



Employment and
Immigration Canada

Emploi et
Immigration Canada

Immigration Manual

LEGISLATION

Guide de l'Immigration

LÉGISLATION



Employment and
Immigration Canada

Emploi et
Immigration Canada

Immigration Manual



LEGISLATION

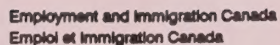
Guide de l'Immigration

LÉGISLATION



TRANSMITTAL REGISTER - REGISTRE DES ENVOIS

N ^o .	INSERTED BY INSÉRÉ PAR		N ^o .	INSERTED BY INSÉRÉ PAR		N ^o .	INSERTED BY INSÉRÉ PAR	
	on date la date	initials initiales		on date la date	initials initiales		on date la date	initials initiales
176	10.91	E&P	00-02	11-2000	OS			
92-01	03.92	DSS/MAS						
92-02	03.92	DSS/MAS						
92-03	11/92	nm						
92-04	11/92	nm						
93-01	April 93	nm						
93-05	May 93							
93-06								
93-07	4/12/93	nm						
93-08	4/12/93	nm						
94-01	16/04/94	nm						
94-02	June 16/94	PT						
94-03	11/12/94	GREZ						
94-04	11/12/94	GREZ						
94-05	16/01/95	GREZ						
95-01	11/04/95	GREZ						
95-02	777277	?						
95-03	24/08/95	nm						
95-06	14/11/96	nm						
96-01	19/06/96	nm						
96-02	18/08/97	LR						
97-01	18/08/97	LR						
97-02	20/11/97	M.v.B.						
97-03	29/11/97	M.v.B.						
98-01	01/03/97	Denise						
99-01	22/04/99	M.v.B.						
99-02	02-2000	nm						
00-01	11-2000	OS						



Employment and Immigration Canada
Employment and Immigration Canada

[illegible]

TRANSMITTAL NO. IL 00-02		ENVOI NO. IL 00-02	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual.		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Chapter 2 pages 87-95	Chapter 2 pages 87-95	Chapitre 2 pages 87-95	Chapitre 2 pages 87-95
Chapter 3 in its entirety	Chapter 3 in its entirety	Chapitre 3 en entier	Chapitre 3 en entier
Chapter 7 pages 1-1 to 1-7	Chapter 7 pages 1-1 to 1-9	Chapitre 7 pages 1-1 to 1-7	Chapitre 7 pages 1-1 to 1-9

Official holders	Détenteurs officiels
For inquiries regarding the distribution list, Please fax to: Josée Lachapelle (613) 957-3977	Pour tout renseignement concernant la liste de distribution, veuillez envoyer un fax à : Josée Lachapelle (613) 957-3977
PUBLIC SUBSCRIBERS For inquiries regarding distribution, please contact: Canadian Government Publishing Tel: (819) 956-4800 Fax: (819) 994-1498	ABONNÉ (PUBLIC) Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler: Centre d'édition du gouvernement du Canada Tél. : (819) 956-4800 Fax. : (819) 994-1498

Integrated Information Services Information Management & Technologies NHQ	Services intégrés de l'information Gestion des technologies de l'information AC
August 2000	Août 2000

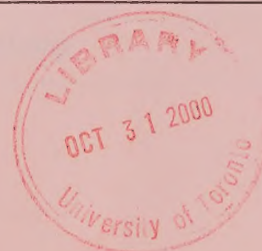



of
to

TRANSMITTAL NO. IL 00-01		ENVOI NO. IL 00-01	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual.		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Chapter 2 pages 57-58	Chapter 2 pages 57-58	Chapitre 2 pages 57-58	Chapitre 2 pages 57-58

Official holders	Détenteurs officiels
For inquiries regarding the distribution list, Please fax to: Josée Lachapelle (613) 957-3977	Pour tout renseignement concernant la liste de distribution, veuillez envoyer un fax à : Josée Lachapelle (613) 957-3977
PUBLIC SUBSCRIBERS For inquiries regarding distribution, please contact: Canadian Government Publishing Tel: (819) 956-4800 Fax: (819) 994-1498	ABONNÉ (PUBLIC) Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler: Centre d'édition du gouvernement du Canada Tél. : (819) 956-4800 Fax. : (819) 994-1498

Integrated Information Services Information Management & Technologies NHQ	Services intégrés de l'information Gestion des technologies de l'information AC
February 2000	Février 2000





Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117667527>

TRANSMITTAL NO. IL 99-02		ENVOI NO. IL 99-02	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual.		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Chapter 2 in its entirety	Chapter 2 in its entirety	Chapitre 2 en entier	Chapitre 2 en entier
Chapter 4 in its entirety	Chapter 4 in its entirety	Chapitre 4 en entier	Chapitre 4 en entier
Chapter 7 in its entirety	Chapter 7 in its entirety	Chapitre 7 en entier	Chapitre 7 en entier

Official holders	Détenteurs officiels
For inquiries regarding the distribution list, Please fax to: Josée Lachapelle (613) 957-3977	Pour tout renseignement concernant la liste de distribution, veuillez envoyer un fax à : Josée Lachapelle (613) 957-3977
PUBLIC SUBSCRIBERS For inquiries regarding distribution, please contact: Canadian Government Publishing Tel: (819) 956-4800 Fax: (819) 994-1498	ABONNÉ (PUBLIC) Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler: Centre d'édition du gouvernement du Canada Tél. : (819) 956-4800 Fax. : (819) 994-1498

Integrated Information Services Information Management & Technologies NHQ	Services intégrés de l'information Gestion des technologies de l'information AC
NOVEMBER 1999	NOVEMBRE 1999



TRANSMITTAL NO. IL 99-01		ENVOI NO. IL 99-01	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual.		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Chapter IL 3 in its entirety.	Chapter IL 3 in its entirety.	Le chapitre IL 3 en entier.	Le chapitre IL3 en entier.

Official holders <p>☐ For inquiries regarding the distribution list, please fax to: Josée Lachapelle (613) 957-3977</p>	Détenteurs officiels <p>☐ Pour tout renseignement concernant la liste de distribution, veuillez envoyer un fax à : Josée Lachapelle (613) 957-3977</p>
Public subscribers <p>☐ For inquiries regarding distribution, please contact : Canada Communication Group (CCG) Tel. (819) 956-4800 or FAX (819) 994-1498</p>	Abonnés (public) <p>☐ Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler : Groupe Communication Canada (GCC) Tél. (819) 956-4800 ou FAX (819) 994-1498</p>

Integrated Information Management Services Information Management Information Management & Technologies NHQ February 1999	Services intégrés de gestion de l'information Gestion de l'information Gestion des technologies de l'information AC February 1999
---	---

LEGISLATION/LÉGISLATION

IL
BILINGUAL/BILINGUE

TRANSMITTAL NO. IL 98-01		ENVOI NO. IL 98-01	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual.		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Chapter IL 5 Section 2 in its entirety.	Chapter IL 5 Section 2 in its entirety.	Le chapitre IL 5 Section 2 en entier.	Le chapitre IL 5 Section 2 en entier.

Official holders <input type="checkbox"/> For inquiries regarding the distribution list, please fax to: Josée Lachapelle (613) 957-3977 or send an e-mail to: MANUALS-MANUELS@8292BIM@CINA	Détenteurs officiels <input type="checkbox"/> Pour tout renseignement concernant la liste de distribution, veuillez envoyer un fax à : Josée Lachapelle (613) 957-3977 ou par c. élec. à : MANUAL-MANUELS@8292BIM@CINA
Public subscribers <input type="checkbox"/> For inquiries regarding distribution, please contact : Canada Communication Group (CCG) Tel. (819) 956-4800 or FAX (819) 994-1498	Abonnés (public) <input type="checkbox"/> Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler : Groupe Communication Canada (GCC) Tél. (819) 956-4800 ou FAX (819) 994-1498

Integrated Information Management Services Information Management Information Management & Technologies NHQ January 1998	Services intégrés de gestion de l'information Gestion de l'information Gestion des technologies de l'information AC Janvier 1998
--	--

TRANSMITTAL NO. IL 97-03		ENVOI NO. IL 97-03	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual.		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Chapter IL 2 in its entirety.	Chapter IL 2 in its entirety.	Le chapitre IL 2 en entier.	Le chapitre IL 2 en entier.
Chapter IL 3 in its entirety.	Chapter IL 3 in its entirety.	Le chapitre IL 3 en entier.	Le chapitre IL 3 en entier.
Chapter IL 7 in its entirety.	Chapter IL 7 in its entirety.	Le chapitre IL 7 en entier.	Le chapitre IL 7 en entier.

Official holders

☐ For inquiries regarding the distribution list,
please fax to:
 Josée Lachapelle (613) 957-3977
or send an e-mail to:
 MANUALS-MANUELS@8292BIM@CINA

Public subscribers

☐ For inquiries regarding distribution, please contact :
Canada Communication Group (CCG)
Tel. (819) 956-4800 or FAX (819) 994-1498

Détenteurs officiels

☐ Pour tout renseignement concernant la liste de
distribution,
veuillez envoyer un fax à :
 Josée Lachapelle (613) 957-3977
ou par c. élec. à :
 MANUAL-MANUELS@8292BIM@CINA

Abonnés (public)

☐ Pour tout renseignement concernant la distribution,
veuillez appeler :
Groupe Communication Canada (GCC)
Tél. (819) 956-4800 ou FAX (819) 994-1498

Integrated Information Management Services
Information Management
Information Management & Technologies
NHQ

June 1997

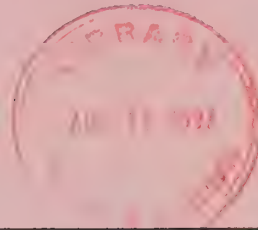
Services intégrés de gestion de l'information
Gestion de l'information
Gestion des technologies de l'information
AC

Juin 1997

TRANSMITTAL NO. IL 97-02		ENVOI NO. IL 97-02	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual.		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
From Chapter IL 2 pages 7 to 8-3, 15 to 18, 20-1 to 24; Schedules, pages 89 and 90.	In Chapter IL 2 pages 7 to 8-3, 15 to 18-1, 21 to 24-5; Schedules, pages 89 and 90.	Du chapitre IL 2 les pages 7 à 8-3, 15 à 18, 20-1 à 24; Annexes, pages 89 et 90.	Du chapitre IL 2 les pages 7 à 8-3, 15 à 18-1, 21 à 24-5; Annexes, pages 89 et 90.

Official holders <input type="checkbox"/> For inquiries regarding the distribution list, please fax to: Josée Lachapelle (613) 957-3977 or send an e-mail to: MANUALS-MANUELS@8292BIM@CINA Public subscribers <input type="checkbox"/> For inquiries regarding distribution, please contact : Canada Communication Group (CCG) Tel. (819) 956-4800 or FAX (819) 994-1498	Détenteurs officiels <input type="checkbox"/> Pour tout renseignement concernant la liste de distribution, veuillez envoyer un fax à : Josée Lachapelle (613) 957-3977 ou par c. élec. à : MANUAL-MANUELS@8292BIM@CINA Abonnés (public) <input type="checkbox"/> Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler : Groupe Communication Canada (GCC) Tél. (819) 956-4800 ou FAX (819) 994-1498
---	--

Integrated Information Management Services Information Management Information Management & Technologies NHQ April 1997	Services intégrés de gestion de l'information Gestion de l'information Gestion des technologies de l'information AC Avril 1997
--	--



TRANSMITTAL NO. IL 97-01 (LAST TRANSMITTAL WAS IL 96-02)		ENVOI NO. IL 97-01 (L'ENVOI PRÉCÉDENT ÉTAIT L'IL 96-02)	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Table of Contents, page i.	Table of Contents, page i.	Table des matières, page i.	Table des matières, page i.
From Chapter IL 2 pages 9 to 18, 41 to 44-2, 69 and 70; Schedules, pages 99 and 100.	In Chapter IL 2 pages 9 to 18, 41 to 44-3, 69 and 70; Schedules, pages 99 and 100.	Du chapitre IL 2 les pages 9 à 18, 41 à 44-2, 69 et 70; Annexes, pages 99 et 100.	Du chapitre IL 2 les pages 9 à 18, 41 à 44-3, 69 et 70; Annexes, pages 99 et 100.
Chapter IL 4 in its entirety.	Chapter IL 4 in its entirety.	Le chapitre IL 4 en entier.	Le chapitre IL 4 en entier.

Official holders <p>✉ For inquiries regarding the distribution list, please fax to: Josée Lachapelle (613) 957-3977 or send an e-mail to: MANUALS-MANUELS@8292BIM@CINA</p>	Détenteurs officiels <p>✉ Pour tout renseignement concernant la liste de distribution, veuillez envoyer un fax à : Josée Lachapelle (613) 957-3977 ou par c. élec. à : MANUAL-MANUELS@8292BIM@CINA</p>
Public subscribers <p>✉ For inquiries regarding distribution, please contact : Canada Communication Group (CCG) Tel. (819) 956-4800 or FAX (819) 994-1498</p>	Abonnés (public) <p>✉ Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler : Groupe Communication Canada (GCC) Tél. (819) 956-4800 ou FAX (819) 994-1498</p>

Document Management
 Information Management
 Information Management & Technologies
 NHQ

March 1997

Gestion des documents
 Gestion de l'information
 Gestion des technologies de l'information
 AC

Mars 1997

LEGISLATION/LÉGISLATION

IL
BILINGUAL/BILINGUE

TRANSMITTAL NO. IL 96-02		ENVOI NO. IL 96-02	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
From chapter IL 1 pages 17 à 30.	In chapter IL 1 pages 17 à 30.	Du chapitre IL 1 pages 17 à 30.	Au chapitre IL 1 pages 17 à 30.
From chapter IL 2 pages 25 to 28-1, 87 to 90-1.	In chapter IL 2 pages 25 to 28-1, 87 to 90-1.	Du chapitre IL 2 pages 25 à 28-1, 87 à 90-1.	Au chapitre IL 2 pages 25 à 28-1, 87 à 90-1.

Official holders <input type="checkbox"/> For inquiries regarding the distribution list, please fax to: Josée Lachapelle (613) 957-3977 or send an e-mail to: LACHAPELLE.J@DOC.MGMT@CI.NHQ	Détenteurs officiels <input type="checkbox"/> Pour tout renseignement concernant la liste de distribution, veuillez envoyer un fax à : Josée Lachapelle (613) 957-3977 ou par c. élec. à : LACHAPELLE.J@DOC.MGMT@CI.NHQ
Public subscribers <input type="checkbox"/> For inquiries regarding distribution, please contact : Canada Communication Group (CCG) Tel. (819) 956-4800 or FAX (819) 994-1498	Abonnés (public) <input type="checkbox"/> Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler : Groupe Communication Canada (GCC) Tél. (819) 956-4800 ou FAX (819) 994-1498

Document Management
Information Management Directorate
Information Management & Technologies
NHQ

Gestion des documents
Division de la gestion de l'information
Gestion de l'information et technologies
AC

August 1996

Août 1996



LEGISLATION/LÉGISLATION

IL
BILINGUAL/BILINGUE

TRANSMITTAL NO. IL 96-01 (LAST TRANSMITTAL WAS IL 95-06) The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual		ENVOI NO. IL 96-01 (L'ENVOI PRÉCÉDENT ÉTAIT L'IL 95-06) Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Chapter IL 3 in its entirety.	Chapter IL 3 in its entirety.	Le chapitre IL 3 en entier.	Le chapitre IL 3 en entier.

For inquiries regarding distribution, please contact: - Official holders (819) 997-0764 - Public subscribers (819) 956-4800		Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler: - Détenteurs officiels (819) 997-0764 - Abonnés (public) (819) 956-4800	
--	--	--	--

Document Management
Information Management & Technologies
NHQ

Gestion des documents
Gestion d'information et technologies
AC



April 1996

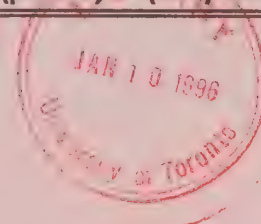
Avril 1996

LEGISLATION/LÉGISLATION

IL
BILINGUAL/BILINGUE

TRANSMITTAL NO. IL 95-06		ENVOI NO. IL 95-06	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
From chapter IL 1 ✓ Pages 31 and 32, 85 and 86.	In chapter IL 1 ✓ Pages 31 and 32, 85 and 86	Du chapitre IL 1 Les pages 31 et 32, 85 et 86.	Au chapitre IL 1 Les pages 31 et 32, 85 et 86.
From chapter IL 2 ✓ Pages 69 to 72, Schedules IV to IX, pages 89 and 90.	In chapter IL 2 ✓ Pages 69 to 72, Schedules IV to IX, pages 89 and 90.	Du chapitre IL 2 Les pages 69 à 72, Annexes IV to IX, les pages 89 et 90.	Au chapitre IL 2 Les pages 69 à 72, Annexes IV to IX, les pages 89 et 90.

For inquiries regarding distribution, please contact: - Official holders (819) 997-0764 - Public subscribers (819) 956-4800	Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler: - Détenteurs officiels (819) 997-0764 - Abonnés (public) (819) 956-4800
--	--



Document Management
Information Management & Technologies
NHQ

Gestion des documents
Gestion d'information et technologies
AC

November 1995

Novembre 1995

LEGISLATION/LÉGISLATION

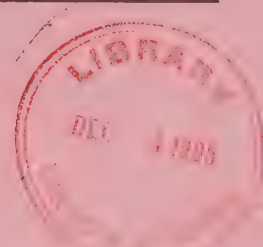
IL
BILINGUAL/BILINGUE

TRANSMITTAL NO. IL 95-05		ENVOI NO. IL 95-05	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
From chapter IL 1 Pages 55 to 56-3, 73 to 78-1, 83, 84, 125 and 126.	In chapter IL 1 Pages 55 to 56-3, 73 to 78-2, 83, 84, 125 and 126.	Du chapitre IL 1 Les pages 55 à 56-3, 73 à 78-1, 83, 84, 125 et 126.	Au chapitre IL 1 Les pages 55 à 56-3, 73 à 78-2, 83, 84, 125 et 126.
From chapter IL 2 Pages 1 to 6, 9, 10, 15, 16, 44-1, 44-2, 47 to 62-1, 65, 66, Schedule II, pages 87 and 88.	In chapter IL 2 Pages 1 to 6, 9, 10, 15, 16, 44-1, 44-2, 47 to 62-1, 65, 66, Schedule II, pages 87 and 88.	Du chapitre IL 2 Les pages 1 à 6, 9, 10, 15, 16, 44-1, 44-2, 47 à 62-1, 65, 66, Annexe II, les pages 87 et 88.	Au chapitre IL 2 Les pages 1 à 6, 9, 10, 15, 16, 44-1, 44-2, 47 à 62-1, 65, 66, Annexe II, les pages 87 et 88.

For inquiries regarding distribution, please contact:		Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler:	
- Official holders	(819) 997-0764	- Détenteurs officiels	(819) 997-0764
- Public subscribers	(819) 956-4800	- Abonnés (public)	(819) 956-4800

Document Management
Program & Work Process
Information Systems & Technologies
NHQ

Gestion des documents
Processus des programmes et du travail
Systèmes et technologies informatiques
AC



LEGISLATION/LÉGISLATION

IL
BILINGUAL/BILINGUE

TRANSMITTAL NO. IL 95-04		ENVOI NO. IL 95-04	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Chapter IL 1 Table of contents, page iii, pages 1 to 6, 17, 18, 21 to 32, 45 to 56, 73 to 78, 85 to 88, 95, 96, 111 to 114, 117 to 120, 133, 134, Schedule, page 1, Transitional Provisions, pages 1 to 7.	Chapter IL 1 Table of contents, page iii, pages 1 to 6, 17, 18, 21 to 32-1, 45 to 56-3, 73 to 78-1, 85 to 88, 95, 96, 111 to 114, 117 to 120-1, 133, 134, Schedule, page 1, Related Provisions, page 1, Transitional Provisions, pages 1 to 8.	Chapitre IL 1 La table des matières, page iii, pages 1 à 6, 17, 18, 21 à 32, 45 à 56, 73 à 78, 85 à 88, 95, 96, 111 à 114, 117 à 120, 133, 134, l'annexe, page 1, les dispositions transitoires, pages 1 à 7.	Chapitre IL 1 La table des matières, page iii, pages 1 à 6, 17, 21 à 32-1, 45 à 56-3, 73 à 78-1, 85 à 88, 95, 96, 111 à 114, 117 à 120-1, 133, 134, l'annexe, page 1, les dispositions connexes, page 1, les dispositions transitoires, pages 1 à 8.
Chapter IL 3 List of Delegations Instruments, Instruments I-13, I-17, I-24, and I-39.	Chapter IL 3 List of Delegations Instruments, Instruments I-13, I-17, I-24, I-39, I-53 and I-54.	Chapitre IL 3 la liste des documents officiels, documents officiels I-13, I-17, I-24, et I-39.	Chapitre IL 3 la liste des documents officiels, documents officiels I-13, I-17, I-24, I-39, I-53 et I-54.



For inquiries regarding distribution, please contact: - Official holders (819) 997-0764 - Public subscribers (819) 956-4800	Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler: - Détenteurs officiels (819) 997-0764 - Abonnés (public) (819) 956-4800
--	--

Document Management
Program & Work Process
Information Systems & Technologies
NHQ

Gestion des documents
Processus des programmes et du travail
Systèmes et technologies informatiques
AC

July 1995

Juillet 1995

LEGISLATION/LÉGISLATION

IL
BILINGUAL/BILINGUE

TRANSMITTAL NO. IL 95-03		ENVOI NO. IL 95-03	
The attached pages supersede the corresponding pages in the IL Manual		Les pages ci-jointes remplacent les pages correspondantes du Guide IL.	
REMOVE	INSERT	ENLEVER	INSÉRER
Chapter IL 2 pages 44-1, 44-2, 59 to 62, 75 to 78, 87 and 88.	Chapter IL 2 pages 44-1, 44-2, 59 to 62-1, 75 to 78-1, 87 and 88.	Chapitre IL 2 pages 44-1, 44-2, 59 à 62, 75 à 78, 87 et 88.	Chapitre IL 2 pages 44-1, 44-2, 59 to 62-1, 75 to 78-1, 87 et 88.
Chapter IL 3 List of Delegations Instruments, Instruments I-13, I-19 and I-20.	Chapter IL 3 List of Delegations Instruments, Instruments I-13, I-19 and I-20.	Chapitre IL 3 la liste des documents officiels, documents officiels I-13, I-19 et I-20.	Chapitre IL 3 la liste des documents officiels, documents officiels I-13, I-19 et I-20.
Chapter IL 4 pages 1, 2, 11 and 12.	Chapter IL 4 pages 1, 2, 11 to 12-1.	Chapitre IL 4 pages 1, 2, 11 et 12.	Chapitre IL 4 pages 1, 2, 11 à 12-1.

For inquiries regarding distribution, please contact:	Pour tout renseignement concernant la distribution, veuillez appeler:
- Official holders (819) 997-0764	- Détenteurs officiels (819) 997-0764
- Public subscribers (819) 956-4800	- Abonnés (public) (819) 956-4800

Document Management
Program & Work Process
Information Systems & Technologies
NHQ

Gestion des documents
Processus des programmes et du travail
Systèmes et technologies informatiques
AC

May 1995

Mai 1995





TABLE OF CONTENTS

IL COMPONENT OF IMMIGRATION MANUAL SYSTEM

<i>Chapter title</i>	<i>Number/Numéro</i>
Immigration Act, 1976	1
Immigration Regulations, 1978	2
Immigration Instruments	3
Immigration Act Fees Regulations	4
Immigration Rules	5
Spare	6
Designated Class Regulations	7
Spare	8
Official Languages Act	9
Other Legislation	10

TABLE DES MATIÈRES

COMPOSANTE IL DU SYSTÈME DU GUIDE DE L'IMMIGRATION

<i>Titre du chapitre</i>
Loi sur l'immigration de 1976
Règlement sur l'immigration de 1978
Documents officiels de l'immigration
Règlement sur les prix à payer – Loi sur l'immigration
Règles de l'immigration
Libre
Règlement sur les catégories désignées
Libre
Loi sur les langues officielles
Autres lois

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. MP22-6-1984

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès de

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue MP22-6-1984



CONDITIONAL AMENDMENTS

— Chapter 15, S.C., 1995

25. (1) On the later of the day on which section 10.3 of the *Immigration Act*, as enacted by section 5 of *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992, and the day on which subparagraph 23(4)(a)(ii) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 3(2) of this Act, comes into force, that subparagraph is replaced by the following:

(ii) the class of persons referred to in paragraph 19(2)(d) by reason of the fact that the person does not possess a valid and subsisting passport, visa or student or employment authorization and is not a person to whom a document was provided pursuant to section 10.3; and

(2) On the later of the day on which section 10.3 of the *Immigration Act*, as enacted by section 5 of *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992, and the day on which subparagraph 23(4.01)(a)(ii) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 3(2) of this Act, comes into force, that subparagraph is replaced by the following:

(ii) the inadmissible class described in paragraph 19(2)(d) by reason of the fact that the person does not possess a valid and subsisting passport, visa or student or employment authorization and is not a person to whom a document was provided pursuant to section 10.3; and

TRANSITIONAL PROVISIONS

— Chapter 49, S.C., 1992

108. Notwithstanding subsection 7(1) of the *Immigration Act*, as enacted by this Act, the Minister may table the immigration plan for 1993 at any time during that year.

109. Subject to sections 110 to 120, every provision of the *Immigration Act* as enacted by this Act shall, on the coming into force of that provision, apply in respect of every application, proceeding or matter under that Act or the regulations made thereunder that is pending or in progress immediately before the coming into force of that provision.

110. Any inquiry or hearing under any provision of the *Immigration Act* amended or repealed by this Act that was commenced before the coming into force of the amendment or repeal shall continue to a determination as though that provision had not been amended or repealed.



MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

— Chapitre 15, L.C. (1995)

25. (1) Le sous-alinéa 23(4)a)(ii) de la *Loi sur l'immigration*, édicté par le paragraphe 3(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit, soit à la date d'entrée en vigueur de ce sous-alinéa, soit à celle de l'article 10.3 de la *Loi sur l'immigration*, édicté par l'article 5 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence*, chapitre 49 des Lois du Canada (1992), la dernière en date étant retenue :

(ii) à la catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(2)d) parce qu'elle ne détient pas, selon le cas, un passeport, un visa ou une autorisation d'étudier ou d'occuper un emploi au Canada en cours de validité, sauf si elle est titulaire d'une attestation délivrée en vertu de l'article 10.3;

(2) Le sous-alinéa 23(4.01)a)(ii) de la *Loi sur l'immigration*, édicté par le paragraphe 3(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit, soit à la date d'entrée en vigueur de ce sous-alinéa, soit à celle de l'article 10.3 de la *Loi sur l'immigration*, édicté par l'article 5 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence*, chapitre 49 des Lois du Canada (1992), la dernière en date étant retenue :

(ii) à la catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(2)d) parce qu'elle ne détient pas, selon le cas, un passeport, un visa ou une autorisation d'étudier ou d'occuper un emploi au Canada en cours de validité, sauf si elle est titulaire d'une attestation délivrée en vertu de l'article 10.3;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

— Chapitre 49, L.C. (1992)

108. Par dérogation au paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par la présente loi, le ministre peut déposer le plan d'immigration pour l'année civile 1993 au cours de celle-ci.

109. Sous réserve des articles 110 à 120, les dispositions de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent dès leur entrée en vigueur à toute demande présentée, ou procédure instruite, dans le cadre de la *Loi sur l'immigration* ou de ses textes d'application ou à toute autre question soulevée dans ce cadre avant l'entrée en vigueur de ces dispositions.

110. Les enquêtes ou audiences prévues par des dispositions de la *Loi sur l'immigration* modifiées ou abrogées par la présente loi sont tenues, et les décisions auxquelles elles donnent lieu sont rendues, comme si ces dispositions n'avaient pas été modifiées ou abrogées si, à la date d'entrée en vigueur de la modification ou de l'abrogation, elles avaient été commencées.

Plan
d'immigration
de 1993

Procédures

Enquêtes et
audiences



LEGISLATION



LÉGISLATION

Determination
by senior
immigration
officer

111. Where, immediately before the day this section comes into force, a direction for an inquiry had been made under subsection 23(4) or section 27 of the *Immigration Act* and the inquiry had not commenced as of that day, the matter shall be referred to a senior immigration officer who is authorized to make a determination under paragraph 23(4)(b) or subsection 27(4) of the *Immigration Act*, as enacted by this Act.

Credible basis
and removal
orders

112. Notwithstanding section 110,

(a) every claim to be a Convention refugee made between January 1, 1989 and the day on which this section comes into force, and in respect of which no determination of credible basis had been made as of that day, shall be referred to the Refugee Division; and

(b) any order, including any removal order or conditional deportation order, made as a result of any inquiry or hearing referred to in that section shall be made on the basis of the provisions of the *Immigration Act* in force on the day the order is made.

Departure
notice deemed
to be
departure
order

113. A departure notice issued to a person before the day this section comes into force shall be deemed to be a deportation order on the later of the expiration of

(a) ninety days after the day this section comes into force; and

(b) the period specified in the departure notice for the person to leave Canada.

Applications
for leave

114. Any application for leave to commence an application for judicial review and any application for leave to appeal made pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 73 of this Act, and in respect of which no decision was made on that date, shall be disposed of by the Federal Court — Trial Division in accordance with sections 82.1 to 84 of that Act, as enacted by section 73 of this Act, and all such applications for leave shall be deemed to be applications for leave to commence an application for judicial review.

Idem

115. Where an application for leave to commence an application for judicial review or an application for leave to appeal was made pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act* before the day section 73 of this Act comes into force and leave was granted in respect thereof but the application for judicial review, or the appeal, had not been commenced as of that day, then

Renvoi devant
l'agent
principal

111. Lorsque l'agent principal a déferé une affaire pour enquête en vertu du paragraphe 23(4) ou de l'article 27 de la *Loi sur l'immigration* avant la date d'entrée en vigueur du présent article et que l'arbitre n'a pas commencé l'enquête à cette date, l'affaire est renvoyée devant l'agent principal si celui-ci est autorisé à rendre une décision en vertu de l'alinéa 23(4)b) ou du paragraphe 27(4) de la même loi, dans leur version édictée par la présente loi.

Mesures

112. Par dérogation à l'article 110 :

a) toutes les revendications du statut de réfugié au sens de la Convention présentées entre le 1^{er} janvier 1989 et la date d'entrée en vigueur du présent article et dont il n'a pas encore été décidé à cette date si elles avaient un minimum de fondement sont déferées à la section du statut;

b) les mesures découlant des enquêtes ou audiences visées à l'article 110, notamment les mesures de renvoi ou les mesures d'expulsion conditionnelle, sont prises conformément aux dispositions de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par la présente loi, en vigueur au moment de la prise.

113. L'avis d'interdiction de séjour délivré avant l'entrée en vigueur du présent article devient une mesure d'expulsion à la dernière des dates suivantes :

Avis
d'interdiction
devient
mesure
d'expulsion

a) quatre-vingt-dix jours après cette entrée en vigueur;

b) la date d'expiration de la période accordée dans l'avis à l'intéressé pour quitter le Canada.

114. Les demandes d'autorisation relatives à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire et les demandes d'autorisation d'appel visées aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, formées mais à l'égard desquelles aucun jugement n'a encore été rendu à cette date, sont transférées à la Section de première instance de la Cour fédérale et il en est décidé par celle-ci conformément aux articles 82.1 à 84 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par l'article 73 de la présente loi, les demandes d'autorisation d'appel étant réputées être des demandes d'autorisation relatives à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire.

Demandes
d'autorisation

115. Lorsqu'une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire ou qu'une demande d'autorisation d'appel visées aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, a été accordée mais que la demande de contrôle judiciaire ou l'appel n'a pas été formé avant cette date :

Idem



LEGISLATION

(a) if leave was granted within fifteen days before the coming into force of section 73, the application shall be deemed to be an application to commence an application for judicial review made under section 82.1 of the *Immigration Act*, as enacted by section 73 of this Act, for which leave was granted and the Chief Justice of the Federal Court, or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section, shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review; and

(b) if leave was granted at any time before those fifteen days, the Chief Justice of the Federal Court, or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section, may, on application therefor, if the Chief Justice or the other judge considers there are special reasons for doing so, direct that the application shall be deemed to be an application to commence an application for judicial review made under section 82.1 of the *Immigration Act*, as enacted by section 73 of this Act, for which leave was granted and, where such a direction is made, the Chief Justice, or the other judge, shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review.

Appeals, etc.

116. Any application for judicial review and any appeal that was commenced pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 73 of this Act, and that had not been set down for hearing before that date, shall be heard by the Federal Court — Trial Division in accordance with sections 82.1 to 84 of that Act, as enacted by section 73 of this Act, and all such appeals shall be deemed to be applications for judicial review.

Idem

117. Any application for judicial review and any appeal pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 73 of this Act, that had been set down for hearing before that date and for which no decision had been rendered before that date, shall be heard by the Federal Court of Appeal as though section 73 of this Act had not come into force.

Direction of
Chief Justice

118. The Chief Justice of the Federal Court may direct that section 114, 115, 116 or 117, as the case may be, shall not apply in respect of any application or appeal if the Chief Justice considers it to be in the interest of the administration of justice to do so, and where the Chief Justice so directs, the Chief Justice shall indicate in the direction how the application or appeal shall be heard and disposed of.

Financial
liability

119. The financial liability of a person under any provision of the *Immigration Act* amended by this Act that arises from any act or omission done before the coming into force of the amendment to that provision shall be determined as though the amendment were not in force.



LÉGISLATION

a) dans le cas où l'autorisation a été accordée dans les quinze jours précédant cette date, l'autorisation est réputée être une autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire accordée conformément à l'article 82.1 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par l'article 73 de la présente loi, et le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour qu'il désigne pour l'application du présent article fixe une date et un lieu pour l'audition de la demande;

b) dans le cas contraire, le juge en chef ou le juge désigné par lui, sur demande en ce sens, peut pour des raisons spéciales assimiler l'autorisation à une autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire accordée conformément à l'article 82.1 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version prévue à l'article 73 de la présente loi, et fixer une date et un lieu pour son audition.

Demandes de
contrôle
judiciaire et
appels

116. Les demandes de contrôle judiciaire et les appels visés aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, formés mais à l'égard desquels aucune date d'audition n'a encore été fixée à cette date, sont transférés à la Section de première instance de la Cour fédérale et entendus par celle-ci conformément aux articles 82.1 à 84 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par l'article 73 de la présente loi, les appels étant réputés être des demandes de contrôle judiciaire.

Idem

117. Les demandes de contrôle judiciaire et les appels visés aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, à l'égard desquels une date d'audition avait été fixée à cette date sont entendus par la Cour d'appel fédérale comme si cet article n'était pas entré en vigueur.

Exception

118. Le juge en chef de la Cour fédérale peut, s'il l'estime dans l'intérêt de l'administration de la justice, soustraire une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire, une demande d'autorisation d'appel, une demande de contrôle judiciaire ou un appel à l'application des articles 114 à 117, auquel cas il précise la façon dont l'affaire doit être entendue.

Obligation
financière

119. L'obligation financière qui incombe à une personne aux termes d'une disposition de la *Loi sur l'immigration* modifiée par une disposition de la présente loi est déterminée, si elle découle d'un fait — acte ou omission — commis avant l'entrée en vigueur de cette disposition, comme si celle-ci n'était pas en vigueur.



LEGISLATION

Barristers and
solicitors

120. Any barrister or solicitor designated to represent a person in accordance with subsection 30(2) or (3) of the *Immigration Act*, as that subsection read before the coming into force of section 19 of this Act, may continue to represent those persons, at the Minister's expense, as though the *Immigration Act* had not been amended by this Act.

Persons
continue to
hold office

121. Every person who immediately before the coming into force of section 63.3 of the *Immigration Act*, as enacted by this Act, was appointed or employed under the *Public Service Employment Act* in any capacity in that portion of the Canada Employment and Immigration Commission known as the Adjudication Branch shall continue to hold office in that capacity in the Adjudication Division of the Immigration and Refugee Board.

Bill C-46 —
s. 19 of the
*Immigration
Act*

122. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to and

(a) subsection 77(2) of that Act comes into force on or before the day on which paragraph 19(2)(a) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which that paragraph as so enacted comes into force, paragraph 19(2)(a) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(a) persons who have been convicted in Canada of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

(b) subsection 77(3) of that Act comes into force on or before the day on which subparagraph 19(2)(b)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which that subparagraph as so enacted comes into force, subparagraph 19(2)(b)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or



LÉGISLATION

Désignatio
d'avocats

120. Les avocats désignés conformément aux paragraphes 30(2) ou (3) de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi, continuent de représenter, aux frais du ministre, les personnes visées à ces paragraphes comme si la *Loi sur l'immigration* n'avait pas été modifiée par la présente loi.

Maintien en
poste

121. Les personnes nommées en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* qui exercent, à la date d'entrée en vigueur de l'article 63.3 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par la présente loi, des fonctions au sein de la Direction générale de l'arbitrage de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada sont maintenues en fonction au sein de la section d'arbitrage de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.

Projet de loi
C-46

122. Si le projet de loi C-46 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux* reçoit la sanction royale et que :

a) le paragraphe 77(2) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 19(2)a) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à cette date, l'alinéa 19(2)a) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) ont été déclarés coupables au Canada d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*;

b) le paragraphe 77(3) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 19(2)b)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à cette date, le sous-alinéa 19(2)b)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*,



(c) subsection 77(2) of that Act comes into force after the day on which paragraph 19(2)(a) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 77(2) of that Act comes into force, paragraph 19(2)(a) of the *Immigration Act*, as amended by subsection 77(2) of that Act, is repealed and paragraph 19(2)(a), as set out in paragraph (a), is substituted therefor; and

(d) subsection 77(3) of that Act comes into force after the day on which subparagraph 19(2)(b)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 77(3) of that Act comes into force, all that portion of paragraph 19(2)(b) of the *Immigration Act* preceding subparagraph (ii) thereof, as amended by subsection 77(3) of that Act, is repealed and the following substituted therefor:

(b) persons who

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

123. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to and

(a) subsection 78(2) of that Act comes into force on or before the day on which subsection 16(7) of this Act comes into force, then, on the day on which subsection 16(7) of this Act comes into force, paragraph 27(2)(d) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 16(7) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(d) has been convicted of

(i) an offence under the *Criminal Code*,
(ii) an indictable offence under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act, or

(iii) an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act;

(b) subsection 78(2) of that Act comes into force after the day on which subsection 16(7) of this Act comes into force, then, on the day on which subsection 78(2) of that Act comes into force, paragraph 27(2)(d) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 78(2) of that Act, is repealed and paragraph 27(2)(d), as set out in paragraph (a), is substituted therefor.



c) le paragraphe 77(2) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 19(2)a) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 77(2), l'alinéa 19(2)a) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version modifiée par le paragraphe 77(2), est abrogé et remplacé par l'alinéa 19(2)a), dans sa version prévue à l'alinéa a);

d) le paragraphe 77(3) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 19(2)b)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 77(3), le passage de l'alinéa 19(2)b) de la *Loi sur l'immigration* qui précède le sous-alinéa (ii), dans sa version modifiée par le paragraphe 77(3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sont des personnes :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*,

123. Si le projet de loi C-46 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux* reçoit la sanction royale et que :

Projet de loi
C-46

a) le paragraphe 78(2) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(7) de la présente loi, alors, à cette date, l'alinéa 27(2)d) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 16(7) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) a été déclarée coupable :

(i) soit d'une infraction au *Code criminel*,
(ii) soit d'un acte criminel en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi,

(iii) soit d'une infraction, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*, dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;

b) le paragraphe 78(2) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(7) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 78(2), l'alinéa 27(2)d) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par l'alinéa 27(2)d), dans sa version prévue à l'alinéa a).



LEGISLATION

— Chapter 15, S.C., 1995

Conditional departure notice or conditional exclusion order becomes deportation order

26. A conditional departure notice or a conditional exclusion order issued before February 1, 1993 becomes a deportation order on the latest of

- (a) the day on which this section comes into force,
- (b) the expiration of the period normally allowed for making an application for judicial review, in accordance with the *Immigration Act*, of a decision of the Refugee Division,
- (c) the day on which a decision is made under the *Immigration Act*
 - (i) refusing to grant leave for judicial review of a decision of the Refugee Division, or
 - (ii) refusing to grant leave to appeal a decision of the Refugee Division in accordance with the *Immigration Act*, as it read immediately before February 1, 1993,
- (d) the expiration of the period normally allowed for taking an appeal, in accordance with the *Immigration Act*, from a decision of the Federal Court — Trial Division in relation to a decision of the Refugee Division, and
- (e) the expiration of the period normally allowed for taking an appeal from a decision of the Federal Court of Appeal in relation to a decision of the Refugee Division, the day on which application for leave to appeal from a decision of the Federal Court of Appeal is dismissed by the Supreme Court of Canada or, where leave to appeal is granted, the day on which the Supreme Court of Canada reaches a decision in the matter.

Inquiries

27. (1) Where a senior immigration officer has caused an inquiry to be held under subsection 23(4.2) of the *Immigration Act* as that provision read on the day immediately before the coming into force of this section with respect to a person described in paragraph 23(4)(b) of the *Immigration Act* as that provision read on the day immediately before the coming into force of this section and the adjudicator has not commenced the hearing on or before that day, the case shall be referred to a senior immigration officer who shall take the appropriate action under subsection 23(4) or (4.01) of the *Immigration Act* as enacted by this Act.

Inquiries

(2) Where a senior immigration officer has caused an inquiry to be held under subsection 27(6) of the *Immigration Act* as that provision read on the day immediately before the coming into force of this section with respect to a person described in paragraph 27(4)(b) of the *Immigration Act* as enacted by this Act and the adjudicator has not commenced the hearing on or before that day, the case shall be referred to a senior immigration officer who shall take the appropriate action under subsection 27(4) of the *Immigration Act* as enacted by this Act.



LÉGISLATION

— Chapitre 15, L.C. (1995)

26. L'avis d'interdiction de séjour conditionnel ou la mesure d'exclusion conditionnelle délivré avant le 1^{er} février 1993 devient une mesure d'expulsion au dernier en date des événements suivants :

- a) l'entrée en vigueur du présent article;
- b) une fois expiré le délai normal pour faire contrôler judiciairement, conformément à la *Loi sur l'immigration*, la décision de la section du statut;
- c) une fois rendu, conformément à la *Loi sur l'immigration*, le jugement rejetant soit la demande d'autorisation relative au contrôle judiciaire de la décision de la section du statut, soit la demande d'autorisation d'appel formée en application de la *Loi sur l'immigration* dans sa version antérieure au 1^{er} février 1993;
- d) une fois expiré le délai normal pour en appeler, conformément à la *Loi sur l'immigration*, d'une décision de la Section de première instance de la Cour fédérale relativement à la décision de la section du statut;
- e) une fois expiré le délai normal pour en appeler d'une décision de la Cour fédérale d'appel, rejetée la demande d'autorisation d'appel à la Cour suprême du Canada ou rendue la décision de celle-ci dans l'affaire.

Avis d'interdiction et mesure d'exclusion devenant mesure d'expulsion

27. (1) Lorsque, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, l'agent principal a déféré une affaire pour enquête en vertu du paragraphe 23(4.2) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version antérieure à cette date, relativement à une personne visée par les alinéas 23(4)a) ou b), et que l'arbitre n'a pas commencé l'enquête à cette date, l'affaire est renvoyée devant l'agent principal pour suite à donner conformément aux paragraphes 23(4) ou (4.01) de cette loi, dans leur version édictée par la présente loi.

Renvoi devant l'agent principal

(2) Lorsque, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, l'agent principal a déféré une affaire pour enquête en vertu du paragraphe 27(6) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version antérieure à cette date, relativement à une personne visée par l'alinéa 27(4)b), édicté par le paragraphe 5(4) de la présente loi, et que l'arbitre n'a pas commencé l'enquête à cette date, l'affaire est renvoyée devant l'agent principal pour suite à donner conformément au paragraphe 27(4) de cette loi, dans sa version édictée par la présente loi.

Renvoi devant l'agent principal



LEGISLATION

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

126. The *Employment and Immigration Department and Commission Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

5.1 The Minister may establish such advisory bodies as the Minister considers necessary to advise the Minister in relation to any of the Minister's duties under this Act.

Advisory
bodies

R.S., c. F-7

Federal Court Act

127. (1) Paragraph 5(1)(c) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) not more than twenty-nine other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

R.S., c. 41
(1st Supp.), s.
11(1)

(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Ten at least of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

Judges for
Province of
Quebec

1990, c. 8, s. 8

128. Paragraph 28(1)(g) of the said Act is repealed.

An Act to amend the Immigration Act

129. Subsection 4(2) of *An Act to amend the Immigration Act* is repealed.

130. Subsection 6(2) of the said Act is repealed.

An Act to amend the Immigration Act and to amend other Acts in consequence thereof

131. Sections 37 to 50 of *An Act to amend the Immigration Act and to amend other Acts in consequence thereof* are repealed.

R.S., c. 28
(4th Supp.)



LÉGISLATION

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

L.R., ch. E-5

126. La *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Le ministre peut créer des organismes chargés de le conseiller sur toutes questions relevant de sa compétence.

Création
d'organismes
consultatifs

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

127. (1) L'alinéa 5(1)c) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) vingt-neuf autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

L.R., ch. 41
(1^{er} suppl.),
par. 11(1)

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Au moins dix juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

L.R., ch. 41
(1^{er} suppl.),
par. 11(2)

Représentatio
n du Québec

128. L'alinéa 28(1)g) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 8,
art. 8

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

129. Le paragraphe 4(2) de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration* est abrogé.

L.R., ch. 10
(2^e suppl.)

130. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence

L.R., ch. 28
(4^e suppl.)

131. Les articles 37 à 50 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence* sont abrogés.



LEGISLATION

COMING INTO FORCE

— Chapter 49, S.C., 1992

132. This Act or any provision thereof, or any provision enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

— Chapter 15, S.C., 1995

28. This Act, any provision of this Act or any provision of any Act as enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.



LÉGISLATION

ENTRÉE EN VIGUEUR

— Chapitre 49, L.C. (1992)

132. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

— Chapitre 15, L.C. (1995)

28. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



CHAPTER I-2

An Act respecting immigration to Canada

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the
Immigration Act.

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act,
"Adjudication Division" «section d'arbitrage»	"Adjudication Division" means that division of the board called the Adjudication Division;
"adjudicator" «arbitre»	"adjudicator" means a person appointed or employed as such pursuant to section 63.3
"admission" «admission»	"admission" means entry or landing;
"Appeal Division" «section d'appel»	"Appeal Division" means that division of the Board called the Immigration Appeal Division;
"assisted relative" «parent aidé»	"assisted relative" has the meaning assigned by the regulations;
"Board" «Commission»	"Board" means the Immigration and Refugee Board established by section 57;
"Canadian citizen" «citoyen...»	"Canadian citizen" means a person who is a citizen within the meaning of the <i>Citizenship Act</i> ;
"Chairperson" «président»	"Chairperson" means the Chairperson of the Board;
"conditional departure order" «mesure d'interdiction de séjour conditionnelle»	"conditional departure order" means a conditional departure order issued under subsection 28(1), paragraph 32.1(3)(b) or subsection 32.1(5) that has not become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);
"conditional deportation order" «mesure d'expulsion conditionnelle»	"conditional deportation order" means a conditional deportation order made under subsection 32.1(2), (3) or (4), 73(2) or 74(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(6);
"conditional removal order" «mesure de renvoi conditionnel»	"conditional removal order" means a conditional departure order or a conditional deportation order;
"Convention" «Convention»	"Convention" means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 1951, and includes the Protocol thereto signed at New York City on January 31, 1967;



CHAPITRE I-2

Loi concernant l'immigration au Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'immigration.* Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
«admission» Autorisation de séjour ou droit d'établissement.	«admission» "admission"
«agent des visas» Agent d'immigration en poste à l'étranger et autorisé par arrêté du ministre à délivrer des visas.	«agent des visas» "visa officer"
«agent d'immigration» Personne nommée ou désignée en vertu de l'article 109.	«agent d'immigration» "immigration..."
«agent principal» Agent d'immigration désigné à ce titre par arrêté du ministre.	«agent principal» "senior..."
«arbitre» Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 63.3	«arbitre» "adjudicator"
«autorisation de séjour» Autorisation accordée aux visiteurs.	«autorisation de séjour» "entry"
«catégorie non admissible» L'une ou l'autre des catégories visées à l'article 19.	«catégorie non admissible» "inadmissible..."
«citoyen canadien» S'entend au sens de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> .	«citoyen canadien» "Canadian..."
«Commission» La Commission de l'immigration et du statut de réfugié constituée par l'article 57.	«Commission» "Board"
«Convention» La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.	«Convention» "Convention"
«droit d'établissement», «établissement» ou «droit de s'établir» Autorisation d'établir sa résidence permanente au Canada.	«droit d'établissement», «établissement» ou «droit de s'établir» "landing"
«emploi» Activité rétribuée, ou normalement susceptible de l'être.	«emploi» "employment"



LEGISLATION

“Convention
refugee”
«réfugié...»

“Convention refugee” means any person who
(a) by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,
(i) is outside the country of the person’s nationality and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or
(ii) not having a country of nationality, is outside the country of the person’s former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to return to that country, and
(b) has not ceased to be a Convention refugee by virtue of subsection (2), but does not include any person to whom the Convention does not apply pursuant to section E or F of Article 1 thereof, which sections are set out in the schedule to this Act;

“departure
order”
«mesure
d’interdiction
de séjour»

“departure order” means a departure order issued under subsection 27(4) or 32(7) and includes a conditional departure order that has become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);

“dependant”
«personne à
charge»

“dependant” has the meaning assigned by the regulations;

“deportation
order”
«mesure
d’expulsion»

“deportation order” means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 73(2) or 74(1) or (3) and includes

(a) a deportation order made under the authority of

- (i) subsection 40(10) of the *Immigration Act*, 1976, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1976-77, as it read immediately prior to July 16, 1984, or
- (ii) any immigration laws that were in force in Canada prior to April 10, 1978,

- (b) a conditional deportation order that has become effective under subsection 32.1(6),
- (c) a departure order that is deemed pursuant to subsection 32.02(1) to be a deportation order,
- (d) a departure notice that is deemed to be a deportation order pursuant to section 113 of *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992, and
- (e) a conditional departure notice or a conditional exclusion order that becomes a deportation order pursuant to section 26 of *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*, assented to during the first session of the thirty-fifth Parliament;



LÉGISLATION

«famille» Le père et la mère ainsi que les enfants qui, de l’avis d’un agent d’immigration, sont principalement à la charge de l’un ou l’autre en raison de leur âge ou d’une incapacité. Peuvent y être englobées, pour l’application d’une disposition donnée de la présente loi ou de ses règlements, d’autres personnes désignées par règlement.

«famille»
“family”

«fonds» S’entend au sens des règlements.

«fonds»
“funds”

«immigrant» Personne qui sollicite l’établissement.

«immigrant»
“immigrant”

«interrogatoire» Procédure par laquelle l’agent d’immigration détermine si la personne qui cherche à entrer au Canada peut être autorisée à y entrer ou si elle peut y être admise

«interrogatoire»
“examination”

«médecin agréé» Praticien agréé par arrêté du ministre pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

«médecin agréé»
“medical...”

«membre du personnel» Sauf disposition contraire des règlements, toute personne employée à bord d’un véhicule en déplacement pour occuper un poste lié à son fonctionnement ou au service des passagers, y compris le responsable du véhicule.

«membre du
personnel»
“member of
a crew”

«mesure de refoulement» Mesure prise aux termes de l’alinéa 13(1)b).

«mesure de
refoulement»
“rejection...”

«mesure de renvoi» Mesure d’interdiction de séjour, d’exclusion ou d’expulsion.

«mesure de
renvoi»
“removal...”

«mesure de renvoi conditionnel» La mesure d’interdiction de séjour conditionnelle ou la mesure d’expulsion conditionnelle.

«mesure de renvoi
conditionnel»
“conditional
removal...”

«mesure d’exclusion» Mesure prise aux termes des paragraphes 23(4) ou (4.01), 32(5), 73(2) ou 74(1) ou (3).

«mesure
d’exclusion»
“exclusion...”

«mesure d’expulsion» Mesure prise aux termes des paragraphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 73(2) ou 74(1) ou (3). S’entend également :

«mesure
d’expulsion»
“deportation”

a) de la mesure prise aux termes :

- (i) soit du paragraphe 40(10) de la Loi sur l’immigration de 1976, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1976-77, dans sa version antérieure à son abrogation le 16 juillet 1984,
- (ii) soit de toute autre loi d’immigration en vigueur au Canada avant le 10 avril 1978;

b) de la mesure d’expulsion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6);

c) de la mesure d’interdiction de séjour devenue une mesure d’expulsion conformément au paragraphe 32.02(1);



LEGISLATION

“Deputy Minister” «sous-ministre»	“Deputy Minister” means the deputy head of the department by which this Act is administered;
“employment” «emploi»	“employment” means any activity for which a person receives or might reasonably be expected to receive valuable consideration;
“entry” «autorisation...»	“entry” means lawful permission to come into Canada as a visitor;
“examination” «interrogatoire»	“examination” means any procedure whereby an immigration officer determines whether a person seeking to come into Canada may be allowed to come into Canada or may be granted admission;
“exclusion order” «mesure d’exclusion»	“exclusion order” means an exclusion order made under subsection 23(4) or (4.01), 32(5), 73(2) or 74(1) or (3);
“family” «famille»	“family” means the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent on the father or mother for support and, for the purpose of any provision of this Act and the regulations, includes such other classes of persons as are prescribed for the purpose of that provision;
“fund” «fonds»	“fund” has the meaning assigned by the regulations;
“immigrant” «immigrant»	“immigrant” means a person who seeks landing;
“immigrant station” «poste...»	“immigrant station” means any place designated by the Minister for the examination, treatment or detention of persons for any purpose under this Act;
“immigration officer” «agent d’immigration»	“immigration officer” means a person appointed or designated as an immigration officer pursuant to section 109;
“inadmissible class” «catégorie...»	“inadmissible class” means any of the classes of persons described in section 19;
“landing” «droit...»	“landing” means lawful permission to establish residence in Canada.
“master” Version anglaise seulement	“master” means the person in immediate charge or control of a vehicle;
“medical officer” «médecin...»	“medical officer” means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;



LÉGISLATION

d) de l’avis d’interdiction de séjour devenu une mesure d’expulsion par application de l’article 113 de la <i>Loi modifiant la Loi sur l’immigration et d’autres lois en conséquence</i> , chapitre 49 des Lois du Canada (1992);	
e) de l’avis d’interdiction de séjour conditionnel et de la mesure d’exclusion conditionnelle devenus une mesure d’expulsion par application de l’article 26 de la <i>Loi modifiant la Loi sur l’immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence</i> , sanctionnée au cours de la première session de la trente-cinquième législature.	
«mesure d’expulsion conditionnelle» La mesure d’expulsion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(2), (3) ou (4), 73(2) ou 74(1) ou (3) et qui n’est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).	«mesure d’expulsion conditionnelle» “conditional deportation...”
«mesure d’interdiction de séjour» Mesure prévue aux paragraphes 27(4) ou 32(7), y compris la mesure d’interdiction de séjour conditionnelle devenue exécutoire aux termes des paragraphes 28(2) ou 32.1(6).	«mesure d’interdiction de séjour» “departure...”
«mesure d’interdiction de séjour conditionnelle» La mesure prévue soit au paragraphe 28(1) et qui n’est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 28(2), soit à l’alinéa 32.1(3)b) ou au paragraphe 32.1(5) et qui n’est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).	«mesure d’interdiction de séjour conditionnelle» “conditional departure...”
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	«ministre» “Minister”
«parent» S’entend au sens des règlements.	«parent» “member of...”
«parent aidé» S’entend au sens des règlements.	«parent aidé» “assisted relative”
«permis» Permis en cours de validité, délivré en vertu du paragraphe 37(1).	«permis» “permit”
«personne à charge» S’entend au sens des règlements.	«personne à charge» “dependant”
«point d’entrée» Lieu désigné par le ministre pour l’interrogatoire.	«point d’entrée» “port...”
«poste d’attente» Lieu désigné par le ministre pour l’interrogatoire, le traitement ou la retenue de personnes dans le cadre de l’application de la présente loi.	«poste d’attente» “immigrant station”



LEGISLATION

“member of a crew” «membre du personnel»	“member of a crew” means, except as otherwise prescribed, a person, including a master, who is employed on a vehicle to perform duties during a voyage or trip related to the operation of the vehicle or the provision of services to passengers;
“member of the family class” «parent»	“member of the family class” has the meaning assigned by the regulations;
“Minister” «ministre»	“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;
“owner” «propriétaire...»	“owner”, in respect of a vehicle, includes the agent of the owner of the vehicle and any other person having any interest in respect of the vehicle;
“permanent resident” «résident...»	<p>“permanent resident” means a person who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has been granted landing, (b) has not become a Canadian citizen, and (c) has not ceased to be a permanent resident pursuant to subsection 24 or 25.1 <p>and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently ceased to be a Canadian citizen under subsection 10(1) of the <i>Citizenship Act</i>, without reference to subsection 10(2) of that Act;</p>
“permit” «permis»	“permit” means a subsisting permit issued under subsection 37(1);
“port of entry” «point...»	“port of entry” means any place designated as a port of entry by the Minister for the examination of persons under this Act;
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;
“Refugee Division” «section du...»	“Refugee Division” means that division of the Board called the Convention Refugee Determination Division;
“rejection order” «mesure de refoulement»	“rejection order” means an order made under paragraph 13(1)(b);
“removal order” «mesure de renvoi»	“removal order” means a departure order, an exclusion order or a deportation order;
“senior immigration officer” «agent principal»	“senior immigration officer” means an immigration officer designated by order of the Minister to perform or carry out any or all of the duties and functions of a senior immigration officer under this Act;



LÉGISLATION

«président» Le président de la Commission.	«président» “Chairman”
«propriétaire d’un véhicule» Sont assimilés au propriétaire le mandataire de celui-ci et toute personne ayant un droit sur le véhicule.	«propriétaire d’un véhicule» “owner”
«réfugié au sens de la Convention» Toute personne :	«réfugié au sens de la Convention» “Convention refugee”
<ul style="list-style-type: none"> a) qui, craignant avec raison d’être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques : (i) soit se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays, (ii) soit, si elle n’a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de cette crainte, ne veut y retourner; b) n’a pas perdu son statut de réfugié au sens de la Convention en application du paragraphe (2). <p>Sont exclues de la présente définition les personnes soustraites à l’application de la Convention par les sections E ou F de l’article premier de celle-ci dont le texte est reproduit à l’annexe de la présente loi.</p>	
«résident permanent» Personne qui remplit les conditions suivantes :	«résident permanent» “permanent...”
<ul style="list-style-type: none"> a) elle a obtenu le droit d’établissement; b) elle n’a pas acquis la citoyenneté canadienne; c) elle n’a pas perdu son statut conformément à l’article 24 ou 25.1. <p>Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l’a perdue conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur la citoyenneté</i>, compte non tenu du paragraphe 10(2) de cette loi.</p>	
«section d’appel» La section d’appel de l’immigration de la Commission.	«section d’appel» “Appeal...”
«section d’arbitrage» La section d’arbitrage de la Commission.	«section d’arbitrage» “Adjudication ...”
«section du statut» La section du statut de réfugié de la Commission.	«section du statut» “Refugee...”
«sous-ministre» Administrateur général du ministère chargé de l’application de la présente loi.	«sous-ministre» “Deputy...”



LEGISLATION



LÉGISLATION

«transportation company»	«transportation company» (a) means a person or group of persons including any agent thereof and the government of Canada, a province or a municipality in Canada, transporting or providing for the transportation of persons or goods by vehicle or otherwise, and (b) for the purposes of subsections 89(2) to (7), sections 92 and 93 and paragraph 114(1)(cc), includes any such person or group that operates a bridge or tunnel or is a designated airport authority within the meaning of the <i>Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act</i> ;	«transporteur» Personne ou groupement, y compris leurs mandataires, qui assurent un service de transport de voyageurs ou de marchandises par véhicule ou tout autre moyen. S'entend en outre, pour l'application des paragraphes 89(2) à (7), des articles 92 et 93 et de l'alinéa 114(1)cc, de l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel ou d'une administration aéroportuaire désignée aux termes de la <i>Loi relative aux cessations d'aéroports</i> . La présente définition s'applique aux gouvernements fédéral et provinciaux ainsi qu'aux municipalités, dans la mesure où ils exploitent ou fournissent un tel service.	«transporteur» «transportation...»
«vehicle» «véhicule»	«vehicle» means any conveyance that may be used for transportation by water, land or air;	«véhicule» Moyen de transport maritime, fluvial, terrestre ou aérien.	«véhicule» «vehicle»
«visa» «visa»	«visa» means a document issued or a stamp impression made on a document by a visa officer;	«visa» Document délivré ou cachet apposé par l'agent des visas.	«visa» «visa»
«visa officer» «agent des...»	«visa officer» means an immigration officer stationed outside Canada and authorized by order of the Minister to issue visas;	«visiteur» Personne qui, à titre temporaire, se trouve légalement au Canada ou cherche à y entrer, à l'exclusion : a) des citoyens canadiens; b) des résidents permanents; c) des titulaires de permis; d) des immigrants visés aux alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b).	«visiteur» «visitor»
«visitor» «visiteur»	«visitor» means a person who is lawfully in Canada, or seeks to come into Canada, for a temporary purpose, other than a person who is (a) a Canadian citizen; (b) a permanent resident; (c) a person in possession of a permit; or (d) an immigrant authorized to come into Canada pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b).		
Multiple nationalities	(1.1) For the purposes of the definition «Convention refugee» in subsection (1), where a person has more than one nationality, all references to the person's nationality in that definition shall be construed as applying to each of the countries of which the person is a national.	(1.1) Pour l'application de la définition de «réfugié au sens de la Convention» au paragraphe (1), dans le cas d'une personne qui a la nationalité de plus d'un pays, l'expression «pays dont elle a la nationalité» s'entend de chacun des pays dont elle a la nationalité.	Réfugié à nationalité multiple
Cessation of Convention refugee status	(2) A person ceases to be a Convention refugee when (a) the person voluntarily reavails himself of the protection of the country of the person's nationality; (b) the person voluntarily reacquires his nationality; (c) the person acquires a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality; (d) the person voluntarily re-establishes himself in the country that the person left, or outside of which the person remained, by reason of fear of persecution; or (e) the reasons for the person's fear of persecution in the country that the person left, or outside of which the person remained, cease to exist.	(2) Une personne perd le statut de réfugié au sens de la Convention dans les cas où : a) elle se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont elle a la nationalité; b) elle recouvre volontairement sa nationalité; c) elle acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité; d) elle retourne volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée; e) les raisons qui lui faisaient craindre d'être persécutée dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée ont cessé d'exister.	Perte du statut de réfugié au sens de la Convention
Exception	(3) A person does not cease to be a Convention refugee by virtue of paragraph (2)(e) if the person establishes that there are compelling reasons arising out of any previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country that the person left, or outside of which the person remained, by reason of fear of persecution.	(3) Une personne ne perd pas le statut de réfugié pour le motif visé à l'alinéa (2)e) si elle établit qu'il existe des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.	Exception



LEGISLATION

Deemed
Notification

(4) For the purposes of this Act, a person, including the Minister, shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been notified of a decision under this Act, other than a decision of a visa officer,

(a) where the decision was rendered otherwise than in the presence of the person and the person was not entitled to written reasons, on the day that is seven days after the day on which notice of the decision was sent to the person, and

(b) where the person was entitled to written reasons, or was entitled to request, and requested within the time normally provided therefor, written reasons, on the day that is seven days after the day on which the written reasons were sent to the person,

which notice or written reasons may be sent by mail.

Purposes of Amendments

Purposes of
amendments

2.1 The purposes of the amendments set out in An Act to amend the Immigration Act and the *Criminal Code* in consequence thereof, chapter 29 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, are the following:

(a) to preserve for persons in genuine need of protection access to the procedures for determining refugee claims;

(b) to control widespread abuse of the procedures for determining refugee claims, particularly in light of organized incidents involving large-scale introduction of persons into Canada to take advantage of those procedures;

(c) to deter those who assist in the illegal entry of persons into Canada and thereby minimize the exploitation of and risks to persons seeking to come to Canada; and

(d) to respond to security concerns, including the fulfilment of Canada's obligations in respect of internationally protected persons.



LÉGISLATION

(4) Pour l'application de la présente loi, une personne, y compris le ministre, est présumée, en l'absence de preuve contraire, être avisée d'une décision rendue sous le régime de la présente loi, à l'exception de toute décision d'un agent des visas : Avis

a) le septième jour suivant l'envoi de l'avis de la décision, lorsque celle-ci été rendue en son absence et qu'elle n'avait pas droit à des motifs écrits;

b) le septième jour suivant l'envoi des motifs écrits, lorsqu'elle y a droit ou lorsqu'elle avait droit de les demander et les a effectivement demandés dans le délai imparti.

L'avis de la décision et les motifs écrits peuvent être envoyés par courrier.

Objet des modifications

2.1 Les modifications prévues dans la Loi modifiant la Loi sur l'immigration et apportant des modifications corrélatives au *Code criminel*, chapitre 29 du 4^e supplément des Lois révisées du Canada, ont pour objet : Objet

a) de préserver pour les personnes qui ont véritablement besoin de protection l'accès à la procédure de détermination des revendications du statut de réfugié;

b) de contrôler les fréquents abus de la procédure de détermination des revendications du statut de réfugié en raison notamment d'incidents délibérés impliquant l'introduction à grande échelle au Canada de personnes cherchant à se prévaloir de cette procédure;

c) de décourager ceux qui aident à l'introduction illégale de personnes au Canada afin de minimiser l'exploitation des personnes désireuses d'entrer au Canada et les risques qu'elles courent;

d) de répondre aux préoccupations en matière de sécurité et, notamment, de remplir les obligations du Canada à l'égard des personnes jouissant de la protection internationale.



LEGISLATION

(b) where the province does not have, pursuant to the agreement, sole responsibility for the selection of those Convention refugees or that class of immigrants or persons but regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof,

and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem

(6) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be a maximum number where the legislation of the province and regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a maximum number in respect thereof and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem

(7) Subject to subsection (8), the number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(i) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), in respect of a class of immigrants or in respect of persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number where

(a) regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof, and

(b) the legislation of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), immigrants of that class or persons of that designated class who intend to reside in the province specifies that there shall be a numerical limitation in respect thereof,

and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem

(8) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(i) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be a maximum number where

(a) regulations made under subsection 114(1), and

(b) the legislation of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has in whole or in part responsibility for the selection of assisted relatives who intend to reside in the province,

specify that there shall be a maximum number in respect thereof and, in any other case, the number shall be an estimate.



LÉGISLATION

b) la province n'exerce pas seule la responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause mais les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation un plafond à leur égard.

Dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem

(6) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(ii) à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés sont des plafonds dans le cas où la législation de la province et les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à leur égard; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(i) sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de la catégorie d'immigrants ou de personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et que la législation de chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection de ceux de ces immigrants, personnes ou réfugiés qui entendent résider sur leur territoire prévoit de même; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem

(8) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(i) à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de cette catégorie d'immigrants et que la législation de chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule ou conjointement la responsabilité de la sélection de ceux de ces immigrants qui entendent résider sur son territoire prévoit de même; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.



LEGISLATION



LÉGISLATION

Provinces
with
agreement

(9) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), certain classes of immigrants or certain classes of persons designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province,

(a) the proportion that the total of all numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) bears to the total of all numbers established for the purposes of paragraph (2)(a) may only exceed the proportion referred to in the agreement with the approval of the Minister;

(b) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) shall be consistent with the agreement;

(c) subject to paragraph (e), the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of Convention refugees and every class of immigrants and persons designated for the purposes of subsection 6(3) in respect of which the province does not have sole responsibility for the selection thereof shall be established by the Minister in consultation with the province;

(d) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of Convention refugees and every class of immigrants and persons designated for the purposes of subsection 6(3) in respect of which the province has sole responsibility for the selection thereof shall be established by the province after taking into consideration advice received from the Minister; and

(e) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be established jointly by the Minister and the province.

Dependants
included

(10) Unless the regulations provide otherwise, the numbers in an immigration plan shall include accompanying dependants.

Plan may be
changed

(11) Where the Minister considers it necessary to do so as the result of unexpected changes in the movement of persons to Canada or as the result of a request of a province referred to in subsection (9) or for any other reason the Minister deems appropriate, the Minister may change any immigration plan that has been laid before both Houses of Parliament pursuant to subsection (1) and, where the Minister does so, the Minister shall lay the amended plan before each House of Parliament within ninety days after making the change or, if either House is not sitting on the expiration of that ninety day period, not later than fifteen days next thereafter on which that House is sitting.

(9) Dans le cas où une province, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection des immigrants d'une catégorie réglementaire, des personnes d'une catégorie visée au paragraphe 6(3) ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre de ce paragraphe qui entendent résider sur son territoire :

a) le total des nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(ii) ne peut excéder, par rapport au nombre établi au titre de l'alinéa (2)a), la proportion mentionnée à l'accord, sauf autorisation du ministre;

b) les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(ii) doivent permettre l'observation des dispositions de l'accord;

c) sous réserve de l'alinéa e), le ministre, en consultation avec la province, établit les nombres au titre du sous-alinéa (2)b)(ii), à l'égard des catégories d'immigrants ou de personnes ou des réfugiés pour lesquels la province n'exerce pas seule la responsabilité de la sélection;

d) la province, en prenant en considération l'avis du ministre, établit les nombres au titre du sous-alinéa (2)b)(ii), à l'égard des catégories d'immigrants ou de personnes ou des réfugiés pour lesquels elle exerce seule la responsabilité de la sélection;

e) le ministre et la province établissent conjointement les nombres au titre du sous-alinéa (2)b)(ii), à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés.

(10) Les nombres figurant au plan d'immigration sont calculés compte tenu des personnes à charge accompagnant les immigrants, réfugiés au sens de la Convention ou autres personnes, sauf dispositions contraires des règlements.

(11) S'il l'estime nécessaire en raison de variations imprévues des mouvements migratoires ou d'une demande formulée par une province visée au paragraphe (9) ou pour toute autre raison, le ministre peut modifier le plan d'immigration, même après son dépôt, auquel cas il dépose la modification devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle la modification a été effectuée ou, si la chambre ne siège pas à l'expiration de ce délai, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Cas des
provinces
ayant conclu
un accord

Calcul des
nombres

Modifications



LEGISLATION

Changes must
be consistent
with
subsection (9)
Consultations

(12) Any changes to an immigration plan must be consistent with subsection (9).

(13) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has, in part, responsibility for

(a) the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in the province,

(b) the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) and persons of certain classes designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province, or

(c) the issuance of employment authorizations in respect of certain prescribed classes of employment to persons who intend to work in the province,

the Minister shall consult with that province before making any change to an immigration plan that affects that province in any of those respects.

Plan must be
consistent
with
agreements

(14) An immigration plan, and any change thereto, must be consistent with all agreements entered into with provinces pursuant to section 108.



LÉGISLATION

(12) Les modifications du plan sont effectuées, le cas échéant, en conformité avec le paragraphe (9). Idem

(13) Le ministre doit, avant de modifier le plan, consulter chaque province concernée dans le cas où la modification du plan touche :

Consultations

a) soit une catégorie réglementaire d'immigrants pour laquelle une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants qui entendent résider sur son territoire;

b) soit les réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3) ou une catégorie de personnes visée à ce paragraphe dans le cas où une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection de ces réfugiés ou des personnes de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire;

c) soit une catégorie réglementaire d'emplois pour laquelle une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la délivrance des autorisations d'emploi sur son territoire.

(14) Le plan et ses éventuelles modifications doivent être conformes aux accords conclus avec les provinces en vertu de l'article 108.

Conformité du
plan avec les
accords



LEGISLATION

PART II

ADMISSION TO CANADA

General Presumption

Burden of proof

8. (1) Where a person seeks to come into Canada, the burden of proving that that person has a right to come into Canada or that his admission would not be contrary to this Act or the regulations rests on that person.

Presumption

(2) Every person seeking to come into Canada shall be presumed to be an immigrant until that person satisfies the immigration officer examining him or the adjudicator presiding at his inquiry that he is not an immigrant. 1976-77, c. 52, s. 8.

Visas and Special Authorizations

Applications for visas

9. (1) Except in such cases as are prescribed, and subject to subsection (1.1), every immigrant and visitor shall make an application for and obtain a visa before that person appears at a port of entry.

Application on behalf of dependants

(1.1) A person who makes an application for a visa may apply on behalf of that person and every accompanying dependant.

Burden on visitors

(1.2) A person who makes an application for a visitor's visa shall satisfy a visa officer that the person is not an immigrant.

Information to be specified

(1.3) An immigrant who makes an application for a visa shall specify in the application
(a) the prescribed class of immigrants in respect of which the immigrant is applying;
(b) the names of the immigrant's dependants; and
(c) the province in which the immigrant intends to reside.

Assessment to be based on selection standards

(1.4) The assessment of an application for a visa shall be based on the selection standards that have been prescribed for the class of immigrants in respect of which the person making the application is applying.

Assessment by visa Officer

(2) An application for an immigrant's visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person making the application and every dependant of that person appear to be persons who may be granted landing.

Idem

(2.1) An application for a visitor's visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person making the application and every accompanying dependant of that person appear to be persons who may be granted entry.



LÉGISLATION

PARTIE II

ADMISSION AU CANADA

Présomption d'ordre général

8. (1) Il incombe à quiconque cherche à entrer au Canada de prouver qu'il en a le droit ou que le fait d'y être admis ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements.

Charge de la preuve

(2) Quiconque cherche à entrer au Canada est présumé être immigrant tant qu'il n'a pas convaincu du contraire l'agent d'immigration qui l'interroge ou l'arbitre qui mène l'enquête. 1976-77, ch. 52, art. 8.

Présomption

Visas et autorisations spéciales

9. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), sauf cas prévus par règlement, les immigrants et visiteurs doivent demander et obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée.

Demande de visa

(1.1) La personne qui demande un visa pour elle-même peut également en demander un pour chacune des personnes à charge qui l'accompagnent.

Personnes à charge

(1.2) La personne qui demande un visa de visiteur doit convaincre l'agent des visas qu'elle n'est pas un immigrant.

Charge de la preuve

(1.3) L'immigrant doit préciser, dans sa demande de visa, la catégorie réglementaire à laquelle il le demande, dans quelle province il entend résider et le nom de toutes les personnes à sa charge.

Catégories d'immigrants

(1.4) Le cas du demandeur est apprécié selon les normes de sélection réglementaires applicables à la catégorie d'immigrants à laquelle celui-ci a présenté sa demande.

Sélection par catégorie

(2) Le cas du demandeur de visa d'immigrant est apprécié par l'agent des visas qui détermine si le demandeur et chacune des personnes à sa charge semblent répondre aux critères de l'établissement.

Examen par l'agent des visas

(2.1) Le cas du demandeur de visa de visiteur est apprécié par l'agent des visas qui détermine si le demandeur et chacune des personnes à sa charge qui l'accompagne semblent répondre aux critères de l'autorisation de séjour.

Idem



LEGISLATION

Duty to
answer
questions

(3) Every person shall answer truthfully all questions put to that person by a visa officer and shall produce such documentation as may be required by the visa officer for the purpose of establishing that his admission would not be contrary to this Act or the regulations.

Issuance of
visa

(4) Subject to subsection (5), where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1) and to the person's dependants, the visa officer may issue a visa to that person and to each of that person's accompanying dependants for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or a visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations.

Consent
required

(5) A visa officer may refuse to issue a visa on the grounds that the person who made an application pursuant to subsection (1), or any of the person's dependants, is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(k) only with the written approval of the Minister and the Solicitor General of Canada.

Applications
by students
and workers

10. Except in such cases as are prescribed, every person, other than a Canadian citizen or a permanent resident, who seeks to come into Canada for the purpose of

(a) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees;

(b) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (a); or

(c) engaging in employment

shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to come into Canada for that purpose before the person appears at a port of entry.

Where
applications
may be made

10.1 The Minister may specify the places where applications for visas, authorizations and other documents issued or made under this Act may be made and assessed.

Applications in Canada for Landing

Application
on behalf of
dependants

10.2 (1) An immigrant who makes an application in Canada for landing may apply on behalf of that person and every dependant in Canada.



LÉGISLATION

(3) Toute personne doit répondre franchement aux questions de l'agent des visas et produire toutes les pièces qu'exige celui-ci pour établir que son admission ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements.

Obligations

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'agent des visas qui est convaincu que l'établissement ou le séjour au Canada du demandeur et des personnes à sa charge ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements peut délivrer à ce dernier et aux personnes à charge qui l'accompagnent un visa précisant leur qualité d'immigrant ou de visiteur et attestant qu'à son avis, ils satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements.

Délivrance de
visas

(5) L'agent des visas ne peut refuser de délivrer un visa à la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) et aux personnes à sa charge parce que la personne, ou l'une des personnes à sa charge, appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)k qu'avec l'approbation écrite du ministre et du solliciteur général.

Consentement
obligatoire

10. Sauf cas prévus aux règlements, est tenu de présenter une demande auprès de l'agent des visas et d'obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée quiconque, à l'exception d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent, cherche à venir au Canada aux fins :

Visas
d'étudiant et
d'emploi

a) de faire des études dans une université ou un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes;

b) de suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle dans une université, un collège ou un autre établissement non visés à l'alinéa a);

c) d'occuper un emploi.

10.1 Le ministre peut fixer le lieu de présentation des demandes de visa, d'autorisation ou de tout autre document prévu par la présente loi et celui de leur examen.

Lieu de
présentation
des demandes

Demande d'établissement présentée au Canada

10.2 (1) La personne au Canada qui demande le droit d'établissement pour elle-même peut également le demander pour chacune des personnes à sa charge au Canada.

Demande
d'établissement



LEGISLATION



LÉGISLATION

Information to
be specified

(2) An immigrant who makes an application for landing shall specify in the application
(a) the prescribed class of immigrants in respect of which the immigrant is applying;
(b) the names of the immigrant's dependants, whether in Canada or outside of Canada; and
(c) the province in which the immigrant intends to reside.

(2) L'immigrant doit préciser, dans sa demande d'établissement, la catégorie réglementaire au titre de laquelle il le demande, dans quelle province il entend résider et le nom de toutes les personnes à sa charge, qu'elles soient au Canada ou à l'étranger.

Catégories
d'immigrants

Document for Permanent Residents

Document for
permanent
residents

10.3 (1) Subject to the regulations, the Minister shall provide every person who is granted landing with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

Attestation du statut de résident permanent

10.3 (1) Conformément aux règlements, le ministre délivre à chaque personne qui a droit d'établissement une attestation établissant, en l'absence de preuve contraire, son statut de résident permanent.

Attestation du
statut de
résident
permanent

Idem

(2) Subject to the regulations, where a visa officer is satisfied that a person outside Canada is a permanent resident, the visa officer shall provide that person with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

(2) Conformément aux règlements, l'agent des visas délivre à la personne à l'étranger qui le convainc qu'elle est un résident permanent une attestation établissant, en l'absence de preuve contraire, ce statut.

Idem

Presumption

(3) Subject to the regulations, a person who does not possess a document provided pursuant to subsection (1) or (2) is presumed, in the absence of evidence to the contrary, not to be a permanent resident.

(3) Sous réserve des règlements, quiconque ne détient pas l'attestation en question est présumé, en l'absence de preuve contraire, ne pas être un résident permanent.

Présomption

Form and
contents

(4) The Minister may, by order, prescribe the form and contents of any document to be provided for the purposes of subsections (1) and (2).

(4) Le ministre peut, par arrêté, déterminer la forme de l'attestation, ainsi que les renseignements qui doivent y figurer.

Forme et
teneur de
l'attestation

Examinations

Medical
examination
required

11. (1) Every immigrant and every visitor of a prescribed class shall undergo a medical examination by a medical officer.

11. (1) Sont astreints à la visite, effectuée par un médecin agréé, tous les immigrants, ainsi que les visiteurs de certaines catégories visées par règlement.

Visite
médicale
obligatoire

Medical
examination
may be
required

(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee shall undergo a medical examination by a medical officer within such reasonable period of time as is specified by a senior immigration officer.

(1.1) L'agent principal doit imposer la visite médicale prévue au paragraphe (1), dans un délai raisonnable, qu'il précise, à quiconque revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, sauf s'il est un résident permanent.

Cas des
réfugiés

Medical
examination
may be
required

(2) Every visitor and every person in possession of a permit who, in the opinion of an immigration officer or adjudicator, may be a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(a) may be required by the immigration officer or adjudicator to undergo a medical examination by a medical officer.

(2) L'agent d'immigration ou l'arbitre peut imposer la visite médicale prévue au paragraphe (1) aux visiteurs et titulaires de permis qu'il soupçonne d'appartenir à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)a.

Visite
médicale
facultative

Definition

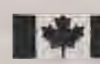
(3) For the purposes of this section, medical examination includes a mental examination, a physical examination and a medical assessment of records respecting a person.

(3) Pour l'application du présent article, la visite médicale comprend la vérification des facultés physiques et mentales ainsi que l'étude, sur le plan médical, des dossiers concernant l'intéressé.

Définition de
«visite
médicale»

*spR.S., 1985, c. I-2, s. 11; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 5.

*spL.R. (1985), ch. I-2, art. 11; L.R. (1985), ch. 28 (4e suppl.), art. 5.



Examination
by
immigration
officer

12. (1) Subject to the regulations, every person seeking to come into Canada shall appear before an immigration officer at a port of entry, or at such other place as may be designated by a senior immigration officer, for examination to determine whether that person is a person who shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Departure
lounges

(1.1) For the purposes of this Act, a person who, without leaving Canada, leaves an area at an airport that is reserved for passengers who are in transit or who are waiting to depart Canada may be interviewed by an immigration officer to determine whether the person is seeking to come into Canada.

Where
physically
outside
Canada

(2) For the purposes of this section, a person who leaves Canada and thereafter seeks to return to Canada, whether or not that person was granted lawful permission to be in any other country, shall, unless the person is in a prescribed class of persons, be deemed to be seeking to come into Canada. 1990, c.44, s.16.

Adjournment
of
examination

(3) Where an immigration officer commences an examination referred to in subsection (1), the officer may, in such circumstances as the officer deems proper,

- (a) adjourn the examination and refer the person being examined to another immigration officer for completion of the examination; and
- (b) detain or make an order to detain the person.

Duty to
answer
questions

(4) Every person shall answer truthfully all questions put to that person by an immigration officer at an examination and shall produce such documentation as may be required by the immigration officer for the purpose of establishing whether the person shall be allowed to come into Canada or may be granted admission. 1976-77, c. 52, s. 12.

Where person
cannot be
properly
examined

13. (1) Where, in the opinion of an immigration officer, a person appearing before the officer for examination cannot for any reason be properly examined, the officer may

- (a) cause the examination to be deferred until such time as that person may be properly examined; or
- (b) make an order for the rejection of that person from Canada.

Service of
rejection order

(2) An order made under paragraph (1)(b) or a copy thereof shall be served on the person against whom it is made and on the owner or master of the vehicle by which that person was brought to Canada.

12. (1) Sous réserve des règlements, quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée ou à tout autre lieu désigné par l'agent principal en vue de l'interrogatoire visant à déterminer s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis.

Interrogatoire
par un agent
d'immigration

(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'agent d'immigration peut, afin de déterminer s'il cherche à entrer au Canada, interroger quiconque, sans quitter le Canada, sort d'une zone aéroportuaire réservée aux passagers en transit ou en partance.

Salles de
transit

(2) Pour l'application du présent article, quiconque cherche à rentrer au Canada, qu'il ait été ou non autorisé à se rendre dans un pays étranger, est réputé chercher à entrer au Canada, à moins de faire partie d'une catégorie de personnes désignée par règlement. 1990, ch.44, art. 16.

Retour au
Canada

(3) L'agent d'immigration qui procède à l'interrogatoire peut, lorsqu'il le juge à propos :

Ajournement
de
l'interrogatoire

- a) confier la fin de l'interrogatoire à un autre agent d'immigration;
- b) retenir la personne interrogée ou prendre une mesure à cet effet contre elle.

(4) L'intéressé doit répondre franchement aux questions de l'agent d'immigration et produire toutes les pièces que ce dernier exige pour établir s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis. 1976-77, ch. 52, art. 12.

Obligation de
l'intéressé

13. (1) S'il estime ne pas pouvoir, pour une raison quelconque, procéder convenablement à l'interrogatoire, l'agent d'immigration peut :

Impossibilité
d'un
interrogatoire
convenable

- a) soit reporter l'interrogatoire à un moment plus favorable;
- b) soit prendre une mesure de refoulement contre l'intéressé.

(2) La mesure de refoulement est signifiée par délivrance de l'original ou d'une copie à l'intéressé ainsi qu'au propriétaire ou responsable du véhicule qui l'a amené au Canada.

Signification
de la mesure
de
refoulement



Cessation of
order

(3) An order made under paragraph (1)(b) shall cease to be in force or to have effect when the person against whom it was made again appears before an immigration officer and can, in the opinion of the officer, be properly examined by the officer. 1976-77, c. 52, s. 13.

Where person
shall be
allowed to
come into
Canada

14. (1) Where an immigration officer is satisfied that a person whom the officer has examined

- (a) has a right to come into Canada;
- (b) is a person in possession of a subsisting permit;
- (c) is a person against whom a removal order has been made who has been removed from or otherwise left Canada but has not been granted lawful permission to be in any other country, or
- (d) is a person returning to Canada in accordance with a transfer order made under the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act who, immediately before being transferred to a foreign state pursuant to the transfer order, was subject to an unexecuted removal order,

the officer shall allow that person to come into Canada.

Where
immigrant
shall be
granted
landing

(2) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant whom the officer has examined, the officer shall

- (a) grant landing to that immigrant; or
- (b) authorize that immigrant to come into Canada on condition that the immigrant be present for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the immigration officer who examined the immigrant may direct.

Where visitor
may be
granted entry

(3) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant entry to a visitor whom the officer has examined, the officer may grant entry to that visitor and impose terms and conditions of a prescribed nature.

Further
examination
of immigrants

(4) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant who has been authorized pursuant to paragraph (2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada, the officer shall, after such further examination as the officer deems necessary, grant landing to the immigrant.

Terms and
conditions

(5) An immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (2)(a) or subsection (4)

(3) La mesure de refoulement cesse d'avoir effet lorsque l'intéressé se présente à nouveau devant un agent d'immigration et que celui-ci estime pouvoir l'interroger convenablement. 1976-77, ch. 52, art. 13.

Cessation
d'effet

14. (1) L'agent d'immigration laisse entrer au Canada ceux dont l'interrogatoire l'a convaincu :

Autorisation
d'entrer au
Canada

- a) soit qu'ils en ont le droit;
- b) soit qu'ils sont munis d'un permis en cours de validité;
- c) soit qu'ils n'ont pas obtenu l'autorisation de séjourner dans un autre pays après avoir été renvoyés du Canada ou l'avoir quitté à la suite d'une mesure de renvoi;
- d) soit qu'ils reviennent au Canada en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue sous le régime de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle et que, immédiatement avant leur transfèrement dans un État étranger en exécution de cette ordonnance, ils faisaient l'objet d'une mesure de renvoi qui n'avait pas été exécutée.

(2) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire d'un immigrant, que l'octroi du droit d'établissement ne contreviendrait pas, dans son cas, à la présente loi ni à ses règlements est tenu :

Octroi du droit
d'établissement

- a) soit de lui accorder ce droit;
- b) soit de l'autoriser à entrer au Canada à condition qu'il se présente, pour interrogatoire complémentaire, devant un agent d'immigration dans le délai et au lieu fixés.

(3) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire d'un visiteur, que l'octroi de l'autorisation de séjour ne contreviendrait pas, dans son cas, à la présente loi ni à ses règlements peut la lui accorder en l'assortissant éventuellement de conditions réglementaires.

Octroi de
l'autorisation
de séjour

(4) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire complémentaire, que l'établissement au Canada d'un immigrant autorisé à y entrer au titre des alinéas (2)b), 23(1)b) ou 32(3)b) ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements lui en accorde le droit.

Interrogatoire
complémentaire

(5) L'agent d'immigration qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

Conditions



LEGISLATION



LÉGISLATION

	<p>(a) shall, if the immigrant is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(ii.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and</p> <p>(b) subject to regulations made under paragraph 114(1)(ii.4), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(ii.3).</p>	<p>a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.2) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;</p> <p>b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)ii.3), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.4).</p>	
Idem	<p>(6) Where landing is to be granted to an immigrant under subsection 6(6), an official of the province in which the immigrant intends to reside may, not later than when landing is granted, impose such terms and conditions as are authorized by the laws of the province.</p>	<p>(6) Dans le cas prévu au paragraphe 6(6), le fonctionnaire compétent de la province dans laquelle l'immigrant entend résider peut assortir le droit d'établissement, au plus tard au moment de son octroi, des conditions prévues par la législation provinciale.</p>	Idem
Effect of terms and conditions	<p>(7) Terms and conditions imposed under subsection (6) have the same force and effect as terms and conditions imposed pursuant to subsection (5).</p>	<p>(7) Les conditions imposées au titre du paragraphe (6) ont le même effet que celles qui sont imposées par l'agent d'immigration aux termes du paragraphe (5).</p>	Effet des conditions
Application to vary certain terms and conditions	<p>15. Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(5) or (6), the permanent resident may at any time make an application to an immigration officer or to an official of the province, as the case may be, to vary or cancel any of those terms and conditions.</p>	<p>15. Le résident permanent peut, à tout moment, demander à un agent d'immigration ou au fonctionnaire provincial compétent, selon le cas, de modifier ou d'annuler les conditions qui ont été imposées en application des paragraphes 14(5) ou (6).</p>	Modification des conditions
Application by visitor in Canada	<p>16. Subject to section 17.1, any visitor may make an application to an immigration officer</p> <p>(a) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(3), 17(2), 23(2) or 32(4); or</p> <p>(b) to extend the period during which the visitor is authorized to remain in Canada, except where the visitor was granted entry pursuant to subsection 19(3).</p>	<p>16. Sous réserve de l'article 17.1, le visiteur peut demander à un agent d'immigration :</p> <p>a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 17(2), 23(2) ou 32(4);</p> <p>b) la prorogation de son autorisation de séjour, sauf si celle-ci a été accordée en vertu du paragraphe 19(3).</p>	Demande d'un visiteur se trouvant au Canada
Power of immigration officer	<p>17. (1) Subject to the regulations, an immigration officer who receives an application made pursuant to section 15 or 16 shall approve or refuse the application.</p>	<p>17. (1) Sous réserve des règlements, l'agent d'immigration accepte ou rejette les demandes dont il est saisi aux termes des articles 15 ou 16.</p>	Pouvoir de l'agent d'immigration
When application approved	<p>(2) When an application is approved under subsection (1), the immigration officer may</p> <p>(a) vary or cancel any terms and conditions subject to which the person was granted landing or entry;</p> <p>(b) add terms and conditions of a prescribed nature; or</p> <p>(c) in the case of a visitor, extend the period of time during which the visitor is authorized to remain in Canada.</p>	<p>(2) En cas d'acceptation, l'agent d'immigration peut :</p> <p>a) modifier ou annuler les conditions dont était assorti le droit d'établissement ou l'autorisation de séjour;</p> <p>b) ajouter des conditions réglementaires;</p> <p>c) proroger l'autorisation de séjour.</p>	Acceptation de la demande



LEGISLATION

When
application
refused

(3) When an application made pursuant to section 16 is refused, the person who made the application shall be allowed to remain in Canada if the period during which the person is authorized to remain in Canada has not expired unless a deportation order is made against that person.

No
application in
certain
circumstances

17.1 Except in such cases as are prescribed, no person in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization

(a) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or

(b) to engage in employment in Canada.

Visitors' Security Deposits

Security that
visitors will
comply

18. (1) A senior immigration officer may require any visitor or group or organization of visitors arriving in Canada to deposit or arrange for the deposit with the Deputy Minister of such reasonable sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the visitor or group or organization of visitors will comply with any terms and conditions that may be imposed under this Act.

Where failure
to comply

(2) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) fails to comply with any term or condition that was imposed, the Deputy Minister may order that the sum of money deposited be forfeited or that proceedings be taken to realize on the other security deposited.

Where
security to be
returned

(3) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) complies with the terms and conditions that were imposed, the sum of money or other security deposited shall be returned as soon as practicable. 1976-77, c. 52, s. 18.



LÉGISLATION

(3) Le visiteur dont la demande est rejetée peut néanmoins demeurer au Canada jusqu'à l'expiration de son autorisation de séjour, sauf s'il fait l'objet d'une mesure d'expulsion.

Rejet de la
demande

17.1 Sauf cas prévus par règlement, il est interdit à une personne se trouvant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation :

Demandes
interdites en
certains cas

a) soit d'étudier à l'université ou au collège ou de suivre tout autre cours de formation générale, théorique ou professionnelle;

b) soit d'occuper un emploi au Canada.

Cautionnement des visiteurs

18. (1) L'agent principal peut exiger des visiteurs, groupes ou organisations de visiteurs arrivant au Canada qu'ils déposent ou fassent déposer, auprès du sous-ministre, un cautionnement — en espèces ou sous une autre forme — qu'il juge raisonnable, à titre de garantie de l'observation des conditions qui pourraient leur être imposées en vertu de la présente loi.

Dépôt

(2) En cas d'inobservation des conditions imposées, le sous-ministre peut ordonner la confiscation des espèces ou la réalisation en justice du cautionnement déposé sous une autre forme.

Confiscation

(3) En cas d'observation des conditions imposées, les cautionnements sont restitués aussitôt que possible. 1976-77, ch. 52, art. 18; 1984, ch. 40, art. 79.

Restitution



PART III

EXCLUSION AND REMOVAL

Inadmissible Classes

Inadmissible
persons

19. (1) No person shall be granted admission who is a member of any of the following classes:

(a) persons who are suffering from any disease, disorder, disability or other health impairment as a result of the nature, severity or probable duration of which, in the opinion of a medical officer concurred in by at least one other medical officer,

(i) they are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) their admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(b) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements, other than those that involve social assistance, have been made for their care and support;

(c) persons who have been convicted in Canada of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more;

(c.1) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, or

(ii) have committed outside Canada an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more,

except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;



PARTIE III

EXCLUSION ET RENVOI

Catégories non admissibles

Personnes non
admissibles

19. (1) Les personnes suivantes appartiennent à une catégorie non admissible :

a) celles qui souffrent d'une maladie ou d'une invalidité dont la nature, la gravité ou la durée probable sont telles qu'un médecin agréé, dont l'avis est confirmé par au moins un autre médecin agréé, conclut :

(i) soit que ces personnes constituent ou constitueraient vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques,

(ii) soit que leur admission entraînerait ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

b) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles n'ont pas la capacité ou la volonté présente ou future de subvenir tant à leurs besoins qu'à ceux des personnes à leur charge et qui ne peuvent convaincre l'agent d'immigration que les dispositions nécessaires — n'impliquant pas l'aide sociale — ont été prises en vue d'assurer leur soutien;

c) celles qui ont été déclarées coupables, au Canada, d'une infraction qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans;

c.1) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :

(i) soit été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine leur ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;



LEGISLATION

(c.2) persons who there are reasonable grounds to believe are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence under the *Criminal Code*, the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* that may be punishable by way of indictment or in the commission outside Canada of an act or omission that, if committed in Canada, would constitute such an offence, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(d) persons who there are reasonable grounds to believe will

(i) commit one or more offences that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

(ii) engage in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment;

(e) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) will engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,

(ii) will, while in Canada, engage in or instigate the subversion by force of any government,

(iii) will engage in terrorism, or

(iv) are members of an organization that there are reasonable grounds to believe will

(A) engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,

(B) engage in or instigate the subversion by force of any government, or

(C) engage in terrorism;

(f) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have engaged in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,



LÉGISLATION

c.2) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction au *Code criminel*, à la *Loi sur les stupéfiants* ou aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* qui peut être punissable par mise en accusation ou a commis à l'étranger un fait — acte ou omission — qui, s'il avait été commis au Canada, constituerait une telle infraction, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

d) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles :

(i) soit commettront une ou plusieurs infractions qui peuvent être punissables par mise en accusation aux termes d'une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

(ii) soit se livreront à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction qui peut être punissable par mise en accusation aux termes d'une loi fédérale;

e) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles :

(i) soit commettront des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(ii) soit, pendant leur séjour au Canada, travailleront ou inciteront au renversement d'un gouvernement par la force,

(iii) soit commettront des actes de terrorisme,

(iv) soit sont membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle :

(A) soit commettra des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(B) soit travaillera ou incitera au renversement d'un gouvernement par la force,

(C) soit commettra des actes de terrorisme;

f) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles :

(i) soit se sont livrées à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,



- (ii) have engaged in terrorism, or
- (iii) are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in
 - (A) acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, or
 - (B) terrorism,

except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(g) persons who there are reasonable grounds to believe will engage in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada or are members of or are likely to participate in the unlawful activities of an organization that is likely to engage in such acts of violence;

(h) persons who are not, in the opinion of an adjudicator, genuine immigrants or visitors;

(i) persons who, pursuant to section 55, are required to obtain the consent of the Minister to come into Canada but are seeking to come into Canada without having obtained such consent; or

(j) persons who there are reasonable grounds to believe have committed an act or omission outside Canada that constituted a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the *Criminal Code* and that, if it had been committed in Canada, would have constituted an offence against the laws of Canada in force at the time of the act or omission.

(k) persons who constitute a danger to the security of Canada and are not members of a class described in paragraph (e), (f) or (g); or

(l) persons who are or were senior members of or senior officials in the service of a government that is or was, in the opinion of the Minister, engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations or war crimes or crimes against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the *Criminal Code*, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest.

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(l), "senior members of or senior officials in the service of a government" means persons who, by virtue of the position they hold or have held, are or were able to exert a significant influence on the exercise of government power and, without limiting its generality, includes

- (a) heads of state or government;



(ii) soit se sont livrées à des actes de terrorisme,

(iii) soit sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée :

- (A) soit à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

- (B) soit à des actes de terrorisme,

le présent alinéa ne visant toutefois pas les personnes qui convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

g) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles commettront des actes de violence de nature à porter atteinte à la vie ou à la sécurité humaines au Canada, ou qu'elles appartiennent à une organisation susceptible de commettre de tels actes ou qu'elles sont susceptibles de prendre part aux activités illégales d'une telle organisation;

h) celles qui, de l'avis d'un arbitre, ne sont pas de véritables immigrants ou visiteurs;

i) celles qui cherchent à entrer au Canada sans avoir obtenu l'autorisation ministérielle requise par l'article 55;

j) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont commis, à l'étranger, un fait constituant un crime de guerre ou un crime contre l'humanité au sens du paragraphe 7(3.76) du *Code criminel* et qui aurait constitué, au Canada, une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration.

k) celles qui constituent un danger envers la sécurité du Canada, sans toutefois appartenir à l'une des catégories visées aux alinéas e), f) ou g);

l) celles qui, à un rang élevé, font ou ont fait partie ou sont ou ont été au service d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à des crimes de guerre ou contre l'humanité, au sens du paragraphe 7(3.76) du *Code criminel*, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

(1.1) Les personnes visées par l'alinéa (1)l) sont celles qui, du fait de leurs présentes ou anciennes fonctions, sont ou étaient en mesure d'influencer sensiblement l'exercice du pouvoir par leur gouvernement, notamment :

- a) le chef d'État ou le chef du gouvernement;

Meaning of
"senior
members..."

Interprétation



LEGISLATION

- (b) members of the cabinet or governing council;
- (c) senior advisors to persons described in paragraph (a) or (b);
- (d) senior members of the public service;
- (e) senior members of the military and of the intelligence and internal security apparatus;
- (f) ambassadors and senior diplomatic officials; and
- (g) members of the judiciary.

Inadmissible
classes where
entry
permitted

(2) No immigrant and, except as provided in subsection (3), no visitor shall be granted admission if the immigrant or visitor is a member of any of the following classes:

(a) persons who have been convicted in Canada of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

(a.1) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, or

(ii) have committed outside Canada an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years,

except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(b) persons who



LÉGISLATION

- b) les membres du cabinet ou du conseil exécutif;
- c) les principaux conseillers des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) les hauts fonctionnaires;
- e) les responsables des forces armées, des services de renseignement ou de la sécurité intérieure;
- f) les ambassadeurs et les membres du service diplomatique de haut rang;
- g) les juges.

(2) Appartiennent à une catégorie non admissible les immigrants et, sous réserve du paragraphe (3), les visiteurs qui :

Autonsation
de séjour à
des personnes
non
admissibles

a) ont été déclarés coupables au Canada d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*;

a.1) sont des personnes dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :

(i) soit été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine leur ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

b) sont des personnes



(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

(ii) there are reasonable grounds to believe have been convicted outside Canada of two or more offences, not arising out of a single occurrence, that, if committed in Canada, would constitute summary conviction offences under any Act of Parliament, or

(iii) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of a summary conviction offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, and there are reasonable grounds to believe have been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute a summary conviction offence under any Act of Parliament

where any part of the sentences imposed for the offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;

(c) other members of a family accompanying a member of that family who may not be granted admission or who is not otherwise authorized to come into Canada; or

(d) persons who cannot or do not fulfil or comply with any of the conditions or requirements of this Act or the regulations or any orders or directions lawfully made or given under this Act or the regulations.

Discretionary
grant of entry

(3) A senior immigration officer or an adjudicator, as the case may be, may grant entry to any person who is a member of an inadmissible class described in subsection (2) subject to such terms and conditions as the officer or adjudicator deems appropriate and for a period not exceeding thirty days, where, in the opinion of the officer or adjudicator, the purpose for which entry is sought justifies admission.

Removal at Ports of Entry

Reports at
port of entry

20. (1) Where an immigration officer is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to a person examined by the officer or otherwise let that person come into Canada, the officer may detain or make an order to detain that person and shall

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*,

(ii) soit dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont été déclarées coupables à l'étranger d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, si elles étaient commises au Canada, constitueraient des infractions punissables par procédure sommaire aux termes d'une loi fédérale,

(iii) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'une infraction qui est punissable, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire — autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* — et dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont été déclarées coupables à l'étranger d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction punissable par procédure sommaire aux termes d'une loi fédérale,

lorsque la totalité ou une partie de la peine infligée a été purgée ou devait l'être dans les cinq ans qui précèdent la date de leur demande d'admission;

c) accompagnent un membre de leur famille qui ne peut être admis ou n'est pas par ailleurs autorisé à entrer au Canada;

d) soit ne se conforment pas aux conditions prévues à la présente loi et à ses règlements ou aux mesures ou instructions qui en procèdent, soit ne peuvent le faire.

(3) L'agent principal ou l'arbitre peut, lorsque les motifs de la demande lui semblent justifier l'admission, accorder l'autorisation de séjour à des personnes faisant partie de l'une des catégories non admissibles visées au paragraphe (2), sous réserve des conditions qu'il juge appropriées et pour une durée maximale de trente jours.

Pouvoir
discrétionnaire

Renvoi aux points d'entrée

20. (1) L'agent d'immigration qui, après interrogatoire, estime que le fait d'admettre ou de laisser entrer l'intéressé au Canada contreviendrait ou pourrait contrevioler à la présente loi ou à ses règlements peut le retenir ou prendre une mesure à cet effet. Il est tenu :

Rapports à
l'agent
principal



LEGISLATION

(a) subject to subsection (2), report that person in writing to a senior immigration officer; or

(b) allow that person to leave Canada forthwith.

Temporary exclusion of persons arriving from the U.S.

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is arriving from the United States, the officer may, where a senior immigration officer to whom the officer would otherwise make a report pursuant to paragraph (1)(a) is not reasonably available, direct that person to return to the United States until such time as a senior immigration officer is available.

Grounds for removal order

21. Where a removal order is made against any person with respect to whom an inquiry is held as a result of a report made pursuant to paragraph 20(1)(a), the removal order against that person may be made on the basis that that person is a member of any inadmissible class. 1976-77, c. 52, s. 21.

Where person shall be allowed to come into Canada

22. Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) concerning a person who seeks to come into Canada, the officer shall let the person come into Canada if the officer is satisfied that the person is a person described in subsection 14(1). 1976-77, c. 52, s. 22.

Where immigrant shall be granted landing

23. (1) Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) concerning an immigrant, the officer shall

(a) grant landing to that immigrant, or

(b) authorize that immigrant to come into Canada on condition that the immigrant be present for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the senior immigration officer may direct;

if the officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to or otherwise authorize that immigrant to come into Canada.

Terms and Conditions

(1.1) A senior immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (1)(a)

(a) shall, if the immigrant is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(ii.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and



LÉGISLATION

a) soit, sous réserve du paragraphe (2), de signaler son cas dans un rapport écrit, à un agent principal;

b) soit de l'autoriser à quitter le Canada sans délai.

(2) Lorsqu'il estime que le fait d'admettre ou de laisser entrer au Canada une personne en provenance des États-Unis contreviendrait ou pourrait contreviendre à la présente loi ou à ses règlements, l'agent d'immigration en poste à un point d'entrée peut, s'il n'est pas en mesure d'en référer à l'agent principal auquel il ferait normalement rapport conformément à l'alinéa (1)a), ordonner à l'intéressé de retourner aux États-Unis et d'attendre que l'agent principal soit disponible pour examiner son cas.

Exclusion temporaire par l'agent d'immigration

21. L'appartenance à toute catégorie non admissible peut justifier la prise d'une mesure de renvoi contre la personne qui fait l'objet d'une enquête à la suite du rapport visé à l'alinéa 20(1)a). 1976-77, ch. 52, art. 21.

Justification de la mesure de renvoi

22. S'il est convaincu que le paragraphe 14(1) s'applique à la personne visée par le rapport qu'il reçoit, l'agent principal la laisse entrer au Canada. 1976-77, ch. 52, art. 22.

Autorisation d'entrer au Canada

23. (1) À la réception d'un rapport visant un immigrant, l'agent principal doit, s'il est convaincu que le fait d'accorder le droit d'établissement à celui-ci ou de l'autoriser par ailleurs à entrer au Canada ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements :

Octroi du droit d'établissement

a) soit lui accorder ce droit;

b) soit l'autoriser à entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu fixés, devant un agent d'immigration pour interrogatoire complémentaire.

(1.1) L'agent principal qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

Conditions

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.2) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;



LÉGISLATION



LÉGISLATION

(b) subject to regulations made under paragraph 114(1)(ii.4), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(ii.3).

Where visitor
may be
granted entry

(2) Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) concerning a visitor, the officer may grant entry to that visitor and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection 19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature if the officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant entry to that visitor.

Where person
not allowed
into Canada
or granted
admission

(3) Where a senior immigration officer adjourns the examination of a person who is the subject of a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) or does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1) or (2), the officer may, subject to subsections (4), (4.01), (4.2) and (6),

(a) detain or make an order to detain the person;

(b) release the person from detention subject to such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond; or

(c) impose on the person such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Exclusion
Order

(4) Subject to section 28, a senior immigration officer shall allow a person to leave Canada forthwith or make an exclusion order against the person where the senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) in respect of the person and the senior immigration officer is satisfied that

(a) the person is a member of

(i) the class of persons referred to in paragraph 19(1)(i), or

(ii) the class of persons referred to in paragraph 19(2)(d) by reason of the fact that the person does not possess a valid and subsisting passport, visa or student or employment authorization and was not granted landing or was granted landing but later became subject to a removal order; and

(b) the person is not a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)ii.3), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.4).

(2) S'il est convaincu que l'octroi de l'autorisation de séjour au visiteur visé par le rapport ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements, l'agent principal peut la lui accorder en l'assortissant éventuellement, sauf dans le cas prévu au paragraphe 19(3), de conditions réglementaires.

Octroi de
l'autorisation
de séjour

(3) S'il ajourne l'interrogatoire d'une personne faisant l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1) ou s'il n'accorde à une personne ni la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'agent principal peut, sous réserve des paragraphes (4), (4.01), (4.2) et (6) :

Refus de
permission
d'entrer ou
d'admission

a) soit la retenir ou prendre une mesure à cet effet contre elle;

b) soit la mettre en liberté aux conditions qu'il juge appropriées en l'occurrence, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;

c) soit fixer les conditions qu'il juge indiquées en l'occurrence, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

(4) Sous réserve de l'article 28, l'agent principal prend une mesure d'exclusion à l'encontre de la personne qui fait l'objet du rapport ou l'autorise à quitter le Canada sans délai s'il est convaincu :

Mesure
d'exclusion

a) qu'elle appartient aux catégories non admissibles suivantes ou à l'une d'entre elles :

(i) la catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(1)i),

(ii) la catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(2)d) parce qu'elle ne détient pas, selon le cas, un passeport, un visa ou une autorisation d'étudier ou d'occuper un emploi au Canada en cours de validité, sauf si le droit d'établissement lui a été octroyé et qu'elle n'a pas, par la suite, fait l'objet d'une mesure de renvoi;

b) qu'elle n'appartient à aucune autre catégorie non admissible.



LEGISLATION



LÉGISLATION

Other powers
of senior
immigration
officer

(4.01) Subject to section 28, a senior immigration officer may allow a person to leave Canada forthwith, make an exclusion order against the person on the basis that the person is a member of either or both of the inadmissible classes described in paragraph (a) or, subject to subsections (4.3) and (5), cause an inquiry to be held as soon as is reasonably practicable concerning whether the person is a member of any or all of the inadmissible classes described in paragraph (a) or (b) where the senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) in respect of the person and is satisfied that

(a) the person is a member of

(i) the inadmissible class described in paragraph 19(1)(i), or

(ii) the inadmissible class described in paragraph 19(2)(d) by reason of the fact that the person does not possess a valid and subsisting passport, visa or student or employment authorization and was not granted landing or was granted landing but later became subject to a removal order; and

(b) the person is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

Duty to
provide
information

(4.1) Every person referred to in subsection (4) or (4.01) shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer for the purpose of establishing whether the person is to be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Inquiry or
permission to
leave Canada

(4.2) Subject to subsections (4.3) and (5), where a senior immigration officer does not make an exclusion order under subsection (4) or (4.01), or a conditional departure order under subsection 28(1), the senior immigration officer shall

(a) cause an inquiry to be held concerning the person as soon as is reasonably practicable; or

(b) allow the person to leave Canada forthwith.

Reports
relating to
persons who
constitute a
danger to the
security of
Canada

(4.3) Where a senior immigration officer receives a report that a person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(k), the senior immigration officer shall cause an inquiry to be held only if

(a) in the case of a permanent resident, a certificate has been issued under subsection 40(1) in respect of the person; and

(4.01) Sous réserve de l'article 28, l'agent principal soit prend une mesure d'exclusion fondée sur l'alinéa a) contre la personne visée, soit fait, sous réserve des paragraphes (4.3) et (5), procéder à une enquête, dès que les circonstances le permettent, pour déterminer si elle tombe sous le coup des alinéas a) ou b), soit l'autorise à quitter le Canada sans délai s'il est convaincu qu'elle appartient à la fois :

a) aux catégories non admissibles suivantes ou à l'une d'entre elles :

(i) la catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(1)i),

(ii) la catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(2)d) parce qu'elle ne détient pas, selon le cas, un passeport, un visa ou une autorisation d'étudier ou d'occuper un emploi au Canada en cours de validité, sauf si le droit d'établissement lui a été octroyé et qu'elle n'a pas, par la suite, fait l'objet d'une mesure de renvoi;

b) à une autre catégorie non admissible.

(4.1) La personne visée aux paragraphes (4) ou (4.01) doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci peut exiger pour être en mesure de décider si elle est autorisée à entrer au Canada ou si elle peut y être admise.

(4.2) Sous réserve des paragraphes (4.3) et (5), dans le cas où il n'a pas pris la mesure d'exclusion prévue aux paragraphes (4) ou (4.01) ou la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle prévue au paragraphe 28(1), l'agent principal est tenu :

a) soit de faire procéder à une enquête dès que les circonstances le permettent;

b) soit d'autoriser la personne à quitter le Canada sans délai.

(4.3) Lorsque le rapport conclut que l'intéressé appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)k), l'agent principal ne fait procéder à l'enquête que si :

a) dans le cas où l'intéressé est un résident permanent, il a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1);

Autres
pouvoirs d.
l'agent
principal

Obligation d'information
l'intéressé

Enquête

Rapport sur les
personnes qui
constituent un
risque pour la
sécurité du
Canada



LEGISLATION

(b) in the case of a person other than a permanent resident, a certificate has been signed and filed in respect of the person by the Minister and the Solicitor General of Canada in accordance with subsection 40.1(1) and the Federal Court has not quashed the certificate pursuant to paragraph 40.1(4)(d).

Temporary exclusion by senior immigration officer

(5) Where, pursuant to subsection (4.2), a senior immigration officer is required to cause an inquiry to be held with respect to a person who is arriving from the United States, the officer may, where an adjudicator is not reasonably available to preside at the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as an adjudicator is available.

Where person not to be detained, etc.

(6) No person shall be detained or ordered detained by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(a) and any person who has been detained pursuant to subsection 20(1) shall be released from detention by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(b), unless the senior immigration officer is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination or inquiry.

Copy of report to be made available

(7) Where a senior immigration officer causes an inquiry to be held concerning a person with respect to whom a report has been made pursuant to paragraph 20(1)(a), the officer shall make a copy of the report available to that person. 1976-77, c. 52, s. 23.

Loss of Status

Where person ceases to be permanent resident

24. (1) A person ceases to be a permanent resident when

- (a) that person leaves or remains outside Canada with the intention of abandoning Canada as that person's place of permanent residence; or
- (b) a removal order has been made against that person and the order is not quashed or its execution is not stayed pursuant to subsection 73(1).

Where residence deemed abandoned

(2) Where a permanent resident is outside Canada for more than one hundred and eighty-three days in any one twelve month period, that person shall be deemed to have abandoned Canada as his place of permanent residence unless that person satisfies an immigration officer or an adjudicator, as the case may be, that he did not intend to abandon Canada as his place of permanent residence. 1976-77, c. 52, s. 24.

Applications for returning resident permits

25. (1) Where a permanent resident intends to leave Canada for any period of time or is outside Canada, that person may in prescribed manner make an application to an immigration officer for a returning resident permit.



LÉGISLATION

b) dans les autres cas, le ministre et le solliciteur général du Canada ont signé et délivré l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et celle-ci n'a pas été annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)d).

(5) S'il n'est pas en mesure d'en référer à un arbitre, l'agent principal peut ordonner à une personne en provenance des États-Unis de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un arbitre puisse mener l'enquête.

Exclusion temporaire par l'agent principal

(6) L'agent principal ne peut retenir une personne ou prendre une mesure à cet effet contre elle en application de l'alinéa (3)a) que s'il est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour le public ou, qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête. De même, il doit mettre en liberté conformément à l'alinéa (3)b) les personnes retenues sous le régime du paragraphe 20(1), sauf s'il a la même conviction à leur égard.

Justification de la rétention

(7) En cas d'enquête, l'agent principal met un exemplaire du rapport à la disposition de l'intéressé. 1976-77, ch. 52, art. 23.

Accès au rapport

Perte de statut

24. (1) Emportent déchéance du statut de résident permanent :

Résident permanent

- a) le fait de quitter le Canada ou de demeurer à l'étranger avec l'intention de cesser de résider en permanence au Canada;
- b) toute mesure de renvoi n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).

(2) Le résident permanent qui séjourne à l'étranger plus de cent quatre-vingt-trois jours au cours d'une période de douze mois est réputé avoir cessé de résider en permanence au Canada, sauf s'il convainc un agent d'immigration ou un arbitre, selon le cas, qu'il n'avait pas cette intention. 1976-77, ch. 52, art. 24.

Renonciation à la résidence

25. (1) Le résident permanent qui veut quitter le Canada temporairement ou qui séjourne à l'étranger peut demander à un agent d'immigration, dans les formes réglementaires, un permis de retour.

Permis de retour



LEGISLATION



LÉGISLATION

Proof of intention	(2) Possession by a person of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person did not leave or remain outside Canada with the intention of abandoning Canada as his place of permanent residence. 1976-77, c. 52, s. 25.	(2) Le fait d'être muni d'un permis de retour réglementaire établi, sauf preuve contraire, l'absence d'intention de ne plus résider en permanence au Canada de la part de la personne absente du Canada pendant un certain temps. 1976-77, ch. 52, art. 25.	Preuve d'intention
Where person ceases to be visitor	<p>26. (1) A person ceases to be a visitor in Canada when</p> <p>(a) that person fails to comply with any term or condition subject to which he is authorized to remain in Canada;</p> <p>(b) without authorization, that person attends any university or college, takes any academic, professional or vocational training course or engages in employment in Canada;</p> <p>(c) that person remains in Canada for a period of time greater than that for which he is authorized to remain in Canada;</p> <p>(c.1) that person enters Canada as or to become a member of a crew of a vehicle and ceases to be a member of the crew or fails to become a member of the crew within the time specified in any terms and conditions subject to which the person was granted entry or, if no time is specified, within forty-eight hours after being granted entry; or</p> <p>(d) a departure order or deportation order has been made against that person that is not quashed or the execution of which is not stayed pursuant to subsection 73(1).</p>	<p>26. (1) Emporte déchéance de la qualité de visiteur le fait :</p> <p>a) de ne pas observer les conditions dont est assortie l'autorisation de séjour;</p> <p>b) de suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle notamment à l'université ou au collège, ou d'occuper un emploi au Canada, sans y être autorisé;</p> <p>c) de séjourner au Canada au-delà de la durée autorisée;</p> <p>c.1) d'entrer au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule, ou pour le devenir, et de cesser de l'être ou de ne pas le devenir, selon le cas, dans le délai prévu par les conditions de l'autorisation de séjour ou, à défaut, dans les quarante-huit heures de l'octroi de l'autorisation;</p> <p>d) d'être visé par une mesure d'interdiction de séjour ou une mesure d'expulsion n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).</p>	Visiteur
Idem	(2) Unless otherwise specified in writing by an immigration officer or adjudicator, a visitor is not authorized to remain in Canada for a period in excess of three months from the day on which the visitor is granted entry, except where a longer period of time is prescribed by the regulations.	(2) À moins que l'agent d'immigration ou l'arbitre n'en décide autrement par écrit, la durée de l'autorisation de séjour d'un visiteur est limitée à trois mois à compter de sa date, sauf si les règlements prévoient une période plus longue.	Durée de l'autorisation de séjour
<i>Removal After Admission</i>			
Reports on permanent residents	<p>27. (1) An immigration officer or a peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a permanent resident is a person who</p> <p>(a) is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (k) or (l);</p> <p>(a.1) outside Canada,</p>	<p>27. (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit faire part au sous-ministre, dans un rapport écrit et circonstancié, de renseignements concernant un résident permanent et indiquant que celui-ci, selon le cas :</p> <p>a) appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c.2), d), e), f), g), k) ou l);</p> <p>a.1) est une personne qui a, à l'étranger :</p>	Rapports défavorables : résidents permanents



LEGISLATION

(i) has been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, or

(ii) has committed, in the opinion of the immigration officer or peace officer, based on a balance of probabilities, an act or omission that would constitute an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more,

except a person who has satisfied the Minister that the person has been rehabilitated and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(a.2) before being granted landing, was convicted in Canada of

- (i) an indictable offence, or
- (ii) an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction,

that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years;

(a.3) before being granted landing,

- (i) was convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (a.2), or



LÉGISLATION

(i) soit été déclarée coupable d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si la personne peut justifier auprès du ministre de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine lui ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis, de l'avis, fondé sur la prépondérance des probabilités, de l'agent d'immigration ou de l'agent de la paix, un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si la personne peut justifier auprès du ministre de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

a.2) avant que le droit d'établissement ne lui ait été accordé, a été déclaré coupable au Canada d'une infraction punissable par mise en accusation d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans et qui est :

- (i) soit un acte criminel,
- (ii) soit une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire;

a.3) avant que le droit d'établissement ne lui ait été accordé, a, à l'étranger :

- (i) soit été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction visée à l'alinéa a.2), sauf s'il peut justifier auprès du ministre de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de la peine lui ayant été infligée pour l'infraction,



LEGISLATION

(ii) committed outside Canada, in the opinion of the immigration officer or peace officer, based on a balance of probabilities, an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (a.2),

except a person who has satisfied the Minister that the person has been rehabilitated and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(b) if that person was granted landing subject to terms and conditions, has knowingly contravened any of those terms or conditions;

(c) **repealed**

(d) has been convicted of an offence under any Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which a term of imprisonment of more than six months has been, or five years or more may be, imposed,

(e) was granted landing by reason of possession of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact, whether exercised or made by himself or by any other person;

(f) wilfully fails to support himself or any dependent member of his family in Canada;

(g) is a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(j) who was granted landing subsequent to the coming into force of that paragraph; or

(h) became a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(j) subsequent to the coming into force of that paragraph.

(2) An immigration officer or a peace officer shall, unless the person has been arrested pursuant to subsection 103(2), ~~forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who~~

(a) is a member of an inadmissible class, other than an inadmissible class described in paragraph 19(1)(h) or 19(2)(c);



LÉGISLATION

(ii) soit commis, de l'avis, fondé sur la prépondérance des probabilités, de l'agent d'immigration ou de l'agent de la paix, un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'alinéa a.2), sauf s'il peut justifier auprès du ministre de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

b) a sciemment contrevenu aux conditions dont était assorti son droit d'établissement;

c) **abrogé**

d) a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

(i) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été imposée,

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

e) a obtenu le droit d'établissement soit sur la foi d'un passeport, visa — ou autre document relatif à son admission — faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers ou encore par suite d'une fausse indication sur un fait important, même si ces moyens ou déclarations sont le fait d'un tiers;

f) manque délibérément à son obligation de subvenir à ses besoins ou à ceux d'une personne à charge — membre de sa famille — au Canada;

g) appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)j) et a obtenu le droit d'établissement après l'entrée en vigueur de cet alinéa;

h) est devenu membre de la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)j) après l'entrée en vigueur de cet alinéa.

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), faire un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident permanent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) appartient à une catégorie non admissible, autre que celles visées aux alinéas 19(1)h) ou 19(2)c);

Reports on
visitors and
other persons

Rapports
défavorables :
autres cas



LEGISLATION

(b) has engaged or continued in employment in Canada contrary to this Act or the regulations;

(c) **repealed**

(d) has been convicted of

(i) an offence under the *Criminal Code*,

(ii) an indictable offence under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act, or

(iii) an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act;

(e) entered Canada as a visitor and remains in Canada after that person has ceased to be a visitor;

(f) came into Canada at any place other than a port of entry and failed to report forthwith to an immigration officer or eluded examination or inquiry under this Act or escaped from lawful custody or detention under this Act;

(g) came into Canada or remains in Canada with a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to that person's admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact, whether exercised or made by himself or by any other person;

(h) came into Canada contrary to section 55;

(i) ceased to be a Canadian citizen pursuant to subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances described in subsection 10(2) of that Act;

(j) **repealed**

(k) was authorized pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada and failed to be present for further examination within such time and at such place as was directed; or

(l) wilfully fails to support any dependent member of that person's family in Canada.

(2.01) For greater certainty,

(a) a person described in paragraph 1(1)(a) includes a person who, if applying for landing, would not or might not be granted landing by reason of being a member of an inadmissible class referred to in that paragraph;

For greater
certainty



LÉGISLATION

b) a occupé un emploi au Canada en violation de la présente loi ou de ses règlements;

c) **abrogé**

d) a été déclarée coupable :

(i) soit d'une infraction au *Code criminel*,

(ii) soit d'un acte criminel en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi,

(iii) soit d'une infraction, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*, dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;

e) est entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeure après avoir perdu cette qualité;

f) a pénétré au Canada sans passer par un point d'entrée et sans se présenter immédiatement à un agent d'immigration ou s'est dérobée à l'interrogatoire ou l'enquête prévus par la présente loi ou encore s'est évadée alors qu'elle était légalement retenue ou détenue en vertu de la présente loi;

g) est entrée au Canada ou y demeure soit sur la foi d'un passeport, visa — ou autre document relatif à son admission — faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers ou encore par suite d'une fausse indication sur un fait important, même si ces moyens ou déclarations sont le fait d'un tiers;

h) est entrée au Canada en violation de l'article 55;

i) a perdu sa citoyenneté canadienne conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 10(2) de cette loi;

j) **abrogé**

k) a été autorisée à entrer au Canada en vertu des alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b) mais ne s'est pas présentée à l'interrogatoire complémentaire dans le délai et au lieu fixés;

l) manque délibérément à son obligation de subvenir aux besoins d'une personne à charge — membre de sa famille — au Canada.

(2.01) Il est entendu que :

a) est assimilée à la personne visée à l'alinéa (1)a) la personne qui, si elle le demandait, pourrait ne pas se voir octroyer le droit d'établissement du fait de son appartenance à une catégorie non admissible qui y est mentionnée;

Précision



LEGISLATION



LÉGISLATION

(b) a person described in paragraph (2)(a) includes a person who, if applying for entry, would not or might not be granted entry by reason of being a member of an inadmissible class, other than an inadmissible class described in paragraph 19(1)(h) or 19(2)(c); and

(c) for the purposes of this Act, a person is deemed to be a member of the inadmissible class by reason of which the person is described in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be.

New
authorization

(2.1) Subject to any order or direction of the Minister, the Deputy Minister may, on receiving a report pursuant to subsection (2) indicating that a person who was granted entry as a visitor has ceased to be a visitor by reason of any of paragraphs 26(1)(a) to (c) and remains in Canada, authorize the person to remain in Canada as a visitor, on such terms and conditions, and for such period, as the Deputy Minister considers appropriate.

Referral of
report for
inquiry

(3) Subject to subsection (3.1) and any order or direction of the Minister, the Deputy Minister, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), shall, if the Deputy Minister considers it appropriate to do so in the circumstances, forward a copy of that report to a senior immigration officer and may

- (a) direct that a determination be made with respect to any or all of the allegations mentioned in the report where the person is a person described in
 - (i) paragraph (2)(a) by reason of paragraph 19(2)(d),
 - (ii) paragraph (2)(e) by reason of paragraph 26(1)(c), or
 - (iii) paragraph (2)(h) or (k); or
- (b) in any case, direct that an inquiry be held.

Reports
relating to
persons who
constitute a
danger to the
security of
Canada

(3.1) Where the Deputy Minister receives a report that a person is a person described in paragraph (1)(a) or (2)(a) by reason of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(k), the Deputy Minister shall forward a copy of the report and the direction only if

- (a) in the case of a permanent resident, a certificate has been issued under subsection 40(1) in respect of the person; and

b) est assimilée à la personne visée à l'alinéa (2)a) la personne qui, si elle la demandait, pourrait ne pas se voir accorder l'autorisation de séjour du fait de son appartenance à une catégorie non admissible autre que celles visées aux alinéas 19(1)h) ou 19(2)c);

c) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, la personne visée aux alinéas (1)a) ou (2)a) est réputée appartenir à la catégorie non admissible qui fait qu'elle tombe sous le coup de ces alinéas.

Nouvelle
autorisation
de séjour

(2.1) Sous réserve des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, dans le cas où le rapport indique que la personne qui en fait l'objet est entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeure après avoir perdu cette qualité pour un des motifs visés aux alinéas 26(1)a) à c), peut lui octroyer une nouvelle autorisation de séjour pour la période et aux conditions qu'il précise.

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1) et des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, s'il l'estime justifié dans les circonstances, transmet à un agent principal un exemplaire du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2) et :

Transmission
du rapport aux
fins d'enquête

- a) dans le cas où l'intéressé est visé soit à l'alinéa (2)a), pour le motif prévu à l'alinéa 19(2)d), soit à l'alinéa (2)e), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)c), soit à l'un des alinéas (2)h) ou k), il peut ordonner à l'agent principal de prendre une décision sur tel fait allégué dans le rapport;

- b) dans tous les cas, le sous-ministre peut ordonner à l'agent principal de faire tenir une enquête.

(3.1) Lorsque le rapport conclut que l'intéressé tombe sous le coup des alinéas (1)a) ou (2)a) parce qu'il appartient à une catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)k), le sous-ministre ne le transmet que si :

Rapports
concernant les
personnes qui
constituent un
danger pour la
sécurité du
Canada

- a) dans le cas où l'intéressé est un résident permanent, il a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1);



LEGISLATION



LÉGISLATION

(b) in the case of a person other than a permanent resident, a certificate has been signed and filed in respect of the person by the Minister and the Solicitor General of Canada in accordance with subsection 40.1(1) and the Federal Court has not quashed the certificate pursuant to paragraph 40.1(4)(d).

b) dans les autres cas, le ministre et le solliciteur général du Canada ont signé et délivré l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et celle-ci n'a pas été annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)d).

Departure
order

(4) Subject to section 28, where a senior immigration officer receives a report and a direction made pursuant to paragraph (3)(a) in respect of a person, or where a person has been arrested pursuant to subsection 103(2), the senior immigration officer shall

(4) Sous réserve de l'article 28, dans le cas où une personne a fait l'objet de l'ordre prévu à l'alinéa (3)a) ou a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), l'agent principal doit :

Mesure
d'interdiction
de séjour

(a) allow the person to remain in Canada if it would not be contrary to this Act or the regulations to allow the person to remain in Canada; or

a) autoriser la personne à demeurer au Canada si l'octroi de cette autorisation ne contrevient pas à la présente loi ou à ses règlements;

(b) make a departure order against the person if the senior immigration officer is satisfied that the person is a person described in

b) prendre contre elle une mesure d'interdiction de séjour s'il est convaincu qu'elle est visée soit à l'alinéa (2)a), pour le motif prévu à l'alinéa 19(2)d), soit à l'alinéa (2)e), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)c), soit à l'un des alinéas (2)h) ou k).

(i) paragraph (2)(a) by reason of paragraph 19(2)(d),

(ii) paragraph (2)(e) by reason of paragraph 26(1)(c), or

(iii) paragraph (2)(h) or (k).

Duty to
provide
information

(5) Every person referred to in subsection (4) shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer for the purpose of establishing whether the person is to be allowed to remain in Canada.

(5) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider s'il est autorisé à rester au Canada.

Obligation de
l'intéressé

Inquiry

(6) A senior immigration officer shall cause an inquiry to be held concerning a person as soon as is reasonably practicable where the senior immigration officer receives a direction made pursuant to paragraph (3)(b).

(6) L'agent principal est tenu de faire procéder à une enquête, dès que les circonstances le permettent, lorsqu'il en reçoit l'ordre conformément à l'alinéa (3)b).

Enquête

Conditional Departure Order

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

Conditional
departure
order

28. (1) Where a senior immigration officer is of the opinion that a person who claims to be a Convention refugee is eligible to have their claim referred to the Refugee Division and is a person in respect of whom the senior immigration officer would, but for this section, have made an exclusion order under subsection 23(4) or (4.01) or a departure order under subsection 27(4), the senior immigration officer shall make a conditional departure order against the person.

28. (1) S'il conclut à la recevabilité de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention de la personne à l'encontre de laquelle il prendrait une mesure d'exclusion au titre du paragraphe 23(4) ou (4.01) ou une mesure d'interdiction de séjour au titre du paragraphe 27(4), l'agent principal prend contre elle une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle.

Mesure
d'interdiction
de séjour
conditionnelle

When
conditional
order
becomes
effective

(2) No conditional departure order made pursuant to subsection (1) against a person who claims to be a Convention refugee is effective unless and until

(2) La mesure d'interdiction de séjour conditionnelle ne devient exécutoire que si se réalise l'une des conditions suivantes :

Moment où la
mesure
devient
exécutoire

(a) the person withdraws the claim to be a Convention refugee;

a) la personne retire sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;



LEGISLATION

(a.1) the person is determined by a senior immigration officer not to be eligible to make a claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(b) the person is declared by the Refugee Division to have abandoned the claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(c) the person is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee and has been so notified; or

(d) the person is determined pursuant to subsection 46.07(1.1) or (2) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and has been so notified.

Conduct of Inquiries

29. (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry by an adjudicator shall be conducted in public, and shall be held in the presence of the person with respect to whom the inquiry is to be held wherever practicable, unless the person consents in writing to the inquiry being conducted without a hearing and in the person's absence.

(2) Where an adjudicator is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of an inquiry being conducted in public, the adjudicator may, on application therefor, take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

(3) Where an adjudicator considers it appropriate to do so, the adjudicator may take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (2).

(4) Where an inquiry is held with respect to any person under the age of eighteen years or any person who, in the opinion of the adjudicator presiding at the inquiry, is unable to appreciate the nature of the proceedings, the person may, subject to subsection (5), be represented by a parent or guardian.

(5) Where at an inquiry a person described in subsection (4) is not represented by a parent or guardian or where, in the opinion of the adjudicator presiding at the inquiry, the person is not properly represented by a parent or guardian, the inquiry shall be adjourned and the adjudicator shall designate some other person to represent that person at the expense of the Minister.

(6) Where an inquiry has been adjourned pursuant to this Act or the regulations, the inquiry may be resumed by an adjudicator other than the adjudicator who presided at the adjourned inquiry where



LÉGISLATION

a.1) sa revendication a été jugée irrecevable par l'agent principal, qui le lui a dûment notifié;

b) son désistement a été constaté par la section du statut, qui le lui a dûment notifié;

c) la section du statut lui a refusé le statut de réfugié au sens de la Convention et lui a dûment notifié le refus;

d) il a été déterminé conformément aux paragraphes 46.07(1.1) ou (2) que la personne n'avait pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada et la personne en a été avisée.

Enquêtes de l'arbitre

29. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'arbitre mène l'enquête en public et, dans la mesure du possible, en présence de l'intéressé, sauf si celui-ci consent par écrit à ce que l'enquête se tienne sans audition et en son absence.

(2) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, l'arbitre peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

(3) L'arbitre peut aussi, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de l'audition de la demande.

(4) Toute personne faisant l'objet d'une enquête peut, si elle a moins de dix-huit ans ou si, selon l'arbitre, elle n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure, être représentée par son père, sa mère ou son tuteur ou curateur.

(5) À défaut d'un des représentants visés au paragraphe (4) ou s'il estime qu'aucun d'entre eux n'est apte à représenter l'intéressé, l'arbitre suspend l'enquête et désigne un autre représentant, aux frais du ministre.

(6) L'enquête ajournée conformément à la présente loi ou à ses règlements peut être reprise par un arbitre autre que celui qui l'avait présidée précédemment :

Inquiry is public

Enquête publique

Confidentiality

Confidentialité en certains cas

Idem

Idem

Minors and incompetents

Représentation des mineurs et incapables

Where representative designated by adjudicator

Désignation d'un représentant par l'arbitre

Resumption

Reprise de l'enquête par un autre arbitre



LEGISLATION

(a) the person who is the subject of the inquiry consents to the inquiry being resumed by another adjudicator;

(b) no substantive evidence was presented at the adjourned inquiry; or

(c) the adjudicator, before adjourning the inquiry, had found that the person who is the subject of the inquiry was a person described in subsection 27(2), and that all that remains to be presented is the substantive evidence that will determine whether a deportation order should be made against the person.

Right to
counsel

30. Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires, to obtain such counsel at the person's own expense.

Decision after
inquiry

31. (1) An adjudicator shall give a decision as soon as possible after an inquiry has been completed.



LÉGISLATION

a) soit avec le consentement de l'intéressé;

b) soit lorsque aucun élément de preuve au fond n'a été présenté;

c) soit lorsque l'arbitre, avant l'ajournement, a constaté que l'intéressé était visé au paragraphe 27(2) et qu'il ne reste qu'à présenter les éléments de preuve au fond pour décider s'il faut prendre une mesure d'expulsion ou une mesure d'interdiction de séjour.

30. L'intéressé doit être informé qu'il a le droit de se faire représenter par un avocat ou un autre conseiller et se voir accorder la possibilité de le choisir, à ses frais.

Assistance
d'un avocat

31. (1) L'arbitre rend sa décision le plus tôt possible après la fin de l'enquête.

Décision



LEGISLATION



LÉGISLATION

Person
informed of
basis for order

(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made.

(2) L'arbitre informe l'intéressé des motifs de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel qu'il prend à son endroit.

Justification
de la mesure

Where person
shall be
allowed to
come into or
remain in
Canada

32. (1) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 14(1) or a person who has a right to remain in Canada, the adjudicator shall let that person come into Canada or remain in Canada, as the case may be.

32. (1) S'il conclut que l'intéressé se trouve dans l'une des situations visées au paragraphe 14(1) ou a le droit de demeurer au Canada, l'arbitre le laisse entrer ou demeurer au Canada.

Personne
devant être
autorisée à
entrer ou
demeurer au
Canada

Where person
is a permanent
resident

(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall, subject to subsections (2.1) and 32.1(2), make a deportation order against that person.

(2) S'il conclut que l'intéressé est un résident permanent se trouvant dans l'une des situations visées au paragraphe 27(1), l'arbitre, sous réserve des paragraphes (2.1) et 32.1(2), prend une mesure d'expulsion contre lui.

Résidents
permanents

Departure
order

(2.1) Where a person referred to in subsection (2) is a person described in paragraph 27(1)(b), the adjudicator may, subject to subsection 32.1(2.1), make a departure order against the person if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the person will leave Canada within the applicable period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) tombe sous le coup de l'alinéa 27(1)b), l'arbitre peut, sous réserve du paragraphe 32.1(2.1), prendre contre elle une mesure d'interdiction de séjours s'il est convaincu que la personne devrait être autorisée à revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'elle quittera le Canada dans la période réglementaire applicable prévue au paragraphe 32.02(1).

Mesure
d'interdiction
de séjour

Where
immigrant
shall be
granted
landing

(3) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking landing and that it would not be contrary to any provision of this Act or the regulations to grant landing to that person, the adjudicator shall

(3) S'il constate que l'intéressé avait sollicité l'établissement au moment de son interrogatoire et conclut que l'octroi de ce droit ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements, l'arbitre est tenu :

Immigrants

- (a) grant landing to that person; or
- (b) authorize that immigrant to come into Canada on condition that the immigrant present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the adjudicator may direct.

- a) soit de le lui accorder;
- b) soit de l'autoriser à entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu fixés, devant un agent d'immigration pour interrogatoire complémentaire.

Terms and
Conditions

(3.1) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to paragraph (3)(a)

(3.1) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

Conditions

- (a) shall, if the person is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(ii.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and
- (b) subject to regulations made under paragraph 114(1)(ii.4), may, in the case of any person, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(ii.3).

- a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.2 prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;
- b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)ii.3, sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.4).



LEGISLATION

Where visitor
may be
granted entry

(4) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking entry and that it would not be contrary to any provision of this Act or the regulations to grant entry to that person, the adjudicator may grant entry to that person and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection 19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature.

Removal
where seeking
admission

(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the person's examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall, subject to subsection 32.1(3),

- (a) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or 19(2)(a), (a.1) or (b); or
- (b) make an exclusion order against that person, if that person is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

Deportation or
departure of
other than
permanent
residents

(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall, subject to subsections (7) and 32.1(5), make a deportation order against that person.

Departure of
other than
permanent
residents

(7) Where the person referred to in subsection (6) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or 27(2)(h) or (i), the adjudicator may, subject to subsection 32.1(5), make a departure order against the person if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the person will leave Canada within the applicable period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).

Examination
of person
subject to
departure
order

32.01 A person against whom a departure order has been made shall appear or be brought before an immigration officer so that the immigration officer can verify the person's departure from Canada and issue a certificate of departure in the prescribed form to the person.

Where no
certificate
issued

32.02 (1) Where no certificate of departure is issued within the applicable period specified in the regulations to a person against whom a departure order has been made, the departure order is deemed to be a deportation order made against the person.



LÉGISLATION

(4) S'il constate que l'intéressé avait sollicité l'autorisation de séjour au moment de son interrogatoire et conclut que l'octroi de cette autorisation ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements, l'arbitre peut la lui accorder en l'assortissant éventuellement, sauf dans le cas prévu au paragraphe 19(3), de conditions réglementaires.

Visiteurs

(5) S'il constate que l'intéressé avait demandé l'admission au moment de son interrogatoire et conclut qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(3) :

Renvoi de
personnes
demandant
l'admission

- a) prend une mesure d'expulsion contre l'intéressé s'il appartient à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou aux alinéas 19(2)a), a.1) ou b);
- b) prend une mesure d'exclusion s'il s'agit d'une autre catégorie non admissible.

(6) S'il conclut que l'intéressé relève d'un des cas visés par le paragraphe 27(2), l'arbitre, sous réserve des paragraphes (7) et 32.1(5), prend une mesure d'expulsion à son endroit.

Expulsion à
l'exception
des résidents
permanents

(7) Dans les cas prévus au paragraphe (6) et où l'intéressé n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou 27(2)h) ou i), l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(5), peut prendre à l'encontre de l'intéressé une mesure d'interdiction de séjour s'il est convaincu que celui-ci devrait pouvoir revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'il quittera le Canada avant l'expiration de la période réglementaire applicable prévue au paragraphe 32.02(1).

Interdiction de
séjour

32.01 La personne visée par la mesure d'interdiction de séjour doit se présenter ou être amenée devant un agent d'immigration afin de permettre à celui-ci de constater son départ et de lui remettre l'attestation réglementaire correspondante.

Obligation de
la personne
visée par la
mesure
d'interdiction
de séjour

32.02 (1) S'il ne lui est pas délivré d'attestation de départ au cours de la période réglementaire applicable, la mesure d'interdiction de séjour dont est frappé l'intéressé devient une mesure d'expulsion.

Conséquence
du défaut



LEGISLATION

Deemed
deportation

(2) Where by the operation of subsection (1) a departure order made against a person is deemed to be a deportation order and the person is at that time no longer in Canada, the person is deemed to have been deported from Canada.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to any person who is detained under this Act at any time after

(a) where a conditional departure order was made against the person, the day on which the conditional departure order became effective, or

(b) where a departure order was made against the person, the day on which the departure order was made,

and who is still in detention under this Act at the expiration of the applicable period specified in the regulations for the purposes of subsection (1).

Definition of
"claimant"

32.1 (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been referred

(a) to a senior immigration officer for a determination of whether the person is eligible to make such a claim; or

(b) to the Refugee Division for a determination of the claim.

Where
claimant is a
permanent
resident

(2) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall, subject to subsection (2.1), make a conditional departure order against the claimant.

Conditional
departure
order

(2.1) Where a claimant referred to in subsection (2) is a person described in paragraph 27(1)(b), the adjudicator may make a conditional departure order against the claimant if the adjudicator is satisfied that the claimant should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the claimant will leave Canada within the applicable period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).



LÉGISLATION

(2) Dans le cas où la mesure d'interdiction de séjour est devenue une mesure d'expulsion après son départ du Canada, l'intéressé est réputé avoir été expulsé.

Assimilation

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque est détenu en vertu de la présente loi après, selon le cas, soit la date de la prise de la mesure d'interdiction de séjour, soit celle où la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle est devenue exécutoire, et qui se trouve encore en détention en vertu de la présente loi à la date d'expiration de la période réglementaire applicable prévue au paragraphe (1).

Exception

32.1 (1) Au présent article, « demandeur de statut » désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déférée soit à l'agent principal pour décision sur sa recevabilité, soit à la section du statut pour décision sur la reconnaissance à la personne du statut de réfugié au sens de la Convention.

Définition de
«demandeur
de statut»

(2) S'il conclut que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent se trouvant dans l'une des situations visées au paragraphe 27(1), l'arbitre, sous réserve du paragraphe (2.1), prend une mesure d'expulsion conditionnelle contre lui.

Cas où le
demandeur de
statut est un
résident
permanent

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) tombe sous le coup de l'alinéa 27(1)(b), l'arbitre peut prendre contre elle une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il est convaincu que la personne devrait être autorisée à revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'elle quittera le Canada dans la période réglementaire applicable prévue au paragraphe 32.02(1).

Mesure
d'interdiction
de séjour
conditionnelle



LEGISLATION



LÉGISLATION

Where claimant is seeking admission

(3) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the claimant's examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall

(a) make a conditional deportation order against the claimant if the claimant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or 19(2)(a), (a.1) or (b); or

(b) make a conditional departure order against the claimant if the claimant is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

(3) S'il constate que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au moment de l'interrogatoire et conclut qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, l'arbitre :

a) prend une mesure d'expulsion conditionnelle s'il s'agit d'une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou 19(2)a), a.1) ou b);

b) prend une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il s'agit d'une autre catégorie non admissible.

Cas où il demande l'admission

Where claimant is not a permanent resident

(4) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall, subject to subsection (5), make a conditional deportation order against the claimant.

(4) S'il conclut que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête relève d'un des cas visés par le paragraphe 27(2), l'arbitre, sous réserve du paragraphe (5), prend une mesure d'expulsion conditionnelle à son endroit.

Cas où il n'est pas un résident permanent

Conditional departure order

(5) Where the claimant referred to in subsection (4) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or 27(2)(h) or (i), the adjudicator may make a conditional departure order against the claimant if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister.

(5) Dans les cas prévus au paragraphe (4) et où le demandeur de statut n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou 27(2)h) ou i), l'arbitre peut prendre contre le demandeur de statut une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il est convaincu que celui-ci devrait pouvoir revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre.

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

When conditional order or notice becomes effective

(6) No conditional removal order made against a claimant is effective unless and until

(a) the claimant withdraws the claim to be a Convention refugee;

(a.1) the claimant is determined by a senior immigration officer not to be eligible to make a claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(b) the claimant is declared by the Refugee Division to have abandoned the claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(c) the claimant is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee and has been so notified; or

(d) the claimant is determined pursuant to subsection 46.07(2) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and has been so notified.

(6) La mesure de renvoi conditionnel ne devient exécutoire que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) le demandeur de statut renonce à sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

a.1) sa revendication a été jugée irrecevable par l'agent principal, qui le lui a dûment notifié;

b) son désistement a été constaté par la section du statut, qui le lui a dûment notifié;

c) la section du statut lui a refusé le statut de réfugié au sens de la Convention et lui a dûment notifié le refus;

d) il a été déterminé conformément au paragraphe 46.07(2) que le demandeur de statut n'avait pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada et le demandeur en a été avisé.

Moment où une mesure ou un avis deviennent exécutoires

Where
dependants

33. (1) Where a removal order or conditional removal order is made by an adjudicator against a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order and be removed from or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident nineteen or more years of age.

33. (1) La mesure de renvoi ou la mesure de renvoi conditionnel prise par l'arbitre peut, outre l'intéressé lui-même, viser les membres de sa famille au Canada qui sont à sa charge, sauf ceux qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents âgés d'au moins dix-neuf ans; le cas échéant, ils sont renvoyés du Canada ou requis de quitter le pays.

Soutien de
famille

Hearing
required

(2) No person may be included in an order under subsection (1) unless the person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

(2) Avant de faire l'objet de la mesure, les membres de la famille doivent avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

Nécessité
d'une audition

Deeming
provision

(3) A person who is included in a deportation order or conditional deportation order pursuant to subsection (1) shall, except for the purposes of subsection 55(1), be deemed to be a person against whom a deportation order or conditional deportation order, as the case may be, has been made.

(3) Les personnes frappées collectivement par la mesure d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle visée au paragraphe (1) sont, sauf dans le cadre du paragraphe 55(1), réputées avoir fait personnellement l'objet d'une mesure d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, selon le cas.

Présomption

Further
inquiries may
be held

34. No decision given under this Act prevents the holding of a further inquiry by reason of the making of another report under paragraph 20(1)(a) or subsection 27(1) or (2) or by reason of arrest and detention for an inquiry pursuant to section 103. 1976-77, c. 52, s. 34.

34. Les décisions rendues en application de la présente loi n'ont pas pour effet d'interdire la tenue d'une autre enquête par suite d'un autre rapport fait en vertu de l'alinéa 20(1)a) ou des paragraphes 27(1) ou (2) ou par suite d'une arrestation et d'une garde effectuées à cette fin en vertu de l'article 103. 1976-77, ch. 52, art. 34.

Autres
enquêtes

35. repealed

35. abrogé

Notice of
right of appeal

36. Where a removal order or conditional removal order is made against any person who has a right of appeal to the Appeal Division pursuant to section 70, the adjudicator shall forthwith inform that person of the right of appeal.

36. L'arbitre avise sans délai l'intéressé du droit, que lui confère éventuellement l'article 70, d'en appeler devant la section d'appel de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel.

Avis de droit
d'appel

Minister's Permits

Permis ministériels

Issue of
permits

37. (1) The Minister may issue a written permit authorizing any person to come into or remain in Canada if that person is

37. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant :

Délivrance

- (a) in the case of a person seeking to come into Canada, a member of an inadmissible class; or
- (b) in the case of a person in Canada, a person with respect to whom a report has been or may be made under subsection 27(2).

- a) à entrer au Canada, les personnes faisant partie d'une catégorie non admissible;
- b) à y demeurer, les personnes se trouvant au Canada qui font l'objet ou sont susceptibles de faire l'objet du rapport prévu au paragraphe 27(2).

When permit
may not be
issued

(2) Notwithstanding subsection (1), no permit may be issued to

(2) Par dérogation au paragraphe (1), ne peuvent obtenir le permis :

Cas de
non-délivrance

- (a) a person against whom a removal order has been made who has not been removed from Canada pursuant to such an order or has not otherwise left Canada, unless an appeal from that order has been allowed; or

- a) les personnes ayant fait l'objet d'une mesure de renvoi et qui se trouvent encore au Canada, sauf si la mesure a été annulée en appel;

(b) repealed

b) abrogé

- (c) a person in Canada with respect to whom an appeal made pursuant to section 77 has been dismissed.

- c) les personnes se trouvant encore au Canada, dans les cas où l'appel interjeté à leur égard en vertu de l'article 77 a été rejeté.



LEGISLATION



LÉGISLATION

Conditions of permit	(3) A permit shall be in force for such period not exceeding three years as is specified in the permit.	(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser trois ans.	Durée du permis
Extension and cancellation	(4) The Minister may at any time, in writing, extend or cancel a permit.	(4) Le ministre peut, par écrit, proroger le permis ou l'annuler.	Prorogation et annulation
Leaving Canada cancels permit	(4.1) Unless a permit specifies that a person may leave and re-enter Canada, the permit is cancelled if the person to whom the permit was issued leaves Canada.	(4.1) Tout départ du Canada annule automatiquement le permis, sauf dans les cas où celui-ci précise que son titulaire est autorisé à quitter le Canada et à y rentrer.	Renvoi suite à l'annulation du permis
Deportation order following cancellation of permit	(5) The Minister may, on the cancellation or expiration of a permit, make a deportation order against the person to whom the permit was issued or direct that person to leave Canada within a specified period.	(5) Le ministre peut, dans les cas d'annulation ou d'expiration du permis, prendre une mesure d'expulsion contre son titulaire ou ordonner à ce dernier de quitter le Canada dans un délai déterminé.	Expulsion suite à l'annulation du permis
Deportation	(6) Where a person who has been directed by the Minister to leave Canada within a specified period of time fails to do so, the Minister may make a deportation order against that person.	(6) Le ministre peut prendre une mesure d'expulsion contre les personnes à qui il a ordonné de quitter le Canada et qui ne l'ont pas fait dans le délai imparti.	Mesure d'expulsion
Annual report to Parliament	(7) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that either House of Parliament is sitting, cause to be laid before Parliament a report specifying the number of permits issued during the preceding calendar year and in respect of each permit issued (a) to a person seeking to come into Canada, the inadmissible class of which that person is a member; or (b) to a person in Canada, the applicable paragraph of subsection 27(2) pursuant to which a report has been or may be made. 1976-77, c. 52, s. 37.	(7) Le ministre fait déposer devant le Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, un rapport précisant le nombre de permis délivrés au cours de la précédente année civile et, pour chaque permis délivré : a) dans le cas d'une personne cherchant à entrer au Canada, la catégorie non admissible à laquelle elle appartient; b) dans le cas d'une personne se trouvant au Canada, l'alinéa du paragraphe 27(2) au titre duquel un rapport a été fait ou peut l'être. 1976-77, ch. 52, art. 37.	Rapport annuel au Parlement
Landing authorized by Governor in Council	38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, but subject to subsection (2), the Governor in Council may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act.	38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements mais sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne ayant, au moment où ce droit est accordé, résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis délivré par le ministre sous le régime de la présente loi.	Octroi de l'établissement par le gouverneur en conseil
Consent of province required	(2) Where the Minister has entered into an agreement with a province pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in that province, an immigrant of any of those classes of immigrants who intends to reside in that province may be granted landing under subsection (1) only if the province has given its consent.	(2) Dans le cas d'une personne qui entend résider dans une province donnée, l'octroi du droit d'établissement est toutefois subordonné au consentement de cette dernière lorsque :	Consentement de la province



Purpose of provisions

38.1 Recognizing that persons who are not Canadian citizens or permanent residents have no right to come into or remain in Canada and that permanent residents have only a qualified right to do so, and recognizing the necessity of cooperation with foreign governments and agencies in maintaining national security, the purposes of sections 39 to 40.2 are

(a) to enable the Government of Canada to fulfil its duty to remove persons who constitute a threat to the security or interests of Canada or whose presence endangers the lives or safety of persons in Canada;

(b) to ensure the protection of sensitive security and criminal intelligence information; and

(c) to provide a process for the expeditious removal of persons found to be members of an inadmissible class referred to in section 39 or 40.1.

Safety and Security of Canada

Definition of "Review Committee"

39. (1) In this section and section 40, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Report, notice and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in paragraph 19(1)(c.2), subparagraph 19(1)(d)(ii), paragraph 19(1)(e), (f), (g), (k) or (l) or 27(1)(a.1), subparagraph 27(1)(a.3)(ii) or paragraph 27(1)(g) or (h), they may make a report to the Review Committee.

Notice

(3) The Minister and the Solicitor General of Canada shall, within ten days after a report referred to in subsection (2) is made, cause a notice to be sent informing the person who is the subject of the report that following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

a) d'une part, le ministre a conclu avec elle, en vertu de l'article 108, un accord aux termes duquel celle-ci exerce seule la responsabilité de la sélection de certaines catégories réglementaires d'immigrants qui entendent résider sur son territoire;

b) d'autre part, l'intéressé appartient à l'une de ces catégories.

38.1 Attendu que les personnes qui ne sont ni citoyen canadien ni résident permanent ne peuvent prétendre au droit de venir ou de demeurer au Canada, que les résidents permanents ne peuvent y prétendre que de façon limitée et que la coopération avec les gouvernements et organismes étrangers est essentielle au maintien de la sécurité nationale, les articles 39 à 40.2 ont pour but :

a) de permettre au gouvernement fédéral de s'acquitter de son obligation de renvoyer les personnes qui menacent la sécurité du Canada ou dont la présence au pays est contraire à ses intérêts ou met en danger la vie ou sécurité de personnes au Canada;

b) d'assurer la protection des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité;

c) de permettre le renvoi rapide des personnes dont il a été décidé qu'elles appartiennent à une catégorie non admissible visée aux articles 39 ou 40.1.

Sûreté et sécurité publiques

39. (1) Au présent article et à l'article 40, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'un résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)c.2), au sous-alinéa 19(1)d)(ii), aux alinéas 19(1)e), f), g), k) ou l) ou 27(1)a.1), au sous-alinéa 27(1)a.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)g) ou h).

(3) Dans les dix jours suivant la date de transmission du rapport, le ministre et le solliciteur général font envoyer à l'intéressé un avis l'informant de l'existence du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, il pourrait faire l'objet d'une mesure d'expulsion.

Déclaration

Définition de «comité de surveillance»

Rapport

Avis



Filing of a document

(4) Where a report is made to the Review Committee under subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General of Canada, the person named in the document is a person described in paragraph 19(1)(c.2), subparagraph 19(1)(d)(ii), paragraph 19(1)(e), (f), (g), (k) or (l) or 27(1)(a.1), subparagraph 27(1)(a.3)(ii) or paragraph 27(1)(g) or (h), as the case may be.

Application of the Canadian Security Intelligence Service Act

(5) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that

- (a) a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General of Canada; and
- (b) paragraph 50(a) of that Act does not apply with respect to the person concerning whom the report is made.

Statement to be sent to person affected

(6) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

(7) repealed

Effect of document

(8) Notwithstanding anything in this Act, where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the report is made shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (9), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

Report to Governor in Council

(9) The Review Committee shall, on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 40(1) and the grounds on which that conclusion is based.

Remise de documents

(4) Le ministre peut en outre faire remettre à un agent d'immigration, à un agent principal ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant qu'à son avis et à celui du solliciteur général du Canada, la personne nommée dans le document appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)c.2), sous-alinéa 19(1)d)(ii), aux alinéas 19(1)e), f), g), k) ou l) ou 27(1)a.1), sous-alinéa 27(1)a.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)g) ou h), selon le cas.

Application de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

(5) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels le rapport dont il est saisi est fondé en suivant — compte tenu des adaptations de circonstance — la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l'article 42 de cette loi, étant entendu que :

- a) d'une part, la mention de l'administrateur général équivaut à celle du ministre et du solliciteur général;
- b) d'autre part, l'alinéa 50a) de cette loi ne s'applique pas à l'intéressé.

Information de l'intéressé

(6) Afin de permettre à l'intéressé d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais suivant la réception de celui-ci, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

(7) abrogé

Conséquences

(8) L'enquête prévue par ailleurs aux termes de la présente loi sur l'intéressé ne peut être ouverte tant que le gouverneur en conseil n'a pas pris de décision sur le rapport que lui remet le comité de surveillance aux termes du paragraphe (9); si elle était déjà en cours, elle doit être suspendue pendant ce délai.

(9) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil en indiquant, dans ses conclusions, motifs à l'appui, si l'intéressé devrait faire l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1).

Rapport au gouverneur en conseil



LEGISLATION

Report to
person
concerned

(10) The Review Committee shall, at the same time as or after a report is made pursuant to subsection (9), provide the person with respect to whom the report is made with a report containing the conclusion referred to in that subsection.

Security
certificates

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 39(9), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in paragraph 19(1)(c.2), subparagraph 19(1)(d)(ii), paragraph 19(1)(e), (f), (g), (k) or (l) or 27(1)(a.1), subparagraph 27(1)(a.3)(ii) or paragraph 27(1)(g) or (h), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of
certificate

(2) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister.

Certificate

40.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described in subparagraph 19(1)(c.1)(ii), paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or subparagraph 19(2)(a.1)(ii), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator.

Delay of
inquiry

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1),

(a) an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(d) has been made; and

(b) a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 103 but subject to subsection (7.1), detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

Reference to
Federal Court

(3) Where a certificate referred to in subsection (1) is filed in accordance with that subsection, the Minister shall

(a) forthwith cause a copy of the certificate to be referred to the Federal Court for a determination as to whether the certificate should be quashed; and



LÉGISLATION

Rapport à
l'intéressé

(10) Le comité de surveillance communique également à l'intéressé, en même temps ou plus tard, un rapport contenant les conclusions visées au paragraphe (9).

Attestations
de sécurité

40. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)c.2), au sous-alinéa 19(1)d)(ii), aux alinéas 19(1)e), f), g), k) ou l) ou 27(1)a.1), au sous-alinéa 27(1)a.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)g) ou h), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Preuve

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

Attestation

40.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent, s'ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)c.1)(ii), aux alinéas 19(1)c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou au sous-alinéa 19(2)a.1)(ii), signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent principal ou un arbitre.

Suspension de
l'enquête

(2) En cas de remise de l'attestation visée au paragraphe (1) :

a) l'enquête prévue par ailleurs aux termes de la présente loi sur l'intéressé ne peut être ouverte tant que la décision visée à l'alinéa (4)d) n'a pas été rendue;

b) l'agent principal ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 103 mais sous réserve du paragraphe (7.1), retenir l'intéressé ou prendre une mesure à cet effet contre lui en attendant la décision.

Renvoi à la
Cour fédérale

(3) En cas de remise de l'attestation prévue au paragraphe (1), le ministre est tenu :

a) d'une part, d'en transmettre sans délai un double à la Cour fédérale pour qu'il soit décidé si l'attestation doit être annulée;



LÉGISLATION

(b) within three days after the certificate has been filed, cause a notice to be sent to the person named in the certificate informing the person that a certificate under this section has been filed and that following a reference to the Federal Court a deportation order may be made against the person.

Judicial
consideration
of certificate

(4) Where a certificate is referred to the Federal Court pursuant to subsection (3), the Chief Justice of that Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section shall

(a) examine within seven days, in camera, the security or criminal intelligence reports considered by the Minister and the Solicitor General and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of those Ministers and may, on the request of the Minister or the Solicitor General, hear all or part of such evidence or information in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person where, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the evidence or information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(b) provide the person named in the certificate with a statement summarizing such information available to the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, as will enable the person to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the issue of the certificate, having regard to whether, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) provide the person named in the certificate with a reasonable opportunity to be heard;

(d) determine whether the certificate filed by the Minister and the Solicitor General is reasonable on the basis of the evidence and information available to the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, and, if found not to be reasonable, quash the certificate; and

(e) notify the Minister, the Solicitor General and the person named in the certificate of the determination made pursuant to paragraph (d).

Evidence

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may, subject to subsection (5.1), receive, accept and base the determination referred to in paragraph (4)(d) on such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law.



LÉGISLATION

b) d'autre part, dans les trois jours suivant la remise, d'envoyer un avis à l'intéressé l'informant de la remise et du fait que, à la suite du renvoi à la Cour fédérale, il pourrait faire l'objet d'une mesure d'expulsion.

(4) Lorsque la Cour fédérale est saisie de l'attestation, le juge en chef de celle-ci ou le juge de celle-ci qu'il délègue pour l'application du présent article :

Examen
judiciaire

a) examine dans les sept jours, à huis clos, les renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont le ministre et le solliciteur général ont eu connaissance et recueille les autres éléments de preuve ou d'information présentés par ces derniers ou en leur nom; il peut en outre, à la demande du ministre ou du solliciteur général, recueillir tout ou partie de ces éléments en l'absence de l'intéressé et du conseiller la représentant, lorsque, à son avis, leur communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

b) fournit à l'intéressé un résumé des informations dont il dispose, à l'exception de celles dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, afin de permettre à celui-ci d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu à l'attestation;

c) donne à l'intéressé la possibilité d'être entendu;

d) décide si l'attestation est raisonnable, compte tenu des éléments de preuve et d'information à sa disposition, et, dans le cas contraire, annule l'attestation;

e) avise le ministre, le solliciteur général et l'intéressé de la décision rendue aux termes de l'alinéa d).

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou son délégué peut, sous réserve du paragraphe (5.1), recevoir et admettre les éléments de preuve ou d'information qu'il juge utiles, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux, et peut se fonder sur ceux-ci pour se déterminer.

Preuve



LEGISLATION

Information
obtained in
confidence
from foreign
governments

(5.1) For the purposes of subsection (4),
(a) the Minister or the Solicitor General of Canada may make an application, *in camera* and in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person, to the Chief Justice or the designated judge for the admission of information obtained in confidence from the government or an institution of a foreign state or from an international organization of states or an institution thereof;

(b) the Chief Justice or the designated judge shall, *in camera* and in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person,

- (i) examine that information, and
- (ii) provide counsel representing the Minister or the Solicitor General of Canada with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the person named in the certificate on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) that information shall be returned to counsel representing the Minister or the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the Chief Justice or the designated judge in making the determination referred to in paragraph (4)(d), if

- (i) the Chief Justice or the designated judge determines

(A) that the information is not relevant, or

(B) that the information is relevant and should be summarized in the statement to be provided pursuant to paragraph (4)(b) to the person named in the certificate, or

- (ii) the Minister or the Solicitor General of Canada withdraws the application; and

(d) if the Chief Justice or the designated judge determines that the information is relevant but should not be disclosed to the person named in the certificate on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be summarized in the statement provided pursuant to paragraph (4)(b) to the person named in the certificate but may be considered by the Chief Justice or the designated judge in making the determination referred to in paragraph (4)(d).

No appeal

(6) A determination under paragraph (4)(d) is not subject to appeal or review by any court.



LÉGISLATION

Renseignements secrets
obtenus de
gouvernements
étrangers

(5.1) Pour l'application du paragraphe (4) :

a) le ministre ou le solliciteur général du Canada peuvent présenter au juge en chef ou à son délégué, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou de l'un de leurs organismes;

b) le juge en chef ou son délégué, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

- (i) étudie les renseignements,
- (ii) accorde au représentant du ministre ou du solliciteur général la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre ou du solliciteur général et ne peuvent servir de fondement à la décision visée à l'alinéa (4)d), si :

- (i) soit le juge en chef ou son délégué détermine que les renseignements ne sont pas pertinents ou, s'ils le sont, devraient faire partie du résumé mentionné à l'alinéa (4)b),

- (ii) soit le ministre ou le solliciteur général retire sa demande;

d) si le juge en chef ou son délégué décide qu'ils sont pertinents mais que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne font pas partie du résumé mais peuvent servir de fondement à la décision visée à l'alinéa (4)d).

(6) La décision visée à l'alinéa (4)d) ne peut être portée en appel ni être revue par aucun tribunal.

Aucun appel



LEGISLATION



LÉGISLATION

Certificate is
conclusive
proof

(7) Where a certificate has been reviewed by the Federal Court pursuant to subsection (4) and has not been quashed pursuant to paragraph (4)(d),

(a) the certificate is conclusive proof that the person named in the certificate is a person described in subparagraph 19(1)(c.1)(ii), paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or subparagraph 19(2)(a.1)(ii); and

(b) the person named in the certificate shall, notwithstanding section 23 or 103 but subject to subsection (7.1), continue to be detained until the person is removed from Canada.

Release of
person named
in certificate

(7.1) The Minister may order the release of a person who is named in a certificate that is signed and filed in accordance with subsection (1) in order to permit the departure from Canada of the person, regardless of whether the Chief Justice or the designated judge has yet made the determination referred to in paragraph (4)(d).

Right to apply

(8) Where a person is detained under subsection (7) and is not removed from Canada within 120 days after the making of the removal order relating to that person, the person may apply to the Chief Justice of the Federal Court or to a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section for an order under subsection (9).

Order for
release

(9) On an application referred to in subsection (8) the Chief Justice or the designated judge may, subject to such terms and conditions as the Chief Justice or designated judge deems appropriate, order that the person be released from detention if the Chief Justice or designated judge is satisfied that

(a) the person will not be removed from Canada within a reasonable time; and

(b) the person's release would not be injurious to national security or to the safety of persons.

Hearing of
application

(10) On the hearing of an application referred to in subsection (8), the Chief Justice or the designated judge shall

(a) examine, in camera, and in the absence of the person making the application and any counsel representing that person, any evidence or information presented to the Minister in relation to national security or the safety of persons;

Preuve

(7) Toute attestation qui n'est pas annulée en application de l'alinéa (4)d) établit de façon concluante le fait que la personne qui y est nommée appartient à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)c.1(ii), aux alinéas 19(1)c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou au sous-alinéa 19(2)a.1(ii) et l'intéressé doit, par dérogation aux articles 23 ou 103 mais sous réserve du paragraphe (7.1), continuer d'être retenu jusqu'à son renvoi du Canada.

Pouvoir du
ministre

(7.1) Le ministre peut ordonner la mise en liberté de la personne nommée dans l'attestation afin de lui permettre de quitter le Canada, que la décision visée à l'alinéa (4)d) ait ou non été rendue.

Demande

(8) La personne retenue en vertu du paragraphe (7) peut, si elle n'est pas renvoyée du Canada dans les cent vingt jours suivant la prise de la mesure de renvoi, demander au juge en chef de la Cour fédérale ou au juge de cette cour qu'il délègue pour l'application du présent article de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (9).

Ordonnance

(9) Sur présentation de la demande visée au paragraphe (8), le juge en chef ou son délégué ordonne, aux conditions qu'il estime indiquées, que l'intéressé soit mis en liberté s'il estime que :

a) d'une part, il ne sera pas renvoyé du Canada dans un délai raisonnable;

b) d'autre part, sa mise en liberté ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Audition de la
demande

(10) À l'audition de la demande visée au paragraphe (8), le juge en chef ou son délégué :

a) examine, à huis clos et en l'absence de l'auteur de la demande et du conseiller le représentant, tout élément de preuve ou d'information présenté au ministre concernant la sécurité nationale ou celle de personnes;



LEGISLATION

(b) provide the person making the application with a statement summarizing the evidence or information available to the Chief Justice or designated judge in relation to national security or the safety of persons having regard to whether, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the evidence or information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons; and

(c) provide the person making the application with a reasonable opportunity to be heard.

Evidence

(11) For the purposes of subsection (10), the Chief Justice or the designated judge may receive and accept such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Effect of Certificate

40.2 An adjudicator does not have jurisdiction to determine the constitutionality of sections 39 to 40.1.

Claims to Canadian Citizenship

Where claim to Canadian citizenship at inquiry

41. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims to be a Canadian citizen and the adjudicator presiding at the inquiry is not satisfied that the person is a Canadian citizen, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that the person is a Canadian citizen, a removal order would be made against that person, the inquiry shall be adjourned.

Application for certificate of citizenship

(2) Where an inquiry in respect of a person is adjourned pursuant to subsection (1), that person's claim that he is a Canadian citizen shall be referred to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Citizenship Act* and that person shall forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of that Act. 1976-77, c. 52, s. 43.

Where certificate of citizenship issued

42. (1) Where a certificate of citizenship is issued under section 12 of the *Citizenship Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

Where inquiry resumed

(2) An inquiry that was adjourned pursuant to subsection 41(1) shall be resumed as soon as reasonably practicable, by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, where

(a) the person who was the subject of the inquiry does not forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of the *Citizenship Act*;



LÉGISLATION

b) fournit à l'auteur de la demande un résumé des éléments de preuve ou d'information concernant la sécurité nationale ou celle de personnes dont il dispose, à l'exception de ceux dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) donne à l'auteur de la demande la possibilité d'être entendu.

Preuve

(11) Pour l'application du paragraphe (10), le juge en chef ou son délégué peut recevoir et admettre les éléments de preuve ou d'information qu'il estime utiles, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Conséquence de l'attestation

40.2 L'arbitre n'a pas compétence pour se prononcer sur la constitutionnalité des articles 39 à 40.1.

Revendication de la citoyenneté canadienne

41. (1) La revendication de la citoyenneté canadienne n'empêche pas la poursuite de l'enquête si elle n'emporte pas la conviction de l'arbitre; s'il est établi ultérieurement qu'en l'absence d'une telle prétention, elle aurait donné lieu à une mesure de renvoi, l'enquête est alors suspendue.

Revendication de la citoyenneté canadienne en cours d'enquête

(2) En cas de suspension d'enquête, la question est déferée au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la citoyenneté* et l'intéressé est tenu de présenter sans délai une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 12(1) de cette loi. 1976-77, ch. 52, art. 43.

Demande de certificat de citoyenneté

42. (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé à l'article 12 de la *Loi sur la citoyenneté*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

Délivrance du certificat de citoyenneté

(2) L'enquête est reprise, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre dans les cas où :

Reprise de l'enquête

a) l'intéressé tarde à présenter sa demande;



LEGISLATION

(b) a certificate of citizenship is not issued under section 12 of the *Citizenship Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within such greater period of time as the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(c) the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator is notified by the Minister that it has been determined that a certificate of citizenship will not be issued to that person.

Idem

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order that would have been made but for the claim of the person who was the subject of the inquiry that the person was a Canadian citizen.

Convention Refugee Claims

43. repealed

Refugee claim

44. (1) Any person who is in Canada, other than a person against whom a removal order has been made but not executed, unless an appeal from that order has been allowed, and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

Reference to senior immigration officer

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer.

Determination by adjudicator

(3) Where a person who is the subject of an inquiry claims in accordance with subsection (1) to be a Convention refugee, the adjudicator shall determine whether the person may be permitted to come into or remain in Canada, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1, as the case may be, in respect of the person.

Idem

(4) Where a claim to be a Convention refugee by a person who is the subject of an inquiry is referred to a senior immigration officer and the senior immigration officer determines, before the conclusion of the inquiry, that the person is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 in respect of the person.

Deemed single claim

(5) Subject to sections 46.3 and 46.4, where a person makes more than one claim to be a Convention refugee, those claims are, for the purposes of this Act, deemed to be a single claim.



LÉGISLATION

b) après six mois ou à l'expiration du délai ultérieur accordé par l'arbitre eu égard aux circonstances, le certificat de citoyenneté n'a pas encore été délivré;

c) le ministre informe un arbitre que le certificat de citoyenneté ne sera pas délivré.

(3) Dans le cas où l'enquête est reprise, l'arbitre prend une mesure de renvoi sans plus tenir compte de la revendication de citoyenneté canadienne.

Prise de mesures

Revendication du statut de réfugié au sens de la Convention

43. abrogé

44. (1) Toute personne se trouvant au Canada peut revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens un agent d'immigration, à condition de ne pas être frappée d'une mesure de renvoi qui n'a pas été exécutée, à moins que la mesure n'ait été annulée en appel.

Revendication du statut de réfugié

(2) Le cas échéant, l'agent d'immigration défère sans délai le cas à un agent principal.

Renvoi à l'agent principal

(3) Lorsque la personne qui fait l'objet d'une enquête revendique le statut de réfugié au sens de la Convention conformément au paragraphe (1), l'arbitre détermine si elle doit être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer et prend à son égard la mesure indiquée prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou à l'article 32.1.

Décision de l'arbitre

(4) Si la revendication est jugée irrecevable par l'agent principal avant la fin de l'enquête, l'arbitre prend contre l'intéressé la mesure indiquée prévue à l'article 32.

Idem

(5) Sous réserve des articles 46.3 et 46.4, si une personne présente plusieurs revendications du statut de réfugié au sens de la Convention, celles-ci sont réputées n'en former qu'une seule pour l'application de la présente loi.

Revendications multiples



Determination
by senior
immigration
officer

45. (1) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to a senior immigration officer, the senior immigration officer shall

(a) subject to subsection (2), determine whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and

(b) if the person is the subject of a report under subsection 20(1) or 27(1) or (2) or has been arrested pursuant to subsection 103(2), take the appropriate action referred to in any of subsections 23(4), (4.01) or (4.2) and 27(4) and (6) or section 28.

Exception

(2) Where a person referred to in subsection (1) is alleged to be a person described in paragraph 19(1)(c), subparagraph 19(1)(c.1)(i) or paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l), the senior immigration officer shall not make the determination referred to in paragraph (1)(a) until an adjudicator determines that the person is, or is not, a person described in any of those paragraphs.

Determination
to be in
writing

(3) On making a determination under paragraph (1)(a), the senior immigration officer shall notify the person in writing of the determination and, where the person is determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee referred to the Refugee Division, shall include in the notification the basis for the determination.

Burden of
proof

(4) The burden of proving that a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division rests on the person.

Duty to
provide
information

(5) Every person who claims to be a Convention refugee shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer to whom the person's claim is referred for the purpose of determining whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division.

46. repealed

Access
criteria

46.01 (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if the person

(a) has been recognized as a Convention refugee by a country, other than Canada, that is a country to which the person can be returned;

(b) came to Canada, directly or indirectly, from a country, other than a country of the person's nationality or, where the person has no country of nationality, the country of the person's habitual residence, that is a prescribed country under paragraph 114(1)(s);



Décision de
l'agent
principal

45. (1) L'agent principal à qui le cas a été déféré décide, sous réserve du paragraphe (2), de la recevabilité de la revendication; il doit en outre, si l'intéressé fait l'objet d'un rapport en vertu des paragraphes 20(1) ou 27(1) ou (2) ou s'il a été arrêté en vertu du paragraphe 103(2), prendre à son encontre la mesure indiquée prévue aux paragraphes 23(4), (4.01) ou (4.2) ou 27(4) ou (6) ou à l'article 28.

Exception

(2) S'il est allégué que l'intéressé appartient à l'une des catégories non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c), au sous-alinéa 19(1)c.1)(i) ou aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l), l'agent principal ne décide de la recevabilité de la revendication qu'après que l'arbitre a décidé si l'intéressé appartient ou non à l'une de ces catégories.

(3) L'agent principal avise par écrit l'intéressé de sa décision et, lorsqu'elle lui est défavorable, doit la motiver également par écrit.

Décision
écrite et
motivée

(4) Il appartient à l'intéressé de prouver que sa revendication est recevable.

Charge de la
preuve

(5) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider de la recevabilité de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention.

Obligation de
l'intéressé

46. abrogé

46.01 (1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Critères de
recevabilité

a) il s'est déjà vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays dans lequel il peut être renvoyé;

b) il est arrivé au Canada, directement ou non, d'un pays — autre que celui dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui figure dans la liste établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)s);



LEGISLATION

(c) has, since last coming into Canada, been determined

(i) by the Refugee Division not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by a senior immigration officer not to be eligible to have the claim determined by the Refugee Division;

(d) has been determined under this Act or the regulations, to be a Convention refugee; or

(e) has been determined by an adjudicator to be

(i) a person described in paragraph 19(1)(c) or subparagraph 19(1)(c.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada,

(ii) a person described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l) and the Minister is of the opinion that it would be contrary to the public interest to have the claim determined under this Act,

(iii) a person described in subparagraph 27(1)(a.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada, or

(iv) a person described in paragraph 27(1)(d) who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada.

(1.1) A person who claims to be a Convention Refugee on or after the day on which this subsection comes into force is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if

(a) the person had, before that day, claimed to be a Convention Refugee and the person was determined not to have a credible basis for the claim;

(b) the person was, before that day, issued a departure notice; and

(c) the person has not left Canada since the departure notice was issued.

(2) The Minister may, by order, suspend the application of paragraph (1)(b) for such period, or in respect of such classes of persons, as may be specified in the order.



LÉGISLATION

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut lui refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'irrecevabilité de sa revendication par un agent principal;

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements;

e) l'arbitre a décidé, selon le cas :

(i) qu'il appartient à l'une des catégories non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c) ou au sous-alinéa 19(1)c.1)(i) et, selon le ministre, il constitue un danger pour le public au Canada,

(ii) qu'il appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l), et, selon le ministre, il serait contraire à l'intérêt public de faire étudier sa revendication aux termes de la présente loi,

(iii) qu'il relève du cas visé au sous-alinéa 27(1)a.1)(i) et, selon le ministre, il constitue un danger pour le public au Canada,

(iv) qu'il relève, pour toute infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, du cas visé à l'alinéa 27(1)d) et, selon le ministre, il constitue un danger pour le public au Canada.

(1.1) La revendication du statut de réfugié au sens de la Convention présentée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe n'est pas recevable par la section du statut si l'intéressé, à la fois :

a) a présenté, avant cette date, une revendication dont il a été déterminé qu'elle n'avait pas de minimum de fondement;

b) a fait l'objet, avant cette date, d'un avis d'interdiction de séjour

c) est demeuré au Canada depuis la prise de l'avis d'interdiction de séjour.

(2) Le ministre peut, par arrêté, suspendre l'application de l'alinéa (1)b) soit pour une période donnée, soit à l'égard de catégories de personnes.

Fardeau de la preuve

Application facultative

Idem

Application may be suspended



LEGISLATION

Coming to
Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(b),

(a) subject to any agreement entered into pursuant to section 108.1, a person who is in a country solely for the purpose of joining a connecting flight to Canada shall not be considered as coming to Canada from that country; and

(b) a person who comes to Canada from a country shall be considered as coming to Canada from that country whether or not the person was lawfully in that country.

Burden of
proof

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), where a person who has come to Canada in a vehicle seeks to come into Canada without a valid and subsisting passport or travel document issued to that person and claims to be a Convention refugee, the burden of proving that the person has not come to Canada from the country in which the vehicle last embarked passengers rests on that person.

Last coming
to Canada

(5) A person who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(c), be considered as coming into Canada on that return.

Right to make
a claim

46.02 Where a senior immigration officer determines that a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division, the senior immigration officer shall forthwith refer the claim to the Refugee Division in the manner and form prescribed by rules made under subsection 65(1).

Reference of
claim to
Refugee
Division

46.03 (1) Where a removal order is made against a person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(b), but the person

(a) cannot be removed from Canada to a country prescribed pursuant to paragraph 114(1)(s),

(b) having been removed from Canada, is allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(c), or

(c) having been allowed to leave Canada voluntarily, has not been permitted entry to the country from which the person had come to Canada and is allowed to come to Canada pursuant to paragraph 14(1)(c),



LÉGISLATION

Pays de
provenance

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le pays de provenance de l'intéressé est celui d'où il est parti pour le Canada, indépendamment du caractère légal ou non de son séjour dans ce pays, sauf, sous réserve de tout accord conclu en vertu de l'article 108.1, s'il ne s'y trouvait qu'en vue d'un vol de correspondance à destination du Canada.

Charge de la
preuve

(4) Dans le cadre de l'alinéa (1)b), il appartient à la personne désireuse d'entrer au Canada qui arrive à bord d'un véhicule et qui, non munie d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité qui lui a été délivré, revendique le statut de réfugié au sens de la Convention de prouver qu'elle n'est pas venue au Canada à partir du dernier pays où le véhicule a pris des passagers à bord.

Séjour à
l'étranger

(5) La rentrée au Canada de l'intéressé après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)c), prise en compte pour la détermination de la date de la dernière venue de celui-ci au Canada.

Existence du
droit à la
revendication

46.02 S'il conclut à la recevabilité de la revendication, l'agent principal défère sans délai le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles mentionnées au paragraphe 65(1).

Renvoi à la
section du
statut

46.03 (1) L'agent principal défère sans délai le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles mentionnées au paragraphe 65(1) si l'intéressé est visé par une mesure de renvoi et sa revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)b) mais que :

a) soit ce dernier ne peut être renvoyé dans un pays désigné en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)s);

b) soit il a été renvoyé du Canada et est autorisé à y revenir conformément à l'alinéa 14(1)c);

c) soit il a été autorisé à quitter volontairement le Canada mais n'a pas été admis dans le pays d'où il est parti pour le Canada et est autorisé à y revenir conformément à l'alinéa 14(1)c).



a senior immigration officer shall forthwith refer the claim to the Refugee Division in the manner and form prescribed by rules made under subsection 65(1).

Obligation to provide information

(2) A person whose claim is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or subsection (1) shall, in the manner and within the period prescribed by rules made under subsection 65(1), provide the Refugee Division with such information as is required by the rules.

Application for landing

46.04 (1) Any person who is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing of that person and any dependant of that person, unless the Convention refugee is

- (a) a permanent resident;
- (b) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country;
- (c) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution; or
- (d) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country.

(2) **repealed**

Grant of landing

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsections (3.1) and (8), an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant, and to any dependant for whom landing is sought if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any of those dependants is a person described in paragraph 19(1)(c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

- (a) more than six months has been imposed; or
- (b) five years or more may be imposed.

Exception

(3.1) An immigration officer may grant landing under subsection (3) only if



(2) La personne dont le cas est déféré à la section du statut en vertu de l'article 46.02 ou du paragraphe (1) est tenue de fournir à cette section les documents prévus par les règles mentionnées au paragraphe 65(1), dans le délai et selon les modalités qui y sont également précisées.

Renseignements

46.04 (1) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement à un agent d'immigration pour elle-même et les personnes à sa charge, sauf si elle se trouve dans l'une des situations suivantes :

Demande du droit d'établissement

- a) elle est un résident permanent;
- b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays;
- c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;
- d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays.

(2) **abrogé**

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des paragraphes (3.1) et (8), l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé et aux personnes à sa charge visées par la demande, s'il est convaincu qu'aucun d'entre eux n'est visé à l'un des alinéas 19(1)c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou n'a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

Octroi du droit d'établissement

- a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;
- b) soit passible d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

(3.1) L'agent ne peut toutefois accorder le droit d'établissement :

Réserve



LEGISLATION

(a) the time normally limited for filing an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the Refugee Division's determination that the person is a Convention Refugee has elapsed without such an application having been filed; or

(b) where the Minister has filed an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* within the time normally limited for doing so, a judgment is made in respect of the Refugee Division's determination by the Federal Court—Trial Division, Federal Court of Appeal or Supreme Court of Canada that finally disposes of the matter.

Terms and conditions

(4) An immigration officer who grants landing to an applicant pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith.

Abandonment of application

(5) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Notice of decision

(6) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall render the decision on the application as soon as possible and shall send a written notice of the decision to the applicant.

Deeming provision

(7) Where a person who is determined to be a Convention refugee is a person against whom a removal order or conditional removal order is made is granted landing under this section, the order shall be deemed never to have been made.

No grant of landing

(8) An immigration officer shall not grant landing either to an applicant under subsection (1) or to any dependant of the applicant until the applicant is in possession of a valid and subsisting passport or travel document or a satisfactory identity document.

46.05 repealed

46.06 repealed

Direction to reopen inquiry

46.07 (1) Where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by an adjudicator is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and



LÉGISLATION

a) dans tous les cas, avant l'expiration du délai normal de présentation d'une demande d'autorisation relative à la présentation aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* d'une demande de contrôle judiciaire de la décision de la section du statut;

b) dans le cas où le ministre a présenté la demande d'autorisation dans le délai visé à l'alinéa a), avant qu'un jugement ne soit rendu quant à la décision de la section du statut par la Section de première instance de la Cour fédérale, par la Cour d'appel fédérale ou par la Cour suprême du Canada, selon le cas, qui mette fin à l'affaire.

(4) S'il accorde le droit d'établissement, l'agent d'immigration peut imposer des conditions réglementaires à l'intéressé. Conditions

(5) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement. Désistement

(6) L'agent d'immigration rend sa décision le plus tôt possible et en avise par écrit l'intéressé. Avis de décision

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article à une personne à qui le statut de réfugié a été reconnu, la mesure de renvoi, ou de renvoi conditionnel, visant l'intéressé est réputée ne pas avoir été prise. Présomption

(8) Tant que l'intéressé n'est pas en possession d'un passeport ou d'un document de voyage en cours de validité ou de papiers d'identité acceptables, l'agent d'immigration est tenu de lui refuser, ainsi qu'aux personnes à sa charge, le droit d'établissement. Refus du droit d'établissement

46.05 abrogé

46.06 abrogé

46.07 (1) Dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi ou d'une mesure de renvoi conditionnel prise par un arbitre et se trouve dans l'une des situations suivantes, l'agent principal fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent :

Ordre de réouverture d'enquête



LEGISLATION

- (a) is a person described in paragraph 46.04(1)(a), (b), (c) or (d);
- (b) fails to apply for landing under section 46.04 within the time limited therefor;
- (c) is declared to have abandoned an application under section 46.04;
- (d) withdraws an application for landing under section 46.04; or
- (e) is refused landing on an application under section 46.04;

a senior immigration officer shall cause the inquiry with respect to the person to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator as soon as practicable.

Determination
of right to
remain in
Canada

(1.1) Subject to subsection (6), where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by a senior immigration officer is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and the person is a person described in any of paragraphs (1)(a) to (e), a senior immigration officer shall determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Determination
of right to
remain in
Canada

(2) Where an inquiry is reopened pursuant to this section, the adjudicator shall determine whether or not the person who is the subject of the inquiry has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Where no
right to
remain in
Canada

(3) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or adjudicator shall

- (a) confirm the order made against that person; or
- (b) quash the order made with respect to that person and take the appropriate action under subsection 23(4), (4.01) or (4.2) or 27(4) or (6) or section 32.

Where right to
remain in
Canada

(4) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or the adjudicator shall quash the removal order or conditional removal order and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.



LÉGISLATION

- a) il est visé par les alinéas 46.04(1)a), b), c) ou d);
- b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 46.04 dans le délai fixé;
- c) son désistement a été établi dans le cadre de l'article 46.04;
- d) il a retiré la demande de droit d'établissement faite dans le cadre de cet article;
- e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (6), dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi, ou d'une mesure de renvoi conditionnel, prise par un agent principal et se trouve dans l'une des situations mentionnées aux alinéas (1)a) à e), l'agent principal décide si l'intéressé a le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Détermination
du droit de
demeurer au
Canada

(2) L'arbitre qui rouvre l'enquête détermine si l'intéressé a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Détermination
du droit de
demeurer au
Canada

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, soit confirme la mesure en question, soit l'annule et prend les mesures qui s'imposent aux termes des paragraphes 23(4), (4.01) ou (4.2) ou 27(4) ou (6) ou de l'article 32.

Absence du
droit de
demeurer au
Canada

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'agent principal ou l'arbitre annule la mesure de renvoi, ou de renvoi conditionnel, et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

Droit de
demeurer au
Canada



LEGISLATION

Additional
Allegations

(5) In making the determination referred to in subsection (1.1) or (2) and in taking the appropriate action with respect to a person under subsection 23(4), (4.01) or (4.2) or 27(4) or (6) or section 32, the senior immigration officer or adjudicator may take into consideration

(a) any allegation respecting the person not previously made if that person is the subject of a report under paragraph 20(1)(a); or

(b) where that person is not the subject of a report under paragraph 20(1)(a), any allegation that is set out in a report under subsection 27(1) or (2) if the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that a determination be made with respect to the allegation.

Inquiry

(6) Where any additional allegation referred to in subsection (5) in respect of a person is not an allegation with respect to which a senior immigration officer may make a removal order, the senior immigration officer shall, as soon as is practicable, cause an inquiry to be held with respect to that person.

Notification to
Refugee
Division by
senior
immigration
officer

46.1 (1) A senior immigration officer shall forthwith notify the Refugee Division and, in the circumstances described in subsection 23(4.01) or (4.2) or 27(6), shall cause an inquiry to be held concerning the person as soon as is reasonably practicable where, after a person's claim has been referred to the Refugee Division, the senior immigration officer believes on reasonable grounds that

(a) the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c) or subparagraph 19(1)(c.1)(i);

(b) the person is a person described in subparagraph 27(1)(a.1)(i); or

(c) the person is a person described in paragraph 27(1)(d) who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed.



LÉGISLATION

Allégations
supplémentaires

(5) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1.1) ou (2) et les mesures prévues aux paragraphes 23(4), (4.01) ou (4.2) ou 27(4) ou (6) ou à l'article 32, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, peut tenir compte soit de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si celui-ci fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)a) soit, dans le cas où il n'en fait pas l'objet, de tout fait énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et au sujet duquel une directive prise par le sous-ministre aux termes du paragraphe 27(3) demandait la prise d'une décision.

(6) Lorsqu'il ne peut se fonder sur les faits dont il est fait mention au paragraphe (5) pour prendre une mesure de renvoi à l'encontre de l'intéressé, l'agent principal renvoie dans les meilleurs délais le cas pour enquête.

Renvoi pour
enquête

46.1 (1) L'agent principal avise sans délai la section du statut et est tenu, dans les circonstances visées aux paragraphes 23(4.01) ou (4.2) ou 27(6), de faire procéder, dès que les circonstances le permettent, à une enquête si, une fois le cas déferé à celle-ci, il a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé, selon le cas :

Avis de l'agent
principal à la
section du
statut

a) appartient à l'une des catégories non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c) ou au sous-alinéa 19(1)c.1)(i);

b) relève du cas visé au sous-alinéa 27(1)a.1)(i);

c) relève, pour toute infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, du cas visé à l'alinéa 27(1)d).



LEGISLATION

Suspension of
consideration
of case

(2) On being notified pursuant to subsection (1), the Refugee Division shall suspend its consideration of the case and shall

- (a) continue its consideration of the case, where it receives notice that a senior immigration officer has made a determination under paragraph 45(1)(a) that the person is eligible to have their claim determined by the Refugee Division; or
- (b) terminate its consideration of the case, where it receives notice that a senior immigration officer has made a determination under paragraph 45(1)(a) that the person is not eligible to have their claim determined by the Refugee Division.

Resumption of
consideration
of case

46.2 (1) A senior immigration officer shall request that the Refugee Division forthwith resume its consideration of a person's claim where the senior immigration officer believes on reasonable grounds that, because a final decision has been made in the matter, the person to whom section 46.1 applies is no longer a member of an inadmissible class referred to in paragraph 19(1)(c) or subparagraph 19(1)(c.1)(i) or a person described in subparagraph 27(1)(a.1)(i) or paragraph 27(1)(d).

Effect

(2) Where subsection (1) applies and, immediately before the decision referred to in paragraph 46.1(2)(b) was made, the person was subject to a removal order on a basis other than that the person is a person referred to in subsection 46.1(1), the person is deemed to be subject to a conditional departure order or a conditional deportation order, as the case may be, from the day on which the person ceases to belong to an inadmissible class referred to, or to be a person described, in that subsection.

Application of
certain
provisions

(3) Subsections 28(2) and 32.1(6) apply in respect of a conditional order referred to in subsection (2).

Multiple claims

46.3 (1) Where a person's claim has been referred to the Refugee Division, a senior immigration officer shall forthwith notify the Refugee Division where

- (a) the senior immigration officer is satisfied that the person has made more than one claim to be a Convention Refugee; and
- (b) the claim that was referred to the Refugee Division is not the first claim to have been referred to a senior immigration officer with respect to that person.

Effect

(2) On being notified pursuant to subsection (1), the Refugee Division shall terminate its consideration of the claim and any decision made by the Refugee Division in respect of the claim is null and void.



LÉGISLATION

Suspension de
l'étude du cas

(2) Sur réception de l'avis, la section du statut suspend l'étude du cas jusqu'à ce qu'un agent principal l'avise qu'il a décidé de la recevabilité de la revendication en application de l'article 45; en cas de décision favorable, la section du statut procède sans délai à l'étude du cas, dans le cas contraire, elle y met fin.

Reprise de
l'étude du cas

46.2 (1) L'agent principal demande à la section du statut de procéder sans délai à l'étude du cas s'il a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé n'appartient plus, en raison d'une décision définitive rendue à cet effet, à l'une des catégories non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c) ou au sous-alinéa 19(1)c.1)(i) ou ne relève plus des cas visés au sous-alinéa 27(1)a.1)(i) ou à l'alinéa 27(1)d).

Effet

(2) Si, lors de la décision défavorable sur la recevabilité de sa revendication en application du paragraphe 46.1(2), il faisait l'objet d'une mesure de renvoi fondée sur des motifs autres que ceux mentionnés au paragraphe 46.1(1), l'intéressé est alors réputé assujéti, selon le cas, à une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle ou à une mesure d'expulsion conditionnelle à compter de la date où il a définitivement cessé d'appartenir à la catégorie non admissible ou de relever d'un des cas visés.

Précision

(3) Les paragraphes 28(2) et 32.1(6) s'appliquent à la mesure conditionnelle visée au paragraphe (2).

Revendications
multiples

46.3 (1) Si, après que le cas a été déféré à la section du statut, il est convaincu qu'une personne a présenté plusieurs revendications du statut de réfugié au sens de la Convention, un agent principal en avise sans délai la section du statut, sauf si le cas déféré à celle-ci porte sur la première revendication déferée à un agent principal.

Effet

(2) Sur réception de l'avis, la section du statut met fin à l'étude des revendications autres que la première à avoir été déferée à un agent principal; si elle s'est déjà prononcée sur une autre revendication, sa décision est nulle et de nul effet.



LEGISLATION



LÉGISLATION

Fraudulent
claims

46.4 (1) Where a person's claim has been referred to the Refugee Division and a senior immigration officer is satisfied that the decision with respect to the eligibility of the person to have their claim referred was based on fraud or a misrepresentation of a material fact and the person would not otherwise be eligible to have their claim referred, the senior immigration officer shall forthwith

(a) make a determination that the person is ineligible to have their claim referred to the Refugee Division; and

(b) notify the Refugee Division of that determination.

Effect

(2) On being notified pursuant to subsection (1), the Refugee Division shall terminate its consideration of the claim and any decision made by the Refugee Division in respect of the claim is null and void.

Transitional Provision

Application of
s. 46.1

(2) Section 46.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to any claim that has been referred to the Refugee Division on or before the day on which that section comes into force but in respect of which the Refugee Division has not made a determination.

Application of
ss. 46.3 and
46.4

(3) Section 46.3 of the Act or section 46.4 of the Act, as enacted by subsection (1), as the case may be, applies to any claim that has been referred to the Refugee Division on or before the day on which that section comes into force.

Service of Orders

Service of
orders

47. A removal order or conditional removal order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on the person against whom it is made and on such other persons as are prescribed.

Execution of Orders

Time of
execution

48. Subject to sections 49 and 50, a removal order shall be executed as soon as reasonably practicable. 1976-77, c. 52, s. 50.

Stay of
execution

49. (1) Subject to subsection (1.1), the execution of a removal order made against a person is stayed

(a) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until the time provided for the filing of the appeal has elapsed;

(b) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned;

46.4 (1) Si, après que le cas a été déféré à la section du statut, il est convaincu qu'une personne a obtenu que sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention soit jugée recevable par des moyens frauduleux ou de fausses indications et qu'elle ne serait pas recevable par ailleurs, un agent principal la déclare irrecevable et en avise sans délai la section du statut.

Revendications
fondées sur la
fraude

(2) Sur réception de l'avis, la section du statut met fin à l'étude du cas; si elle s'est déjà prononcée sur la revendication, sa décision est nulle et de nul effet.

Effet

Dispositions transitoires

(2) L'article 46.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux cas pour lesquels la section d'appel n'a pas rendu de décision à la date de son entrée en vigueur.

Application :
article 46.1

(3) Les articles 46.3 et 46.4 de la même loi, édités par le paragraphe (1), s'appliquent aux cas qui ont été déferés à la section du statut avant leur entrée en vigueur.

Application :
article 46.3 et
46.4

Signification des mesures

47. La mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel est signifiée par délivrance de l'original ou d'une copie et selon les modalités réglementaires à l'individu qui en fait l'objet et à toute autre personne précisée par règlement.

Signification
des mesures

Exécution des mesures

48. Sous réserve des articles 49 et 50, la mesure de renvoi est exécutée dès que les circonstances le permettent. 1976-77, ch. 52, art. 50.

Délai
d'exécution

49. (1) Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe (1.1), il est sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi :

Sursis à
exécution

a) à la demande de l'intéressé — s'il a un droit d'appel devant la section d'appel — jusqu'à l'expiration du délai de présentation de l'appel;

b) en cas d'appel, jusqu'à ce que la section d'appel ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu désistement d'appel;



LEGISLATION

(c) subject to paragraphs (d) and (f), in any case where a person has been determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee or a person's appeal from the order has been dismissed by the Appeal Division,

(i) where the person against whom the order was made files an application for leave to commence a judicial review proceeding under the *Federal Court Act* or signifies in writing to an immigration officer an intention to file such an application, until the application for leave has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave has elapsed and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of,

(ii) in any case where the person has filed with the Federal Court of Appeal an appeal of a decision of the Federal Court — Trial Division where a judge of that Court has at the time of rendering judgment certified in accordance with subsection 83(1) that a serious question of general importance was involved and has stated that question, or signifies in writing to an immigration officer an intention to file a notice of appeal to commence such an appeal, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be, and

(iii) in any case where the person files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in subparagraph (ii) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be;

(d) in any case where a person who has claimed to be a Convention refugee or whose appeal has been dismissed by the Appeal Division has been determined by an adjudicator to be a person described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l), 19(2)(a), (a.1) or (b), 27(1)(a), (a.1), (a.2), (a.3), (d), (g) or (h) or 27(2)(d), until seven days have elapsed from the time the order was made or became effective, whichever is later, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period;



LÉGISLATION

c) sous réserve des alinéas d) et f), dans le cas d'une personne qui s'est vu refuser le statut de réfugié au sens de la Convention par la section du statut ou dont l'appel a été rejeté par la section d'appel :

(i) si l'intéressé présente une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au prononcé du jugement sur la demande d'autorisation ou la demande de contrôle judiciaire, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation, selon le cas,

(ii) si l'intéressé interjette un appel à la Cour d'appel fédérale du jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale, dans le cas où celle-ci a certifié conformément au paragraphe 83(1) que l'affaire soulève une question grave de portée générale et a énoncé celle-ci, ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au prononcé du jugement sur l'appel ou l'expiration du délai normal d'appel, selon le cas,

(iii) si l'intéressé dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada du jugement de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé au sous-alinéa (ii), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au jugement de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;

d) dans le cas d'une personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention ou dont l'appel a été rejeté par la section d'appel et qui, selon la décision de l'arbitre, est visée à l'un des alinéas 19(1)c), c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l), 19(2)a), a.1) ou b), 27(1)a), a.1), a.2), a.3), d), g) ou h) ou 27(2)d), pendant sept jours à compter du moment où la mesure de renvoi a été prise ou est devenue exécutoire, selon le dernier de ces moments, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période;



LEGISLATION

(e) in any case where a person has been determined to be not eligible to have a claim to be a Convention refugee referred to the Refugee Division, until seven days have elapsed from the time the order was made or became effective, whichever is later, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period; and

(f) in any case where a person has been determined pursuant to subsection 69.1(9.1) not to have a credible basis for the claim to be a Convention refugee, until seven days have elapsed from the time the order became effective, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to

(a) a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon who is the subject of a report made pursuant to paragraph 20(1)(a); or

(b) a person who has been determined to be not eligible to make a claim to be a Convention refugee by reason of paragraph 46.01(1)(b) and who is to be removed to a country with which the Minister has entered into an agreement under section 108.1 for sharing the responsibility for examining refugee claims.

Idem

(2) A reopening of an inquiry pursuant to section 35 stays the execution of a removal order pending the decision of the adjudicator.

Execution stayed where other proceedings

50. (1) A removal order shall not be executed where

(a) the execution of the order would directly result in a contravention of any other order made by any judicial body or officer in Canada; or

(b) the presence in Canada of the person against whom the order was made is required in any criminal proceedings and the Minister stays the execution of the order pending the completion of those proceedings.

Not to be executed until after sentence completed

(2) A removal order that has been made against a person who was, at the time it was made, an inmate of a penitentiary, jail, reformatory or prison or becomes an inmate of such an institution before the order is executed shall not be executed until the person has completed the sentence or term of imprisonment imposed, in whole or as reduced by a statute or other law or by an act of clemency. 1976-77, c. 52, s. 52.

Validity not affected by lapse of time

51. No removal order becomes invalid by reason of any lapse of time between its making and execution. 1976-77, c. 52, s. 53.



LÉGISLATION

e) en cas d'irrecevabilité de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention de l'intéressé, pendant sept jours à compter du moment où la mesure de renvoi a été prise ou est devenue exécutoire, selon le dernier de ces moments, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période;

f) dans le cas où la section du statut a décidé conformément au paragraphe 69.1(9.1) que la revendication n'a pas un minimum de fondement, pendant sept jours à compter du moment où la mesure est devenue exécutoire, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période.

(1.1) Le sursis d'exécution ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) l'intéressé fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)a) et réside ou séjourne aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon;

b) la revendication a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 46.01(1)b) et l'intéressé doit être renvoyé dans un pays avec lequel le ministre a conclu un accord en vertu de l'article 108.1 en vue du partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention.

Exception

(2) La réouverture d'enquête prévue à l'article 35 suspend, jusqu'à la décision de l'arbitre, l'exécution d'une mesure de renvoi.

Idem

50. (1) La mesure de renvoi ne peut être exécutée dans les cas suivants :

Sursis motivé par d'autres procédures

a) l'exécution irait directement à l'encontre d'une autre décision rendue au Canada par une autorité judiciaire;

b) la présence au Canada de l'intéressé étant requise dans le cadre d'une procédure pénale, le ministre ordonne d'y surseoir jusqu'à la conclusion de celle-ci.

(2) L'incarcération de l'intéressé dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction, antérieurement à la prise de la mesure de renvoi ou à son exécution, suspend l'exécution de celle-ci jusqu'à l'expiration de la peine, compte tenu des réductions légales de peine et des mesures de clémence. 1976-77, ch. 52, art. 52.

Sursis dans le cas des détenus

51. La mesure de renvoi est imprescriptible jusqu'à exécution. 1976-77, ch. 52, art. 53.

Imprescriptibilité de la mesure



LEGISLATION

Voluntary
departure

52. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom an exclusion order or a deportation order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which that person wishes to depart

Place to
which
removed

(2) Where a person is not allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which he wishes to depart pursuant to subsection (1), that person shall, subject to subsection (3), be removed from Canada to

- (a) the country from which that person came to Canada;
- (b) the country in which that person last permanently resided before he came to Canada;
- (c) the country of which that person is a national or citizen; or
- (d) the country of that person's birth.

Idem

(3) Where a person is to be removed from Canada and no country referred to in subsection (2) is willing to receive him, the person, with the approval of the Minister, or the Minister, may select any other country that is willing to receive that person within a reasonable time as the country to which that person shall be removed.

Idem

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a removal order is made against a person described in paragraph 19(1)(j), the person shall be removed from Canada to a country selected by the Minister that is willing to receive the person.

Return to
Canada

52.1 Where a removal order, other than a removal order that may be appealed to the Appeal Division, has been made against a person and the person is removed from or otherwise leaves Canada, the person may, at the expense of the Minister, return to Canada, if the person is subsequently successful in having the removal order set aside.

Prohibited
removal

53. (1) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who is determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee, nor any person who has been determined to be not eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(a), shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

- (a) the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c) or subparagraph 19(1)(c.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada;



LÉGISLATION

Départ avant
exécution
forcée

52. (1) Sauf instruction contraire du ministre, quiconque est frappé d'une mesure d'exclusion ou d'une mesure d'expulsion peut être autorisé à quitter le Canada avant l'exécution forcée de celle-ci et à choisir son pays de destination.

Pays de
destination

(2) Dans tous les autres cas, l'individu est, sous réserve du paragraphe (3), renvoyé :

- a) soit dans le pays d'où il est arrivé;
- b) soit dans le pays où il avait sa résidence permanente avant de venir au Canada;
- c) soit dans le pays dont il est le ressortissant;
- d) soit dans son pays natal.

Idem

(3) Si aucun de ces pays ne veut le recevoir, l'individu peut, avec l'agrément du ministre, choisir comme pays de destination tout autre pays disposé à le recevoir dans un délai raisonnable. Ce choix appartient également au ministre.

Idem

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'individu faisant l'objet d'une mesure de renvoi et appartenant à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)(j) est renvoyé dans un pays choisi par le ministre et disposé à le recevoir.

Rentrée au
Canada

52.1 La personne qui est renvoyée du Canada ou le quitte à la suite d'une mesure de renvoi qui ne peut faire l'objet d'un appel devant la section d'appel peut, aux frais du ministre, revenir au Canada si elle réussit par la suite à faire annuler la mesure.

Renvoi des
réfugiés au
sens de la
Convention

53. (1) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)a), ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si, selon le cas :

- a) elle appartient à l'une des catégories non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c) ou au sous-alinéa 19(1)c.1)(i) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour le public au Canada;



LEGISLATION

(b) the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada; or

(c) the person is a person described in subparagraph 27(1)(a.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada; or

(d) the person is a person described in paragraph 27(1)(d) who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada.

Idem

(2) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(b) shall be removed from Canada to any country other than the country from which the person came to Canada as determined for the purposes of that paragraph unless



LÉGISLATION

b) elle appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour la sécurité du Canada;

c) elle relève du cas visé au sous-alinéa 27(1)a.1)(i) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour le public au Canada;

d) elle relève, pour toute infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, du cas visé à l'alinéa 27(1)d) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour le public au Canada.

(2) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)b) ne peut être renvoyée dans un autre pays que celui d'où elle est arrivée au Canada, selon la détermination faite aux termes de cet alinéa, sauf si :

Idem



LEGISLATION

(a) the country to which the person is to be removed is a prescribed country under paragraph 114(1)(s); or

(b) the person, following a reference of the claim to the Refugee Division pursuant to section 46.03, is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee.

Where no execution of removal order

54. (1) Where a person against whom a removal order is made is removed from or otherwise leaves Canada, the order shall be deemed not to have been executed if the person is not granted lawful permission to be in any other country, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

Idem

(2) Where a person against whom a removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

Idem

(3) Where a person against whom a conditional removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and the conditional removal order subsequently becomes effective under subsection 32.1(6), the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

Effect of Removal Orders

Effect of deportation order

55. (1) Subject to section 56, where a deportation order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the written consent of the Minister unless an appeal from the order has been allowed.

Effect of exclusion order

(2) Subject to section 56, where an exclusion order is made against a person, other than a person who has claimed to be a Convention Refugee, the person shall not, after the person is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the written consent of the Minister during the twelve month period immediately following the day on which that person is removed from or otherwise leaves Canada unless an appeal from the order has been allowed.



LÉGISLATION

a) soit ce pays, autre que celui d'où elle est arrivée au Canada, figure dans la liste établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)s);

b) soit, son cas ayant été déféré à la section du statut conformément à l'article 46.03, le statut de réfugié au sens de la Convention lui est refusé dans le cadre de la présente loi.

Non-exécution de la mesure de renvoi

54. (1) La mesure de renvoi est réputée n'avoir jamais été exécutée si la personne qui en fait l'objet a été renvoyée ou a quitté le Canada mais n'a pu obtenir la permission de séjourner dans aucun autre pays. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Idem

(2) La mesure de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet est transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Idem

(3) Dans le cas où elle devient par la suite exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6), la mesure de renvoi conditionnel est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet a été transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Effet des mesures de renvoi

Mesure d'expulsion

55. (1) Sous réserve de l'article 56, quiconque fait l'objet d'une mesure d'expulsion ne peut plus revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre, sauf si la mesure est annulée en appel.

Mesure d'exclusion

(2) Sous réserve de l'article 56, la personne qui fait l'objet d'une mesure d'exclusion, à l'exception de la personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention, ne peut plus, sans l'autorisation écrite du ministre, revenir au Canada dans les douze mois suivant son départ du Canada, sauf si la mesure est annulée en appel.



Idem

(3) A person against whom a departure order has been made

(a) who

(i) complies with section 32.01, is issued a certificate of departure under that section and leaves Canada voluntarily before the expiration of the applicable period specified for the purposes of subsection 32.02(1), or

(ii) is removed from Canada before the expiration of that period and has been issued a certificate of departure under section 32.01, or

(b) who is detained before the expiration of the applicable period specified for the purposes of subsection 32.02(1), who is still in detention under this Act at the expiration of that period and who is subsequently removed from Canada,

may, if the person otherwise meets the requirements of this Act and the regulations, return to Canada without the written consent of the Minister.

Repayment of costs of deportation

55.1 A person to whom a departure order is issued that is deemed under section 32.02 to be a deportation order and who is subsequently removed from Canada shall not come into Canada unless the person has paid to Her Majesty the removal costs prescribed under regulations made pursuant to paragraph 114(1)(r) or, in the absence of any such regulations, has reimbursed Her Majesty for any costs incurred by Her Majesty in deporting the person.

Where person allowed to return by Appeal Division

56. (1) Where, pursuant to section 75, the Appeal Division allows a person to return to Canada for the hearing of his appeal against a removal order, the person may come into Canada for that purpose without the consent of the Minister.

Where execution of removal order stayed

(2) Where, pursuant to subsection 73(1), the Appeal Division directs that the execution of a removal order be stayed, the person against whom the order was made does not require the consent of the Minister to come into Canada at any time during the period for which that execution is stayed.

Idem

(3) Peuvent revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre, si elles satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements, les personnes suivantes :

a) celles qui font l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour et qui quittent volontairement le Canada ou en sont renvoyées, conformément à l'article 32.01, avant l'expiration de la période réglementaire applicable prévue au paragraphe 32.02(1);

b) celles qui, ayant fait l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour, sont en détention avant la date d'expiration de cette période, se trouvent encore en détention en vertu de la présente loi à cette date et sont par la suite renvoyées du Canada.

55.1 Quiconque fait l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour assimilée, en vertu de l'article 32.02, à une mesure d'expulsion et est effectivement renvoyé du Canada par la suite ne peut être réadmis avant d'avoir :

Remboursement des frais

a) soit payé à Sa Majesté les frais de renvoi prévus par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)r);

b) soit, à défaut de règlement, remboursé à Sa Majesté les frais exposés par celle-ci à l'occasion de son expulsion.

56. (1) La personne autorisée par la section d'appel, en vertu de l'article 75, à revenir au Canada pour l'audition de son appel peut entrer au Canada à cette fin, sans une autorisation écrite du ministre.

Autorisation de retour

(2) Dans les cas où la section d'appel, conformément au paragraphe 73(1), ordonne de surseoir à l'exécution d'une mesure de renvoi, la personne qui en fait l'objet peut entrer au Canada sans l'autorisation écrite du ministre pendant la durée du sursis.

Cas de sursis



PART IV

CLAIMS AND APPEALS

Establishment of Board

Board
established

57. (1) The Immigration and Refugee Board, comprising three divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division, the Immigration Appeal Division and the Adjudication Division, is hereby continued.

Constitution
of Board

(2) The Board shall consist of the Chairperson of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division.

Chairman

58. (1) The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Chairperson is
member of all
Divisions

(2) The Chairperson is by virtue of holding that office a member of the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division.

Chief
executive
officer

(3) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Delegation

(4) The Chairperson may authorize any Deputy Chairperson or Assistant Deputy Chairperson of the Refugee Division or Appeal Division and any coordinating member of the Refugee Division to exercise any power or perform any duty or function of the Chairperson under this Act, other than

(a) the power to make rules under subsection 65(1),

(b) any power, duty or function in relation to the Adjudication Division, or

(c) the power to delegate under this subsection, and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairperson.

Idem

(4.1) The Chairperson may authorize the Director General of the Adjudication Division or any director of the Adjudication Division to exercise any power or perform any duty or function of the Chairperson under this Act in relation to the Adjudication Division, other than

(a) the power to make rules under subsection 65(1), or

(b) the power to delegate under this subsection,

PARTIE IV

REVENDICATIONS ET APPELS

Mise sur pied de la Commission

57. (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de trois sections : la section du statut de réfugié, la section d'appel de l'immigration et la section d'arbitrage.

Prorogation

(2) La Commission se compose du président et des membres de chacune des sections.

Composition

58. (1) Le président est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Président

(2) Le président est d'office membre de la section du statut, de la section d'appel et de la section d'arbitrage.

Appartenance
aux trois
sections

(3) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Fonctions

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1), des pouvoirs en matière d'arbitrage et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, aux vice-président et vice-présidents adjoints de la section du statut et de la section d'appel et aux membres coordonnateurs de la section du statut.

Délégation

(4.1) Le président peut déléguer ses pouvoirs en matière d'arbitrage, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, au directeur général ou aux directeurs de la section d'arbitrage.

Idem

and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairperson.

Absence, incapacity or vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of the Chairperson is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) to act as Chairperson for the time being, and a Deputy Chairperson so acting has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président de la section d'appel ou celui de la section du statut à exercer la présidence.

Cas d'absence ou d'empêchement

Constitution of Refugee Division

59. (1) The Refugee Division shall consist of such full-time members and part-time members as are appointed by the Governor in Council.

59. (1) La section du statut se compose des membres à temps plein ou à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.

Composition de la section du statut

Designations

(2) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division

(2) Le gouverneur en conseil choisit parmi les membres à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus dix vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

- (a) one member to be Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division); and
- (b) not more than ten members to be Assistant Deputy Chairpersons (Convention Refugee Determination Division).

Coordinating members

(3) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division members to be coordinating members at the ratio of one coordinating member to every fifteen members of the Refugee Division.

(3) Le gouverneur en conseil choisit également parmi les membres à temps plein de la section du statut un nombre de membres coordonnateurs égal, dans la mesure du possible, au quinzième du nombre total des membres.

Membres coordonnateurs

Membership in other Division

(4) The members of the Refugee Division are by virtue of holding that office members of the Appeal Division, and the members of the Appeal Division are by virtue of holding that office members of the Refugee Division, but members of the Refugee Division shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 60(1).

(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'appel et vice-versa, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 60(1).

Appartenance à deux sections

Constitution of Appeal Division

60. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty members.

60. (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres.

Composition de la section d'appel

Designations

(2) The Governor in Council shall designate from among the members of the Appeal Division one member to be Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) and not more than five members to be Assistant Deputy Chairpersons (Immigration Appeal Division).

(2) Le gouverneur en conseil choisit parmi les membres le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

Appointment and tenure of permanent members

61. (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years.

61. (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil.

Mandat de membres de la section du statut et de la section d'appel



LEGISLATION



LÉGISLATION

Qualification	(2) The Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant Deputy Chairpersons (Immigration Appeal Division) and not less than ten per cent of the members of the Refugee Division and the Appeal Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the <i>Chambre des notaires du Québec</i> .	(2) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des membres de la section du statut et de la section d'appel sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province, ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec, depuis au moins cinq ans.	Condition de nomination
Re-appointment	(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.	(3) Le mandat du président et des membres de la section du statut et de la section d'appel peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.	Reconduction du mandat
	(4) repealed	(4) abrogé	
Full-time members	(5) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.	(5) La charge de président, de membre à temps plein de la section du statut ou de membre de la section d'appel est incompatible avec d'autres fonctions.	Incompatibilité de fonctions
Remuneration	62. (1) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	62. (1) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les membres de la section d'appel reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Fees	(2) Each part-time member of the Refugee Division shall be paid such fees for services rendered under this Act as are fixed by the Governor in Council.	(2) Les membres à temps partiel de la section du statut reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.	Honoraires
Expenses	(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of the performance of their duties under this Act.	(3) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Indemnités
Application of Public Service Superannuation Act	(4) For the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , the Chairperson and the members of the Refugee Division and the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.	(4) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel sont réputés appartenir à la fonction publique.	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Disposition after member ceases to hold office	63. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division, Adjudication Division or Appeal Division may, at the request of the Chairperson, at any time within eight weeks after that event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.	63. (1) Le membre de la section du statut, de la section d'appel ou de la section d'arbitrage qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.	Participation des démissionnaires à la décision
Disposition where member is unable to take part	(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in the disposition thereof or has died, the remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may be.	(2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les autres membres qui ont également entendu l'affaire peuvent rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer la section d'appel ou du statut, selon le cas.	Participation impossible

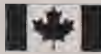


LEGISLATION



LÉGISLATION

Inquiries	63.1 (1) Where the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held as to whether any member of the Refugee Division or Appeal Division should be subject to any disciplinary measures for any reason set out in any of paragraphs 63.2(2)(a) to (d).	63.1 (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires au sein de la section du statut ou de la section d'appel, pour tout motif énoncé aux alinéas 63.2(2)a) à d).	Enquête
Appointment	(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.	(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.	Nomination de l'enquête
Powers	(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power (a) to issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and (b) to administer oaths and examine any person on oath.	(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment : a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité; b) faire prêter serment et interroger sous serment.	Pouvoirs d'enquête
Inquiries public	(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.	(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.	Enquête publique
Confidentiality	(5) Where a judge conducting an inquiry under this section is satisfied, during the inquiry, or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be, (a) that matters involving public security may be disclosed, (b) that financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public, or (c) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered, the judge may, on application therefor, take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.	(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas : a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées; b) risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel l'enquête doit être publique; c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.	Confidentialité
Idem	(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (5).	(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.	Idem



LEGISLATION



LÉGISLATION

Rules of Evidence

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de la preuve

Right to be heard

(8) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Avis de l'audition

Report of inquiry

63.2 (1) After an inquiry under section 63.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall report the conclusions of the inquiry to the Minister and submit the report of the inquiry to the Minister.

63.2 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

Rapport au ministre

Recommendations

(2) Where an inquiry under section 63.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Refugee Division or Appeal Division in respect of whom the inquiry was held

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire s'il est d'avis que le membre en cause de la section du statut ou de la section d'appel est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Recommandations

- (a) has become incapacitated from the due execution of that office by reason of infirmity,
- (b) has been guilty of misconduct,
- (c) has failed in the due execution of that office, or
- (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office,

- a) invalidité;
- b) manquement à l'honneur ou à la dignité;
- c) manquement aux devoirs de sa charge;
- d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such other disciplinary measure as the judge may specify be taken.

Governor in Council may suspend or remove

(3) Forthwith on receiving a report under subsection (1) the Minister shall forward the report to the Governor in Council, who may suspend without pay, remove from office or take any other disciplinary measure against the member to whom the report relates.

(3) Le ministre transmet sans délai le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire à son égard.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

Composition of Adjudication Division

63.3 (1) The Adjudication Division shall consist of the Director General of the Adjudication Division and such directors and adjudicators as are necessary to carry out the duties and functions of adjudicators under this Act.

63.3 (1) La section d'arbitrage se compose d'un directeur général et des directeurs et arbitres nécessaires à l'accomplissement des fonctions liées à l'arbitrage.

Composition de la section d'arbitrage

Appointment

(2) The Director General, the directors of the Adjudication Division and the adjudicators shall be appointed or employed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Le directeur général, les directeurs et les arbitres sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination



LEGISLATION



LÉGISLATION

Powers, duties and functions	(3) The Chairperson, the Director General and the directors of the Adjudication Division have all the powers and may carry out the duties and functions of adjudicators.	(3) Le président, le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions d'arbitre.	Attributions
Head office	64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> and the Chairperson and such members of the Refugee Division and members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.	64. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> . Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.	Siège
Executive Director	(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by rules made under subsection 65(1) or assigned by the Chairperson.	(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles mentionnées au paragraphe 65(1) ou que lui confie le président.	Directeur général
Other staff	(3) Such officers, employees, counsel and refugee hearing officers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Le reste du personnel -- cadres, agents d'audience, employés et conseils -- nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Application of Public Service Superannuation Act	(4) For the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , the Executive Director of the Board and the officers, employees and counsel of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service.	(4) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , le personnel de la Commission, y compris le directeur général, est réputé faire partie de la fonction publique.	Application de la Loi sur la pension de la fonction publique
Experts	(5) The Chairperson may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons who have special knowledge to assist the Refugee Division, Appeal Division or Adjudication Division in any matter.	(5) Le président peut engager des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité de la section du statut, de la section d'appel ou de la section d'arbitrage et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.	Experts
Rules	65. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairperson, in consultation with the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division), the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) and the Director General (Adjudication Division) may make rules (a) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division, including the functions of counsel employed by the Board; (b) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division, Appeal Division or Adjudication Division; (c) prescribing the information that may be required under subsection 46.03(2) and the manner and the time within which it must be provided;	65. (1) Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de la section du statut, le vice-président de la section d'appel et le directeur général de la section d'arbitrage, établir des règles : a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission; b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas; c) précisant la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des renseignements prévus au paragraphe 46.03(2);	Règles



LEGISLATION



LÉGISLATION

Tabling in Parliament	<p>(d) governing the determination under subsection 69.1(7.1) of claims of persons who claim to be Convention refugees; and</p> <p>(e) prescribing any matter that is authorized by this Act to be prescribed by the rules.</p> <p>(2) The Minister shall cause a copy of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the approval of the rules by the Governor in Council.</p>	<p>d) régissant la procédure de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention prévue au paragraphe 69.1(7.1);</p> <p>e) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.</p> <p>(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.</p>	Dépôt devant le Parlement
Guidelines	<p>(3) The Chairperson may, after consulting with the Deputy Chairperson and the Assistant Deputy Chairpersons of the Refugee Division and the Appeal Division and the coordinating members of the Refugee Division, issue guidelines to assist the members of the Refugee Division and Appeal Division in carrying out their duties under this Act.</p>	<p>(3) Le président, après consultation du vice-président et des vice-présidents adjoints de la section du statut et de la section d'appel et des membres coordonnateurs de la section du statut, peut, par écrit, donner des directives aux membres de ces sections en vue de les assister dans l'exécution de leurs fonctions.</p>	Directives
Idem	<p>(4) The Chairperson may, after consulting with the Director General and the directors of the Adjudication Division, issue guidelines to assist the members of the Adjudication Division in carrying out their duties under this Act.</p>	<p>(4) Le président, après consultation du directeur général et des directeurs de la section d'arbitrage, peut, par écrit, donner des directives aux membres de cette section en vue de les assister dans l'exécution de leurs fonctions.</p>	Idem
Annual report	<p>66. The Chairperson shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.</p>	<p>66. Avant le début de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile. Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Rapport annuel
	<p><i>Convention Refugee Determination Division</i></p>	<p><i>Section du statut de réfugié</i></p>	
Sole and exclusive jurisdiction	<p>67. (1) The Refugee Division has, in respect of proceedings under sections 69.1 and 69.2, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.</p>	<p>67. (1) La section du statut a compétence exclusive, en matière de procédures visées aux articles 69.1 et 69.2, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence.</p>	Compétence exclusive
Powers	<p>(2) The Refugee Division, and each member thereof, has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i> and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of a hearing,</p> <p>(a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the hearing and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;</p> <p>(b) administer oaths and examine any person on oath;</p> <p>(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and</p> <p>(d) do any other thing necessary to provide a full and proper hearing.</p>	<p>(2) La section du statut et chacun de ses membres sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. Ils peuvent notamment, dans le cadre d'une audience :</p> <p>a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils sont saisis, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;</p> <p>b) faire prêter serment et interroger sous serment;</p> <p>c) par commission rogatoire ou requête, faire recueillir des éléments de preuve au Canada;</p> <p>d) prendre toutes autres mesures nécessaires à une instruction approfondie de l'affaire.</p>	Pouvoirs



LEGISLATION

Sittings

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

Informal proceedings

(2) The Refugee Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Rules of evidence

(3) The Refugee Division is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings before it, it may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Notice of facts

(4) The Refugee Division may, in any proceedings before it, take notice of any facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

Notification of intention

(5) Before the Refugee Division takes notice of any facts, information or opinion, other than facts that may be judicially noticed, in any proceedings, the Division shall notify the Minister, if present at the proceedings, and the person who is the subject of the proceedings of its intention and afford them a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Power of refugee hearing officer

68.1 A refugee hearing officer who is appointed under subsection 64(3) may, in accordance with rules made under subsection 65(1) governing the activities of the Refugee Division, call and question any person who claims to be a Convention refugee and any other witnesses, present documents and make representations.

Right to counsel

69. (1) In any proceedings before the Refugee Division, the Minister may be represented at the proceedings by counsel or an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.

Confidentiality

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), proceedings before the Refugee Division shall be held in the presence of the person who is the subject of the proceedings, wherever practicable, and be conducted *in camera* or, if an application therefor is made, in public.



LÉGISLATION

68. (1) La section du statut siège au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de ses travaux.

Séances

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la section du statut fonctionne sans formalisme et avec célérité.

Expédition des affaires

(3) La section du statut n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Elle peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

Règles de la preuve

(4) La section du statut peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que, sous réserve du paragraphe (5), les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

Admission d'office

(5) Sauf pour les faits qui peuvent être admis d'office en justice, la section du statut informe le ministre, s'il est présent à l'audience, et la personne visée par la procédure de son intention d'admettre d'office des faits, renseignements ou opinions et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Avis d'intention

68.1 Les agents d'audience nommés en vertu du paragraphe 64(3) peuvent, conformément aux règles mentionnées au paragraphe 65(1) régissant la section du statut et dans le cadre de l'audience, convoquer des témoins, y compris l'intéressé, et les interroger, produire des documents et présenter des observations.

Pouvoir des agents d'audience

69. (1) Dans le cadre de toute affaire dont connaît la section du statut, le ministre peut se faire représenter par un avocat ou un mandataire et l'intéressé, à ses frais, par un avocat ou autre conseil.

Représentation

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), la section du statut tient ses séances à huis clos ou, sur demande en ce sens, en public, et dans la mesure du possible en présence de l'intéressé.

Audience à huis clos

LEGISLATION

LÉGISLATION

Idem	(3) Where the Refugee Division is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of any of its proceedings being held in public, it may, on application therefor, take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings.	(3) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, la section du statut peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.	Confidentialité en certain cas
Idem	(3.1) Where the Refugee Division considers it appropriate to do so, it may take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (3).	(3.1) La section du statut peut aussi, si elle l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.	Idem
United Nations High Commissioner for Refugees	(3.2) Notwithstanding subsection (2) or any measure taken or order made pursuant to subsection (3) or (3.1), the Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before it as an observer.	(3.2) Malgré le paragraphe (2) et toute mesure prise ou ordonnance rendue en vertu des paragraphes (3) ou (3.1), tout représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister aux audiences de la section du statut à titre d'observateur.	Représentant des Nations Unies
Representation	(4) Where a person who is the subject of proceedings before the Refugee Division is under eighteen years of age or is unable, in the opinion of the Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate another person to represent that person in the proceedings.	(4) La section du statut commet d'office un représentant dans le cas où l'intéressé n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon elle, en mesure de comprendre la nature de la procédure en cause.	Représentation
Honorarium and expenses	(5) A person who is designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairperson and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represented.	(5) Le représentant commis d'office, sauf s'il est le père, la mère ou le tuteur ou curateur de l'intéressé, reçoit la rétribution fixée par le président et a droit aux frais entraînés par l'accomplissement de sa fonction.	Rétribution et indemnités
Adjournments	(6) The Refugee Division shall not adjourn any proceedings before it, unless it is satisfied that an adjournment would not unreasonably impede the proceedings.	(6) La section du statut ne peut ajourner une procédure que si elle est convaincue que l'ajournement ne causera pas d'entrave sérieuse.	Ajournement
Presiding member where proceedings adjourned	(7) Proceedings before the Refugee Division that are adjourned may be resumed before any member or members of the Refugee Division other than the member or members who presided at the adjourned proceedings if the person who is the subject of the proceedings and the Minister, if taking part in the proceedings, consent thereto or if no substantive evidence was adduced before the adjournment.	(7) La procédure peut reprendre devant un ou d'autres membres que celui ou ceux qui entendaient l'affaire avant l'ajournement si le ministre, quand il y prend part, et l'intéressé y consentent ou qu'aucun élément de preuve de fond n'a été encore présenté.	Reprise
Hearing into refugee claims	69.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or 46.03, the Division shall, as soon as is practicable, commence a hearing into the claim.	69.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication dont elle est saisie aux termes des articles 46.02 ou 46.03.	Audience



LEGISLATION



LÉGISLATION

Idem	(2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or 46.03, the Division shall, if the Minister so requests in writing at the time of the referral, provide the Minister with the information referred to in subsection 46.03(2) and, as soon as is practicable after the expiration of the period referred to in subsection (7.1), commence a hearing into the claim.	(2) Lorsque le cas lui est déféré aux termes des articles 46.02 ou 46.03, la section du statut communique au ministre, si celui-ci en fait la demande par écrit au moment où elle en est saisie, les renseignements afférents visés au paragraphe 46.03(2) et entend la revendication le plus tôt possible après l'expiration du délai prévu au paragraphe (7.1).	Renseignements et audience
Notice of hearing	(3) The Refugee Division shall notify the person who claims to be a Convention refugee and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.	(3) La section du statut notifie par écrit à l'intéressé et au ministre les date, heure et lieu de l'audience.	Avis
	(4) repealed	(4) abrogé	
Opportunity to be heard	(5) At the hearing into a person's claim to be a Convention refugee, the Refugee Division (a) shall give (i) the person a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations, and (ii) the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to question the person making the claim and other witnesses and make representations; and (b) may, if it considers it appropriate to do so, give the Minister a reasonable opportunity to question the person making the claim and any other witnesses and to make representations concerning the claim.	(5) À l'audience, la section du statut : (a) est tenue de donner : (i) à l'intéressé, la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations, (ii) au ministre, la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger l'intéressé ou tout autre témoin et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi; (b) peut, dans tous les cas, si elle l'estime indiqué, autoriser le ministre à interroger l'intéressé ou tout autre témoin et à présenter des observations.	Droit de se faire entendre
Abandonment of claim	(6) Where a person who claims to be a Convention refugee (a) fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim, (b) fails to provide the Refugee Division with the information referred to in subsection 46.03(2), or (c) in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim, the Refugee Division may, after giving the person a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned and, where it does so, the Refugee Division shall send a written notice of its decision to the person and to the Minister.	(6) La section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement dans les cas suivants : (a) l'intéressé ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour l'audience; (b) l'intéressé omet de lui fournir les renseignements visés au paragraphe 46.03(2); est tenue de donner : (c) elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de la revendication. Si elle conclut au désistement, la section du statut en avise par écrit l'intéressé et le ministre.	Désistement
Quorum	(7) Subject to subsection (8), two members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.	(7) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de deux membres.	Quorum



LEGISLATION



LÉGISLATION

Acceptance of
claim without
hearing

(7.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the Minister does not, at any time within the period prescribed by rules made under subsection 65(1), notify the Refugee Division that the Minister intends to participate in accordance with subsection (5) at any hearing into a person's claim to be a Convention refugee, a member of the Refugee Division may, in accordance with any rules made under paragraph 65(1)(d), determine that the person is a Convention refugee without a hearing into the matter.

(7.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cas où le ministre n'a pas avisé la section du statut dans le délai prévu par les règles mentionnées au paragraphe 65(1) qu'il entend intervenir au titre du paragraphe (5) à l'égard d'une revendication, le statut de réfugié peut être reconnu à l'intéressé par un membre de la section du statut conformément à la procédure établie par les règles mentionnées à l'alinéa 65(1)d) sans qu'il soit nécessaire de tenir une audience.

Reconnaissance
du statut
sans audition

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the person making the claim consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division, and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

(8) Si l'intéressé y consent, son cas peut être jugé par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

Cas particulier

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the person referred to in subsection (1) is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the person and to the Minister.

(9) La section du statut rend sa décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention le plus tôt possible après l'audience et la notifie à l'intéressé et au ministre par écrit.

Décision

Where no
credible basis
for claim

(9.1) If each member of the Refugee Division hearing a claim is of the opinion that the person making the claim is not a Convention refugee and is of the opinion that there was no credible or trustworthy evidence on which that member could have determined that the person was a Convention refugee, the decision on the claim shall state that there was no credible basis for the claim.

(9.1) La décision doit faire état de l'absence de minimum de fondement, lorsque chacun des membres de la section du statut ayant entendu la revendication conclut que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention et estime qu'il n'a été présenté à l'audience aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel il aurait pu se fonder pour reconnaître à l'intéressé ce statut.

Absence de
minimum de
fondement

Split decision

(10) Subject to subsection (10.1), in the event of a split decision, the decision favourable to the person who claims to be a Convention refugee shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

(10) Sous réserve du paragraphe (10.1), en cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

Cas de
partage

Idem

(10.1) Where, with respect to any person who claims to be a Convention refugee, both members of the Refugee Division hearing the claim are satisfied

(10.1) S'il y a partage mais que chacun des membres de la section du statut qui entend la revendication est convaincu d'un des faits suivants, la section du statut est réputée rendre une décision défavorable à l'intéressé :

Idem

(a) that there are reasonable grounds to believe that the person, without valid reason, has destroyed or disposed of identity documents that were in the person's possession,

a) il y a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé, sans raison valable, a détruit les papiers d'identité qu'il avait en sa possession ou s'en est départi;

(b) that the person has, since making the claim, visited the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution, or

b) il a séjourné dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté après avoir réclamé le statut de réfugié au sens de la Convention;



(c) that the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution is a country that is prescribed under paragraph 114(1)(s.1) to be a country that respects human rights,

then, in the event of a split decision on the claim, the decision not favourable to the person shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

(11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim, except that

(a) if the decision is against the person making the claim, the Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (9), give written reasons with the decision; and

(b) if the Minister or the person making the claim requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or the person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Application for determination of cessation of refugee status

69.2 (1) The Minister may make an application to the Refugee Division for a determination whether any person who was determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee has ceased to be a Convention refugee.

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairperson for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairperson may grant that leave if the Chairperson is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

Notice

(4) An application to the Refugee Division under this section shall be instituted by filing, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, a notice of application with the Refugee Division.

Copy

(5) Where a notice of application is filed with the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Minister shall forthwith send a copy of the notice to the person who is the subject of the application.

c) le pays en question figure sur la liste des pays qui respectent les droits de la personne établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)s.1).

(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que dans les cas suivants : Motifs

a) la décision est défavorable à l'intéressé, auquel cas la transmission des motifs se fait avec sa notification;

b) le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant la notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

69.2 (1) Le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de déterminer s'il y a ou non perte du statut de réfugié au sens de la Convention par une personne qui s'est vu reconnaître ce statut aux termes de la présente loi ou de ses règlements. Demande relative à la perte de statut

(2) Avec l'autorisation du président, le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention accordée en application de la présente loi ou de ses règlements et d'annuler cette reconnaissance, au motif qu'elle a été obtenue par des moyens frauduleux, par une fausse indication sur un fait important ou par la suppression ou la dissimulation d'un fait important, même si ces agissements sont le fait d'un tiers. Demande d'annulation

(3) L'autorisation requise dans le cadre du paragraphe (2) se demande par écrit et *ex parte*; le président peut l'accorder s'il est convaincu qu'il existe des éléments de preuve qui, portés à la connaissance de la section du statut, auraient pu modifier la décision. Autorisation

(4) Les avis mentionnés dans le présent article sont déposés auprès de la section du statut selon les modalités fixées par les règles de la Commission. Production d'un avis

(5) Le ministre envoie sans délai un double de l'avis déposé aux termes du paragraphe (4) à l'intéressé. Transmission de l'avis à l'intéressé



LEGISLATION

Hearing

69.3 (1) Where an application to the Refugee Division is made under section 69.2, the Refugee Division shall conduct a hearing into the application, after having notified the Minister and the person who is the subject of the application of the time and place set for the hearing, and shall afford the Minister and that person a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations.

Abandonment of application

(2) If the Minister's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the application or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the application, the Division may, after giving the Minister a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Quorum

(3) Three members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

Decision

(4) The Refugee Division shall approve or reject the application and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the Minister and the person who is the subject of the application.

Rejection of otherwise established application

(5) The Refugee Division may reject an application under subsection 69.2(2) that is otherwise established if it is of the opinion that, notwithstanding that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been based.

Split decision

(6) In the event of a split decision, the decision of the majority of the members hearing the application shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

(a) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (4), give written reasons with the decision; and

(b) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Immigration Appeal Division

Court of record

69.4 (1) The Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.



LÉGISLATION

Audience

69.3 (1) Dans les cas visés à l'article 69.2, la section du statut procède à l'examen de la demande par une audience dont elle communique au ministre et à l'intéressé les date, heure et lieu et au cours de laquelle elle leur donne la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Désistement

(2) Faute pour l'avocat ou le mandataire du ministre de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de l'affaire, la section du statut peut, après avoir donné au ministre la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Quorum

(3) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de trois membres.

Décision

(4) La section du statut accepte ou rejette la demande le plus tôt possible après l'audience et notifie sa décision, par écrit, au ministre et à l'intéressé.

Rejet de la demande d'annulation malgré preuve de la fraude

(5) La section du statut peut rejeter toute demande bien fondée au regard de l'un des motifs visés au paragraphe 69.2(2) si elle estime par ailleurs qu'il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut.

Cas de partage

(6) En cas de partage, la décision de la majorité des membres qui entendent la demande vaut décision de la section du statut.

Motifs

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que dans les cas suivants :

a) la décision est défavorable à l'intéressé, auquel cas la transmission des motifs se fait avec sa notification;

b) le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant la notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

Section d'appel de l'immigration

Cour d'archives

69.4 (1) La section d'appel est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.



LEGISLATION

Sole and
exclusive
jurisdiction

(2) The Appeal Division has, in respect of appeals made pursuant to sections 70, 71 and 77, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

Powers

(3) The Appeal Division has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to a subject-matter before the Division and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;
- (b) administer oaths and examine any person on oath; and
- (c) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

Notification
of disposition

(4) The Appeal Division shall, in accordance with rules made under subsection 65(1), notify the parties to an appeal made pursuant to section 70 or 71 of its disposition of the appeal.

Written
reasons

(5) The Appeal Division shall forthwith give written reasons for its disposition of any appeal made pursuant to section 70 or 71 where either of the parties to the appeal has so requested within ten days after having been notified of the disposition of the appeal.

Sittings

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

Quorum

(2) Three members constitute a quorum of the Appeal Division.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairperson may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

- (a) an appeal made under section 70, 71 or 77,
- (b) an application made under section 75, or
- (c) a motion made pursuant to rules made under subsection 65(1),



LÉGISLATION

Compétence
exclusive

(2) La section d'appel a compétence exclusive, dans le cas des appels visés aux articles 70, 71 et 77, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait — y compris en matière de compétence — relatives à la prise d'une mesure de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par un parent.

Pouvoirs

(3) La section d'appel a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives. Elle peut notamment :

- a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont elle est saisie, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;
- b) faire prêter serment et interroger sous serment;
- c) recevoir, en cours d'audition, les éléments de preuve supplémentaires qu'elle estime utiles, crédibles et dignes de foi.

Notification

(4) La section d'appel notifie aux parties, conformément aux règles mentionnées au paragraphe 65(1), sa décision sur l'appel présenté en vertu des articles 70 ou 71.

Motifs

(5) La section d'appel n'est tenue de motiver par écrit sa décision sur un appel présenté en vertu des articles 70 ou 71 que si l'une des parties le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

Séances

69.5 (1) La section d'appel siège au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président en fonction de ses travaux.

Quorum

(2) Trois membres de la section d'appel constituent le quorum.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

- a) d'un appel visé par les articles 70, 71 ou 77;
- b) d'une demande visée par l'article 75;
- c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application du paragraphe 65(1).



LEGISLATION

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

Appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits

70. (1) Subject to subsection (4) and (5), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

- (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
- (b) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.

Appeals by Convention refugees and persons with visas

(2) Subject to subsections (3) to (5), an appeal lies to the Appeal Division from a removal order or conditional removal order made against a person who

(a) has been determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee but is not a permanent resident; or

(b) seeks landing or entry and, at the time that a report with respect to the person was made by an immigration officer pursuant to paragraph 20(1)(a), was in possession of a valid immigrant visa, in the case of a person seeking landing, or a valid visitor's visa, in the case of a person seeking entry.

Grounds for appeal

(3) An appeal to the Appeal Division under subsection (2) may be based on either or both of the following grounds:

- (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
- (b) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

Limitation

(3.1) No appeal may be made to the Appeal Division by a person with respect to whom a certificate has been filed under subsection 40.1(1) where it has been determined, pursuant to paragraph 40.1(4)(d), that the certificate is reasonable.

Where limited right of appeal

(4) A person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) against whom a deportation order or conditional deportation order is made may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact where the person is



LÉGISLATION

Le cas échéant, les dispositions de la présente loi relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

70. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et (5), les résidents permanents et les titulaires de permis de retour en cours de validité et conformes aux règlements peuvent faire appel devant la section d'appel d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel en invoquant les moyens suivants :

Appel des résidents permanents et des titulaires de permis de retour

- a) question de droit, de fait ou mixte;
- b) le fait que, eu égard aux circonstances particulières de l'espèce, ils ne devraient pas être renvoyés du Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), peuvent faire appel devant la section d'appel d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel :

Appel des réfugiés au sens de la Convention et des titulaires de visas

- a) les non-résidents permanents qui se sont vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi ou de ses règlements;
- b) les personnes qui, ayant demandé l'admission, étaient titulaires d'un visa de visiteur ou d'immigrant, selon le cas, en cours de validité lorsqu'elles ont fait l'objet du rapport visé à l'alinéa 20(1)a).

(3) Les moyens que peuvent invoquer les appelants visés au paragraphe (2) sont les suivants :

Motifs d'appel

- a) question de droit, de fait ou mixte;
- b) le fait que, pour des raisons d'ordre humanitaire, ils ne devraient pas être renvoyés du Canada.

(3.1) Ne peut faire appel devant la section d'appel la personne à l'égard de laquelle il a été décidé, en application de l'alinéa 40.1(4)(d), que l'attestation visée au paragraphe 40.1(1) est raisonnable.

Restriction

(4) Les moyens d'appel sont limités aux questions de droit, de fait ou mixtes dans le cas d'appels relatifs à une mesure d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle interjetés par les personnes, visées au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b), qui, selon le cas :

Restriction



LEGISLATION

- (a) a person, other than a person described in subsection (5), with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued; or
- (b) a person, other than a person described in subsection (3.1), who has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j) or (l).

Where limited
right of appeal

(5) No appeal may be made to the Appeal Division by a person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) or (b) against whom a deportation order or conditional deportation order is made where the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada and the person has been determined by an adjudicator to be

(a) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2) or (d);

(b) a person described in paragraph 27(1)(a.1); or

(c) a person described in paragraph 27(1)(d) who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed.

Exception

(6) Where the Appeal Division directs that the execution of a deportation order or conditional deportation order be stayed, the direction is of no effect and, notwithstanding subsection 74(2), the Appeal Division may not review the case, where the Minister is of the opinion that the person has breached the terms and conditions set by the Appeal Division and that the person constitutes a danger to the public in Canada and the person has been determined by an adjudicator to be

(a) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2) or (d);

(b) a person described in paragraph 27(1)(a.1); or

(c) a person described in paragraph 27(1)(d) who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed.



LÉGISLATION

a) ont fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1), sauf si elles sont visées au paragraphe (5);

b) appartiennent, selon la décision d'un arbitre, à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j) ou l), sauf si elles sont visées au paragraphe (3.1).

(5) Ne peuvent faire appel devant la section d'appel les personnes, visées au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b), qui, selon la décision d'un arbitre :

Restriction

a) appartiennent à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2) ou d) et, selon le ministre, constituent un danger pour le public au Canada;

b) relèvent du cas visé à l'alinéa 27(1)a.1) et, selon le ministre, constituent un danger pour le public au Canada;

c) relèvent, pour toute infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, du cas visé à l'alinéa 27(1)d) et, selon le ministre, constituent un danger pour le public au Canada.

(6) Malgré le paragraphe 74(2), la section d'appel ne peut réexaminer le cas – l'ordonnance de sursis visant la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel cessant alors d'avoir effet – si, selon le ministre, la personne n'a pas respecté les conditions du sursis et constitue un danger pour le public au Canada et que, selon la décision d'un arbitre, elle :

Dérogation

a) appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2) ou d);

b) relève du cas visé à l'alinéa 27(1)a.1);

c) relève, pour toute infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, du cas visé à l'alinéa 27(1)d).



Transitional Provision

Application of
s. 70(5)

(4) Subsection 70(5) of the Act, as enacted by subsection (3), applies to an appeal that has been made on or before the coming into force of that subsection and in respect of which the hearing has not been commenced, but a person who has made such an appeal may, within fifteen days after the person has been notified that, in the opinion of the Minister, the person constitutes a danger to the public in Canada, make an application for judicial review under section 82.1 of the Act with respect to the deportation order or conditional deportation order referred to in subsection 70(5).

Appeal by
Minister

71. The Minister may appeal to the Appeal Division from a decision by an adjudicator in the course of an inquiry on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.

Reopening of
inquiry

72. (1) The Appeal Division may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or any other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony.

Minutes and
adjudicator's
assessment

(2) The adjudicator who presides at an inquiry reopened under subsection (1) shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with the adjudicator's assessment of the additional evidence or testimony, with the Appeal Division for its consideration in disposing of the appeal.

Disposition of
appeal

73. (1) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 70

- (a) by allowing it;
- (b) by dismissing it;
- (c) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) respecting a removal order, by directing that execution of the order be stayed; or
- (d) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) respecting a conditional removal order, by directing that execution of the order on its becoming effective be stayed.

Idem

(2) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 71

- (a) by allowing it and making the removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or
- (b) by dismissing it.



Dispositions transitoires

Application
par. 70(5)

(4) Le paragraphe 70(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique aux appels interjetés dans le cadre de l'article 70 dont l'audition n'est pas commencée à la date de son entrée en vigueur; cependant, toute personne visée peut, dans les quinze jours suivant la date à laquelle elle est avisée que, selon le ministre, elle constitue un danger pour le public au Canada, présenter une demande de contrôle judiciaire, dans le cadre de l'article 82.1, à l'égard de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel.

Appel par le
ministre

71. Le ministre peut, en invoquant comme moyen une question de droit, de fait ou mixte, faire appel devant la section d'appel de toute décision rendue par un arbitre dans le cadre d'une enquête.

Réouverture
d'enquête

72. (1) La section d'appel peut ordonner que l'enquête qui a donné lieu à un appel soit rouverte par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre pour la réception d'autres éléments de preuve ou l'audition de témoignages supplémentaires.

Transmission
des nouveaux
éléments

(2) L'arbitre qui a rouvert l'enquête remet à la section d'appel, pour lui permettre de statuer sur l'appel, un exemplaire du procès verbal de l'enquête rouverte accompagné de son appréciation des éléments de preuve ou témoignages supplémentaires.

Décision en
matière
d'appel

73. (1) Ayant à statuer sur un appel interjeté dans le cadre de l'article 70, la section d'appel peut :

- a) soit y faire droit;
- b) soit le rejeter;
- c) soit, s'il s'agit d'un appel fondé sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b) et relatif à une mesure de renvoi, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci;
- d) soit, s'il s'agit d'un appel fondé sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b) et relatif à une mesure de renvoi conditionnel, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci au moment où elle deviendra exécutoire.

Idem

(2) Ayant à statuer sur un appel interjeté dans le cadre de l'article 71, la section d'appel peut :

- a) soit y faire droit en prenant la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû prendre;
- b) soit le rejeter.



LEGISLATION

Deemed
appeal in
certain cases
where appeal
allowed

(3) Where the Appeal Division disposes of an appeal made pursuant to section 71 by allowing it and making a removal order or conditional removal order against the person concerned, that person shall, where the person would have had an appeal pursuant to this Act if the order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Appeal Division pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b), as the case may be.

Where appeal
allowed

74. (1) Where the Appeal Division allows an appeal made pursuant to section 70, it shall quash the removal order or conditional removal order that was made against the appellant and may

- (a) make any other removal order or conditional removal order that should have been made; or
- (b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that the appellant be examined as a person seeking admission at a port of entry.

Terms of stay
of execution

(2) Where the Appeal Division disposes of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Appeal Division may determine and the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.

Appeal
Division may
amend terms
or cancel
direction

(3) Where the Appeal Division has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the Appeal Division may, at any time,

- (a) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or
- (b) cancel its direction staying the execution of the order and
 - (i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or
 - (ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

Return to
Canada for
hearing of
appeal

75. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made is removed from or otherwise leaves Canada and informs the Appeal Division in writing of his desire to appear in person before the Appeal Division on the hearing of the appeal against the order, the Appeal Division may, if an appeal has been made, allow the person to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.



LÉGISLATION

(3) Dans les cas où la section d'appel fait droit à l'appel visé à l'article 71 en prenant une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel qui, si elle avait été prise par un arbitre, aurait été susceptible d'appel, la personne visée est réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b), selon le cas.

Présomption
d'exercice du
droit d'appel

74. (1) Si elle fait droit à un appel interjeté dans le cadre de l'article 70, la section d'appel annule la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel et peut :

Cas où il est
fait droit à
l'appel

- a) soit lui substituer celle qui aurait dû être prise;
- b) soit ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appelant fasse l'objet d'un interrogatoire comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.

(2) En cas de sursis d'exécution de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, l'appelant est autorisé à entrer ou à demeurer au Canada aux éventuelles conditions fixées par la section d'appel. Celle-ci réexamine le cas chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.

Conditions
dont est
assorti le
sursis
d'exécution

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), la section d'appel peut, à tout moment :

Modification
des conditions
et annulation
de décision

- a) modifier les conditions imposées ou en imposer de nouvelles;
- b) annuler son ordre de surseoir à l'exécution de la mesure, et parallèlement :
 - (i) soit rejeter l'appel et ordonner l'exécution dès que les circonstances le permettent,
 - (ii) soit procéder conformément au paragraphe (1).

75. La section d'appel peut, sur demande écrite en ce sens, autoriser les personnes ayant quitté le Canada par suite d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel à y revenir pour l'audition de l'appel qu'elles ont interjeté contre la mesure et fixer les conditions de retour.

Retour au
Canada aux
fins d'appel



LEGISLATION



LÉGISLATION

Appeal
declared
abandoned

76. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made files an appeal against that order with the Appeal Division but fails to communicate with the Appeal Division on being requested to do so or fails to inform the Appeal Division of the person's most recent address, the Appeal Division may declare the appeal to be abandoned.

Appeals by Sponsors

Where
sponsored
applications
for landing
may be
refused

77. (1) Where a person has sponsored an application for landing made by a member of the family class, an immigration officer or a visa officer, as the case may be, may refuse to approve the application on the grounds that

(a) the person who sponsored the application does not meet the requirements of the regulations respecting persons who sponsor applications for landing; or

(b) the member of the family class does not meet the requirements of this Act or the regulations,

and the person who sponsored the application shall be informed of the reasons for the refusal.

Sponsor to be
informed

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1)(c.1) to (g), (k) and (l), the person who sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the reasons on which those grounds are based.

Appeals by
sponsors

(3) Subject to subsections (3.01), (3.02) and (3.1), a Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

(a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and

(b) on the ground that there exist compassionate or humanitarian considerations that warrant the granting of special relief.

Limitation

(3.01) No appeal lies to the Appeal Division under subsection (3) in respect of a person

(a) with respect to whom a certificate has been filed under subsection 40.1(1) where it has been determined, pursuant to paragraph 40.1(4)(d), that the certificate is reasonable; or

(b) who is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2) or (d) where the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada.

76. Faute pour l'appelant d'entrer en communication avec elle, sur son ordre, ou de lui faire connaître sa dernière adresse, la section d'appel peut, dans le cas d'un appel relatif à une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, conclure au désistement d'appel.

Désistement

Appels interjetés par les répondants

77. (1) L'agent d'immigration ou l'agent des visas, selon le cas, peut rejeter une demande parrainée d'établissement présentée par un parent pour l'un ou l'autre des motifs suivants — dont doit être alors informé le répondant :

Rejet des
demandes
d'établisse-
ment
parrainées

a) le répondant ne remplit pas les conditions fixées par les règlements;

b) le parent ne remplit pas les conditions fixées par la présente loi et ses règlements.

(2) Toutefois, si le motif du refus de la demande d'établissement parrainée tient au fait que le parent appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c.1) à g), k) ou l), le répondant est informé de ce fait mais non des raisons qui ont amené cette conclusion.

Avis au
répondant

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut, sous réserve des paragraphes (3.01), (3.02) et (3.1), en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

Appel
interjeté par
un répondant

a) question de droit, de fait ou mixte;

b) raisons d'ordre humanitaire justifiant l'octroi d'une mesure spéciale.

(3.01) Ne peut faire appel devant la section d'appel le répondant du parent :

Restriction

a) à l'égard duquel il a été décidé, en application de l'alinéa 40.1(4)d), que l'attestation visée au paragraphe 40.1(1) est raisonnable;

b) qui appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2) ou d) et, selon le ministre, constitue un danger pour le public au Canada.



Transitional Provision

Application of
s. 77(3.01)

(3) Subsection 77(3.01) of the Act, as enacted by subsection (2), applied to an appeal that has been made on or before the coming into force of that subsection and in respect of which the hearing has not been commenced, but a person who has made such an appeal may, within fifteen days after the person has been notified that, in the opinion of the Minister, the person constitutes a danger to the public in Canada, make an application for judicial review under section 82.1 of the Act with respect to the matter that was the subject of the decision made under subsection 77(1).

Exception

(3.1) No appeal lies to the Appeal Division under subsection (3) on any grounds referred to in paragraph (3)(a) where the Canadian citizen or permanent resident who has sponsored the application for landing that is refused pursuant to subsection (1) resides in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for establishing and applying financial criteria in relation to sponsors if

(a) the refusal is based on the rejection of the person's application for sponsorship by an official of that province on the grounds that the person failed to meet those criteria or failed to comply with any prior undertaking concerning the sponsorship of any application for landing; and

(b) the laws of that province provide the person with a right to appeal the rejection of the person's application for sponsorship.

(3.2) With respect to any appeal referred to in subsection (3),

(a) the Minister may make an application to the Federal Court — Trial Division, *in camera*, and in the absence of the appellant and any counsel representing the appellant, for the non-disclosure to the appellant of information obtained in confidence from the government or an institution of a foreign state or from an international organization of states or an institution thereof;

(b) the Court shall, *in camera*, and in the absence of the appellant and any counsel representing the appellant,

(i) examine the information, and

Information
obtained in
confidence



Dispositions transitoires

Application
par 77(3.01)

(3) Le paragraphe 77(3.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux appels interjetés dans le cadre de l'article 77 dont l'audition n'est pas commencée à la date de son entrée en vigueur; cependant, toute personne visée peut, dans les quinze jours suivant la date à laquelle elle est avisée que, selon le ministre, elle constitue un danger pour le public au Canada, présenter une demande de contrôle judiciaire, dans le cadre de l'article 82.1, à l'égard de la décision de l'agent d'immigration ou de l'agent des visas prise au titre du paragraphe 77(1).

Réserve

(3.1) Dans le cas où une province, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la fixation et de l'application des normes financières relatives aux demandes d'engagement, le répondant ne peut en appeler, en invoquant un des moyens prévus à l'alinéa (3)a), du refus de l'agent d'immigration ou de l'agent des visas d'octroyer le droit d'établissement à un parent en raison du rejet par le fonctionnaire provincial compétent de sa demande d'engagement, au motif soit qu'il ne satisfait pas aux normes financières de la province où il réside, soit qu'il a manqué à un engagement antérieur, si la législation de la province accorde un droit d'appel au répondant du rejet de sa demande d'engagement.

(3.2) Dans le cadre de l'appel prévu au paragraphe (3) :

a) le ministre peut présenter à la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue d'empêcher la communication à l'intéressé de renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou l'un de leurs organismes;

b) la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

(i) étudie les renseignements,

Renseignements
secrets obtenus
de
gouvernements
étrangers



LEGISLATION

(ii) provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information should not be disclosed to the appellant on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) the information shall be returned to counsel representing the Minister and shall not be considered by the Appeal Division in making its determination on the appeal if, in the opinion of the Court, the disclosure of the information to the appellant would not be injurious to national security or to the safety of persons; and

(d) if the Court determines that the information should not be disclosed to the appellant on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be disclosed but may be considered by the Appeal Division in making its determination.

Delay of
appeal

(3.3) Where an application referred to in paragraph (3.2)(a) is made, the appeal to which the application relates shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned, until the Federal Court — Trial Division has made a determination of the application.

Disposition by
Appeal
Division

(4) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to subsection (3) by allowing it or by dismissing it, and shall notify the Minister and the person who made the appeal of its decision and the reasons therefor.

Where appeal
allowed

(5) Subject to subsection (6), where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal has been allowed pursuant to subsection (4), the Minister shall cause the review of the application to be resumed by an immigration officer or a visa officer, as the case may be, and the application shall be approved where it is determined that the person who sponsored the application and the member of the family class meet the requirements of this Act and the regulations, other than those requirements on which the decision of the Appeal Division has been given.

Stay

(6) Where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal has been allowed pursuant to subsection (4) and the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review in respect of that decision, the application of subsection (5) shall be stayed until the application is disposed of and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of and all appeals therefrom have been heard and disposed of or the time normally limited for filing such appeals has elapsed.



LÉGISLATION

(ii) accorde au représentant du ministre la possibilité de présenter ses arguments sur le fait que les renseignements ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre et ne peuvent servir de fondement à la décision de la section d'appel sur l'appel si la Section de première instance de la Cour fédérale détermine que leur communication à l'intéressé ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

d) si la Section de première instance de la Cour fédérale décide que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne sont pas communiqués mais peuvent servir de fondement à la décision de la section d'appel sur l'appel.

(3.3) La demande visée à l'alinéa (3.2)a) a pour effet de suspendre l'appel jusqu'à ce que la Section de première instance de la Cour fédérale rende une décision à son égard.

Suspension de
l'appel

(4) La section d'appel peut faire droit à l'appel visé au paragraphe (3) ou le rejeter. Elle fait part de sa décision et de ses motifs au ministre et à l'appelant.

Décision de la
section
d'appel

(5) Une fois avisé qu'il a été fait droit à l'appel, le ministre, sous réserve du paragraphe (6), fait poursuivre l'examen de la demande par un agent d'immigration ou un agent des visas. Celui-ci approuve la demande s'il est établi que le répondant et le parent satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements, autres que celles sur lesquelles la section d'appel a rendu sa décision.

Cas où il est
fait droit à
l'appel

(6) La présentation d'une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire par le ministre de la décision de la section d'appel a pour effet de suspendre l'application du paragraphe (5) jusqu'au jugement sur la demande d'autorisation et, dans le cas où celle-ci est accueillie, jusqu'au jugement sur la demande de contrôle judiciaire ou jusqu'à la décision en appel de ce jugement ou à l'expiration du délai normal d'appel, selon le cas.

Suspension



78. repealed

Notice and Hearing

79. A person who proposes to appeal to the Appeal Division shall give notice of the appeal in such manner and within such time as is prescribed by the rules of the Appeal Division.

80. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal to the Appeal Division shall be conducted in public.

78. abrogé

Avis d'appel et audition

79. La personne qui désire en appeler devant la section d'appel doit en donner avis dans les formes et le délai prescrits par les règles de la section d'appel. Avis d'appel

80. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la section d'appel entend l'appel en audience publique. Audience publique



LEGISLATION



LÉGISLATION

Confidentiality

(2) Where the Appeal Division is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of the appeal being conducted in public, the Appeal Division may, on application therefor, take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of the appeal

(2) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, la section d'appel peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Confidentialité
en certain cas

Idem

(3) Where the Appeal Division considers it appropriate to do so, the Appeal Division may take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (2).

(3) La section d'appel peut aussi, si elle l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Idem

Adjudication Division

Section d'arbitrage

Sole and exclusive jurisdiction

80.1 (1) Subject to section 40.2, an adjudicator has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in the course of proceedings that are required by this Act to be held before an adjudicator.

80.1 (1) Sous réserve de l'article 40.2, l'arbitre a compétence exclusive pour connaître et décider des questions de droit et de fait, y compris les questions de compétence, dans le cadre des procédures instruites devant lui sous le régime de la présente loi.

Compétence
exclusive

Powers

(2) An adjudicator has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of any proceedings that are required by this Act to be held before an adjudicator,

(2) L'arbitre a les attributions d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Il peut notamment :

Pouvoirs

(a) issue a summons to any person requiring the person to appear at the time and place set out in the summons to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the proceedings and to bring and produce any document, book or paper in the person's possession or under the person's control relative to the subject-matter of the proceedings;

a) par citation, enjoindre aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à la procédure devant lui de comparaître comme témoins aux dates, heures et lieux indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces dont elles ont la possession ou la responsabilité;

(b) administer oaths and examine any person under oath;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and

c) délivrer des commissions à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages au Canada;

(d) do all other things necessary to provide for the full and proper conduct of the proceedings.

d) prendre les autres mesures nécessaires à l'instruction approfondie de la procédure devant lui.

Sittings

(n3) Adjudicators shall sit at the times and at the places in Canada that are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of their business.

(3) Les arbitres siègent au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de leurs travaux.

Séances

Informal proceedings

(4) An adjudicator shall deal with all proceedings as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(4) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, l'arbitre procède sans formalisme et avec célérité.

Expédition
des affaires



LEGISLATION



LÉGISLATION

Rules of evidence

(5) An adjudicator is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings, may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Security

Definition of "Review Committee"

81. (1) In this section and section 82, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Report to Review Committee

(2) Where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person who has made or is deemed by subsection 73(3) to have made an appeal pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) or a member of the family class whose application for landing is the subject of an appeal under subsection 77(3) made by a person who has sponsored the application for landing is a person described,

(a) in the case of a permanent resident, in paragraph 19(1)(c.2), subparagraph 19(1)(d)(ii), paragraph 19(1)(e), (f), (g), (k) or (l) or 27(1)(a.1), subparagraph 27(1)(a.3)(ii) or paragraph 27(1)(g) or (h), or

(b) in any other case, in paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l),

they may make a report to the Review Committee.

Notice to appellant

(3) Within ten days after a report referred to in subsection (2) is made, the Minister and the Solicitor General of Canada shall cause a notice to be sent informing the person who made the appeal of the report and stating that following an investigation in relation thereto, the appeal may be dismissed.

Application of the *Canadian Security Intelligence Service Act*

(4) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that

(a) a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General of Canada; and

(b) paragraph 50(a) of that Act does not apply with respect to the person concerning whom the report is made.

(5) L'arbitre n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qui lui sont présentés dans le cadre des procédures instruites devant lui et qu'il considère comme crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder ses conclusions sur eux.

Sécurité

81. (1) Au présent article et à l'article 82, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Le ministre et le solliciteur général peuvent, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance qu'une personne qui a fait — ou qui, en application du paragraphe 73(3), est réputée avoir fait — un appel fondé sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b), ou qu'un parent dont la demande d'établissement fait l'objet d'un appel interjeté par le répondant en vertu du paragraphe 77(3), appartient :

a) s'ils agissent d'un résident permanent, à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)c.2), au sous-alinéa 19(1)d)(ii), aux alinéas 19(1)e), f), g), k) ou l) ou 27(1)a.1), au sous-alinéa 27(1)a.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)g) ou h);

b) dans les autres cas, à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c.2), d), e), f), g), j), k) ou l).

(3) Dans les dix jours suivant la date de transmission du rapport, le ministre et le solliciteur général font envoyer à l'appelant un avis l'informant de l'existence du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, son appel pourrait être rejeté.

(4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels le rapport dont il est saisi est fondé en suivant — compte tenu des adaptations de circonstance — la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l'article 42 de cette loi, étant entendu que :

a) d'une part, la mention de l'administrateur général équivaut à celle du ministre et du solliciteur général;

b) d'autre part, l'alinéa 50a) de cette loi ne s'applique pas à la personne visée par le rapport.



LEGISLATION

Statement to
be sent to
person
affected

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person who made the appeal referred to in that subsection a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

Effect of
report

(6) Notwithstanding anything in this Act, where a report concerning any person is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the hearing of an appeal concerning the person made or deemed by subsection 73(3) to have been made pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) or made pursuant to section 77 shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (7), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

Report to
Governor in
Council

(7) The Review Committee shall, on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 82(1) and the grounds on which that conclusion is based.

Report to
appellant

(8) The Review Committee shall, at the same time as or after a report is made pursuant to subsection (7), provide the person who made the appeal referred to in subsection (2) with a report containing the conclusion referred to in subsection (7).

Security
certificates

82. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 81(7), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report is made is a person referred to in paragraph 81(2)(a) or (b), as the case may be, the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of
certificate

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Appeal Division shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 73(3) to have been made pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) or made pursuant to section 77 if a certificate referred to in subsection (1), signed by the Minister, is filed with the Appeal Division.

Evidence

(3) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein and shall be received by the Appeal Division without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister.



LÉGISLATION

Information
de l'intéressé

(5) Afin de permettre à l'appelant d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais suivant la réception de celui-ci, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

Conséquences

(6) L'audition de l'appel concernant la personne visée par le rapport, prévu par ailleurs aux termes de la présente loi et fondé — ou réputé l'être en application du paragraphe 73(3) — sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b) ou l'article 77, ne peut commencer tant que le gouverneur en conseil n'a pas pris de décision sur le rapport que lui remet le comité de surveillance aux termes du paragraphe (7); si elle était déjà en cours, elle doit être suspendue pendant ce délai.

Rapport au
gouverneur en
conseil

(7) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil en indiquant, dans ses conclusions, motifs à l'appui, si la personne visée devrait faire l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 82(1).

Rapport à
l'appelant

(8) Le comité de surveillance communique également à l'appelant, en même temps ou plus tard, un rapport contenant les conclusions visées au paragraphe (7).

Attestations

82. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas 81(2)a) ou b), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Effets

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la section d'appel doit rejeter tout appel fondé — ou réputé l'être en application du paragraphe 73(3) — sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b) ou l'article 77 si l'attestation visée au paragraphe (1), signée par le ministre, lui est remise.

Preuve

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante devant la section d'appel les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.



Applications and Appeals to the Federal Court

Judicial
review by
Federal Court

82.1 (1) An application for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of the Federal Court -- Trial Division.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a decision of a visa officer on an application under section 9, 10 or 77 or to any other matter arising thereunder with respect to an application to a visa officer.

Application
for leave

(3) An application under this section for leave to commence an application for judicial review shall be filed with the Federal Court -- Trial Division and served within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

Consideration
of application
for leave

(4) Unless a judge of the Federal Court -- Trial Division directs otherwise, an application under this section for leave to commence an application for judicial review shall be disposed of without personal appearance.

Extension

(5) A judge of the Federal Court -- Trial Division may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving an application under this section for leave to commence an application for judicial review.

Day and place
of review

(6) Subject to subsection (7), where leave to commence an application for judicial review is granted, the application for judicial review shall be deemed to have been commenced and the judge granting leave shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review.

Fixing day for
review

(7) In fixing a day pursuant to subsection (6), the judge shall set the matter down for a day that is no sooner than thirty days, and no later than ninety days, after the day on which leave to commence the application for judicial review was granted, unless the parties agree that the matter may be set down on an earlier day.

Review in
summary way

(8) Any application for leave to commence an application for judicial review, and any application for judicial review, under this section shall be determined without delay and in a summary way.



Demandes et appels à la Cour fédérale

82.1 (1) La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues, des mesures prises ou de toute question soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application -- règlements ou règles -- se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.

Instances
devant la
Cour fédérale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions prises par l'agent des visas dans le cadre des articles 9, 10 ou 77 ni aux questions soulevées par toute demande qui lui est faite dans ce cadre.

Exception

(3) La demande d'autorisation doit être déposée devant la Section de première instance de la Cour fédérale et signifiée à l'autre partie dans les quinze jours suivant soit la date où le demandeur est avisé de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure en cause, soit celle où il a eu connaissance de l'affaire en question.

Demande
d'autorisation

(4) Sauf ordre contraire d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

Audition de la
demande
d'autorisation

(5) Tout juge de la Section de première instance de la Cour fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger le délai fixé au paragraphe (3).

Prorogation
des délais

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si la demande d'autorisation est accueillie, la demande de contrôle judiciaire est réputée avoir été formée et le juge de la Cour fédérale qui a accueilli la demande d'autorisation fixe la date et le lieu d'audition de la demande de contrôle judiciaire.

Date et lieu
d'audition de
la demande

(7) La date fixée conformément au paragraphe (6) ne peut être postérieure de moins de trente jours, sauf convention contraire des parties, ni de plus de quatre-vingt-dix jours à la date à laquelle la demande d'autorisation a été accueillie.

Délai

(8) Le juge de la Cour fédérale statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur la demande d'autorisation et, le cas échéant, sur la demande de contrôle judiciaire.

Procédure
sommaire



LEGISLATION

Right of
Minister

(9) The Minister may, in accordance with subsection (1), make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Division whether or not the Minister presented evidence, questioned witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

Information
obtained in
confidence

(10) With respect to any application for judicial review of a decision by a visa officer to refuse to issue a visa to a person on the grounds that the person is a person described in any of paragraphs 19(1)(c.1) to (g), (k) and (l),

(a) the Minister may make an application to the Federal Court — Trial Division, *in camera*, and in the absence of the person and any counsel representing the person, for the non-disclosure to the person of information obtained in confidence from the government or an institution of a foreign state or from an international organization of states or an institution thereof;

(b) the Court shall, *in camera*, and in the absence of the person and any counsel representing the person,

- (i) examine the information, and
- (ii) provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information should not be disclosed to the person on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) the information shall be returned to counsel representing the Minister and shall not be considered by the Court in making its determination on the judicial review if, in the opinion of the Court, the disclosure of the information to the person would not be injurious to national security or to the safety of persons; and

(d) if the Court determines that the information should not be disclosed to the person on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be disclosed but may be considered by the Court in making its determination.

No appeal
from decision
of Federal
Court — Trial
Division on
application for
leave

82.2 No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.

82.3 repealed



LÉGISLATION

Prorogation
des délais

(9) Le ministre peut présenter, conformément au paragraphe (1), une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire pour ce qui est d'une décision de la section du statut, qu'il ait ou non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, l'interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant cette section.

(10) Dans le cadre de la demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas de refuser un visa au motif que l'intéressé appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c.1) à g), k) ou l) :

Renseignements
secrets obtenus
de
gouvernements
étrangers

a) le ministre peut présenter à la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue d'empêcher la communication de renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou l'un de leurs organismes;

b) la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

- (i) étudie les renseignements,
- (ii) accorde au représentant du ministre la possibilité de présenter ses arguments sur le fait que les renseignements ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre et ne peuvent servir de fondement au jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale sur la demande de contrôle judiciaire si la Section de première instance de la Cour fédérale détermine que leur communication à l'intéressé ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

d) si la Section de première instance de la Cour fédérale décide que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne sont pas communiqués mais peuvent servir de fondement au jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale sur la demande de contrôle judiciaire.

82.2 Le jugement d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* est sans appel.

Absence de
droit d'appel
sur la question
de
l'autorisation

82.3 abrogé



LEGISLATION

Certification
necessary to
appeal

83. (1) A judgment of the Federal Court — Trial Division on an application for judicial review with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be appealed to the Federal Court of Appeal only if the Federal Court — Trial Division has at the time of rendering judgment certified that a serious question of general importance is involved and has stated that question.

Commence-
ment of
appeal

(2) Where a judgment of the Federal Court — Trial Division is appealed to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection (1), the appeal shall be commenced by filing a notice of appeal within fifteen days after the pronouncement of the judgment.

Extension

(3) A judge of the Federal Court — Trial Division may, for special reasons, extend the time referred to in subsection (2) for filing a notice of appeal.

Refusal not
subject to
appeal

(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court — Trial Division to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.

Rules

84. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to

(a) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review,

(b) applications for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder, and

(c) appeals referred to in section 83,

and those rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

Inconsisten-
cies

(2) In the event of an inconsistency between any of the provisions of sections 82.1 to 83 of this Act and any provision of the *Federal Court Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

84.1 repealed

84.2 repealed



LÉGISLATION

83. (1) Le jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale rendu sur une demande de contrôle judiciaire relative à une décision ou ordonnance rendue, une mesure prise ou toute question soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ne peut être porté en appel devant la Cour d'appel fédérale que si la Section de première instance certifie dans son jugement que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

Appel des
décisions de
la section
d'appel à la
Cour d'appel
fédérale

(2) L'appel doit être formé dans les quinze jours qui suivent le prononcé du jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale qui en fait l'objet.

Formation de
l'appel

(3) Tout juge de la Section de première instance de la Cour fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger le délai fixé au paragraphe (2).

Prorogation
du délai

(4) Il est entendu que le refus par la Section de première instance de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave de portée générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.

Absence de
droit d'appel
de l'absence
de
certification

84. (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles —, ainsi qu'aux appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Règles

(2) Les dispositions des articles 82.1 à 83 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Incompati-
bilité

84.1 abrogé

84.2 abrogé



PART V

OBLIGATIONS OF TRANSPORTATION COMPANIES

General liability for removal

85. (1) Subject to subsection (2), a transportation company that has brought a person to Canada may be required by the Minister to convey that person, or cause that person to be conveyed,

(a) to the country from which that person came to Canada or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, in the case of a person who is allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4), (4.01) or (4.2) or who is required to leave Canada by reason of the making of a rejection order;

(b) to the United States, in the case of a person who is required to leave Canada by reason of the making of a direction to return to that country pursuant to subsection 20(2) or 23(5); or

(c) to such country as is determined pursuant to subsection 52(2) or (3), in the case of a person who is required to leave Canada by reason of the making of a removal order.

Liability where U.S.A. refuses to allow return

(2) Where a person referred to in subsection (1) has come to Canada through the United States and that country refuses to allow that person to return or to be returned to it, the transportation company that brought the person to the United States shall convey him or cause him to be conveyed

(a) in the case of a person referred to in paragraph (1)(a) or (b), to the country from which the person came to the United States or to such other country as may be approved by the Minister at the request of the transportation company; and

(b) in the case of a person referred to in paragraph (1)(c), to such country other than the United States as is determined pursuant to subsection 52(2) or (3).

Removal costs of person not admitted

(3) A transportation company is liable to pay all removal costs of any person whom it is required to convey or cause to be conveyed pursuant to this section if the person has not been granted admission and at the time of arrival in Canada was not in possession of a valid and subsisting visa.

Reimbursement for removal costs of person admitted

(4) A transportation company is entitled to be reimbursed by Her Majesty for the removal costs that it incurs in conveying or causing to be conveyed pursuant to this section any person who has been granted admission or who at the time of arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

Application

(5) This section does not apply in relation to persons who enter Canada as or to become members of a crew.

PARTIE V

OBLIGATIONS DES TRANSPORTEURS

Responsabilité en matière de renvoi

85. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur qui a amené une personne au Canada peut être tenu responsable par le ministre du transport de celle-ci à destination :

a) du pays d'où elle est arrivée, ou du pays approuvé par le ministre à la demande du transporteur, dans le cas d'une personne qui est autorisée à quitter le Canada en vertu des paragraphes 20(1) ou 23(4), (4.01) ou (4.2) ou qui est forcée de le quitter par suite d'une mesure de refoulement;

b) des États-Unis, dans le cas d'une personne à qui il a été ordonné de retourner dans ce pays aux termes des paragraphes 20(2) ou 23(5);

c) du pays désigné conformément aux paragraphes 52(2) ou (3), dans le cas d'une personne qui doit quitter le Canada par suite d'une mesure de renvoi.

(2) Si les États-Unis refusent de recevoir une personne entrée au Canada par ce pays, le transporteur qui l'a amenée aux États-Unis est responsable de son transport à destination :

Refus des États-Unis

a) du pays d'où elle est arrivée aux États-Unis ou de tout autre pays approuvé par le ministre à la demande du transporteur, s'il s'agit d'une personne visée aux alinéas (1)a) ou b);

b) du pays autre que les États-Unis, désigné conformément aux paragraphes 52(2) ou (3), s'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa (1)c).

(3) Le transporteur est responsable des frais de renvoi des personnes qui se sont vu refuser l'admission et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article sauf si, à leur arrivée au Canada, celles-ci étaient munies d'un visa en cours de validité.

Frais de renvoi

(4) Le transporteur a droit au remboursement des frais de renvoi par Sa Majesté des personnes qui se sont vu octroyer l'admission ou qui, à leur arrivée au Canada, étaient munies d'un visa en cours de validité et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article.

Remboursement des frais de renvoi

(5) Le présent article ne s'applique pas aux personnes qui entrent au Canada à titre de membres du personnel d'un véhicule ou pour le devenir.

Non-application



LEGISLATION

Liability for removal of members of crew

86. Where a person enters Canada as or to become a member of a crew of a vehicle and ceases to be a visitor pursuant to subsection 26(1), the transportation company that operates that vehicle may be required by the Minister to convey that person, or cause that person to be conveyed, to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, and the company is liable to pay all removal costs in respect of that person.

Transportation of persons ordered removed

87. (1) Where, pursuant to section 85 or 86, a transportation company is required to convey a person, or cause a person to be conveyed, from Canada, it shall be notified of that requirement and be given an opportunity to convey that person, or to cause that person to be conveyed, on one of its own vehicles or otherwise.

Idem, by other company

(2) Where a transportation company referred to in subsection (1), after having been notified, is not prompt in furnishing transportation, the Minister may direct that arrangements be made for the removal from Canada, by another transportation company and at the expense of Her Majesty, of the person to be conveyed from Canada.

Reimbursement of costs

(3) The transportation company referred to in subsection (1) is liable, on demand, to reimburse Her Majesty for all removal costs incurred under subsection (2) in respect of the person conveyed from Canada.

Duties of transportation companies

88. (1) Every transportation company that is required to convey any person who is ordered removed from Canada, is rejected from Canada or is allowed or required to leave Canada shall

- (a) detain and guard safely the person concerned until that person can be placed on board the vehicle on which he is to be conveyed; and
- (b) accept on board such vehicle, guard safely and convey the person in accordance with the removal or rejection order or other order or direction.

No charge for transportation

(2) A transportation company referred to in subsection (1) shall, subject to any agreement between the company and the person being conveyed respecting return fares, refrain from, directly or indirectly, making any charge or taking any remuneration or security in respect thereof.



LÉGISLATION

86. Dans le cas où une personne entre au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule ou pour le devenir et perd la qualité de visiteur aux termes du paragraphe 26(1), le transporteur qui exploite le véhicule peut être tenu responsable par le ministre du transport de la personne à destination du pays d'où elle est arrivée, ou du pays agréé par le ministre à la demande du transporteur, ainsi que des frais de renvoi de la personne.

Renvoi des membres du personnel des véhicules

87. (1) Le transporteur doit être avisé de l'obligation de transport que lui imposent les articles 85 et 86 et doit avoir la possibilité de s'en acquitter au moyen de ses propres véhicules ou par tout autre moyen.

Transport des personnes renvoyées

(2) Si le transporteur, une fois avisé, ne fait pas diligence, le ministre peut ordonner que les dispositions soient prises pour faire effectuer le transport par un autre transporteur, aux frais de Sa Majesté.

Choix d'un autre transporteur

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), le transporteur à qui incombait le transport est tenu de rembourser à Sa Majesté, sur demande, les frais de renvoi.

Remboursement

88. (1) Le transporteur requis de transporter une personne qui est renvoyée ou refoulée du Canada ou qui est autorisée ou contrainte à partir est tenu de :

Obligations des transporteurs

- a) la surveiller jusqu'à ce qu'elle soit à bord du véhicule qui doit la transporter;
- b) la prendre à bord du véhicule, la surveiller et la transporter en conformité avec les mesures ou instructions la concernant, notamment la mesure de renvoi ou de refoulement.

(2) Sauf entente préalable concernant le billet de retour, le transporteur ne peut exiger de rémunération ni de garantie pour le transport de la personne renvoyée ou refoulée.

Exécution à titre gratuit



LEGISLATION

Duty to
present
passengers for
examination

89. (1) A transportation company bringing persons to Canada shall, on the arrival of each one of its vehicles in Canada, present each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer for examination at such place as may be designated by a senior immigration officer and shall not allow any person to leave the vehicle

- (a) at any place other than that designated by a senior immigration officer; or
- (b) until permission has been granted by a senior immigration officer.

Required
facilities

(2) The Minister may, in writing, require any transportation company to provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for the proper interviewing, examination and detention of persons brought to Canada or to be removed from Canada via the vehicles, bridges, tunnels or airports of the company.

Powers of
Minister

(3) The Minister may

- (a) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any facility provided pursuant to subsection (2);
- (b) post, on or about the facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use; and
- (c) continue to use the facility for as long as the Minister requires it for the purposes mentioned in subsection (2).

Construction
and repairs

(4) Where a facility provided pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the transportation company to carry out any construction or repairs in order to render the facility adequate for those purposes, and if the transportation company fails to do so, the Minister may have the construction or repairs carried out and the transportation company shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister, which costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by the personal delivery of a notice to the transportation company or by sending the notice to the transportation company, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.



LÉGISLATION

89. (1) À l'arrivée de son véhicule, le transporteur est tenu d'amener pour interrogatoire les passagers cherchant à entrer au Canada, devant l'agent d'immigration, au lieu désigné par un agent principal. Il doit interdire à quiconque de quitter le véhicule :

- a) soit ailleurs qu'au lieu désigné par l'agent principal;
- b) soit tant que l'agent principal n'en a pas donné l'autorisation.

(2) Le ministre peut, par écrit, exiger des transporteurs qu'ils fournissent, aménagent et entretiennent, sans frais pour Sa Majesté, les installations, notamment terrains, locaux ou laboratoires — matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour l'interrogatoire et la rétention des personnes qu'ils amènent au Canada ou ramènent à bord de leurs véhicules ou en leur faisant emprunter leurs ponts, tunnels ou aéroports ou pour la tenue d'entrevues avec elles.

(3) Le ministre peut, sur les installations qui lui sont fournies au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

- a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;
- b) y mettre en place, y compris à leurs abords, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage;
- c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de ce paragraphe.

(4) Le ministre peut ordonner au transporteur de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriées les installations visées au paragraphe (2); en cas de défaut, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent des créances de Sa Majesté sur le transporteur.

(5) L'ordre est signifié au transporteur, soit à personne, soit par envoi postal ou autre moyen, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Obligation de
présenter les
passagers à
l'interrogatoire

Installations

Pouvoirs du
ministre

Travaux

Avis



LEGISLATION

Arbitration

(6) Subject to subsection (7) and to any regulations made under paragraph 114(1)(q.11), a dispute over the adequacy of a facility may be resolved by arbitration in accordance with the *Commercial Arbitration Act*.

Canada Labour Code

(7) Any facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the *Canada Labour Code* shall be deemed not to be adequate for the purposes mentioned in subsection (2).

Duty to check travel documents

89.1 (1) Every transportation company shall ensure that the persons it brings to Canada are in possession of all visas, passports and travel documents required by this Act or the regulations unless the visas, passports and travel documents are being held by the company in accordance with any regulations made under paragraph 114(1)(q.1).

Application

(2) Subsection (1) applies from the time the transportation company embarks the persons at the final embarkation point before arrival in Canada until they are presented to an immigration officer for examination in accordance with subsection 89(1).

Rights of immigration officers

90. (1) Immigration officers may

- (a) board and inspect any vehicle bringing persons to Canada;
- (b) examine any person carried by that vehicle;
- (c) examine any record or document respecting any such person and seize and remove any such record or document for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom; and
- (d) hold that vehicle until the inspection and examination are completed.

Order to detain on board vehicle

(2) An immigration officer may order the master of any vehicle to detain and guard safely on board the vehicle any person who arrived in Canada on that vehicle and who

- (a) is not seeking admission to Canada;
- (b) has been allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4), (4.01) or (4.2); or
- (c) is required to leave Canada by reason of the making of a rejection order.



LÉGISLATION

Arbitrage

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application de l'alinéa 114(1)q.11), les différends portant sur le caractère approprié ou non des installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Code canadien du travail

(7) Les installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues aux dispositions de la partie II du *Code canadien du travail* sont réputées ne pas être appropriées au sens du paragraphe (2).

Documents de voyage

89.1 (1) Les transporteurs doivent s'assurer que les personnes qu'ils amènent au Canada sont munies des visas, passeports ou documents de voyage requis par la présente loi ou les règlements, sauf s'ils retiennent ces documents conformément aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)q.1).

Application

(2) L'obligation prévue au paragraphe (1) s'applique à compter du dernier embarquement de la personne à destination du Canada jusqu'au moment où celle-ci est amenée devant l'agent d'immigration au point d'entrée pour interrogatoire conformément au paragraphe 89(1).

Pouvoirs de l'agent d'immigration

90. (1) L'agent d'immigration peut :

- a) visiter tout véhicule amenant des personnes au Canada;
- b) interroger les personnes qui s'y trouvent;
- c) inspecter les documents et pièces relatifs à ces personnes et les saisir pour reproduction totale ou partielle;
- d) retenir le véhicule jusqu'à la fin de la visite et des interrogatoires.

Garde à bord d'un véhicule

(2) L'agent d'immigration peut enjoindre au responsable d'un véhicule de garder à bord les personnes qui ne cherchent pas à entrer au Canada ou qui ont été autorisées à quitter le Canada conformément aux paragraphes 20(1) ou 23(4), (4.01) ou (4.2) ou qui sont forcées de le quitter par suite d'une mesure de refoulement.



LEGISLATION

Medical
treatment

91. (1) Where a medical officer is of the opinion that a person seeking to come into Canada is or may be, either pending his admission or pending his leaving Canada where admission has not been granted, suffering from sickness or mental or physical disability or has been in contact with a contagious or infectious disease, a senior immigration officer or a medical officer may direct that the person

(a) be afforded medical treatment or held for observation and diagnosis on board the vehicle by which he was brought to Canada or at an immigrant station; or

(b) be taken to a suitable hospital or other place for treatment, observation and diagnosis.

Costs of
medical
treatment, etc.

(2) Any costs of treatment, medical attention and maintenance incurred with respect to a person described in subsection (1) may be recovered from the transportation company that brought the person to Canada unless that person is in possession of a valid and subsisting visa and the transportation company establishes to the satisfaction of the Deputy Minister that that person's condition is not a result of any negligence of the transportation company.

Costs of
attendant
accompanying
sick person

(3) A senior immigration officer or a medical officer may, where he considers it advisable for the proper care of a person referred to in subsection (1), authorize that a member of the person's family or other suitable attendant be kept with the person during the period of medical attention and treatment, including, where applicable, the person's journey to the port of entry from which the person will leave Canada, and the costs thereof may be recovered from the transportation company that brought the person referred to in subsection (1) to Canada where costs of treatment, medical attention and maintenance may be recovered from the transportation company pursuant to subsection (2).

Medical and
hospital costs
for crew
members

(4) Where a person who is a member of the crew of a vehicle receives medical treatment or is hospitalized in Canada, the transportation company of whose vehicle that person is a member of the crew shall pay all costs incurred for the medical treatment or hospitalization as well as all costs incurred with respect to the departure from Canada of that person. 1976-77, c. 52, s. 92; 1984, c. 40, s. 36.

Administration
fees -
preliminary
assessment

91.1 (1) The Minister may, in accordance with the regulations, make a preliminary assessment of an administration fee against a transportation company in respect of any member of a class of persons prescribed for the purposes of this section

(a) who is brought to Canada by the company and who is the subject of a report pursuant to paragraph 20(1)(a) or a report pursuant to paragraph 27(2)(f) for having eluded examination; or



LÉGISLATION

Traitement
médical

91. (1) La personne cherchant à entrer au Canada qui, de l'avis d'un médecin agréé, est ou risque d'être malade ou frappée d'une incapacité physique ou mentale pendant qu'elle attend d'être admise ou de repartir si l'admission ne lui a pas été accordée, ou qui a été exposée à des maladies contagieuses ou infectieuses, peut, sur l'ordre d'un agent principal ou d'un médecin agréé :

a) soit être soignée ou gardée en observation pour diagnostic à bord du véhicule qui l'a amenée au Canada ou dans un poste d'attente;

b) soit être transportée à ces fins dans un hôpital ou autre lieu convenable.

Frais
médicaux

(2) Dans les cas prévus au paragraphe (1), les frais médicaux et d'entretien du malade peuvent être recouvrés du transporteur qui l'a amené au Canada, sauf si, d'une part, le malade était muni d'un visa en cours de validité et, d'autre part, le transporteur convainc le sous-ministre qu'aucune négligence de sa part n'est à l'origine de la maladie.

Frais de la
personne
s'occupant du
malade

(3) L'agent principal ou le médecin agréé peut, dans l'intérêt du malade, autoriser un membre de sa famille ou une autre personne pouvant l'aider à rester auprès de lui au cours du traitement médical et de l'éventuel voyage de retour au point d'entrée d'où il doit repartir. Les frais afférents peuvent être recouvrés du transporteur qui a amené le malade au Canada s'il est déjà tenu d'acquitter les frais médicaux et d'entretien prévus au paragraphe (2).

Frais
médicaux du
personnel
d'un véhicule

(4) Le transporteur est responsable des frais engagés pour le traitement et l'hospitalisation du responsable ou des membres du personnel affecté à son véhicule ainsi que des frais occasionnés par leur départ du Canada. 1976-77, ch. 52, art. 92; 1984, ch. 40, art. 36.

Imputation
provisoire de
frais
administratifs

91.1 (1) Le ministre peut imputer provisoirement au transporteur des frais administratifs, selon le tarif réglementaire, pour toute personne faisant partie d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent article, dans les cas suivants :

a) la personne a été amenée au Canada par le transporteur et fait l'objet du rapport visé soit à l'alinéa 20(1)a), soit à l'alinéa 27(2)f) pour s'être dérobée à un interrogatoire;



LEGISLATION



LÉGISLATION

	(b) who enters Canada as or to become a member of the crew of a vehicle operated by the company and who is the subject of a report pursuant to paragraph 27(2)(e) as a member of a crew who has ceased to be a visitor pursuant to paragraph 26(1)(c.1).	b) la personne est entrée au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule exploité par le transporteur ou pour le devenir et fait l'objet du rapport visé à l'alinéa 27(2)e) à titre de membre du personnel qui a perdu la qualité de visiteur aux termes de l'alinéa 26(1)c.1).	
Notice and written submissions	(2) Notice of a preliminary assessment under subsection (1) shall be given to a transportation company in accordance with any regulations and, within thirty days after the notice is given, the company may file written submissions with the Minister regarding the assessment.	(2) Le transporteur est avisé de l'imputation provisoire conformément aux règlements et peut, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis, présenter par écrit ses observations au ministre à cet égard.	Avis et observations
Final assessment and notice	(3) After considering any submissions filed under subsection (2), the Minister may confirm, vary or rescind the preliminary assessment and the company shall, in accordance with any regulations, be given notice of the final assessment.	(3) Le ministre prend en considération les observations du transporteur et soit modifie ou annule l'imputation provisoire, soit la ratifie et il avise le transporteur par écrit de l'imputation définitive conformément aux règlements.	Imputation définitive et avis
Deemed final assessment	(4) Where notice is given pursuant to subsection (2) and no written submission is filed within the period referred to in that subsection, the preliminary assessment shall be deemed to be a final assessment, and the transportation company shall be liable under the assessment on the day that immediately follows the expiration of that period.	(4) À défaut d'observation dans le délai imparti, l'imputation provisoire devient définitive trente jours après l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2) et le transporteur est tenu au paiement de celle-ci dès l'expiration de ce délai.	Paiement
Liability	(5) Where notice of final assessment is given to a transportation company pursuant to subsection (3), the transportation company shall be liable under the assessment on the day the notice of final assessment is sent to the company.	(5) Dans les cas prévus au paragraphe (3), le transporteur est tenu au paiement de l'imputation définitive à compter de la date d'envoi de l'avis.	Idem
General security	92. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all amounts for which it may become liable under this Act after the direction is issued.	92. (1) Le sous-ministre peut ordonner aux transporteurs de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement des frais qui pourraient être mis à leur charge aux termes de la présente loi après qu'il en a été ainsi ordonné.	Cautionnement général
Special purpose security	(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited the required sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle after the direction is issued.	(2) En l'absence du cautionnement visé au paragraphe (1), le sous-ministre peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, ordonner au responsable de celui-ci, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement par le transporteur des frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge conformément à la présente loi après qu'il en a été ainsi ordonné.	Cautionnement particulier



LEGISLATION

Additional security

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any security deposited pursuant to a direction under subsection (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company will pay the amounts, the Deputy Minister may issue a direction to the master or the company that deposited the security requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as additional security.

Failure to comply with direction

(4) Where a master or transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct an immigration officer

(a) to detain any vehicle of the transportation company for a period of not more than forty-eight hours; or

(b) to seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (a).

Failure to pay amounts

(5) Where a transportation company becomes liable to pay any amount under this Act and the required sum of money or prescribed security has not been deposited in respect of the transportation company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that an immigration officer

(a) detain any vehicle of the company for a period of not more than forty-eight hours; or

(b) seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (a).

Detention of vehicles

(5.1) A transportation company shall comply with the orders of an immigration officer given pursuant to a direction to detain a vehicle of the company under subsection (4) or (5).

Notice of seizure

(6) A person who seizes a vehicle pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the person seizing the vehicle believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 93.1 in respect of the vehicle.



LÉGISLATION

(3) S'il estime que le cautionnement déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffisante du paiement des frais, le sous-ministre peut ordonner au transporteur ou au responsable du véhicule de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de cautionnement supplémentaire.

(4) En cas d'inobservation des ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3) par le transporteur ou le responsable, le ministre peut ordonner à un agent d'immigration soit de retenir un véhicule du transporteur pour une période maximale de quarante-huit heures, soit de saisir et de retenir un tel véhicule, y compris celui qui est déjà retenu.

(5) Dans le cas où le transporteur est responsable du paiement de frais en vertu de la présente loi et qu'il a omis de déposer la somme d'argent ou le cautionnement réglementaire visés aux paragraphes (1), (2) ou (3), le ministre peut ordonner à un agent d'immigration soit de retenir un véhicule du transporteur pour une période maximale de quarante-huit heures, soit de saisir et retenir un tel véhicule, y compris celui qui est déjà retenu.

(5.1) Le transporteur doit se conformer aux instructions que lui donne l'agent d'immigration relativement à la rétention d'un véhicule en vertu des paragraphes (4) ou (5).

(6) La personne qui procède à la saisie prend les mesures suffisantes dans les circonstances pour en donner avis à toute personne qu'elle croit, pour des motifs raisonnables, habilitée à faire la demande prévue à l'article 93.1 à l'égard du véhicule en cause.



LEGISLATION



LÉGISLATION

Return of sale
of seized
vehicle

(7) Where a vehicle of a transportation company is seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5), the Minister may

(a) return the vehicle to the master of the vehicle or to the company on receipt of

(i) an amount equal to the value of the vehicle at the time of its seizure, as determined by the Minister, or any lesser amount acceptable to the Minister, or

(ii) an amount equal to the expense of holding the vehicle and either compliance with the direction to deposit security or receipt of the amount that the company is liable to pay, as the case may be; or

(b) on the expiration of thirty days after the seizure, have the vehicle sold by public auction.

(7) Le ministre peut :

a) soit restituer au transporteur ou au responsable le véhicule saisi :

(i) ou bien sur réception soit de la contre-valeur, déterminée par lui, du véhicule au moment de la saisie, soit du montant inférieur qu'il juge acceptable,

(ii) ou bien sur réception d'un montant égal aux frais de rétention et sur soit observation de l'ordre de déposer un cautionnement, soit réception du montant du paiement duquel le transporteur est responsable, selon le cas;

b) soit, à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la saisie, faire procéder à la vente du véhicule aux enchères publiques.

Restitution ou
vente du
véhicule saisi

Liable for
costs

(7.1) Where a vehicle of a transportation company is detained pursuant to a direction under subsection (4) or (5), the transportation company shall be liable for all costs that relate to the detention of the vehicle.

(7.1) Le transporteur est responsable des frais engagés pour la rétention de son véhicule en vertu des paragraphes (4) ou (5).

Frais de
rétention

Notice of sale

(8) Notice of a sale under subsection (7) setting out the time and place thereof and a general description of the vehicle to be sold shall be published a reasonable time before the vehicle is sold at least once in one or more newspapers of general circulation in the area where the sale is to be held.

(8) Un préavis suffisant de la vente visée au paragraphe (7), énonçant les date, heure et lieu de celle-ci et décrivant de façon générale le véhicule doit être publié au moins une fois dans un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la région où la vente doit s'effectuer.

Préavis de
vente

Application of
proceeds of
sale

(9) Any surplus remaining from a sale under subsection (7) after deduction of the sum or other security required to be deposited or the fine or amount, as the case may be, and the expenses incurred in holding and selling the vehicle shall be paid to the transportation company.

(9) L'excédent du produit de la vente sur le montant du cautionnement ou de la somme déposée ou sur le montant des amendes ou autres frais, selon le cas, et sur les frais de rétention et de vente est versé au transporteur.

Produit de la
vente

Surrender of
security

(10) Any sum or prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister that the sum or security is no longer required.

(10) Le sous-ministre peut, en le déclarant sans objet, restituer ou annuler tout cautionnement réglementaire — ou restituer toute somme — déposé conformément aux ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3).

Restitution du
cautionnement
devenu sans
objet

Certificates

92.1 (1) Where a master or transportation company does not deposit the required sum of money or other security in accordance with a direction under subsection 92(1), (2) or (3), the Minister may, on the expiration of thirty days after the date of the direction, certify that it has not been deposited.

92.1 (1) En cas d'inobservation par le transporteur ou le responsable d'un ordre visé aux paragraphes 92(1), (2) ou (3), le ministre peut, trente jours francs après la date de l'ordre, certifier qu'il y a eu défaut de déposer, en tout ou en partie, toute somme d'argent ou tout cautionnement.

Certificats

Judgements

(2) On production to the Federal Court, a certificate under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered, the certificate has the same effect, and all proceedings may be taken to enforce it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate.

(2) Le certificat établi en vertu du paragraphe (1) est enregistré à la Cour fédérale sur production devant celle-ci; il a dès lors le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement rendu par ce tribunal pour une dette du montant en question.

Jugements



LEGISLATION

Costs

(3) The fees for registering the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Deduction from security in certain cases

93. The Minister, on giving written notice to a transportation company, may direct that any amount for which the transportation company is liable pursuant to subsection 85(3), section 86, subsection 87(3) or section 91, or any administration fee finally assessed against the transportation company pursuant to section 91.1, be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 92(1), (2) or (3), or be realized from any prescribed security so deposited.

Claiming interest

93.1 (1) Where a vehicle has been seized pursuant to a direction under subsection 92(4) or (5), any person, other than the master of the vehicle or the transportation company, who claims an interest in the vehicle as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).

Day of hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.

Notice

(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Minister.

Order that interest not affected

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the seizure, the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of the applicant's interest.

Appeal

(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.



LÉGISLATION

Frais

(3) Tous les droits afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

Prélèvement en cas de contravention

93. Le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, que soit prélevé, sur la somme déposée conformément aux paragraphes 92(1), (2) ou (3), ou que soit recouvré par la réalisation du cautionnement, le montant qui incombe au transporteur en application du paragraphe 85(3), de l'article 86, du paragraphe 87(3) ou de l'article 91, ou les frais administratifs qui lui sont imputés définitivement aux termes de l'article 91.1.

Demande

93.1 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi conformément à un ordre du ministre donné en vertu des paragraphes 92(4) ou (5), toute personne, à l'exception du responsable du véhicule ou du transporteur, qui revendique un droit sur le véhicule, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou titulaire d'un droit analogue peut, dans les soixante jours suivant la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (5).

Date de l'audition

(2) Le juge à qui une demande est faite aux termes du paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une date postérieure d'au moins trente jours à celle où celle-ci a été produite.

Avis

(3) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition, au plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).

Signification de l'avis

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.

Ordonnance du juge

(5) Si, à l'audition de la demande prévue au paragraphe (1), le juge est convaincu que l'auteur de la demande a acquis son droit de bonne foi avant la saisie, celui-ci a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de celui-ci.

Appel

(6) L'auteur de la demande ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L'exercice du droit d'appel ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnance ou de jugement d'un juge, portés devant la cour d'appel.



LEGISLATION

Return of
vehicle

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section,

- (a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or
- (b) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, be paid to the person.

Limit on
amount paid

(8) The total amount paid under paragraph (7)(b) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (7)(b) in respect of the vehicle.

Definitions

(9) In this section,

"court of
appeal"
«cour
d'appel»

"court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*;

"judge"
«juge»

"judge" means

(a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the vehicle, in respect of which an application for an order under this section is made, was seized;

(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division);

(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized;

(c) in the Provinces of British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof;

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench thereof; and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof.



LÉGISLATION

(7) Sur demande de toute personne ayant obtenu une ordonnance définitive sous le régime du présent article, le ministre ordonne :

Demande au
ministre

- a) soit la remise du véhicule en cause à l'auteur de la demande;
- b) soit la remise à celui-ci d'un montant égal à la valeur, précisée dans l'ordonnance, de son droit.

(8) En cas de vente ou autre forme d'aliénation du véhicule, le montant du versement effectué en vertu de l'alinéa (7)b) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule et exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun versement n'est effectué.

Limitation du
montant du
versement

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«cour d'appel» S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

«cour
d'appel»
"court of
appeal"

«juge»

a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où le véhicule en cause a été saisi;

«juge»
"judge"

a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);

b) dans les province de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;

c) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.



LEGISLATION

PART VI

ENFORCEMENT

Offences and Punishment

- 94.** (1) Every person is guilty of an offence who
- (a) comes into Canada at any place other than a port of entry and fails to appear before an immigration officer for examination as required by subsection 12(1);
 - (b) comes into Canada or remains in Canada by use of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to the admission of that person or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact;
 - (c) **repealed**
 - (d) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act;
 - (e) knowingly fails to comply with any term or condition subject to which that person was released from detention pursuant to paragraph 23(3)(b) or subsection 103(3), (3.1), (5) or (7);
 - (f) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons under this Act, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing;
 - (g) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at any examination, inquiry or hearing under this Act;
 - (h) knowingly makes any false or misleading statement at any examination, inquiry or hearing under this Act or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person;
 - (h.1) provides information to a senior immigration officer for the purposes of subsection 23(4.1), 27(5) or 45(5) knowing that information to be false or misleading;
 - (i) knowingly makes a false promise of employment or any false representation by reason of which a person is induced to seek admission or is assisted in any attempt to seek admission or by reason of which that person's admission is procured;

Specific
offences
respecting
immigration



LÉGISLATION

PARTIE VI

APPLICATION

Infractions et peines

- 94.** (1) Commet une infraction quiconque :
- a) pénètre au Canada sans passer par un point d'entrée et sans se présenter à un agent d'immigration pour l'interrogatoire visé au paragraphe 12(1);
 - b) entre au Canada ou y demeure soit sur la foi d'un passeport, visa — ou autre document relatif à son admission — faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers ou encore par suite d'une fausse indication sur un fait important;
 - c) **abrogé**
 - d) étant sous garde conformément à la présente loi, s'évade ou tente de le faire;
 - e) manque sciemment à son obligation d'observer les conditions imposées pour sa mise en liberté en vertu de l'alinéa 23(3)b) ou des paragraphes 103(3), (3.1), (5) ou (7);
 - f) se dérobe à l'interrogatoire ou à l'enquête prévus à la présente loi ou, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître délivrée en vertu de la présente loi, néglige, sans excuse valable, de se présenter à l'enquête ou à l'audience ou de produire les documents, livres ou autres pièces mentionnés dans la citation, utiles à l'enquête ou à l'audience et dont il a la possession ou la responsabilité;
 - g) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours de l'interrogatoire, de l'enquête ou de l'audience prévus à la présente loi;
 - h) fait délibérément une déclaration fausse ou trompeuse au cours de l'interrogatoire, de l'enquête ou de l'audience prévus à la présente loi, ou dans le cadre de l'admission ou de la demande d'admission d'une personne;
 - h.1) fournit délibérément à l'agent principal des renseignements faux ou trompeurs en violation des paragraphes 23(4.1), 27(5) ou 45(5);
 - i) fait délibérément une fausse promesse d'emploi ou une fausse déclaration destinée à inciter ou aider une personne à demander l'admission ou à lui permettre de l'obtenir;

Infractions
spécifiques
ayant trait à
l'immigration



LEGISLATION

(j) for the purpose of encouraging, inducing, deterring or preventing immigration into Canada, publishes, disseminates or causes or procures the publication or dissemination of any false or misleading information or representations as to the opportunities for employment in Canada or other false or misleading information or representations, knowing that the information or representations are false or misleading;

(k) remains in Canada without the written authority of an immigration officer after having ceased to be a visitor;

(l) knowingly contravenes any existing term or condition subject to which that person was granted admission or contravenes any term or condition added or as varied pursuant to subsection 17(2);

(m) knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene any provision of this Act or the regulations; or

(n) imports or exports, by mail or otherwise, in order to contravene this Act or the regulations, a visa, passport or other travel document, any document or thing that may serve to establish the identity of a person or any document or thing purporting to be any of those document or things.

(1.1) Proof that a person imported or exported a forged document or a document or thing referred to in paragraph (1)(n) that is blank, incomplete, altered or not genuine is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person intends to contravene this Act or the regulations.

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

94.1 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.



LÉGISLATION

j) en vue d'encourager, d'inciter, de décourager ou d'empêcher l'immigration au Canada, publie ou répand ou fait publier ou répandre des renseignements ou déclarations qu'il sait faux ou trompeurs, notamment sur les possibilités d'emploi au Canada;

k) n'ayant plus la qualité de visiteur, demeure au Canada sans l'autorisation écrite d'un agent d'immigration;

l) contrevient délibérément aux conditions de son admission ou aux conditions nouvelles ou modifiées qui lui ont été imposées en vertu du paragraphe 17(2);

m) en connaissance de cause, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à enfreindre la présente loi ou ses règlements;

n) importe ou exporte, par courrier ou autrement, tout document ou toute pièce — visa, passeport, document de voyage ou autre — permettant d'établir l'identité d'une personne, ou tout document ou pièce prétendu ou censé tel, afin de contrevenir à la présente loi ou à ses règlements.

(1.1) La preuve de l'importation ou de l'exportation d'une pièce ou d'un document laissé en blanc, incomplet, modifié, contrefait ou illégitime vaut, sauf preuve contraire, preuve de l'intention de contrevenir à la présente loi ou à ses règlements.

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

94.1 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle personne au Canada, tout en sachant qu'elle n'est pas munie d'un visa, d'un passeport ou d'un document de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Preuve de l'infraction

Peine

Incitation à entrer au Canada

Proof of offence

Punishment

Organizing entry into Canada



LEGISLATION

Idem

94.2 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a group of ten or more persons who are not in possession of valid and subsisting visas, passports or travel documents where such visas, passports or travel documents are required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

No proceedings without consent

94.3 No proceedings for an offence under section 94.1 or 94.2 shall be instituted except by or with the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada.

Disembarking persons at sea

94.4 Every person who, being the master or a member of a crew of a vehicle used for transportation by sea, disembarks or allows the disembarkation of, or attempts to disembark or attempts to allow the disembarkation of a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting that person or group of persons to come into Canada in contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

Counselling false statements

94.5 Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets, or who knowingly attempts to counsel, induce, aid or abet, any other person to make any false or misleading statement in connection with a claim by that other person to be a Convention refugee is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Offences relating to approved businesses or funds

94.6 Every person is guilty of an offence who

- (a) knowingly submits any false or misleading information to the Minister in relation to an application for the approval of a business or fund or in a report required in relation to an approved business or fund;
- (b) knowingly makes any false or misleading representation about an approved business or fund or falsely represents that a business or fund is approved;
- (c) manages or controls an approved business or fund and fails to comply with any term or condition governing the approval; or



LÉGISLATION

Idem

94.2 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager à entrer au Canada un groupe de dix personnes ou plus, ou organise ou tente d'organiser l'entrée au Canada d'un groupe de dix personnes ou plus, tout en sachant que celles-ci ne sont pas munies d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

94.3 Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue à l'article 94.1 ou 94.2 sans le consentement écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada.

Aucune poursuite sans consentement

94.4 Tout responsable, ou membre du personnel, d'un moyen de transport maritime qui débarque ou tente de débarquer en mer une personne ou un groupe de personnes, ou autorise ou tente d'autoriser un tel débarquement, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager cette ou ces personnes à entrer au Canada en contravention avec la présente loi ou ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

Débarquement de personnes en mer

94.5 Quiconque, en connaissance de cause, engage, incite, aide ou encourage ou tente d'engager, d'inciter, d'aider ou d'encourager une autre personne à faire une déclaration fausse ou trompeuse, dans le cadre de la revendication par celle-ci du statut de réfugié au sens de la Convention, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Incitation à faire une fausse déclaration

- a) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

94.6 Commet une infraction quiconque :

Infractions : immigrants investisseurs

- a) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs au ministre concernant la demande d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds ou dans le rapport exigé relativement à une entreprise ou à un fonds agréés;
- b) fait sciemment des déclarations fausses ou trompeuses concernant une entreprise ou un fonds agréés ou des déclarations fausses quant au fait qu'une entreprise ou qu'un fonds sont agréés;
- c) gère ou contrôle une entreprise ou un fonds agréés sans respecter une condition de l'agrément;



LÉGISLATION



LÉGISLATION

	(d) fails to do anything that the person is required to do under paragraph 102.001(2)(b) or section 102.003.	d) omet d'accomplir un acte auquel il est tenu aux termes de l'alinéa 102.001(2)b) ou de l'article 102.003.	
Punishment	(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable	(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :	Peines
	(a) on conviction on indictment,	a) par mise en accusation :	
	(i) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or	(i) pour une première infraction, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,	
	(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or	(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;	
	(b) on summary conviction,	b) par procédure sommaire :	
	(i) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, or	(i) pour une première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars,	
	(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	
Offence where return is without Minister's consent	95. Every person against whom a removal order is made who is removed from or leaves Canada and comes into Canada contrary to subsection 55(1) or (2) is guilty of an offence and liable	95. Quiconque, ayant quitté le Canada par suite d'une mesure de renvoi, après exécution forcée ou non, y revient en violation des paragraphes 55(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	Retour sans autorisation du ministre
	(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or	a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans;	
	(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1976-77, c. 52, s. 96.	b) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1976-77, ch. 52, art. 96.	
Deferral	95.1 (1) No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with or convicted of	95.1 (1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ou déclarée coupable d'aucune des infractions suivantes, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée :	Condition préalable
	(a) an offence under paragraph 94(1)(a), (b), (k) or (l),	a) l'infraction visée aux alinéas 94(1)a), b), k) ou l);	
	(b) an offence under paragraph 94(1)(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act,	b) l'infraction visée aux alinéas 94(1)f), g) ou h) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;	
	(c) an offence under section 95 or 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, or	c) l'infraction visée à l'article 95 ou 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;	



LEGISLATION



LÉGISLATION

	<p>(d) an offence under section 57, paragraph 340(c) or any of sections 354, 366, 368, 374 or 403 of the <i>Criminal Code</i> in relation to the coming into Canada of the person,</p> <p>if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.</p>	<p>d) l'infraction visée à l'article 57, à l'alinéa 340c) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du <i>Code criminel</i> et relative à son arrivée au Canada.</p>	
Exemption	<p>(2) No person who is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee shall be charged with or convicted of</p>	<p>(2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu aux termes de la présente loi par la section du statut ne peut être accusée ou déclarée coupable d'aucune des infractions suivantes, si celle-ci a eu lieu avant la reconnaissance et qu'elle-même est arrivée directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée :</p>	Absence de poursuites
	<p>(a) an offence under paragraph 94(1)(a), (b), (k) or (l),</p> <p>(b) an offence under paragraph 94(1)(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act,</p> <p>(c) an offence under section 95 or 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, or</p> <p>(d) an offence under section 57, paragraph 340(c) or any of sections 354, 366, 368, 374 or 403 of the <i>Criminal Code</i> in relation to the coming into Canada of the person,</p> <p>if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.</p>	<p>a) l'infraction visée aux alinéas 94(1)a), b), k) ou l);</p> <p>b) l'infraction visée aux alinéas 94(1)f), g) ou h) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;</p> <p>c) l'infraction visée à l'article 95 ou 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;</p> <p>d) l'infraction visée à l'article 57, à l'alinéa 340c) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du <i>Code criminel</i> et relative à son arrivée au Canada.</p>	
Exceptions	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to any person who fails to notify an immigration officer of a claim to be a Convention refugee before the day that is</p> <p>(a) three months after the expiration of the period during which the person is authorized to remain in Canada, in the case of a person who came into Canada as a visitor or under the authority of a permit; or</p> <p>(b) three months after the person last came into Canada, in any other case.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cas où la personne en cause omet d'aviser l'agent d'immigration de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention avant :</p> <p>a) si elle est entrée au Canada à titre de visiteur ou en vertu d'un permis, la fin des trois mois suivant l'expiration de la période pendant laquelle elle est autorisée à demeurer au Canada;</p> <p>b) dans les autres cas, la fin des trois mois suivant la date où elle est venue pour la dernière fois au Canada.</p>	Exceptions
Unauthorized employment of visitors and others	<p>96. (1) Every person who knowingly engages in any employment any person, other than a Canadian citizen or permanent resident, who is not authorized under this Act to engage in that employment is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>96. (1) Quiconque engage une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent, tout en sachant que la présente loi n'autorise pas celle-ci à occuper l'emploi en cause, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Recrutement illégal



LEGISLATION

Deemed
knowledge

(2) For the purposes of subsection (1), a person knowingly engages in any employment a person who is not authorized to engage in that employment where, by the exercise of reasonable diligence, he would have known that the person was not so authorized.

Identifiable
special Social
Insurance
Number Cards

(3) The Minister may by order direct the Canada Employment and Immigration Commission established under the *Employment and Immigration Department and Commission Act* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders thereof are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada. 1976-77, c. 52, s. 97, c. 54, s. 74.

Offences
respecting
immigration
officers and
adjudicators

97. (1) Every person is guilty of an offence who
- (a) being an immigration officer or an adjudicator, wilfully makes or issues any false document or statement in respect of any matter relating to his duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit in respect of any matter relating to his duties under this Act or otherwise wilfully fails to perform his duties under this Act;
 - (b) being an immigration officer or an adjudicator, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so;
 - (c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, an immigration officer or an adjudicator to induce him in any way not to perform his duties under this Act;
 - (d) not being an immigration officer or an adjudicator, personates or holds himself out to be an immigration officer or an adjudicator, or takes or uses any name, title, uniform or description or otherwise acts in any manner that may reasonably lead any person to believe that he is an immigration officer or an adjudicator; or
 - (e) obstructs or impedes an immigration officer or an adjudicator in the performance of his duties under this Act.

Punishment

- (2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable
- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or



LÉGISLATION

(2) Pour l'application du paragraphe (1), quiconque engage une personne non autorisée à occuper l'emploi en cause, sans avoir pris des précautions raisonnables pour connaître sa situation, est réputé savoir que cette personne n'y était pas autorisée.

Présomption

(3) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour occuper un emploi au Canada. 1976-77, ch. 52, art. 97, ch. 54, art. 74.

Numéro
spécial
d'assurance
sociale

97. (1) Commet une infraction :

- a) l'agent d'immigration ou l'arbitre qui, délibérément, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre d'une manière ou d'une autre ou encore incite ou encourage une personne à se laisser corrompre, ou qui manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi;
- b) l'agent d'immigration ou l'arbitre qui enfreint la présente loi ou ses règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou tente de le faire;
- c) quiconque corrompt ou tente de corrompre d'une manière ou d'une autre un agent d'immigration ou un arbitre pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;
- d) quiconque se fait passer pour un agent d'immigration ou un arbitre ou adopte ou utilise un nom, un titre, un uniforme, des attributs ou une attitude susceptibles de lui conférer, aux yeux d'autrui, cette qualité;
- e) quiconque gêne ou entrave l'action d'un agent d'immigration ou d'un arbitre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Infractions
relatives aux
agents
d'immigration
et arbitres

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peine

- a) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;



Offences
relating to
transportation
companies –
general

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1976-77, c. 52, s. 98.

- 97.1 (1) Every person who contravenes subsection 88(1), 89(1), 90(2) or 92(5.1), or any provision of the regulations designated pursuant to paragraph 114(1)(q.12) for the purposes of this subsection, is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Failure to
check travel
documents

(2) Every person who contravenes section 89.1 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Failure to
comply with
designated
regulations

(3) Every person who contravenes any provision of the regulations designated pursuant to paragraph 114(1)(q.12) for the purposes of this subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Due diligence
defence

(4) No person shall be found guilty of an offence under this section if it is established that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1976-77, ch. 52, art. 98.

97.1 (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 88(1), 89(1), 90(2) ou 92(5.1) ou à une disposition réglementaire désignée en vertu de l'alinéa 114(1)q.12 pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars;

b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient à l'article 89.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(3) Quiconque contrevient à une disposition réglementaire désignée en vertu de l'alinéa 114(1)q.12 pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) en cas de récidive, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(4) Est disculpé de toute infraction au présent article celui qui établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Infractions
relatives aux
transporteurs

Non-
vérification
des
documents de
voyage

Contravention
aux
règlements
désignés

Disculpation



LEGISLATION

General
punishment

98. Every person who knowingly contravenes any provision of this Act or the regulations or any order or direction lawfully made or given thereunder for which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Officers, etc.,
of corporations

99. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation is prosecuted or convicted.

Offences by
employees or
agents

(2) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission. 1976-77, c. 52, s. 100.

Offences
outside
Canada

100. Any act or omission that would by reason of this Act or the regulations be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act or the regulations and may be tried and punished in Canada. 1976-77, c. 52, s. 101.

Venue

101. (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of those proceedings.

Where
commission
outside
Canada

(2) Any proceedings in respect of an offence under this Act that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada. 1976-77, c. 52, s. 102.

Enforcement
of bonds

102. (1) Where pursuant to any provision of this Act, other than section 92, a bond is required to be posted, the bond may be enforced in accordance with its terms in the Federal Court for the face value of the bond, which face value shall be deemed to be liquidated damages.

Disposition of
fines

(2) All fines and forfeitures imposed or recovered under this Act belong to Her Majesty and form part of the Consolidated Revenue Fund. 1976-77, c. 52, s. 103.



LÉGISLATION

98. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlements, ou aux mesures, ordres ou instructions régulièrement pris ou donnés sous leur régime et pour la violation desquels aucune peine n'est prévue, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Répression
des cas non
spécialement
prévus

99. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes
morales et
leurs
dirigeants, etc.

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. 1976-77, ch. 52, art. 100.

Infractions
commises par
les agents ou
mandataires

100. L'auteur d'une infraction prévue par la présente loi, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada. 1976-77, ch. 52, art. 101.

Infraction
commise à
l'étranger

101. (1) La poursuite d'une infraction prévue par la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au lieu de la perpétration ou au lieu où l'accusé se trouve ou au lieu où celui-ci exerce ses activités.

Compétence
territoriale :
infraction
commise au
Canada

(2) La poursuite d'une infraction prévue par la présente loi et commise à l'étranger peut être intentée, entendue et jugée sur tout le territoire canadien. 1976-77, ch. 52, art. 102.

Perpétration à
l'étranger

102. (1) L'action en réalisation d'une garantie de bonne exécution dont la fourniture est exigible aux termes de la présente loi, à l'exception de l'article 92, peut être intentée devant la Cour fédérale pour la valeur nominale de la garantie, qui est réputée constituer le montant des dommages.

Réalisation de
la garantie de
bonne
exécution

(2) Les amendes perçues et les sommes confisquées en vertu de la présente loi appartiennent à Sa Majesté et sont versées au Trésor. 1976-77, ch. 52, art. 103.

Affectation
des amendes

	<i>Examination of Approved Businesses and Funds</i>	<i>Examen des entreprises et fonds agréés</i>	
Minister may conduct examination	102.001 (1) The Minister may conduct an examination of any business or fund approved by the Minister in order to ensure that it is being operated, managed and promoted in accordance with this Act and the regulations.	102.001 (1) Le ministre peut procéder à l'examen d'une entreprise ou d'un fonds agréés par lui afin de s'assurer que l'entreprise ou le fonds sont gérés et administrés, et que la promotion en est faite, conformément à la présente loi et aux règlements.	Examen par le ministre
Powers of examination	(2) In conducting an examination, the Minister may	(2) Dans le cadre de l'examen, le ministre peut :	Pouvoirs
	(a) inquire into the affairs of the business or fund, or of any person who manages, operates or promotes it, and examine	a) examiner les affaires de l'entreprise ou du fonds agréés ou de toute personne qui les gère, administre ou en fait la promotion ainsi que :	
	(i) any books, papers, documents, correspondence, electronic data, communications, negotiations, transactions, loans, borrowings or payments that relate to the business or fund,	(i) les livres, les pièces, les documents, la correspondance, les données électroniques, les négociations, les communications, les opérations, les prêts, les emprunts et les paiements qui ont un rapport avec l'entreprise ou le fonds,	
	(ii) any property or other assets that are at any time held or controlled by or on behalf of the business or fund,	(ii) les biens, l'actif ou les objets contrôlés par l'entreprise ou le fonds ou en leur nom,	
	(iii) any liabilities, debts, undertakings or obligations that exist, and any financial or other conditions that prevail, at any time, in relation to the business or fund, and	(iii) les dettes, les engagements et les obligations de l'entreprise ou du fonds et leur situation financière ou autre,	
	(iv) any relationship that exists at any time between the business or fund and any person by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the lending or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship;	(iv) les rapports qui peuvent ou ont pu exister entre l'entreprise ou le fonds et toute personne relativement à des investissements, des commissions promises, garanties ou payées, des intérêts détenus ou acquis, des prêts ou des emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, au transfert, à la négociation ou à la détention d'actions, à des conseils d'administration interdépendants, à un contrôle commun, à un abus d'influence ou de contrôle ou pour toute autre cause;	
	(b) require the business or fund, or any person who operates, manages, promotes or audits it, to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the business or fund or of any entity in which it has an investment;	b) exiger de l'entreprise ou du fonds ou de toute personne qui les administre, les gère, en fait la promotion ou est chargée de leur vérification qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur l'entreprise ou le fonds ou toute entité dans laquelle ils détiennent un intérêt de groupe financier;	
	(c) subject to section 102.002, at any reasonable time, enter and inspect any building, receptacle or place in which the Minister believes on reasonable grounds there is any thing referred to in paragraph (a); and	c) sous réserve de l'article 102.002, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout local ou lieu ou ouvrir tout contenant où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une chose visée à l'alinéa a);	
	(d) seize any thing that the Minister believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.	d) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une infraction à la présente loi.	



LEGISLATION



LÉGISLATION

Inspection
and copying
of things
seized

(3) Any thing seized under paragraph (2)(d) shall be made available for inspection or copying by the person from whom it was seized at a mutually convenient time and place if the person asks to inspect or copy it.

(3) Si le saisi en fait la demande, les choses saisies en vertu de l'alinéa (2)d) doivent être mises à sa disposition pour examen ou reproduction aux date, heure et lieu convenus.

Examen des
choses saisies

Warrant
required to
enter dwelling
- place

102.002 (1) The Minister may not enter a dwelling-place for any of the purposes of section 102.001 except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.

102.002 (1) Dans le cas d'un local d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local
d'habitation

Authority to
issue warrant

(2) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances,

(2) Le juge de paix peut à tout moment délivrer un mandat autorisant le ministre, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment faite suivant la formule 1 de la partie XXVIII du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du
mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph 102.001(2)(c) exist in relation to a dwelling-place,

a) les circonstances prévues à l'alinéa 102.001(2)c) existent;

(b) that entry to the dwelling-place is necessary for the conduct of an examination under section 102.001, and

b) la visite est nécessaire dans le cadre de l'examen prévu à l'article 102.001;

(c) that entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing the Minister to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Records

102.003 Every person who operates, manages or promotes an approved business or fund shall ensure that all records that relate to transactions involving the business or fund are kept in Canada, including the original of all books, papers, documents and correspondence and copies of all electronic data and communications that relate to those transactions.

102.003 Chaque personne qui administre ou gère une entreprise ou un fonds agréés ou en fait la promotion doit veiller à ce que tous les dossiers sur les opérations concernant l'entreprise ou le fonds soient conservés au Canada, notamment les originaux des livres, pièces, documents et correspondances, ainsi que des copies des données électroniques et communications, ayant trait à ces opérations.

Dossiers

Seizure and Forfeiture

Saisie et confiscation

Seizure of
vehicle

102.01 (1) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4, seize the vehicle as forfeit

102.01 (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un véhicule a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4, peut saisir à titre de confiscation le véhicule.

Saisie de
véhicule

Seizure of
evidence

(2) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that an offence has been committed under section 94.1, 94.2 or 94.4, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, à la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 peut saisir tous objets dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir à prouver l'infraction.

Saisie des
moyens de
preuve



LEGISLATION

Notice of
seizure of
vehicle

(3) An immigration officer or a peace officer who seizes a vehicle under subsection (1) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 102.2 in respect of the vehicle.

Information
for search
warrant

102.02 (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place

(a) any vehicle that was used in any manner in connection with an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.4 or 94.6,

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing an immigration officer or peace officer to search the building, receptacle or place for any such vehicle or thing and to seize the vehicle or thing.

Execution in
another
territorial
jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than the one in which the justice of the peace has jurisdiction, issue a warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 28 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of
things not
specified

(3) An immigration officer or a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to any vehicle or thing mentioned in the warrant,

(a) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4; or

(b) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.4 or 94.6.



LÉGISLATION

Avis de la
saisie du
véhicule

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard du véhicule saisi à titre de confiscation, la requête visée à l'article 102.2.

Mandat de
perquisition

102.02 (1) Le juge de paix peut à tout moment signer un mandat autorisant l'agent de l'immigration ou l'agent de la paix à perquisitionner dans tout bâtiment, emplacement ou autre lieu, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXVIII du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4;

b) soit d'un objet ou document dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4 ou 94.6.

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant la formule 28 de la partie XXVIII du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu de la perquisition.

Exécution
hors du
ressort

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

Extension du
pouvoir de
saisie

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4;

b) tout objet ou document dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4 ou 94.6.



LEGISLATION



LÉGISLATION

Form of search warrant	(4) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXVIII of the <i>Criminal Code</i> , modified according to the circumstances.	(4) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXVIII du <i>Code criminel</i> , adaptée aux circonstances.	Forme du mandat
Where warrant not necessary	(5) An immigration officer or a peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.	(5) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	(6) For the purposes of subsection (5), "exigent circumstances" means circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of any thing liable to seizure.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou provoquerait la perte ou la destruction d'objets saisissables.	Situation urgente
Powers of entry	102.03 For the purpose of exercising the authority under section 102.02, an immigration officer or a peace officer may, with such assistance as the officer deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.	102.03 Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 102.02, l'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, briser portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets.	Entrée par force
Limitation for seizures	102.04 No seizure may be made under section 102.01 or 102.02 more than six years after the contravention or use in respect of which the seizure is made.	102.04 Il ne peut être procédé aux saisies prévues par les articles 102.01 ou 102.02 plus de six ans après la perpétration de l'infraction ou l'utilisation passible de saisie.	Prescription
Custody of things seized	102.05 (1) Anything that is seized under section 102.01 or 102.02 shall forthwith be placed in the custody of a senior immigration officer.	102.05 (1) Les biens saisis en vertu des articles 102.01 ou 102.02 sont aussitôt placés sous la garde de l'agent principal.	Garde des biens saisis
Report where evidence seized	(2) Where an immigration officer or a peace officer seizes any thing as evidence under section 102.01 or 102.02, the officer shall forthwith report the circumstances of the seizure to the Deputy Minister.	(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui a saisi des objets ou documents comme moyens de preuve en vertu des articles 102.01 ou 102.02 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.	Rapport au sous-ministre
Return of evidence	(3) Anything that is seized under section 102.01 or 102.02 as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.	(3) Les objets ou documents saisis en vertu des articles 102.01 ou 102.02 uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage.	Moyens de preuve
Copies of records, books or documents	102.06 (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.	102.06 (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de dossiers, livres ou documents, le ministre ou l'agent qui les examine ou les a saisis peut en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est admissible en preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.	Reproduction de documents



Detention of
records seized

(2) No records, books or documents that have been seized as evidence under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period,

- (a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;
- (b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and the justice so orders; or
- (c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

Return of
vehicle seized

102.07 A senior immigration officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any vehicle that has been seized under section 102.01 or 102.02 to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

- (a) an amount of money of a value equal to
 - (i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister; or
 - (ii) such lesser amount as the Minister may direct; or
- (b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Vehicles no
longer forfeit

102.08 Vehicles in respect of which money or security is received under section 102.07 shall cease to be forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

Forfeitures
accrue
automatically
from time of
contravention

102.09 Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 102.01 is forfeit from the time of the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of which the vehicle was seized and no act or proceeding subsequent to the commission of the offence is necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

Review of
forfeiture

102.1 The forfeiture of any vehicle seized under section 102.01 or any money or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 102.12.

Report to
Deputy
Minister

102.11 Where a vehicle has been seized under section 102.01 or 102.02, the officer who seized the vehicle shall forthwith report the circumstances of the seizure to the Deputy Minister.

(2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi comme moyens de preuve ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

- a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;
- b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;
- c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

102.07 L'agent principal peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer le véhicule saisi en vertu des articles 102.01 ou 102.02 au saisi ou à son fondé de pouvoir :

- a) ou bien sur réception :
 - (i) soit de la contre-valeur, déterminée par le ministre, du véhicule au moment de la saisie,
 - (ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;
- b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

102.08 La confiscation du véhicule cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie visés à l'article 102.07, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

102.09 Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 102.01 est confisqué à compter de la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à la perpétration pour donner effet à la confiscation.

102.1 La confiscation du véhicule saisi en vertu de l'article 102.01, ou celle des montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 102.12.

102.11 L'agent qui a saisi le véhicule en vertu des articles 102.01 ou 102.02 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

Rétention des
documents
saisis

Restitution
des moyens
de transport
saisis

Cessation de
la confiscation

Confiscation
d'office à
compter de
l'infraction

Conditions de
révision

Rapport au
sous-ministre



Request for
Minister's
decision

102.12 (1) Any person

- (a) from whom a vehicle is seized under section 102.01 or 102.02;
- (b) who owns a vehicle that is seized under section 102.01 or 102.02, or
- (c) from whom money or security is received pursuant to section 102.07 in respect of a vehicle seized under section 102.01 or 102.02,

may, within thirty days after the day of the seizure, request a decision of the Minister under section 102.14 by giving notice in writing to the Minister.

Burden of
proof

(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.

Notice of
reasons for
seizure

102.13 (1) Where a decision of the Minister under section 102.14 is requested pursuant to section 102.12, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure in respect of which the decision is requested.

Evidence

(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within thirty days after the notice is served, furnish such evidence in the matter as the person desires to furnish.

Idem

(3) Evidence may be given pursuant to subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.

Decision of
the Minister

102.14 (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 102.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that was seized, whether the vehicle was used in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4.

Notice of
decision

(2) The Minister shall, forthwith on making a decision under subsection (1), serve on the person who requested the decision written notice thereof.

Judicial
review

(3) The decision of the Minister under subsection (1) is not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 102.17(1).

102.12 (1) Peut, dans les trente jours suivant la saisie, en s'adressant par écrit au ministre, lui demander de rendre la décision prévue à l'article 102.14 la personne :

Demande de
révision

- a) entre les mains de qui a été saisi le véhicule en vertu des articles 102.01 ou 102.02;
- b) à qui appartient le véhicule saisi;
- c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 102.07 concernant le véhicule.

(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

Charge de la
preuve

102.13 (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 102.12 un avis des motifs de la saisie à l'origine de la demande.

Signification
du
sous-ministre

(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

Preuve

(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par affidavit devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire.

Idem

102.14 (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 102.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif d'utilisation du véhicule en cause en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4, pour justifier la saisie du véhicule.

Décision du
ministre

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.

Avis de la
décision

(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 102.17(1).

Recours
judiciaire



Where there is
no offence
committed

102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no offence committed under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.

Where there is
contravention

102.16 (1) Where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that the vehicle referred to in that section was used in the manner described therein, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister may determine,

(a) return the vehicle on receipt of an amount of money of a value equal to

- (i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or
- (ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) remit any portion of any money or security taken, and where the Minister considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount of money as the Minister considers sufficient, not exceeding an amount determined under subsection (2).

Amount
demanded in
respect of a
vehicle under
paragraph
(1)(b)

(2) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(b) in respect of a vehicle shall not exceed an amount equal to the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister.

Federal Court

102.17 (1) A person who requests a decision of the Minister under section 102.14 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Ordinary
action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.

Restoration of
vehicle or
thing pending

102.18 Where an appeal is taken by the Minister from any judgment that orders the Minister to give or return any thing that has been seized under section 102.01 or 102.02 to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the vehicle or thing is ordered given or returned gives such security to the Minister as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the vehicle or thing or the full value thereof to the Minister if the judgment so appealed is reversed.

102.15 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en application de l'article 102.14, que les motifs d'infraction ou d'utilisation n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde du véhicule en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.

Cas de non-
infraction

102.16 (1) Le ministre, s'il décide, en application de l'article 102.14, que le motif d'utilisation a été valablement retenu, peut, aux conditions qu'il fixe :

Cas
d'infraction

a) restituer le véhicule sur réception :

- (i) soit d'un montant égal à sa contre-valeur, déterminée par lui, au moment de la saisie,
- (ii) soit du montant inférieur qu'il ordonne;

b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus et réclamer, si nul montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montants ou garanties insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (2).

(2) Le montant susceptible d'être réclaté en vertu de l'alinéa (1)b) à l'égard d'un véhicule ne peut dépasser sa contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.

Réclamation :
véhicule

102.17 (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 102.14 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Cour fédérale

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Action
ordinaire

102.18 Lorsque le ministre fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou de restituer à quiconque le véhicule ou le bien saisi en vertu des articles 102.01 ou 102.02, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui le véhicule ou le bien doivent être remis ou restitués donne au ministre la garantie que le tribunal qui a rendu le jugement, ou un juge du tribunal, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur au ministre en cas de rejet du jugement en appel.

Restitution en
attendant
l'arrêt d'appel



Service of notices	102.19 The service of the Deputy Minister's notice under section 102.13 or the notice of the Minister's decision under section 102.14 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at the person's latest known address.	102.19 Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 102.13 ou que l'avis de la décision visée à l'article 102.14 soient considérés comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.	Signification des avis
Claiming interest	102.2 (1) Where a vehicle is seized as forfeit under this Act, any person, other than the person in whose possession the vehicle was when seized, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).	102.2 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi à titre de confiscation en vertu de la présente loi, toute personne, à l'exception de la personne en la possession de qui le véhicule se trouvait au moment de la saisie, qui revendique un droit sur le véhicule, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou titulaire d'un droit analogue peut, dans les soixante jours suivant la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (5).	Demande
Day of hearing	(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.	(2) Le juge à qui une demande est faite aux termes du paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une date postérieure d'au moins trente jours à celle où celle-ci a été produite.	Date de l'audition
Notice	(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).	(3) L'auteur de la demande doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition au plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).	Avis
Service of notice	(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if the notice is sent by registered mail addressed to the Minister.	(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.	Signification de l'avis
Order that interest not affected	(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge <ul style="list-style-type: none"> (a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the contravention in respect of which the seizure was made, (b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and (c) that the applicant exercised all reasonable care with respect to the person permitted to obtain possession of the vehicle to satisfy the applicant that the vehicle was not likely to be used in connection with the commission of an unlawful act or, in the case of a mortgagee or lienholder, that the applicant exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver, 	(5) L'auteur de la demande a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si, à l'audition de la demande, le juge est convaincu qu'il : <ul style="list-style-type: none"> a) a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation; b) est innocent de toute complicité relativement à l'infraction qui a entraîné la saisie et de toute collusion à l'égard de cette infraction; c) a exercé tout le soin raisonnable à l'égard de la personne à qui il a été permis d'obtenir la possession du véhicule pour se convaincre qu'il n'en serait vraisemblablement pas fait usage en rapport avec la perpétration d'un acte illégal ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, qu'il a exercé un semblable soin à l'égard du débiteur hypothécaire ou du donneur de privilège. 	Ordonnance du juge



LEGISLATION

the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the contravention.

Appeal

(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Return of vehicle

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section,

- (a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or
- (b) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, be paid to the person.

Limit on amount paid

(8) The total amount paid under paragraph (7)(b) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (7)(b) in respect of the vehicle.

Definitions

(9) In this section,

“court of appeal”
«cour d’appel»

“court of appeal” means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in the definition “court of appeal” in section 2 of the *Criminal Code*;

“judge”
«juge»

“judge” means

- (a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the vehicle, in respect of which an application for an order under this section is made, was seized,
- (a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division);
- (b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized;
- (c) in the Provinces of British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof;



LÉGISLATION

(6) L’auteur de la demande ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d’appel, d’une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L’exercice du droit d’appel, ainsi que l’audition de l’appel et la décision en l’espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d’ordonnances ou de jugements d’un juge, portés devant la cour d’appel.

Appel

(7) Sur demande de toute personne ayant obtenu une ordonnance définitive sous le régime du présent article, le ministre ordonne :

Demande au ministre

- a) soit la remise du véhicule en cause à l’auteur de la demande;
- b) soit la remise à celui-ci d’un montant égal à la valeur, précisée dans l’ordonnance, de son droit.

(8) En cas de vente ou autre forme d’aliénation du véhicule, le montant du versement effectué en vertu de l’alinéa (7)b) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l’aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule et exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l’aliénation, aucun versement n’est effectué.

Limitation du montant du versement

(9) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«cour d’appel» S’entend au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

«cour d’appel»
“court of appeal”

«juge»

a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où le véhicule en cause a été saisi;

«juge»
“judge”

a.1) dans la province d’Ontario, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale);

b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;

c) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;



(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench thereof; and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof.

Disposal

102.21 A vehicle the forfeiture of which is final under this Act shall be disposed of in such manner as the Minister may direct or be sold by public auction or public tender or by the Minister of Supply and Services pursuant to the Surplus Crown Assets Act, subject to such regulations as may be prescribed.

Arrest and Detention

Warrant for arrest

103. (1) The Deputy Minister or a senior immigration officer may issue a warrant for the arrest and detention of any person where

(a) an examination or inquiry is to be held, a decision is to be made pursuant to subsection 27(4) or a removal order or conditional removal order has been made with respect to the person; and

(b) in the opinion of the Deputy Minister or that officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for the examination, inquiry or proceeding in relation to the decision or for removal from Canada.

Arrest without warrant

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

(a) for an inquiry, or for a determination by a senior immigration officer under subsection 27(4), any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(b), (e), (f), (g) or (h), or

(b) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed,

where, in the opinion of the officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for the inquiry or the determination or for removal from Canada.



d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.

Disposition

102.21 Il est disposé du véhicule qui, en vertu de la présente loi, est confisqué à titre définitif soit de la façon spécifiée par le ministre, soit par vente aux enchères publiques, soit par voie d'adjudication, soit par le ministre des Approvisionnements et Services en application de la Loi sur les biens de surplus de la Couronne, sous réserve des règlements applicables.

Arrestation et garde

Mandat d'arrestation

103. (1) Le sous-ministre ou l'agent principal peut lancer un mandat d'arrestation contre toute personne qui doit faire l'objet d'un interrogatoire, d'une enquête ou d'une décision de l'agent principal aux termes du paragraphe 27(4), ou qui est frappée par une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, lorsqu'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'elle ne comparaitra pas, ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi.

Arrestation sans mandat

(2) L'agent de la paix, qu'il soit nommé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement municipal, et l'agent d'immigration peuvent, sans mandat, ordre ou instruction à cet effet, arrêter et garder ou arrêter et faire garder :

a) aux fins d'enquête ou d'une décision de l'agent principal aux termes du paragraphe 27(4), toute personne dont ils croient, pour des motifs raisonnables, qu'elle fait partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)b), e), f), g) ou h) et qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou se dérobera à l'enquête;

b) aux fins de renvoi du Canada, toute personne frappée par une mesure de renvoi exécutoire et dont ils croient, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou n'obtempérera pas à la mesure.



LEGISLATION

Detention and
release from
detention by
adjudicator

(3) Where an inquiry is to be held or is to be continued with respect to a person or a removal order has been made against a person, an adjudicator may make an order for

(a) the release from detention of the person, subject to such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond;

(b) the detention of the person where, in the opinion of the adjudicator, the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for the inquiry or its continuation or for removal from Canada; or

(c) the imposition of such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Detention and
release from
detention by
senior
immigration
officer

(3.1) Where an exclusion order, a departure order or a conditional departure order has been made by a senior immigration officer against a person, a senior immigration officer may make an order

(a) for the release from detention of the person, subject to such terms and conditions as the senior immigration officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond;

(b) for the detention of the person where, in the opinion of the senior immigration officer, the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for removal from Canada; or

(c) imposing on the person such terms and conditions as the senior immigration officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Notification
of detention
for
examination
or inquiry

(4) Where any person is detained for an examination or inquiry pursuant to this section, the person who detains or orders the detention of that person shall forthwith notify a senior immigration officer of the detention and the reasons therefor.

Release from
detention by
senior
immigration
officer

(5) A senior immigration officer may, within forty-eight hours from the time when a person is placed in detention pursuant to this Act, order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.



LÉGISLATION

(3) Dans le cas d'une personne devant faire l'objet d'une enquête ou d'une enquête complémentaire ou frappée par une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, l'arbitre peut ordonner :

a) soit de la mettre en liberté, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;

b) soit de la faire garder, s'il croit qu'elle constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera vraisemblablement à l'enquête ou à sa reprise ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi;

c) soit de fixer les conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

(3.1) Dans le cas d'une personne frappée par une mesure d'exclusion, d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle prise par un agent principal, celui-ci peut ordonner :

a) soit de la mettre en liberté, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;

b) soit de la faire garder, s'il croit qu'elle constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle n'obtempérera vraisemblablement pas à la mesure;

c) soit fixer les conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

(4) Le gardien ou celui qui, en application du présent article, ordonne la garde aux fins d'interrogatoire ou d'enquête doit immédiatement en aviser un agent principal, avec motifs à l'appui.

(5) Dans les quarante-huit heures suivant le moment où une personne est placée sous garde en application de la présente loi, l'agent principal peut ordonner sa mise en liberté, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

Détention et
mise en
liberté par un
arbitre

Détention et
mise en
liberté par un
agent
principal

Avis

Mise en
liberté par
l'agent
principal



LEGISLATION

Review of
decision for
detention

(6) Where any person is detained pursuant to this Act for an examination, inquiry or removal and the examination, inquiry or removal does not take place within forty-eight hours after that person is first placed in detention, or where a decision has not been made pursuant to subsection 27(4) within that period, that person shall be brought before an adjudicator forthwith and the reasons for the continued detention shall be reviewed, and thereafter that person shall be brought before an adjudicator at least once during the seven days immediately following the expiration of the forty-eight hour period and thereafter at least once during each thirty day period following each previous review, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

Release from
detention by
adjudicator

(7) Where an adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (6) is satisfied that the person in detention is not likely to pose a danger to the public and is likely to appear for an examination, inquiry or removal, the adjudicator shall order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Retaking into
custody

(8) Where an adjudicator has ordered that a person be released from detention pursuant to paragraph (3)(a) or subsection (7), that adjudicator or any other adjudicator may at any time thereafter order that the person be retaken into custody and held in detention if the adjudicator becomes satisfied that the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for an examination, inquiry or removal.

review is in
public

(9) Subject to subsections (10) and (11) and to any rules of the place where a person is detained, a review under subsection (6) of the reasons for the person's continued detention shall be conducted in public.

Confidentiality

(10) An adjudicator who is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of a review of the reasons for a person's continued detention being held in public may, on application therefor, take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of the review.

Idem

(11) An adjudicator who considers it appropriate to do so may take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (10).

Detention

103.1 (1) Where, with respect to a person seeking to come into Canada,

(a) the person is unable to satisfy an immigration officer with respect to that person's identity; or



LÉGISLATION

Révision des
motifs de la
garde

(6) Si l'interrogatoire, l'enquête ou le renvoi aux fins desquels il est gardé n'ont pas lieu dans les quarante-huit heures, ou si la décision n'est pas prise aux termes du paragraphe 27(4) dans ce délai, l'intéressé est amené, dès l'expiration de ce délai, devant un arbitre pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde; par la suite, il comparaît devant un arbitre aux mêmes fins au moins une fois :

- a) dans la période de sept jours qui suit l'expiration de ce délai;
- b) tous les trente jours après l'examen effectué pendant cette période.

Mise en
liberté par
l'arbitre

(7) S'il est convaincu qu'il ne constitue vraisemblablement pas une menace pour la sécurité publique et qu'il ne se dérobera vraisemblablement pas à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi, l'arbitre chargé de l'examen prévu au paragraphe (6) ordonne la mise en liberté de l'intéressé, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

Nouvelle mise
sous garde

(8) Après la mise en liberté prévue à l'alinéa (3)a) ou au paragraphe (7), l'arbitre qui l'a ordonnée ou un autre arbitre peut à tout moment ordonner à nouveau la mise sous garde de l'intéressé, s'il estime que celui-ci constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'il se dérobera vraisemblablement à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi.

Audience
publique

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11) et des règles en vigueur au lieu de détention, l'arbitre tient l'examen visé au paragraphe (6) en présence du public.

Confidentialité
en certains cas

(10) L'arbitre peut, sur demande en ce sens, s'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Idem

(11) L'arbitre peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de l'audition de la demande.

Détention

103.1 (1) L'agent d'immigration retient la personne cherchant à entrer au Canada et que se trouve dans l'une des situations suivantes :

a) elle est incapable d'établir son identité à sa satisfaction;



LEGISLATION

(b) in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l),

an immigration officer shall detain the person and forthwith report the detention to a senior immigration officer who may continue or order the continuation of the detention for a period not exceeding seven days from the time the person was first detained under this Act.

Additional
period of
detention

(2) Where, with respect to a person detained under subsection (1), the Minister certifies in writing

(a) that

(i) the person's identity has not been established, or

(ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l), and

(b) that an additional period of detention is required to investigate the matter referred to in subparagraph (a)(i) or (ii);

the person shall be brought before an adjudicator forthwith and at least once during every seven day period thereafter, at which times the adjudicator shall review the reasons for the person's continued detention.

Minister may
amend
certificate

(3) Where the Minister has issued a certificate under subsection (2), the Minister may amend the certificate to which the detention relates to include any matter referred to in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), following which the person shall be brought before an adjudicator forthwith and at least once during every seven day period thereafter, at which times the adjudicator shall review the reasons for the person's continued detention.

Review every
seven days

(4) Where a person is detained under subsection (1) and the Minister has not issued a certificate under subsection (2), the person shall be brought before an adjudicator forthwith after the expiration of the period during which the person is being detained and that person shall be brought before an adjudicator at least once during every seven day period thereafter, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

Continued
detention if
efforts being
made

(5) Where an adjudicator who conducts a review under subsection (2) or (3) is satisfied that reasonable efforts are being made by the Minister to investigate the matter referred to in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), the adjudicator shall continue the person's detention.



LÉGISLATION

b) de l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a des raisons de soupçonner qu'elle pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l).

Il signale le cas sans délai à l'agent principal, lequel peut prolonger la garde ou en ordonner la prolongation pendant une période maximale de sept jours à compter de la date du début de la garde aux termes de la présente loi.

(2) L'intéressé est amené sans délai devant l'arbitre lorsque le ministre atteste par écrit :

a) d'une part :

(i) soit que son identité n'a pas été établie,

(ii) soit que lui-même a des raisons de soupçonner qu'il pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l);

b) d'autre part, qu'une prolongation de sa garde est nécessaire pour enquêter sur les questions visées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii).

Par la suite, il comparaît devant l'arbitre au moins une fois tous les sept jours pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde.

Période de
détention
supplémentaire

(3) Le ministre peut modifier l'attestation en y incluant toute question visée aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii). Le cas échéant, l'intéressé est amené sans délai devant un arbitre et, par la suite, comparaît devant lui au moins une fois tous les sept jours pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde.

Modification
de
l'attestation

(4) Si le ministre ne délivre pas l'attestation prévue au paragraphe (2), l'intéressé est amené devant un arbitre à l'expiration de sa période de garde et, par la suite, comparaît devant lui au moins une fois tous les sept jours pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde.

Examen aux
sept jours

(5) L'arbitre qui effectue l'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) prolonge la garde, s'il est convaincu que le ministre fait des efforts valables pour enquêter sur les questions visées aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii).

Maintien en
détention

LEGISLATION

Review in
camera

(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l) shall be conducted *in camera*.

Review is *ex parte*

(7) Where

(a) the Minister is of the opinion that any evidence or information to be presented by or on behalf of the Minister at any review under subsection (2) or (3) of the detention of a person referred to in subsection (6) should not be disclosed on the grounds that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons; and
(b) a request therefor is made by the Minister;
the adjudicator shall order that the review or any part thereof be conducted in the absence of the person and any counsel representing the person.

Application to
have order
quashed

(8) Any person excluded by an order under subsection (7) from the whole or any part of the review under subsection (2) or (3) may apply to the Chief Justice of the Federal Court or to a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this subsection to have the order quashed and sections 37 and 38 of the *Canada Evidence Act* shall apply, with such modifications as the circumstances may require, to such applications.

Application of
order

(9) Unless quashed, an order under subsection (7) shall, with respect to the person to whom the order relates, apply to every review under subsection (2) or (3), or part thereof, at which the Minister is of the opinion that any evidence or information to be presented by or on behalf of the Minister at the review, or part thereof, should not be disclosed on the grounds that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons.

Appropriate
order

(10) Where the adjudicator who conducts a review under subsection (2) or (3) does not continue a person's detention under subsection (5), the adjudicator shall make the appropriate order under subsection 103(3).

Idem

(11) An adjudicator who conducts a review under subsection (4) shall make the appropriate order under subsection 103(3).

Idem

(12) Where, with respect to a person under detention under this section, the Minister is of the opinion

LÉGISLATION

Examen à
huis clos

(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné d'appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l).

Examen *ex parte*

(7) Dans le cas visé au paragraphe (6), l'arbitre ordonne que tout ou partie de l'examen se fasse en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant si le ministre, estimant que la divulgation des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom lors de l'examen pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, le demande.

Demande
d'annulation
de
l'ordonnance

(8) Les personnes exclues de l'examen en application d'une ordonnance visée au paragraphe (7) peuvent demander au juge en chef de la Cour fédérale ou au juge de cette cour qu'il délègue pour l'application du présent paragraphe de l'annuler. Les articles 37 et 38 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'appliquent à ces demandes, compte tenu des adaptations de circonstance.

Application
de
l'ordonnance

(9) L'ordonnance prise en application du paragraphe (7), sauf si elle est annulée, s'applique, quant à l'intéressé, à tout examen, ou partie de celui-ci, fait en vertu des paragraphes (2) ou (3) et au cours duquel le ministre estime que la divulgation des éléments de preuve ou d'information à présenter par lui ou en son nom pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Mesures
appropriées

(10) S'il ne prolonge pas la garde, l'arbitre qui effectue l'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 103(3).

Idem

(11) L'arbitre qui effectue l'examen prévu au paragraphe (4) prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 103(3).

Idem

(12) L'agent principal amène sans délai devant l'arbitre toute personne détenue en vertu du présent article si le ministre estime :



LEGISLATION

- (a) that the person's identity has been established; and
- (b) that the person is not a person described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l),

a senior immigration officer shall forthwith bring the person before an adjudicator who shall make the appropriate order under subsection 103(3).

Application
notwithstanding section 23
or 103
Right to
counsel

(13) This section applies notwithstanding section 23 or 103.

(14) Every person detained under this section shall be informed that the person has the right to retain and instruct counsel and shall be given a reasonable opportunity to obtain such counsel.

Failure to
comply

104. Where a person fails to comply with any of the terms or conditions imposed under paragraph 103(3)(c) or with any of the terms or conditions subject to which he is released from detention under any provision of this Act

- (a) any security deposit that may have been made either pursuant to paragraph 103(3)(c) or as a condition of the person's release may be declared forfeited by the Minister; or
- (b) the terms of any performance bond that may have been posted may be enforced

and, where the person has been released from detention, he may be retaken into custody forthwith and held in detention. 1976-77, c. 52, s. 105; 1980-81-82-83, c. 47, s. 23.

Where person
in institution

105. (1) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, the *Prisons and Reformatories Act* or any Act of a provincial legislature, where a warrant has been issued or an order has been made pursuant to subsection 103(1) or (3) with respect to any person who is incarcerated in any place of confinement pursuant to the order of any court or other body, the Deputy Minister may issue an order to the person in charge of the place directing that

- (a) the person continue to be detained until the expiration of the sentence to which the person is subject or until the expiration of the sentence or term of confinement as reduced by the operation of any statute or other law or by an act of clemency, and
- (b) the person be delivered, at the expiration of the sentence or term of confinement referred to in paragraph (a), to an immigration officer to be taken into custody.

(2) Nothing in subsection (1) shall limit the authority of any person, pursuant to any Act referred to in that subsection, to grant an escorted temporary absence pursuant to any of those Acts.

Temporary
absences



LÉGISLATION

- a) d'une part, que l'identité de celle-ci a été établie;
- b) d'autre part, que celle-ci n'appartient à aucune des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l).

Le cas échéant, l'arbitre prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 103(3).

(13) Le présent article s'applique par dérogation aux articles 23 ou 103.

(14) Toute personne détenue en vertu du présent article doit être informée qu'elle a le droit de se faire représenter par un avocat et se voir accorder la possibilité de le choisir.

104. L'inobservation des conditions fixées en application de l'alinéa 103(3)c) ou des conditions de la mise en liberté accordée aux termes de la présente loi peut entraîner, dans ce dernier cas, une nouvelle mise sous garde et, dans les deux cas :

- a) soit la confiscation par le ministre du cautionnement fourni;
- b) soit la réalisation en justice de la garantie de bonne exécution. 1976-77, ch. 52, art. 105; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 23.

Application

Assistance
d'un avocat

Manquement

105. (1) Par dérogation à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et à la *Loi sur les prisons et maisons de correction* et à toute loi provinciale, si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent une personne incarcérée dans un lieu de détention en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de ce lieu :

- a) d'une part, de continuer à la détenir jusqu'à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence;
- b) d'autre part, de la remettre par la suite à un agent d'immigration en vue de son placement sous garde.

Cas des
détenus

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher toute personne autorisée en vertu des lois qui y sont mentionnées à autoriser la sortie sous surveillance de personnes incarcérées conformément à ces lois.

Précision



Authority to
execute
warrants and
orders

106. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) or (8) or 103.1(1) or section 105 is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

Place of
detention

107. Where a person is detained pursuant to this Act, that person shall be detained at an immigrant station or other place satisfactory to the Deputy Minister. 1976-77, c. 52, s. 108.

Injunctions
relating to
approved
businesses or
funds

107.1 (1) Where, on application by the Minister to the Federal Court — Trial Division, it appears likely to the Court that a person who has obtained the approval of the Minister for a business or fund has done or failed to do anything, or is about to do anything, in contravention of any term or condition governing the approval, the Court may issue an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from doing anything that it appears to the Court may be in contravention of any term or condition governing the approval; or

(b) to do anything that it appears to the Court may ensure compliance with any term or condition governing the approval.

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be consistent with the purposes of this Act.

106. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats, mesures ou ordres à exécuter en application de l'alinéa 12(3)b), du paragraphe 20(1), de l'alinéa 23(3)a), des paragraphes 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) ou (8) ou 103.1(1) ou de l'article 105 confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de garder la personne qui y est visée.

Pouvoir
d'exécuter des
mandats et
des ordres

107. Les mesures de garde prévues à la présente loi sont exécutées dans les postes d'attente ou dans tout autre lieu que le sous-ministre juge approprié. 1976-77, ch. 52, art. 108.

Lieu de garde

107.1 (1) Si, sur demande présentée par le ministre à la Section de première instance de la Cour fédérale, celle-ci conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait imputable à une personne ayant obtenu l'agrément par le ministre d'une entreprise ou d'un fonds et qui constitue un manquement à une condition de l'agrément, la Cour peut, par ordonnance, enjoindre à la personne :

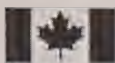
Injonction
d'initiative

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon elle, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon elle, d'assurer le respect des conditions de l'agrément.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf cas d'incompatibilité avec l'application de la présente loi.

Préavis



PART VII GENERAL

Consultations and Agreements with Provinces

Consultations
with
provinces

108. (1) The Minister shall consult with the provinces respecting the measures to be undertaken to facilitate the adaptation of permanent residents to Canadian society and the pattern of immigrant settlement in Canada in relation to regional demographic requirements.

Federal—
provincial
agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of immigration policies and programs. 1976-77, c. 52, s. 109.

International Agreement

International
agreements

108.1 The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with other countries for the purpose of facilitating the coordination and implementation of immigration policies and programs including, without restricting the generality of the foregoing, agreements for sharing the responsibility for examining refugee claims and for sharing information concerning persons who travel between countries that are parties to such agreements.

Immigration Officers

Appointment
of
immigration
officers

109. (1) Immigration officers shall be appointed or employed under the *Public Service Employment Act*.

Designation
of
immigration
officers

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may designate any person or class of persons as immigration officers for the purposes of this Act and that person or class of persons shall have such of the powers, duties and functions of an immigration officer as are specified by the Minister. 1976-77, c. 52, s. 110.

Authority of
immigration
officers

110. (1) An immigration officer has the authority and powers of a peace officer to enforce any provision of this Act, the regulations or any warrant, order or direction made under this Act or the regulations respecting the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Identification
and seizure of
documents

(2) An immigration officer may



PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Consultations et accords fédéraux-provinciaux

Consultations

108. (1) Le ministre consulte les provinces sur les mesures à prendre pour faciliter l'adaptation des résidents permanents à la société canadienne et sur la répartition au Canada des immigrants, compte tenu des besoins démographiques régionaux.

Accords

(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les provinces en vue de formuler, de coordonner et de mettre en oeuvre la politique et les programmes d'immigration. 1976-77, ch. 52, art. 109.

Accords internationaux

Accords
internationaux

108.1 Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec d'autres pays en vue de coordonner et de mettre en oeuvre la politique et les programmes d'immigration, notamment le partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention et l'échange de renseignements concernant les personnes qui se déplacent d'un pays partie à de tels accords à un autre.

Agents d'immigration

109. (1) Les agents d'immigration sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination
d'agents
d'immigration

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut, pour l'application de la présente loi, désigner certaines personnes, à titre individuel ou collectif, comme agents d'immigration et leur conférer tout ou partie des attributions attachées à ce poste. 1976-77, ch. 52, art. 110.

Désignation

110. (1) L'agent d'immigration détient les attributions d'un agent de la paix pour faire appliquer la présente loi et ses règlements, ainsi que pour exécuter les mandats, mesures, instructions ou autres ordres qui y sont prévus relativement à l'arrestation, la garde et le renvoi du Canada.

Attributions
de l'agent
d'immigration

(2) L'agent d'immigration a le pouvoir :

Identification
et saisie de
documents



LEGISLATION

(a) require the following persons to comply with the regulations providing for their identification, namely,

- (i) persons who seek admission,
- (ii) persons who make an application pursuant to subsection 9(1), section 10, subsection 10.2(1) or section 16,
- (iii) persons who are arrested pursuant to section 103,
- (iv) persons against whom a removal order or conditional removal order has been made, and
- (v) persons who claim to be Convention refugees;

(a.1) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have not revealed their identity or who have hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility and may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

(a.2) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have committed, or who are in possession of documents that may be used in the commission of, an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4 may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

(a.3) examine at a port of entry or any other place in Canada, for the purposes of this Act or the regulations, any visa, passport or other travel document, any document or thing that may serve to establish the identity of a person or any document or thing purporting to be any of those documents or things that is imported into or about to be imported into or exported from Canada.

(b) seize and hold at a port of entry or any other place in Canada any thing or other document if the immigration officer believes on reasonable grounds that that action is required to facilitate the carrying out of any provision of this Act or the regulations; and

(c) for the purposes of this Act and the regulations, seize and hold any thing or document if the immigration officer believes on reasonable grounds that it has been fraudulently or improperly obtained or used or that action is necessary to prevent its fraudulent or improper use.

Interpretation

(2.01) Notwithstanding subsection 42(2) of the *Canada Post Corporation Act*, a thing or document that is detained under the *Customs Act* and seized by an immigration officer under paragraph (2)(b) or (c) is not in the course of post for the purposes of the first-named Act.



LÉGISLATION

a) d'exiger les preuves et formalités d'identification réglementaires des personnes qui demandent l'admission ou qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1), de l'article 10, du paragraphe 10.2(1) ou de l'article 16, qui sont arrêtées en application de l'article 103, qui ont fait l'objet d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel ou qui revendiquent le statut de réfugié au sens de la Convention;

a.1) s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne qui cherche à entrer au Canada ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son admissibilité, fouiller cette personne, ses bagages et le véhicule à bord duquel elle se trouve;

a.2) s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne qui cherche à entrer au Canada a commis une infraction visée aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 ou a en sa possession des documents qui peuvent être utilisés pour commettre une telle infraction, fouiller cette personne, ses bagages et le véhicule à bord duquel elle se trouve;

a.3) d'examiner, à un point d'entrée ou ailleurs au Canada, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout document ou toute pièce — visa, passeport, document de voyage ou autre — permettant d'établir l'identité d'une personne, ou tout document ou pièce prétendu ou censé tel, importé ou en instance d'importation ou d'exportation.

b) de saisir et retenir, à un point d'entrée ou ailleurs au Canada, tous objets ou documents, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une telle mesure s'impose pour faciliter l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) pour l'application de la présente loi et des ses règlements, de saisir et retenir tous objets ou documents s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou qu'une telle mesure s'impose pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

(2.01) Par dérogation au paragraphe 42(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, tout objet ou document détenu sous le régime de la *Loi sur les douanes* et saisi par un agent de l'immigration sous celui des alinéas (2)b) ou c) du présent article n'est pas en cours de transmission postale.

Précision



LEGISLATION

Fingerprints
be
destroyed

(2.1) Subject to section 6 of the *Privacy Act*, any fingerprints that were taken pursuant to regulations made pursuant to paragraph 114(1)(o) of a person who is subsequently determined under this Act to be a Convention Refugee shall be destroyed when the person becomes a Canadian citizen.



LÉGISLATION

Destruction
des
empreintes
digitales

(2.1) Sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, si la personne qui a subi une séance de dactyloscopie conformément aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)o se voit reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi, les empreintes digitales prises lors de cette séance sont détruites au moment où la personne devient citoyen canadien.



LEGISLATION

Temporary
assistants

(3) An immigration officer may, in cases of emergency, employ such temporary assistants as the officer deems necessary to enable him to carry out his duties under this Act and the regulations and those temporary assistants shall, during their employment, have the authority and powers referred to in subsection (1), but no such employment shall continue for a period exceeding forty-eight hours unless approved by the Minister.

Authority for
personal
searches

110.1 (1) The search of a person under section 110 must be authorized by a senior immigration officer.

Reasonable
grounds for
searches

(2) Where a senior immigration officer considers that there are reasonable grounds for the search of a person under section 110, the senior immigration officer shall authorize the search.

Searches by
same sex

(3) No person shall be searched under section 110 by a person who is not of the same sex, and if there is no immigration officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an immigration officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

Oaths and
evidence

111. Every immigration officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act. 1976-77, c. 52, s. 112.

112. repealed

Peace Officers

Duties of
peace officers
to execute
orders

113. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by the Deputy Minister, an adjudicator, a senior immigration officer or an immigration officer, receive and execute any written warrant or order issued or made under this Act or the regulations for the arrest, detention or removal from Canada of any person. 1976-77, c. 52, s. 114.

Regulations

Regulations

114. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing classes of immigrants and providing for the establishment, and the application to such classes, of selection standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational or business experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not and the degree to which an immigrant will be able to become successfully established in Canada;



LÉGISLATION

Assistance
temporaire

(3) En cas d'urgence, l'agent d'immigration peut se faire assister temporairement par les personnes qu'il estime utiles pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confèrent la présente loi et ses règlements. Ces personnes peuvent exercer les attributions visées au paragraphe (1) mais ne peuvent le faire pendant plus de quarante-huit heures qu'avec l'autorisation du ministre.

110.1 (1) La fouille d'une personne, en application de l'article 110, doit être autorisée par un agent principal.

Règles
applicables à
la fouille

(2) L'agent principal, s'il estime qu'il y a des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller la personne visée.

Latitude de
l'agent
principal

(3) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Obligation de
l'identité de
sexe

111. L'agent d'immigration a le pouvoir de faire prêter serment et de recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi. 1976-77, ch. 52, art. 112.

Serments et
preuves

112. abrogé

Agents de la paix

113. Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre du sous-ministre, d'un arbitre, d'un agent principal ou d'un agent d'immigration, exécuter les mandats et autres mesures ou décisions écrites concernant l'arrestation, la garde ou le renvoi du Canada, délivrés ou prises en vertu de la présente loi ou de ses règlements. 1976-77, ch. 52, art. 114.

Obligations

Règlements

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) préciser des catégories d'immigrants et prévoir à leur égard l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle ou l'expérience de l'exploitation d'une entreprise ou toutes autres qualités et connaissances personnelles et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si l'immigrant pourra ou non réussir son installation au Canada et si oui, dans quelle mesure;



LEGISLATION

(a.1) specifying classes of immigrants for the purposes of subsection 6(8) in respect of which the immigrant and any or all dependants shall be assessed;

(a.2) defining, for the purposes of this Act, what constitutes becoming successfully established in Canada;

(a.3) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, at what stage of assessing applications for visas all or part of the selection standards provided for under paragraph (a) shall be applied;

(a.4) prescribing a class of persons who may be granted landing on the basis of their business experience, accumulated net worth and intention to make investments in Canada that meet prescribed standards;

(a.5) authorizing the Minister to approve businesses and funds and requiring persons in the class prescribed pursuant to paragraph (a.4)

(i) to invest in businesses or funds approved by the Minister as fostering the development of a strong and viable economy and regional prosperity in Canada, and

(ii) to satisfy any selection standards established pursuant to paragraph (a);

(a.6) respecting the approval of businesses and funds under any regulations made under paragraph (a.5), including regulations

(i) prescribing terms and conditions governing their approval, including terms and conditions requiring provincial approval, and terms and conditions under which approval may be suspended, revoked or amended,

(ii) authorizing the Minister to impose additional terms and conditions in relation to any approval, and

(iii) authorizing the Minister to require any person who manages or controls an approved business or fund to submit periodic reports regarding compliance with the terms and conditions governing the approval;

(b) prescribing classes of immigrants in respect of which the number of immigrants who may be issued visas or granted landing in any calendar year shall be subject to a numerical limitation;

(b.1) specifying, with respect to any class of immigrants, that accompanying dependants shall not be included for the purposes of any number referred to in subsection 7(10);



LÉGISLATION

a.1) pour l'application du paragraphe 6(8), prévoir à l'égard de certaines catégories d'immigrants l'examen du cas de l'immigrant et de certaines ou toutes les personnes à sa charge;

a.2) définir, pour l'application de la présente loi, en quoi consiste l'aptitude à réussir son installation au Canada;

a.3) déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa présentées par des immigrants appartenant à une catégorie réglementaire s'appliquent, en tout ou en partie, les normes de sélection prévues à l'alinéa a);

a.4) préciser une catégorie de personnes qui peuvent se voir octroyer le droit d'établissement sur le fondement de l'expérience de l'exploitation d'une entreprise, de la possession d'un avoir net accumulé et de l'intention d'investir au Canada conformément aux normes réglementaires;

a.5) autoriser le ministre à agréer des entreprises et des fonds et obliger les personnes de la catégorie réglementaire précisée aux termes de l'alinéa a.4) :

(i) d'une part, à investir dans de telles entreprises ou de tels fonds dans le but de favoriser le développement d'une économie forte et viable et la prospérité régionale au Canada,

(ii) d'autre part, à satisfaire aux normes de sélection établies en vertu de l'alinéa a);

a.6) régir l'agrément des entreprises et des fonds aux termes des règlements d'application de l'alinéa a.5), notamment des règlements :

(i) fixant les conditions de l'agrément, ainsi que les conditions de la suspension, de la révocation ou de la modification de celui-ci, y compris des conditions exigeant l'agrément d'une province,

(ii) autorisant le ministre à assortir l'agrément de conditions supplémentaires,

(iii) autorisant le ministre à exiger de la personne qui gère ou contrôle une entreprise ou un fonds agréés la présentation de rapports périodiques concernant le respect des conditions de l'agrément;

b) préciser des catégories d'immigrants pour lesquelles il doit être fixé un plafond quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou au nombre de ces immigrants auxquels le droit d'établissement peut être octroyé au cours d'une année civile;

b.1) préciser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, qu'il ne doit pas être tenu compte des personnes à leur charge dans le calcul des nombres prévus au paragraphe 7(10);



LEGISLATION

(c) prescribing, for the purposes of subsection 6(2), classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens and permanent residents;

(d) for the purposes of subsection 6(3),

(i) designating classes of persons and admission requirements in respect of any such class and specifying, with respect to any such class, at what stage of assessing applications for admission all or part of the admission requirements shall be applied, and

(ii) prescribing admission requirements for Convention refugees and specifying at what stage of assessing applications for admission all or part of the admission requirements shall be applied and whether the number of Convention refugees who may be issued a visa or be admitted into Canada in any calendar year shall be subject to a numerical limitation;

(d.1) respecting the sponsoring of persons for the purposes of subsection 6(4);

(e) prescribing, for the purposes of subsection 6(5), classes of immigrants and landing requirements in respect of immigrants and their dependants and specifying, with respect to any such class, at what stage of assessing applications for landing all or part of the landing requirements shall be applied;

(f) respecting the method of selecting immigrants, including regulations specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, whether immigrants of that class, or immigrants of that class and any or all of their dependants, as the case may be, shall be selected

(i) on the basis of when their applications were made and duly completed in accordance with the regulations,

(ii) on a comparative basis, in relation to applications received during any specified period, to determine who will be best able to become successfully established in Canada, or

(iii) on any other basis;

(f.1) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants the selection of which is on a comparative basis in relation to applications received during any specified period, whether the applications of immigrants who are not issued visas may be reconsidered on a comparative basis in relation to applications received during another period, or on any other basis;



LÉGISLATION

c) préciser les catégories de personnes dont les demandes d'établissement pourront être parrainées par des citoyens canadiens ou des résidents permanents en vertu du paragraphe 6(2);

d) pour l'application du paragraphe 6(3) :

(i) préciser des catégories de personnes, établir à leur égard des exigences relatives à l'admission, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa ou d'admission ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à ces catégories,

(ii) établir des exigences relatives à l'admission des réfugiés au sens de la Convention, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa ou d'admission ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à eux et indiquer s'il doit être fixé un plafond quant au nombre de visas pouvant être délivrés ou au nombre de ces réfugiés pouvant être admis au Canada au cours d'une année civile;

d.1) régir les demandes de parrainage prévues au paragraphe 6(4);

e) pour l'application du paragraphe 6(5), préciser des catégories d'immigrants, établir à leur égard et à l'égard des personnes à leur charge des exigences relatives à l'établissement, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes d'établissement ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à l'une de ces catégories d'immigrants et aux personnes à leur charge;

f) prévoir le mode de sélection des immigrants et notamment préciser à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants que ceux-ci, ou eux et certaines ou toutes les personnes à leur charge, peuvent être choisis :

(i) soit selon l'ordre chronologique de la présentation de leur demande dûment complétée, au sens des règlements,

(ii) soit au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée, en vue du choix des immigrants, ou des immigrants et des personnes à leur charge, dont l'aptitude à réussir leur installation au Canada semble la meilleure,

(iii) soit de toute autre façon;

f.1) préciser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants qui sont choisis au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée, que la demande d'un immigrant auquel il n'a pas été délivré de visa peut être examinée de nouveau, soit au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée ultérieure, soit de toute autre façon;



LEGISLATION

(f.2) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, visa officers not to assess applications for visas where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(f.3) authorizing, with respect to Convention refugees and classes of persons prescribed for the purposes of subsection 6(3), immigration officers not to assess applications for visas or applications for admission where the Minister considers it necessary for the purposes of the immigration plan currently in force;

(f.4) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing under subsection 6(5) where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(f.5) prescribing a date for the purposes of subsection 7(1);

(g) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(a) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which persons, other than Canadian citizens and permanent residents, may not be authorized to come into Canada and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;

(g.1) prescribing the period of validity of visas;

(h) prescribing the circumstances in which a returning resident permit shall be issued to a permanent resident who makes an application pursuant to subsection 25(1);

(h.1) prescribing the terms and conditions under which a document referred to in section 10.3 or subsection 70.1(1) may be issued, the maximum duration of any such document, which duration shall not be less than three years, and the circumstances in which the production of that document may be required;

(h.2) prescribing the period of validity of grants of entry and of their extensions;

(h.3) prescribing the period of extension of the period during which visitors may remain in Canada pursuant to paragraph 17(2)(c);

(i) specifying the documentation that may be required in respect of any class of visitors;



LÉGISLATION

f.2) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, le rejet des demandes de visas sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.3) autoriser, à l'égard des réfugiés au sens de la Convention ou de toute catégorie réglementaire de personnes, le rejet des demandes de visa ou d'admission au titre du paragraphe 6(3) sans qu'elles doivent préalablement être examinées dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.4) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, le rejet des demandes de visa ou du droit d'établissement au titre du paragraphe 6(5) sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.5) fixer la date prévue au paragraphe 7(1);

g) indiquer les universités, collèges et autres établissements non visés à l'alinéa 10a), dont les cours de formation générale, théorique ou professionnelle ne peuvent donner lieu à l'autorisation d'entrer au Canada pour les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents et qui voudraient les suivre et préciser, parmi les cours dispensés par ces établissements, ceux qui ne donnent pas lieu à l'autorisation prévue à l'article 10;

g.1) fixer la période de validité des visas;

h) fixer les cas d'attribution d'un permis de retour aux résidents permanents qui en font la demande en vertu du paragraphe 25(1);

h.1) prévoir les cas où l'attestation prévue à l'article 10.3 ou au paragraphe 70.1(1) est nécessaire, les conditions de sa délivrance, ainsi que sa période de validité, laquelle ne peut être inférieure à trois ans;

h.2) prévoir la durée et le mode des autorisations de séjour et de leur prorogation;

h.3) prévoir les conditions de la prorogation des autorisations de séjour prévue à l'alinéa 17(2)c);

i) préciser les documents qui peuvent être exigés de certaines catégories de visiteurs;



(j) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such an authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such an authorization;

(j.1) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from attending any university or college, or taking any academic, professional or vocational training course, in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such an authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such an authorization;

(j.2) prescribing classes of employment and specifying whether the number of employment authorizations, not including extensions, to be issued in respect of any such class in any calendar year will be subject to a numerical limitation;

(j.3) authorizing, with respect to any prescribed class of employment, immigration officers not to assess applications for employment authorizations where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(j.4) designating classes of persons for the purposes of subsection 12(1) who may be examined in a manner approved by the Minister instead of appearing before an immigration officer at a port of entry;

(k) requiring any person to deposit security with the Minister to guarantee the performance by that person of any obligation assumed by that person with respect to the admission of any other person;

(l) **repealed**

(m) prescribing the factors to be considered in determining whether, for medical reasons, any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety;

(m.1) prescribing the factors to be considered for the purpose of subparagraph 19(1)(a)(ii);

(m.2) prescribing the factors to be considered for the purpose of subparagraph 19(1)(a)(ii);

(m.3) requiring or authorizing the interview of persons by visa officers for the purpose of assessing visa applications and applications for student and employment authorizations and respecting the places where such interviews may be conducted;



j) interdire à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, d'occuper un emploi au Canada, sans autorisation, fixer la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exempter certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;

j.1) interdire à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de suivre des cours à une université ou un collège ou de suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle au Canada sans autorisation, fixer la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exempter certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;

j.2) prévoir des catégories d'emplois et préciser pour chacune d'elles s'il doit être fixé un plafond à l'égard du nombre d'autorisations d'emploi, compte non tenu de leur prorogation, pouvant être délivrées pendant une année civile;

j.3) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'emplois, le rejet des demandes d'autorisation d'emploi sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

j.4) désigner, pour l'application du paragraphe 12(1), des catégories de personnes à l'égard desquelles des modes d'examen différents approuvés par le ministre peuvent être utilisés en remplacement de l'obligation de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée;

k) exiger le versement d'un cautionnement auprès du ministre en garantie de l'exécution des obligations contractées à l'occasion de l'admission de tiers;

l) **abrogé**

m) établir les critères permettant de déterminer si une personne constitue ou constituera vraisemblablement, pour des raisons d'ordre médical, un danger pour la santé ou la sécurité publiques;

m.1) désigner les facteurs à considérer pour l'application du sous-alinéa 19(1)a)(ii);

m.2) préciser les facteurs à considérer pour les immigrants qui sont exclues de l'application du sous-alinéa 19(1)a)(ii);

m.3) imposer ou autoriser la tenue d'une entrevue par l'agent des visas en vue de l'examen des demandes de visa ou d'autorisation d'emploi ou d'étude et prévoir le lieu de l'entrevue;



(n) requiring or authorizing the examination of persons outside Canada for the purpose of determining whether those persons shall be allowed to come into Canada or may be granted admission;

(o) requiring persons referred to in paragraph 110(2)(a) to provide photographs of themselves or to be fingerprinted or photographed or both;

(p) prescribing the costs and expenses to be included in determining removal costs;

(p.1) respecting the payment of fees for services provided in the administration of this Act and prescribing the amount of those fees;

(p.2) prescribing classes of persons who are or are not members of a crew;

(q) requiring transportation companies to ensure, in prescribed circumstances, that immigrants and visitors being carried to Canada by them are in possession of valid visas where required;

(q.1) with respect to transportation companies bringing persons into Canada,

(i) requiring or authorizing those companies to hold the visas, passports or travel documents of those persons in order to ensure that the visas, passports or travel documents are available for examination by an immigration officer at the port of entry,

(ii) providing for the disposition by those companies, on the arrival of those persons in Canada, of any visas, passports or travel documents held by those companies, and

(iii) requiring those companies to furnish such documentary evidence for examination by an immigration officer at the port of entry as is necessary to establish the identity and itinerary for travel to Canada of those persons;

(q.11) for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection 89(2);

(q.12) designating, for the purposes of subsection 97.1(1) or (3), provisions of any regulation made under paragraph (q), (q.1), (t), (cc), (dd), (ee), (ff), (gg) or (hh);

(q.2) **repealed**

(q.3) establishing a tariff of administration fees to be assessed pursuant to section 91.1 for the purpose of recovering any costs of administering this Act, other than removal costs, and prescribing criteria for the purpose of assessing those fees;

(q.4) prescribing procedures for giving notice to transportation companies of assessments pursuant to section 91.1 and directions under section 93;



n) imposer ou autoriser l'interrogatoire de personnes se trouvant à l'étranger pour déterminer si elles doivent être autorisées à entrer au Canada ou si elles peuvent obtenir l'admission;

o) exiger des personnes visées à l'alinéa 110(2)a) qu'elles fournissent leurs photos ou qu'elles se soumettent à des séances de dactyloscopie et de photographie, ou à l'une de ces formalités;

p) indiquer les frais et dépenses à prendre en compte dans le calcul des frais de renvoi;

p.1) prévoir le versement de droits pour les services offerts dans le cadre de l'application de la présente loi et en fixer le montant;

p.2) préciser des catégories de personnes qui sont ou non des membres du personnel d'un véhicule;

q) enjoindre aux transporteurs de s'assurer, dans des cas précis, que les immigrants et les visiteurs qu'ils amènent au Canada sont munis d'un visa en cours de validité lorsque celui-ci est obligatoire;

q.1) à l'égard des transporteurs qui amènent des personnes au Canada :

(i) les obliger ou autoriser à retenir les visas, passeports ou titres de voyage de celles-ci afin de faire en sorte que ces documents puissent être examinés par l'agent d'immigration au point d'entrée,

(ii) prévoir la façon dont ils disposent, une fois les personnes arrivées au Canada, des visas, des passeports ou des titres de voyage qu'ils ont retenus,

(iii) les obliger à fournir toute preuve documentaire, pour examen par l'agent d'immigration à un point d'entrée, qui peut s'avérer nécessaire pour établir l'identité ou l'itinéraire pour le voyage au Canada de ces personnes;

q.11) déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe 89(2);

q.12) désigner, pour l'application des paragraphes 97.1(1) ou (3), des dispositions des règlements d'application des alinéas q), q.1), t), cc), dd), ee), ff), gg) ou hh);

q.2) **abrogé**

q.3) établir un tarif de frais administratifs à imputer aux termes de l'article 91.1 afin de recouvrer les frais exposés pour l'application de la présente loi, à l'exception des frais de renvoi, et fixer des critères pour l'imputation de ces frais;

q.4) prévoir la façon d'aviser les transporteurs de l'imputation prévue à l'article 91.1 et des ordres prévus à l'article 93;



LEGISLATION

(r) prescribing costs for the purposes of section 55.1;

(s) prescribing, for the purpose of sharing responsibility for the examination of persons who claim to be Convention refugees, countries that comply with Article 33 of the Convention;

(s.1) prescribing, for the purpose of subsection 69.1(10.1), countries that respect human rights;

(s.2) specifying periods during which a certificate of departure referred to in section 32.02 may be issued;

(t) prohibiting transportation companies from knowingly carrying to Canada persons, other than Canadian citizens or permanent residents, who are, in the opinion of the Minister, members of any of the classes described in subsection 19(1);

(u) authorizing the Minister to make loans for any of the purposes referred to in subsection 119(1) and prescribing the rate of interest, if any, to be charged on those loans and the manner in which the terms of repayment of those loans shall be determined;

(u.1) prescribing the maximum amount of outstanding advances to the Minister under subsection 119(1);

(v) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make an application for and obtain a licence from such authority as is prescribed before the person may appear before an adjudicator, the Refugee Division or the Appeal Division as counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever;

(w) authorizing the issuance of visas to prescribed officials and representatives of foreign governments, states and international organizations and the suites and families of those persons and prescribing the classes of persons by whom those visas may be issued;

(x) establishing the procedures to be followed at examinations;

(y) prescribing the manner in which immigration officers shall carry out their duties and exercise their powers, whether in Canada or elsewhere;

(z) prescribing the manner in which an application may be made under section 15 or 16 and the information to be provided therewith;

(aa) requiring any person or class of persons, other than a Canadian citizen, to be in possession of a valid and subsisting passport or other travel document;

r) préciser les frais à imputer aux termes de l'article 55.1;

s) désigner, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention, les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention et en établir la liste;

s.1) établir, pour l'application du paragraphe 69.1(10.1), la liste des pays qui respectent les droits de la personne;

s.2) prévoir des périodes au cours desquelles le certificat d'attestation de départ prévu à l'article 32.02 doit être délivré;

t) interdire aux transporteurs d'effectuer en connaissance de cause le transport à destination du Canada de personnes qui, n'étant pas citoyens canadiens ni résidents permanents, appartiennent, selon le ministre, à l'une des catégories visées au paragraphe 19(1);

u) autoriser le ministre à consentir les prêts prévus au paragraphe 119(1), en fixer l'éventuel taux d'intérêt et les modalités de remboursement;

u.1) fixer le plafond des avances non remboursées consenties au ministre en vertu du paragraphe 119(1);

v) exiger de quiconque comparaît devant un arbitre, la section du statut ou la section d'appel en qualité de procureur rétribué sans être membre du barreau d'une province, qu'il soit titulaire d'une autorisation délivrée à cet effet par les autorités habilitées à le faire aux termes des règlements;

w) autoriser la délivrance de visas à certains fonctionnaires et représentants de gouvernements ou d'États étrangers et d'organisations internationales ainsi qu'à leur famille et suite et préciser les catégories de personnes qui peuvent délivrer ces visas;

x) établir la procédure à suivre lors des interrogatoires;

y) régir la manière dont les agents d'immigration doivent remplir leurs fonctions et exercer leurs pouvoirs au Canada ou à l'étranger;

z) établir la procédure de présentation des demandes visées aux articles 15 ou 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;

aa) exiger de certaines personnes ou catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens, qu'elles soient munies d'un passeport ou autre document de voyage en cours de validité;



LÉGISLATION



LÉGISLATION

(bb) providing for the return or other disposition of any travel or other document that has been seized and held pursuant to paragraph 110(2)(b) or (c);

(cc) requiring a transportation company to collect and give to an immigration officer any written report required to be made to an immigration officer by any person leaving Canada;

(dd) specifying the manifests, bills of health or other records or documents concerning persons carried by vehicles to or from Canada that shall be maintained and carried on vehicles;

(ee) requiring the identification, supervision and detention of persons to be carried in transit through Canada;

(ff) specifying the obligations and duties of transportation companies and members of crews to safeguard persons on board vehicles, to report the escape of persons in their custody and to take such precautions as may be required to prevent those persons from unlawfully coming into Canada and, in the case of persons in their custody who are required under this Act to leave Canada, from failing to leave Canada;

(gg) requiring the master of a vehicle to make a written report to an immigration officer in respect of any person who has secreted himself in or on a vehicle coming to Canada and to hold that person in custody on the vehicle;

(hh) requiring the owner or master of a vehicle to maintain and provide an immigration officer with lists and other information concerning the members of the crew of the vehicle and their discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada and to notify an immigration officer of any such discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada;

(ii) providing for the disposition of property carried by persons who die in Canada while at an immigrant station or other place in the custody or under the supervision of an immigration officer; and

(ii.1) defining any term or expression that by this Act is to be defined by the regulations;

(ii.2) prescribing the classes of immigrants in respect of which landing shall be granted subject to terms and conditions, and prescribing those terms and conditions;

(ii.3) prescribing the terms and conditions that may be imposed by an immigration officer including, where such terms and conditions are for the purpose of providing adequate health or social services or for fostering a strong and viable economy and regional prosperity in Canada, terms and conditions concerning place of residence and occupation;



LÉGISLATION

bb) prévoir le sort et, notamment, la restitution des documents saisis et retenus en vertu des alinéas 110(2)b) ou c);

cc) obliger les transporteurs à recueillir et à remettre à l'agent d'immigration les déclarations auxquelles sont astreintes les personnes quittant le Canada;

dd) prévoir la tenue, à bord des véhicules transportant des personnes à destination ou en provenance du Canada, de manifestes, bulletins de santé ou autres registres et documents relatifs à celles-ci;

ee) exiger l'identification, la surveillance et la garde des personnes en transit au Canada;

ff) imposer aux transporteurs et aux membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que, si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

gg) obliger les responsables de véhicules arrivant au Canada à signaler par écrit à l'agent d'immigration la présence à bord de tout passager clandestin et à garder celui-ci à bord;

hh) obliger le propriétaire ou le responsable d'un véhicule, d'une part, à fournir à l'agent d'immigration des listes détaillées des membres du personnel où sont éventuellement consignés les cas de congédiement, de mutation, de défection ou d'hospitalisation en territoire canadien et, d'autre part, à signaler ces cas à un agent d'immigration quand ils surviennent;

ii) prévoir le sort des biens transportés par les personnes qui décèdent dans un poste d'attente ou en tout autre lieu au Canada alors qu'elles sont sous la garde ou la responsabilité d'un agent d'immigration;

ii.1) définir les termes qui s'entendent au sens des règlements selon une disposition de la présente loi;

ii.2) préciser les catégories d'immigrants à l'égard desquelles il est obligatoire d'imposer des conditions au droit d'établissement, ainsi que la nature de ces conditions;

ii.3) prévoir les conditions dont l'agent d'immigration peut assortir le droit d'établissement d'un immigrant, notamment en ce qui concerne, dans la mesure où celles-ci visent à offrir des services sociaux ou de santé ou à stimuler le développement d'une économie florissante et à assurer la prospérité régionale au Canada, son lieu de résidence et sa profession



LEGISLATION



LÉGISLATION

(ii.4) specifying, with respect to any province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of immigrants of certain classes of immigrants, the terms and conditions prescribed under paragraph (ii.3) that may not be imposed in respect of immigrants of those classes of immigrants who intend to reside in the province;

(ii.5) specifying what constitutes a duly completed application for the purposes of this Act and the regulations;

(ii.6) prescribing the circumstances under which an immigration officer shall approve an application to vary or cancel any term or condition imposed pursuant to subsection 14(5);

(jj) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

Exemption
from
regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, authorize the Minister to exempt any person from any regulation made under subsection (1) or otherwise facilitate the admission of any person where the Minister is satisfied that the person should be exempted from that regulation or that the person's admission should be facilitated owing to the existence of compassionate or humanitarian considerations.

Consent of
Province

(3) The Minister may exercise the powers referred to in subsection (2) in respect of a person who intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of such persons, only if the province has given its consent.

Regulations
do not apply

(4) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain prescribed classes of immigrants,

- | (a) the selection standards established under paragraph (1)(a) and all regulations made pursuant to paragraphs (1)(b.1) and (f), and

(b) the landing requirements prescribed under paragraph (1)(e), other than the landing requirements relating to membership in inadmissible classes described in section 19,

shall not apply in respect of any immigrant of any such class who intends to reside in that province.

ii.4) prévoir celles des conditions visées à l'alinéa ii.3) qui ne s'appliquent pas à une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection des immigrants de certaines catégories;

ii.5) prévoir en quoi consiste une demande dûment complétée pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

ii.6) prévoir les circonstances dans lesquelles l'agent d'immigration est tenu d'accepter une demande de modification ou d'annulation des conditions imposées en vertu du paragraphe 14(5);

jj) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à accorder, pour des raisons d'ordre humanitaire, une dispense d'application d'un règlement pris aux termes du paragraphe (1) ou à faciliter l'admission de toute autre manière.

Idem

(3) Le ministre ne peut dispenser une personne de l'application d'un règlement ou faciliter son admission en vertu du paragraphe (2), dans le cas où la personne entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection d'une telle personne, qu'avec le consentement de la province.

Consentement
de la province

(4) Dans le cas où une province exerce seule, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants appartenant à une catégorie réglementaire :

Cas des
provinces
ayant conclu
un accord

a) les normes de sélection établies en vertu des règlements d'application de l'alinéa (1)a) et les règlements d'application des alinéas (1)b.1) et f) ne s'appliquent pas aux immigrants de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire;

b) les exigences relatives à l'établissement prévues par les règlements d'application de l'alinéa (1)e) ne s'appliquent pas aux immigrants de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire, à l'exception de celles qui ont trait à l'appartenance aux catégories non admissibles visées à l'article 19.



LEGISLATION

Idem

(5) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of immigrants of the class of immigrants prescribed under paragraph (1)(a.4),

(a) regulations made pursuant to subparagraph (1)(a.5)(i) shall not apply in relation to immigrants to the extent that they intend to invest in a business or fund in that province; and

(b) regulations made pursuant to subparagraph (1)(a.5)(ii) shall not apply in relation to immigrants who intend to reside in that province.

(6) Regulations made pursuant to paragraphs (1)(a.4) and (f) must be consistent with all agreements entered into with provinces pursuant to section 108.

Regulations must be consistent with agreements

Renewal

(7) A country may be prescribed as a country under paragraph (1)(s) for a maximum period of two years, but any such prescription may be renewed.

Factors

(8) The Governor in Council shall take the following factors into account when determining whether to prescribe a country under paragraph (1)(s) or to renew any prescription made under that paragraph:

(a) whether the country is a party to the Convention;

(b) the country's policies and practices with respect to Convention refugee claims;

(c) the country's record with respect to human rights; and

(d) whether the country is a party to an agreement with Canada concerning the sharing of responsibility for examining refugee claims, notwithstanding that this factor is not a requirement for a country to be prescribed.

Monitoring

(9) After prescribing a country under paragraph (1)(s), the Governor in Council shall monitor that country in relation to the factors described in subsection (8).

Retroactive application of regulations

(10) A regulation made under any of paragraphs (1)(a) to (f.4) and (j.2) and (j.3) may, if it so provides, in relation to any prescribed class of immigrants or prescribed class of employment specified in the regulation, or in relation to any application for the approval of a business or fund, be retroactive and apply in respect of

(a) all applications for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, pending on the day on which the regulation comes into force;

(b) any pending application for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, made after a date specified in the regulation that is before the day on which the regulation comes into force; or



LÉGISLATION

Idem

(5) Dans le cas où une province exerce seule, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants appartenant à la catégorie réglementaire prévue à l'alinéa (1)a.4), les règlements d'application du sous-alinéa (1)a.5)(i) ne s'appliquent pas à ces immigrants dans la mesure où ils entendent investir dans une entreprise ou un fonds dans la province et les règlements d'application du sous-alinéa (1)a.5)(ii) ne s'appliquent pas aux immigrants qui entendent résider dans la province;

(6) Les règlements d'application des alinéas (1)a.4) et f) doivent être conformes, le cas échéant, à tout accord conclu en vertu de l'article 108.

Conformité des règlements avec l'accord

(7) La désignation prévue à l'alinéa (1)s) est en vigueur pendant une durée maximale de deux ans et est susceptible de renouvellement.

Durée maximale de la désignation et renouvellement

(8) Pour la désignation des pays prévue à l'alinéa (1)s) ainsi que son éventuel renouvellement, le gouverneur en conseil prend en compte les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en compte

a) le fait que ces pays sont ou non parties à la Convention;

b) leurs politique et usages en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;

d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié, l'existence de cet accord n'étant toutefois pas obligatoire pour la désignation.

(9) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs mentionnés au paragraphe (8) à l'égard de chacun des pays désignés au titre de l'alinéa (1)s).

Suivi

(10) Le gouverneur en conseil peut préciser dans les règlements prévus aux alinéas (1)a) à f.4) et j.2) et j.3) que ceux-ci s'appliquent rétroactivement, à l'égard d'une catégorie réglementaire d'immigrants ou d'emplois ou des demandes d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds :

Rétroactivité des règlements

a) soit à toutes les demandes d'établissement, d'autorisation d'emploi ou d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds, selon le cas, pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

b) soit à celles qui ont été présentées après une date donnée et qui sont pendantes à leur date d'entrée en vigueur;



LEGISLATION

(c) any pending application for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, that, on the day on which the regulation comes into force, had been assessed to the extent specified in the regulation.

Idem

(11) Where the Minister is authorized by regulations made under paragraph (1)(a) to award units of assessment in respect of factors that an immigration officer must take into consideration in deciding whether a visa may be issued to an immigrant, any change that is brought about by a regulation made under that paragraph to the number of units of assessment that may be awarded by the Minister shall, if the regulation so provides, apply retroactively in respect of

(a) all applications for landing pending on the day on which the regulation comes into force;

(b) any pending application for landing made after a date specified in the regulation that is before the day on which the regulation comes into force; or

(c) any pending application for landing that, on the day on which the regulation comes into force, had been assessed to the extent specified in the regulation.

Idem

(12) For greater certainty, where a regulation referred to in subsection (10) or (11) is expressed to apply retroactively, the regulation applies in respect of applications made before the coming into force of that subsection as well as in respect of applications made after the coming into force of that subsection.

Orders

Powers of
Minister

115. The Minister may, by order,

(a) establish such forms as the Minister deems necessary for the purposes of the administration of this Act, other than forms relating to claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division; and

(b) designate ports of entry and immigrant stations for the purposes of this Act.



LÉGISLATION

c) soit à celles qui, à leur date d'entrée en vigueur, avaient franchi une étape donnée.

Idem

(11) Dans le cas où le ministre est autorisé en vertu des règlements d'application de l'alinéa (1)a) à accorder des points d'appréciation à l'égard des facteurs que l'agent d'immigration doit prendre en compte pour décider s'il peut ou non délivrer un visa à un immigrant, toute modification du nombre de points d'appréciation accordés par le ministre peut, si les règlements comportent une disposition en ce sens, s'appliquer rétroactivement à l'égard d'une catégorie réglementaire d'immigrants :

a) soit à toutes les demandes d'établissement, pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

b) soit à celles qui ont été présentées après une date donnée et qui sont encore pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

c) soit à celles qui, à leur date d'entrée en vigueur, avaient franchi une étape donnée.

Idem

(12) Il demeure entendu que l'application rétroactive des règlements prévus aux paragraphes (10) et (11) peut être antérieure à l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

Arrêtés

Pouvoirs du
ministre

115. Le ministre peut, par arrêté :

a) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, à l'exception de ceux qui ont trait aux revendications, aux appels et aux demandes présentés devant la section du statut ou la section d'appel;

b) désigner, pour l'application de la présente loi, des points d'entrée et des postes d'attente.



LEGISLATION

Evidence

Proof of documents

116. (1) Every document purporting to be a removal order, conditional removal order, rejection order, warrant, order, summons, direction or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty.

Forms established by Minister

(2) Every form purporting to be a form established by the Minister shall be deemed to be a form established by the Minister under this Act, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty.

Certificates respecting international agreements

(3) A document purporting to be a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating

(a) that any convention, treaty or other international agreement was or was not in force and that Canada was or was not a party thereto; or

(b) that Canada agreed or did not agree to accept and apply the provisions of any convention, treaty or other international agreement in an armed conflict in which Canada was involved;

is admissible in evidence in any proceeding under this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it, and is proof of the facts so stated.

Reports privileged

117. No security or criminal intelligence report, information or evidence referred to in subsection 39(2), section 40.1 or subsection 81(2) may be required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.



LÉGISLATION

Preuve

Preuve des documents

116. (1) Tout document -- mesure de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, mandat, ordre, arrêté, ordonnance, citation à comparaître, instruction ou autre -- censé signé par celui qui a le pouvoir ou l'obligation de le rédiger aux termes de la présente loi, notamment par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration ou un responsable de véhicule fait foi de son contenu dans toute procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, celles-ci ne pouvant être contestées que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Formulaires

(2) L'authenticité des formulaires censés établis par le ministre en application de la présente loi ne peut être contestée que par celui-ci ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Certificats

(3) Est admissible en preuve dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu le certificat censé délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom et attestant l'application ou non au Canada d'une convention, d'un traité ou d'une autre entente internationale, la participation ou non du Canada à ceux-ci ou la décision ou non du Canada de les appliquer dans un conflit armé auquel il a participé.

Immunité

117. Il est interdit, devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, d'exiger la production des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité ou les éléments de preuve ou d'information visés au paragraphe 39(2), à l'article 40.1 ou au paragraphe 81(2).



Recovery of Payments, Costs and Fines

Assignment of
undertakings
to provinces

118. (1) Where any person or organization gives an undertaking to the Minister to assist any immigrant in becoming successfully established in Canada, that undertaking may by notice in writing be assigned by the Minister to Her Majesty in right of any province.

Recovery for
breach of
undertaking

(2) Any payments of a prescribed nature made directly or indirectly to an immigrant that result from a breach of an undertaking referred to in subsection (1) may be recovered from the person or organization that gave the undertaking in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada or in right of the province to which the undertaking is assigned.

Debt due to
Crown

(3) All costs incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines, court costs and administration fees imposed on or finally assessed against any person under this Act may be recovered as a debt due to Her Majesty.

Charge on
property

(4) All costs incurred by Her Majesty in right of Canada or in right of any province for which any person or organization is liable under this Act and all fines, court costs and administration fees imposed on or finally assessed against any person or organization under this Act shall, until they are paid, be a charge on the property of the person or organization and may be enforced or collected by the seizure and sale of such property or a portion thereof under the warrant or order of a superior, county or district court.

Loans to Immigrants

Loans to
immigrants

119. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund such sums as the Minister may require to enable the Minister to make loans to such classes of immigrants and such other classes of persons as may be prescribed for the purpose of

(a) paying the costs of establishing that they and their families may be granted admission;

(b) paying the costs of obtaining transportation to Canada and transportation from the port of arrival to the place of destination in Canada for them and their families; and

(c) paying the reasonable living expenses of those persons and their families and such other expenses as are prescribed in order to assist those persons in establishing themselves successfully in Canada.

Repayment to
Receiver
General

(2) The Minister shall pay to the Receiver General all moneys the Minister receives by way of repayments of loans made under subsection (1) and all payments of interest thereon.



Recouvrements

118. (1) Si une personne ou un groupe s'engage auprès de lui à aider un immigrant à réussir son installation au Canada, le ministre peut, par avis écrit, céder à Sa Majesté du chef d'une province les droits découlant de l'engagement.

Cession
d'engagement

(2) Les montants réglementaires versés directement ou indirectement à l'immigrant, par suite d'une rupture de l'engagement visé au paragraphe (1), peuvent être recouvrés, devant tout tribunal compétent, auprès de la personne ou du groupe qui a pris l'engagement, à titre de créances de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province à qui la cession a été faite.

Rupture
d'engagement

(3) Les frais supportés par Sa Majesté à la place de celui à qui ils incombent aux termes de la présente loi ainsi que les amendes, les frais de justice et les frais administratifs imposés ou imputés définitivement peuvent être recouvrés à titre de créances de Sa Majesté.

Créances de la
Couronne

(4) Sa Majesté détient un privilège sur les biens de toute personne ou de tout groupe à qui incombent, en vertu de la présente loi, les paiements, les frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ainsi que les amendes et les frais de justice pouvant être mis à sa charge et les frais administratifs pouvant lui être imposés ou imputés définitivement; leur recouvrement peut se faire par voie de saisie et de vente totale ou partielle de ces biens autorisées par un mandat ou une ordonnance d'une cour supérieure, de comté ou de district.

Privilège

Prêts aux immigrants

119. (1) Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer au ministre les sommes qu'il demande pour faire des prêts aux catégories d'immigrants et aux groupes de personnes prévus par règlement, en vue de leur permettre d'acquitter :

Prêts aux
immigrants

a) les frais afférents à la preuve de leur admissibilité et de celle de leur famille;

b) le coût de leur voyage au Canada puis jusqu'au point de destination, pour eux-mêmes et pour leur famille;

c) les frais entraînés par leur séjour et celui de leur famille ainsi que les autres frais, prévus par règlement, destinés à les aider à réussir leur installation au Canada.

(2) Le ministre verse au receveur général les sommes qu'il reçoit au titre des intérêts et du remboursement des prêts visés au paragraphe (1).

Remboursement
au receveur
général



LEGISLATION

Limitation (3) The total amount of outstanding advances to the Minister under subsection (1) shall not at any time exceed the amount prescribed under paragraph 114(1)(u.1).

Report to Parliament (4) The Minister shall, within six months following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, cause to be laid before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during the preceding fiscal year.

Assistance on Leaving Canada

Assistance in certain cases 120. The Minister may direct that the costs of transportation from Canada and any related expenses be paid out of moneys appropriated by Parliament in the case of persons

- (a) whose costs of transportation are not, under this Act, payable by a transportation company;
- (b) who should, in the opinion of the Minister, be assisted in leaving Canada in order to avoid separation of a family or for other good cause; and
- (c) who are, in the opinion of the Minister, unable to defray, without hardship, their own costs of transportation. 1976-77, c. 52, s. 122.

Delegation

Delegation of authority 121. (1) Subject to subsection (1.1), the Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or Deputy Minister deems proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations.

Exception (1.1) The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may not authorize the exercising of the powers or the performing of the duties and functions referred to in subsection 9(5), paragraphs 19(1)(c.2), (f), (k) and (l), subsections 39(2), 40(1) and 40.1(1), subparagraph 46.01(1)(e)(ii), paragraph 53(1)(b) and subsections 81(2) and 82(1).

Idem (2) Any power exercised or duty or function performed under subsection (1) by any person authorized to exercise or perform it shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.



LÉGISLATION

(3) Le total des avances non remboursées consenties au ministre en vertu du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser le plafond fixé en application de l'alinéa 114(1)u.1). **Plafond**

(4) Le ministre fait déposer devant le Parlement, dans les six premiers mois de chaque exercice ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieure de l'une ou l'autre chambre, un rapport indiquant le nombre et le montant total des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) au cours de l'exercice précédent. **Rapport au Parlement**

Aide au départ du Canada

120. Le ministre peut ordonner l'imputation, sur les crédits affectés par le Parlement, des frais de transport et autres dépenses liés au départ du Canada de celui qui réunit les conditions suivantes : **Cas d'assistance**

- a) le coût de son transport n'est pas mis à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi;
- b) selon le ministre, il devrait être aidé à quitter le Canada pour qu'il ne soit pas séparé de sa famille ou pour toute autre raison valable;
- c) selon le ministre, il ne peut, sans privations, assumer le coût de son transport. 1976-77, ch. 52, art. 122.

Délégation

121. (1) Le ministre ou le sous-ministre peut, s'il le juge indiqué, déléguer à des agents de l'administration publique fédérale les attributions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements. **Délégation de pouvoirs**

(1.1) La délégation ne peut toutefois porter sur les attributions conférées par le paragraphe 9(5), les alinéas 19(1)c.2), f), k) et l), les paragraphes 39(2), 40(1), 40.1(1), le sous-alinéa 46.01(1)e)(ii), l'alinéa 53(1)b) et les paragraphes 81(2) et 82(1). **Restriction**

(2) Les actes accomplis par les agents visés au paragraphe (1) sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas. **Idem**



Transitional

Deemed date
of landing

122. Where a person has been granted landing pursuant to an application made under subsection 124(1) of the *Immigration Act*, 1976, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1976-77, that person shall, for the purpose of the *Citizenship Act*, be deemed to have been granted landing on the earlier of the day on which he came into Canada under the authority of the permit referred to in that subsection, or, where he is and has been in Canada under the authority of such a permit for a continuous period of time in excess of twelve months, the first day of that continuous period of time. 1976-77, c. 52, s. 124.

Deportation,
effect of
former Act

123. Where a person acquired Canadian domicile in accordance with the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and did not lose Canadian domicile before April 10, 1978, a deportation order may not be made against that person on the basis of any activity, carried on by him before that date, for which a deportation order could not have been made against him under that Act. 1976-77, c. 52, s. 127.



Dispositions transitoires

Date d'octroi
du droit
d'établissement

122. La personne qui a obtenu le droit d'établissement à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 124(1) de la *Loi sur l'immigration* de 1976, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1976-77, est réputée, pour l'application de la *Loi sur la citoyenneté*, l'avoir obtenu soit à la date de son entrée au Canada sur la foi du permis visé à ce paragraphe, soit à la date où elle a commencé son séjour au Canada, dans les cas où elle y séjourne sans interruption depuis plus de douze mois sur la foi d'un tel permis, la plus ancienne de ces deux dates étant retenue. 1976-77, ch. 52, art. 124.

Effet de
l'ancienne loi
sur
l'expulsion

123. Toute personne ayant acquis le domicile canadien en vertu de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Statuts révisés du Canada de 1970, et ne l'ayant pas perdu avant le 10 avril 1978 ne peut faire l'objet d'une mesure d'expulsion fondée sur des activités antérieures à cette date et qui ne constituaient pas un motif d'expulsion aux termes de cette loi. 1976-77, ch. 52, art. 127.



SCHEDULE
(Subsection 2(1))

*SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE
UNITED NATIONS CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES*

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

(a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;

(b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

(c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

*spR.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 34.



ANNEXE
(paragraphe 2(1))

*SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE
LA CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS*

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

*spL.R. (1985), ch. 28 (4e suppl.), art. 34.



RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 18:

18. The amendments to the *Immigration Act* enacted by this Act shall, on the fourth anniversary of

- (a) the coming into force of this Act; or
- (b) if any of the provisions of this Act come into force on different days, the coming into force of the first provision thereof to come into force;

stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the amendments and their operation and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of the amendments and changes required thereto as the committee may wish to make.



DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 29 (4e suppl.), art. 18 :

18. Le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit des modifications de la *Loi sur l'immigration* prévues à la présente loi quatre ans après :

- a) soit la date d'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) soit, dans le cas où les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à des dates différentes, la date d'entrée en vigueur de la première disposition.

Il examine à fond, dès que possible, ces modifications ainsi que les conséquences de leur application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions sur leur maintien ainsi que ses recommandations quant aux modifications souhaitables.



WARNING

Users of this text are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

Le présent document n'est préparé qu'à titre indicatif et n'a aucune valeur officielle.



This consolidation has been updated to include all amendments in effect as of September 30, 1999.

IMMIGRATION ACT

REGULATIONS RESPECTING ADMISSION AND REMOVAL FROM CANADA OF PERSONS WHO ARE NOT CANADIAN CITIZENS [SOR/78-172]

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Immigration Regulations, 1978*.

Interpretation

2.(1) In these Regulations,

“**accompanying dependant**”, with respect to a person, means a dependant of that person to whom a visa is issued at the time a visa is issued to that person for the purpose of enabling the dependant to accompany or follow that person to Canada and, if the dependant is the spouse of that person, who is at least 16 years of age at the time the visa is issued; (*personne à charge qui l’accompagne*) [SOR/98-544]

“**Act**” means the *Immigration Act; (Loi)* [SOR/93-44]

“**active business operations**”
[Repealed SOR/99-146]

“**administration fee**” means an administration fee that is assessed pursuant to subsection 91.1(1) of the Act and that represents a portion of the total average costs incurred by Her Majesty in respect of persons referred to in paragraphs 91.1(1) (a) and (b) of the Act, including costs related to

- (a) examinations,
- (b) the first 72 hours of detention of persons under the Act,
- (c) inquiries,
- (d) investigations respecting deserters, stowaways and persons who elude examination,
- (e) fingerprinting and photographing and checks of national and international police and government records, (f) the use of interpreters, and

(g) hearings before the Board; (*frais administratifs*)
[SOR/93-44]

“**admissibility loan**” means a loan made to a person to enable that person to meet the cost of medical services necessary in order to establish that he and his dependants are not members of the class of persons described in paragraph 19(1) (a) of the Act; (*prêt d’admissibilité*)

“**adopted**” means a person who is adopted in accordance with the laws of a province or of a country other than Canada or any political subdivision thereof, where the adoption creates a genuine relationship of parent and child, but does not in-



Cette dernière version tient compte des modifications entrées en vigueur avant le 30 septembre 1999.

LOI SUR L'IMMIGRATION

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ADMISSION AU CANADA ET LE RENVOI DU CANADA DES PERSONNES QUI NE SONT PAS CITOYENS CANADIENS [DORS/78-172]

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur l’immigration de 1978*.

Interprétation

2.(1) Dans le présent règlement,

« **adopté** » Personne adoptée conformément aux lois d’une province ou d’un pays étranger ou de toute subdivision politique de celui-ci, dont l’adoption crée avec l’adoptant un véritable lien de filiation. La présente définition exclut la personne adoptée dans le but d’obtenir son admission au Canada ou celle d’une personne apparentée. (*adopted*) [DORS/93-44]

« **agent chargé de présenter le cas** » désigne tout agent d’immigration qui représente le ministre aux audiences tenues en application du paragraphe 46(3) de la Loi, édicté par L.C. 1988, ch. 35, art. 14, ou aux enquêtes; (*case presenting officer*)

« **aide familial résidant** » Personne qui fournit sans supervision, dans une résidence privée située au Canada dans laquelle elle vit, des soins à domicile à un enfant, à une personne âgée ou à une personne handicapée. (*live-in caregiver*) [DORS/92-214]

« **aide familial résidant au Canada** » Immigrant qui est au Canada :

a) soit à titre d’aide familial résidant et qui satisfait aux conditions suivantes :

(i) il a présenté sa première demande d’autorisation d’emploi à titre d’aide familial résidant à un bureau des visas, [DORS/95-353]

(ii) il possède une autorisation d’emploi en cours de validité qui l’autorise à travailler à titre d’aide familial résidant, [DORS/95-353]

(iii) il a accumulé, au cours de la période de trois ans qui a suivi son admission au Canada, un total de deux ans d’emploi à temps plein au Canada à titre d’aide familial résidant, [DORS/93-412]

(iv) ni lui ni les personnes à sa charge ne font l’objet d’une enquête menée en vertu de la Loi ni ne font l’objet d’un appel ou d’une demande de contrôle judiciaire à la suite d’une enquête menée en vertu de la Loi;



LEGISLATION

clude a person who is adopted for the purpose of gaining admission to Canada or gaining the admission to Canada of any of the person's relatives; (*adopté*) [SOR/93-44]

“**agent**” means, with respect to a fund, the Minister acting as agent on behalf of a fund that has been approved by a province other than Quebec or the Minister acting as mandatary on behalf of a fund that has been approved by the province of Quebec; (*mandataire*) [SOR/99-146]

“**allocation period**” means, with respect to the provincial allocation of an investor, the period of five years beginning on the first day of the second month after the month in which the agent receives the investment; (*période d'allocation*) [SOR/99-146]

“**approved business**” [Repealed SOR/99-146]

“**approved fund**” means a fund that is approved by the Minister under section 6.12; (*fonds agréé*) [SOR/99-146]

“**artificial transaction**”

[Repealed SOR/99-146]

“**assistance loan**” means a loan made to a person to enable the person to pay their reasonable living expenses, including those of their dependents in Canada, and any expenses that are incurred or are to be incurred by the person and their dependents in Canada for medical care or medical insurance or that are reasonably necessary to enable the person to engage or continue in employment; (*prêt d'aide à l'installation*) [SOR/97-184]

“**assisted relative**” means a relative, other than a member of the family class, who is an immigrant and is an uncle or aunt, a brother or sister, a son or daughter, a nephew or niece or a grandson or granddaughter of a Canadian citizen or permanent resident who is at least 19 years of age and who resides in Canada; (*parent aidé*) [SOR/93-44]

“**aunt**”, with respect to any person, means a sister of the father or mother of that person; (*tante*)

“**brother**”, with respect to any person, means a son of the father or mother of that person; (*frère*)

“**Canadian controlled**”

[Repealed SOR/99-146]

“**Canadian financial institution**”

[Repealed SOR/99-146]

“**case presenting officer**” means an immigration officer who represents the Minister at hearings held pursuant to subsection 46(3) of the Act, as amended by S.C. 1988, c. 35, s. 14, or at inquiries; (*agent chargé de présenter le cas*)

“**Convention refugee seeking resettlement**” means a person, other than a person whose case has been rejected in accordance with the Comprehensive Plan of Action adopted by the International Conference on Indo-Chinese Refugees on June 14, 1989, who is a Convention refugee

(a) who is outside Canada,

(b) who is seeking admission to Canada for the purpose of resettling in Canada, and



LÉGISLATION

b) soit à titre d'employé de maison étranger dans le cadre du programme concernant les employés de maison étrangers et qui satisfait aux conditions suivantes :

(i) il possède une autorisation d'emploi en cours de validité qui l'autorise à travailler à titre d'employé de maison étranger, [DORS/95-353]

(ii) il a accumulé, au cours de la période de trois ans qui a suivi son admission au Canada, un total de deux ans d'emploi à temps plein au Canada à titre d'employé de maison étranger,

[DORS/93-412]

(iii) ni lui ni les personnes à sa charge ne font l'objet d'une enquête menée en vertu de la Loi ni ne font l'objet d'un appel ou d'une demande de contrôle judiciaire à la suite d'une enquête menée en vertu de la Loi. (*member of the live-in caregivers in Canada class*)

[DORS/93-44]

« **allocation provinciale** » La partie du placement d'un investisseur dans un fonds agréé calculée conformément au paragraphe (5). (*provincial allocation*)

[DORS/99-146]

« **autorisation d'emploi** » Document délivré par un agent d'immigration portant que le titulaire est autorisé à exercer ou à continuer d'exercer un emploi au Canada. (*employment authorization*) [DORS/95-353]

« **autorisation d'étude** » Document délivré par un agent d'immigration portant que le titulaire est autorisé :

a) soit à suivre des cours à une université ou à un collège autorisé par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes;

b) soit à suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution non visés à l'alinéa a). (*student authorization*)

[DORS/95-353]

« **bénéficiaire** » [Abrogé DORS/93-412]

« **candidat d'une province** » désigne un immigrant dont l'admission constitue un avantage appréciable pour le développement industriel d'une province, aux termes d'un accord conclu entre le ministre et le gouvernement de cette province conformément à l'article 109 de la Loi. (*provincial nominee*)

« **Classification nationale des professions** » Le document intitulé Classification nationale des professions -- le Guide sur les carrières et autres publications accessoires étant compris -- publié par le ministre du Développement des ressources humaines, avec ses modifications éventuelles. (*National Occupational Classification*) [DORS/97-242]

« **conjoint** », par rapport à une personne, désigne la personne de sexe opposé qui lui est jointe par les liens du mariage; (*spouse*)

« **demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada** » Immigrant au Canada :

a) à l'égard duquel la section du statut a décidé, le 1^{er} février 1993 ou après cette date, de ne pas reconnaître le



LEGISLATION

(c) in respect of whom there is no possibility, within a reasonable period of time, of a durable solution; (*réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller*)

[SOR/97-184]

“country of citizenship”, in respect of a Convention refugee seeking resettlement, means each country of which the Convention refugee is a citizen; (*pays de citoyenneté*) [SOR/97-184]

“daughter” means, with respect to a person, a female

(a) who is the issue of that person and who has not been adopted by another person, or

(b) who has been adopted by that person before having attained 19 years of age; (*fille*)

[SOR/93-44]

“debt obligation” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*; (*titre de créance*) [SOR/99-146]

“dependant”, means,

(a) with respect to a person who applies for a loan referred to in section 45,

(i) the spouse of that person,

(ii) any son or daughter of that person or of the spouse of that person, where the son or daughter is less than 19 years of age and unmarried at the time the son’s or daughter’s application for an immigrant visa is received by an immigration officer, and

(iii) any son or daughter of a son or daughter referred to in subparagraph (ii), where the son or daughter is less than 19 years of age and unmarried at the time the son’s or daughter’s application for an immigrant visa is received by an immigration officer,

(b) with respect to a person referred to in subsection 6(3), a son or daughter of that person, where the son or daughter is less than 19 years of age and unmarried, or

(c) with respect to a person other than a person referred to in paragraph (a) or (b)

(i) the spouse of the person,

(ii) any dependent son or dependent daughter of that person or of the spouse of that person, and

(iii) any dependent son or dependent daughter of a son or daughter referred to in subparagraph (ii); (*personne à charge*)

(d) [Revoked SOR/93-412]

“dependent daughter” means a daughter who

(a) is less than 19 years of age and unmarried,

(b) is enrolled and in attendance as a full-time student in an academic, professional or vocational program at a university, college or other educational institution and

(i) has been continuously enrolled and in attendance in such a program since attaining 19 years of age or, if married before 19 years of age, the time of her marriage, and



LÉGISLATION

statut de réfugié au sens de la Convention, à l’exclusion d’un immigrant, selon le cas :

(i) qui a retiré sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention,

(ii) à l’égard duquel la section du statut a, en vertu du paragraphe 69.1(6) de la Loi, conclu au désistement de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention,

(iii) à l’égard duquel la section du statut a déterminé, en vertu du paragraphe 69.1(9.1) de la Loi, que sa revendication n’a pas un minimum de fondement,

(iv) qui a quitté le Canada à tout moment après qu’il a été déterminé qu’il n’est pas un réfugié au sens de la Convention;

(v) qui est, par suite d’une décision de la section du statut, considéré comme une personne visée à la section F de l’article premier de la *Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés* figurant à l’annexe de la Loi,

(vi) qui est une personne visée à l’alinéa 19(1) c), au sous-alinéa 19(1) c.1) (i), à l’un des alinéas 19(1) e), f), g), j), k) ou l) ou au sous-alinéa 27(1) a.1) (i) de la Loi,

(vii) qui a été l’objet d’une mesure de renvoi, a quitté le Canada et est demeuré depuis la date de l’exécution de la mesure de renvoi soit aux États-Unis, soit à Saint-Pierre-et-Miquelon, pendant une période maximale de six mois;

[DORS/97-182]

b) [Abrogé DORS/97-182];

c) dont le renvoi vers un pays dans lequel il peut être renvoyé l’expose personnellement, en tout lieu de ce pays, à l’un des risques suivants, objectivement identifiable, auquel ne sont pas généralement exposés d’autres individus provenant de ce pays ou s’y trouvant :

(i) sa vie est menacée pour des raisons autres que l’incapacité de ce pays de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats,

(ii) des sanctions excessives peuvent être exercées contre lui,

(iii) un traitement inhumain peut lui être infligé. (*member of the post-determination refugee claimants in Canada class*)

[DORS/93-44]

« **dépositaire** »

[Abrogé DORS/99-146]

« **disposition définitive** »

[Abrogé DORS/99-146]

« **entrepreneur** » désigne un immigrant

a) qui a l’intention et qui est en mesure d’établir ou d’acheter au Canada une entreprise ou un commerce, ou d’y investir une somme importante, de façon à contribuer de manière significative à la vie économique et à permettre à au moins un citoyen canadien ou résident permanent, à part l’entrepreneur



LEGISLATION

(ii) is determined by an immigration officer, on the basis of information received by the immigration officer, to be wholly or substantially financially supported by her parents since attaining 19 years of age or, if married before 19 years of age, the time of her marriage, or

(c) is wholly or substantially financially supported by her parents and

(i) is determined by a medical officer to be suffering from a physical or mental disability, and

(ii) is determined by an immigration officer, on the basis of information received by the immigration officer, including information from the medical officer referred to in subparagraph (i), to be incapable of supporting herself by reason of such disability;
(*filles à charge*)

“dependent son” means a son who

(a) is less than 19 years of age and unmarried,

(b) is enrolled and in attendance as a full-time student in an academic, professional or vocational program at a university, college or other educational institution and

(i) has been continuously enrolled and in attendance in such a program since attaining 19 years of age or, if married before 19 years of age, the time of his marriage, and

(ii) is determined by an immigration officer, on the basis of information received by the immigration officer, to be wholly or substantially financially supported by his parents since attaining 19 years of age or, if married before 19 years of age, the time of his marriage, or

(c) is wholly or substantially financially supported by his parents and

(i) is determined by a medical officer to be suffering from a physical or mental disability, and

(ii) is determined by an immigration officer, on the basis of information received by the immigration officer, including information from the medical officer referred to in subparagraph (i), to be incapable of supporting himself by reason of such disability;
(*filles à charge*)

“designated field of study” means a field of study that has been designated by the Minister, after review of the field of study and after consultation with the governments of the provinces, as being a field of study that, when followed by an immigrant, would not give the immigrant an education profile that would enhance the immigrant’s employability; (*programme d’études désigné*) [SOR/93-412]

“designated institution” means a secondary school, college, university, trade school or other institution that has been designated by the Minister, after consultation with the foreign government of the country in which the institution operates or with representatives of Canadian educational authorities, as an institution that does not conform to the educational standards or practices of the jurisdiction in which the institution operates; (*établissement désigné*)

[SOR/93-412]



LÉGISLATION

et les personnes à sa charge, d’obtenir ou de conserver un emploi, et

b) qui a l’intention et est en mesure de participer activement et régulièrement à la gestion de cette entreprise ou de ce commerce; (*entrepreneur*)

« **entreprise admissible** »

[Abrogé DORS/99-146]

« **entreprise agréée** »

[Abrogé DORS/99-146]

« **entreprise ou commerce admissible** »

[Abrogé DORS/93-412]

« **établissement désigné** » École secondaire, collège, université, école de métiers ou tout autre établissement que le ministre désigne, après consultation du gouvernement étranger du pays où ils opèrent ou les représentants des autorités scolaires canadiennes, parce qu’ils ne respectent pas les normes ou les pratiques applicables en matière d’éducation dans le territoire où ils opèrent. (*designated institution*) [DORS/93-412]

« **états financiers** »

[Abrogé DORS/99-146]

« **fait important** »

[Abrogé DORS/99-146]

« **fiancée** » comprend un fiancé; (*fiancée*)

« **filles** » désigne, par rapport à une personne, une personne du sexe féminin

a) descendant de cette personne et qui n’a pas été adoptée par une autre personne, ou

b) qui a été adoptée par cette personne avant l’âge de 19 ans. (*daughter*)

[DORS/93-44]

« **filles à charge** » Filles :

a) soit qui est âgée de moins de 19 ans et n’est pas mariée;

b) soit qui est inscrite à une université, un collège ou un autre établissement d’enseignement et y suit à temps plein des cours de formation générale, théorique ou professionnelle, et qui :

(i) d’une part, y a été inscrite et y a suivi sans interruption ce genre de cours depuis la date de ses 19 ans ou, si elle était déjà mariée à cette date, depuis la date de son mariage,

(ii) d’autre part, selon l’agent d’immigration qui fonde son opinion sur les renseignements qu’il a reçus, a été entièrement ou en grande partie à la charge financière de ses parents depuis la date de ses 19 ans ou, si elle était déjà mariée à cette date, depuis la date de son mariage;

c) soit qui est entièrement ou en grande partie à la charge financière de ses parents et qui :

(i) d’une part, selon un médecin agréé, souffre d’une incapacité de nature physique ou mentale,

(ii) d’autre part, selon l’agent d’immigration qui fonde son opinion sur les renseignements qu’il a reçus, y compris les renseignements reçus du médecin agréé visé au



LEGISLATION

“**designated occupation**” means an occupation in a locality or area in Canada designated by the Minister, after consultation with the relevant provincial authority, as a locality or area in which workers in that occupation are in short supply; (*profession désignée*)

“**durable solution**”, in respect of a Convention refugee seeking resettlement, means

(a) the voluntary repatriation of the Convention refugee to the Convention refugee’s country of citizenship or of habitual residence,

(b) the resettlement of the Convention refugee in the Convention refugee’s country of citizenship or of habitual residence, in a neighbouring country or in the country of asylum, or

(c) an offer of resettlement by a country other than Canada; (*solution durable*)

[SOR/97-184]

“**eligible business**”

[Repealed SOR/99-146]

“**eligible business or commercial venture**”

[Repealed SOR/93-412]

“**employment authorization**” means a document issued by an immigration officer whereby the person to whom it is issued is authorized to engage or continue in employment in Canada; (*autorisation d’emploi*) [SOR/95-353]

“**entrepreneur**” means an immigrant

(a) who intends and has the ability to establish, purchase or make a substantial investment in a business or commercial venture in Canada that will make a significant contribution to the economy and whereby employment opportunities will be created or continued in Canada for one or more Canadian citizens or permanent residents, other than the entrepreneur and his dependants, and

(b) who intends and has the ability to provide active and ongoing participation in the management of the business or commercial venture; (*entrepreneur*)

“**escrow agent**”

[Repealed SOR/99-146]

“**father**” means

(a) with respect to any person who has not been adopted, the male of whom that person is the issue, and

(b) with respect to any person who has been adopted, the male who has adopted that person; (*père*)

“**fiancée**” includes a fiancé; (*fiancée*)

“**final disposition**”

[Repealed SOR/99-146]

“**financial statements**”

[Repealed SOR/99-146]



LÉGISLATION

sous-alinéa (i), est incapable de subvenir à ses besoins en raison de cette incapacité.

(*dependent daughter*)

« **fils** » désigne, par rapport à une personne, une personne du sexe masculin

a) descendant de cette personne et qui n’a pas été adoptée par une autre personne, ou

b) qui a été adoptée par cette personne avant l’âge de 19 ans. (*son*) [DORS/93-44]

« **fils à charge** » Fils :

a) soit qui est âgé de moins de 19 ans et n’est pas marié;

b) soit qui est inscrit à une université, un collège ou un autre établissement d’enseignement et y suit à temps plein des cours de formation générale, théorique ou professionnelle, et qui :

(i) d’une part, y a été inscrit et y a suivi sans interruption ce genre de cours depuis la date de ses 19 ans ou, s’il était déjà marié à cette date, depuis la date de son mariage,

(ii) d’autre part, selon un agent d’immigration qui fonde son opinion sur les renseignements qu’il a reçus, a été entièrement ou en grande partie à la charge financière de ses parents depuis la date de ses 19 ans ou, s’il était déjà marié à cette date, depuis la date de son mariage;

c) soit qui est entièrement ou en grande partie à la charge financière de ses parents et qui :

(i) d’une part, selon un médecin agréé, souffre d’une incapacité de nature physique ou mentale,

(ii) d’autre part, selon l’agent d’immigration qui fonde son opinion sur les renseignements qu’il a reçus, y compris les renseignements reçus du médecin agréé visé au sous-alinéa (i), est incapable de subvenir à ses besoins en raison de cette incapacité. (*dependant son*)

« **fonds** » Personne morale contrôlée par le gouvernement d’une province et autorisée à créer ou à conserver des emplois au Canada qui favorisent le développement d’une économie forte et viable. (*fund*) [DORS/99-146]

« **fonds agréé** » Fonds agréé par le ministre en vertu de l’article 6.12. (*approved fund*) [DORS/99-146]

« **fonds de capital-risque administré par le secteur privé** » [Abrogé DORS/99-146]

« **fonds de capital-risque administré par un gouvernement** » [Abrogé DORS/99-146]

« **frais administratifs** » Frais administratifs imputés en vertu du paragraphe 91.1(1) de la Loi qui représentent une partie de l’ensemble des frais moyens supportés par Sa Majesté à l’égard des personnes visées aux alinéas 91.1(1) a) et b) de la Loi, y compris les frais entraînés par :

a) les interrogatoires;



LEGISLATION

“**fund**” means a corporation that is controlled by the government of a province and that is authorized to create or continue employment in Canada in order to foster the development of a strong and viable economy; (*fonds*) [SOR/99-146]

“**fund manager**”

[Repealed SOR/99-146]

“**government-administered venture capital fund**”

[Repealed SOR/99-146]

“**granddaughter**”, with respect to any person, means a daughter, of a daughter or son of that person; (*petite-fille*)

“**grandfather**”, with respect to any person, means the father of the father or mother of that person; (*grand-père*)

“**grandmother**”, with respect to any person, means the mother of the mother or father of that person; (*grand-mère*)

“**grandson**”, with respect to any person, means a son of a son or daughter of that person; (*petit-fils*)

“**gross Canadian income**”, for the purposes of section 5, includes business and investment income, but does not include any provincial allowance paid for a program of instruction or training, any payment of a prescribed nature referred to in Schedule VI, any child tax benefit paid under the *Income Tax Act*, any monthly guaranteed income supplement paid under the *Old Age Security Act* or amounts paid under the *Employment Insurance Act* other than special benefits; (*revenu brut canadien*) [SOR/97-145]

“**guarantee**”

[Repealed SOR/99-146]

“**investment**” means, with respect to an investor, a sum of \$400,000 that

(a) in the case of an investor other than an investor in a province, is paid by the investor to the agent for allocation to all approved funds in existence as of the date the allocation period begins and that is not refundable, during the allocation period, once a visa has been issued to the investor, and

(b) in the case of an investor in a province, is invested by the investor in accordance with an investment proposal within the meaning of the law of the province and is not refundable for a period of at least five years, as calculated in accordance with the laws of the province; (*placement*)

[SOR/99-146]

“**investor**” means an immigrant who

(a) has successfully operated, controlled or directed a business,

(b) indicates to the Minister, in writing, that they intend to make an investment or have made an investment, and

(c) has a net worth, accumulated by the immigrant’s own endeavours, of at least \$800,000; (*investisseur*) [SOR/99-146]

“**investor in a province**” means an investor who indicates, in writing, that they intend to make an investment or who has made an investment in a province the government of which has, under subsection 108(2) of the Act, entered into an agreement with the Minister whereby the province has sole responsibility for the selection of immigrant investors; (*investisseur d’une province*)

[SOR/99-146]



LÉGISLATION

b) les 72 premières heures de la garde de personnes en vertu de la Loi;

c) les enquêtes;

d) les investigations concernant les déserteurs, les passagers clandestins et les personnes qui se dérobent à l’interrogatoire;

e) les dactyloscopies et les photographies, ainsi que les vérifications de documents faites auprès des services de police et des gouvernements tant au niveau national qu’international;

f) les services d’interprètes;

g) les audiences de la Commission. (*administration fee*)

[DORS/93-44]

« **frère** » par rapport à une personne, désigne un fils du père ou de la mère de cette personne; (*brother*)

« **garantie** » [Abrogé DORS/99-146]

« **gestionnaire** » [Abrogé DORS/99-146]

« **grand-mère** », par rapport à une personne, désigne la mère de la mère ou du père de cette personne; (*grandmother*)

« **grand-père** », par rapport à une personne, désigne le père de la mère ou du père de cette personne; (*grandfather*)

« **immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée** » (*member of the deferred removal orders class*) [Abrogé DORS/97-182]

« **institution financière canadienne** » [Abrogé DORS/99-146]

« **investisseur** » Immigrant qui répond aux critères suivants :

a) il a exploité, contrôlé ou dirigé avec succès une entreprise;

b) il a indiqué par écrit au ministre qu’il a fait ou a l’intention de faire un placement;

c) il possède un avoir net d’au moins 800 000 \$, accumulé par ses propres efforts. (*investor*)

[DORS/99-146]

« **investisseur d’une province** » Investisseur qui a indiqué par écrit qu’il fait ou a l’intention de faire un placement dans une province dont le gouvernement a conclu avec le ministre, en vertu du paragraphe 108(2) de la Loi, un accord selon lequel la province assume l’entière responsabilité de la sélection des immigrants investisseurs.

(*investor in a province*) [DORS/99-146]

« **Loi** » La Loi sur l’immigration. (*Act*) [DORS/93-44]

« **mandataire** » Le ministre, lorsqu’il agit à titre de mandataire pour un fonds qui a été agréé par la province de Québec ou à titre d’agent pour un fonds qui a été agréé par une autre province. (*agent*) [DORS/99-146]

« **mariage** » désigne le lien conjugal reconnu comme une union légitime par les lois du pays où il a été contracté, mais ne comprend pas l’union par laquelle l’une des parties est devenue à une époque donnée le conjoint de plus d’une personne; (*marriage*)

« **mère** » désigne,

a) par rapport à une personne qui n’a pas été adoptée, la femme qui lui a donné naissance, et



LEGISLATION

“irrevocable investment” [Revoked SOR/93-412]

“live-in caregiver” means a person who provides, without supervision, in a private household in Canada in which the person resides, child care, senior home support care or care of the disabled; (*aide familial résidant*) [SOR/92-214]

“marriage” means the matrimony recognized as a marriage by the laws of the country in which it took place, but does not include any matrimony whereby one party to that matrimony became at any given time the spouse of more than one living person; (*mariage*)

“material fact”

[Repealed SOR/99-146]

“member of the country of asylum class” has the same meaning as in section 1 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*; (*personne de pays d'accueil*) [SOR/97-184]

“member of the deferred removal orders class” (*immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée*) [Revoked SOR/97-182]

“member of the family class”, with respect to any sponsor, means

- (a) the sponsor's spouse,
- (b) the sponsor's dependent son or dependent daughter,
- (c) the sponsor's father or mother,
- (d) the sponsor's grandfather or grandmother,
- (e) the sponsor's brother, sister, nephew, niece, grandson or granddaughter, who is an orphan and is under 19 years of age and unmarried,
- (f) the sponsor's fiancée,
- (g) any child under 19 years of age whom the sponsor intends to adopt and who is
 - (i) an orphan,
 - (ii) an abandoned child whose parents cannot be identified,
 - (iii) a child born outside of marriage who has been placed with a child welfare authority for adoption,
 - (iv) a child whose parents are separated and who has been placed with a child welfare authority for adoption, or
 - (v) a child one of whose parents is deceased and who has been placed with a child welfare authority for adoption, or
- (h) one relative regardless of the age or relationship of the relative to the sponsor, where the sponsor does not have a spouse, son, daughter, father, mother, grandfather, grandmother, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece
 - (i) who is a Canadian citizen,
 - (ii) who is a permanent resident, or



LÉGISLATION

b) par rapport à une personne qui a été adoptée, la femme qui l'a adoptée; (*mother*)

« **neveu** », par rapport à une personne, désigne un fils d'un frère ou d'une soeur de cette personne; (*nephew*)

« **nièce** », par rapport à une personne, désigne une fille d'une soeur ou d'un frère de cette personne (*niece*)

« **notice d'offre** » [Abrogé DORS/99-146]

« **oncle** », par rapport à toute personne, désigne un frère du père ou de la mère de cette personne; (*uncle*)

« **opération factice** » [Abrogé DORS/99-146]

« **opérations commerciales significatives** » [Abrogé DORS/99-146]

« **orphelin** » désigne une personne dont le père et la mère sont décédés; (*orphan*)

« **paiements faits ou exigibles au titre d'obligations financières** » Pour l'application de l'article 5, sont compris parmi les paiements faits ou exigibles au titre d'obligations financières les dépenses d'entreprise et les frais de placement déductibles en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, mais non les paiements au titre d'une première hypothèque et les paiements de loyer à l'égard de la résidence principale. (*payments made or due on account of financial obligations*)

« **parent** » À l'égard d'un répondant, l'une des personnes suivantes :

- a) son conjoint;
- b) un fils à sa charge ou une fille à sa charge;
- c) son père ou sa mère;
- d) son grand-père ou sa grand-mère;
- e) son frère, sa soeur, son neveu, sa nièce, son petit-fils ou sa petite-fille, orphelins âgés de moins de 19 ans et non mariés;
- f) sa fiancée;
- g) un enfant de moins de 19 ans qu'il a l'intention d'adopter et qui est, selon le cas :
 - (i) un orphelin,
 - (ii) un enfant abandonné dont les parents sont inconnus,
 - (iii) un enfant né hors mariage qui a été confié à un bureau de protection de l'enfance aux fins d'adoption,
 - (iv) un enfant dont les parents sont séparés et qui a été confié à un bureau de protection de l'enfance aux fins d'adoption,
 - (v) un enfant dont l'un des parents est décédé et qui a été confié à un bureau de protection de l'enfance aux fins d'adoption;

h) une personne apparentée, indépendamment de son âge ou de son lien de parenté avec le répondant, dans le cas où le répondant n'a pas de conjoint, de fils, de fille, de père, de mère, de grand-père, de grand-mère, de frère, de soeur, d'oncle, de tante, de neveu ou de nièce :



LEGISLATION

(iii) whose application for landing the sponsor may otherwise sponsor; (*parent*)

[SOR/93-44]

“**member of the live-in caregivers in Canada class**” means an immigrant who

(a) is in Canada as a live-in caregiver and who

(i) has submitted the immigrant’s initial application for an employment authorization as a live-in caregiver to a visa office,

(ii) is in possession of a valid and subsisting employment authorization to work as a live-in caregiver,

(iii) has completed a total of two years of full-time employment in Canada as a live-in caregiver within three years after being admitted to Canada, and

[SOR/93-412]

(iv) is not, or whose dependants are not, the subject of an inquiry under the Act or of an appeal or application for judicial review following an inquiry under the Act, or

(b) is in Canada as a foreign domestic under the Foreign Domestic Program and who

(i) is in possession of a valid and subsisting employment authorization to work as a foreign domestic,

(ii) has completed a total of two years of full-time employment in Canada as a foreign domestic within three years after being admitted to Canada, and [SOR/93-412]

(iii) is not, or whose dependants are not, the subject of an inquiry under the Act or of an appeal or application for judicial review following an inquiry under the Act; (*aide familial résidant au Canada*)

[SOR/93-44]

“**member of the post-determination refugee claimants in Canada class**” means an immigrant in Canada

(a) who the Refugee Division has determined on or after February 1, 1993 is not a Convention refugee, other than an immigrant

(i) who has withdrawn the immigrant’s claim to be a Convention refugee,

(ii) whom the Refugee Division has declared to have abandoned a claim to be a Convention refugee, pursuant to subsection 69.1(6) of the Act,

(iii) whom the Refugee Division has determined does not have a credible basis for the claim, pursuant to subsection 69.1(9.1) of the Act,

(iv) who has left Canada at any time after it was determined that the immigrant is not a Convention refugee,

(v) who, as a result of a determination by the Refugee Division, is considered to be a person referred to in section F of Article 1 of the *United Nations Convention Relating to the Status of Refugees*, set out in the schedule to the Act,

(vi) who is a person described in paragraph 19(1) (c), subparagraph 19(1) (c.1) (i), paragraph 19(1) (e), (f), (g)



LÉGISLATION

(i) soit qui est citoyen canadien,

(ii) soit qui est résident permanent,

(iii) soit dont il peut par ailleurs parrainer la demande d’établissement. (*member of the family class*)

[DORS/93-44]

« **parent aidé** » Immigrant, autre qu’un parent, qui est soit l’oncle ou la tante, le frère ou la soeur, le fils ou la fille, le neveu ou la nièce ou le petit-fils ou la petite-fille d’un citoyen canadien ou d’un résident permanent âgé d’au moins 19 ans qui réside au Canada. (*assisted relative*)

[DORS/93-44]

« **pays de citoyenneté** » À l’égard d’un réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller, chacun des pays dont il a la citoyenneté. (*country of citizenship*) [DORS/97-184]

« **père** » désigne,

a) par rapport à une personne qui n’a pas été adoptée, l’homme duquel cette personne est issue, et

b) par rapport à une personne qui a été adoptée, l’homme qui l’a adoptée; (*father*)

« **période d’allocation** » À l’égard de l’allocation provinciale d’un investisseur, la période de cinq ans débutant le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel le mandataire a reçu le placement. (*allocation period*)

[DORS/99-146]

« **période de validité de l’offre** » [Abrogé DORS/99-146]

« **période minimale de retenue** » [Abrogé DORS/99-146]

« **permis de séjour pour étudiant** » [Abrogé DORS/95-353]

« **permis de travail** » [Abrogé DORS/95-353]

« **personne à charge** »

a) Par rapport à une personne qui demande un prêt visé à l’article 45 :

(i) son conjoint,

(ii) son fils ou sa fille ou celui ou celle de son conjoint, lequel fils ou laquelle fille est âgé de moins de 19 ans et non marié au moment où sa demande de visa d’immigrant est reçue par l’agent d’immigration,

(iii) le fils ou la fille du fils ou de la fille visé au sous-alinéa (ii), le fils ou la fille mentionné en premier lieu étant âgé de moins de 19 ans et non marié au moment où sa demande de visa d’immigrant est reçue par l’agent d’immigration;

b) par rapport à une personne visée au paragraphe 6(3), son fils ou sa fille âgé de moins de 19 ans et non marié;

c) par rapport à une personne non visée aux alinéas a) et b) :

(i) son conjoint,

(ii) le fils à sa charge ou la fille à sa charge ou le fils à la charge ou la fille à la charge de son conjoint,

(iii) le fils à la charge ou la fille à la charge du fils ou de la fille visé au sous-alinéa (ii). (*dependant*)



LEGISLATION

, (j), (k) or (l) or subparagraph 27(1) (a.1) (i) of the Act, or

(vii) who has been the subject of a removal order, has left Canada and has, since the date of execution of the removal order, stayed in the United States or St. Pierre and Miquelon for a period of not more than six months, and
[SOR/97-182]

(b) [Revoked SOR/97-182]

(c) who if removed to a country to which the immigrant could be removed would be subjected to an objectively identifiable risk, which risk would apply in every part of that country and would not be faced generally by other individuals in or from that country,

(i) to the immigrant's life, other than a risk to the immigrant's life that is caused by the inability of that country to provide adequate health or medical care,

(ii) of extreme sanctions against the immigrant, or

(iii) of inhumane treatment of the immigrant; (*demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada*)
[SOR/93-44]

“member of the source country class” has the same meaning as in section 1 of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*; (*personne de pays source*)
[SOR/97-184]

“member of the undocumented Convention refugee in Canada class” means a Convention refugee.

(a) who has been determined to be a Convention refugee, where all rights of appeal and judicial review have been exhausted and a period of five years has elapsed since the date of that determination,

(b) who has not been the subject of a decision of the Refugee Division under subsection 69.3(4) of the Act resulting in the cessation or vacation of the member's status as a Convention refugee,

(c) whose country of nationality or, if stateless, whose country of former habitual residence is a country, set out in Schedule XII, that is in turmoil and does not have a central authority that can issue identity documents,
[SOR/99-74]

(d) who applied to an immigration officer pursuant to subsection 46.04(1) of the Act for landing as a Convention refugee and was not granted landing, in accordance with subsection 46.04(8) of the Act, for the sole reason of not being in possession of a valid and subsisting passport or travel document or a satisfactory identity document, and

(e) who has paid the applicable fees, in respect of the application referred to in paragraph (d), under the *Immigration Act Fees Regulations* that were in effect at the time the application was made; (*réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité*)
[SOR/97-86]



LÉGISLATION

d) [DORS/93-44] [Abrogé DORS/93-412]

« **personne à charge qui l'accompagne** » , À l'égard d'une personne, la personne à sa charge à qui un visa est délivré en même temps que le sien pour lui permettre de l'accompagner ou de la suivre au Canada et qui, si elle est le conjoint de la personne, est âgée d'au moins 16 ans au moment de la délivrance du visa. (*accompanying dependant*)
[DORS/98-544]

« **personne de pays d'accueil** » S'entend au sens de l'article 1 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*. (*member of the country of asylum class*) [DORS/97-184]

« **personne de pays source** » S'entend au sens de l'article 1 du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*. (*member of the source country class*) [DORS/97-184]

« **personne en cause** » désigne :

a) par rapport à une enquête, la personne qui fait l'objet de l'enquête; s'entend en outre de tout membre de sa famille qui peut être visé par une mesure d'expulsion ou une mesure d'expulsion conditionnelle rendue contre cette personne ou par une mesure d'interdiction de séjour ou une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle délivrée à celle-ci, [DORS/93-44]

b) par rapport à une audience tenue en application du paragraphe 46(3) de la Loi, édicté par L.C. 1988, ch. 35, art. 14, la personne qui en fait l'objet; (*person concerned*)

« **personne liée** »
[Abrogé DORS/99-146]

« **petite-fille** », par rapport à une personne, désigne une fille de la fille ou du fils de cette personne;
(*granddaughter*)

« **petit-fils** », par rapport à une personne, désigne un fils du fils ou de la fille de cette personne;
(*grandson*)

« **placement** » Somme de 400 000\$:

a) qu'un investisseur autre qu'un investisseur d'une province verse au mandataire pour répartition entre les fonds agréés existant au début de la période d'allocation et qui n'est pas remboursable après la délivrance d'un visa à l'investisseur pendant cette période;

b) qu'un investisseur d'une province investit aux termes d'un projet de placement au sens des lois de la province et qui n'est pas remboursable pendant une période minimale de cinq ans calculée en conformité avec ces lois.
(*investment*) [DORS/99-146]

« **placement irrévocable** » [Abrogé DORS/93-412]

« **placement minimal** » [Abrogé DORS/99-146]

« **prêt d'admissibilité** » désigne un prêt accordé à une personne pour couvrir les frais médicaux qu'elle a engagés pour établir qu'elle et les personnes à sa charge ne sont pas visées à l'alinéa 19(1) a) de la Loi;
(*admissibility loan*)



LEGISLATION

“minimum holding period”

[Repealed SOR/99-146]

“minimum investment”

[Repealed SOR/99-146]

“mother”, means

(a) with respect to any person who has not been adopted, the female of whom that person is the issue, and

(b) with respect to any person who has been adopted, the female who adopted that person; (*mère*)

“National Employment Service” means the employment service referred to in Part VII of the *Unemployment Insurance Act, 1971*; (*service national de placement*)

“National Occupational Classification” means the *National Occupational Classification*, including the *Career Handbook* and all other component publications, published by the Minister of Human Resources Development, as amended from time to time; (*Classification nationale des professions*) [SOR/97-242]

“nephew”, with respect to any person, means a son of a brother or sister of that person; (*neveu*)

“niece”, with respect to any person, means a daughter of a sister or brother of that person; (*nièce*)

“offering memorandum”

[Repealed SOR/99-146]

“offering period”

[Repealed SOR/99-146]

“ordinarily resident”

[Repealed SOR/99-146]

“orphan” means a person whose father and mother are both deceased; (*orphelin*)

“payments made or due on account of financial obligations”, for the purposes of section 5, includes business and investment expenses that are deductible under the *Income Tax Act*, but does not include payments on a first mortgage loan or hypothecary loan, or payments for rent in respect of a principal residence;

(*paiements faits ou exigibles au titre d'obligations financières*) [SOR/97-145]

“person concerned” means

(a) with respect to an inquiry, the person who is the subject of the inquiry and includes any member of that person's family who may be included in any deportation order or conditional deportation order made against that person or in any departure order or conditional departure notice issued to that person, and [SOR/93-44]

(b) with respect to a hearing held pursuant to subsection 46(3) of the Act, as amended by S.C. 1988, c. 35, s. 14, the person who is the subject of the hearing; (*personne en cause*)

“privately administered venture capital fund”

[Repealed SOR/99-146]



LÉGISLATION

« **prêt d'aide à l'installation** » Prêt qui vise à permettre au bénéficiaire de payer ses frais raisonnables de subsistance, y compris ceux des personnes à sa charge au Canada, ainsi que les dépenses que ces personnes et lui-même ont engagées ou devront engager au Canada pour des soins médicaux ou de l'assurance-maladie ou qui sont raisonnablement nécessaires pour permettre à celui-ci d'occuper ou de continuer d'occuper un emploi.

(*assistance loan*)

[DORS/97-184]

« **prêt de transport** » désigne un prêt consenti à une personne pour l'aider à payer les frais de transport des personnes à sa charge ou les siens ou les deux jusqu'au lieu de destination final au Canada et à payer les frais de subsistance raisonnables nécessairement engagés au cours du voyage;

(*transportation loan*)

« **profession désignée** » désigne une profession dans une localité ou région du Canada, profession où il y a pénurie de travailleurs, ainsi désignée par le ministre après avoir consulté les autorités provinciales compétentes;

(*designated occupation*)

« **programme d'études désigné** » Programme d'études que le ministre désigne, après examen et après consultation des gouvernements provinciaux, parce qu'il ne procure pas aux immigrants qui le suivent un profil scolaire qui améliore leurs chances d'emploi.

(*designated field of study*)

[DORS/93-412]

« réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller

» Personne, autre qu'une personne dont le cas a fait l'objet d'un rejet conformément au plan d'action global adopté le 14 juin 1989 par la Conférence internationale sur les réfugiés indochinois, qui est un réfugié au sens de la Convention :

a) qui se trouve hors du Canada;

b) qui cherche à être admis au Canada pour s'y réinstaller;

c) à l'égard duquel aucune solution durable n'est réalisable dans un laps de temps raisonnable.

(*Convention refugee seeking resettlement*)

[DORS/97-184]

« réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité » Réfugié au sens de la Convention, à la fois :

a) à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu selon la Loi, les recours en appel et en contrôle judiciaire étant épuisés et cinq ans s'étant écoulés depuis la date de cette reconnaissance;

b) qui n'a fait l'objet d'aucune décision de la section du statut, en vertu du paragraphe 69.3(4) de la Loi, entraînant la perte ou l'annulation de son statut de réfugié au sens de la Convention;

c) dont le pays de nationalité ou, s'il est apatride, le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle est un pays mentionné à l'annexe XII; en état de trouble, qui n'a pas d'organe central pouvant délivrer des pièces d'identité; [DORS/99-74]



LEGISLATION

“**provincial allocation**” means, with respect to an investor in relation to an approved fund, the portion of the investor’s investment in the approved fund calculated in accordance with subsection (5); (*allocation provinciale*)

[SOR/99-146]

“**provincial nominee**” means an immigrant whose admission is considered, pursuant to an agreement under section 109 of the Act between the Minister and the government of the province to which the immigrant intends to proceed, to be of significant benefit to the industrial development of that province; (*candidat d’une province*)

“**recipient**” [Revoked SOR/93-412]

“**related person**”

[Repealed SOR/99-146]

“**self-employed person**” means an immigrant who intends and has the ability to establish or purchase a business in Canada that will create an employment opportunity for himself and will make a significant contribution to the economy or the cultural or artistic life of Canada;
(*travailleur autonome*)

“**sister**”, with respect to any person, means a daughter of the mother or father of that person; (*soeur*)

“**son**” means, with respect to a person, a male

(a) who is the issue of that person and who has not been adopted by another person, or

(b) who has been adopted by that person before having attained 19 years of age; (*fil*) [SOR/93-44]

“**sponsor**” means a person who

(a) is a Canadian citizen or permanent resident who is at least 19 years of age, sponsors an application for landing of a member of the family class and satisfies an immigration officer that the person will reside in Canada exclusively and without interruption beginning on the date of giving an undertaking in respect of the application for landing until the member is granted landing in Canada, and that the person will reside in Canada after that time, or

(b) is a Canadian citizen who is at least 19 years of age, sponsors an application for landing of a member of the family class referred to in subsection 6(3) and satisfies a visa officer that, at the time of giving an undertaking in respect of the application for landing, the person resided exclusively outside Canada and that the person will reside in Canada when the member is granted landing in Canada;

(*répondant*)

[SOR/97-145]

“**spouse**”, with respect to any person, means the party of the opposite sex to whom that person is joined in marriage; (*conjoint*)

“**student authorization**” means a document issued by an immigration officer whereby the person to whom it is issued is authorized

(a) to attend a university or college authorized by statute or charter to confer degrees, or



LÉGISLATION

d) qui a demandé le droit d’établissement à titre de réfugié au sens de la Convention à un agent d’immigration conformément au paragraphe 46.04(1) de la Loi, lequel droit lui a été refusé, en application du paragraphe 46.04(8) de la Loi, au seul motif qu’il n’était pas en possession d’un passeport ou d’un document de voyage en cours de validité ou de papiers d’identité acceptables;

e) qui a payé les droits qui s’appliquaient, au moment de la demande visée à l’alinéa d), à celle-ci conformément au *Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l’immigration*. (*member of the undocumented Convention refugee in Canada class*)

[DORS/97-86]

« **répondant** »

a) Citoyen canadien ou résident permanent âgés d’au moins 19 ans qui parrainent la demande d’établissement d’un parent et qui démontrent à l’agent d’immigration qu’ils résideront exclusivement au Canada, sans interruption, à partir de la date de leur engagement à l’égard de la demande jusqu’au moment où le parent se verra accorder le droit d’établissement au Canada et qu’ils résideront au Canada après ce moment;

b) citoyen canadien âgé d’au moins 19 ans qui parraine la demande d’établissement d’un parent visé au paragraphe 6(3) et qui démontre à l’agent des visas qu’il résiderait exclusivement à l’étranger à la date de son engagement à l’égard de cette demande et qu’il résidera au Canada lorsque le parent se verra accorder le droit d’établissement au Canada. (*sponsor*) [DORS/97-145]

« **résident habituel** » [Abrogé DORS/99-146]

« **revenu brut canadien** » Pour l’application de l’article 5, sont compris dans le revenu brut canadien les revenus d’entreprise et de placement, mais non les allocations provinciales reçues pour tout programme d’instruction ou de formation, les paiements réglementaires visés à l’annexe VI, la prestation fiscale pour enfants reçue aux termes de la Loi de l’impôt sur le revenu, le supplément de revenu mensuel garanti reçu aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les montants, autres que les prestations spéciales, reçus aux termes de la Loi sur l’assurance-emploi.

(*gross Canadian income*) [DORS/97-145]

« **s’engager** » S’entend :

a) pour l’application des articles 5 à 6 :

(i) dans le cas où le ministre a conclu un accord en vertu de l’article 108 de la Loi avec le gouvernement de la province où le parent entend résider, laquelle est habilitée à fixer et à appliquer les normes financières relatives au parrainage et à assurer le suivi des engagements de parrainage, du fait pour un résident de cette province de s’engager par écrit envers le gouvernement de celle-ci, en conformité avec les lois provinciales, à aider le parent et les personnes à sa charge à réussir leur installation au Canada pour la période, d’au plus dix ans, fixée par le fonctionnaire désigné par ce gouvernement ou les lois provinciales,



LEGISLATION

(b) to take an academic, professional or vocational training course at a university, college or other institution not described in paragraph (a);

(*autorisation d'étude*)

[SOR/95-353]

“**transportation loan**” means a loan to enable the person to whom it is made to obtain transportation for himself or his dependants or both to the place of final destination in Canada and to pay the reasonable living expenses necessarily incurred during the course of the journey;

(*prêt de transport*)

“**uncle**”, with respect to any person, means a brother of the father or mother of that person; (*oncle*)

“**undertaking**” means,

(a) for the purposes of sections 5 to 6,

(i) where the Minister has, pursuant to section 108 of the Act, entered into an agreement with the government of the province in which the member of the family class intends to reside, which province is responsible for the determination and application of financial criteria for sponsorship and the administration of sponsorship undertakings, an undertaking in writing that is required by the laws of that province and that is given to that government by a person residing in that province, to assist the member of the family class and the member's dependants in becoming successfully established in Canada for a period of up to 10 years, as determined by an official designated by that government or by the laws of that province, or

(ii) in any other case, an undertaking in writing given to the Minister by a person to provide for the essential needs of the member of the family class and the member's dependants for a period of 10 years and to ensure that the member and the member's dependants are not dependent on any payment of a prescribed nature referred to in Schedule VI, and

(b) for the purposes of section 7.1, an undertaking in writing given to the Minister to make provision for the lodging, care and maintenance of and resettlement assistance for a Convention refugee seeking resettlement, and their accompanying dependants, for a period determined in accordance with paragraph 7.1(2) (a); (*s'engager*)

[SOR/97-184]

(2) For the purpose of paragraph 19(2) (c) of the Act, “family” with respect to any visitor includes any accompanying relative who is dependent on that visitor or on whom that visitor is dependent for support.

(3) For the purpose of paragraph 27(1) (f) of the Act, “family” with respect to any person includes those persons who were granted admission as members of the family class or assisted relatives of that person.



LÉGISLATION

(ii) dans tout autre cas, du fait de s'engager par écrit envers le ministre à subvenir aux besoins essentiels du parent et des personnes à sa charge pendant une période de 10 ans et à veiller à ce que ceux-ci ne dépendent d'aucun paiement réglementaire visé à l'annexe VI;

b) pour l'application de l'article 7.1, du fait de s'engager par écrit envers le ministre à prendre des dispositions pour assurer le logement et subvenir aux besoins du réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller, et des personnes à sa charge qui l'accompagnent, ainsi que leur fournir de l'aide pour leur réinstallation, pour la période fixée en vertu de l'alinéa 7.1(2) a). (*undertaking*)

[DORS/97-184]

« **service national de placement** » désigne le service de placement visé à la Partie VII de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*; (*National Employment Service*)

« **soeur** », par rapport à une personne, désigne une fille de la mère ou du père de cette personne; (*sister*)

« **solution durable** » À l'égard d'un réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller, s'entend:

a) soit de son rapatriement volontaire vers le pays de sa citoyenneté ou de sa résidence habituelle;

b) soit de sa réinstallation dans le pays de sa citoyenneté ou de sa résidence habituelle, dans un pays voisin ou dans le pays d'accueil;

c) soit d'une offre de réinstallation émanant d'un pays autre que le Canada. (*durable solution*) [DORS/97-184]

« **sous contrôle canadien** » [Abrogé DORS/99-146]

« **tante** », par rapport à toute personne, désigne une soeur du père ou de la mère de cette personne; (*aunt*)

« **titre de créance** » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. (*debt obligation*) [DORS/99-146]

« **travailleur autonome** » s'entend d'un immigrant qui a l'intention et qui est en mesure d'établir ou d'acheter une entreprise au Canada, de façon à créer un emploi pour lui-même et à contribuer de manière significative à la vie économique, culturelle ou artistique du Canada. (*self-employed person*)

(2) Aux fins de l'alinéa 19(2) c) de la Loi, « famille », par rapport à tout visiteur, comprend tout parent l'accompagnant qui est à la charge de ce visiteur ou sur lequel ce visiteur compte pour subvenir à ses besoins.

(3) Aux fins de l'alinéa 27(1) f) de la Loi, « famille », par rapport à toute personne, comprend les personnes qui ont obtenu l'admission à titre de personnes appartenant à la catégorie de la famille ou de parents aidés de cette personne.



LEGISLATION

(3.1) For the purposes of subsections 29(3) and 71(2) of the Act, as amended by S.C. 1988, c. 35, s. 18, "family", with respect to the person who is the subject of the inquiry or proceedings, includes any relative of that person.

(4) For the purposes of subsection 33(1) of the Act, "family" includes any relative who is dependent for support on the member of the family [SOR/93-44]

(a) against whom a deportation order or conditional deportation order is or may be made; or

(b) to whom a departure order or conditional departure order is or may be issued.
[SOR/93-44]

(5) For purposes of the definition "provincial allocation" in subsection (1), the provincial allocation shall be calculated as of the first day of the allocation period in accordance with the formula

$$A + B$$

where

A equals \$200,000 divided by the number of approved funds that are not suspended; and

B equals \$200,000 multiplied by the gross domestic product at market prices of the province that has approved the nonsuspended fund, divided by the total of the gross domestic products at market prices of all the provinces that have approved a fund that is not suspended.

[SOR/99-146]

(6) For the purpose of subsection (5), the gross domestic product is that for the calendar year before the calendar year that immediately precedes the date of provincial allocation, as set out in the table entitled "Provincial accounts GDP at market prices by province (millions of dollars)" in the *Canadian Economic Observer Historical Statistical Supplement*, published by Statistics Canada.

[SOR/99-146]

(7) For the purposes of subparagraph (b) (i) of the definitions "dependent son" and "dependent daughter", where a person has interrupted a program of studies for an aggregate period not exceeding one year, the person shall not be considered thereby to have failed to have continuously pursued a program of studies.

(7.1) [Revoked SOR/97-182]

(7.2) [Revoked SOR/97-182]

(8) [Repealed SOR/99-146]

(9) [Repealed SOR/99-146]



LÉGISLATION

(3.1) Aux fins des paragraphes 29(3) et 71(2), édicté par L.C. 1988, ch. 35, art. 18, de la Loi, « famille », par rapport à la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de la séance, comprend tout membre de la famille de cette personne.

(4) Pour l'application du paragraphe 33(1) de la Loi, « famille » s'entend notamment de toute personne apparentée à la charge du membre de la famille qui est ou peut être visé :[DORS/93-44]

a) par une mesure d'expulsion ou une mesure d'expulsion conditionnelle;

b) par une mesure d'interdiction de séjour ou une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle.
[DORS/93-44]

(5) Pour l'application de la définition de « allocation provinciale » au paragraphe (1), cette allocation est calculée au premier jour de la période d'allocation au moyen de la formule suivante :

$$A + B$$

où

A représente le résultat de la division de 200 000 \$ par le nombre de fonds agréés non suspendus;

B le résultat de la multiplication de 200 000 \$ par le produit intérieur brut au prix du marché de la province qui a agréé un fonds non suspendu, divisé par le produit intérieur brut au prix du marché de toutes les provinces qui ont agréé un fonds non suspendu.

[DORS/99-146]

(6) Pour l'application du paragraphe (5), les produits intérieurs bruts sont ceux de l'année civile antérieure à celle précédant la date de l'allocation provinciale et tirés du tableau intitulé « Comptes provinciaux PIB aux prix du marché par province (millions de dollars) » de l'*observateur économique canadien, Supplément statistique historique*, publié par Statistique Canada.

[DORS/99-146]

(7) Pour l'application du sous-alinéa b) (i) des définitions de « fille à charge » et « fils à charge », au paragraphe (1) la personne qui a interrompu ses études pour une période totale d'au plus un an n'est pas considérée comme ayant interrompu ses études.

(7.1) [Abrogé DORS/97-182]

(7.2) [Abrogé DORS/97-182]

(8) [Abrogé DORS/99-146]

(9) [Abrogé DORS/99-146]



Transitional Provisions

2.01 If an immigrant, before April 1, 1999, has applied for an immigrant visa as an investor and has signed any document referred to in clause 1(v)(iii)(A) of Schedule X, as that Schedule read immediately before that date, or, in the case of an investor in a province, has either applied for a selection certificate under section 3.1 of *An Act respecting immigration to Quebec*, R.S.Q., c. I-0.2, or applied for an immigrant visa as an investor, and signed an investment agreement in accordance with the law of the province, the relevant provisions of these Regulations respecting an applicant for an immigrant visa as investor, an approved business, an investor, an investor in a province, a fund manager, an eligible business, an approved fund, a fund, an escrow agent, a privately administered venture capital fund or a government-administered venture capital fund or a government-administered venture capital fund continue to apply as they read immediately before April 1, 1999 to all persons governed by their application before that date.

[SOR/99-146]

2.02 Section 6 shall apply as it read immediately before April 1, 1997 in respect of the issuance of an immigrant visa to a member of the family class if a sponsor provides the Minister with an undertaking in respect of that member, in form IMM 1344 in the version of that form as it read immediately before April 1, 1997, not later than the close of business on April 18, 1997.

[SOR/97-145]

2.03(1) For the purpose of an assessment by a visa officer under section 8, in respect of an application for a visa that was made under section 9 of the Act before May 1, 1997 and was still pending on that date, the applicable factors set out in Schedule I, as that Schedule read immediately before May 1, 1997, shall apply.

(2) If an application for a visa referred to in subsection (1) is refused, the visa officer shall reassess the applicant in accordance with the applicable factors set out in Schedule I, as that Schedule read on May 1, 1997.

[SOR/97-242]

2.04 For the purposes of these Regulations, a person who, before May 1, 1997, was a member of the deferred removal orders class may submit an application for landing as a member of that class not later than 120 days after becoming a member of that class and, for that purpose, subsections 2(7.1) and (7.2), paragraph 11.2(c), sections 11.401 and 11.42, paragraph 19(4) (s), subsection 19.1(3), paragraph 20(5) (a) and section 23.2 continue to apply as they read immediately before May 1, 1997. [SOR/97-182]

Ministerial Exemptions

2.1 The Minister is hereby authorized to exempt any person from any regulation made under subsection 114(1) of the Act or otherwise facilitate the admission to Canada of any person where the Minister is satisfied that the person should be exempted from that regulation or that the person's admission should be facilitated owing to the existence of compassionate or humanitarian considerations. [SOR/93-44]



Dispositions transitoires

2.01 Dans le cas où un immigrant, avant le 1^{er} avril 1999, a présenté une demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur et a signé un document visé à la division 1v)(iii)(A) de l'annexe X, dans sa version antérieure à cette date, ou s'il s'agit d'un investisseur d'une province, soit a présenté une demande de certificat de sélection aux termes de l'article 3.1 de la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, soit a présenté une demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur, aux investisseurs, aux investisseurs d'une province, aux gestionnaires, aux dépositaires, aux entreprises admissibles, aux entreprises agréées, aux fonds, aux fonds agréés, aux fonds de capital-risque administrés par le secteur privé et aux fonds de capital-risque administrés par un gouvernement continuent de s'appliquer, dans leur version antérieure au 1^{er} avril 1999, à toute personne qui, avant cette date, était régie par elles.

[DORS/99-146]

2.02 La délivrance d'un visa d'immigrant à un parent est assujettie à l'article 6 dans sa version antérieure au 1^{er} avril 1997 dans le cas où le répondant s'engage, à l'égard du parent, au moyen de la formule IMM 1344 dans sa version antérieure au 1^{er} avril 1997 et présente cette formule au ministre, au plus tard à la fermeture des bureaux le 18 avril 1997.

[DORS/97-145]

2.03(1) L'appréciation par l'agent des visas aux termes de l'article 8, dans le cadre d'une demande de visa pendant au 1^{er} mai 1997 qui a été présentée avant cette date en vertu de l'article 9 de la Loi, se fait suivant les facteurs applicables prévus à l'annexe I dans sa version antérieure au 1^{er} mai 1997.

(2) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est refusée, l'agent des visas apprécie à nouveau le demandeur suivant les facteurs applicables prévus à l'annexe I dans sa version du 1^{er} mai 1997.

[DORS/97-242]

2.04 Pour l'application du présent règlement, la personne qui était, avant le 1^{er} mai 1997, un immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée peut présenter une demande d'établissement à ce titre au plus tard le 120^e jour après qu'elle est devenue un tel immigrant et, à cette fin, les paragraphes 2(7.1) et (7.2), l'alinéa 11.2c), les articles 11.401 et 11.42, l'alinéa 19(4) s), le paragraphe 19.1(3), l'alinéa 20(5) a) et l'article 23.2 continuent de s'appliquer selon leur version antérieure au 1^{er} mai 1997. [DORS/97-182]

Dispense ministérielle

2.1 Le ministre est autorisé à accorder, pour des raisons d'ordre humanitaire, une dispense d'application d'un règlement pris aux termes du paragraphe 114(1) de la Loi ou à faciliter l'admission au Canada de toute autre manière. [DORS/93-44]



LEGISLATION

3. [Revoked, SOR/93-44]

Members of the Family Class

4.(1) Subject to subsections (2) and (3), the family class is hereby prescribed as a class of immigrants for the purposes of subsection 6(1) of the Act.

(2) The family class does not include a spouse or son or daughter referred to in

(a) subparagraph 6(5) (a) (i) or (ii) in respect of whom a visa officer did not make a determination under paragraph 6(1) (a);

(b) subparagraph 9(2) (a) (i) or (ii) in respect of whom a visa officer did not make a determination under paragraph 9(1) (a); or

(c) subparagraph 10(4) (a) (i) or (ii) in respect of whom a visa officer did not make a determination under paragraph 10(1) (a) or (1.1) (b) .

(3) The family class does not include a spouse who entered into the marriage primarily for the purpose of gaining admission to Canada as a member of the family class and not with the intention of residing permanently with the other spouse.

[SOR/93-44]

(3.1) The family class does not include a spouse who is less than 16 years of age.

[SOR/98-544]

(4) The family class does not include a person who is adopted, or is intended to be adopted, otherwise than in accordance with the provisions of the *Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption* that was signed at The Hague on May 29, 1993 and that came into force on May 1, 1995, where the province of intended destination and the country of origin have implemented that Convention.

[SOR/97-146]

Sponsorship of Members of the Family Class

5.(1) For the purposes of paragraph (2) (i) and subsections (3) to (5), "spouse" includes a person of the opposite sex who is cohabiting with the sponsor in a conjugal relationship at the time the sponsor gives an undertaking, having cohabited with the sponsor for a continuous period of at least one year.

(2) Subject to subsections (6) and (7) and section 5.1, a person who is a Canadian citizen or permanent resident and who meets the following requirements is authorized to sponsor the application for landing of any member of the family class:

(a) the person is a sponsor within the meaning of paragraph (a) or (b) of the definition "sponsor" in subsection 2(1);

(b) the person gives an undertaking;



LÉGISLATION

3. [Abrogé, DORS/93-44]

Parent

4.(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la catégorie des parents est une catégorie réglementaire d'immigrants pour l'application du paragraphe 6(1) de la Loi.

(2) La catégorie des parents ne comprend pas le conjoint, le fils et la fille visés :

a) aux sous-alinéas 6(5) a) (i) ou (ii), à l'égard desquels l'agent des visas n'a pris aucune décision en vertu de l'alinéa 6(1) a);

b) aux sous-alinéas 9(2) a) (i) ou (ii), à l'égard desquels l'agent des visas n'a pris aucune décision en vertu de l'alinéa 9(1) a);

c) aux sous-alinéas 10(4) a) (i) ou (ii), à l'égard desquels l'agent des visas n'a pris aucune décision en vertu des alinéas 10(1) a) ou (1.1) b) .

(3) La catégorie des parents ne comprend pas le conjoint qui s'est marié principalement dans le but d'obtenir l'admission au Canada à titre de parent et non dans l'intention de vivre en permanence avec son conjoint.

[DORS/93-44]

(3.1) La catégorie des parents ne comprend pas le conjoint qui est âgé de moins de 16 ans.

[DORS/98-544]

(4) Sont exclues de la catégorie des parents les personnes adoptées, ou destinées à l'être, autrement qu'en conformité avec la *Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale*, conclue à La Haye le 29 mai 1993 et entrée en vigueur le 1^{er} mai 1995, dans le cas où la province de destination et le pays d'origine ont mis en oeuvre les dispositions de cette convention.

[DORS/97-146]

Parrainage d'un parent

5.(1) Pour l'application de l'alinéa (2) i) et des paragraphes (3) à (5), « conjoint » s'entend notamment d'une personne du sexe opposé qui, au moment de l'engagement du répondant, vit avec celui-ci dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec lui pendant une période continue d'au moins un an.

(2) Sous réserve des paragraphes (6) et (7) et de l'article 5.1, est autorisé à parrainer la demande d'établissement d'un parent tout citoyen canadien ou résident permanent qui satisfait aux exigences suivantes :

a) il est un répondant au sens des alinéas a) ou b) de la définition de « répondant » au paragraphe 2(1);

b) il s'engage;



LEGISLATION

(c) in the case of a permanent resident, the person is not subject to a removal order or a conditional removal order, other than a removal order that is of no effect because the person has, after the date of the order, been granted lawful permission to establish permanent residence in Canada;

(d) the person is not confined in any penitentiary, jail, reformatory or prison;

(e) the person is not a bankrupt within the meaning of section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(f) subject to subsection (5) and except where the member of the family class to be sponsored is a member referred to in subsection 6(3), for the 12-month period preceding the date of giving the undertaking, the person's gross Canadian income less all payments made or due on account of financial obligations is equal to or greater than the applicable amount of the Low Income Cut-off (LICO) referred to in Schedule IV, which amount shall be determined in accordance with subsection (3);

(g) at the date of giving the undertaking, the person is not in default in respect of any obligations that the person has assumed under any other undertaking given or co-signed with respect to any other person and the other person's dependants or in respect of a loan made under section 45;

(h) where the member of the family class to be sponsored is at least 19 years of age, or is less than 19 years of age and is the person's spouse or fiancée, the person has entered into a written agreement with the member to the effect that

(i) the person undertakes to provide for the essential needs of the member and the member's accompanying dependants for a period of 10 years,

(ii) the person declares that their financial obligations do not prevent them from honouring their agreement with the member and their undertaking to the Minister in respect of the member's application for landing, and

(iii) the member undertakes to make every reasonable effort to provide for the member's essential needs and those of the member's accompanying dependants; and

(i) if the person's spouse has co-signed the undertaking referred to in paragraph (b), the spouse has also entered into the agreement referred to in paragraph (h) .

(3) For the purposes of determining the applicable amount of Low Income Cut-off (LICO) for a person referred to in paragraph (2) (f),

(a) the size of the person's family unit is that of a family unit comprising the person, the person's dependants, the member of the family class to be sponsored by the person and all dependants of the member, whether those dependants are accompanying dependants or not, and all other persons and their dependants in respect of whom



LÉGISLATION

c) dans le cas d'un résident permanent, il n'est pas visé par une mesure de renvoi ou une mesure de renvoi conditionnel, autre qu'une mesure de renvoi qui ne peut être exécutée en raison d'une admission légale subséquente au Canada à titre de résident permanent;

d) il n'est pas détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction;

e) il n'est pas un failli au sens de l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

f) sous réserve du paragraphe (5) et sauf dans le cas du parrainage d'un parent visé au paragraphe 6(3), pour les 12 mois précédant la date de son engagement, son revenu brut canadien diminué des paiements faits ou exigibles au titre d'obligations financières est au moins égal au montant applicable de la grille des seuils de faible revenu (SFR) visée à l'annexe IV, lequel montant est déterminé conformément au paragraphe (3);

g) à la date de son engagement, il n'a manqué à aucune de ses obligations contractées aux termes de tout autre engagement qu'il a donné ou cosigné à l'égard d'une personne et des personnes à la charge de celui-ci ou aux termes d'un prêt consenti en vertu de l'article 45;

h) dans le cas du parrainage d'un parent qui est âgé d'au moins 19 ans ou d'un parent de moins de 19 ans qui est son conjoint ou sa fiancée, il a conclu une entente écrite avec ce parent selon laquelle :

(i) il s'engage à subvenir, pendant une période de 10 ans, aux besoins essentiels de ce parent et des personnes à sa charge qui l'accompagnent,

(ii) il déclare que ses obligations financières ne l'empêchent pas d'honorer l'entente qu'il a signée avec le parent et son engagement envers le ministre à l'égard de la demande d'établissement du parent,

(iii) ce parent s'engage à faire tout effort raisonnable pour subvenir à ses besoins essentiels et à ceux des personnes à sa charge qui l'accompagnent;

i) dans le cas où son conjoint a cosigné l'engagement visé à l'alinéa b), ce dernier a également conclu l'entente visée à l'alinéa h) .

(3) Aux fins de la détermination du montant applicable de la grille des seuils de faible revenu (SFR) pour le citoyen canadien ou le résident permanent visé à l'alinéa (2) f) :

a) la taille de l'unité familiale du citoyen canadien ou du résident permanent correspond à l'unité familiale constituée de celui-ci, des personnes à sa charge, du parent qu'il a l'intention de parrainer et de toutes les personnes à la charge du parent, qu'elles l'accompagnent ou non, de même que de toutes les autres personnes et les personnes à leur charge pour lesquelles :



LEGISLATION

(i) the person has given or co-signed an undertaking that is still in effect, and

(ii) the person's spouse, where the person's spouse has co-signed the undertaking referred to in paragraph (2) (b), has given or co-signed another undertaking that is still in effect; and

(b) the size of the area of residence is the size of the area where the person resides.

(4) The spouse of a sponsor, within the meaning of paragraph (a) of the definition "sponsor" in subsection 2(1), may co-sign the undertaking given by the sponsor such that the sponsor and the sponsor's spouse are jointly and severally liable for the obligations contained in the undertaking, if the spouse meets the requirements set out in that paragraph, other than the requirement to sponsor an application for landing of a member of the family class, and meets the requirements set out in paragraphs (2) (c) to (e) and (g) .

(5) Where the spouse of a sponsor has co-signed an undertaking in accordance with subsection (4), the gross Canadian income and the payments made or due on account of financial obligations of the spouse for the 12-month period preceding the date of the undertaking are included in the gross Canadian income and the payments made or due on account of financial obligations of the sponsor that are referred to in paragraph (2) (f), respectively.

(6) Where charges have been laid against a person who is a permanent resident and who has given or co-signed an undertaking in respect of the application for landing of a member of the family class alleging that the person has committed one of the following offences, an immigration officer shall not make a determination respecting the authorization to sponsor that application for landing until the courts have made a final determination in respect of the charges:

(a) an indictable offence, or an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than 10 years; or

(b) an offence under any Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which a term of imprisonment of five years or more may be imposed.



LÉGISLATION

(i) il s'est engagé ou a cosigné un engagement, si ces engagements sont toujours en vigueur,

(ii) son conjoint, qui a cosigné l'engagement visé à l'alinéa (2) b), s'est engagé ou a cosigné un engagement, si ces engagements sont toujours en vigueur;

b) la taille de la région de résidence est la taille de la région où réside le citoyen canadien ou le résident permanent.

(4) Le conjoint d'un répondant visé à l'alinéa a) de la définition de « répondant » au paragraphe 2(1) peut cosigner l'engagement de celui-ci, de sorte qu'il est solidairement tenu aux obligations qui y sont prévues, s'il satisfait aux exigences énoncées à cet alinéa, à l'exception de l'exigence de parrainer la demande d'établissement d'un parent, et à celles énoncées aux alinéas (2) c) à e) et g) .

(5) Lorsque le conjoint a cosigné l'engagement d'un répondant, conformément au paragraphe (4), le revenu brut canadien et les paiements faits ou exigibles au titre d'obligations financières du conjoint pour les 12 mois précédant la date de l'engagement sont inclus respectivement dans le revenu brut canadien et les paiements faits ou exigibles au titre d'obligations financières du répondant visés à l'alinéa (2) f) .

(6) Lorsque des accusations ont été portées contre le résident permanent qui s'est engagé ou a cosigné un engagement à l'égard de la demande d'établissement d'un parent, alléguant que le résident a commis un acte criminel ou une infraction - autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* - visés aux alinéas a) ou b), l'agent d'immigration ne statue pas sur l'autorisation de parrainer cette demande jusqu'à ce que les tribunaux aient statué de façon définitive à l'égard des chefs d'accusation :

a) un acte criminel ou une infraction dont l'auteur peut être poursuivi au Canada par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de 10 ans;

b) une infraction prévue par une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.



(7) Where an immigration officer has reasonable grounds to believe that a person who is a permanent resident and who has given or co-signed an undertaking in respect of the application for landing of a member of the family class is the subject of a report referred to in subsection 27(1) of the Act, the immigration officer shall not make a determination respecting the authorization to sponsor that application until it has been finally determined whether the person is authorized to remain in Canada.

5.1 Paragraphs 5(2) (e) to (i) do not apply in the case of an undertaking in respect of a member of the family class who intends to reside in the Province of Quebec.
[SOR/97-145]

6.(1) Subject to subsections (1.1), (3.1), (3.2), (4), (5) and (6), where a member of the family class makes an application for an immigrant visa, a visa officer may issue an immigrant visa to the member and the member's accompanying dependants if

(a) he and his dependants, whether accompanying dependants or not, are not members of any inadmissible class and otherwise meet the requirements of the Act and these Regulations;

(b) the sponsor and, if the sponsor's spouse has co-signed the undertaking referred to in paragraph 5(2) (b), the sponsor's spouse meet the applicable requirements set out in section 5, subject to section 5.1 in the case of an undertaking in respect of a member of the family class who intends to reside in the Province of Quebec;

(b.1) where a visa officer has received information indicating that the sponsor is no longer able to fulfil the undertaking, the visa officer, after recalculating or having an immigration officer recalculate the amount of the sponsor's gross Canadian income less financial obligations, as described in paragraph 5(2) (f), for the 12-month period preceding the date on which the sponsored member of the family class and the member's dependants meet the requirements of the Act and these Regulations referred to in paragraph (a), has determined that that amount is equal to or greater than the amount of the Low Income Cut-off (LICO) referred to in paragraph 5(2) (f) for the 12-month period preceding that date, or has accepted the determination of an immigration officer to that effect;
[SOR/97-145]

(c) subject to paragraph (c.1), in the case of any of the following members of the family class who is a child or orphan, the child welfare authority of the province in which the child or orphan is to reside has stated in writing that it has no objection to the proposed arrangements for the reception and care of the child or orphan, namely,
[SOR/97-146]

(i) a child described in paragraph (b) of the definition "member of the family class" in subsection 2(1) who has been adopted outside Canada by the sponsor while the sponsor was residing in Canada,



(7) Lorsque l'agent d'immigration a des motifs raisonnables de croire que le résident permanent qui s'est engagé ou a cosigné un engagement à l'égard de la demande d'établissement d'un parent fait l'objet d'un rapport en vertu du paragraphe 27(1) de la Loi, il ne statue pas sur l'autorisation de parrainer cette demande jusqu'à ce qu'il soit déterminé de façon définitive si le résident permanent est autorisé à demeurer au Canada.

5.1 Les alinéas 5(2) e) à i) ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit d'un engagement pris à l'égard d'un parent qui entend résider au Québec.
[DORS/97-145]

6.(1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (3.1), (3.2), (4), (5) et (6), lorsqu'une personne appartenant à la catégorie de la famille présente une demande de visa d'immigrant, l'agent des visas peut lui en délivrer un ainsi qu'à toute personne à charge qui l'accompagne :

a) si elle et les personnes à sa charge, qu'elles l'accompagnent ou non, ne font pas partie d'une catégorie de personnes non admissibles et satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement;

b) si le répondant et son conjoint, dans le cas où ce dernier a cosigné l'engagement visé à l'alinéa 5(2) b), satisfont aux exigences applicables énoncées à l'article 5, sous réserve de l'article 5.1 dans le cas d'un engagement donné à l'égard d'un parent qui entend résider au Québec;

b.1) dans les cas où l'agent des visas a reçu des renseignements indiquant que le répondant ne peut plus respecter son engagement, si l'agent des visas, après avoir recalculé, ou fait recalculer par un agent d'immigration, le revenu brut canadien du répondant diminué de ses obligations financières selon l'alinéa 5(2) f) pour les 12 mois précédant la date à laquelle le parent parrainé et les personnes à sa charge satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement visées à l'alinéa a), conclut que le résultat de ce calcul est égal ou supérieur au montant applicable de la grille des seuils de faible revenu (SFR) visée à l'alinéa 5(2) f) pour les 12 mois précédant cette date, ou accepte la conclusion de l'agent d'immigration en ce sens;
[DORS/97-145]

c) sous réserve de l'alinéa c.1), dans le cas d'un des enfants ou orphelins suivants qui est un parent, si le bureau de protection de l'enfance de la province dans laquelle celui-ci résidera a déclaré par écrit qu'il ne s'oppose pas aux dispositions prévues pour l'accueillir et subvenir à ses besoins :
[DORS/97-146]

(i) un enfant visé à l'alinéa b) de la définition de « parent » au paragraphe 2(1) qui a été adopté à l'étranger par le répondant pendant que ce dernier résidait au Canada,



LEGISLATION

(ii) an orphan described in paragraph (e) of the definition "member of the family class" in subsection 2(1), or

(iii) a child described in paragraph (g) of the definition "member of the family class" in subsection 2(1);

[SOR/93-44]

(c.1) in the case of a child described in paragraph (b) of the definition "member of the family class" in subsection 2(1) adopted outside Canada by the sponsor while the sponsor was residing in Canada or in the case of a child described in paragraph (g) of that definition, the province of intended destination and the country of origin have implemented the *Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Inter-country Adoption* that was signed at The Hague on May 29, 1993 and that came into force on May 1, 1995, and the central authorities of that province and of that country have approved the adoption;

[SOR/97-146]

(d) in the case of a fiancée,

(i) the sponsor and the fiancée intend to reside together permanently after being married and have not become engaged primarily for the purpose of the fiancée gaining admission to Canada as a member of the family class,

(ii) there are no legal impediments to the proposed marriage of the sponsor and the fiancée under the laws of the province in which they intend to reside, and

(iii) the sponsor and the fiancée have agreed to marry each other within 90 days after the admission of the fiancée; and

(e) in the case of a person described in paragraph (b) of the definition "member of the family class" in subsection 2(1), or a dependant of a member of the family class, who has been adopted, the person or dependant was adopted before having attained 19 years of age and was not adopted for the purpose of gaining admission to Canada of the person or dependant, or gaining the admission to Canada of any of the person's or dependant's relatives. [SOR/94-242]

(1.01) Paragraph (1) (e) is retroactive and applies in respect of all applications for landing made by members of the family class pending on April 15, 1994. [SOR/94-242]

(1.1) Where a visa officer does not issue an immigrant visa as an accompanying dependant to a son or daughter of a member of the family class referred to in subsection (1), or of the spouse of that member of the family class, the visa officer shall not issue an immigrant visa as an accompanying dependant to a son or daughter of that son or daughter.

(2) Revoked [SOR/97-145]



LÉGISLATION

(ii) un orphelin visé à l'alinéa e) de la définition de « parent » au paragraphe 2(1),

(iii) un enfant visé à l'alinéa g) de la définition de « parent » au paragraphe 2(1);

[DORS/93-44]

c.1) dans le cas d'un enfant visé à l'alinéa b) de la définition de « parent » au paragraphe 2(1) qui a été adopté à l'étranger par le répondant pendant que ce dernier résidait au Canada ou dans le cas d'un enfant visé à l'alinéa g) de cette définition, si la province de destination et le pays d'origine ont mis en oeuvre les dispositions de la *Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale*, conclue à La Haye le 29 mai 1993 et entrée en vigueur le 1^{er} mai 1995, et si leur autorité centrale respective a approuvé l'adoption;

[DORS/97-146]

d) si, dans le cas d'une fiancée,

(i) le répondant et la fiancée comptent vivre ensemble en permanence après le mariage et ne se sont pas fiancés principalement dans le but d'obtenir l'admission au Canada de la fiancée à titre de membre de la catégorie de la famille,

(ii) il n'y a aucun obstacle juridique au mariage prévu du répondant et de la fiancée, en vertu des lois de la province où ils comptent résider, et

(iii) le répondant et la fiancée ont convenu de s'épouser dans les 90 jours qui suivent l'admission de la fiancée;

e) si, dans le cas d'une personne visée à l'alinéa b) de la définition de « parent » au paragraphe 2(1) ou d'une personne à charge d'un parent qui ont été adoptées, elles ont été adoptées avant l'âge de 19 ans et n'ont pas été adoptées dans le but d'obtenir leur admission au Canada ou celle d'une personne apparentée. [DORS/94-242]

(1.01) L'alinéa (1) e) s'applique rétroactivement à toutes les demandes d'établissement présentées par les parents et qui sont pendantes le 15 avril 1994. [DORS/94-242]

(1.1) Lorsque l'agent des visas ne délivre pas de visa d'immigrant à titre de personne à charge qui accompagne la personne appartenant à la catégorie de la famille au fils ou à la fille d'une personne appartenant à la catégorie de la famille visée au paragraphe (1) ou du conjoint de cette personne appartenant à la catégorie de la famille, l'agent des visas ne délivre pas de visa d'immigrant au fils ou à la fille de ce fils ou de cette fille à titre de personne à charge qui accompagne la personne appartenant à la catégorie de la famille.

(2) Abrogé [DORS/97-145]



LEGISLATION

(3) Paragraph (1) (b.1) does not apply where the sponsored member of the family class is a person who

(a) is the sponsor's spouse and does not have any dependent sons or dependent daughters;

(b) is the sponsor's spouse and has dependent sons or dependent daughters, each of whom, at the time the sponsor gives the undertaking referred to in paragraph 5(2) (b),

(i) is less than 19 years of age and unmarried, and

(ii) does not have children; or

(c) is the sponsor's dependent son or dependent daughter and, at the time the sponsor gives the undertaking referred to in paragraph 5(2) (b),

(i) is less than 19 years of age and unmarried, and

(ii) does not have children.

(3.1) Paragraph (1) (b.1) does not apply in the case of an undertaking in respect of a member of the family class who intends to reside in the Province of Quebec.

(3.2) Subject to subsection (3.3), a visa officer shall not issue an immigrant visa to a member of the family class who intends to reside in the Province of Quebec, unless the Minister responsible for the administration of the laws of that Province in respect of immigration is of the opinion that the sponsor of the member will be able to fulfil the undertaking referred to in paragraph 5(2) (b). [SOR/97-145]

(3.3) Subsection (3.2) does not apply to a person referred to in paragraph (3) (a), (b) or (c).

(3.4) Where charges have been laid against a person who is a permanent resident and who has given or co-signed an undertaking in respect of the application for landing of a member of the family class alleging that the person has committed one of the following offences, a visa officer shall not make a determination respecting the member's application for an immigrant visa until the courts have made a final determination in respect of the charges:

(a) an indictable offence, or an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than 10 years; or

(b) an offence under any Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which a term of imprisonment of five years or more may be imposed.



LÉGISLATION

(3) L'alinéa (1) b.1) ne s'applique pas lorsque le parent parrainé est l'une des personnes suivantes :

a) le conjoint du répondant qui n'a ni fils à charge ni fille à charge;

b) le conjoint du répondant qui a, au moment où le répondant s'engage conformément à l'alinéa 5(2) b), des fils ou des filles à charge qui satisfont tous aux exigences suivantes :

(i) ils ont moins de 19 ans et ne sont pas mariés,

(ii) ils sont sans enfant;

c) le fils à charge ou la fille à charge qui, au moment où le répondant s'engage conformément à l'alinéa 5(2) b) :

(i) d'une part, a moins de 19 ans et n'est pas marié,

(ii) d'autre part, est sans enfant.

(3.1) L'alinéa (1) b.1) ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'un engagement donné à l'égard d'un parent qui entend résider au Québec.

(3.2) Sous réserve du paragraphe (3.3), l'agent des visas ne délivre un visa d'immigrant à un parent qui entend résider au Québec que si le ministre chargé de l'application des lois sur l'immigration de cette province est d'avis que le répondant du parent sera en mesure de respecter l'engagement visé à l'alinéa 5(2) b). [DORS/97-145]

(3.3) Le paragraphe (3.2) ne s'applique pas aux personnes visées aux alinéas (3) a), b) ou c).

(3.4) Lorsque des accusations ont été portées contre le résident permanent qui s'est engagé ou a cosigné un engagement à l'égard de la demande d'établissement d'un parent, alléguant que le résident a commis un acte criminel ou une infraction - autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* - visés aux alinéas a) ou b), l'agent des visas ne statue pas sur la demande de visa d'immigrant jusqu'à ce que les tribunaux aient statué de façon définitive à l'égard des chefs d'accusation :

a) un acte criminel ou une infraction dont l'auteur peut être poursuivi au Canada par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de 10 ans;

b) une infraction prévue par une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.



LEGISLATION

(3.5) Where a visa officer has reasonable grounds to believe that a person who is a permanent resident and who has given or co-signed an undertaking in respect of the application for landing of a member of the family class is the subject of a report referred to in subsection 27(1) of the Act, the visa officer shall not make a determination respecting the member's application for an immigrant visa until it has been finally determined whether the person is authorized to remain in Canada.

[SOR/97-145]

(4) [Revoked, SOR/92-101, s.3]

(5) For the purposes of subsection (1), a visa officer

(a) is not required to determine whether a dependant is a member of an inadmissible class if the dependant is

(i) the spouse of the applicant, where, on the basis of written evidence, an immigration officer is satisfied that the spouse is separated from and no longer cohabiting with the applicant, or

(ii) a son or daughter of the applicant, or of the spouse of that applicant, where an immigration officer is satisfied that custody or guardianship of the son or daughter has been legally vested in

(A) the spouse of the applicant, referred to in subparagraph (i), or

(B) a former spouse of the applicant, and

(iii) [Revoked, SOR/92-101, s.3]

(iv) [Revoked, SOR/92-101, s.3]

(b) shall not issue an immigrant visa to a dependant referred to in paragraph (a) as an accompanying dependant.

(6) A visa officer shall not issue an immigrant visa to a dependent son or dependent daughter referred to in paragraph (b) of the definition "member of the family class" in subsection 2(1) or a dependent son or dependent daughter of a member of the family class unless [SOR/93-44]

(a) at the time the application for an immigrant visa is received by an immigration officer, the son or daughter meets the criteria respecting age, and marital or student status set out in the definitions "dependent son" and "dependent daughter" in subsection 2(1); and

(b) at the time the visa is issued, the son or daughter meets the criteria respecting marital or student status set out in those definitions.



LÉGISLATION

(3.5) Lorsque l'agent des visas a des motifs raisonnables de croire que le résident permanent qui s'est engagé ou a co-signé un engagement à l'égard de la demande d'établissement d'un parent fait l'objet d'un rapport en vertu du paragraphe 27(1) de la Loi, il ne statue pas sur la demande de visa d'immigrant jusqu'à ce qu'il soit déterminé de façon définitive si le résident permanent est autorisé à demeurer au Canada.

[DORS/97-145]

(4) [Abrogé, DORS/92-101, art. 3]

(5) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent des visas :

a) n'est pas tenu de déterminer si une personne à charge fait partie d'une catégorie de personnes non admissibles si cette personne est :

(i) soit le conjoint de la personne qui présente la demande de visa d'immigrant - le demandeur - lorsque, sur la foi d'une preuve écrite, un agent d'immigration est convaincu que le mariage du demandeur et de ce conjoint a dans les faits cessé d'exister à la suite de leur séparation,

(ii) soit le fils ou la fille du demandeur ou du conjoint du demandeur, lorsqu'un agent d'immigration est convaincu que la garde ou la tutelle de ce fils ou de cette fille a été légalement confiée :

(A) soit au conjoint visé au sous-alinéa (i),

(B) soit à un ancien conjoint du demandeur,

(iii) [Abrogé, DORS/92-101, art. 3]

(iv) [Abrogé, DORS/92-101, art. 3]

b) ne délivre pas de visa d'immigrant à la personne à charge visée à l'alinéa a) à titre de personne à charge qui accompagne le demandeur.

(6) L'agent des visas ne peut délivrer un visa d'immigrant à un fils à charge ou à une fille à charge visé à l'alinéa b) de la définition de « parent » au paragraphe 2(1), ou à un fils à la charge ou à une fille à la charge d'un parent, que si : [DORS/93-44]

a) d'une part, au moment où l'agent d'immigration reçoit la demande de visa d'immigrant, le fils ou la fille répond aux critères concernant l'âge et l'état matrimonial ou le statut d'étudiant énoncés dans les définitions de « fils à charge » et « fille à charge » au paragraphe 2(1);

b) d'autre part, au moment où le visa est délivré, le fils ou la fille répond aux critères concernant l'état matrimonial ou le statut d'étudiant énoncés dans ces définitions.



6.1(1) Subject to subsection (3) and section 5.1, for the purposes of subsection 6(2) of the Act, a Canadian citizen or permanent resident who is authorized to sponsor the application for landing of a member of the family class pursuant to section 5 shall do so in writing in the form fixed by the Minister.

[SOR/97-145]

(2) Where a sponsor sponsors an application for landing of a member of the family class described in paragraph (h) of the definition "member of the family class" in subsection 2(1) and that member is unable to meet the requirements of the Act and these Regulations or dies, the sponsor may sponsor the application for landing of another member of the family class described in that paragraph.

(3) A person who is adopted outside Canada and whose adoption is subsequently revoked by a foreign authority may only sponsor an application for landing made by a member of the family class if an immigration officer is satisfied that the revocation of the adoption was not obtained for the purpose of sponsoring an application for landing made by that member

[SOR/93-44]

Investors

6.11 The investor class is hereby prescribed as a class of persons who may be granted landing on the basis of their business experience, accumulated net worth and intention to make investments in Canada that meet the standards set out in these Regulations.

[SOR/93-412]

6.12 The Minister is authorized to approve a fund if

- (a) the fund has been approved by a province;
- (b) the province provides documentation to the Minister stating that, in the event of the default of the fund to transfer the provincial allocation to the agent in accordance with paragraph 6.13(g), the province will be liable to transfer to the agent an amount equal to the provincial allocation in order to repay the investor under paragraph 6.13(h);
- (c) the fund to be approved will be the only non-suspended approved fund in the province; and
- (d) the fund has entered into an agreement with the Minister designating the Minister as agent for the purpose of
 - (i) receiving the provincial allocation and keeping it until the beginning of the allocation period unless the provincial allocation is repaid under paragraph 6.13(b),
 - (ii) transferring the provincial allocation to the approved fund at the beginning of the allocation period in accordance with paragraph 6.13(d), unless the approved fund is suspended under subsection 6.14(1),



6.1(1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 5.1, pour l'application du paragraphe 6(2) de la Loi, le citoyen canadien ou le résident permanent qui est autorisé à parrainer la demande d'établissement d'un parent aux termes de l'article 5 le fait par écrit, en la forme déterminée par le ministre.

[DORS/97-145]

(2) Lorsqu'un répondant parraine la demande d'établissement d'un parent visé à l'alinéa h) de la définition de « parent » au paragraphe 2(1) et que ce parent n'est pas en mesure de répondre aux exigences de la Loi et du présent règlement ou décède, le répondant peut parrainer la demande d'établissement d'un autre parent visé au même alinéa.

(3) La personne adoptée à l'étranger et dont l'adoption a été annulée par une autorité étrangère ne peut parrainer la demande d'établissement d'un parent que si un agent d'immigration est convaincu que l'annulation de l'adoption n'a pas été obtenue afin de pouvoir parrainer la demande d'établissement de ce parent.

[DORS/93-44]

Investisseurs

6.11 La catégorie des investisseurs est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent se voir octroyer le droit d'établissement sur le fondement de l'expérience de l'exploitation d'une entreprise, de la possession d'un avoir net accumulé et de l'intention d'investir au Canada conformément aux normes énoncées dans le présent règlement.

[DORS/93-412]

6.12 Le ministre est autorisé à agréer tout fonds qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) le fonds a été agréé par une province;
- b) la province fournit au ministre des documents portant que, dans le cas où le fonds agréé ne transfère pas l'allocation provinciale au mandataire conformément à l'alinéa 6.13g), elle a la responsabilité de transférer à ce dernier un montant équivalent à l'allocation provinciale afin que celle-ci soit remboursée à l'investisseur conformément à l'alinéa 6.13h);
- c) le fonds à agréer sera le seul fonds agréé non suspendu dans cette province;
- d) le fonds a conclu une entente avec le ministre pour désigner celui-ci comme mandataire aux fins suivante :
 - (i) recevoir l'allocation provinciale et la conserver jusqu'au début de la période d'allocation, sauf si elle est remboursée en vertu de l'alinéa 6.13b),
 - (ii) transférer l'allocation provinciale au fonds agréé au début de la période d'allocation conformément à l'alinéa 6.13d), sauf si ce fonds fait l'objet d'une suspension en vertu du paragraphe 6.14(1),



LEGISLATION

(iii) preparing and delivering to the investor a debt obligation and notifying the investor of the date of receipt of the investment at the beginning of the allocation period in accordance with paragraph 6.13(e),

(iv) receiving the provincial allocation transferred by an approved fund at the end of the allocation period in accordance with paragraph 6.13(g),

(v) in the event of default by the fund to transfer the provincial allocation under paragraph 6.13(g), receiving the provincial allocation from the province in accordance with paragraph 6.13(h), and

(vi) repaying the provincial allocation to the investor in accordance with paragraph 6.13(i).

[SOR/99-146]

6.13 An approval of a fund under section 6.12, whether or not the fund has been suspended, is subject to the following terms and conditions:

(a) the approved fund shall receive the provincial allocation through the agent;

(b) the approved fund shall, through the agent, repay the provincial allocation to the investor within 90 days after the date of the receipt by the agent of the request for repayment by the investor, as long as the request for repayment has been received before a visa has been issued to the investor;

(c) the approved fund shall repay the provincial allocation to the agent within 30 days after the agent informs the fund that the investor has chosen to withdraw before the issuance of a visa;

(d) on the first day of the allocation period, an approved fund that is not suspended shall receive, through the agent, the provincial allocation;

(e) on the first day of the allocation period, an approved fund that receives the provincial allocation shall issue to the investor, through the agent, a debt obligation that is in an amount equal to the provincial allocation, that is due and payable 30 days after the expiry of the allocation period and that cannot be transferred but can be pledged as security, and shall notify the investor through the agent of the date of receipt of the investment;

(f) during the allocation period, the approved fund shall use the provincial allocation for the purpose of creating or continuing employment in Canada to foster the development of a strong and viable economy;

(g) at the end of the allocation period, the approved fund shall transfer the provincial allocation to the agent for repayment in accordance with paragraph (i);



LÉGISLATION

(iii) au début de la période d'allocation, préparer et délivrer un titre de créance à l'investisseur et l'aviser de la date de réception du placement, conformément à l'alinéa 6.13e),

(iv) recevoir l'allocation provinciale transférée par le fonds agréé à l'expiration de la période d'allocation conformément à l'alinéa 6.13g),

(v) en cas de défaut par le fonds agréé de transférer l'allocation provinciale selon l'alinéa 6.13g), recevoir cette allocation de la province conformément à l'alinéa 6.13h)

(vi) rembourser l'allocation provinciale à l'investisseur conformément à l'alinéa 6.13i).

[DORS/99-146]

6.13 L'agrément d'un fonds aux termes de l'article 6.12 est subordonné aux conditions suivantes, que le fonds fasse l'objet ou non d'une suspension :

a) le fonds agréé reçoit l'allocation provinciale par l'entremise du mandataire;

b) le fonds agréé rembourse l'allocation provinciale à l'investisseur par l'entremise du mandataire dans les 90 jours suivant la date où ce dernier a reçu la demande de remboursement de l'investisseur, dans la mesure où cette demande a été reçue avant la délivrance d'un visa à l'investisseur;

c) le fonds agréé rembourse l'allocation provinciale au mandataire dans les 30 jours après que celui-ci l'a avisé que l'investisseur a choisi de se retirer avant qu'un visa soit délivré;

d) à la date du début de la période d'allocation, le fonds agréé qui n'a pas été suspendu reçoit l'allocation provinciale par l'entremise du mandataire;

e) à la date du début de la période d'allocation, le fonds agréé qui reçoit l'allocation provinciale délivre à l'investisseur, par l'entremise du mandataire, un titre de créance équivalent au montant de celle-ci — lequel titre de créance est incessible mais peut être remis en guise de sûreté —, payable le 30^e jour suivant l'expiration de la période d'allocation, et avise l'investisseur de la date de réception du placement;

f) durant la période d'allocation, le fonds agréé utilise l'allocation provinciale dans le but de créer ou de conserver des emplois au Canada qui favorisent le développement d'une économie forte et viable;

g) à l'expiration de la période d'allocation, le fonds agréé transfère l'allocation provinciale au mandataire pour remboursement conformément à l'alinéa i);



(h) in the event of default by the approved fund to transfer the provincial allocation to the agent under paragraph (g), the province shall transfer an amount equal to the provincial allocation to the agent for repayment in accordance with paragraph (i); and

(i) 30 days after the expiry of the allocation period, the agent shall repay the provincial allocation to the investor thereby extinguishing the debt obligation in respect of that provincial allocation.

[SOR/99-146]

Suspension of Approval of Funds

6.14(1) The Minister shall suspend the approval of a fund if

(a) the province that approved the fund has withdrawn its approval;

(b) the fund no longer qualifies as a fund as that term is defined in subsection 2(1);

(c) the documentation provided by the province to the Minister in accordance with paragraph 6.12(b) is no longer valid and no valid documentation has been provided by the province to replace it;

(d) the agreement between the fund and the Minister referred to in paragraph 6.12(d) is no longer valid; or

(e) the fund is not in compliance with the terms and conditions set out in section 6.13.

(2) If the Minister suspends an approval under subsection (1), the Minister is authorized to impose additional terms and conditions on the fund respecting the lifting of the suspension.

(3) If the Minister has imposed additional terms and conditions under subsection (2) and the fund has complied with those additional terms and conditions, the Minister shall lift the suspension of the approval.

[SOR/99-146]

6.15 The Minister shall revoke the approval of a fund if

(a) the approved fund has repaid the provincial allocation to all its investors;

(b) the approval of the fund has been suspended; and

(c) if applicable, the approved fund did not comply with the additional terms and conditions imposed under subsection 6.14(2)

[SOR/99-146]



h) en cas de défaut par le fonds agréé de se conformer à l'alinéa g), la province transfère au mandataire un montant équivalent à l'allocation provinciale pour remboursement conformément à l'alinéa i);

i) le 30^e jour suivant l'expiration de la période d'allocation, le mandataire rembourse l'allocation provinciale à l'investisseur, lequel remboursement entraîne l'extinction du titre de créance à l'égard de cette allocation.

[DORS/99-146]

Suspension de l'agrément d'un fonds

6.14(1) Le ministre suspend l'agrément d'un fonds dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la province qui a agréé le fonds a retiré son agrément;

b) le fonds agréé ne répond plus à la définition de « fonds » au paragraphe 2(1);

c) les documents visés à l'alinéa 6.12b) que la province a fournis au ministre ne sont plus valides et n'ont plus valables et n'ont pas été remplacés;

d) l'entente visée à l'alinéa 6.12d) — conclue par le ministre et le fonds — a pris fin;

e) le fonds agréé ne se conforme pas aux conditions visées à l'article 6.13.

(2) Lors de la suspension de l'agrément, le ministre est autorisé à assortir celle-ci de conditions qui en visent la levée.

(3) Si la suspension est assortie des conditions visées au paragraphe (2) et que le fonds s'y conforme, le ministre lève la suspension de l'agrément.

[DORS/99-146]

6.15 Le ministre révoque l'agrément d'un fonds lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le fonds a remboursé l'allocation provinciale à tous ses investisseurs;

b) son agrément a été suspendu;

c) le cas échéant, il ne s'est pas conformé aux conditions imposées en vertu du paragraphe 6.14(2).

[DORS/99-146]



Additional Terms and Conditions

6.16 The Minister is authorized to impose terms and conditions in relation to any approval of a fund in addition to those set out in sections 6.12 and 6.13.

[SOR/99-146]

Periodic Reports

6.17 The Minister is authorized to require each approved fund to submit, until all investors have been repaid in accordance with paragraph 6.13(i), the following periodic reports demonstrating compliance with paragraph 6.13(f):

(a) a quarterly report on the use of provincial allocations, including

(i) the name of the recipients of the portion of the provincial allocations invested,

(ii) a description and the terms of the security received for that investment,

(iii) the date on which the portion of the provincial allocations is invested,

(iv) the date on which the portion of the provincial allocations is invested,

(v) a brief description of the use of the portion of the provincial allocations invested is recovered by the approved fund,

(vi) the number of person years of employment created by the portion of the provincial allocations invested, and

(vii) the code for each recipient of the investment as set out in the *Canadian Standard Industrial Classification for Companies and Enterprises, 1980*; and

(b) annual audited financial statements for the approved fund, submitted within 180 days after the end of each financial year.

[SOR/99-146]

Admission Requirements for Convention Refugees Seeking Resettlement

7.(1) Where a person seeks admission to Canada as a Convention refugee seeking resettlement, the person and their accompanying dependants, if any, are subject to the following admission requirements:

(a) a visa officer is satisfied that the person is a Convention refugee seeking resettlement;

(b) a visa officer determines that

(i) a group or corporation is sponsoring the application for admission of the person and the accompanying dependants in accordance with section 7.1,



Conditions supplémentaires

6.16 Le ministre est autorisé à assortir l'agrément d'un fonds de conditions qui s'ajoutent à celles visées aux articles 6.12 et 6.13.

[DORS/99-146]

Rapports périodiques

6.17 Le ministre est autorisé à exiger de chaque fonds agréé qu'il présente, jusqu'à ce que tous les investisseurs aient été remboursés conformément à l'alinéa 6.13i), les rapports périodiques suivants démontrant que la condition visée à l'alinéa 6.13f) a été respectée :

a) un rapport trimestriel sur l'utilisation des allocations provinciales, qui indique notamment :

i) le nom des bénéficiaires de la partie investie des allocations provinciales,

ii) la description et les conditions de la sûreté reçue à l'égard de ce placement,

iii) la date de placement de cette partie des allocations provinciales

iv) la date de recouvrement par le fonds de la partie investie des allocations provinciales,

v) une brève description de l'utilisation de la partie investie des allocations provinciales,

vi) le nombre d'années-personnes que représentent les emplois créés par la partie investie des allocations provinciales,

vii) le code de la *Classification canadienne type des industries pour compagnies et entreprises, 1980* qui correspond à chacun des bénéficiaires du placement;

b) des états financiers annuels vérifiés concernant le fonds agréé, présentés dans les 180 jours suivant la fin de chaque exercice.

[DORS/99-146]

Exigences relatives à l'admission de réfugiés au sens de la Convention cherchant à se réinstaller

7.(1) Les exigences relatives à l'admission de la personne qui demande à être admise au Canada à titre de réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller, ainsi que des personnes à sa charge qui l'accompagnent, le cas échéant, sont les suivantes :

a) l'agent des visas est convaincu que la personne est un réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller;

b) l'agent des visas détermine :

(i) soit qu'un groupe ou une personne morale parraine leur demande d'admission conformément à l'article 7.1,



LEGISLATION

(ii) financial or other assistance is available in Canada for the person and the accompanying dependants, or

(iii) the person has sufficient financial resources to provide for the lodging, care and maintenance, and for the resettlement in Canada, of the person and the accompanying dependants;

(c) where the person and the accompanying dependants intend to reside in a place in Canada other than the Province of Quebec, a visa officer determines that the person and the accompanying dependants will be able to become successfully established in Canada, taking into consideration

(i) the ability of the person and the accompanying dependants to communicate in one of the official languages of Canada,

(ii) the age of the person,

(iii) the level of education, the work experience and the skills of the person and the accompanying dependants,

(iv) the number and ages of the accompanying dependants, and

(v) the personal suitability of the person and their accompanying dependants, including their adaptability, motivation, initiative, resourcefulness and other similar qualities; and

(d) where the person and the accompanying dependants intend to reside in the Province of Quebec, the person and the accompanying dependants will, in the opinion of the appropriate minister of that Province, based on regulations made under *An Act respecting Immigration to Québec*, R.S.Q., c. I-0.2, as amended from time to time, be able to become successfully established in that Province.

(2) Subject to subsection (4), where a person referred to in subsection (1) and their accompanying dependants meet the applicable admission requirements and any other requirements of the Act and these Regulations, the visa officer may issue an immigrant visa to that person and the accompanying dependants.

(3) Where a visa officer does not issue an immigrant visa as an accompanying dependant to a son or daughter of a person referred to in subsection (1), or to a son or daughter of the spouse of that person, the visa officer shall not issue an immigrant visa as an accompanying dependant to a son or daughter of that son or daughter.

(4) A visa officer shall not issue an immigrant visa to an accompanying dependant of a person referred to in subsection (1) unless



LÉGISLATION

(ii) soit qu'une aide financière ou autre est à leur disposition au Canada,

(iii) soit que la personne possède les ressources financières nécessaires pour assurer leur logement, subvenir à leurs besoins et les installer au Canada;

c) dans le cas où la personne et les personnes à sa charge qui l'accompagnent entendent résider au Canada ailleurs qu'au Québec, l'agent des visas détermine qu'elles pourront réussir leur installation au Canada, en tenant compte des facteurs suivants :

(i) leur aptitude à communiquer dans l'une des langues officielles du Canada,

(ii) l'âge de la personne,

(iii) leur niveau de scolarité, leurs antécédents de travail et leurs compétences,

(iv) le nombre de personnes à sa charge qui l'accompagnent et leur âge,

(v) leurs qualités personnelles, notamment leur faculté d'adaptation, leur motivation, leur esprit d'initiative, leur ingéniosité et autres qualités semblables;

d) dans le cas où la personne et les personnes à sa charge qui l'accompagnent entendent résider au Québec, le ministre compétent de cette province est d'avis, d'après les règlements d'application de la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de leurs modifications successives, qu'elles pourront réussir leur installation au Québec.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque la personne visée au paragraphe (1) et les personnes à sa charge qui l'accompagnent satisfont aux exigences d'admission applicables ainsi qu'aux autres exigences de la Loi et du présent règlement, l'agent des visas peut leur délivrer un visa d'immigrant.

(3) Lorsque l'agent des visas ne délivre pas de visa d'immigrant, à titre de personne à charge qui accompagne la personne visée au paragraphe (1), au fils ou à la fille de cette personne ou de son conjoint, il ne peut délivrer un visa d'immigrant à ce titre au fils ou à la fille de ce fils ou de cette fille.

(4) L'agent des visas ne peut délivrer un visa d'immigrant à la personne à charge qui accompagne la personne visée au paragraphe (1) que si :



(a) at the time the application for admission is received by a visa officer, the accompanying dependant, except if the dependant is the person's spouse, meets the criteria set out in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "dependent son" and "dependent daughter" in subsection 2(1), as the case may be; and

[SOR/98-270]

(b) at the time the visa is issued, the accompanying dependant, except if the dependant is the person's spouse, meets the criteria referred to in paragraph (a), except for the one respecting age set out in paragraph (a) of the definition "dependent son" and "dependent daughter" in subsection 2(1), as the case may be.

[SOR/98-270]

(5) Subsections (1) to (4) are retroactive and apply to all applications for landing made by Convention refugees seeking resettlement that are pending on the day those subsections come into force.

[SOR/97-184]

Sponsorship

7.1(1) Subject to subsections (2) and (3), an application for admission of a Convention refugee seeking resettlement, and the Convention refugee's accompanying dependants, may be sponsored by

[SOR/98-270]

(a) a group that consists of not fewer than five individuals, each of whom is a Canadian citizen or permanent resident, has attained at least 19 years of age and resides in the expected community of settlement; or

(b) a corporation that has representatives in the expected community of settlement.

(2) Subject to subsection (3) the conditions under which a group or corporation referred to in subsection (1) may sponsor an application for admission of a Convention refugee seeking resettlement and the Convention refugee's accompanying dependants are the following:

[SOR/98-270]

(a) in the case of a group, the group has given a joint undertaking signed by each member of the group to the Minister, in the form fixed by the Minister, for a period of not less than one year and not more than two years, as determined by an immigration officer based on the recommendation of a visa officer who has taken into consideration the factors referred to in paragraph 7(1)(c);

[SOR/98-270]

(b) in the case of a corporation, the corporation

(i) has entered into a sponsorship agreement with the Minister under which the corporation agrees to make provision for the lodging, care and maintenance of and resettlement assistance for the Convention refugee seeking resettlement and the Convention refugee's accompanying dependants, and



a) d'une part, au moment où un agent des visas reçoit la demande d'admission, cette personne à charge, autre que le conjoint, répond aux critères énoncés aux alinéas a), b) ou c) des définitions de « fille à charge » ou « fils à charge », selon le cas, au paragraphe 2(1);

[DORS/98-270]

b) d'autre part, au moment où le visa est délivré, cette personne à charge, autre que le conjoint, répond aux critères visés à l'alinéa a), sauf celui concernant l'âge énoncé à l'alinéa a) des définitions de « fille à charge » ou « fils à charge », selon le cas, au paragraphe 2(1);

[DORS/98-270]

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent rétroactivement aux demandes d'établissement présentées par les réfugiés au sens de la Convention cherchant à se réinstaller qui sont pendantes à la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

[DORS/97-184]

Parrainage

7.1(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le parrainage de la demande d'admission d'un réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller, ainsi que des personnes à sa charge qui l'accompagnent, peut être fait par :

[DORS/98-270]

a) un groupe d'au moins cinq particuliers dont chacun est citoyen canadien ou résident permanent, est âgé d'au moins 19 ans et réside dans la collectivité d'installation prévue;

b) une personne morale qui a des représentants dans la collectivité d'installation prévue.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le parrainage, par un groupe ou une personne morale visés au paragraphe (1), de la demande d'admission d'un réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller, ainsi que des personnes à sa charge qui l'accompagnent, est assujéti aux conditions suivantes :

[DORS/98-270]

a) dans le cas d'un groupe, le groupe a remis au ministre un engagement collectif, établi en la forme déterminée par celui-ci, et signé par chacun de ses membres, pour la période, d'au moins un an et d'au plus deux ans fixée par l'agent d'immigration d'après la recommandation de l'agent des visas qui a tenu compte des facteurs visés à l'alinéa 7(1)(c);

[DORS/98-270]

b) dans le cas d'une personne morale, celle-ci :

(i) d'une part, a conclu une entente de parrainage avec le ministre selon laquelle elle consent à prendre des dispositions pour assurer le logement et subvenir aux besoins du réfugié et des personnes à sa charge qui l'accompagnent et leur fournir de l'aide pour leur réinstallation,



(ii) has given the Minister an undertaking in the form and for the period referred to in paragraph (a) in respect of the Convention refugee and the Convention refugee's accompanying dependants;

(c) neither the members of the group nor the corporation is in default in respect of any other undertaking; and

(d) the immigration officer is satisfied, based on documentation provided by the group or corporation, that the group or corporation

(i) has made or will make adequate arrangements in the expected community of settlement for the reception of the Convention refugee and the Convention refugee's accompanying dependants, and

(ii) has sufficient financial resources and expertise to fulfil the undertaking referred to in paragraph (a) or subparagraph (b) (ii), as the case may be.

(3) If a Convention refugee seeking resettlement and the Convention refugee's accompanying dependants intent to reside in the Province of Quebec, the group or corporation referred to in subsection (1) must meet the requirements for sponsorship of regulations made under *An Act respecting immigration to Québec*, R.S.Q., c. I-0.2, as amended from time to time.

[SOR/98-270]

(4) Subsections (1), (2) and (3) are retroactive and apply in respect of all applications for landing made by Convention refugees seeking resettlement that are pending on May 1, 1998.

[SOR/98-270]

Prescribed Class of Immigrants for the Purposes of Subsection 6(8) of the Act

7.2(1) For the purposes of subsection 6(8) of the Act, the Convention refugees seeking resettlement class is prescribed as a class of immigrants, the members and all accompanying dependants of which are to be assessed.

(2) Subsection (1) is retroactive and applies in respect of all applications for landing made by Convention refugees seeking resettlement that are pending on the day that subsection comes into force.

[SOR/97-184]

Selection Criteria

8.(1) Subject to section 11.1, for the purpose of determining whether an immigrant and the immigrant's dependants, other than a member of the family class, a Convention refugee seeking resettlement or an immigrant who intends to reside in the Province of Quebec, will be able to become successfully established in Canada, a visa officer shall assess that immigrant or, at the option of the immigrant, the spouse of that immigrant [SOR/92-133]



(ii) d'autre part, a remis au ministre un engagement, en la forme et pour la période prévues à l'alinéa a), à l'égard du réfugié et des personnes à sa charge qui l'accompagnent;

c) les membres du groupe ou la personne morale n'ont manqué à aucun autre engagement;

d) l'agent d'immigration est convaincu, sur la foi de la documentation fournie par le groupe ou la personne morale, que le groupe ou la personne morale :

(i) d'une part, a pris ou prendra, dans la collectivité d'installation prévue, des dispositions convenables pour l'accueil du réfugié et des personnes à sa charge qui l'accompagnent,

(ii) d'autre part, possède les ressources financières et l'expertise nécessaires pour respecter l'engagement visé à l'alinéa a) ou au sous-alinéa b) (ii), selon le cas.

(3) Dans le cas où le réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller et les personnes à sa charge qui l'accompagnent entendent résider au Québec, le groupe ou la personne morale visés au paragraphe (1) se conforment aux exigences de parrainage prévues par les règlements d'application de la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de leurs modifications successives.

[DORS/98-270]

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent rétroactivement aux demandes d'établissement présentées par des réfugiés au sens de la Convention cherchant à se réinstaller qui sont pendantes au 1^{er} mai 1998

[DORS/98-270]

Catégorie réglementaire d'immigrants pour l'application du paragraphe 6(8) de la Loi

7.2(1) Pour l'application du paragraphe 6(8) de la Loi, la catégorie des réfugiés au sens de la Convention cherchant à se réinstaller est une catégorie réglementaire d'immigrants pour laquelle le cas de chaque immigrant et celui des personnes à sa charge qui l'accompagnent doivent être examinés.

(2) Le paragraphe (1) s'applique rétroactivement aux demandes d'établissement présentées par les réfugiés au sens de la Convention cherchant à se réinstaller qui sont pendantes à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

[DORS/97-184]

Crîtères de sélection

8.(1) Sous réserve de l'article 11.1, afin de déterminer si un immigrant et les personnes à sa charge, à l'exception d'un parent, d'un réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller et d'un immigrant qui entend résider au Québec, pourront réussir leur installation au Canada, l'agent des visas apprécie l'immigrant ou, au choix de ce dernier, son conjoint : [DORS/97-184]



LEGISLATION

(a) in the case of an immigrant, other than an immigrant described in paragraph (b) or (c), on the basis of each of the factors listed in column I of Schedule I; [SOR/92-133]

(b) in the case of an immigrant who intends to be a self-employed person in Canada, on the basis of each of the factors listed in column I of Schedule I, other than the factor set out in item 5 thereof;

(c) in the case of an entrepreneur, an investor or a provincial nominee, on the basis of each of the factors listed in column I of Schedule I, other than the factors set out in items 4 and 5 thereof;

(d) [Revoked, SOR/85-1038, s.3]

(e) [Revoked, SOR/91-433, s.3]

(2) A visa officer shall award to an immigrant who is assessed on the basis of factors listed in column I of Schedule I the appropriate number of units of assessment for each factor in accordance with the criteria set out in column II thereof opposite that factor, but he shall not award for any factor more units of assessment than the maximum number set out in column III thereof opposite that factor.

(3) [Revoked, SOR/85-1038, s.3]

(4) Where a visa officer assesses an immigrant who intends to be a self-employed person in Canada, he shall, in addition to any other units of assessment awarded to that immigrant, award 30 units of assessment to the immigrant if, in the opinion of the visa officer, the immigrant will be able to become successfully established in his occupation or business in Canada.

9.(1) Subject to subsection (1.01) and section 11, where an immigrant, other than a member of the family class, an assisted relative, or a Convention refugee seeking resettlement makes an application for a visa, a visa officer may issue an immigrant visa to him and his accompanying dependants if

(a) he and his dependants, whether accompanying dependants or not, are not members of any inadmissible class and otherwise meet the requirements of the Act and these Regulations;

(b) where the immigrant and the immigrant's accompanying dependants intend to reside in a place in Canada other than the Province of Quebec, on the basis of the assessment of the immigrant or the spouse of that immigrant in accordance with section 8:

(i) in the case of an immigrant other than an entrepreneur, an investor or a provincial nominee, he is awarded at least 70 units of assessment,

(ii) in the case of an entrepreneur or a provincial nominee, he is awarded at least 25 units of assessment, and



LÉGISLATION

a) dans le cas d'un immigrant qui n'est pas visé aux alinéas b) ou c), suivant chacun des facteurs énumérés à la colonne I de l'annexe I; [DORS/92-133]

b) dans le cas d'un immigrant qui compte devenir un travailleur autonome au Canada, suivant chacun des facteurs énumérés dans la colonne I de l'annexe I, autre que le facteur visé à l'article 5 de cette annexe;

c) dans le cas d'un entrepreneur, d'un investisseur ou d'un candidat d'une province, suivant chacun des facteurs énumérés dans la colonne I de l'annexe I, sauf ceux visés aux articles 4 et 5 de cette annexe;

d) [Abrogé, DORS/85-1038, art. 3]

e) [Abrogé, DORS/91-433, art. 3]

(2) Un agent des visas doit donner à l'immigrant qui est apprécié suivant les facteurs énumérés dans la colonne I de l'annexe I le nombre voulu de points d'appréciation pour chaque facteur, en s'en tenant au maximum fixé à la colonne III, conformément aux critères visés dans la colonne II de cette annexe vis-à-vis de ce facteur.

(3) [Abrogé, DORS/85-1038, art. 3]

(4) Lorsqu'un agent des visas apprécie un immigrant qui compte devenir un travailleur autonome au Canada, il doit, outre tout autre point d'appréciation accordé à l'immigrant, lui attribuer 30 points supplémentaires s'il est d'avis que l'immigrant sera en mesure d'exercer sa profession ou d'exploiter son entreprise avec succès au Canada.

9.(1) Sous réserve du paragraphe (1.01) et de l'article 11, lorsqu'un immigrant, autre qu'une personne appartenant à la catégorie de la famille, qu'un parent aidé ou qu'un réfugié au sens de la Convention cherchant à se rétablir, présente une demande de visa d'immigrant, l'agent des visas peut lui en délivrer un ainsi qu'à toute personne à charge qui l'accompagne si :

a) l'immigrant et les personnes à sa charge, qu'elles l'accompagnent ou non, ne font pas partie d'une catégorie de personnes non admissibles et satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement; et

b) lorsqu'ils entendent résider au Canada ailleurs qu'au Québec, suivant son appréciation de l'immigrant ou du conjoint de celui-ci selon l'article 8 :

(i) dans le cas d'un immigrant, autre qu'un entrepreneur, un investisseur ou un candidat d'une province, il obtient au moins 70 points d'appréciation,

(ii) dans le cas d'un entrepreneur ou d'un candidat d'une province, il obtient au moins 25 points d'appréciation,



LEGISLATION

(iii) in the case of an investor other than an investor in a province, the investor has made an investment and is awarded at least 25 units of assessment; and [SOR/99-146]

(c) where the immigrant and the immigrant's accompanying dependants intend to reside in the Province of Quebec:

(i) the Minister of Cultural Communities and Immigration of that Province is of the opinion, based on regulations made under *An Act respecting the Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration* (R.S.Q., 1977, c. M-23.1), as amended from time to time, that the immigrant and the immigrant's accompanying dependants will be able to become successfully established in that Province, and

(ii) in the case of an investor in a province, the investor has made an investment.[SORS/99-146]

(A) where the investor is an investor other than an investor in a province, the investor has made a minimum investment described in paragraph (a), (c) or (d) of the definition "minimum investment" in subsection 2(1), and [SOR/93-412]

(B) where the investor is an investor in a province, the investor has made a minimum investment described in paragraph (b) or (e) of the definition "minimum investment" in subsection 2(1). [SOR/93-412]

(1.01) Where a visa officer does not issue an immigrant visa as an accompanying dependant to a son or daughter of an immigrant referred to in subsection (1), or of the spouse of that immigrant, the visa officer shall not issue an immigrant visa as an accompanying dependant to a son or daughter of that son or daughter.

(1.02) A visa officer shall not issue an immigrant visa to an investor in a province or to that investor's accompanying dependants if the visa officer is informed that the Minister has engaged in consultations with the province in respect of the interpretation or implementation of the agreement entered into between the province and the Minister in respect of the selection of immigrant investors and the consultations have not been successfully completed.

(2) For the purposes of subsection (1), a visa officer

(a) is not required to determine whether a dependant is a member of an inadmissible class if the dependant is

(i) the spouse of the applicant, where, on the basis of written evidence, an immigration officer is satisfied that the spouse is separated from and no longer cohabiting with the applicant, or



LÉGISLATION

(iii) dans le cas d'un investisseur autre qu'un investisseur d'une province, il a fait un placement et il obtient au moins 25 points d'appréciation; [DORS/99-146]

c) lorsqu'ils entendent résider au Québec :

(i) d'une part, le ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration de cette province est d'avis, d'après les règlements d'application de la *Loi sur le ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration* (L.R.Q. 1977, ch. M-23.1), compte tenu de leurs modifications successives, que l'immigrant et les personnes à charge qui l'accompagnent pourront réussir leur installation dans cette province,

(ii) d'autre part, dans le cas d'un investisseur d'une province, il a fait un placement.[DORS/99-146]

(A) s'il est un investisseur autre qu'un investisseur d'une province, il a fait un placement minimal au sens des alinéas a), c) ou d) de la définition de « placement minimal » au paragraphe 2(1), [DORS/93-412]

(B) s'il est un investisseur d'une province, il a fait un placement minimal au sens des alinéas b) ou e) de la définition de « placement minimal » au paragraphe 2(1). [DORS/93-412]

(1.01) Lorsque l'agent des visas ne délivre pas un visa d'immigrant à titre de personne à charge qui accompagne l'immigrant au fils ou à la fille d'un immigrant visé au paragraphe (1) ou du conjoint de cet immigrant, l'agent des visas ne délivre pas de visa d'immigrant au fils ou à la fille de ce fils ou de cette fille à titre de personne à charge qui accompagne l'immigrant.

(1.02) L'agent des visas ne peut délivrer de visa d'immigrant à un investisseur d'une province et aux personnes à sa charge qui l'accompagnent, s'il est informé que le ministre a entamé des consultations avec la province quant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre de l'accord relatif à la section des immigrants investisseurs, conclu avec la province conformément à l'article 108 de la Loi, et que ces consultations n'ont pas encore été complétées avec succès.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent des visas :

a) n'est pas tenu de déterminer si une personne à charge fait partie d'une catégorie de personnes non admissibles si cette personne est :

(i) soit le conjoint de la personne qui présente la demande de visa-le demandeur-lorsque, sur la foi d'une preuve écrite, un agent d'immigration est convaincu que le mariage du demandeur et de ce conjoint a dans les faits cessé d'exister à la suite de leur séparation,



LEGISLATION

(ii) a son or daughter of the applicant, or of the spouse of that applicant, where an immigration officer is satisfied that custody or guardianship of the son or daughter has been legally vested in

(A) the spouse of the applicant, referred to in subparagraph (i), or

(B) a former spouse of the applicant, and

(iii) [Revoked, SOR/92-101, s.5]

(iv) [Revoked, SOR/92-101, s.5]

(b) shall not issue an immigrant visa to a dependant referred to in paragraph (a) as an accompanying dependant.

10.(1) Subject to subsections (1.1) and (1.2) and section 11, where an assisted relative makes an application for an immigrant visa, a visa officer may issue an immigrant visa to the assisted relative and accompanying dependants of the assisted relative if [SOR/93-44]

(a) he and his dependants, whether accompanying dependants or not, are not members of any inadmissible class and otherwise meet the requirements of the Act and these Regulations;

(b) in the case of an assisted relative who intends to reside in a place other than the Province of Quebec, on the basis of an assessment made in accordance with section 8, the assisted relative is awarded at least 65 units of assessment; and [SOR/93-44]

(c) in the case of an assisted relative who intends to reside in the Province of Quebec, the Minister of Cultural Communities and Immigration of that Province is of the opinion based on these Regulations or regulations made under *An Act respecting the Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration* (R.S.Q., 1977, c. M-23.1), as amended from time to time, that the assisted relative will be able to become successfully established in that Province. [SOR/93-44]

(d) [Revoked, SOR/93-44]

(1.1) Subject to subsection (1.2) and section 11, a visa officer may issue an immigrant visa to an assisted relative and accompanying dependants of the assisted relative if

(a) the assisted relative

(i) signified to a visa officer at the time an application for an immigrant visa was made that an undertaking would be submitted on the assisted relative's behalf, where the assisted relative has made the application for an immigrant visa before February 1, 1993,



LÉGISLATION

(ii) soit le fils ou la fille du demandeur ou du conjoint du demandeur, lorsqu'un agent d'immigration est convaincu que la garde ou la tutelle de ce fils ou de cette fille a été légalement confiée :

(A) soit au conjoint visé au sous-alinéa (i),

(B) soit à un ancien conjoint du demandeur,

(iii) [Abrogé, DORS/92-101, art. 5]

(iv) [Abrogé, DORS/92-101, art. 5]

b) ne délivre pas de visa d'immigrant à une personne à charge visée à l'alinéa a) à titre de personne à charge qui accompagne le demandeur.

10.(1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2) et de l'article 11, lorsqu'un parent aidé présente une demande de visa d'immigrant, l'agent des visas peut lui en délivrer un ainsi qu'aux personnes à sa charge qui l'accompagnent si les conditions suivantes sont réunies : [DORS/93-44]

a) le parent aidé et les personnes à sa charge, qu'elles l'accompagnent ou non, ne font pas partie d'une catégorie de personnes non admissibles et satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement;

b) dans le cas du parent aidé qui entend résider au Canada ailleurs qu'au Québec, sur la base de l'appréciation visée à l'article 8, le parent aidé obtient au moins 65 points d'appréciation; [DORS/93-44]

c) dans le cas du parent aidé qui entend résider au Québec, le ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration de cette province est d'avis, d'après le présent règlement ou les règlements d'application de la Loi sur le ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration (L.R.Q. 1977, ch. M-23.1), compte tenu de leurs modifications successives, que le parent aidé pourra réussir son installation dans cette province. [DORS/93-44]

d) [Abrogé, DORS/93-44]

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2) et de l'article 11, l'agent des visas peut délivrer un visa à un parent aidé ainsi qu'aux personnes à sa charge qui l'accompagnent si les conditions suivantes sont réunies :

a) le parent aidé :

(i) soit, au moment de présenter sa demande de visa d'immigrant, a avisé un agent des visas qu'une personne s'engagerait à son égard, dans le cas du parent aidé qui a présenté une demande de visa d'immigrant avant le 1^{er} février 1993,



LEGISLATION

- (ii) was notified in writing by a visa officer after an application for an immigrant visa was made but before February 1, 1993 that the application would be assessed or re-assessed on receipt of an undertaking submitted on the assisted relative's behalf, where the assisted relative has made the application for an immigrant visa before February 1, 1993, or
- (iii) is a person on whose behalf an undertaking has been submitted before February 1, 1993, and submits an application for an immigrant visa before February 1, 1994;
- (b) the assisted relative and the assisted relative's dependants, whether accompanying dependants or not, are not members of any inadmissible class and otherwise meet the requirements of the Act and these Regulations;
- (c) a Canadian citizen or permanent resident who is at least 19 years of age and who resides in Canada has submitted an undertaking on the assisted relative's behalf
 - (i) in the case of an assisted relative referred to in subparagraph (a) (i) or (ii), before January 31, 1994, or
 - (ii) in the case of an assisted relative referred to in subparagraph (a) (iii), before February 1, 1993;
- (d) in the case of an assisted relative who intends to reside in a place in Canada other than the Province of Quebec,
 - (i) on the basis of an assessment in accordance with section 8, the assisted relative is awarded
 - (A) where the assisted relative is a brother, sister, son or daughter of the person who has given the undertaking referred to in paragraph (c), at least 55 units of assessment, and
 - (B) in any other case, at least 60 units of assessment, and
 - (ii) the person who has given the undertaking referred to in paragraph (c)
 - (A) is not in default in respect of any obligations assumed by the person under any other undertaking given by the person with respect to any member of the family class or an assisted relative, and
 - (B) will, in the opinion of an immigration officer, be able to fulfil that undertaking; and
- (e) in the case of an assisted relative who intends to reside in the Province of Quebec,



LÉGISLATION

- (ii) soit, après avoir présenté sa demande de visa d'immigrant et avant le 1^{er} février 1993, a été avisé par écrit par un agent des visas que sa demande serait examinée ou réexaminée sur réception d'une déclaration d'engagement à son égard, dans le cas du parent aidé qui a présenté une demande de visa d'immigrant avant le 1^{er} février 1993,
- (iii) soit fait l'objet d'une déclaration d'engagement soumise avant le 1^{er} février 1993 et présente une demande de visa d'immigrant avant le 1^{er} février 1994;
- b) le parent aidé et les personnes à sa charge, qu'elles l'accompagnent ou non, ne font pas partie d'une catégorie non admissible et satisfont par ailleurs aux exigences de la Loi et du présent règlement;
- c) un citoyen canadien ou un résident permanent âgé d'au moins 19 ans qui réside au Canada s'est engagé à l'égard du parent aidé :
 - (i) avant le 1^{er} février 1994, dans le cas du parent aidé visé aux sous-alinéas a) (i) ou (ii),
 - (ii) avant le 1^{er} février 1993, dans le cas du parent aidé visé au sous-alinéa a) (iii);
- d) dans le cas du parent aidé qui entend résider au Canada ailleurs qu'au Québec :
 - (i) suivant l'appréciation visée à l'article 8, le parent aidé :
 - (A) s'il est le frère, la soeur, le fils ou la fille de la personne qui s'est engagée conformément à l'alinéa c), obtient au moins 55 points d'appréciation,
 - (B) dans tout autre cas, obtient au moins 60 points d'appréciation,
 - (ii) la personne qui s'est engagée selon l'alinéa c) :
 - (A) d'une part, n'a manqué à aucune de ses obligations aux termes de tout autre engagement qu'elle a pris envers un parent ou un parent aidé,
 - (B) d'autre part, sera, selon un agent d'immigration, en mesure de respecter son engagement;
- e) dans le cas du parent aidé qui entend résider au Québec :



(i) the Minister of Cultural Communities and Immigration of that Province is of the opinion based on these Regulations or regulations made under *An Act respecting the Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration* (R.S.Q., 1977, c. M-23.1), as amended from time to time, that the assisted relative will be able to become successfully established in that Province, and

(ii) the person who has given an undertaking referred to in paragraph (c) will, in the opinion of the Minister of Cultural Communities and Immigration of that Province, be able to fulfil that undertaking.

(1.2) Where a visa officer does not issue an immigrant visa to a son or daughter, as an accompanying dependant, of an assisted relative referred to in subsection (1) or (1.1), or of the spouse of that assisted relative, the visa officer shall not issue an immigrant visa to a son or daughter of that son or daughter as an accompanying dependant.

[SOR/93-44]

(2) [Revoked, SOR/93-44]

(3) [Revoked, SOR/91-157, s.5]

(4) For the purposes of subsection (1), a visa officer

(a) is not required to determine whether a dependant is a member of an inadmissible class if the dependant is

(i) the spouse of the applicant, where, on the basis of written evidence, an immigration officer is satisfied that the spouse is separated from and no longer cohabiting with the applicant, or

(ii) a son or daughter of the applicant, or of the spouse of that applicant, where the immigration officer is satisfied that custody or guardianship of the son or daughter has been legally vested in

(A) the spouse of the applicant, referred to in subparagraph (i), or

(B) a former spouse of the applicant, and

(iii) [Revoked SOR/92-101 s.6]

(iv) [Revoked SOR/92-101 s.6]

(b) shall not issue an immigrant visa to a dependant referred to in paragraph (a) as an accompanying dependant. [SOR/88-286, s. 6.]

11.(1) Subject to subsections (3) and (5), a visa officer shall not issue an immigrant visa pursuant to subsection 9(1) or 10(1) or (1.1) to an immigrant who is assessed on the basis of factors listed in column I of Schedule I and is not awarded any units of assessment for the factor set out in item 3 thereof unless the immigrant [SOR/93-44]



(i) le ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration de cette province est d'avis, d'après le présent règlement ou les règlements d'application de la Loi sur le ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration (L.R.Q. 1977, ch. M-23.1), compte tenu de leurs modifications successives, que le parent aidé pourra réussir son installation dans cette province,

(ii) la personne qui s'est engagée selon l'alinéa c) sera, de l'avis du ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration de cette province, en mesure de respecter son engagement.

(1.2) Lorsque l'agent des visas n'a pas délivré un visa d'immigrant à titre de personne à charge accompagnant le parent aidé au fils ou à la fille du parent aidé visé aux paragraphes (1) ou (1.1) ou du conjoint de ce parent aidé, il ne peut délivrer un visa d'immigrant à ce titre au fils ou à la fille de ce fils ou de cette fille.

[DORS/93-44]

(2) [Abrogé, DORS/93-44]

(3) [Abrogé, DORS/91-157, art. 5]

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent des visas :

a) n'est pas tenu de déterminer si une personne à charge fait partie d'une catégorie de personnes non admissibles si cette personne est :

(i) soit le conjoint du parent aidé qui présente la demande de visa d'immigrant-le demandeur-lorsque, sur la foi d'une preuve écrite, un agent d'immigration est convaincu que le mariage du demandeur et de ce conjoint a dans les faits cessé d'exister à la suite de leur séparation,

(ii) soit le fils ou la fille du demandeur ou du conjoint du demandeur, lorsqu'un agent d'immigration est convaincu que la garde ou la tutelle de ce fils ou de cette fille a été légalement confiée :

(A) soit au conjoint visé au sous-alinéa (i),

(B) soit à un ancien conjoint du demandeur,

(iii) [Abrogé DORS/92-101 art. 6]

(iv) [Abrogé DORS/92-101 art. 6]

b) ne délivre pas de visa d'immigrant à la personne à charge visée à l'alinéa a) à titre de personne à charge qui accompagne le parent aidé. [DORS/88-286, art. 6.]

11.(1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), l'agent des visas ne peut délivrer un visa d'immigrant selon les paragraphes 9(1) ou 10(1) ou (1.1) à l'immigrant qui est apprécié suivant les facteurs énumérés à la colonne I de l'annexe I et qui n'obtient aucun point d'appréciation pour le facteur visé à l'article 3 de cette annexe, à moins que l'immigrant : [DORS/93-44]



LEGISLATION

(a) has arranged employment in Canada and has a written statement from the proposed employer verifying that he is willing to employ an inexperienced person in the position in which the person is to be employed, and the visa officer is satisfied that the person can perform the work required without experience; or

(b) is qualified for and is prepared to engage in employment in a designated occupation.

(2) Subject to subsections (3) and (4), a visa officer shall not issue an immigrant visa pursuant to section 9 or 10 to an immigrant other than an entrepreneur, an investor, a provincial nominee or a self-employed person unless

(a) the units of assessment awarded to that immigrant include at least one unit of assessment for the factor set out in item 4 of column I of Schedule I;

(b) the immigrant has arranged employment in Canada; or

(c) the immigrant is prepared to engage in employment in a designated occupation.

(3) A visa officer may

(a) issue an immigrant visa to an immigrant who is not awarded the number of units of assessment required by section 9 or 10 or who does not meet the requirements of subsection (1) or (2), or

(b) refuse to issue an immigrant visa to an immigrant who is awarded the number of units of assessment required by section 9 or 10,

if, in his opinion, there are good reasons why the number of units of assessment awarded do not reflect the chances of the particular immigrant and his dependants of becoming successfully established in Canada and those reasons have been submitted in writing to, and approved by, a senior immigration officer.

(4) [Revoked, SOR/91-157, s.6]

(5) A visa officer shall not issue an immigrant visa to an accompanying dependant of an immigrant referred to in subsection 9(1) or an assisted relative referred to in subsection 10(1) or (1.1) unless [SOR/93-44]

(a) at the time the application for an immigrant visa is received by an immigration officer, the dependant or relative meets the criteria respecting age, and marital or student status set out in the definitions "dependent son" and "dependent daughter" in subsection 2(1); and

(b) at the time the visa is issued, the dependant or relative meets the criteria respecting marital or student status set out in those definitions



LÉGISLATION

a) n'ait un emploi réservé au Canada et ne possède une attestation écrite de l'employeur éventuel confirmant qu'il est disposé à engager une personne inexpérimentée pour occuper ce poste, et que l'agent des visas ne soit convaincu que l'intéressé accomplira le travail voulu sans avoir nécessairement de l'expérience; ou

b) ne possède les compétences voulues pour exercer un emploi dans une profession désignée, et ne soit disposé à le faire.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'agent des visas ne délivre un visa en vertu des articles 9 ou 10 à un immigrant autre qu'un entrepreneur, un investisseur, un candidat d'une province ou un travailleur autonome, que si l'immigrant :

a) a obtenu au moins un point d'appréciation pour le facteur visé à l'article 4 de la colonne I de l'annexe I;

b) a un emploi réservé au Canada; ou

c) est disposé à exercer une profession désignée.

(3) L'agent des visas peut

a) délivrer un visa d'immigrant à un immigrant qui n'obtient pas le nombre de points d'appréciation requis par les articles 9 ou 10 ou qui ne satisfait pas aux exigences des paragraphes (1) ou (2), ou

b) refuser un visa d'immigrant à un immigrant qui obtient le nombre de points d'appréciation requis par les articles 9 ou 10,

s'il est d'avis qu'il existe de bonnes raisons de croire que le nombre de points d'appréciation obtenu ne reflète pas les chances de cet immigrant particulier et des personnes à sa charge de réussir leur installation au Canada et que ces raisons ont été soumises par écrit à un agent d'immigration supérieur et ont reçu l'approbation de ce dernier. [DORS/97-184]

(4) [Abrogé, DORS/91-157, art. 6]

(5) L'agent des visas ne peut délivrer un visa d'immigrant à la personne à charge qui accompagne un immigrant visé au paragraphe 9(1) ou un parent aidé visé aux paragraphes 10(1) ou (1.1) que si : [DORS/93-44]

a) d'une part, au moment où l'agent d'immigration reçoit la demande de visa d'immigrant, la personne à charge ou le parent répond aux critères concernant l'âge et l'état matrimonial ou le statut d'étudiant énoncés dans les définitions de « fille à charge » et « fils à charge » au paragraphe 2(1);

b) d'autre part, au moment où le visa est délivré, la personne à charge ou le parent répond aux critères concernant l'état matrimonial ou le statut d'étudiant énoncés dans ces définitions.



11.1 For the purpose of determining whether an immigrant and the immigrant's dependants will be able to become successfully established in Canada, a visa officer is not required to conduct an interview unless, based on a review of the visa application and the documents submitted in support thereof,

(a) the immigrant is an immigrant described in paragraph 8(1) (a) and is awarded, for the factors set out in column I of items 1 to 8 of Schedule I, including, where required by these Regulations, at least one unit of assessment for each of the factors set out in column I of items 3 and 4 of that Schedule,

(i) at least 60 units of assessment, where the immigrant is not an assisted relative,

(ii) at least 55 units of assessment, where the immigrant is an assisted relative referred to in paragraph 10(1) (b),

(iii) at least 45 units of assessment, where the immigrant is an assisted relative referred to in clause 10(1.1) (d) (i) (A), and

(iv) at least 50 units of assessment, where the immigrant is an assisted relative referred to in clause 10(1.1) (d) (i) (B); or

[SOR/93-44]

(b) the immigrant is an entrepreneur, an investor, a provincial nominee or a self-employed person. [SOR/92-133]

***Prescribed Classes of Immigrants
for the Purposes of Subsections 6(5) and (8) of the Act***

11.2 The following classes are prescribed as classes of immigrants for the purposes of subsections 6(5) and (8) of the Act:

(a) the live-in caregivers in Canada class; and

(b) the post-determination refugee claimants in Canada class;

(c) [Revoked SOR/97-182];

(d) the undocumented Convention refugee in Canada class.

[SOR/97-86]

11.3 A member of the live-in caregivers in Canada class and the member's dependants, if any, are subject to the following landing requirements: [SOR/93-44]

(a) the member must not have been admitted to Canada as a live-in caregiver by reason of any misrepresentation of the education, training or experience requirements referred to in paragraph 20(1.1) (a) or (b), whether the misrepresentation was made by the member or by another person; [SOR/93-412] [SOR/94-242]



11.1 Afin de déterminer si un immigrant et les personnes à sa charge pourront réussir leur installation au Canada, l'agent des visas n'est pas obligé de tenir une entrevue, sauf si l'immigrant, d'après l'étude de sa demande de visa et des documents à l'appui : [DORS/97-184]

a) soit est visé à l'alinéa 8(1) a) et se voit accorder au moins le nombre suivant de points d'appréciation pur les facteurs mentionnés à la colonne I des articles 1 à 8 de l'annexe I, y compris, dans les cas où le présent règlement l'exige, au moins un point d'appréciation pour chacun des facteurs mentionnés à la colonne I des articles 3 et 4 de cette annexe :

(i) 60 points d'appréciation, dans le cas d'un immigrant qui n'est pas un parent aidé,

(ii) 55 points d'appréciation, dans le cas d'un parent aidé visé à l'alinéa 10(1) b),

(iii) 45 points d'appréciation, dans le cas d'un parent aidé visé à la division 10(1.1) d) (i) (A),

(iv) 50 points d'appréciation, dans le cas d'un parent aidé visé à la division 10(1.1) d) (i) (B);

[DORS/93-44]

b) soit est un candidat d'une province, un entrepreneur, un investisseur ou un travailleur autonome. [DORS/92-133]

***Catégories réglementaires d'immigrants
pour l'application des paragraphes 6(5) et (8) de la Loi***

11.2 Sont des catégories réglementaires d'immigrants pour l'application des paragraphes 6(5) et (8) de la Loi :

a) la catégorie des aides familiaux résidents au Canada;

b) la catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada.

c) [Abrogé DORS/97-182];

d) la catégorie des réfugiés au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité.

[DORS/97-86]

11.3 Les exigences relatives à l'établissement d'un aide familial résidant au Canada et des personnes à sa charge, le cas échéant, sont les suivantes : [DORS/93-44]

a) il n'a pas été admis au Canada à titre d'aide familial résidant par suite d'une fausse indication sur les études, la formation ou l'expérience exigées par les alinéas 20(1.1) a) ou b), même si cette indication est le fait d'un tiers; [DORS/93-412] [DORS/94-242]



LEGISLATION

(b) the member must not be, and no dependant of the member is, a person described in section 19 of the Act, as determined by an immigration officer pursuant to subsection 6(8) of the Act; [SOR/93-412]

(c) the member must have submitted an application for landing to an immigration officer; and [SOR/93-412]

(d) where the member or a dependant of the member was the subject of an inquiry under the Act, a conditional removal order or removal order must not have been made against the member or dependant or, if such an order was made, it must have been quashed. [SOR/93-412]

(e) [Revoked SOR/93-412]

11.4(1) A member of the post-determination refugee claimants in Canada class and the member's dependants, if any, are subject to the following landing requirements:

(a) the member must not be, and no dependant of the member is, a person described in any of paragraphs 19(1) (c) to (g) and (j) to (l) and (2) (a) or subparagraph 19(2) (a.1) (i) of the Act, as determined by an immigration officer pursuant to subsection 6(8) of the Act; [SOR/93-412]

(b) the member must not have been, and no dependant of the member has been, convicted of an offence referred to in paragraph 27(2) (d) of the Act for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed or a maximum term of imprisonment of five years or more may be imposed; [SOR/93-412]

(c) the member must have been in Canada on the day on which the member became a member of the post-determination refugee claimants in Canada class and must have remained in Canada since that day; and

(d) the member must be in possession of a valid and subsisting passport or travel document or satisfactory identity documents.

(2) For the purposes of subsection 6(5) of the Act, a person whom the Refugee Division

(a) during the period beginning on February 1, 1993 and ending on April 30, 1997, has determined is not a Convention Refugee is deemed to have submitted an application for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class to an immigration officer on the day that the determination is made; and

(b) on or after May 1, 1997, has determined is not a Convention Refugee and who intends to apply for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class shall submit an application for a determination of whether the person is a member of that class to an immigration officer not later than 15 days after the day the person is notified of the determination by the Refugee Division.



LÉGISLATION

b) ni lui ni aucune des personnes à sa charge n'appartiennent à une catégorie visée à l'article 19 de la Loi, d'après ce qu'en conclut l'agent d'immigration en application du paragraphe 6(8) de la Loi; [DORS/93-412]

c) il a soumis sa demande d'établissement à un agent d'immigration; [DORS/93-412]

d) dans le cas où l'aide familial résidant au Canada ou une personne à sa charge a fait l'objet d'une enquête menée en vertu de la Loi, une mesure de renvoi ou une mesure de renvoi conditionnelle n'a pas été prise contre l'un ou l'autre ou, si une telle mesure a été prise, elle a été annulée. [DORS/93-412]

e) [Abrogé DORS/93-412]

11.4(1) Les exigences relatives à l'établissement d'un demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada et des personnes à sa charge, le cas échéant, sont les suivantes :

a) ni lui ni aucune des personnes à sa charge n'appartiennent à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1) c) à g), j) à l) et (2) a) ou au sous-alinéa 19(2) a.1) (i) de la Loi, d'après ce qu'en conclut l'agent d'immigration en application du paragraphe 6(8) de la Loi; [DORS/93-412]

b) ni lui ni aucune des personnes à sa charge n'ont été déclarées coupables d'une infraction visée à l'alinéa 27(2) d) de la Loi pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée ou qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans; [DORS/93-412]

c) le demandeur était au Canada le jour où il est devenu demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada et il est demeuré au Canada depuis ce jour;

d) le demandeur possède un passeport ou un document de voyage en cours de validité ou des papiers d'identité acceptables.

(2) Pour l'application du paragraphe 6(5) de la Loi, la personne à laquelle la section du statut a décidé de ne pas reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention :

a) au cours de la période du 1^{er} février 1993 au 30 avril 1997, est réputée avoir présenté à un agent d'immigration une demande d'établissement à titre de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada le jour où la section du statut a rendu cette décision;

b) le 1^{er} mai 1997 ou après cette date, si elle a l'intention de présenter une demande d'établissement à titre de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada, doit présenter à un agent d'immigration une demande visant l'attribution de la qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada dans les 15 jours suivant la date où la section du statut l'a avisée de sa décision.



LEGISLATION

(3) A person, other than a person referred to in any of subparagraphs (a) (i) to (vii) of the definition "member of the post-determination refugee claimants in Canada class" in subsection 2(1), may make written submissions to an immigration officer respecting any of the matters referred to in paragraph (c) of that definition. The submissions must be received by an immigration officer before

(a) in the case of a person referred to in paragraph (2) (a) whose application for landing is still pending, the later of June 1, 1997 and the day the immigration officer makes a determination respecting that application; and

(b) in the case of a person who submits an application for a determination referred to in paragraph (2) (b), the later of the end of a period of 30 days after the day the person submits the application and the day the immigration officer makes the determination.

(4) The immigration officer shall take into account

(a) all submissions made by a person in accordance with paragraph (3) (a) before making a determination respecting the person's application for landing and shall not make that determination before June 1, 1997; and

(b) all submissions made by a person in accordance with paragraph (3) (b) before determining whether the person is a member of the post-determination refugee claimants in Canada class and shall not make that determination before the end of the 30 day period referred to in that paragraph.

(5) Notwithstanding subsection (4), an immigration officer may make a determination respecting an application for landing before the date referred to in paragraph (4) (a) or make a determination referred to in paragraph (2) (b) before the end of the 30 day period referred to in paragraph (4) (b), if the person making the application for landing or the person making the application for the determination is a person referred to in any of subparagraphs (a) (i) to (vii) of the definition "member of the post-determination refugee claimants in Canada class" in subsection 2(1).

(6) If the immigration officer determines that a person who has submitted an application for a determination referred to in paragraph (2) (b) is a member of the post-determination refugee claimants in Canada class, the person may submit an application for landing as a member of that class. The application for landing must be submitted to an immigration officer not later than 180 days after the day the person is notified of the determination by the immigration officer.
[SOR/97-182]



LÉGISLATION

(3) La personne, à l'exclusion des personnes visées aux sous-alinéas a) (i) à (vii) de la définition de « demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada » au paragraphe 2(1), peut présenter par écrit à un agent d'immigration ses observations concernant les questions visées à l'alinéa c) de cette définition; ces observations doivent parvenir à un agent d'immigration avant la date suivante :

a) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2) a) dont la demande d'établissement est pendante, le 1^{er} juin 1997 ou la date de la décision de l'agent d'immigration relative à cette demande, selon la plus tardive de ces deux dates;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2) b), la date d'expiration du délai de 30 jours suivant la date de présentation de la demande visant l'attribution de la qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada ou la date de la décision de l'agent d'immigration relative à cette demande, selon la plus tardive de ces deux dates.

(4) L'agent d'immigration tient compte :

a) des observations présentées par une personne conformément à l'alinéa (3) a), avant de rendre une décision au sujet de la demande d'établissement; cette décision ne peut être rendue avant le 1^{er} juin 1997;

b) des observations présentées par une personne conformément à l'alinéa (3) b), avant de rendre une décision au sujet de l'attribution de la qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada; cette décision ne peut être rendue avant l'expiration du délai de 30 jours vise à cet alinéa.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'agent d'immigration peut rendre sa décision au sujet d'une demande d'établissement avant la date prévue à l'alinéa (4) a) ou au sujet d'une demande visant l'attribution de la qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada, avant l'expiration du délai de 30 jours visé à l'alinéa (4) b), si l'auteur de la demande est une personne visée à l'un des sous-alinéas a) (i) à (vii) de la définition de « demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada » au paragraphe 2(1).

(6) Dans le cas où l'agent d'immigration décide d'attribuer la qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada à la personne qui le demande, celle-ci peut présenter une demande d'établissement à titre de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada. Cette demande doit être présentée dans les 180 jours suivant la date où la personne a été avisée de la décision de l'agent d'immigration.
[DORS/97-182]



LEGISLATION

11.41(1) Where an immigration officer has reasonable grounds to believe that a member of a prescribed class of immigrants referred to in paragraph 11.2(a), (b) or (d), or a dependant of that member, has committed an offence referred to in paragraph 19(1) (c) or (2) (a), subparagraph 19(2) (b) (i) or paragraph 27(1) (d) of the Act, the immigration officer is not required to make a determination respecting the member's application for landing

[SOR/97-86]

(a) for a period of up to one year after the application for landing has been submitted to the immigration officer, so that charges may be laid against the member or the dependant of the member; or

(b) where charges are laid against the member or the dependant of the member, until the courts have made a final determination in respect of the charges.

(2) Subsection (1) does not apply to a member of the post-determination refugee claimants in Canada class or the undocumented Convention refugee in Canada class or to a dependant of such a member where an immigration officer has reasonable grounds to believe that the member or the dependant has committed an offence referred to in subparagraph 19(2) (b) (i) of the Act.

[SOR/97-86]

11.411 Where an immigration officer has reasonable grounds to believe that there is an application under subsection 69.2(1) or (2) of the Act pending in respect of a member of the undocumented Convention refugee in Canada class for the cessation or vacation of the member's status as a Convention refugee, the immigration officer is not required to make a determination respecting the member's application for landing until a decision has been rendered on the pending application.

[SOR/97-86]

11.401 [Revoked SOR/97-182]

11.402(1) Subject to subsection (3), a member of the undocumented Convention refugee in Canada class and the member's dependants, if any, are subject to the following landing requirements:

(a) the member has made an application to an immigration officer for landing as a member of the undocumented Convention refugee in Canada class;



LÉGISLATION

11.41(1) Lorsque l'agent d'immigration a des motifs raisonnables de croire qu'un immigrant d'une catégorie réglementaire d'immigrants visée aux alinéas 11.2a), b) ou d) ou une personne à sa charge a commis un acte criminel ou une infraction visés aux alinéas 19(1) c) ou (2) a), au sous-alinéa 19(2) b) (i) ou à l'alinéa 27(1) d) de la Loi, il n'est pas tenu de statuer sur la demande d'établissement de cet immigrant :

[DORS/97-86]

a) pendant une période maximale d'un an après que la demande d'établissement lui a été présentée, afin que des accusations puissent être portées contre l'immigrant ou la personne à sa charge;

b) lorsque des accusations sont portées contre l'immigrant ou la personne à sa charge, jusqu'à ce que les tribunaux aient statué de façon définitive à l'égard des chefs d'accusation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada ni au réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité, ni à la personne à leur charge, dont l'agent d'immigration a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une infraction visée au sous-alinéa 19(2) b) (i) de la Loi.

[DORS/97-86]

11.411 Lorsque l'agent d'immigration a des motifs raisonnables de croire que le réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité fait l'objet d'une demande pendante de perte ou d'annulation du statut de réfugié au sens de la Convention présentée en vertu des paragraphes 69.2(1) ou (2) de la Loi, il n'est pas tenu de statuer sur la demande d'établissement de celui-ci tant qu'une décision n'a pas été rendue à l'égard de la demande pendante.

[DORS/97-86]

11.401 [Abrogé DORS/97-182]

11.402(1) Sous réserve du paragraphe (3), les exigences relatives à l'établissement d'un réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité et des personnes à sa charge, le cas échéant, sont les suivantes :

a) il a présenté une demande d'établissement à ce titre à un agent d'immigration;



LÉGISLATION

(b) the member has made a solemn declaration in writing, attesting to the truthfulness, to the best of the member's knowledge and belief, of the information contained in the member's application for landing referred to in paragraph (a) and confirming that the member's identity and the identities of the dependants included in that application correspond to the identities of the persons described in the information that the member provided to the Refugee Division pursuant to subsection 14(1) of the Convention Refugee Determination Division Rules, or, where the identities do not correspond, identifying and explaining any changes or discrepancies between the application for landing and that information;

(c) the member has not been the subject of a decision of the Refugee Division under subsection 69.3(4) of the Act resulting in the cessation or vacation of the member's status as a Convention refugee;

(d) the member's country of nationality or, if stateless, the member's country of former habitual residence is, on the date of the application for landing referred to in paragraph (a), a country that is set out in Schedule XII;

(e) the dependants included in the member's application for landing referred to in paragraph (a) are dependants who were included in the member's application for landing as a Convention refugee made under subsection 46.04(1) of the Act, and

(i) the member and those dependants have been residing in Canada since the date of the application under that provision of the Act, or

(ii) where the member has been determined to be a Convention refugee before January 31, 1997, those dependants have been residing in Canada since November 16, 1996; and

(f) neither the member nor any of the member's dependants belongs to a class referred to in any of paragraphs 19(1) (c.1) to (g) and (j) to (l) of the Act or has been convicted of an offence under an Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed or for which a term of imprisonment of five years or more may be imposed.

(2) A son or daughter of the member referred to in subsection (1) who, at the date of the member's application for landing as a Convention refugee under subsection 46.04(1) of the Act, was less than nineteen years of age and unmarried shall continue to be considered a dependant son or dependant daughter, as the case may be, for the purposes of subsection (1), unless the son or daughter marries after that date.

(3) A member of the undocumented Convention refugee in Canada class shall not be considered to have failed to meet the requirements of subsection (1) for the sole reason that the member's dependants do not meet the requirements of paragraph (1) (e) or (f).

[SOR/97-86]

11.42 [Revoked SOR/97-182]



LÉGISLATION

b) il a fourni une déclaration solennelle écrite attestant, au mieux de sa connaissance et de sa croyance, la véracité des renseignements contenus dans la demande d'établissement mentionnée à l'alinéa a) et portant que son identité et celle des personnes à sa charge visées par cette demande correspondent à l'identité des personnes décrites dans les renseignements fournis à la section du statut aux termes du paragraphe 14(1) des *Règles de la section du statut de réfugié* ou, le cas échéant, indiquant et expliquant toute modification ou divergence de renseignements;

c) il n'a fait l'objet d'aucune décision de la section du statut, en vertu du paragraphe 69.3(4) de la Loi, entraînant la perte ou l'annulation de son statut de réfugié au sens de la Convention;

d) son pays de nationalité ou, s'il est apatride, le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle est, à la date de la demande d'établissement visée à l'alinéa a), un pays mentionné à l'annexe XII;

e) les personnes à sa charge visées par la demande d'établissement mentionnée à l'alinéa a) sont visées par la demande d'établissement à titre de réfugié au sens de la Convention qu'il a présentée conformément au paragraphe 46.04(1) de la Loi et, selon le cas :

(i) ces personnes ainsi que lui-même résident au Canada depuis la date de présentation de cette dernière,

(ii) lorsque le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été reconnu avant le 31 janvier 1997, ces personnes résident au Canada depuis le 16 novembre 1996;

f) ni lui ni aucune des personnes à sa charge n'appartiennent à une catégorie visée à l'un des alinéas 19(1) c.1) à g) et j) à l) de la Loi, ni n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée ou qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

(2) Le fils ou la fille du réfugié visé au paragraphe (1) qui, à la date de présentation de la demande d'établissement de celui-ci à titre de réfugié au sens de la Convention conformément au paragraphe 46.04(1) de la Loi, étaient âgés de moins de 19 ans et non mariés conservent, pour l'application du paragraphe (1), le statut de fils ou fille à charge, sauf s'ils se marient après cette date.

(3) Un réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité n'est pas censé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe (1) du seul fait que les personnes à sa charge ne satisfont pas aux exigences des alinéas (1) e) ou f).

[DORS/97-86]

11.42 [Abrogé DORS/97-182]



*Prescribed Date for the Purposes of Subsection 7(1)
of the Act*

11.5 The Minister shall cause the immigration plan for the next calendar year to be laid before each House of Parliament not later than November 1 of each calendar year. [SOR/94-561]

Examination of Immigrants at Ports of Entry

12. An immigrant who has been issued a visa and who appears before an immigration officer at a port of entry for examination pursuant to subsection 12(1) of the Act is required

- (a) if his marital status has changed since the visa was issued to him, or
- (b) if any other facts relevant to the issuance of the visa have changed since the visa was issued to him or were not disclosed at the time of issue thereof,

to establish that at the time of the examination

(c) the immigrant and the immigrant's dependants, whether accompanying dependants or not, where a visa was issued to the immigrant pursuant to subsection 6(1), section 9 or subsection 10(1) or (1.1) or 11(3) or (4), or [SOR/93-44]

(d) the immigrant and the immigrant's accompanying dependants, in any other case, [SOR/93-44]

meet the requirements of the Act, these Regulations and the Humanitarian *Designated Classes Regulations*, including the requirements for the issuance of the visa. [SOR/97-184]

Members of a Crew

12.1(1) The following classes of persons are not members of a crew:

- (a) members of a crew who have deserted;
- (b) members of a crew whom an immigration officer believes on reasonable grounds have deserted;
- (c) members of a crew who are hospitalized and who fail to return to the vehicle or to leave Canada within 72 hours after leaving the hospital or within such longer period as may be specified by an immigration officer; and
- (d) members of a crew who have been discharged or are otherwise unable or unwilling to perform the duties of a member of a crew and who fail to leave Canada within 72 hours after the discharge or inability or unwillingness to perform those duties or within such longer period as may be specified by an immigration officer.

(2) The following classes of persons who are conveyed on a vehicle are not members of a crew:



*Date fixée pour l'application du paragraphe 7(1)
de la Loi*

11.5 Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année civile, le plan d'immigration pour l'année civile suivante. [DORS/94-561]

Examen des immigrants aux points d'entrée

12. Un immigrant à qui un visa a été délivré et qui se présente pour examen devant un agent d'immigration à un point d'entrée, conformément au paragraphe 12(1) de la Loi, doit

- a) si son état matrimonial a changé depuis la délivrance du visa, ou
- b) si des faits influant sur la délivrance du visa ont changé depuis que le visa a été délivré ou n'ont pas été révélés au moment où le visa a été délivré,

établir

(c) que lui-même et les personnes à sa charge, qu'elles l'accompagnent ou non, dans le cas où un visa a été délivré à l'immigrant conformément au paragraphe 6(1), à l'article 9 ou aux paragraphes 10(1) ou (1.1) ou 11(3) ou (4), [DORS/93-44]

(d) que lui-même et les personnes à sa charge qui l'accompagnent, dans tout autre cas, [DORS/93-44]

satisfont, au moment de l'examen, aux exigences de la Loi et du présent règlement ainsi qu'à celles du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*, y compris les exigences relatives à la délivrance du visa. [DORS/97-184]

Membres du personnel

12.1(1) Les catégories de personnes suivantes ne sont pas des membres du personnel :

- a) les membres du personnel qui ont déserté;
- b) les membres du personnel dont un agent d'immigration a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont déserté;
- c) les membres du personnel hospitalisés qui ne sont pas retournés au véhicule ni n'ont quitté le Canada dans les 72 heures après leur départ de l'hôpital ou dans le délai supérieur fixé par un agent d'immigration;
- d) les membres du personnel qui ont été licenciés ou qui, pour quelque autre raison, ne peuvent plus ou ne veulent plus exercer leurs fonctions à titre de membres du personnel, lorsqu'ils ne quittent pas le Canada dans les 72 heures qui suivent ou dans le délai supérieur fixé par un agent d'immigration.

(2) Les catégories de personnes suivantes qui sont transportées à bord d'un véhicule ne sont pas des membres du personnel :



LEGISLATION

(a) persons whose fare is waived in exchange for work to be performed during the voyage;

(b) persons who are on board the vehicle for a purpose other than that of performing duties that relate to the operation of the vehicle and who are not normally on board the vehicle but who, pursuant to a service contract with a transportation company, perform maintenance or repairs while the vehicle is in Canada or during the voyage; and

(c) any other person who is on board the vehicle for a purpose other than that of performing duties that relate to the operation of the vehicle or the provision of services to passengers or members of the crew.

[SOR/93-44]

Alternate Manners of Examination

12.2 For the purposes of subsection 12(1) of the Act, the following classes of persons may be examined in a manner approved by the Minister instead of appearing before an immigration officer at a port of entry:

(a) members of a crew of a ship that transports oil or liquid natural gas and that docks at a production installation or artificial island to which the *Canadian Laws Offshore Application Act* applies, for the purpose of loading oil or liquid natural gas;

(b) persons who leave Canada and proceed directly to a production installation or artificial island to which the *Canadian Laws Offshore Application Act* applies, and return directly to Canada from the production installation or artificial island without entering the territorial waters of a foreign state;

(c) members of a crew of a ship of foreign registry, other than members of a crew referred to in paragraph (a);

(d) members of a crew of a ship of Canadian registry;
[SOR/93-44]

(e) Canadian citizens or permanent residents who are seeking to come into Canada at remote locations after being outside Canada for no longer than 72 hours, where no immigration officer is assigned or where there is no means by which the persons may report for examination; [SOR/94-242]

(f) United States citizens or permanent residents who seek to come into Canada at remote locations, where no immigration officer is assigned or where there are no means by which the person may report for examination; [SOR/94-242]



LÉGISLATION

a) les personnes qui sont dispensées du prix du billet de transport en échange d'un travail à accomplir pendant le trajet;

b) les personnes qui, n'occupant pas un poste lié au fonctionnement du véhicule, se trouvent à bord de celui-ci à titre exceptionnel pour effectuer, aux termes d'un contrat d'entreprise passé avec le transporteur, des travaux d'entretien ou de réparation pendant que le véhicule est au Canada ou durant le trajet;

c) toute autre personne qui est à bord du véhicule à d'autres fins que celle d'occuper un poste lié à son fonctionnement ou à la fourniture de services aux passagers ou aux membres du personnel.

[DORS/93-44]

Modes d'interrogatoire différents

12.2 Pour l'application du paragraphe 12(1) de la Loi, les catégories de personnes à l'égard desquelles des modes d'interrogatoire différents approuvés par le ministre peuvent être utilisés en remplacement de l'obligation de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée sont les suivantes :

a) les membres du personnel des navires transportant du pétrole ou du gaz naturel liquide qui accostent une installation de production ou une île artificielle auxquelles s'applique la Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes pour charger du pétrole ou du gaz naturel liquide;

b) les personnes qui quittent le Canada et se rendent directement à une installation de production ou à une île artificielle auxquelles s'applique la Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes, puis retournent directement au Canada en provenance de cette installation ou de cette île sans transiter par les eaux territoriales d'un État étranger;

c) les membres du personnel d'un navire d'immatriculation étrangère, autres que ceux visés à l'alinéa a);

d) les membres du personnel d'un navire d'immatriculation canadienne;
[DORS/93-44]

e) les citoyens canadiens ou les résidents permanents qui ont quitté le Canada pour une période d'au plus 72 heures et qui cherchent à entrer au Canada en des endroits éloignés où aucun agent d'immigration n'est affecté et où il n'y a pas de moyen de se présenter pour un interrogatoire; [DORS/94-242]

f) les citoyens ou les résidents permanents des États-Unis qui cherchent à entrer au Canada en des endroits éloignés où aucun agent d'immigration n'est affecté et où il n'y a pas de moyen de se présenter pour un interrogatoire; [DORS/94-242]



LEGISLATION

(g) citizens or permanent residents of Canada or the United States who seek to come into Canada at places other than a port of entry, where no immigration officer is assigned but where the persons have access to an immigration or customs office by means of a telephone or other means of telecommunication; and [SOR/94-242]

(h) persons who are seeking to come into Canada at a port of entry where facilities are in place for automatic screening of persons seeking to come into Canada. [SOR/94-242]

Visitors' Visas

13.(1) A visitor who is a person referred to in Schedule II is not required to make an application for and obtain a visa before he appears at a port of entry.

(2) A visa officer may issue a visitor's visa to any person who meets the requirements of the Act and these Regulations if that person establishes to the satisfaction of the visa officer that he will be able

(a) to return to the country from which he seeks to come to Canada; or

(b) to go from Canada to some other country.

(3) A diplomatic or consular officer of Canada may, while he is outside Canada, issue a visa to any person who in Canada may be granted privileges or immunities in accordance with the law of Canada as a representative or official of a foreign government or international organization.

(4) Every visitor who is required to obtain a visa, student authorization or employment authorization before he appears at a port of entry shall be in possession of a valid visa, student authorization or employment authorization, as the case may be, when he appears at a port of entry. [SOR/80-779, s. 1.]

Passports and Travel Documents

14.(1) Subject to subsection (2), every immigrant shall be in possession of

(a) a valid and subsisting passport issued to that immigrant by the country of which he is a citizen or national, other than a diplomatic, official or other similar passport;

(b) a valid and subsisting travel document issued to that immigrant by the country of which he is a citizen or national;

(c) a valid and subsisting identity or travel document

(i) that was issued to that immigrant by a country, and



LÉGISLATION

(g) les citoyens ou les résidents permanents du Canada ou des États-Unis qui cherchent à entrer au Canada ailleurs qu'à un point d'entrée, dans les cas où aucun agent d'immigration n'est affecté, mais où il y a un moyen de télécommunications, notamment le téléphone, pour les mettre en communication avec un bureau d'immigration ou un bureau des douanes; [DORS/94-242]

(h) les personnes qui cherchent à entrer au Canada à un point d'entrée muni d'équipements qui permettent la vérification automatique des personnes qui cherchent à entrer au Canada. [DORS/94-242]

Visas de visiteur

13.(1) Un visiteur visé à l'annexe II n'est pas tenu de présenter une demande de visa ou d'obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée.

(2) L'agent des visas peut délivrer un visa de visiteur à toute personne qui satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement, si cette personne prouve, d'une façon jugée satisfaisante par l'agent des visas, qu'elle pourra

(a) retourner dans le pays d'où elle sollicite l'admission au Canada; ou

(b) se rendre dans un autre pays.

(3) Un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du Canada peut, pendant qu'il se trouve à l'extérieur du Canada, délivrer un visa à toute personne qui, au Canada, peut se voir accorder les privilèges et immunités conformément à la loi du Canada à titre de représentant ou de fonctionnaire d'un gouvernement étranger ou d'une organisation internationale.

(4) Tout visiteur qui est tenu d'obtenir un visa, une autorisation d'étude ou une autorisation d'emploi avant de se présenter à un point d'entrée doit être en possession, lorsqu'il s'y présente, d'un visa, d'une autorisation d'étude ou d'une autorisation d'emploi valides, selon le cas. [DORS/95-353]

Passeports et documents de voyage

14.(1) Sous réserve du paragraphe (2), tout immigrant doit avoir

(a) un passeport en cours de validité, autre qu'un passeport diplomatique, officiel ou autre passeport semblable, qui lui a été délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant;

(b) un document de voyage en cours de validité qui lui a été délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant;

(c) une pièce d'identité ou un document de voyage en cours de validité,

(i) qui lui a été délivré par un pays, et



LEGISLATION

(ii) that is of the type issued to non-national residents of the country of issue, refugees or stateless persons who are unable to obtain a passport or other travel document from their country of citizenship or nationality, or who have no country of citizenship or nationality; or

(d) a valid and subsisting identity or travel document issued to that immigrant and specified in item 1 of Schedule VII.

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is a Convention refugee seeking resettlement, a member of the country of asylum class or a member of the source country class and who is in possession of a valid and subsisting immigrant visa where, in the opinion of the visa officer who issued the immigrant visa, it would, in practice, be impossible for that person to obtain a passport or an identity or travel document. [SOR/97-184]

(3) Subject to subsection (4), every visitor shall be in possession of

(a) a valid and subsisting passport valid for travel to Canada, issued to that visitor by the country of which he is a citizen or national and recognized by the country of issue as giving that visitor the right to enter the country of issue;

(b) a valid and subsisting travel document issued to that visitor by the country of which he is a citizen or national and recognized by the country of issue as giving that visitor the right to enter the country of issue;

(c) a valid and subsisting identity or travel document that

(i) was issued to that visitor by a country,

(ii) is recognized by the country of issue as giving that visitor the right to enter the country of issue, and

(iii) is of the type issued to non-national residents of the country of issue, refugees or stateless persons who are unable to obtain a passport or other travel document from their country of citizenship or nationality, or who have no country of citizenship or nationality; or

(d) a valid and subsisting identity or travel document issued to that visitor and specified in item 2 of Schedule VII.

(4) Subsection (3) does not apply to

(a) a visitor who is a citizen of the United States;

(b) a visitor seeking entry from the United States or St. Pierre and Miquelon who has been lawfully admitted to the United States for permanent residence;



LÉGISLATION

(ii) qui est du même type que les pièces et documents délivrés par un pays aux résidents non ressortissants de ce pays, aux réfugiés ou aux apatrides qui ne peuvent obtenir un passeport ou un autre document de voyage de leur pays de citoyenneté ou de nationalité, ou qui n'ont pas de pays de citoyenneté ou de nationalité; ou

d) une pièce d'identité ou un document de voyage en cours de validité qui lui a été délivré et qui est visé à l'article 1 de l'annexe VII.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui est un réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller, une personne de pays d'accueil ou une personne de pays source et qui est titulaire d'un visa d'immigrant en cours de validité dans les cas où, de l'avis de l'agent des visas qui lui a délivré ce visa, il serait en pratique impossible pour elle d'obtenir un passeport, une pièce d'identité ou un document de voyage. [DORS/97-184]

(3) Sous réserve du paragraphe (4), tout visiteur doit avoir

a) un passeport en cours de validité qui lui a été délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant, l'autorisant à séjourner au Canada et indiquant que le pays de délivrance reconnaît au visiteur le droit de retourner dans ce pays;

b) un document de voyage en cours de validité qui lui a été délivré par le pays dont il est citoyen ou ressortissant et indiquant que le pays de délivrance reconnaît au visiteur le droit de retourner dans ce pays;

c) une pièce d'identité ou un document de voyage en cours de validité

(i) qui lui a été délivré par un pays,

(ii) qui indique que le pays de délivrance reconnaît au visiteur le droit de retourner dans ce pays, et

(iii) qui est du même type que les pièces et documents délivrés par un pays aux résidents non ressortissants de ce pays, aux réfugiés ou aux apatrides qui ne peuvent obtenir un passeport ou un autre document de voyage de leur pays de citoyenneté ou de nationalité, ou qui n'ont pas de pays de citoyenneté ou de nationalité; ou

d) une pièce d'identité ou un document de voyage en cours de validité qui lui a été délivré et qui est visé à l'article 2 de l'annexe VII.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas

a) à un visiteur qui est citoyen des États-Unis;

b) à un visiteur sollicitant l'autorisation de séjour en provenance des États-Unis ou de Saint-Pierre-et-Miquelon et qui a légalement obtenu, aux États-Unis, l'admission en vue de la résidence permanente;



(c) a visitor seeking entry from Greenland who is a resident of Greenland;

(d) a visitor seeking entry from St. Pierre and Miquelon who is a citizen of France and a resident of St. Pierre and Miquelon;

(e) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the Visiting Forces Act who is seeking entry in order to carry out his official duties, other than a person who has been designated as a civilian component of that visiting force; or

(f) a visitor who is seeking entry as or in order to become a member of the crew of a vehicle and who is in possession of a seaman's identity document issued to him pursuant to International Labour Organization conventions, or an airline flight crew licence or crew member certificate issued to him in accordance with International Civil Aviation Organization specifications.

(5) A passport, identity or travel document specified in item 3 of Schedule VII is not a valid and subsisting passport, identity or travel document for the purposes of subsections (1) and (3).

(6) Every visitor seeking entry may be required to produce sufficient documentary evidence to establish to the satisfaction of an immigration officer that he will be able to return to the country from which he seeks entry or to go from Canada to some other country. [SOR/89-38, s. 2.]

Student Authorizations

14.1 Subject to sections 14.2 and 14.3, no person, other than a Canadian citizen or a permanent resident, shall attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course in Canada unless that person possesses a valid and subsisting student authorization. [SOR/90-202, s. 1.]

14.2 Section 14.1 does not apply to a person who seeks to come into Canada for the purpose of attending a university or college, or taking an academic, professional or vocational training course or a person in Canada who is attending or seeks to attend a university or college or is taking or seeks to take an academic, professional or vocational training course if

(a) the person is the dependant of any diplomatic or consular officer, representative or official, properly accredited, of a country other than Canada or of the United Nations or any of its agencies or of any intergovernmental organization of which Canada is a member who is coming into or is in Canada to carry out official duties or any member of the staff of that officer, representative or official, or



c) à un visiteur résident du Groënland sollicitant l'autorisation de séjour en provenance de ce pays;

d) à un visiteur sollicitant l'autorisation de séjour en provenance de Saint-Pierre-et-Miquelon, qui est citoyen français et résident de Saint-Pierre-et-Miquelon;

e) à un membre des forces armées d'un pays qui est un État désigné aux fins de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada, qui sollicite l'autorisation de séjour pour exercer des fonctions officielles, à l'exclusion d'une personne désignée comme faisant partie de l'élément civil de cette force étrangère présente au Canada; ou

f) à un visiteur sollicitant l'autorisation de séjour à titre de membre d'équipage d'un véhicule ou pour le devenir et qui est titulaire d'une pièce d'identité de marin qui lui a été délivrée aux termes des conventions de l'Organisation internationale du travail, ou titulaire d'une licence de membre du personnel naviguant ou d'un certificat de membre d'équipage qui lui a été délivré conformément aux prescriptions de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(5) Un passeport, une pièce d'identité ou un document de voyage visé à l'article 3 de l'annexe VII n'est pas considéré comme un passeport valide, une pièce d'identité ou un document de voyage pour les fins des paragraphes (1) et (3).

(6) Tout visiteur sollicitant l'autorisation de séjour peut être tenu de produire des preuves documentaires suffisantes pour établir à la satisfaction d'un agent d'immigration qu'il pourra retourner dans le pays d'où il sollicite l'autorisation de séjour au Canada ou se rendre dans un autre pays. [DORS/89-38, art. 2.]

Autorisation d'étude

14.1 Sous réserve des articles 14.2 et 14.3, il est interdit à toute personne, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de suivre des cours à une université ou à un collège ou de suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle au Canada, à moins d'être en possession d'une autorisation d'étude en cours de validité. [DORS/95-353]

14.2 L'article 14.1 ne s'applique pas à la personne qui cherche à venir au Canada pour suivre des cours à une université ou à un collège ou suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle, au Canada, ni à la personne qui se trouve au Canada et y suit ou cherche à y suivre des cours à une université ou à un collège ou des cours de formation générale, théorique ou professionnelle, dans les cas suivants :

a) il s'agit d'une personne à la charge d'un agent diplomatique ou consulaire, d'un représentant ou d'un fonctionnaire, dûment accrédité, d'un pays autre que le Canada ou des Nations Unies ou de l'un de ses organismes, ou d'un organisme intergouvernemental dont le Canada est membre, qui entre ou se trouve au Canada pour exercer ses fonctions officielles, ou de tout membre du personnel de cet agent, représentant ou fonctionnaire;



LEGISLATION

(b) the sole course taken or to be taken is a French or English language training course that is three months or less in duration. [SOR/89-38, s. 3.]

14.3(1) There shall be exempt from the requirement to obtain a student authorization, for any of the purposes referred to in section 14.1, any person [SOR/94-22]

(a) who was in Canada on January 1, 1989 or had, prior to that date, been directed to return to the United States pursuant to subsection 23(5) of the Act to await the availability of an adjudicator to preside at an inquiry to be held on or after that date; and

(b) whose intention to make a claim to be a Convention refugee was signified by the person before January 1, 1989 to

(i) an immigration officer, who recorded that intention before that date, or a person acting on an immigration officer's behalf, who an immigration officer is satisfied recorded that intention before that date, or

(ii) an adjudicator in the course of an inquiry respecting the person's status in Canada.

(2) No exemption under subsection (1) applies to a person who

(a) has been determined to be a Convention refugee under the Act as it read before January 1, 1989;

(b) is the subject of a removal order or a departure order and has not been removed from, or has not otherwise left, Canada; [SOR/93-44]

(c) has failed to appear for

(i) completion, pursuant to paragraph 12(3) (a) of the Act, of an examination,

(ii) an inquiry respecting that person's status in Canada, or for the continuation of such an inquiry, where the person was given an appointment therefor, or

(iii) an examination under oath with respect to the person's claim to be a Convention refugee, or for the continuation of such an examination, where the person was given an appointment therefor; or

(d) is described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2) (c) of the Act.

(3) There shall be exempt from the requirement to obtain a student authorization, for any of the purposes referred to in section 14.1, any person who is a dependant of a person exempt under subsection (1). [SOR/90-202, s. 2.] [SOR/94-22]

15.(1) Every application for a student authorization shall be accompanied by



LÉGISLATION

b) le seul cours suivi ou à suivre est un cours de français ou d'anglais d'une durée maximale de trois mois. [DORS/89-38, art. 3.]

14.3(1) Est exemptée de l'obligation d'obtenir une autorisation d'étude à l'une des fins visées à l'article 14.1 la personne qui : [DORS/95-353]

a) d'une part, se trouvait au Canada le 1^{er} janvier 1989 ou avait reçu avant cette date, en application du paragraphe 23(5) de la Loi, l'ordre de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un arbitre puisse mener une enquête à cette date ou à une date ultérieure;

b) d'autre part, a manifesté, avant le 1^{er} janvier 1989, son intention de revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention, qui, selon le cas :

(i) a été communiquée à un agent d'immigration qui l'a consignée avant cette date ou à une personne agissant au nom d'un agent d'immigration, laquelle a, de l'avis d'un agent d'immigration, consigné cette intention avant cette date,

(ii) a été communiquée à un arbitre au cours de l'enquête concernant son statut au Canada.

(2) L'exemption visée au paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :

a) a été reconnue comme réfugié au sens de la Convention en vertu de la Loi, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1989;

b) est visée par une mesure de renvoi ou par une mesure d'interdiction de séjour et n'a pas encore été renvoyée du Canada ou n'a pas encore quitté le pays; [DORS/93-44]

c) a omis de se présenter :

(i) soit pour la fin de l'interrogatoire visée à l'alinéa 12(3) a) de la Loi,

(ii) soit à l'enquête concernant son statut au Canada ou au complément de cette enquête après y avoir été convoquée,

(iii) soit à un interrogatoire sous serment concernant sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention ou au complément de cet interrogatoire après y avoir été convoquée;

d) est visée à l'un des alinéas 19(1) c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2) c) de la Loi.

(3) Est exemptée de l'obligation d'obtenir une autorisation d'étude à l'une des fins visées à l'article 14.1 toute personne à charge de la personne exemptée aux termes du paragraphe (1). [DORS/95-353]

15.(1) Toute demande présentée afin d'obtenir une autorisation d'étude doit être accompagnée [DORS/95-353]



LEGISLATION

(a) a letter from a university, college or other institution referred to in paragraph 10(a) or (b) of the Act accepting the applicant to attend or to take any specified course at the university, college or other institution;

(b) sufficient documentation to enable an immigration officer to satisfy himself that the applicant has sufficient financial resources available to him, without engaging in employment in Canada,

(i) to pay his tuition fees,

(ii) to maintain himself and any dependants who will come into Canada during the period for which he seeks a student authorization, and

(iii) to pay the transportation costs to and from Canada for himself and any dependants referred to in subparagraph (ii); and

(c) the consent in writing of the government of the province in which the applicant wishes to study where such consent is required by that government pursuant to an agreement entered into by the Minister with that government pursuant to section 109 of the Act.

(1.01) Paragraphs (1) (a) and (b) do not apply in respect of an application to attend a primary or secondary school that is submitted by a dependant of a holder of a student authorization or employment authorization. [SOR/95-353]

(1.1) Subparagraph 15(1) (b) (ii) does not apply in respect of an application submitted by

(a) a person whose claim to Convention refugee status has been referred to the Refugee Division pursuant to subsection 48.02(2) or 48.03(5) of the Act, as amended by S.C. 1988, c. 35, s. 14; or

(b) a dependant of a person referred to in paragraph (a).

(2) A person who seeks to come into Canada for a purpose referred to in paragraph 10(a) or (b) of the Act is not required to obtain a student authorization before that person appears at a port of entry if that person is a dependant of [SOR/92-101]

(a) [Revoked, SOR/89-38, s. 4] [SOR/92-101]

(b) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act* who is coming to or is in Canada in order to carry out his official duties, including a person who has been designated as a civilian component of that visiting force;

(c) a clergyman or member of a religious order coming to or in Canada for the temporary carrying out of his religious duties;

(d) an employee of a foreign news company coming to or in Canada for the purpose of reporting on Canadian events;



LÉGISLATION

a) d'une lettre d'une université, d'un collège ou de toute autre institution visés aux alinéas 10a) ou b) de la Loi, qui a accepté le requérant, indiquant qu'il fréquentera l'institution en question ou y suivra un cours précis;

b) des documents voulus pour convaincre l'agent d'immigration que le requérant possède, sans qu'il lui soit nécessaire d'exercer un emploi au Canada, des ressources financières suffisantes

(i) pour payer ses frais de scolarité,

(ii) pour subvenir à ses propres besoins et à ceux des personnes à sa charge qui viendront au Canada durant son séjour, et

(iii) pour payer les frais de transport aller retour que lui-même et les personnes à sa charge visées au sous-alinéa (ii) auront engagés; et

c) lorsque le gouvernement de la province où compte étudier le requérant le requiert suivant un accord qu'il a conclu avec le ministre conformément à l'article 109 de la Loi, du consentement écrit de ce gouvernement.

(1.01) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas à la demande présentée par la personne à charge du titulaire d'une autorisation d'emploi ou d'une autorisation d'étude afin de fréquenter l'école primaire ou secondaire. [DORS/95-353]

(1.1) Le sous-alinéa 15(1) b) (ii) ne s'applique pas à la demande présentée, selon le cas :

a) par une personne dont la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention a été déférée à la section du statut en vertu des paragraphes 48.02(2) ou 48.03(5) de la Loi, édictés par L.C. 1988, ch. 35, art. 14;

b) par une personne à charge de la personne visée à l'alinéa a).

(2) La personne qui cherche à venir au Canada pour un motif visé aux alinéas 10a) ou b) de la Loi n'est pas tenue d'obtenir une autorisation d'étude avant de se présenter à un point d'entrée, si elle est une personne à la charge : [DORS/95-353]

(a) [Abrogé, DORS/89-38, art. 4] [DORS/92-101]

b) d'un membre des forces armées d'un pays qui est un État désigné aux fins de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, qui entre ou se trouve au Canada pour exercer des fonctions officielles, y compris une personne désignée comme faisant partie de l'élément civil de cette force étrangère présente au Canada;

c) d'un ecclésiastique ou d'un membre d'un ordre religieux qui entre ou se trouve au Canada pour exercer temporairement ses fonctions religieuses;

d) d'un employé d'une agence de presse étrangère qui entre ou se trouve au Canada pour y faire le reportage d'événements qui se produisent sur la scène canadienne;



LEGISLATION

(e) a person coming to or in Canada to engage in athletic or other sport activities or events as a player, manager, coach, trainer or administrative employee for a Canadian-based team, group or organization or a person engaged as a referee, umpire or other similar official with respect to any athletic or other sport activity or event in Canada;

(f) a person in possession of a valid and subsisting student authorization;

(g) a person in possession of a valid and subsisting employment authorization; or

(h) a representative of a foreign government sent by that government to take up duties with a federal or provincial agency pursuant to an exchange agreement with Canada. [SOR/93-412]

(3) A person who seeks to come into Canada for a purpose referred to in paragraph 10(a) or (b) of the Act is not required to obtain a student authorization before that person appears at a port of entry if that person is

(a) a national of the United States;

(b) a person who has been lawfully admitted to the United States for permanent residence;

(c) a resident of Greenland;

(d) a resident of St. Pierre and Miquelon; or [SOR/89-38, s. 4.]

(e) a person whose application for a student authorization has been approved in writing by a visa officer but to whom the authorization has not been issued. [SOR/93-44]

16. A person in Canada may make an application for the purpose of obtaining a student authorization

(a) if that person is

(i) a person referred to in subsection 15(2),

(ii) a person in possession of a valid and subsisting student authorization,

(iii) a person in possession of a permit issued by the Minister under section 37 of the Act or a dependant of that person, [SOR/93-412]

(iv) a person whose claim to Convention refugee status has been referred to the Refugee Division but the claim has not been finally determined, [SOR/93-44]

(v) a dependant of a person referred to in subparagraph (iv); or



LÉGISLATION

e) d'une personne qui entre ou se trouve au Canada pour prendre part à des activités sportives ou à des activités ou événements connexes en tant que participant, gérant, entraîneur, moniteur ou préposé à l'administration pour le compte d'une équipe, d'un groupe ou d'une organisation canadienne ou à titre d'arbitre, de juge ou d'officiel exerçant des tâches semblables dans le cadre de toute activité sportive ou de tout événement ou activité connexe au Canada;

f) d'une personne titulaire d'une autorisation d'étude en cours de validité; [DORS/95-353]

g) d'une personne titulaire d'une autorisation d'emploi en cours de validité; [DORS/95-353]

h) d'un représentant d'un gouvernement étranger mandaté par ce dernier pour exercer des fonctions auprès d'un organisme fédéral ou provincial conformément à un accord d'échanges conclu avec le Canada. [DORS/93-412]

(3) La personne qui cherche à venir au Canada pour un motif visé aux alinéas 10a) ou b) de la Loi n'est pas tenue d'obtenir une autorisation d'étude avant de se présenter à un point d'entrée si elle est : [DORS/95-353]

a) un national des États-Unis;

b) une personne ayant légalement obtenu l'admission aux États-Unis en vue de la résidence permanente;

c) un résident du Groënland;

d) un résident de Saint-Pierre-et-Miquelon; [DORS/89-38, art. 4.]

e) une personne dont la demande d'une autorisation d'étude a été approuvée par écrit par un agent des visas, mais à qui le permis n'a pas été délivré. [DORS/95-353]

16. Quiconque se trouve au Canada peut présenter une demande en vue d'obtenir une autorisation d'étude dans les cas suivants : [DORS/95-353]

a) s'il :

(i) fait partie des personnes visées au paragraphe 15(2),

(ii) est titulaire d'une autorisation d'étude en cours de validité, [DORS/95-353]

(iii) est titulaire d'un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 37 de la Loi ou est une personne à la charge du titulaire d'un tel permis, [DORS/93-412]

(iv) est une personne dont la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention a été déferée à la section du statut mais n'a pas encore été réglée, [DORS/93-44]

(v) est une personne à charge de la personne visée au sous-alinéa (iv);



LEGISLATION

(vi) a person referred to in paragraph 15(3) (e); [SOR/93-44]

(b) where the taking of the course for the purpose of which he makes an application for a student authorization would only be incidental and secondary to the main purpose of his presence in Canada; [SOR/89-38, s. 5.] or

(c) if that person has been authorized to remain in Canada as a visitor pursuant to subsection 27(2.1) of the Act and was in possession of a valid and subsisting student authorization at the time the person ceased to be a visitor. [SOR/93-44]

17.(1) A student authorization may not be obtained by any person for the purpose of taking any academic, professional or vocational training course unless that course

(a) is of at least six months duration and at the rate of at least 24 hours of instruction per week;

(b) is given at any institution described in paragraph 10(a) of the Act or any other publicly-funded institution;

(c) is recommended by a minister of the Government of Canada, other than the Minister of Employment and Immigration, or by a minister of the government of any province or by any agency of the Government of Canada or the government of any province;

(d) is incidental and secondary to the main purpose of that person's presence in Canada; or

(e) involves upgrading of skills or language training and is given at an institution that operates under a provincial or federal licence.

(2) No visitor may be granted entry for the purpose of taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution listed in Schedule III. [SOR/89-38, s. 6.]

Employment Authorizations

18.(1) Subject to subsections 19(1) to (2.2), no person, other than a Canadian citizen or permanent resident, shall engage or continue in employment in Canada without a valid and subsisting employment authorization.

(2) No person who is in possession of a valid and subsisting employment authorization shall continue in employment in Canada unless he complies with each of the terms and conditions specified in the authorization. [SOR/89-80, s. 1.]

19.(1) Subsection 18(1) does not apply to a person who seeks to come into Canada for the purpose of engaging in employment or a person in Canada who seeks to engage or continue in employment

(a) as a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official



LÉGISLATION

(vi) est une personne visée à l'alinéa 15(3) e); [DORS/93-44]

b) lorsque le cours pour lequel il sollicite une autorisation d'étude n'est qu'accessoire à l'objet principal de son séjour au Canada; [DORS/95-353]

c) lorsqu'il a été autorisé à demeurer au Canada en qualité de visiteur en vertu du paragraphe 27(2.1) de la Loi et qu'il était, au moment de la déchéance de cette qualité, titulaire d'une autorisation d'étude en cours de validité. [DORS/95-353]

17.(1) L'autorisation d'étude que demande une personne en vue de suivre un cours de formation générale, théorique ou professionnelle, ne peut être obtenu que si ce cours : [DORS/95-353]

a) est d'une durée d'au moins six mois à raison d'au moins 24 heures d'enseignement par semaine;

b) est donné par une institution visée à l'alinéa 10a) de la Loi ou par une autre institution financée par les deniers publics;

c) est recommandé par un ministre du gouvernement du Canada, autre que le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, par un ministre d'un gouvernement provincial ou par un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province;

d) ne constitue pas l'objet principal du séjour de cette personne au Canada; ou

e) vise le perfectionnement des aptitudes ou la formation linguistique et est donné par une institution détenant un permis provincial ou fédéral.

(2) Aucun visiteur ne peut obtenir l'autorisation de séjour afin de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution visés à l'annexe III. [DORS/89-38, art. 6.]

Autorisation d'emploi

18.(1) Sous réserve des paragraphes 19(1) à (2.2), il est interdit à quiconque, à l'exception d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent, de prendre ou de conserver un emploi au Canada sans une autorisation d'emploi en cours de validité. [DORS/95-353]

(2) Une personne titulaire d'une autorisation d'emploi en cours de validité ne peut conserver un emploi au Canada que si elle respecte toutes les conditions du permis. [DORS/95-353]

19.(1) Le paragraphe 18(1) ne s'applique pas à la personne qui cherche à venir au Canada pour prendre un emploi, ni à la personne se trouvant au Canada qui sollicite un emploi ou veut continuer à être employée :

a) à titre d'agent diplomatique, de fonctionnaire consulaire, de représentant ou de fonctionnaire dûment accrédités



LEGISLATION

- (i) of a country, other than Canada,
- (ii) of the United Nations or any of its agencies, or
- (iii) of any intergovernmental organization in which Canada participates, or

as a member of the suite of any such diplomat, consular officer, representative or official;

(b) as a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act*, including a person who has been designated as a civilian component of that visiting force pursuant to paragraph 4(c) of that Act;

(c) as a clergyman, a member of a religious order or a lay person to assist a congregation or a group in the achievement of its spiritual goals where the duties to be performed by that person will consist mainly of preaching of doctrine, presiding at liturgical functions or spiritual counselling;

(d) as a performing artist, a member of a group of performing artists or a member of the staff of the performing artists or the group, where the artist or the group and the staff that accompanies the artist or the group, as the case may be, number not less than 15;

(e) as a member of the crew of a vehicle of foreign ownership or foreign registry engaged predominantly in the international transportation of goods or passengers;

(e.1) as a civil aviation inspector of a recognized national aeronautical authority, conducting inspections of flight operation procedures or cabin safety of a commercial air carrier operating international flights;
[SOR/99-254]

(f) as an employee of a foreign news company for the purpose of reporting on Canadian events;

(g) as a representative of a business carrying on activities outside Canada or of a foreign government for the purpose of purchasing Canadian goods or services for that business or foreign government, including a person coming to or in Canada for the purpose of

- (i) inspecting, during or after manufacturing, the quality of the goods purchased, or
- (ii) acquiring training or familiarisation with the goods or services purchased,

where that representative will not be actively engaged in production of goods or services in Canada;



LÉGISLATION

- (i) d'un pays autre que le Canada,
- (ii) des Nations Unies ou de l'un de ses organismes, ou
- (iii) d'un organisme intergouvernemental dont le Canada fait partie, ou

à titre de membre de la suite de cet agent diplomatique, de ce fonctionnaire consulaire, de ce représentant ou de ce fonctionnaire;

b) à titre de membre des forces armées d'un pays qui est un État désigné aux fins de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, y compris une personne désignée en vertu de l'alinéa 4c) de cette loi comme faisant partie de l'élément civil de cette force étrangère présente au Canada;

c) à titre d'ecclésiastique, de membre d'un ordre religieux ou de laïque, chargés d'aider une communauté ou un groupe à atteindre ses objectifs spirituels et dont les fonctions consistent principalement à prêcher une doctrine, à occuper des fonctions liturgiques ou à donner des conseils d'ordre spirituel;

d) à titre d'artiste de spectacle, de membre d'un groupe d'artistes de spectacle ou de membre du personnel d'un tel artiste ou d'un tel groupe, lorsque l'artiste ou le groupe d'artistes et les membres de son personnel qui l'accompagnent sont, au total, au moins 15 personnes;

e) à titre de membre d'équipage d'un véhicule d'appartenance ou d'immatriculation étrangères qui sert surtout au transport international de biens ou de passagers;

e.1) à titre d'inspecteur de l'aviation civile d'une autorité aéronautique nationale reconnue, effectuant des inspections d'exploitation ou de sécurité cabine relativement à un transporteur aérien commercial exploitant des vols internationaux; [DORS/99-254]

f) à titre d'employé d'une agence de presse étrangère, chargé de faire le reportage d'événements concernant la scène canadienne;

g) à titre de représentant chargé d'acheter des biens ou des services canadiens pour le compte d'un gouvernement étranger ou d'une entreprise commerciale exerçant des activités à l'extérieur du Canada, y compris une personne qui entre au Canada ou s'y trouve déjà dans le but

- (i) de vérifier la qualité des biens achetés pendant ou après leur fabrication, ou
- (ii) d'acquérir une formation relative aux biens ou aux services achetés, ou de se familiariser avec ces biens ou ces services,

lorsque ce représentant ne participera pas activement à la production de biens ou de services au Canada;



LEGISLATION

(h) as a representative of a business carrying on activities outside Canada or of a foreign government coming to or in Canada for a period of less than 90 days for the purpose of selling goods or services for that business or foreign government, where that representative will not be engaged in making sales to the general public; [SOR/95-24]

(i) as a permanent employee of a corporation, union or other organization carrying on business or operating outside Canada who is coming to or in Canada for a period of less than 90 days for the purpose of consulting with other employees or members of that corporation, union or other organization, or inspecting a Canadian branch office or headquarters on behalf of that corporation, union or other organization;

(j) for the purpose of rendering emergency medical or other services for the preservation of life or property;

(j.1) as an accredited representative or an adviser participating in an aviation accident or incident investigation conducted under the authority of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board; [SOR/99-254]

(k) as a member of a non-Canadian-based team to engage or assist in sport activities or events or as an individual participant to engage in sport activities or events other than as a referee, umpire or similar official;

(l) as a judge, referee or similar official in an international sporting event organized by an international amateur sporting association and hosted by a Canadian organization;

(m) as a judge at an animal show competition;

(n) as an external examiner of a degree-qualifying thesis or project;

(o) as a guest speaker for the sole purpose of making a speech or delivering a paper at a dinner, graduation, convention or similar function;

(p) as an expert witness for the sole purpose of testifying in proceedings before a regulatory board or tribunal or a court;

(q) as a permanently employed personal servant coming into or in Canada for a period of less than 90 days for the purpose of performing his regular duties with his employer during the latter's sojourn in Canada;

(r) as an officer of a foreign government sent by his government to take up duties with a federal or provincial agency pursuant to an exchange agreement with Canada;

(s) as a medical elective or clinical clerk at a Canadian medical teaching institution, where that person will merely be observing clinical or medical procedures;



LÉGISLATION

h) à titre de représentant d'un gouvernement étranger ou d'une entreprise commerciale exerçant des activités à l'extérieur du Canada et qui entre ou est au Canada à ce titre pour une période de moins de 90 jours dans le but de vendre des biens ou des services autrement que directement au public; [DORS/95-24]

i) à titre d'employé permanent d'une société, d'un syndicat ou d'un autre organisme exerçant des activités à l'extérieur du Canada et qui entre ou est au Canada pour une période de moins de 90 jours afin de consulter d'autres employés ou membres de la société, du syndicat ou de l'organisme ou d'inspecter, au nom de la société, du syndicat ou de l'organisme, une succursale ou un bureau central situés au Canada;

j) afin d'offrir des services médicaux d'urgence ou d'autres services d'urgence destinés à protéger la vie ou les biens de personnes;

j.1) à titre de représentant accrédité ou de conseiller participant à une enquête portant sur un accident ou un incident d'aviation dirigée par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports; [DORS/99-254]

k) à titre de membre d'une équipe étrangère ou de participant indépendant prenant part à des activités ou à des événements sportifs autrement qu'en qualité d'arbitre, de juge ou d'officiel du genre;

l) à titre de juge, d'arbitre ou d'officiel du genre participant à un événement sportif international organisé par une association internationale de sport amateur et dont l'hôte est un organisme canadien;

m) à titre de juge d'un concours d'animaux;

n) à titre d'examineur de l'extérieur chargé d'évaluer une thèse ou un projet menant à l'obtention d'un diplôme;

o) à titre de conférencier invité à la seule fin de prononcer un discours ou de présenter un exposé à un dîner, à une collation de grades, à un congrès ou à une occasion semblable;

p) à titre de témoin expert appelé à la seule fin de témoigner devant un organisme de réglementation, un tribunal ou une cour;

q) à titre de domestique employé de façon permanente, qui entre ou est au Canada pour une période de moins de 90 jours afin d'exercer ses fonctions habituelles auprès de son employeur pendant que celui-ci séjourne au Canada;

r) à titre de représentant d'un gouvernement étranger mandaté par ce dernier pour assumer des fonctions auprès d'un organisme fédéral ou provincial, conformément à un accord d'échanges conclu avec le Canada;

s) à titre d'étudiant ou de stagiaire en médecine qui se rend dans un établissement d'enseignement médical à la seule fin d'y observer les méthodes cliniques ou thérapeutiques;



LEGISLATION

(t) as a trainee with a Canadian parent or subsidiary corporation, where that trainee will not be actively engaged in the production of goods or services;

(u) as an executive of the organizing committee of a convention or meeting or as a member of the administrative support staff of such a committee who is permanently employed by the organization holding the convention or meeting;

(v) as a person who pursuant to paragraphs 1 to 3 under the heading "Canada" in Annex 1502.1 of the Agreement as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act* is exempted from the requirement to obtain an employment authorization;

(w) as a person who, pursuant to paragraphs 1 to 5 under Annex 1603.A of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, is exempted from the requirement to obtain an employment authorization; [SOR/93-609]

(x) as a person who holds a student authorization and who, during the period that the person is a full-time student at the local campus of a university or college, is employed on that campus; or [SOR/95-353]

(y) as a person who, pursuant to paragraphs 1 to 5 of Annex K-03, Section I of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*, is exempted from the requirement to obtain an employment authorization. [SOR/97-316]

(1.1) The operation of paragraph (1) (v) is suspended during the period in which paragraph (1) (w) is in force. [SOR/93-609]

(2) Notwithstanding subsection (1), no person described in that subsection may engage or continue in employment in Canada in any secondary employment without an employment authorization.

(2.1) There shall be exempt from the requirement to obtain an employment authorization, for any of the purposes referred to in subsection 18(1), any person who seeks to engage or continue in employment in Canada in an occupation other than an occupation in which the protection of public health is essential and who is a person, or a dependant of a person, exempt under subsection 14.3(1). [SOR/94-22]

(2.2) There shall be exempt from the requirement to obtain an employment authorization, for any of the purposes referred to in subsection 18(1), any person, or a dependant of a person, [SOR/94-22]

(a) who is exempt under subsection 14.3(1);

(b) who seeks to engage or continue in employment in Canada in an occupation in which the protection of public health is essential; and



LÉGISLATION

t) à titre de stagiaire au service d'une société-mère ou d'une filiale canadiennes, lorsqu'il ne participera pas activement à la production de biens ou de services;

u) à titre de directeur d'un comité organisateur, d'un congrès ou d'une réunion ou comme membre du personnel de soutien administratif d'un tel comité, employé en permanence par l'organisme qui tient le congrès ou la réunion;

v) à titre de personne qui, en vertu des articles 1 à 3, sous la rubrique « Canada », de l'annexe 1502.1 de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis*, est exemptée de l'obligation d'obtenir une autorisation d'emploi; [DORS/95-353]

w) à titre de personne qui, en vertu des articles 1 à 5 de l'annexe 1603.A de l'Accord, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, est exemptée de l'obligation d'obtenir une autorisation d'emploi; [DORS/95-353]

x) à titre de personne qui détient une autorisation d'étude et qui, pendant la période où elle poursuit des études à temps plein au campus local d'une université ou d'un collège, occupe un emploi sur ce même campus; [DORS/95-353]

y) à titre de personne qui, en vertu des paragraphes 1 à 5 de l'annexe K-03, section I de l'Accord, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Chili*, est exemptée de l'obligation d'obtenir une autorisation d'emploi. [DORS/97-316]

(1.1) L'alinéa (1) v) est inopérant tant que l'alinéa (1) w) est en vigueur. [DORS/93-609]

(2) Nonobstant le paragraphe (1), nul ne peut prendre ou conserver un emploi secondaire au Canada sans une autorisation d'emploi. [DORS/95-353]

(2.1) Est exemptée de l'obligation d'obtenir une autorisation d'emploi à l'une des fins visées au paragraphe 18(1) la personne qui cherche à prendre ou à conserver un emploi au Canada dans une profession, autre qu'une profession comportant essentiellement la protection de la santé publique, et qui est une personne exemptée aux termes du paragraphe 14.3(1) ou une personne à charge d'une telle personne. [DORS/95-353]

(2.2) Est exemptée de l'obligation d'obtenir une autorisation d'emploi à l'une des fins visées au paragraphe 18(1) la personne ou une personne à charge de celle-ci qui à la fois : [DORS/95-353]

a) est exemptée aux termes du paragraphe 14.3(1);

b) cherche à prendre ou à conserver un emploi au Canada dans une profession où la protection de la santé publique s'impose;



LEGISLATION

(c) who has undergone a medical examination and is in possession of a valid and subsisting certificate of medical assessment signed by a medical officer and stating that in the opinion of the medical officer the person is not suffering from any disease, disorder, disability or other health impairment that may endanger public health.

(3) A person who seeks to come into Canada for a purpose referred to in paragraph 10(c) of the Act, other than a person referred to in subsection (1), may apply for an employment authorization at a port of entry if

(a) that person is

(i) a national of the United States,

(ii) a person who has been lawfully admitted to the United States for permanent residence,

(iii) a resident of St. Pierre and Miquelon or Greenland,

(iv) a person referred to in paragraph (4) (d), (f), (g) or (h) or 20(5) (b) or (d),

(v) a person whose application for an employment authorization has been approved in writing by a visa officer but to whom the authorization has not been issued, or

(vi) a person referred to in paragraph 20(5) (e), other than a person who is seeking to come into Canada for the purpose of establishing a business in Canada; and

(b) except in the case of a person described in paragraph 20(5) (b), (d) or (e), the person possesses sufficient documentation to enable an immigration officer to form an opinion for the purposes of paragraph 20(1) (a).
[SOR/93-412]

(4) A person in Canada may make an application for the purpose of obtaining an employment authorization if he is

(a) a person referred to in paragraph (1) (a), (b), (c), (f) or (r) or a dependant of that person;

(b) a person who is in possession of a valid and subsisting student authorization or a dependant of that person;

(c) a person who is in possession of a valid and subsisting employment authorization or a dependant of that person;

(d) a person engaged in sport activities or events as a player, manager, coach, trainer or administrative employee of a Canadian based team, group or organization or a dependant of that person or a person engaged as a referee, umpire or other similar official with respect to any sport activity or event in Canada;

(e) the holder of a permit referred to in section 37 of the Act or a dependant of that person;



LÉGISLATION

c) a subi une visite médicale et est munie d'un certificat médical en cours de validité signé par un médecin agréé qui atteste qu'elle ne souffre d'aucune maladie ni d'aucune invalidité qui pourraient constituer un danger pour la santé publique.

(3) À l'exception des personnes visées au paragraphe (1), quiconque cherche à venir au Canada aux fins visées à l'alinéa 10(c) de la Loi peut demander une autorisation d'emploi au point d'entrée s'il remplit les conditions suivantes : [DORS/95-353]

a) il est, selon le cas :

(i) un national des États-Unis,

(ii) une personne ayant légalement obtenu l'admission aux États-Unis aux fins de la résidence permanente,

(iii) un résident de Saint-Pierre-et-Miquelon ou du Groenland,

(iv) une personne visée aux alinéas (4) d), f), g) ou h) ou 20(5) b) ou d),

(v) une personne dont la demande d'une autorisation d'emploi a été approuvée par écrit par un agent des visas, mais à qui le permis n'a pas été délivré, [DORS/95-353]

(vi) une personne visée à l'alinéa 20(5) e), autre qu'une personne qui cherche à venir au Canada aux fins d'y établir une entreprise;

b) sauf s'il s'agit d'une personne visée aux alinéas 20(5) b), d) ou e), il possède suffisamment de documents pour permettre à l'agent d'immigration de former son avis pour l'application de l'alinéa 20(1) a).
[DORS/93-412]

(4) Les personnes suivantes qui se trouvent au Canada peuvent demander une autorisation d'emploi : [DORS/95-353]

a) une personne visée aux alinéas (1) a), b), c), f) ou r) et toute personne à sa charge;

b) le titulaire d'une autorisation d'étude valide et toute personne à sa charge; [DORS/95-353]

c) le titulaire d'une autorisation d'emploi valide et toute personne à sa charge; [DORS/95-353]

d) une personne prenant part à des activités ou événements sportifs en tant que participant, gérant, entraîneur, moniteur ou préposé à l'administration pour le compte d'une équipe, d'une organisation ou d'un groupe canadiens, toute personne à sa charge, ainsi qu'une personne participant à titre de juge, d'arbitre ou d'officiel du genre à des activités ou événements sportifs se déroulant au Canada;

e) le titulaire d'un permis visé à l'article 37 de la Loi et toute personne à sa charge;



LEGISLATION

(f) a person required in Canada to carry out emergency repairs to industrial equipment in order to prevent disruption of employment;

(g) a person who is a member of the crew of a ship of foreign ownership or foreign registry that is operated in Canadian waters;

(h) a person under contract to fulfill a single or continuous guest engagement in the performing arts, except where the engagement is merely incidental to a commercial activity that does not limit itself to artistic presentation or constitutes employment in a permanent position in a Canadian organization;

(i) a person who has applied for an exemption pursuant to section 2.1 and who has been referred by an immigration officer for a determination of whether the person is a member of an inadmissible class, where the application for exemption has not been refused; [Revoked, SOR/93-44] [SOR/93-412]

(j) a person who has been determined to be a Convention refugee

(i) under these Regulations, or

(ii) under section 71.1 of the Act, as amended by S.C. 1988, c. 35, s. 18, by the Refugee Division;

(k) a person who, in the opinion of an immigration officer, could not otherwise subsist without public assistance and who

(i) has made a claim referred to in subsection 43(1) of the Act that he is a Canadian citizen, which claim has not been finally determined,

(ii) has made a claim to be a Convention refugee that has been referred to the Refugee Division before February 1, 1993, pursuant to subsection 46.02(2) or 46.03(1) of the Act as that subsection read before February 1, 1993, which claim has not been finally determined, [SOR/93-225]

(iii) is a person with respect to whom the execution of a removal order has been stayed by the Board,

(iv) is a person against whom a removal order has been made that cannot be executed,

(v) is a person referred to in paragraph 52(1) (b) of the Act with respect to whom the Minister has stayed the execution of a removal order or a person whose presence is required in Canada in any criminal proceedings,

(vi) is a person awaiting the determination of an appeal under the Act commenced with respect to a removal order or a conditional removal order made against that person. SOR/90-202, s. 3., or



LÉGISLATION

f) une personne dont la présence au Canada est requise pour réparer d'urgence une pièce d'outillage et empêcher un arrêt de travail;

g) un membre de l'équipage d'un navire d'appartenance ou d'immatriculation étrangère exploité dans les eaux canadiennes;

h) une personne qui doit remplir, aux termes d'un contrat, un engagement d'un ou de plusieurs jours consécutifs à titre d'artiste de spectacle, sauf si cet engagement constitue un emploi permanent au sein d'un organisme canadien ou n'est qu'un élément accessoire d'une activité commerciale qui ne se limite pas à la présentation de spectacles;

i) une personne qui a demandé une dispense en vertu de l'article 2.1 et dont le cas a été soumis par un agent d'immigration afin qu'il soit déterminé si elle appartient à une catégorie non admissible, tant que la demande de dispense n'a pas été refusée; [Abrogé, DORS/93-44] [DORS/93-412]

j) une personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu :

(i) soit aux termes du présent règlement,

(ii) soit conformément à l'article 71.1 de la Loi, édicté par L.C. 1988, ch. 35, art. 18, par la section du statut;

k) une personne au Canada qui, de l'avis d'un agent d'immigration, ne pourrait pas subsister sans aide sociale et qui

(i) a revendiqué, aux termes du paragraphe 43(1) de la Loi, la citoyenneté canadienne, question qui n'a pas encore été tranchée,

(ii) a présenté une revendication du statut de réfugié au sens de la Convention qui a été déferée avant le 1^{er} février 1993 à la section du statut en vertu des paragraphes 46.02(2) ou 46.03(1) de la Loi, dans leur version antérieure au 1^{er} février 1993, mais qui n'a pas encore été tranchée, [DORS/93-225]

(iii) a fait l'objet d'une ordonnance de renvoi à l'exécution de laquelle la Commission a sursis,

(iv) a fait l'objet d'une ordonnance de renvoi qui ne peut être exécutée,

(v) est visée à l'alinéa 52(1) b) de la Loi en tant que personne pour laquelle le ministre a ordonné de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi dont elle fait l'objet ou est une personne dont la présence au Canada est requise aux fins de procédures au criminel,

(vi) attend qu'une décision soit rendue au sujet d'un appel interjeté en vertu de la Loi et portant sur une mesure de renvoi ou une mesure de renvoi conditionnel prise contre elle, [DORS/90-202, art. 3.]



LEGISLATION

(vii) is a person who is a visitor, entered Canada on or before August 31, 1990, has not left Canada for more than seven consecutive days since that date and is awaiting the determination of the person's application made pursuant to section 5 of the *Self-Exiled Persons Designated Class Regulations*.

(l) a person who has been authorized to remain in Canada as a visitor pursuant to subsection 27(2.1) of the Act and was in possession of a valid and subsisting employment authorization at the time the person ceased to be a visitor; [SOR/93-44]

(m) a person referred to in subparagraph (3)(a)(v); [SOR/93-44]

(n) a member of the post-determination refugee claimants in Canada class or a dependant of the member, where the dependant was in Canada on the day on which that member became a member of the post-determination refugee claimants in Canada class; [SOR/93-44] [SOR/93-412]

(o) a member of the live-in caregivers in Canada class or a dependant of the member, where the dependant was in Canada on the day on which that member became a member of the live-in caregivers in Canada class;

(p) a person who is a visitor, and

(i) who is a citizen of a country that, on January 1, 1994, was a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*,

(ii) who is submitting an application for the purpose of working as a trader or investor, intra-company transferee, or professional, as described in Section B, C or D, as applicable, of Annex 1603 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, and

(iii) whose country of citizenship, described in subparagraph (i), grants, to Canadian citizens who submit an application within that country for the purpose referred to in subparagraph (ii), treatment equivalent to that accorded by Canada to citizens of that country who submit an application within Canada for that purpose, including treatment in respect of multiple entries based on a single application.

(q) a person who has made a claim to be a Convention refugee that has been referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 of the Act but that has not been finally determined, and who

(i) could not otherwise subsist without public assistance,



LEGISLATION

(vii) est un visiteur, est entrée au Canada le 31 août 1990 ou avant cette date, n'a pas quitté le Canada pour plus de sept jours consécutifs depuis cette date et attend qu'une décision soit rendue au sujet de la demande qu'elle a présentée aux termes de l'article 5 du *Règlement sur la catégorie désignée d'exilés volontaires*.

(l) une personne qui a été autorisée à demeurer au Canada en qualité de visiteur en vertu du paragraphe 27(2.1) de la Loi et qui était, au moment de la déchéance de cette qualité, titulaire d'une autorisation d'emploi en cours de validité; [DORS/93-353]

(m) une personne visée au sous-alinéa (3)a)(v); [DORS/93-44]

(n) un demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada et toute personne à sa charge qui était au Canada à la date où il est devenu un demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada; [DORS/93-44] [DORS/93-412]

(o) un aide familial résidant au Canada et toute personne à sa charge qui était au Canada à la date où il est devenu un aide familial résidant au Canada; [DORS/93-412]

(p) une personne qui est un visiteur, lorsqu'elle satisfait aux exigences suivantes :

(i) elle est un citoyen d'un pays qui était, au 1^{er} janvier 1994, un pays ALÉNA au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*,

(ii) elle présente une demande pour travailler à titre de négociant ou d'investisseur, de personne mutée à l'intérieur d'une société, ou de professionnel, selon la description qui en est donnée respectivement aux sections B, C et D de l'annexe 1603 de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*,

(iii) son pays de citoyenneté - visé au sous-alinéa (i) - accorde aux citoyens canadiens qui présentent dans ce pays une demande du même genre que celle visée au sous-alinéa (ii) un traitement équivalent à celui qu'accorde le Canada aux citoyens de ce pays qui présentent, au Canada, une telle demande, notamment le traitement d'une autorisation de séjours multiples fondée sur une seule demande.

(q) une personne qui a présenté une revendication du statut de réfugié au sens de la Convention qui a été déferée à la section du statut en vertu de l'article 46.02 de la Loi mais qui n'a pas encore été tranchée, lorsque cette personne :

(i) ne pourrait pas subsister autrement à moins de recourir à l'aide sociale,



LEGISLATION

(ii) has undergone, and whose dependants in Canada have undergone, a medical examination by a medical officer, the results of which have been submitted by the medical officer to an immigration officer,

(iii) has been photographed and fingerprinted pursuant to paragraph 44(e), and

(iv) has submitted to the Board the form referred to in subrule 14(2) of the *Convention Refugee Determination Division Rules*; or

[SOR/94-131]

(r) a person who, following a determination by the Refugee Division that the person is not a Convention refugee, applies for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* or for judicial review, and who

(i) could not otherwise subsist without public assistance,

(ii) has undergone, and whose dependants in Canada have undergone, a medical examination by a medical officer, the results of which have been submitted by the medical officer to an immigration officer, and

(iii) has been photographed and fingerprinted pursuant to paragraph 44(e).

[SOR/94-131]

(s) [Revoked SOR/97-182]

(5) [Revoked, SOR/84-849, s. 1]

19.1(1) An employment authorization issued to a person referred to in paragraph 19(4) (q) is subject to terms and conditions respecting

(a) the types of employment in which the person may engage;

(b) prohibitions against attending any university, college or other institution and against taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution; and

(c) evidence of compliance with the terms or conditions that the employment authorization is subject to.

[SOR/94-131]

(2) An employment authorization issued to a person referred to in paragraph 19(4) (r) is subject to terms and conditions respecting

(a) the types of employment in which the person may engage;

(b) the identity and location of the employer with which the person may engage or continue in employment;



LÉGISLATION

(ii) avec les personnes à sa charge au Canada, on subi une visite médicale effectuée par un médecin agréé, qui en a communiqué les résultats à l'agent d'immigration,

(iii) s'est soumise à la photographie et à la dactyloscopie en application de l'alinéa 44e),

(iv) a fourni à la Commission le formulaire visé au paragraphe 14(2) des *Règles de la section du statut de réfugié*;

[DORS/94-131]

r) une personne qui, à la suite de la décision de la section du statut de lui refuser le statut de réfugié au sens de la Convention, présente une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou présente une demande de contrôle judiciaire, lorsque cette personne :

(i) ne pourrait pas subsister autrement à moins de recourir à l'aide sociale,

(ii) avec les personnes à sa charge au Canada, ont subi une visite médicale effectuée par un médecin agréé qui en a communiqué les résultats à l'agent d'immigration,

(iii) s'est soumis à la photographie et à la dactyloscopie en application de l'alinéa 44e) .

[DORS/94-131]

s) Abrogé [DORS/97-182]

(5) [Abrogé, DORS/84-849, art. 1]

19.1(1) L'autorisation d'emploi délivré à l'alinéa 19(4) q) est assorti de conditions visant : [DORS/95-353]

a) les genres d'emploi qu'elle peut occuper;

b) l'interdiction de fréquenter une université, un collège ou autre établissement et d'y suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle;

c) la preuve qu'elle s'est conformée aux conditions de l'autorisation d'emploi.
[DORS/95-353]

(2) L'autorisation d'emploi délivré à une personne visée à l'alinéa 19(4) r) est assorti de conditions visant : [DORS/95-353]

a) les genres d'emploi qu'elle peut occuper;

b) l'identité et l'emplacement de l'établissement de l'employeur auprès duquel elle peut prendre ou conserver un emploi;



LEGISLATION

(c) prohibitions against attending any university, college or other institution and against taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution; and

(d) evidence of compliance with the terms or conditions that the employment authorization is subject to.

[SOR/94-131]

(3) [Revoked SOR/97-182]

19.2(1) Subject to subsection (2), an employment authorization issued to a person referred to in paragraph 19(4) (q) is valid for the lesser of the period beginning on the day on which

(a) the employment authorization is issued and ending on the day on which, following a Refugee Division determination that the person is not a Convention refugee, an immigration officer determines that the person is not a member of the post-determination refugee claimants in Canada class;

(b) the employment authorization is issued and ending on the day on which the Refugee Division determines that the person has abandoned the claim; and

(c) the person's claim to be a Convention refugee was referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 of the Act and ending nine months after that date.

[SOR/94-131]

(2) An immigration officer may extend the period of validity referred to in paragraph (1) (c) where the Minister or the Refugee Division is responsible for any significant delay in the hearing or determination of the claim. [SOR/94-131]

(3) An employment authorization issued to a person referred to in paragraph 19(4) (r) is valid until the day on which

(a) the Federal Court - Trial Division denies the application for leave to commence an application for judicial review; or

(b) following a final judicial determination that the person is not a Convention refugee, an immigration officer determines that the person is not a member of the post-determination refugee claimants in Canada class.

[SOR/94-131]

20.(1) An immigration officer shall not issue an employment authorization to a person if,

(a) in his opinion, employment of the person in Canada will adversely affect employment opportunities for Canadian citizens or permanent residents in Canada; or

(b) the issue of the employment authorization will affect

(i) the settlement of any labour dispute that is in progress at the place or intended place of employment, or



LÉGISLATION

c) l'interdiction de fréquenter une université, un collège ou autre établissement et d'y suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle;

d) la preuve qu'elle s'est conformée aux conditions de l'autorisation d'emploi. [DORS/95-353]

(3) [DORS/97-182]

19.2(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'autorisation d'emploi délivré à une personne visée à l'alinéa 19(4) q) est valide pour la plus courte des périodes suivantes : [DORS/95-353]

a) la période qui commence à la date de sa délivrance et qui se termine à la date, à la suite de la décision de la section du statut de lui refuser le statut de réfugié au sens de la Convention, où l'agent d'immigration conclut qu'elle n'a pas qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada;

b) la période qui commence à la date de sa délivrance et qui se termine à la date où la section du statut établit que la personne s'est désistée de sa revendication;

c) la période qui commence à la date où sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention a été déferée à la section du statut en vertu de l'article 46.02 de la Loi et qui se termine à l'expiration des neuf mois suivant cette date.

[DORS/94-131]

(2) L'agent d'immigration peut prolonger la période de validité visée à l'alinéa (1) c) lorsqu'un retard important dans la tenue de l'audience ou dans la détermination de la revendication est attribuable au ministre ou à la section du statut. [DORS/94-131]

(3) L'autorisation d'emploi délivré à une personne visée à l'alinéa 19(4) r) est valide jusqu'au jour où, selon le cas : [DORS/95-353]

a) la Section de première instance de la Cour fédérale rejette la demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire;

b) à la suite d'une décision judiciaire définitive portant que la personne n'est pas un réfugié au sens de la Convention, l'agent d'immigration conclut qu'elle n'a pas qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada.

[DORS/94-131]

20.(1) L'agent d'immigration ne peut délivrer d'autorisation d'emploi à une personne [DORS/95-353]

a) s'il est d'avis que l'embauchage de cette personne nuira à celui des citoyens canadiens ou des résidents permanents au Canada; ou

b) si la délivrance de ce permis nuira

(i) au règlement de tout conflit de travail qui sévit au lieu de travail ou au lieu prévu de travail, ou



LEGISLATION

- (ii) the employment of any person who is involved in such a dispute.

(1.01) Paragraph (1) (b) does not apply where all or substantially all of the workers involved in a labour dispute are not Canadian citizens or permanent residents and the hiring of workers to replace the workers involved in the labour dispute is not prohibited by Canadian law applicable in the province where the workers involved in the labour dispute are employed. [SOR/95-135]

(1.1) An immigration officer shall not issue an employment authorization to any person who seeks admission to Canada as a live-in caregiver unless the person

(a) has successfully completed a course of study that is equivalent to successful completion of Canadian secondary school; [SOR/94-242]

(b) has the following training or experience, in a field of occupation related to the employment for which the employment authorization is sought, namely,

- (i) successful completion of six months of full-time training in a classroom setting, as part of the course of study referred to in paragraph (a) or otherwise, or
- (ii) completion of one year of full-time paid employment, including at least six months of continuous employment with one employer, in that field or occupation within the three years immediately prior to the day on which the person submits an application for an employment authorization to a visa office; and

[SOR/94-242]

(c) has the ability to speak, read and understand English or French at a level sufficient to communicate effectively in an unsupervised setting.

[SOR/92-214]

(1.11) Paragraphs (1.1) (a) and (b) are retroactive and apply in respect of all applications for employment authorizations made by persons seeking admission to Canada as a live-in caregiver pending on April 15, 1994. [SOR/94-242]

(1.2) An immigration officer shall not issue an employment authorization to a person referred to in paragraph 19(4) (q) or (r) if the medical examination of the person or any of the person's dependants in Canada is incomplete. [SOR/94-131]

(2) An Immigration officer shall not issue an employment authorization to any person who has previously engaged in employment in Canada without proper authorization or has contravened the terms or conditions of a previous employment authorization unless the immigration officer is satisfied that

(a) a period of one year has elapsed since the previous engagement or contravention ceased;



LÉGISLATION

- (ii) à l'emploi de toute personne touchée par ce conflit.

(1.01) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas lorsque la totalité ou la quasi-totalité des travailleurs impliqués dans un conflit de travail ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents et que l'embauche de travailleurs pour remplacer ceux-ci n'est pas interdite par le droit canadien applicable dans la province où les travailleurs impliqués dans le conflit de travail sont employés. [DORS/95-135]

(1.1) L'agent d'immigration ne peut délivrer une autorisation d'emploi à une personne qui veut être admise au Canada en qualité d'aide familial résident, à moins qu'elle ne réponde aux conditions suivantes: [DORS/95-353]

a) avoir terminé avec succès des études d'un niveau équivalent à des études secondaires terminées avec succès au Canada; [DORS/94-242]

b) avoir la formation ou l'expérience suivantes dans un domaine ou une catégorie d'emploi lié à l'emploi pour lequel une autorisation d'emploi est demandé: [DORS/95-353]

(i) une formation à plein temps de six mois, terminée avec succès, qui a été dispensée dans une salle de classe, que ce soit dans le cadre des études visées à l'alinéa a) ou autrement,

(ii) une année d'emploi rémunéré à temps plein - dont au moins six mois d'emploi continu auprès d'un seul employeur - dans ce domaine ou cette catégorie d'emploi au cours des trois années précédant la date de présentation de sa demande d'autorisation d'emploi à une bureau des visas; [DORS/94-242]

c) pouvoir parler, lire et comprendre l'anglais ou le français suffisamment pour communiquer de façon efficace dans une situation non supervisée.

[DORS/92-214]

(1.11) Les alinéas (1.1) a) et b) s'appliquent rétroactivement à toutes les demandes d'autorisation d'emploi présentées par les personnes qui demandent l'admission au Canada à titre d'aide familial résident, qui sont pendantes le 15 avril 1994. [DORS/94-242]

(1.2) L'agent d'immigration ne peut délivrer une autorisation d'emploi à une personne visée aux alinéas 19(4) q) ou r) si la visite médicale de la personne ou celle des personnes à sa charge au Canada n'est pas complète. [DORS/95-353]

(2) L'agent d'immigration peut refuser de délivrer une autorisation d'emploi à quiconque a exercé un emploi au Canada sans l'autorisation voulue ou a enfreint les conditions d'une autorisation d'emploi qui lui a déjà été délivrée à moins que l'agent d'immigration ne soit convaincu que

a) la période d'un an s'est écoulée depuis la cessation de l'emploi ou de la contravention antérieure;



LEGISLATION

(b) the previous engagement or contravention was unintentional or was excusable for any other reason;

(c) in the case of a person described in paragraph 19(4) (i), (j) or (k), that person could not subsist without public assistance if he did not have an employment authorization; or

(d) in the case of a person referred to in paragraph 19(4) (e)

(i) whose country of last permanent residence before he came to Canada is in a state of war or experiencing serious disruption of public order,

(ii) whose place of last permanent residence before he came to Canada has recently experienced a serious natural disaster, or

(iii) who was, immediately before coming--to Canada, a member of a class designated pursuant to paragraph 114(1) (d) of the Act, [SOR/97-184]

that person could not otherwise subsist without public assistance.

(3) In order to form an opinion for the purposes of paragraph (1) (a), an immigration officer shall consider

(a) whether the prospective employer has made reasonable efforts to hire or train Canadian citizens or permanent residents for the employment with respect to which an employment authorization is sought;

(b) the qualifications and experience of the applicant for the employment for which the employment authorization is sought; and

(c) whether the wages and working conditions offered are sufficient to attract and retain in employment Canadian citizens or permanent residents.

(4) Where an immigration officer considers the questions set out in paragraphs (3) (a) and (c), he shall take into consideration the opinion of an officer of the office of the National Employment Service serving the area in which the person seeking an employment authorization wishes to engage in employment.

(5) Notwithstanding paragraph (1) (a) and subsections (3) and (4), an immigration officer may issue an employment authorization to

(a) a person described in paragraph 19(4) (f), (h), (i), (j), (k), (n), (o), (q) or (r); [SOR/97-182]

(b) a person coming to or in Canada to engage in employment pursuant to

(i) an international agreement between Canada and one or more foreign countries or an arrangement entered into with one or more foreign countries by the Government of Canada or by or on behalf of one of the provinces, other than an arrangement concerning seasonal workers, or



LÉGISLATION

b) l'emploi ou la contravention antérieure était involontaire ou excusable pour toute autre raison;

c) dans le cas d'une personne décrite aux alinéas 19(4) i), j) ou k), celle-ci ne pourrait subsister qu'avec l'aide sociale si elle était sans autorisation d'emploi; ou [DORS/95-353]

d) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa 19(4) e)

(i) dont le pays de dernière résidence permanente, avant qu'elle vienne au Canada, est en état de guerre ou subit de profondes perturbations quant à l'ordre public,

(ii) dont le dernier lieu de résidence permanente, avant qu'elle vienne au Canada, a récemment été bouleversé par un grave fléau de la nature, ou

(iii) qui était, immédiatement avant son arrivée au Canada, membre d'une catégorie précisée en vertu de l'alinéa 114(1) d) de la Loi, [DORS/97-184]

celle-ci ne pourrait autrement subsister sans faire appel à l'aide sociale.

(3) Pour être en mesure de se faire une opinion aux fins de l'alinéa (1) a), l'agent d'immigration doit tenir compte des facteurs suivants, à savoir :

a) si l'employeur éventuel a fait des efforts raisonnables pour embaucher ou former des citoyens canadiens ou des résidents permanents afin qu'ils puissent exercer l'emploi pour lequel une autorisation d'emploi a été sollicitée; [DORS/95-353]

b) si le requérant possède les qualités et l'expérience voulues pour exercer l'emploi pour lequel une autorisation d'emploi a été sollicitée; et [DORS/95-353]

c) si les conditions de travail et le salaire offerts sont de nature à attirer des citoyens canadiens ou des résidents permanents pour qu'ils exercent et continuent d'exercer l'emploi en question.

(4) L'agent d'immigration doit tenir compte de l'opinion d'un agent du Bureau du service national de placement dont relève le secteur où la personne sollicitant une autorisation d'emploi désire exercer un emploi pour ce qui concerne les points visés aux alinéas (3) a) et c). [DORS/95-353]

(5) Nonobstant l'alinéa (1) a) et les paragraphes (3) et (4), un agent d'immigration peut délivrer une autorisation d'emploi [DORS/95-353]

a) à une personne visée aux alinéas 19(4) f), h), i), j), k), n), o), q) ou r); [DORS/97-182]

b) à une personne qui entre ou se trouve au Canada pour y exercer un emploi aux termes d'un des accords suivants:

(i) un accord international conclu entre le Canada et un ou plusieurs pays étrangers ou d'une entente conclue avec un ou plusieurs pays étrangers par le gouvernement du Canada, ou par celui d'une des provinces ou en son nom, autre qu'une entente concernant les travailleurs saisonniers,



- (ii) an agreement entered into with a province or group of provinces by the Minister pursuant to subsection 108(2) of the Act;

[SOR/93-609]

(c) a person in possession of a valid and subsisting student authorization in respect of whom paragraph (1) (a) should not, in the opinion of the immigration officer, be applied for the reason that that person has become temporarily destitute through circumstances totally beyond the control of that person and of any person on whom that person is dependent for the financial resources referred to in paragraph 15(1) (b);

(d) a person whose employment is related to a research, educational or training program approved by the Minister;

(e) a person in respect of whom paragraph (1) (a) should not, in the opinion of the immigration officer, be applied for the reason that

(i) his employment will create or maintain significant employment, benefits or opportunities for Canadian citizens or permanent residents,

(ii) he is to be employed by a Canadian religious or charitable organization without remuneration, or

(iii) his employment would result in reciprocal employment of Canadian citizens in other countries; or

(f) a person described in paragraph 19(4) (e) and in respect of whom paragraph (1) (a) should not, in the opinion of an immigration officer, be applied for humanitarian or compassionate reasons arising from

(i) a state of war or other event causing serious disruption of public order in that person's country of last permanent residence before he came to Canada,

(ii) a recent serious natural disaster at that person's place of last permanent residence before he came to Canada, or

(iii) the fact that the person was, immediately before coming to Canada, a member of a class designated pursuant to paragraph 114(1) (d) of the Act. [SOR/97-184]

Medical Examinations

21.(1) Subject to subsections (2) and (3), the following classes of visitors shall undergo a medical examination by a medical officer:

(a) persons seeking to engage or continue in employment in Canada in an occupation in which protection of public health is essential; and



- (ii) un accord que le ministre a conclu avec une province ou un groupe de provinces en vertu du paragraphe 108(2) de la Loi;

[DORS/93-609]

c) à un titulaire d'une autorisation d'emploi en cours de validité, qui, de l'avis de l'agent d'immigration, ne peut être visé à l'alinéa (1) a) du fait qu'il ne reçoit plus d'argent temporairement, pour des raisons tout à fait indépendantes de sa volonté et de celle de toute personne dont il dépend pour ce qui a trait aux ressources financières visées à l'alinéa 15(1) b); [DORS/95-353]

d) à une personne dont l'emploi est lié à des programmes de recherche, d'enseignement ou de formation approuvés par le ministre;

e) à une personne qui, de l'avis de l'agent d'immigration, ne peut être visée à l'alinéa (1) a) pour une des raisons suivantes :

(i) le fait d'employer cette personne créera ou conservera un nombre important d'emplois, d'avantages ou de débouchés pour les citoyens canadiens ou les résidents permanents,

(ii) cette personne offrira bénévolement ses services à un organisme religieux ou à une société de bienfaisance, ou

(iii) l'emploi de cette personne pourrait entraîner l'emploi réciproque de citoyens canadiens dans d'autres pays; ou

f) à une personne visée à l'alinéa 19(4) e) et qui, selon l'avis d'un agent d'immigration, ne devrait pas être visée par l'alinéa (1) a) pour des considérations d'ordre humanitaire ou des motifs de commisération découlant de l'une des situations suivantes :

(i) un état de guerre ou tout autre événement perturbant gravement l'ordre public dans le pays de dernière résidence permanente de cette personne avant qu'elle vienne au Canada,

(ii) un grave fléau de la nature ayant récemment frappé le dernier lieu de résidence permanente de cette personne avant qu'elle vienne au Canada, ou

(iii) le fait que la personne était, immédiatement avant son arrivée au Canada, membre d'une catégorie précisée en vertu de l'alinéa 114(1) d) de la Loi. [DORS/97-184]

Visite médicale

21.(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les visiteurs des catégories suivantes doivent se soumettre à la visite d'un médecin :

a) les personnes qui cherchent à prendre ou à conserver un emploi au Canada dans une profession où la protection de la santé publique s'impose; et



LEGISLATION

(b) persons who

(i) are seeking entry or extension of their visitor's status for an aggregate period in excess of six consecutive months, including an actual or proposed period of absence from Canada of less than 14 days, and

(ii) have resided or sojourned, at any time during the one year period immediately preceding the date of seeking entry, for six consecutive months, in an area that in the opinion of the Minister of National Health and Welfare has a higher incidence of serious communicable disease than Canada.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a person described in paragraph 19(1) (a) who is coming to or is in Canada to carry out his official duties unless that person seeks to engage or continue in secondary employment in Canada;

(b) a dependant of a person described in paragraph 19(1) (a) unless that dependant seeks to engage or continue in employment in Canada;

(c) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act* coming to or in Canada in order to carry out his official duties, other than a person who has been designated as a civilian component of that visiting force, unless that member seeks to engage or continue in secondary employment in Canada.

(d) and (e) [Revoked, SOR/87-594, s. 1]

(3) Every person who has undergone an examination pursuant to subsection (1) is not required to undergo a further examination unless that person has resided or sojourned since the examination outside Canada for a period in excess of six consecutive months.

(4) Every person of a class referred to in subsection (1) who is seeking entry shall, when he appears at a port of entry, be in possession of a valid certificate of medical assessment stating that the person is not a member of a class described in paragraph 19(1) (a) of the Act. [SOR/87-594, s. 1.]

22. For the purpose of determining whether any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety or whether the admission of any person would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services, the following factors shall be considered by a medical officer in relation to the nature, severity or probable duration of any disease, disorder, disability or other health impairment from which the person is suffering, namely,

(a) any reports made by a medical practitioner with respect to the person;



LEGISLATION

b) les personnes qui

(i) demandent l'autorisation de séjour ou la prolongation de leur statut de visiteur pour une période globale supérieure à six mois consécutifs, y compris toute période réelle ou projetée d'absence de moins de 14 jours, et

(ii) ont, pendant six mois consécutifs, résidé ou séjourné à tout moment au cours d'une période d'un an précédant immédiatement la date où elles sollicitent l'autorisation de séjour dans un secteur qui, de l'avis du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, a une fréquence plus élevée que le Canada de quelque maladie grave contagieuse.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) à une personne visée à l'alinéa 19(1) a) qui entre ou se trouve au Canada pour y exercer ses fonctions officielles, à moins qu'elle ne cherche à prendre ou à conserver un emploi secondaire au Canada;

b) à une personne à charge d'une personne visée à l'alinéa 19(1) a) à moins qu'elle ne cherche à prendre ou à conserver un emploi au Canada;

c) à un membre des forces armées d'un pays qui est un État désigné aux fins de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, qui entre ou se trouve au Canada pour exercer des fonctions officielles, à l'exclusion d'une personne désignée comme faisant partie de l'élément civil de cette force étrangère présente au Canada, à moins que ce membre ne cherche à exercer ou à continuer d'exercer un emploi secondaire au Canada.

d) et e) [Abrogés, DORS/87-594, art. 1]

(3) Une personne qui s'est soumise à la visite d'un médecin aux termes du paragraphe (1) n'est pas obligée de se soumettre à un nouvel examen à moins qu'elle n'ait résidé ou séjourné depuis hors du Canada pendant plus de six mois consécutifs.

(4) Toute personne d'une catégorie visée au paragraphe (1) qui sollicite l'autorisation de séjour doit, lorsqu'elle se présente à un point d'entrée, posséder un certificat médical valide indiquant qu'elle n'est pas visée à l'alinéa 19(1) a) de la Loi. [DORS/87-594, art. 1.]

22. Afin de pouvoir déterminer si une personne constitue ou est susceptible de constituer un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou si l'admission d'une personne entraînerait ou pourrait entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé, un médecin doit tenir compte des facteurs suivants, en fonction de la nature, de la gravité ou de la durée probable de la maladie, du trouble, de l'invalidité ou de toute autre incapacité pour raison de santé dont souffre la personne en question, à savoir :

a) tout rapport ayant trait à la personne en question rédigé par un médecin;



LEGISLATION

- (b) the degree to which the disease, disorder, disability or other impairment may be communicated to other persons;
- (c) whether medical surveillance is required for reasons of public health;
- (d) whether sudden incapacity or unpredictable or unusual behaviour may create a danger to public safety;
- (e) whether the supply of health or social services that the person may require in Canada is limited to such an extent that
 - (i) the use of such services by the person might reasonably be expected to prevent or delay provision of those services to Canadian citizens or permanent residents, or
 - (ii) the use of such services may not be available or accessible to the person;
- (f) whether medical care or hospitalization is required;
- (g) whether potential employability or productivity is affected; and
- (h) whether prompt and effective medical treatment can be provided. [SOR/78-316, s. 2.]

Interviews

22.1(1) An immigration officer may require that an applicant for landing who is in Canada, or an applicant for an immigrant visa, and dependants of the applicant, if any, be interviewed for the purpose of assessing the application.

(2) An immigration officer may require that an applicant for a visitor visa, student authorization or employment authorization and accompanying dependants of the applicant, if any, be interviewed for the purpose of assessing the application.

(3) An interview referred to in subsection (1) or (2) shall be conducted

- (a) where the application is submitted to a visa office, in that visa office or at any other appropriate location specified by a visa officer; or
- (b) where the application is submitted in Canada, at the location where the application is submitted or at any other appropriate location specified by an immigration officer.

[SOR/93-44]

Terms and Conditions of Admission

23.(1) Subject to section 23.1, where an immigration officer, senior immigration officer or adjudicator may impose conditions under the Act in respect of an immigrant, the only terms and conditions that may be imposed are the following:



LÉGISLATION

- b) la mesure dans laquelle la maladie, le trouble, l'invalidité ou toute autre incapacité pour raison de santé est contagieux;
- c) si la surveillance médicale est exigée pour des raisons de santé publique;
- d) si l'incapacité soudaine ou imprévisible ou un comportement inhabituel peut constituer un danger pour la sécurité publique;
- e) si la prestation de services sociaux ou de santé dont cette personne peut avoir besoin au Canada est limitée au point
 - (i) qu'il y a tout lieu de croire que l'utilisation de ces services par cette personne pourrait empêcher ou retarder la prestation des services en question aux citoyens canadiens ou aux résidents permanents, ou
 - (ii) qu'il est possible qu'on ne puisse offrir ces services ou que ceux-ci ne soient pas accessibles à la personne visée;
- f) si des soins médicaux ou l'hospitalisation s'impose;
- g) si l'employabilité ou la productivité éventuelle de l'intéressé est compromise; et
- h) si un traitement médical prompt et efficace peut être fourni. [DORS/78-316, art. 2.]

Entrevue

22.1(1) L'agent d'immigration peut exiger de toute personne au Canada qui demande le droit d'établissement ou de toute personne qui demande un visa d'immigrant, ainsi que des personnes à leur charge, le cas échéant, qu'elles subissent une entrevue aux fins de l'examen de la demande.

(2) L'agent d'immigration peut exiger de toute personne qui demande un visa de visiteur, une autorisation d'emploi ou une autorisation d'emploi, ainsi que des personnes à sa charge qui l'accompagnent, le cas échéant, qu'elles subissent une entrevue aux fins de l'examen de la demande. [DORS/95-353]

(3) L'entrevue visée aux paragraphes (1) ou (2) est menée :

- a) dans le cas d'une demande présentée à un bureau des visas, à ce bureau ou à tout autre lieu approprié indiqué par l'agent des visas;
- b) dans le cas d'une demande présentée au Canada, au bureau où le demandeur a présenté sa demande ou à tout autre lieu approprié indiqué par l'agent d'immigration.

[DORS/93-44]

Conditions d'admission

23.(1) Sous réserve de l'article 23.1, dans les cas où la Loi permet à l'agent d'immigration, à l'agent principal ou à l'arbitre d'imposer des conditions à l'égard d'un immigrant, seules les conditions suivantes peuvent être imposées :



LEGISLATION

(a) the times and places at which the immigrant shall report for medical examination, surveillance or treatment;

(b) in the case of an investor other than an investor in a province, that, although the investor may pledge the debt obligation as security at any time, they cannot transfer the debt obligation until the day following the last day of the allocation period;

[SOR/99-146]

(b.1) in the case of an investor in a province, that, although the investor may pledge the security received for the investment at any time, they cannot transfer the security until the day following the last day of the period referred to in paragraph (b) of the definition "investment" in subsection 2(1).

[SOR/99-146]

(c) the times and places at which the immigrant shall furnish evidence of compliance with the terms or conditions imposed.

(2) [Revoked SOR/93-412]

(3) Where an immigration officer, senior immigration officer or adjudicator may impose conditions under the Act in respect of a visitor, the only terms and conditions that may be imposed are the following:

(a) a prohibition against engaging in employment in Canada;

(b) a prohibition against attending any university, college or other institution and against taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution;

(c) attendance at a university, college or other institution specified by the immigration officer, senior immigration officer or adjudicator;

(d) the type of employment in which the visitor may engage;

(e) the employer with which the visitor may engage or continue in employment;

(f) the location in which the visitor may engage or continue in employment;

(g) the period during which the visitor may engage or continue in employment;

(h) the period during which the visitor may remain in Canada;

(i) the area within which the visitor may travel in Canada;

(j) where the visitor is granted entry to become a member of a crew of a vehicle, the period within which the visitor shall join the vehicle;

(k) the times and places at which the visitor shall report for medical examination, surveillance or treatment or for any other purpose;



LÉGISLATION

a) les dates, heures et lieux où l'immigrant doit se présenter pour visite médicale, surveillance médicale ou traitement médical;

b) si l'immigrant est un investisseur autre qu'un investisseur d'une province, même s'il peut à tout moment remettre son titre de créance en guise de sûreté, l'interdiction de le céder avant le jour suivant le dernier jour de la période d'allocation;

[DORS/99-146]

b.1) si l'immigrant est un investisseur d'une province, même s'il peut à tout moment remettre, en guise de sûreté, la sûreté reçue à l'égard du placement, l'interdiction de la céder avant le jour suivant le dernier jour de la période visée à l'alinéa b) de la définition de « placement » au paragraphe 2(1);

[DORS/99-146]

c) les dates, heures et lieux où l'immigrant doit fournir la preuve qu'il s'est conformé aux conditions imposées.

(2) [Abrogé DORS/93-412]

(3) Dans les cas où la Loi permet à l'agent d'immigration, à l'agent principal ou à l'arbitre d'imposer des conditions à l'égard d'un visiteur, seules les conditions suivantes peuvent être imposées :

a) l'interdiction d'occuper un emploi au Canada;

b) l'interdiction de fréquenter une université, un collège ou autre établissement et d'y suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle;

c) l'obligation de fréquenter une université, un collège ou autre établissement spécifié par l'agent d'immigration, l'agent principal ou l'arbitre;

d) le genre d'emploi que le visiteur peut occuper;

e) l'employeur pour lequel il peut occuper ou continuer d'occuper un emploi;

f) l'endroit où il peut occuper ou continuer d'occuper un emploi;

g) la période pendant laquelle il peut occuper ou continuer d'occuper un emploi;

h) la durée de son séjour au Canada;

i) la partie du Canada où il peut se déplacer;

j) lorsqu'une autorisation de séjour lui est accordée pour devenir membre du personnel d'un véhicule, le délai imparti pour se rendre à bord de ce véhicule;

k) les dates, heures et lieux où il doit se présenter pour visite médicale, surveillance médicale, traitement médical ou à toute autre fin;



LEGISLATION

(l) the times and places at which the visitor shall furnish evidence of compliance with the terms or conditions imposed; and
[SOR/93-44]

(m) a prohibition against attending any university, college or other institution listed in Schedule III and against taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution listed in that Schedule. [SOR/93-412]

23.1 (1) Entrepreneurs and their dependants are prescribed as a class of immigrants in respect of which landing shall be granted subject to the condition that, within a period of not more than two years after the date of an entrepreneur's landing, the entrepreneur

(a) establishes, purchases or makes a substantial investment in a business or commercial venture in Canada so as to make a significant contribution to the economy and whereby employment opportunities in Canada are created or continued for one or more Canadian citizens or permanent residents, other than the entrepreneur and the entrepreneur's dependants;

(b) participates actively and on an on-going basis in the management of the business or commercial venture referred to in paragraph (a);

(c) furnishes, at the times and places specified by an immigration officer, evidence of efforts to comply with the terms and conditions imposed pursuant to paragraphs (a) and (b); and

(d) furnishes, at the time and place specified by an immigration officer, evidence of compliance with the terms and conditions imposed pursuant to paragraphs (a) and (b).

(2) Fiancées of sponsors and dependants of fiancées are prescribed as a class of immigrants in respect of which landing shall be granted subject to the condition that

(a) within a period of 90 days after the date of a fiancée's landing, the fiancée marries the sponsor; and

(b) the fiancée furnishes, at the times and places specified by an immigration officer, evidence of compliance with the terms and conditions imposed.

(3) The terms and conditions set out in subsections (1) and (2) are in addition to the terms and conditions that may be imposed pursuant to subsection 23(1).
[SOR/93-44]

23.2 [Revoked SOR/97-182]



LÉGISLATION

l) les dates, heures et lieux où il doit fournir la preuve qu'il s'est conformé aux conditions imposées.
[DORS/93-44]

m) l'interdiction de fréquenter une université, un collège ou un autre établissement énumérés à l'annexe III et d'y suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle. [DORS/93-412]

23.1 (1) Les entrepreneurs et les personnes à leur charge constituent une catégorie réglementaire d'immigrants à l'égard desquels il est obligatoire d'imposer les conditions suivantes au droit d'établissement :

a) dans un délai d'au plus deux ans après la date à laquelle le droit d'établissement lui est accordé, l'entrepreneur établit ou achète au Canada une entreprise ou un commerce, ou y investit une somme importante, de façon à contribuer d'une manière significative à la vie économique et à permettre à au moins un citoyen canadien ou un résident permanent, à l'exclusion de lui-même et des personnes à sa charge, d'obtenir ou de conserver un emploi;

b) dans un délai d'au plus deux ans après la date à laquelle le droit d'établissement lui est accordé, l'entrepreneur participe activement et régulièrement à la gestion de l'entreprise ou du commerce visé à l'alinéa a);

c) dans un délai d'au plus deux ans après la date à laquelle le droit d'établissement lui est accordé, l'entrepreneur fournit, aux dates, heures et lieux indiqués par l'agent d'immigration, la preuve qu'il s'est efforcé de se conformer aux conditions imposées aux termes des alinéas a) et b);

d) dans un délai d'au plus deux ans après la date à laquelle le droit d'établissement lui est accordé, l'entrepreneur fournit, à la date, à l'heure et au lieu indiqués par l'agent d'immigration, la preuve qu'il s'est conformé aux conditions imposées aux termes des alinéas a) et b).

(2) Les fiancées des répondants et les personnes à la charge des fiancées constituent une catégorie réglementaire d'immigrants à l'égard desquels il est obligatoire d'imposer les conditions suivantes au droit d'établissement :

a) le mariage de la fiancée et du répondant a lieu dans les 90 jours suivant la date de l'octroi du droit d'établissement à la fiancée;

b) la fiancée fournit, aux dates, heures et lieux indiqués par l'agent d'immigration, la preuve qu'elle s'est conformée aux conditions imposées.

(3) Les conditions visées aux paragraphes (1) et (2) s'ajoutent à celles qui peuvent être imposées en vertu du paragraphe 23(1).
[DORS/93-44]

23.2 [Abrogé DORS/97-182]



24.(1) Every application made to an immigration officer by a person pursuant to section 15 or 16 of the Act shall be in a form established by the Minister by order pursuant to paragraph 115(a) of the Act, and shall, where applicable, be accompanied by

- (a) the documentation referred to in subsection 15(1);
- (b) the consent in writing of the government of the province in which the applicant is hospitalized or institutionalized where such consent is required by that government pursuant to an agreement entered into by the Minister with that government pursuant to subsection 108(2) of the Act or is required by or pursuant to legislation of that province;
- (c) any other documentation or information that the applicant considers relevant; and
- (d) on request, any other documentation or information that an immigration officer considers necessary for the purpose of assessing the application.

[SOR/94-242]

(2) Where an application has been made pursuant to section 15 or 16 of the Act, an immigration officer may request that the applicant appear for an interview. [Revoked, SOR/89-129, s. 1] [SOR/94-242]

(2.1) [Revoked, SOR/89-38, s. 9]

(3) [SOR/89-129, s. 1.] [Revoked SOR/94-242]

Duration of Visitor Status

24.1 For the purposes of subsection 26(2) of the Act, the prescribed period is six months.
[SOR/93-412]

Deposits and Bonds

25.(1) Where the Deputy Minister issues a direction to a transportation company pursuant to subsection 92(1) or (2) of the Act requiring it to deposit a security other than a sum of money in Canadian currency, the Deputy Minister may require that any security deposited be

- (a) an irrevocable stand-by letter of credit in favour of the Government of Canada, the form and substance of which have been fixed by the Deputy Minister and that has been issued or confirmed by a bank as defined in section 2 of the *Bank Act*; or
- (b) an irrevocable line of credit with a bank as defined in section 2 of the *Bank Act*
 - (i) that designates the Crown as its agent for the purposes of drawing against the line of credit to realize any amount or administration fee referred to in section 93 of the Act, and
 - (ii) that is accompanied by an undertaking to the Government of Canada, the form and substance of which has been fixed by the Deputy Minister and in which the transportation company undertakes

(A) not to revoke the line of credit, and



24.(1) Toute demande présentée à un agent d'immigration selon les articles 15 ou 16 de la Loi doit être faite sur le formulaire établi par arrêté du ministre en vertu de l'alinéa 115a) de la Loi et être accompagnée, au besoin, des documents suivants :

- a) les documents visés au paragraphe 15(1);
- b) le consentement écrit du gouvernement de la province où le demandeur est hospitalisé ou admis en établissement, s'il est exigé par ce gouvernement aux termes d'un accord conclu avec le ministre conformément au paragraphe 108(2) de la Loi ou s'il est exigé par les lois de cette province;
- c) tout autre document ou renseignement que le demandeur juge pertinent;
- d) sur demande, tout autre document ou renseignement que l'agent d'immigration juge nécessaire à l'examen de la demande.

[DORS/94-242]

(2) Un agent d'immigration peut demander que le requérant qui présente une demande selon les articles 15 ou 16 de la Loi se présente pour une entrevue. [Abrogé, DORS/89-129, art. 1] [DORS/94-242]

(2.1) [Abrogé, DORS/89-38, art. 9]

(3) [DORS/89-129, art. 1][Abrogé DORS/94-242]

Durée des autorisations de séjour

24.1 Pour l'application du paragraphe 26(2) de la Loi, la période réglementaire est de six mois.
[DORS/93-412]

Gages et bons

25.(1) Lorsque le sous-ministre ordonne au transporteur, en application des paragraphes 92(1) ou (2) de la Loi, de déposer un cautionnement autre qu'une somme d'argent en monnaie canadienne, il peut exiger que le cautionnement soit sous l'une des formes suivantes :

- a) un crédit documentaire de soutien irrévocable en faveur du gouvernement du Canada dont la forme et le contenu sont fixés par le sous-ministre et qui est émis ou confirmé par une banque au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques;
- b) une marge de crédit irrévocable auprès d'une banque au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques qui :
 - (i) désigne la Couronne à titre d'agent autorisé à prélever sur la marge de crédit les montants ou les frais administratifs visés à l'article 93 de la Loi,
 - (ii) est accompagnée d'un engagement envers le gouvernement du Canada dont la forme et le contenu sont fixés par le sous-ministre et dans lequel le transporteur s'engage à la fois :

(A) à ne pas révoquer cette marge de crédit,



LEGISLATION

(B) not to revoke the designation of the Crown as agent.

[SOR/93-44]

(2) Where a senior immigration officer requires any person or group or organization of visitors to make a deposit or post a performance bond pursuant to any provision of the Act, he shall provide to that person or group or organization of visitors a receipt or other documentary record specifying the circumstances in which the deposit may be forfeited or the bond enforced. [SOR/89-38, s. 10.]

Returning Resident Permits

26.(1) When a permanent resident intends to leave Canada for any period of time or is outside Canada, he may make an application, orally or in writing, to an immigration officer for a returning resident permit.

(2) Subject to subsection (3), an immigration officer shall issue a returning resident permit to a permanent resident who has made an application therefor where the permanent resident

(a) has provided the immigration officer with two clearly identifiable photographs of himself;

(b) has appeared for an interview if requested by the immigration officer; and

(c) intends to leave or left Canada

(i) for the purpose of carrying out his duties as a representative or employee of a corporation or business organization established in Canada or as a representative or employee of the Government of Canada or of a province or a municipality in Canada,

(ii) for the purpose of upgrading his professional, academic or vocational qualifications,

(iii) for the purpose of accompanying a member of his family who is a Canadian citizen or has been issued a returning resident permit, or

(iv) in any circumstances not referred to in subparagraphs (i) to (iii) that the immigration officer deems appropriate.

(3) An immigration officer shall not issue a returning resident permit where the immigration officer and a senior immigration officer believe on reasonable grounds that the person applying therefor has ceased or will cease to be a permanent resident under subsection 24(1) of the Act.

(4) An immigration officer may, pursuant to subsection (2), issue a returning resident permit

(a) valid for a period not exceeding 12 months; or

(b) with the approval of a senior immigration officer, valid for a period not exceeding 24 months. [SOR/86-865, s. 2.]



LÉGISLATION

(B) à ne pas révoquer la désignation de la Couronne à titre d'agent.

[DORS/93-44]

(2) Lorsqu'un agent d'immigration supérieur exige qu'une personne, un groupe ou une organisation de visiteurs dépose un gage ou fasse le nécessaire pour déposer un bon de garantie d'exécution conformément à toute disposition de la Loi, il doit délivrer à la personne, au groupe ou à l'organisation de visiteurs en question un reçu ou tout autre document précisant les circonstances dans lesquelles le gage peut être confisqué ou le bon réalisé. [DORS/89-38, art. 10]

Permis de retour pour résident permanent

26.(1) Lorsqu'un résident permanent désire quitter le Canada temporairement ou se trouve à l'étranger, il peut demander de vive voix ou par écrit à un agent d'immigration un permis de retour.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent d'immigration doit délivrer un permis de retour pour résident à un résident permanent qui a présenté une demande en conséquence lorsque celui-ci

a) a fourni à l'agent d'immigration deux photos de lui-même qui l'identifient clairement;

b) s'est présenté à une entrevue à la demande de l'agent d'immigration; et

c) désire quitter ou a quitté le Canada

(i) à titre de représentant ou d'employé d'une société ou d'une entreprise établie au Canada ou à titre de représentant ou d'employé du gouvernement du Canada, d'une province ou d'une municipalité au Canada, afin d'exercer ses fonctions,

(ii) afin de poursuivre ses études ou d'accroître ses compétences théoriques ou professionnelles,

(iii) afin d'accompagner un membre de sa famille qui est un citoyen canadien ou à qui un permis de retour pour résident permanent a été délivré, ou

(iv) à la discrétion de l'agent d'immigration dans les cas non visés aux sous-alinéas (i) à (iii).

(3) L'agent d'immigration ne délivre pas le permis de retour pour résident permanent si lui-même et un agent d'immigration supérieur ont des motifs raisonnables de croire que la personne qui en a fait la demande a été ou sera déchue de son statut de résident permanent aux termes du paragraphe 24(1) de la Loi.

(4) Un agent d'immigration peut, selon le paragraphe (2), délivrer un permis de retour aux résidents permanents

a) valide pour une période ne dépassant pas 12 mois; ou

b) avec l'approbation de l'agent d'immigration supérieur, valide pour une période ne dépassant pas 24 mois. [DORS/86-865, art. 2.]



Certificates of Departure

27.(1) Subject to subsection (2), a certificate of departure referred to in section 32.02 of the Act that verifies that a person in respect of whom a departure order has been issued has left Canada may be issued not later than 30 days

- (a) where the departure order is stayed, after the day on which the stay is no longer in effect;
- (b) where the Minister has declared a moratorium in respect of the removal of all nationals of the country of which the person is a national, after the end of the moratorium; or
- (c) in any other case, after the day on which the departure order becomes effective.

(2) In the case of a person who claims to be a Convention refugee but who has been determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee, a certificate of departure referred to in subsection (1) may be issued not later than 30 days after the latest of

- (a) if the person does not submit an application for a determination referred to in paragraph 11.4(2) (b) within the period referred to in that paragraph, the day on which the person is notified by the Refugee Division of its determination;
- (b) the day on which the person is notified that an immigration officer has determined that the person is not a member of the post-determination refugee claimants in Canada class;
- (c) if the person is a member of the post-determination refugee claimants in Canada class but an immigration officer has determined that the person shall not be granted landing, the day on which the person is notified of that determination; and
- (d) where the departure order is stayed, the day on which the stay ceases to have effect.

[SOR/97-182]

27.1 A conditional removal order or a copy thereof shall be considered to have been served on a person who claims to be a Convention refugee if it is sent by ordinary mail to the person at that person's last known address. [SOR/93-412]

28. to 39.5 [Revoked, SOR/93-44]

Applications for Landing

40. An application for landing pursuant to subsection 46.04(1) of the Act shall be filed with an immigration officer

- (a) in the case of a person determined to be a Convention refugee during the period beginning on February 1, 1993 and ending on October 1, 1995, within 180 days after October 1, 1995;



Attestation de départ

27.(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'attestation de départ prévue à l'article 32.02 de la Loi, qui constate le départ d'une personne visée par une mesure d'interdiction de séjour, doit être délivrée, selon le cas :

- a) s'il y a sursis d'exécution de la mesure d'interdiction de séjour, dans les 30 jours qui suivent la date de cessation d'effet du sursis d'exécution;
- b) si le ministre a déclaré un moratoire à l'égard du renvoi de tous les nationaux du pays dont la personne est un national, dans les 30 jours qui suivent la fin du moratoire;
- c) dans tout autre cas, dans les 30 jours qui suivent la date où la mesure d'interdiction de séjour est devenue exécutoire.

(2) Dans le cas d'une personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et à qui la section du statut a refusé ce statut, l'attestation de départ visée au paragraphe (1) doit être délivrée dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :

- a) si la personne ne présente pas de demande visant l'attribution de la qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada dans le délai visé à l'alinéa 11.4(2) b), la date où la section du statut l'a avisée de sa décision;
- b) la date où la personne a été avisée de la décision de l'agent d'immigration de ne pas lui attribuer la qualité de demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada;
- c) si elle est un demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada et que l'agent d'immigration a décidé de ne pas lui accorder le droit d'établissement, la date où elle a été avisée de cette décision;
- d) s'il y a sursis d'exécution de la mesure d'interdiction de séjour, la date de cessation d'effet de ce sursis.

[DORS/97-182]

27.1 L'original d'une mesure de renvoi conditionnel ou une copie de celui-ci est considéré comme signifié à une personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention s'il lui est envoyé par courrier ordinaire à sa dernière adresse connue. [DORS/93-412]

28. à 39.5 [Abrogés, DORS/93-44]

Demandes d'établissement

40. La demande du droit d'établissement visée au paragraphe 46.04(1) de la Loi est déposée auprès d'un agent d'immigration dans le délai suivant :

- a) dans le cas de la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu au cours de la période commençant le 1^{er} février 1993 et se terminant le 1^{er} octobre 1995, dans les 180 jours suivant le 1^{er} octobre 1995;



LEGISLATION

(b) in the case of a person determined to be a Convention refugee after October 1, 1995, within 180 days after the person has been determined to be a Convention refugee; and

(c) in the case of a person determined to be a Convention refugee before February 1, 1993 and whose case was appealed to a higher court by the Minister and not finally determined as of that date,

(i) where the final determination of Convention refugee status has been made on or before October 1, 1995, within 180 days after October 1, 1995, and

(ii) where the final determination of Convention refugee status is made after October 1, 1995, within 180 days after the date on which the final determination is made.

[SOR/95-461]

(d) [Repealed SOR/99-74]

Refusal of Sponsored Applications

41.(1) Where an immigration officer refuses to approve an application for landing that has been made by a member of the family class and has been sponsored, the immigration officer shall,

(a) where the refusal to approve the application is made on the grounds referred to in paragraph 79(1) (a) of the Act, provide to the sponsor, or

(b) where the refusal to approve the application is made on the grounds referred to in paragraph 79(1) (b) of the Act, provide to the member of the family class

a summary of the information on which his reason for refusal is based.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where the refusal to approve an application is made pursuant to paragraph 79(1) (b) of the Act on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1) (d) to (g) of the Act, the immigration officer shall inform the member of the family class of those grounds only.

(2) Where an application for landing made by a member of the family class has been refused pursuant to subsection 77(1) of the Act, an immigration officer shall inform the sponsor in writing that, if he is a Canadian citizen or permanent resident, he has a right of appeal to the Appeal Division pursuant to subsection 77(3) of the Act. [SOR/90-202, s. 6.]

Removal Costs

42. The costs and expenses incurred by Her Majesty to be included in determining removal costs that may be assessed against a transportation company are the following:



LÉGISLATION

b) dans le cas de la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu après le 1^{er} octobre 1995, dans les 180 jours suivant la décision;

c) dans le cas de la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu avant le 1^{er} février 1993 et à l'égard de laquelle le ministre a interjeté appel devant un tribunal supérieur, lequel appel était pendant en date du 1^{er} février 1993 :

(i) si la décision lui reconnaissant définitivement ce statut est rendue au plus tard le 1^{er} octobre 1995, dans les 180 jours suivant le 1^{er} octobre 1995,

(ii) si la décision lui reconnaissant définitivement ce statut est rendue après le 1^{er} octobre 1995, dans les 180 jours suivant la date de cette décision.

[DORS/95-461]

d) [Abrogé DORS/99-74]

Rejet des demandes parrainées

41.(1) Lorsque l'agent d'immigration rejette une demande parrainée de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille, il doit,

a) lorsque le rejet de la demande est fait d'après les motifs visés à l'alinéa 79(1) a) de la Loi, donner au répondant, et

b) lorsque le rejet de la demande est fait d'après les motifs visés à l'alinéa 79(1) b) de la Loi, donner à la personne appartenant à la catégorie de la famille

un résumé des renseignements sur lesquels se fondent les raisons de son rejet.

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le rejet d'une demande est fait, en vertu de l'alinéa 79(1) b) de la Loi, au motif que la personne appartenant à la catégorie de la famille est une personne visée à l'un des alinéas 19(1) d) à g) de la Loi, l'agent d'immigration ne donne que le motif du rejet à la personne.

(2) Lorsqu'une demande de droit d'établissement parrainée présentée par un parent est rejetée en application du paragraphe 77(1) de la Loi, l'agent d'immigration doit informer le répondant par écrit que, s'il est citoyen canadien ou résident permanent, il a le droit en vertu du paragraphe 77(3) de la Loi d'en appeler devant la section d'appel. [DORS/90-202, art. 6.]

Frais de renvoi

42. Les dépenses et frais engagés par Sa Majesté à prendre en compte dans le calcul des frais de renvoi imputables au transporteur sont les suivants :



LEGISLATION

- (a) expenses incurred within or outside Canada with respect to the transportation of the person who is removed from Canada;
- (b) accommodation costs incurred during the removal of the person from Canada; and
- (c) accommodation and travel expenses incurred by an escort provided for the person who is removed from Canada.

[SOR/93-44]

42.1 The prescribed costs for the purposes of section 55.1 of the Act for a person who has been removed to a destination set out in column I of an item of Schedule VIII are the costs set out in column II of that item.

[SOR/93-44]

Administration Fees Preliminary Assessments

42.2(1) Subject to subsection (2), a preliminary assessment of an administration fee may be made against a transportation company, pursuant to section 91.1 of the Act, in respect of any member of the following classes of persons:

- (a) persons who are members of an inadmissible class described in paragraph 19(2) (d) of the Act because the persons were presented to an immigration officer without a valid and subsisting visa, passport or travel document required by the Act or these Regulations;
- (b) persons that the transportation company may not carry to Canada, pursuant to subsection 50(2);
- (c) persons who are exempt, pursuant to subsection 14(4), from the requirement to possess a valid and subsisting passport or travel document but who fail to produce sufficient documentary evidence pursuant to subsection 14(6);
- (d) persons who have eluded examination under the Act; and
- (e) persons who remain in Canada after they have ceased to be visitors by reason of paragraph 26(1) (c.1) of the Act.

(2) The classes of persons referred to in subsection (1) shall not include persons who are

(a) granted entry pursuant to subsection 19(3) or 23(2) of the Act or allowed by a senior immigration officer to come into Canada pursuant to section 22 of the Act;

(b) issued a permit by the Minister pursuant to paragraph 37(1) (a) of the Act before the opening of an inquiry;

(c) allowed to leave Canada forthwith pursuant to paragraph 20(1) (b), subsection 23(4) or paragraph 23(4.2) (b) of the Act and who leave Canada; or



LÉGISLATION

- a) les dépenses engagées à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada pour le transport de la personne renvoyée du Canada;
- b) les frais d'hébergement engagés pendant le renvoi de la personne du Canada;
- c) les frais d'hébergement et de transport engagés par l'escorte fournie pour accompagner la personne renvoyée du Canada.

[DORS/93-44]

42.1 Les frais à imputer aux termes de l'article 55.1 de la Loi aux personnes qui ont été renvoyées à une destination mentionnée à la colonne I de l'annexe VIII sont ceux précisés à la colonne II de cette annexe.

[DORS/93-44]

Frais administratifs Imputation provisoire

42.2(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'imputation provisoire des frais administratifs au transporteur peut être faite en vertu de l'article 91.1 de la Loi à l'égard de toute personne faisant partie d'une des catégories suivantes :

- a) les personnes qui appartiennent à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(2) d) de la Loi parce qu'elles sont amenées devant un agent d'immigration sans le visa, le passeport ou un document de voyage en cours de validité requis par la Loi ou le présent règlement;
- b) les personnes que le transporteur ne peut amener au Canada selon le paragraphe 50(2);
- c) les personnes exemptées, en vertu du paragraphe 14(4), de l'obligation de posséder un passeport ou un document de voyage en cours de validité mais qui font défaut de produire des preuves documentaires suffisantes conformément au paragraphe 14(6);
- d) les personnes qui se sont dérobées à l'interrogatoire prévu par la Loi;
- e) les personnes qui demeurent au Canada après avoir perdu la qualité de visiteur pour le motif visé à l'alinéa 26(1) c.1) de la Loi.

(2) Les catégories de personnes visées au paragraphe (1) ne comprennent pas les personnes suivantes :

- a) celles à qui une autorisation de séjour est accordée en vertu des paragraphes 19(3) ou 23(2) de la Loi ou celles qu'un agent principal laisse entrer au Canada en vertu de l'article 22 de la Loi;
- b) celles à qui le ministre délivre un permis en vertu de l'alinéa 37(1) a) de la Loi avant l'ouverture d'une enquête;
- c) celles qui sont autorisées à quitter le Canada sans délai en vertu de l'alinéa 20(1) b), du paragraphe 23(4) ou de l'alinéa 23(4.2) b) de la Loi et qui quittent le Canada;



LEGISLATION

(d) the subject of an exclusion order made by a senior immigration officer pursuant to subsection 23(4) of the Act and who leave Canada.

[SOR/93-44]

42.3(1) Subject to subsections (2) and (3), where the Minister makes a preliminary assessment of an administration fee against a transportation company in respect of persons set out in column I of an item of Schedule IX, the Minister shall assess against the transportation company the administration fee set out in column II of that item.

(2) Where a memorandum of understanding between the transportation company and the Minister, in accordance with subsection (4), is in effect for the purpose of improving the performance of the transportation company with respect to its duty under section 89.1 of the Act and the transportation company demonstrates that it is complying with the memorandum of understanding, the Minister shall assess against the transportation company, in respect of persons set out in column I of an item of Schedule IX, the administration fee set out in column III of that item.

(3) Where a memorandum of understanding referred to in subsection (2) contains contravention rate performance standards for the purpose of reducing the administration fee referred to in subsection (1) and the transportation company demonstrates that it is complying with the provisions referred to in subsection (4), the Minister shall assess against the transportation company, in respect of persons set out in column I of an item of Schedule IX, the portion of the administration fee specified in one or more of paragraphs (a) to (c), as set out in the memorandum of understanding:

(a) where the transportation company is the subject of a number of assessments under subsection 91.1(1) of the Act that is equal to or less than the number fixed in the memorandum for the period specified in the memorandum for the purpose of reducing the administration fee by one half, the Minister shall assess against the transportation company the administration fee set out in column IV of that item, in respect of each assessment of an administration fee that is made in the immediately following period specified in the memorandum;

(b) where the transportation company is the subject of a number of assessments under subsection 91.1(1) of the Act that is equal to or less than the number fixed in the memorandum for the period specified in the memorandum for the purpose of reducing the administration fee by three-quarters, the Minister shall assess against the transportation company the administration fee set out in column V of that item, in respect of each assessment of an administration fee that is made in the immediately following period specified in the memorandum; and



LÉGISLATION

d) celles à l'encontre desquelles une mesure d'exclusion est prise par un agent principal en vertu du paragraphe 23(4) de la Loi et qui quittent le Canada.

[DORS/93-44]

42.3(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsque le ministre impute provisoirement au transporteur des frais administratifs à l'égard des personnes visées à la colonne I de l'annexe IX, il lui impute les frais administratifs prévus à la colonne II de cette annexe.

(2) Lorsqu'il existe entre le transporteur et le ministre un protocole d'entente en vigueur conforme au paragraphe (4), dont l'objet est d'aider le transporteur à satisfaire à ses obligations aux termes de l'article 89.1 de la Loi, et que le transporteur démontre qu'il respecte ce protocole, le ministre impute au transporteur, à l'égard des personnes visées à la colonne I de l'annexe IX, les frais administratifs prévus à la colonne III de cette annexe.

(3) Lorsqu'un protocole d'entente visé au paragraphe (2) comprend des normes de rendement à l'égard du taux d'imputation de contraventions, aux fins de la réduction des frais administratifs visés au paragraphe (1), et que le transporteur démontre qu'il respecte les dispositions mentionnées au paragraphe (4), le ministre lui impute, à l'égard des personnes visées à la colonne I de l'annexe IX, la partie des frais administratifs indiquée dans l'un ou plusieurs des alinéas suivants, comme le prévoit le protocole d'entente :

a) lorsque le transporteur fait l'objet d'imputations visées au paragraphe 91.1(1) de la Loi en un nombre égal ou inférieur au nombre fixé dans le protocole, pour la période qui y est indiquée, aux fins de réduire de moitié les frais administratifs, le ministre lui impute les frais administratifs prévus à la colonne IV de cette annexe lors de chacune des imputations faites au cours de la période suivante indiquée dans le protocole;

b) lorsque le transporteur fait l'objet d'imputations visées au paragraphe 91.1(1) de la Loi en un nombre égal ou inférieur au nombre fixé dans le protocole, pour la période qui y est indiquée, aux fins de réduire de trois quarts les frais administratifs, le ministre lui impute les frais administratifs prévus à la colonne V de cette annexe lors de chacune des imputations faites au cours de la période suivante indiquée dans le protocole;



LEGISLATION

(c) where the transportation company is the subject of a number of assessments under subsection 91.1(1) of the Act that is equal to or less than the number fixed in the memorandum for the period specified in the memorandum, for the purpose of reducing the administration fee to zero, the Minister shall assess against the transportation company the administration fee set out in column VI of that item, in respect of each assessment of an administration fee that is made in the immediately following period specified in the memorandum.

(4) A memorandum of understanding referred to in subsection (2) shall include provisions respecting

- (a) document screening;
- (b) the use of technological aids;
- (c) the training of personnel in document screening;
- (d) fraud prevention;
- (e) gate checks;
- (f) information exchange;
- (g) performance standards in respect of document screening, contravention rates and interdiction rates;
- (h) compliance monitoring of the provisions of the memorandum of understanding;
- (i) hiring practices related to members of a crew;
- (j) the holding of documents under section 50.1;
- (k) the provision of advance passenger manifest or crew list information; and
- (l) stowaways.

(5) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of an administration fee assessed in respect of persons referred to in paragraph 42.2(1) (e) . .

[SOR/93-44]

Notices

42.4 A senior immigration officer shall

(a) where a removal order or conditional removal order is made against a person, so inform the transportation company that is or may be required, pursuant to section 85 of the Act, to convey the person or cause the person to be conveyed from Canada; and



LÉGISLATION

c) lorsque le transporteur fait l'objet d'imputations visées au paragraphe 91.1(1) de la Loi en un nombre égal ou inférieur au nombre fixé dans le protocole, pour la période qui y est indiquée, aux fins de réduire à zéro les frais administratifs, le ministre lui impute les frais administratifs prévus à la colonne VI de cette annexe lors de chacune des imputations faites au cours de la période suivante indiquée dans le protocole.

(4) Le protocole d'entente visé au paragraphe (2) renferme notamment des dispositions concernant :

- a) la vérification des documents;
- b) l'utilisation d'aides techniques;
- c) la formation du personnel en matière de vérification des documents;
- d) la prévention des fraudes;
- e) les vérifications aux portes d'embarquement;
- f) l'échange de renseignements;
- g) les normes de rendement concernant la vérification des documents, le taux de contraventions et le taux d'interception de personnes non admissibles;
- h) la surveillance de l'observation des dispositions du protocole d'entente;
- i) les méthodes d'embauchage des membres du personnel;
- j) la rétention de documents en vertu de l'article 50.1;
- k) la communication préalable de renseignements figurant dans le manifeste de passagers ou la liste des membres du personnel;
- l) les passagers clandestins.

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux frais administratifs imputés à l'égard des personnes visées à l'alinéa 42.2(1) e)

[DORS/93-44]

Avís

42.4 L'agent principal doit :

a) lorsqu'une mesure de renvoi ou une mesure de renvoi conditionnel est prise contre une personne, en informer le transporteur qui est tenu ou peut être tenu de transporter ou de faire transporter celle-ci hors du Canada conformément à l'article 85 de la Loi;



LEGISLATION

(b) where a removal order is made against a person or where a conditional removal order made against a person becomes effective, serve on the transportation company a notice requiring it, pursuant to section 85 of the Act, to convey the person or cause the person to be conveyed from Canada and specifying whether the transportation company is liable to pay removal costs pursuant to section 86 of the Act.

[SOR/93-44]

42.5(1) A notice of a preliminary assessment referred to in section 91.1 of the Act shall be served personally or by registered mail on a representative of the transportation company.

(2) The person who serves a notice of a preliminary assessment shall complete and sign an affidavit of service or a certificate of service that certifies that the notice was served on the transportation company.

(3) Service of a notice of a preliminary assessment by registered mail shall be considered to have been served on the seventh day after the day on which the notice was mailed.

[SOR/93-44]

Photographs and Fingerprints

43. All immigrants and visitors shall provide with their applications for a visa the number of clearly identifiable photographs of themselves that may reasonably be required by an immigration officer.

[SOR/93-44]

44. An immigration officer may require the following persons to be photographed and fingerprinted:

- (a) persons who seek admission;
- (b) persons who make an application pursuant to subsection 9(1), section 10, subsection 10.2(1) or section 16 of the Act;
- (c) persons who are arrested pursuant to section 103 of the Act;
- (d) persons against whom a removal order or conditional removal order has been made; or
- (e) persons who claim to be Convention refugees pursuant to subsection 44(1) of the Act.

[SOR/93-44]

Loans

[SOR/83-540, s. 3]

45.(1) The Minister may make transportation loans to immigrants and to persons who are



LÉGISLATION

(b) lorsqu'une mesure de renvoi est prise contre une personne ou qu'une mesure de renvoi conditionnel prise contre une personne devient exécutoire, signifier au transporteur un avis exigeant qu'il transporte ou fasse transporter cette personne hors du Canada conformément à l'article 85 de la Loi et précisant s'il est tenu de payer les frais de renvoi aux termes de l'article 86 de la Loi.

[DORS/93-44]

42.5(1) L'avis d'imputation provisoire visé à l'article 91.1 de la Loi est signifié à personne ou par courrier recommandé à un représentant du transporteur.

(2) La personne qui signifie l'avis d'imputation provisoire remplit et signe un affidavit ou une attestation de signification qui établit que l'avis a été signifié au transporteur.

(3) La signification par courrier recommandé d'un avis d'imputation provisoire est réputée effectuée le septième jour après la date de mise à la poste.

[DORS/93-44]

Photographies et dactyloscopie

43. Tout immigrant ou visiteur annexe à sa demande de visa des photographies qui l'identifient clairement, selon le nombre que peut raisonnablement exiger l'agent d'immigration.

[DORS/93-44]

44. L'agent d'immigration peut exiger des personnes suivantes qu'elles se fassent photographier et se soumettent à la dactyloscopie :

- a) les personnes qui demandent l'admission au Canada;
- b) les personnes qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1), de l'article 10, du paragraphe 10.2(1) ou de l'article 16 de la Loi;
- c) les personnes qui sont arrêtées en application de l'article 103 de la Loi;
- d) les personnes qui ont fait l'objet d'une mesure de renvoi ou d'une mesure de renvoi conditionnel;
- e) les personnes qui revendiquent le statut de réfugié au sens de la Convention en vertu du paragraphe 44(1) de la Loi.

[DORS/93-44]

Prêts

[DORS/83-540, art. 3]

45.(1) Le ministre peut consentir un prêt de transport aux immigrants et aux personnes qui sont



LEGISLATION

(a) Canadian citizens or permanent residents residing in Canada who have made an application to the Minister for financial assistance to obtain, for dependants who are seeking landing, transportation to Canada and transportation from their port of arrival to their place of destination in Canada;

(b) seeking landing and are in possession of a permit; or

(c) Convention refugees or members of a class of persons designated pursuant to paragraph 114(1) (d) of the Act who are in Canada, are seeking landing and have made an application to the Minister for financial assistance to obtain, for dependants who are seeking landing, transportation to Canada and transportation from their port of arrival to their place of destination in Canada. [SOR/97-184]

(2) The Minister may make assistance loans to permanent residents, Convention refugees and persons who are lawfully in Canada and seeking landing.

(2.1) In order to assist immigrants in establishing themselves successfully in Canada, the Minister may make loans, for the purpose of paying the fees set out in the *Immigration Act Fees Regulations* for the conferral of a right of landing on an immigrant, to an immigrant and to persons who are

(a) Canadian citizens or permanent residents residing in Canada who have made an application to the Minister for financial assistance for an immigrant who is seeking landing, in order to pay the fees for the conferral of a right of landing;

(b) seeking landing and are in possession of a permit; or

(c) Convention refugees or members of a class of immigrants prescribed pursuant to paragraph 114(1) (e) of the Act who are in Canada, are seeking landing and have made an application to the Minister for financial assistance for another immigrant who is seeking landing, in order to pay the fees for the conferral of a right of landing on that immigrant.
[SOR/95-121]

(3) The Minister may make an admissibility loan

(a) to immigrants who are

(i) Convention refugees seeking resettlement, or

(ii) members of a class of persons designated pursuant to paragraph 114(1) (d) of the Act; and [SOR/97-184]



LÉGISLATION

a) des citoyens canadiens ou des résidents permanents résidant au Canada et qui ont présenté une demande d'aide financière au ministre afin que soient acquittés, pour les personnes à leur charge qui sollicitent le droit d'établissement, le coût de leur transport au Canada de même que les frais de transport de leur point d'arrivée à leur point de destination au Canada;

b) des personnes sollicitant le droit d'établissement et possédant un permis; ou

c) des réfugiés au sens de la Convention ou des membres d'une catégorie de personnes précisée en vertu de l'alinéa 114(1) d) de la Loi et qui se trouvent au Canada, qui sollicitent le droit d'établissement et qui ont présenté une demande d'aide financière au ministre afin que soient acquittés, pour les personnes à leur charge qui sollicitent le droit d'établissement, le coût de leur transport au Canada de même que les frais de transport de leur point d'arrivée à leur point de destination au Canada. [DORS/97-184]

(2) Le ministre peut consentir des prêts d'aide à l'installation aux résidents permanents, aux réfugiés au sens de la Convention et aux personnes qui se trouvent légalement au Canada et qui sollicitent le droit d'établissement. [DORS/97-184]

(2.1) En vue d'aider les immigrants à réussir leur installation au Canada, le ministre peut consentir des prêts, visant à permettre d'acquitter le prix à payer aux termes du *Règlement sur les droits exigibles-Loi sur l'immigration* pour l'octroi du droit d'établissement d'un immigrant, à un immigrant et aux personnes qui sont, selon le cas :

a) des citoyens canadiens ou des résidents permanents résidant au Canada et qui ont présenté une demande d'aide financière au ministre afin que soit acquitté, à l'égard d'un immigrant qui sollicite le droit d'établissement, le prix à payer pour l'octroi de ce droit;

b) des personnes sollicitant le droit d'établissement et possédant un permis;

c) des réfugiés au sens de la Convention ou des membres d'une catégorie d'immigrants précisée en vertu de l'alinéa 114(1) e) de la Loi qui se trouvent au Canada, qui sollicitent le droit d'établissement et qui ont présenté une demande d'aide financière au ministre afin que soit acquitté, à l'égard d'un autre immigrant qui sollicite le droit d'établissement, le prix à payer pour l'octroi de ce droit à cet immigrant.
[DORS/95-121]

(3) Le ministre peut consentir un prêt d'admissibilité

a) aux immigrants

(i) qui sont des réfugiés au sens de la Convention cherchant à se rétablir, ou

(ii) qui font partie d'une catégorie de personnes précisée en vertu de l'alinéa 114(1) d) de la Loi; [DORS/97-184]



LEGISLATION

(b) to persons who are

(i) permanent residents residing in Canada who are Convention refugees or were, immediately before coming to Canada, members of a class of persons designated pursuant to paragraph 114(1) (d) of the Act and who have made an application to the Minister for financial assistance to establish that their dependants who are seeking landing may be granted admission, or [SOR/97-184]

(ii) Convention refugees or were, immediately before coming to Canada, members of a class of persons designated pursuant to paragraph 114(1) (d) of the Act who are in Canada, are seeking landing and have made an application to the Minister for financial assistance to establish that their dependants who are seeking landing may be granted admission. [SOR/97-184]

(4) The maximum amount of outstanding advances to the Minister under subsection 119(1) of the Act is \$110,000,000. [SOR/90-456, s. 1.]

46.(1) Where a loan is made to a person pursuant to section 45, it shall, subject to section 47, be repaid in full by consecutive monthly instalments commencing

(a) in the case of a loan referred to in subsection 45(1) or (3), 30 days after the day on which the person for whose benefit the loan was made arrives in Canada;

(b) in the case of a loan referred to in subsection 45(2), 30 days after the day on which the proceeds of the loan are paid to or for the benefit of that person; and

(c) in the case of a loan referred to in subsection 45(2.1), on the earlier of 30 days after the day on which the immigrant for whose benefit the loan is made arrives in Canada and 30 days after the day on which the proceeds of the loan are paid to or for the benefit of that immigrant. [SOR/95-121]

(2) A loan made to a person pursuant to section 45 is, subject to section 47, repayable

(a) where the amount of the loan is not more than \$1,200, during a period of 12 months,

(b) where the amount of the loan is more than \$1,200 but not more than \$2,400, during a period of 24 months,

(c) where the amount of the loan is more than \$2,400 but not more than \$3,600, during a period of 36 months,

(d) where the amount of the loan is more than \$3,600 but not more than \$4,800, during a period of 48 months, or

(e) where the amount of the loan is more than \$4,800, during a period of 60 months, [SOR/95-121]



LÉGISLATION

b) aux personnes qui sont

(i) soit des résidents permanents résidant au Canada qui sont des réfugiés au sens de la Convention ou qui faisaient partie, immédiatement avant leur arrivée au Canada, d'une catégorie de personnes précisée en vertu de l'alinéa 114(1) d) de la Loi et qui ont présenté une demande d'aide financière au ministre afin d'établir l'admissibilité des personnes à leur charge sollicitant le droit d'établissement, [DORS/97-184]

(ii) soit des réfugiés au sens de la Convention ou des personnes qui faisaient partie, immédiatement avant leur arrivée au Canada, d'une catégorie de personnes précisée en vertu de l'alinéa 114(1) d) de la Loi, qui se trouvent au Canada, qui sollicitent le droit d'établissement et qui ont présenté une demande d'aide financière au ministre afin d'établir l'admissibilité des personnes à leur charge sollicitant le droit d'établissement. [DORS/97-184]

(4) Le plafond des avances non remboursées consenties au ministre en vertu du paragraphe 119(1) de la Loi est de 110 000 000 \$. [DORS/90-456, art. 1.]

46. (1) Un prêt consenti à une personne selon l'article 45 doit, sous réserve de l'article 47, être intégralement remboursé au moyen de mensualités commençant,

a) dans le cas d'un prêt visé aux paragraphes 45(1) ou (3), le 30^e jour suivant le jour où la personne qui en bénéficie est arrivée au Canada;

b) dans le cas d'un prêt visé aux paragraphes 45(2), le 30^e jour suivant le jour où le montant du prêt a été versé à l'intéressé ou en sa faveur; et

c) dans le cas d'un prêt visé au paragraphe 45(2.1), le premier en date du 30^e jour suivant le jour où l'immigrant qui en bénéficie est arrivé au Canada et du 30^e jour suivant le jour où le montant du prêt a été versé à l'intéressé ou en sa faveur. [DORS/95-121]

(2) Un prêt consenti à une personne en vertu de l'article 45 est, sous réserve de l'article 47, remboursable à partir de la date où la première mensualité est exigible,

a) au moyen de 12 mensualités, si le prêt est d'au plus 1 200 \$;

b) au moyen de 24 mensualités, si le prêt est de plus de 1 200 \$ mais d'au plus 2 400 \$;

c) au moyen de 36 mensualités, si le prêt est de plus de 2 400 \$ mais d'au plus 3 600 \$;

d) au moyen de 48 mensualités, si le prêt est de plus de 3 600 \$ mais d'au plus 4 800 \$; ou

e) au moyen de 60 mensualités, si le prêt est de plus de 4 800 \$. [DORS/95-121]



commencing on the day on which the first monthly instalment is payable.

(3) Where the employer of a person to whom a loan is made pursuant to section 45 is willing to institute repayment of the loan by means of a payroll deduction scheme, the Minister may require repayment by such means. [SOR/83-836, s. 1.]

47.(1) Where a loan is made to a person pursuant to section 45 and that person satisfies an immigration officer that by reason of his income, assets and liabilities he cannot reasonably repay the loan in accordance with the requirements of section 46, the immigration officer may, subject to subsection (2), defer commencement of repayment of the loan, defer payments, vary the amount of payments or extend the repayment period.

(2) An immigration officer shall not grant a deferral, variation or extension under subsection (1) the effect of which would be to extend a repayment period referred to in subsection 46(2) beyond

(a) an additional 24 months in the case of a loan made to a Convention refugee or a member of a class of persons designated pursuant to paragraph 114(1) (d) of the Act; or [SOR/97-184]

(b) an additional six months in the case of a loan made to any other person. [SOR/83-836, s. 2.]

48.(1) Where a loan is made pursuant to section 45 to a person, other than a Convention refugee, a member of a class of persons designated pursuant to paragraph 114(1) (d) of the Act or a member of a class of immigrants prescribed pursuant to paragraph 114(1) (e) of the Act who is selected by a visa officer under section 6 of the Act, the loan shall bear interest at a rate equal to the rate that is established by the Minister of Finance for loans made by that Minister to Crown corporations and that is in effect on the first day of January in the year in which the loan is approved and the interest shall be accrued beginning

(a) 30 days after the day on which the person for whose benefit the loan is made arrives in Canada, in the case of a loan referred to in subsection 45(1) or (3);

(b) 30 days after the day on which the proceeds of the loan are paid to or for the benefit of that immigrant, in the case of a loan referred to in subsection 45(2); or

(c) on the earlier of 30 days after the day on which the person for whose benefit the loan is made arrives in Canada and 30 days after the day on which the proceeds of the loan are paid to or for the benefit of that immigrant, in the case of a loan referred to in subsection 45(2.1).



(3) Lorsque l'employeur d'une personne à qui un prêt a été consenti selon l'article 45 est disposé à rembourser le prêt au moyen de retenues sur le salaire, le ministre peut exiger que le prêt soit ainsi remboursé. [DORS/83-836, art. 1.]

47.(1) Si la personne à laquelle un prêt a été consenti en vertu de l'article 45 convainc l'agent d'immigration que, compte tenu de son revenu, ses biens et ses responsabilités, elle ne peut, de façon raisonnable, rembourser son prêt conformément aux exigences de l'article 46, ce dernier peut, sous réserve du paragraphe (2), différer le début du délai de remboursement, différer les versements, modifier le montant des versements ou prolonger le délai de remboursement.

(2) Un agent d'immigration ne peut, en modifiant les modalités de remboursement d'un prêt conformément au paragraphe (1), ajouter au délai de remboursement

a) une période additionnelle de plus de 24 mois, dans le cas d'un prêt consenti à un réfugié au sens de la Convention ou à une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes précisée en vertu de l'alinéa 114(1) d) de la Loi; [DORS/97-184]

b) une période additionnelle de plus de six mois, dans le cas d'un prêt consenti à toute autre personne. [DORS/83-836, art. 2.]

48.(1) Un prêt consenti selon l'article 45 à une personne, autre qu'un réfugié au sens de la Convention, un membre d'une catégorie de personnes précisée en vertu de l'alinéa 114(1) d) de la Loi et un membre d'une catégorie d'immigrants précisée en vertu de l'alinéa 114(1) e) de la Loi qui est sélectionné par un agent des visas aux termes de l'article 6 de la Loi, porte intérêt au taux établi par le ministre des Finances pour les prêts qu'il accorde aux sociétés d'État qui est en vigueur le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle le prêt a été approuvé, l'intérêt commençant à courir :

a) le 30^e jour suivant le jour où la personne qui en bénéficie est arrivée au Canada, dans le cas d'un prêt visé aux paragraphes 45(1) ou (3);

b) le 30^e jour suivant le jour suivant le jour où le montant du prêt a été versé, dans le cas d'un prêt visé au paragraphe 45(2);

c) le premier en date du 30^e jour suivant le jour où la personne qui en bénéficie est arrivée au Canada et du 30^e jour suivant le jour où le montant du prêt a été versé à l'intéressé ou en sa faveur, dans le cas d'un prêt visé au paragraphe 45(2.1).



LEGISLATION

(1.1) Where a loan is made pursuant to section 45 to a person, who is a Convention Refugee, a member of a class of persons designated pursuant to paragraph 114(1) (d) of the Act or a member of a class of immigrants prescribed pursuant to paragraph 114(1) (e) of the Act, and where that person is selected by a visa officer under section 6 of the Act, the loan shall bear interest at a rate equal to the rate that is established by the Minister of Finance for loans made by that Minister to Crown corporations and that is in effect on the first day of January in the year in which the loan becomes interest bearing and that loan shall bear interest beginning on

- (a) the first day of the thirteenth month after that person's landing in Canada, where the amount of the loan is not more than \$1,200;
- (b) the first day of the twenty-fifth month after that person's landing in Canada, where the amount of the loan is more than \$1,200 but not more than \$2,400; or
- (c) the first day of the thirty-seventh month after that person's landing in Canada, where the amount of the loan is more than \$2,400.

[SOR/95-121]

(2) Where a loan is made pursuant to section 45 to any person who has previously obtained a loan under that section that has not been repaid, the loan shall bear interest at a rate equal to the rate of interest payable on the loan that was previously obtained. [SOR/83-836, s. 3.]

Return or other Disposition of Seized Documents

49.(1) Subject to subsection (2), where an immigration officer has seized and holds any travel or other document pursuant to paragraph 110(2) (b) of the Act, the immigration officer may return the document to the person from whom it was seized:

- (a) immediately, where the person is granted admission or allowed to come into Canada; or
- (b) at the time the person is removed from Canada or allowed to leave Canada.

(2) Where an immigration officer has seized and holds any travel or other document pursuant to paragraph 110(2) (b) or (c) of the Act, the immigration officer

- (a) may retain or destroy the document if the immigration officer has reasonable grounds to believe that the document is fraudulent or was improperly issued, obtained or used and the rightful holder or issuing authority was a party to the fraud or improper issuance, obtention or use;
- (b) may retain or destroy the document if the immigration officer has reasonable grounds to believe that the document has been fraudulently or improperly obtained or used or may be fraudulently or improperly used; or

- (c) in any other case, may



LÉGISLATION

(1.1) Un prêt consenti selon l'article 45 à un réfugié au sens de la Convention, à un membre d'une catégorie de personnes précisée en vertu de l'alinéa 114(1) d) de la Loi ou à un membre d'une catégorie d'immigrants précisée en vertu de l'alinéa 114(1) e) de la Loi qui est sélectionné par un agent des visas aux termes de l'article 6 de la Loi porte intérêt au taux établi par le ministre des Finances pour les prêts qu'il accorde aux sociétés d'État qui est en vigueur le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle le prêt porte intérêt, celui-ci commençant à porter intérêt :

- a) le premier jour du 13^e mois suivant l'établissement de cette personne au Canada lorsque le prêt est de 1 200 \$ ou moins;
- b) le premier jour du 25^e mois suivant l'établissement de cette personne au Canada lorsque le prêt est de plus de 1 200 \$ mais d'au plus 2 400 \$;
- c) le premier jour du 37^e mois suivant l'établissement de cette personne au Canada lorsque le prêt est de plus de 2 400 \$.

[DORS/95-121]

(2) Lorsqu'un prêt est consenti selon l'article 45 à toute personne qui, en vertu de cet article, a déjà obtenu un prêt qui n'a pas été remboursé, le prêt doit porter intérêt à un taux égal au taux d'intérêt exigible pour le prêt déjà obtenu. [DORS/83-836, art. 3.]

Remise ou destruction des documents saisis

49.(1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, en vertu de l'alinéa 110(2) b) de la Loi, l'agent d'immigration a saisi et retient un document de voyage ou autre, il peut le remettre au saisi :

- a) immédiatement, si celui-ci obtient l'admission au Canada ou l'autorisation d'y entrer;
- b) au moment de son renvoi du Canada ou lorsqu'il lui est permis de quitter le Canada.

(2) Lorsque, en vertu des alinéas 110(2) b) ou c) de la Loi, l'agent d'immigration a saisi et retient un document de voyage ou autre, il peut en disposer de l'une des façons suivantes :

- a) s'il a des motifs raisonnables de croire que le document est une contrefaçon ou qu'il a été délivré, obtenu ou utilisé irrégulièrement et que le titulaire authentique ou les autorités qui l'ont délivré ont été parties à la contrefaçon ou à la délivrance irrégulière, il peut le conserver ou le détruire;
- b) s'il a des motifs raisonnables de croire que le document a été obtenu ou utilisé irrégulièrement ou frauduleusement ou qu'il peut être utilisé de manière irrégulière ou frauduleuse, il peut le conserver ou le détruire;

- c) dans tout autre cas, il peut :



(i) return the document to the rightful holder or to the issuing authority if the rightful holder is known, or

(ii) retain or destroy the document or return the document to the issuing authority if the rightful holder is not known.

[SOR/93-412]

Obligations of Transportation Companies

50.(1) [Revoked, SOR/89-38, s. 22]

(2) When the Minister informs a transportation company that a named person, who is not a Canadian citizen or a permanent resident, is, in his opinion, a member of any of the classes described in subsection 19(1) of the Act, the transportation company shall not carry that person to Canada. [SOR/89-38, s. 22.]

50.1(1) A transportation company bringing persons into Canada may hold the visa, passport or other travel document of any passenger carried or to be carried by it in order to ensure that the visa, passport or travel document is available for examination by an immigration officer at the port of entry if the transportation company issues to the passenger a receipt therefor in a form established by the Minister.

(2) On the arrival in Canada of a passenger whose visa, passport or travel document is held by a transportation company, the transportation company shall, at the time it presents the passenger for examination in accordance with subsection 89(1) of the Act, give the visa, passport or travel document and a copy of the receipt issued therefor to an immigration officer at the port of entry.

(3) Where evidence is necessary to establish the identity or itinerary for travel to Canada of a passenger brought by a transportation company to Canada, the transportation company shall, at the request of an immigration officer, furnish to the immigration officer at the port of entry not later than 72 hours after the arrival of the passenger, unless an extension of no more than seven days is granted by an immigration officer, any of the following documents as requested, where the transportation company has access to the documents or information to be specified in the documents: [SOR/93-44]

(a) a copy of the passenger's ticket voucher;

(b) a document specifying the passenger's travel itinerary, including the passenger's country of embarkation and dates of travel; and

(c) a document specifying the type of travel or identity document carried by the passenger, the country of issue and number of the document and the name of the person to whom the document was issued. [SOR/89-411, s. 1.]



(i) si le titulaire authentique est connu, lui remettre le document ou le remettre aux autorités qui l'ont délivré,

(ii) si le titulaire authentique est inconnu, conserver ou détruire le document ou le remettre aux autorités qui l'ont délivré.

[DORS/93-412]

Obligations des transporteurs

50.(1) [Abrogé, DORS/89-38, art. 22]

(2) Lorsque le ministre informe un transporteur qu'une personne nommée, qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent, appartient, à son avis, à l'une des catégories de personnes énumérées au paragraphe 19(1) de la Loi, le transporteur ne peut amener cette personne au Canada. [DORS/89-38, art. 22.]

50.1(1) Le transporteur qui amène des personnes au Canada peut retenir le visa, le passeport ou le titre de voyage d'un passager qu'il transporte ou compte transporter afin de s'assurer que ce document soit disponible pour examen par un agent d'immigration au point d'entrée, s'il délivre à ce passager un récépissé en la forme établie par le ministre.

(2) Le transporteur qui retient le visa, le passeport ou le titre de voyage d'un passager doit, lorsqu'il présente ce dernier à l'examen prévu au paragraphe 89(1) de la Loi, remettre à un agent d'immigration au point d'entrée le visa, le passeport ou le titre de voyage retenu et une copie du récépissé délivré pour le document retenu.

(3) Lorsqu'une preuve est requise pour établir l'identité ou l'itinéraire de voyage vers le Canada d'un passager amené au Canada par un transporteur, le transporteur est tenu, si un agent d'immigration en fait la demande, de lui fournir au point d'entrée dans les 72 heures qui suivent l'arrivée du passager -- à moins qu'une prolongation d'au plus sept jours ne soit accordée par un agent d'immigration -- ceux des documents suivants que demande l'agent d'immigration lorsque le transporteur a accès à ces documents ou à l'information devant être indiquée à ces documents: [DORS/93-44]

a) une copie du billet du passager;

b) un document indiquant l'itinéraire du passager, y compris son pays d'embarquement et les dates de son voyage;

c) un document indiquant le genre de pièce d'identité ou de titre de voyage dont est muni le passager, le numéro de la pièce ou du titre, le pays qui l'a délivré et le nom de la personne à qui il a été délivré. [DORS/89-411, art. 1.]



LEGISLATION

51. Where a person who is held in custody under the Act by a transportation company or by a member of a crew escapes from custody, the transportation company or member of the crew shall notify an immigration officer forthwith of the escape and, where requested to do so by an immigration officer, shall provide forthwith a written report that sets out the details of the escape.

[SOR/93-44]

52. Where a person has stowed away in or on a vehicle coming to Canada,

(a) the transportation company shall notify an immigration officer of the presence of the stowaway as soon as the vehicle enters Canadian territory and, where requested to do so by an immigration officer, shall provide forthwith a written report that sets out the details of the case; and

(b) the master shall hold that stowaway in custody on the vehicle until that stowaway can be presented to an immigration officer for examination.

[SOR/93-44]

53.(1) Where a ship of foreign registry, other than a pleasure yacht as defined in section 2 of the Canada Shipping Act, arrives in Canada, the master shall provide an immigration officer forthwith with an accurate and complete list of the members of the crew.

(2) Before the departure of a ship referred to in subsection (1) from its final port of call in Canada, the master shall provide an immigration officer with copies of the list of the members of the crew that were endorsed by an immigration officer at the port of entry, which copies of the list shall include all changes to the list that occurred while the ship was in Canada.

(3) The master of a ship of Canadian registry, other than a pleasure yacht as defined in section 2 of the Canada Shipping Act, shall, only where requested to do so by an immigration officer, provide an immigration officer forthwith with an accurate and complete list of the members of the crew.

(4) The master of a ship referred to in subsection (3) shall, on each arrival of the ship in Canada, notify an immigration officer of the presence of any members of the crew who are not Canadian citizens or permanent residents.

[SOR/93-44]

54.(1) The master of a vehicle shall notify an immigration officer forthwith and, where requested by an immigration officer to do so, shall provide forthwith a written report that sets out the details, where any member of the crew, other than a Canadian citizen or permanent resident,

(a) deserts;

(b) is hospitalized;

(c) fails to rejoin the vehicle at the time fixed by the master when the member of the crew left the vehicle; or



LÉGISLATION

51. Lorsqu'une personne gardée en vertu de la Loi par un transporteur ou par un membre du personnel s'évade, le transporteur ou le membre du personnel en avise sans délai un agent d'immigration et, à la demande d'un agent d'immigration, lui remet sans délai un rapport écrit détaillé de l'évasion.

[DORS/93-44]

52. Dans le cas de la présence d'un passager clandestin à bord d'un véhicule à destination du Canada :

a) dès l'arrivée du véhicule en territoire canadien, le transporteur avise un agent d'immigration de la présence du passager clandestin et, à la demande d'un agent d'immigration, lui remet sans délai un rapport écrit détaillé de la situation;

b) le responsable du véhicule garde ce passager à bord du véhicule jusqu'à ce qu'il soit amené devant un agent d'immigration pour interrogatoire.

[DORS/93-44]

53.(1) Le responsable d'un navire d'immatriculation étrangère, autre qu'un yacht de plaisance au sens de l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, fournit sans délai une liste exacte et complète des membres du personnel à un agent d'immigration dès l'arrivée du navire au Canada.

(2) Avant le départ du navire visé au paragraphe (1) du dernier port d'escale au Canada, le responsable du navire fournit à un agent d'immigration les copies de la liste des membres du personnel qui ont été endossées par un agent d'immigration au point d'entrée et sur lesquelles figurent toutes les modifications apportées à la liste pendant que le navire se trouvait au Canada.

(3) Le responsable d'un navire d'immatriculation canadienne, autre qu'un yacht de plaisance au sens de l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, dans les seuls cas où un agent d'immigration lui en fait la demande, remet sans délai à un agent d'immigration une liste exacte et complète des membres du personnel.

(4) À chaque arrivée au Canada du navire visé au paragraphe (3), le responsable du navire avise un agent d'immigration de la présence des membres du personnel qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents.

[DORS/93-44]

54.(1) Le responsable d'un véhicule avise sans délai un agent d'immigration du fait qu'un membre du personnel qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent se trouve dans l'une des situations suivantes et, à la demande d'un agent d'immigration, lui remet sans délai un rapport écrit détaillé de ce fait :

a) il a déserté;

b) il a été hospitalisé;

c) il n'a pas rejoint le véhicule à l'heure que lui avait fixée le responsable du véhicule au moment de son départ;



LEGISLATION

(d) has ceased for any other reason to perform the person's duties as a member of the crew.

(2) The master of a vehicle shall notify an immigration officer forthwith and, where requested by an immigration officer to do so, shall provide forthwith a written report that sets out the details, where any person is granted entry as or to become a member of the crew but fails to join the vehicle at the time expected by the master.

[SOR/93-44]

Offences Relating to Obligations of Transportation Companies

54.1 Contravention of any of the following provisions, designated for the purposes of subsection 97.1(1) of the Act, constitutes an offence:

- (a) carrying a person, in contravention of subsection 50(2);
- (b) failure to give a visa, passport or travel document to an immigration officer, in contravention of subsection 50.1(2);
- (c) failure to furnish documents to an immigration officer, in contravention of subsection 50.1(3);
- (d) failure to notify an immigration officer of an escape, in contravention of section 51;
- (e) failure to notify an immigration officer of the presence of a stowaway, in contravention of paragraph 52(a);
- (f) failure to hold a stowaway in custody, in contravention of paragraph 52(b);
- (g) failure to provide an accurate and complete list of members of the crew, in contravention of subsection 53(1), (2) or (3);
- (h) failure to notify an immigration officer of the presence of any members of the crew who are not Canadian citizens or permanent residents, in contravention of subsection 53(4);
- (i) failure to notify an immigration officer that a member of the crew has deserted, in contravention of paragraph 54(1) (a);
- (j) failure to notify an immigration officer that a member of the crew is hospitalized or has ceased to perform the person's duties as a member of a crew, in contravention of paragraph 54(1)(b) or (d);
- (k) failure to notify an immigration officer that a member of the crew has failed to rejoin the vehicle, in contravention of paragraph 54(1)(c); and



LÉGISLATION

(d) il a cessé, pour toute autre raison, d'exercer ses fonctions de membre du personnel.

(2) Le responsable d'un véhicule avise sans délai un agent d'immigration du fait qu'une personne à qui a été accordée une autorisation de séjour au Canada à titre de membre du personnel ou pour le devenir n'a pas rejoint le véhicule au moment où le responsable du véhicule l'y attendait et, à la demande d'un agent d'immigration, lui remet sans délai un rapport écrit détaillé de ce fait.

[DORS/93-44]

Infractions relatives aux obligations des transporteurs

54.1 Le fait de contrevenir à l'une des dispositions suivantes, désignées pour l'application du paragraphe 97.1(1) de la Loi, constitue une infraction :

- a) le transport de personnes, en contravention avec le paragraphe 50(2);
- b) le défaut de remettre à un agent d'immigration un visa, un passeport ou un document de voyage, en contravention avec le paragraphe 50.1(2);
- c) le défaut de fournir des documents à un agent d'immigration, en contravention avec le paragraphe 50.1(3);
- d) le défaut d'aviser un agent d'immigration d'une évasion, en contravention avec l'article 51;
- e) le défaut d'aviser un agent d'immigration de la présence d'un passager clandestin, en contravention avec l'alinéa 52a);
- f) le défaut de garder un passager clandestin, en contravention avec l'alinéa 52b);
- g) le défaut de fournir une liste exacte et complète des membres du personnel, en contravention avec les paragraphes 53(1), (2) ou (3);
- h) le défaut d'aviser un agent d'immigration de la présence des membres du personnel qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents, en contravention avec le paragraphe 53(4);
- i) le défaut d'aviser un agent d'immigration de la désertion d'un membre du personnel, en contravention avec l'alinéa 54(1) a);
- j) le défaut d'aviser un agent d'immigration de la cessation d'emploi ou de l'hospitalisation d'un membre du personnel, en contravention avec les alinéas 54(1)b) ou d);
- k) le défaut d'aviser un agent d'immigration qu'un membre du personnel n'a pas rejoint le véhicule, en contravention avec l'alinéa 54(1) c);



LEGISLATION

(*d*) failure to notify an immigration officer that a person granted entry into Canada as or to become a member of the crew has failed to join the vehicle, in contravention of subsection 54(2).

[SOR/93-44]

54.2 Contravention of section 51, paragraph 52(*a*), 54(1) (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) or subsection 54(2) for failure to provide a written report, designated for the purposes of subsection 97.1(3) of the Act, constitutes an offence. [SOR/93-44]

Property of Deceased Persons

55. Where a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, dies in Canada at an immigrant station or at some other place while he is under the control and supervision of an immigration officer, a senior immigration officer shall

(*a*) prepare a written report accounting for all moneys and personal property belonging to the person at that station or place,

and, unless otherwise directed by the Minister,

(*b*) where a relative of the person is known by the senior immigration officer to be in Canada, deliver the moneys and personal property and a copy of the written report referred to in paragraph (*a*) to the relative and obtain a receipt therefor; or

(*c*) in any case not referred to in paragraph (*b*), deliver the moneys and personal property and a copy of the written report referred to in paragraph (*a*) to the consular authorities in Canada of the country of which that person was a citizen or resident and obtain a receipt therefor.

Payments of Prescribed Nature

56. For the purposes of subsection 118(2) of the Act, payments that result from a breach of an undertaking and that are made directly or indirectly to an immigrant under an item described in column I of Schedule VI are payments that may be recovered from the person or organization that gave the undertaking as a debt due to Her Majesty in right of Canada or in right of any province to which the undertaking is assigned. [SOR/99-329, s. 56.]



LÉGISLATION

d) le défaut d'aviser un agent d'immigration qu'une personne à qui a été accordée une autorisation de séjour au Canada à titre de membre du personnel ou pour le devenir n'a pas rejoint le véhicule, en contravention avec le paragraphe 54(2).

[DORS/93-44]

54.2 Le fait de contrevenir -- en cas de défaut de remettre un rapport -- à l'article 51, aux alinéas 52*a*) ou 54(1) *a*), *b*), *c*) ou *d*) ou au paragraphe 54(2), désignés pour l'application du paragraphe 97.1(3) de la Loi, constitue une infraction. [DORS/93-44]

Effets des personnes décédées

55. Lorsqu'une personne, autre qu'un citoyen canadien ou qu'un résident permanent, décède au Canada à un poste d'attente ou à tout autre endroit pendant qu'il se trouve sous le contrôle et la supervision d'un agent d'immigration, l'agent d'immigration supérieur doit

a) rédiger un rapport et rendre compte de tout montant en espèces et de tous effets personnels qui appartenaient au défunt et qui se trouvent à ce poste ou à cet endroit,

et, à moins d'instructions contraires du ministre,

b) dans le cas où un parent du défunt se trouvant au Canada est connu de l'agent d'immigration supérieur, remettre un double du rapport visé à l'alinéa *a*) et le montant en espèces et les effets personnels à ce parent, et ensuite obtenir un reçu à cet égard, ou

c) dans tout cas non visé à l'alinéa *b*), remettre un double du rapport visé à l'alinéa *a*) et le montant en espèces et les effets personnels aux autorités consulaires, au Canada, du pays dont le défunt était citoyen ou résident et ensuite obtenir un reçu à cet égard.

Paiements réglementaires

56. Pour l'application du paragraphe 118(2) de la Loi, les paiements effectués directement ou indirectement à un immigrant en vertu d'un article de l'annexe VI, par suite de la rupture d'un engagement, peuvent être recouvrés auprès de la personne ou du groupe qui a pris l'engagement, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de la province à qui la cession a été faite.

[DORS/99-329, art. 56.]

SCHEDULE/ANNEXE

**SCHEDULE I
(SS. 7. 8 and 11)**

Column I Factors	Column II Criteria	Column III Maximum Units
1. Education	<p>(1) Subject to subsections (2) to (4), units of assessment shall be awarded as follows:</p> <p>(a) where a diploma from a secondary school has not been completed, zero units;</p> <p>(b) where a diploma from a secondary school has been completed, the greater number of the following applicable units:</p> <p>(i) in the case of a diploma that does not lead to entrance to university in the country of study and does not include trade or occupational certification in the country of study, five units,</p> <p>(ii) in the case of a diploma that may lead to entrance to university in the country of study, ten units, and</p> <p>(iii) in the case of a diploma that includes trade or occupational certification in the country of study, ten units;</p> <p>(c) where a diploma or apprenticeship certificate that requires at least one year of full-time classroom study has been completed at a college, trade school or other post-secondary institution, the greater number of the following applicable units:</p> <p>(i) in the case of a diploma or apprenticeship certificate program that requires completion of a secondary school diploma referred to in subparagraph (b)(i) or (iii) as a condition of admission, ten units, and</p> <p>(ii) in the case of a diploma or apprenticeship certificate program that requires completion of a secondary school diploma referred to in subparagraph (b)(ii) as a condition of admission, thirteen units;</p> <p>(d) where a first-level university degree that requires at least three years of full-time study has been completed, fifteen units; and</p> <p>(e) where a second- or third-level university degree has been completed, sixteen units.</p> <p>(2) Units of assessment shall only be awarded for a diploma, degree or apprenticeship certificate referred to in any of paragraphs (1)(b) to (e) that has been completed at an institution other than a designated institution and in a field of study other than a designated field of study.</p> <p>(3) Only a single diploma, degree or apprenticeship certificate shall be taken into consideration when determining the units of assessment to be awarded in accordance with the applicable paragraph of subsection (1).</p> <p>(4) The units of assessment set out in paragraphs (1)(b) to (e) shall not be awarded cumulatively, and the number of units of assessment set out in the applicable paragraph that awards the greatest number of units shall be awarded.</p>	16
2. Education and Training	<p>(2) When more than one Education/Training Indicator is identified in the <i>National Occupational Classification</i> for a given occupation, the lowest of the ratings shall be used to assess the Education and Training Factor.</p> <p>(1) To be measured by the amount of formal education and professional, vocational, apprenticeship, in-plant or on-the-job training specified in the <i>National Occupational Classification</i> as being necessary to acquire the information, techniques and skills required for the occupation in which the applicant is assessed under item 4. Units of assessment shall be awarded as follows:</p> <p>(a) when no formal education or training is required, one unit;</p>	10

SCHEDULE/ANNEXE

**SCHEDULE I
(SS. 7, 8 and 11)**

Column I	Column II	Column III
Factors	Criteria	Maximum Units
	<p>(b) when some secondary school education, on-the-job training or experience is required, two units;</p> <p>(c) when a secondary school diploma is required, five units;</p> <p>(d) when the completion of course work, training, workshops or experience related to the occupation, ordinarily on the completion of secondary school, is required, seven units;</p> <p>(e) when a certificate or diploma of a college or technical school is required or when the completion of an apprenticeship program, a specialized training program or a vocational school training program is required, fifteen units;</p> <p>(f) when a university degree at the bachelor's level is required, seventeen units; and</p> <p>(g) when a university degree at the master's or doctoral level or a professional degree that requires additional education beyond the bachelor's level is required, eighteen units.</p>	
3. Experience	<p>Units of assessment shall be awarded for experience in the occupation in which the applicant is assessed under item 4 or, in the case of an entrepreneur, for experience in the occupation for which the entrepreneur is qualified and that the entrepreneur is prepared to follow in Canada, as follows:</p> <p>(a) when the number of units awarded under item 2 is one or two, two units for the first year of experience;</p> <p>(b) when the number of units awarded under item 2 is five to seven, two units for each year of experience not exceeding two years;</p> <p>(c) when the number of units awarded under item 2 is 15, two units for each year of experience not exceeding three years; and</p> <p>(d) when the number of units awarded under item 2 is 17 or 18, two units for each year of experience not exceeding four years.</p>	8
4. Occupational Factor	<p>(1) Units of assessment shall be awarded on the basis of employment opportunities in Canada in the occupation</p> <p>(a) for which the applicant meets the employment requirements for Canada as set out in the <i>National Occupational Classification</i>;</p> <p>(b) in which the applicant has performed a substantial number of the main duties as set out in the <i>National Occupational Classification</i>, including the essential ones; and</p> <p>(c) that the applicant is prepared to follow in Canada.</p> <p>(2) The employment opportunities shall be determined by taking into account labour market activity on both an area and a national basis, following consultation with the Department of Human Resources Development, provincial governments and any other relevant organizations and institutions.</p>	10
5. Arranged Employment or Designated Occupation	<p>Ten units shall be awarded if, in the opinion of the visa officer,</p> <p>(a) the person has arranged employment in Canada that, based on the information provided by the National Employment Service, offers reasonable prospects or continuity and wages and working conditions sufficient to attract and retain in employment Canadian citizens or permanent residents,</p>	



SCHEDULE/ANNEXE

SCHEDULE I
(SS. 7, 8 and 11)

Column I Factors	Column II Criteria	Column III Maximum Units
	<p>(b) based on information provided by the National Employment Service, employment of the person in Canada will not adversely affect employment opportunities for Canadian citizens or permanent residents in Canada, and</p> <p>(c) the person will likely be able to meet all federal, provincial and other applicable licensing and regulatory requirements related to the employment, or</p> <p>if in the opinion of the visa officer,</p> <p>(d) the person is qualified for and is prepared to engage in employment in a designated occupation,</p> <p>(e) based on information provided by the National Employment Service, employment in the designated occupation offers reasonable prospects or continuity and wages and working conditions sufficient to attract and retain in employment Canadian citizens or permanent residents, and</p> <p>(f) the person will likely be able to meet all federal, provincial and other applicable licensing or regulatory requirements related to employment in the designated occupation.</p>	
[SOR/97-242]		
6. Demographic Factor	Units of assessment shall be awarded as determined by the Minister after consultation with the provinces and such other persons, organizations and institutions as he deems appropriate concerning regional demographic needs, labour market considerations and the ability of the national infrastructure to accommodate population growth.	10
7. Age	Ten units of assessment shall be awarded with respect to a person who is at least 21 years of age and not more than 44 years of age. Where a person is more than 44 years or less than 21 years of age, two units shall be subtracted from the maximum of ten units for each year by which the person exceeds 44 or is less than 21 years of age.	
8. Knowledge of English and French Languages	<p>(1) For the first official language, whether English or French, as stated by the person, credits shall be awarded according to the level of proficiency in each of the following abilities, namely, speaking, reading and writing, as follows:</p> <p>(a) for an ability to speak, read or write fluently, three credits shall be awarded for each ability;</p> <p>(b) for an ability to speak, read or write well but not fluently, two credits shall be awarded for each ability; and</p> <p>(c) for an ability to speak, read or write with difficulty, no credits shall be awarded for that ability.</p> <p>(2) For the second official language, whether English or French, as stated by the person, credits shall be awarded according to the level of proficiency in each of the following abilities, namely, speaking, reading and writing, as follows:</p> <p>(a) for an ability to speak, read or write fluently, two credits shall be awarded for each ability;</p> <p>(b) for an ability to speak, read or write well but not fluently, one credit shall be awarded for each ability; and</p> <p>(c) for an ability to speak, read or write with difficulty, no credits shall be awarded for that ability.</p>	



SCHEDULE I
(SS. 7, 8 and 11)

Column I	Column II	Column III
Factors	Criteria	Maximum Units
	(3) Units of assessment shall be awarded on the basis of the total number of credits awarded under subsections (1) and (2) as follows: (a) for zero credits or one credit, zero units; (b) for two to five credits, two units; and (c) for six or more credits, one unit for each credit.	
[SOR/93-412]		
9. Personal Suitability	Units of assessment shall be awarded on the basis of an interview with the person to reflect the personal suitability of the person and his dependants to become successfully established in Canada based on the person's adaptability, motivation, initiative, resourcefulness and other similar qualities.	10
10. [Revoked, SOR/85-1038, s.7]		



SCHEDULE/ANNEXE

ANNEXE I
(Art. 7, 8 et 11)

Colonne I Facteurs	Colonne II Critères	Colonne III Nombre maximal de points
1. Etudes	<p>(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), des points d'appréciation sont attribués selon le barème suivant :</p> <p>a) lorsqu'un diplôme d'études secondaires n'a pas été obtenu, aucun point;</p> <p>b) lorsqu'un diplôme d'études secondaires a été obtenu, le plus élevé des nombres de points applicables suivants :</p> <p>(i) si le diplôme ne rend pas le titulaire admissible à des études universitaires et ne lui confère pas de qualification de membre d'un corps de métier ou d'un groupe professionnel dans le pays où il a été obtenu, 5 points,</p> <p>(ii) si le diplôme rend le titulaire admissible à des études universitaires dans le pays où il a été obtenu, 10 points,</p> <p>(iii) si le diplôme confère une qualification de membre d'un corps de métier ou d'un groupe professionnel dans le pays où il a été obtenu, 10 points;</p> <p>c) lorsqu'un diplôme ou un certificat d'apprentissage d'un collège, d'une école de métiers ou de tout autre établissement postsecondaire, qui comporte au moins un an d'études à temps plein en salle de cours, a été obtenu, le plus élevé des nombres de points applicables suivants :</p> <p>(i) si le programme d'études menant à un tel diplôme ou certificat exige un diplôme d'études secondaires visé aux sous-alinéas b)(i) ou (iii), 10 points,</p> <p>(ii) si le programme d'études menant à un tel diplôme ou certificat exige un diplôme d'études secondaires visé au sous-alinéa b)(ii), 13 points;</p> <p>d) lorsqu'un diplôme universitaire de premier cycle, comportant au moins trois ans d'études à temps plein, a été obtenu, 15 points;</p> <p>e) lorsqu'un diplôme universitaire de second ou de troisième cycle a été obtenu, 16 points.</p> <p>(2) Des points d'appréciation ne sont attribués que pour les diplômes ou certificats visés aux alinéas (1)b) à e) qui ont été obtenus d'un établissement autre qu'un établissement désigné et dans le cadre d'un programme d'études autre qu'un programme d'études désigné.</p> <p>(3) Lors de la détermination du nombre de points d'appréciation à attribuer, selon l'alinéa applicable du paragraphe (1), un seul diplôme ou certificat est pris en considération.</p> <p>(4) Les points d'appréciation visés aux alinéas (1)b) à e) ne peuvent être attribués cumulativement et seul le nombre de points le plus élevé, parmi les alinéas applicables, est retenu.</p>	16
[DORS/93-412]		
2. Études et formation	<p>(1) À évaluer suivant le programme d'études et la période de formation professionnelle, d'apprentissage, de formation en usine ou de formation en cours d'emploi précisés dans la <i>Classification nationale des professions</i> comme étant nécessaires pour acquérir les connaissances théoriques et pratiques et les compétences qu'exige la profession pour laquelle le requérant est apprécié selon l'article 4. Les points d'appréciation sont attribués selon le barème suivant :</p> <p>a) lorsqu'aucun programme d'études et aucune période de formation ne sont nécessaires, 1 point;</p> <p>b) lorsque quelques années d'études secondaires, une formation en cours d'emploi ou de l'expérience sont nécessaires, 2 points;</p>	18

ANNEXE I
(Art. 7, 8 et 11)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Facteurs	Critères	Nombre maximal de points
	<p>c) lorsqu'un diplôme d'études secondaires est nécessaire, 5 points;</p> <p>d) lorsqu'un cours pratique, une formation, des ateliers ou de l'expérience reliés à la profession sont nécessaires, habituellement à la suite des études secondaires, 7 points;</p> <p>e) lorsqu'un certificat ou un diplôme d'études collégiales ou techniques est nécessaire ou lorsqu'un programme de formation professionnelle, d'apprentissage ou de formation spécialisée est nécessaire, 15 points;</p> <p>f) lorsqu'un diplôme d'études universitaires au niveau du baccalauréat est nécessaire, 17 points;</p> <p>g) lorsqu'un diplôme d'études universitaires au niveau de la maîtrise ou du doctorat ou un diplôme d'études professionnelles qui requiert des études additionnelles au-delà du baccalauréat est nécessaire, 18 points.</p> <p>(2) Lorsque plus d'un indicateur d'études et de formation est établi dans la <i>Classification nationale des professions</i> pour une profession donnée, l'indicateur minimal est retenu pour l'évaluation du facteur études et formation.</p>	
[DORS/97-242]		
3. Expérience	<p>Des points d'appréciation sont attribués pour l'expérience acquise dans la profession pour laquelle le requérant est apprécié selon l'article 4 ou, dans le cas d'un entrepreneur, pour l'expérience acquise dans la profession pour laquelle il possède les compétences voulues et qu'il est prêt à exercer au Canada. Ces points sont attribués selon le barème suivant :</p> <p>a) lorsque 1 ou 2 points sont attribués aux termes de l'article 2, 2 points pour la première année d'expérience;</p> <p>b) lorsque de 5 à 7 points sont attribués aux termes de l'article 2, 2 points pour chaque année d'expérience jusqu'à 2 années;</p> <p>c) lorsque 15 points sont attribués aux termes de l'article 2, 2 points pour chaque année d'expérience jusqu'à 3 années;</p> <p>d) lorsque 17 ou 18 points sont attribués aux termes de l'article 2, 2 points pour chaque année d'expérience jusqu'à 4 années.</p>	
[DORS/97-242]		
4. Demande professionnel	<p>(1) Des points d'appréciation sont attribués en fonction des possibilités d'emploi au Canada dans la profession :</p> <p>a) à l'égard de laquelle le requérant satisfait aux conditions d'accès, pour le Canada, établies dans la <i>Classification nationale des professions</i>;</p> <p>b) pour laquelle le requérant a exercé un nombre substantiel des fonctions principales établies dans la <i>Classification nationale des professions</i>, dont les fonctions essentielles;</p> <p>c) que le requérant est prêt à exercer au Canada.</p> <p>(2) Ces possibilités sont déterminées en fonction de l'activité sur le marché du travail aux niveaux national et régional, après consultation du ministère du Développement des ressources humaines, des gouvernements provinciaux et de toute autre organisation ou institution compétente.</p>	



SCHEDULE/ANNEXE

ANNEXE I
(Art. 7, 8 et 11)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Facteurs	Criteres	Nombre maximal de points
5. Emploi réservé ou profession désignée	<p>Dix points d'appréciation sont attribués si, de l'avis de l'agent des visas,</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le requérant a, au Canada un emploi réservé qui, d'après les renseignements fournis par le service national de placement, offre des perspectives de durée raisonnablement bonnes et des conditions de travail et un salaire de nature à attirer des citoyens canadiens ou des résidents permanents pour qu'ils exercent et continuent d'exercer l'emploi en question, b) d'après les renseignements fournis par le service national de placement, le fait d'employer le requérant au Canada ne nuira pas aux possibilités d'emploi des citoyens canadiens ni des résidents permanents résidants au Canada, et c) le requérant pourra probablement obtenir, des autorités fédérales, provinciales et autres, l'autorisation nécessaire pour l'emploi en question, ou <p>si, de l'avis de l'agent des visas,</p> <ul style="list-style-type: none"> d) le requérant possède les compétences voulues pour exercer un emploi dans une profession désignée et est disposé à le faire, e) d'après les renseignements fournis par le service national de placement, l'emploi dans cette profession désignée offre des perspectives de durée raisonnablement bonnes et des conditions de travail et un salaire de nature à attirer des citoyens canadiens ou des résidents permanents pour qu'ils exercent et continuent d'exercer l'emploi en question, et f) le requérant pourra probablement obtenir des autorités fédérales, provinciales et autres, l'autorisation nécessaire pour exercer un emploi dans cette profession désignée. 	
6. Facteur démographique	Des points d'appréciation sont attribués selon ce qu'établit le Ministre après avoir consulté les provinces, ainsi que les personnes, organisations et institutions qu'il estime nécessaire de consulter sur les besoins démographiques régionaux, la situation du marché du travail et la capacité d'adaptation de l'infrastructure du pays à la croissance démographique.	10
7. Âge	Dix points d'appréciation sont attribués aux requérants âgés d'au moins vingt et un ans et d'au plus quarante-quatre ans. Les requérants de plus de quarante-quatre ans ou de moins de vingt et un ans perdent deux points pour chaque année de plus de quarante-quatre ans ou de moins de vingt et un ans, jusqu'à concurrence de dix points.	10
8. Connaissance du français et de l'anglais	<p>(1) Pour la langue que la personne indique comme sa première langue officielle, le français ou l'anglais, selon son niveau de compétence à l'égard de chacune des capacités suivantes : l'expression orale, la lecture et l'écriture, des crédits sont attribués de la façon suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la capacité de parler, de lire ou d'écrire couramment, trois crédits sont attribués pour chaque capacité; b) la capacité de parler, de lire ou d'écrire correctement mais pas couramment, deux crédits sont attribués pour chaque capacité; c) la capacité de parler, de lire ou d'écrire difficilement, aucun crédit n'est attribué pour cette capacité. <p>(2) Pour la langue que la personne indique comme sa seconde langue officielle, le français ou l'anglais, selon le niveau de compétence pour chacune des capacités suivantes : l'expression orale, la lecture et l'écriture, des crédits sont attribués de la façon suivante :</p>	15



LEGISLATION

LÉGISLATION

SCHEDULE/ANNEXE

ANNEXE I
(Art. 7, 8 et 11)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Facteurs	Critères	Nombre maximal de points
	<p>a) la capacité de parler, de lire ou d'écrire couramment, deux crédits sont attribués pour chaque capacité;</p> <p>b) la capacité de parler, de lire ou d'écrire correctement mais pas couramment, un crédit est attribué pour chaque capacité;</p> <p>c) la capacité de parler, de lire ou d'écrire difficilement, aucun crédit n'est attribué pour cette capacité.</p> <p>(3) Des points d'appréciation sont attribués sur la base du nombre total de crédits obtenus selon les paragraphes (1) et (2), d'après le barème suivant:</p> <p>a) zéro ou un crédit, aucun point;</p> <p>b) de deux à cinq crédits, deux points;</p> <p>c) six crédits ou plus, un point par crédit.</p>	
	[DORS/93-412]	
9. Personnalité	Des points d'appréciation sont attribués au requérant au cours d'une entrevue qui permettra de déterminer si lui et les personnes à sa charge sont en mesure de réussir leur installation au Canada, d'après la faculté d'adaptation du requérant, sa motivation, son esprit d'initiative, son ingéniosité et autres qualités semblables. [DORS/97-184]	10

10. [Abrogé, DORS/
85-1038, art. 7]



SCHEDULE II

(s. 13)

1. Citizens of Andorra, Antigua and Barbuda, Australia, Austria, Bahamas, Barbados, Belgium, Botswana, Brunei, Costa Rica, Cyprus, Denmark, Dominica, Finland, France, Federal Republic of Germany, Greece, Grenada, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Japan, Kiribati, Liechtenstein, Luxembourg, Malaysia, Malta, Mexico, Monaco, Namibia, Nauru, Netherlands, New Zealand, Norway, Papua New Guinea, Portugal, Republic of Korea, St. Kitts and Nevis, St. Lucia, St. Vincent, San Marino, Saudi Arabia, Singapore, Slovenia, Solomon Islands, Spain, Swaziland, Sweden, Switzerland, Tuvalu, Vanuatu, Western Samoa and Zimbabwe.

[SOR/90-605, s.2][SOR/97-209] [SOR/97-464]

2. British Citizens and British Overseas Citizens who are re-admissible to the United Kingdom.

3. Citizens of British dependent territories who derive their citizenship through birth, descent, naturalization or registration in one of the British dependent territories of Anguilla, Bermuda, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands, Gibraltar, Montserrat, Pitcairn, St. Helena or the Turks and Caicos Islands.

[SOR/97-246]

4. Persons holding passports or travel documents issued by the Holy See.

5. Nationals of the United States and persons lawfully admitted to the United States for permanent residence.

6. Persons who seek entry to become members of a crew of a vehicle that is in Canada and members of a crew who seek entry, other than citizens of a foreign country with which the Government of Canada has entered into an agreement whereby such persons or members of a crew are required to obtain visas. [SOR/93-44]

6.1. Persons in transit through Canada to become members of a crew or to be repatriated after working as members of a crew, where those persons are in possession of an onward ticket for departure from Canada within 24 hours after their arrival in Canada.

[SOR/94-242]



ANNEXE II

(art. 13)

1. Les citoyens des pays suivants : Andorre, Antigua et Barbuda, Arabie Saoudite, Australie, Autriche, Bahamas, Barbade, Belgique, Botswana, Brunei, Chypre, Costa Rica, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Grenade, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Japon, Kiribati, La Dominique, Les îles Salomon, Liechtenstein, Luxembourg, Malaysia, Malte, Mexique, Monaco, Namibie, Nauru, Norvège, Nouvelle-Zélande, Papouasie Nouvelle-Guinée, Pays-Bas, Portugal, République de Corée, République fédérale d'Allemagne, Saint-Christophe et Nevis, Sainte Lucie, Saint Vincent, Samoa occidentales, San Marino, Singapour, Slovénie, Suède, Suisse, Swaziland, Tuvalu, Vanuatu et Zimbabwe.

[DORS/90-605, art. 2][DORS/97-209] [DORS/97-464]

2. Les citoyens britanniques et les citoyens britanniques d'outre-mer qui sont ré-admissibles au Royaume-Uni.

3. Les citoyens des territoires britanniques dont la citoyenneté tient à leur naissance, à leur descendance, à leur naturalisation ou à leur enregistrement dans un des territoires britanniques suivants : Anguilla, Bermudes, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmans, Îles Falkland, Gibraltar, Montserrat, Pitcairn, Sainte-Hélène et Îles Turks et Caicos. [DORS/97-246]

4. Les titulaires d'un passeport ou de documents de voyage de l'État du Vatican.

5. Les nationaux des États-Unis et les personnes légalement admises aux États-Unis à titre de résidents permanents.

6. Les personnes qui sollicitent une autorisation de séjour au Canada pour devenir membres du personnel d'un véhicule qui est au Canada et les membres du personnel qui sollicitent une autorisation de séjour au Canada, sauf les citoyens d'un pays étranger avec lequel le gouvernement du Canada a conclu une entente selon laquelle ces personnes ou ces membres du personnel sont tenus d'obtenir un visa. [DORS/93-44]

6.1. Les personnes qui sont en transit au Canada pour devenir membres du personnel ou dans l'attente de leur rapatriement après avoir travaillé à titre de membres du personnel, et qui sont en possession d'un titre de voyage leur permettant de quitter le Canada dans les 24 heures suivant leur arrivée. [DORS/94-242]



LEGISLATION

7. Persons who are in transit through Canada on a flight that stops in Canada solely for the purpose of re-fuelling and who

(a) are in possession of a valid visa to enter the United States on a flight bound for the United States; or

(b) have been lawfully admitted to the United States and are on a flight originating in the United States. [SOR/94-318]

8. Members of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the *Visiting Forces Act* who are seeking entry in order to carry out their official duties, other than persons who have been designated as civilian components of that force.

9. Persons coming to Canada from the United States for an interview with a United States consular officer concerning a United States immigrant visa where they are in possession of evidence satisfactory to an immigration officer that they will be granted re-entry to the United States.

10. [Revoked, SOR/83-902, s. 6]

11. Persons in possession of valid and subsisting student authorizations or employment authorizations seeking to return as visitors to Canada from the United States or St. Pierre and Miquelon where the authorizations were issued prior to the departure of those persons from Canada.

12. Persons holding passports containing a valid and subsisting "Diplomatic Acceptance", "Consular Acceptance" or "Official Acceptance" stamp issued by the Chief of Protocol for the Department of External Affairs on behalf of the Government of Canada.

13. Persons visiting Canada who, during that visit, also visit the United States or St. Pierre and Miquelon and return to Canada therefrom as visitors within the period authorized on their initial entry or any extension thereto.

14. Persons holding valid and subsisting diplomatic passports issued to them by a country with which Canada has entered into an agreement whereby each country is to exempt holders of such passports from the requirement to obtain visas.



LÉGISLATION

7. Les personnes de passage au Canada sur un vol qui fait escale au Canada uniquement pour ravitaillement en carburant et qui sont dans l'une des situations suivantes :

a) elles sont en possession d'un visa valide pour entrer aux États-Unis sur un vol à destination des États-Unis;

b) elles ont été légalement admises aux États-Unis et elles sont sur un vol en provenance des États-Unis. [DORS/95-393]

8. Les membres des forces armées d'un pays qui est un État désigné aux fins de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, qui sollicitent l'autorisation de séjour pour exercer des fonctions officielles, à l'exclusion des personnes désignées comme faisant partie de l'élément civil de cette force étrangère présente au Canada.

9. Les personnes venant des États-Unis au Canada pour y subir une entrevue avec un fonctionnaire consulaire des États-Unis concernant la délivrance d'un visa d'immigrant des États-Unis lorsqu'elles peuvent prouver de façon satisfaisante à un agent d'immigration qu'elles pourront retourner aux États-Unis.

10. [Abrogé, DORS/83-902, art. 6]

11. Les titulaires d'une autorisation d'étude ou d'une autorisation d'emploi valide qui cherchent à revenir au Canada à titre de visiteur en provenance des États-Unis ou de Saint-Pierre-et-Miquelon lorsque le permis dont elles sont titulaires leur a été délivré avant leur départ du Canada. [DORS/95-393]

12. Les titulaires d'un passeport portant un timbre valide d'acceptation diplomatique, d'acceptation consulaire ou d'acceptation officielle, apposé par le chef du Protocole du ministère des Affaires extérieures au nom du gouvernement du Canada.

13. Les personnes qui font un séjour au Canada et qui, pendant ce séjour, se rendent aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon et en reviennent à titre de visiteurs avant l'expiration de la période autorisée à leur première entrée au Canada ou la fin de toute prolongation de cette période.

14. Les titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité qui leur a été délivré par un pays avec lequel le Canada a conclu une entente prévoyant que chaque pays doit exempter ces titulaires de l'exigence d'obtenir un visa.



15. Persons holding valid and subsisting official, special or service passports issued to them by a country with which Canada has entered into an agreement whereby each country is to exempt from the requirement to obtain visas those holders of such passports who are seeking entry in order to carry out their official duties.

16. Citizens of Israel who are in possession of valid and subsisting national Israeli passports. [SOR/93-224]

17. Persons holding a valid and subsisting Special Administrative Region passport issued by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. [SOR/97-236]

18. Persons holding a valid and subsisting British National (Overseas) Passport issued to them by the Government of the United Kingdom as a person born, naturalized or registered in Hong Kong. [SOR/97-236]

19. Persons who are in possession of valid documentation establishing that they are civil aviation inspectors of a recognized national aeronautical authority, who are seeking entry for the purpose of conducting inspections of flight operation procedures or cabin safety of a commercial air carrier operating international flights. [SOR/99-254]

20. Persons who are in possession of valid documentation establishing that they are seeking entry as accredited representatives or as advisers in order to participate in an aviation accident or incident investigation conducted under the authority of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board. [SOR/99-254]

SCHEDULE III

(subsection 17(2) and paragraph 23(3)(m))

1. [Revoked, SOR/86-865, s. 4]

2. General Welding School, 61 Jarvis Street, Toronto, Ontario

3. [Revoked, SOR/83-540, s. 6]

4. Radvis University, Charlottetown, Prince Edward Island

5. The Way College of Biblical Research, London, Ontario [SOR/86-865, s. 4].



15. Les titulaires d'un passeport officiel, spécial ou de service, en cours de validité, qui sollicitent l'autorisation de séjour pour exercer des fonctions officielles, lorsqu'un tel passeport leur a été délivré par un pays avec lequel Canada a conclu une entente prévoyant que chaque pays doit exempter ces titulaires de l'exigence d'obtenir un visa.

16. Les citoyens d'Israël titulaires d'un passeport national israélien en cours de validité. [DORS/93-224]

17. Les titulaires d'un passeport de la zone administrative spéciale en cours de validité délivré par les autorités de la zone administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. [DORS/97-236]

18. Les titulaires d'un passeport intitulé « British National (Overseas) Passport », en cours de validité, délivré par le gouvernement du Royaume-Uni à une personne née, naturalisée ou enregistrée à Hong Kong. [DORS/97-236]

19. Les personnes ayant en leur possession des documents valides établissant qu'elles sont des inspecteurs de l'aviation civile d'une autorité aéronautique nationale reconnue qui sollicitent une autorisation de séjour en vue de procéder à des inspections d'exploitation ou de sécurité cabine relativement à un transporteur aérien commercial exploitant des vols internationaux. [DORS/99-254]

20. Les personnes ayant en leur possession des documents valides établissant qu'elles sollicitent une autorisation de séjour à titre de représentants accrédités ou de conseillers en vue de participer à une enquête sur un accident ou un incident d'aviation dirigée par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. [DORS/99-254]

ANNEXE III

(paragraphe 17(2) et alinéa 23(3)m))

1. [Abrogé, DORS/86-865, art. 4]

2. General Welding School, 61 Jarvis Street, Toronto, Ontario

3. [Abrogé, DORS/83-540, art. 6]

4. Radvis University, Charlottetown, Île-du-Prince-Édouard

5. The Way College of Biblical Research, London, Ontario [DORS/86-865, art. 4.]



SCHEDULE IV (Paragraph 5(2)(f))

1. The Low Income Cut-off (LICO) is the applicable figure from the document entitled *Low Income Cutoffs (LICOs)* published annually by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

[SOR/97-145]

SCHEDULE V

[Revoked, SOR/93-44]

SCHEDULE VI (s. 56)

column I	
Item	Payments of Prescribed Nature
1.	as assistance under the <i>Adjustment Assistance Program</i> or under the <i>Resettlement Assistance Program</i>
2.	(a) as income assistance or social services under subsection 2(1) of the <i>Guaranteed Available Income For Need Act</i> (R.S.B.C. 1979, c. 158) (b) as a child care subsidy under paragraph 4(a) of the <i>BC Benefits (Child Care) Act</i> (R.S.B.C., 1996, c. 26) (c) as income assistance or benefits under section 3 of the <i>BC Benefits (Income Assistance) Act</i> (R.S.B.C. 1996, c. 27) (d) as hardship assistance under section 4 of the <i>BC Benefits (Income Assistance) Act</i> (R.S.B.C., 1996, c. 27) (e) as a youth allowance or benefit under section 4 of the <i>BC Benefits (Youth Works) Act</i> (R.S.B.C., 1996, c. 28) (f) as a disability allowance or benefits under section 2 of the <i>Disability Benefits Program Act</i> (R.S.B.C., 1996, c. 97)
3.	as "assistance", "municipal assistance" or "social allowance" under the <i>Social Allowances Act</i> (R.S.M. 1970, ch. S-160)
4.	as "assistance" under the <i>Social Welfare Act</i> (R.S.N.B. 1973, ch. 6-11)
5.	as social assistance under the <i>Social Assistance Act</i> (R.S.N. 1970, ch. 353)
6.	(i) as assistance under the <i>Social Assistance Act</i> (S.N.S. 1970, ch. 16), or (ii) as benefits under the <i>Family Benefits Act</i> (S.N.S. 1977, ch. 8)
7.	as "assistance" under the <i>Welfare Assistance Act</i> (R.S.P.E.I. 1974, ch. W-4)
8.	as "assistance" under the <i>Saskatchewan Assistance Act</i> (R.S.S. 1978, ch. S-8)



ANNEXE IV (alinéa 5(2)f))

1. Le seuil de faible revenu s'entend du montant applicable figurant dans la grille intitulée « Seuils de faible revenu (SFR) », publiée annuellement par Statistique Canada selon la *Loi sur la statistique*.

[DORS/97-145]

ANNEXE V

[Abrogé, DORS/93-44]

ANNEXE VI (art. 56)

Colonne I	
Article	Paiements réglementaires
1.	à titre d'aide en vertu de l'ancien ou du nouveau <i>Programme d'aide à l'adaptation</i>
2.	a) à titre de « income assistance » ou de « social services » en vertu du paragraphe 2(1) de la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>Guaranteed Available Income for Need Act</i> (R.S.B.C. 1979, ch. 158) b) à titre de « child care subsidies » en vertu de l'alinéa 4 a) de la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>BC Benefits (Child Care) Act</i> (R.S.B.C. 1996, ch. 26) c) à titre de « income assistance » ou de « benefits » en vertu de l'article 3 de la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>BC Benefits (Income Assistance) Act</i> (R.S.B.C. 1996, ch. 27) d) à titre de « hardship assistance » en vertu de l'article 4 de la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>BC Benefits (Income Assistance) Act</i> (R.S.B.C. 1996, ch. 27) e) à titre de « youth allowance » ou de « benefit » en vertu de l'article 4 de la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>BC Benefits (Youth Works) Act</i> (R.S.B.C. 1996, ch. 28) f) à titre de « disability allowances » ou de « benefits » en vertu de l'article 2 de la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>Disability Benefits Program Act</i> (R.S.B.C. 1996, ch. 97)
3.	à titre d'« assistance », de « municipal assistance » ou de « social allowance » en vertu de la loi dite « <i>Social Allowances Act</i> » (R.S.M. 1970, c. S-160)
4.	à titre d'« assistance » en vertu de la loi dite « <i>Social Welfare Act</i> » (L.R.N.-B. 1973, c. 6-11)
5.	à titre de « social assistance » en vertu de la loi dite « <i>Social Assistance Act</i> » (R.S.N., 1970, c. 353)
6.	(i) à titre d'« assistance » en vertu de la loi dite « <i>Social Assistance Act</i> » (S.N.S., 1970, c. 16), ou (ii) à titre de « benefits » en vertu de la loi dite « <i>Family Benefits Act</i> » (S.N.S., 1977, c. 8)
7.	à titre d'« assistance » en vertu de la loi dite « <i>Welfare Assistance Act</i> » (R.S. P.E.I. 1974, c. W-4)
8.	à titre d'« assistance » en vertu de la loi dite « <i>Saskatchewan Assistance Act</i> » (R.S.S. 1978, c. S-8)



LEGISLATION

9. (a) as a "handicap benefit" under the *Assured Income for the Severely Handicapped Act* (R.S.A. 1980, c. A-48);
(b) as "social assistance" under the *Social Development Act* (R.S.A. 1980, c. S-16);
(c) as "student financial assistance" under the *Students Finance Act* (R.S.A. 1980, c. S-24).
10. (a) as assistance under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O., 1990, c. G.6); or
(b) as benefits under the *Family Benefits Act* (R.S.O., 1990, c. F.2)
(c) as "basic financial assistance" under section 5 of the *Ontario Works Act*, 1997, (S.O. 1997, c. 25, Sch. A)
(d) as "income support" under section 3 of the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997, (S.O. 1997, c. 25, Sch. B)

[SOR/99-329]

SCHEDULE VII

(s. 14)

1.(1) A travel document issued by the International Committee of the Red Cross, Geneva, Switzerland, to enable and facilitate emigration.

(2) A passport or travel document issued by the Palestinian Authority. [SOR/90-605, s.2]

(3) An exit visa issued by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to former citizens of that country compelled to relinquish their nationality in order to emigrate therefrom.

(4) A British National (Overseas) Passport issued by the Government of the United Kingdom to persons born, naturalized or registered in Hong Kong. [SOR/97-236]

(5) A passport issued by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. [SOR/97-236]

2.(1) A laissez-passer issued by the United Nations.

(2) A passport or travel document issued by the Palestinian Authority. [SOR/90-605, s.2]

(3) A document issued by the Organization of American States entitled "Official Travel Document".

(4) A passport issued by the Government of the United Kingdom to a British Overseas Citizen.

(5) A British National (Overseas) Passport issued by the Government of the United Kingdom to persons born, naturalized or registered in Hong Kong. [SOR/97-236]

(6) A passport issued by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. [SOR/97-236]



LÉGISLATION

9. a) soit à titre de « handicap benefit » en vertu de la loi « *Assured Income for the Severely Handicapped Act* » (R.S.A) 1980, c. A-48);
b) soit à titre de « social assistance » en vertu de la loi « *Social Development Act* » (R.S.A. 1980, c. S-16);
c) soit à titre de « student financial assistance » en vertu de la loi « *Students Finance Act* » (R.S.A. 1980, c. S-24).
10. a) soit à titre d'aide en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O., 1990, ch. G.6);
b) soit à titre de prestation en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* (L.R.O., 1990, ch. F.2).
c) soit à titre d'aide financière de base en vertu de l'article 5 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* (L.O. 1997, ch.25, ann. A)
d) soit à titre de soutien du revenu en vertu de l'article 3 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* (L.O. 1997, ch.25, ann.B)

[DORS/99-329]

ANNEXE VII

(art. 14)

1.(1) Un document de voyage délivré par le Comité international de la Croix-Rouge à Genève (Suisse) pour permettre et faciliter l'émigration.

(2) Un passeport ou un document de voyage délivré par l'Autorité palestinienne. [DORS/90-605, art. 2]

(3) Un visa de sortie délivré par le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques à ses anciens citoyens obligés de renoncer à leur nationalité afin d'émigrer de ce pays.

(4) Un passeport intitulé « British National (Overseas) Passport », délivré par le gouvernement du Royaume-Uni aux personnes nées, naturalisées ou enregistrées à Hong Kong. [DORS/97-236]

(5) Un passeport délivré par les autorités de la zone administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. [DORS/97-236]

2.(1) Un laissez-passer délivré par l'Organisation des Nations Unies.

(2) Un passeport ou un document de voyage délivré par l'Autorité palestinienne. [DORS/90-605, art. 2]

(3) Un document délivré par l'Organisation des États américains intitulé « Official Travel Document ».

(4) Un passeport délivré par le gouvernement du Royaume-Uni à un citoyen britannique d'outre-mer.

(5) Un passeport intitulé « British National (Overseas) Passport », délivré par le gouvernement du Royaume-Uni aux personnes nées, naturalisées ou enregistrées à Hong Kong. [DORS/97-236]

(6) Un passeport délivré par les autorités de la zone administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. [DORS/97-236]



LEGISLATION

3.(1) Any passport, identity or travel document purporting to be issued by Bophuthatswana, Ciskei, Transkei, or Venda.

(2) Any passport, identity or travel document purporting to be issued by the All Palestine Government.

(3) Any passport issued by the Government of the United Kingdom entitled "British Visitor's Passport".
[SOR/86-1053, s.1]

(4) Any passport purporting to be issued by Somalia.
[SOR/2000-11].



LÉGISLATION

3.(1) Tout passeport, toute pièce d'identité ou tout document de voyage censé avoir été délivré par le Bophuthatswana, le Ciskei, le Transkei ou le Venda.

(2) Tout passeport, toute pièce d'identité ou tout document de voyage censé avoir été délivré par le « All Palestine Government ».

(3) Tout « British Visitor's Passport » délivré par le gouvernement du Royaume-Uni.
[DORS/86-1053, art. 1]

(4) Tout passeport censé avoir été délivré par la Somalie.
[DORS/2000-11].



SCHEDULE VIII

(s. 42.1)

Column I		
Item	Destination	Frais
1.	United States and St. Pierre and Miquelon	\$ 750
2.	Any other destination	1,500

ANNEXE VIII

(art. 42.1)

Colonne I		
Article	Destination	Frais
1.	États-Unis ou Saint-Pierre-et-Miquelon	\$ 750
2.	Any other destination	1.500

SCHEDULE IX

(s. 42.3)

Administration Fees

	Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI
Item	Persons					
1.	Members of a crew who have deserted	\$ 3,200	N/A	N/A	N/A	N/A
2.	Any other person	3,200	2,400	1,600	800	0

[SOR/93-44] [SOR/94-242]

ANNEXE IX

(art. 42.3)

Frais administratifs

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI
Article	Personnes					
1.	Membres du personnel qui ont déserté	3 200 \$	s.o.	s.o.	s.o.	s.o.
2.	Autres	3 200	2 400	1 600	800	0

[DORS/93-44][DORS/94-242]



LEGISLATION

SCHEDULE X

[Repealed SOR/99-146]

SCHEDULE XI

[Repealed SOR/99-146]

SCHEDULE XII

(Subsection 2(1) and paragraphs 11.402(1)(d))

[SOR/99-74]

LIST OF COUNTRIES

Item	Country
1.	Afghanistan
2.	Somalia

[SOR/97-86]



LÉGISLATION

ANNEXE X

[Abrogé DORS/99-146]

ANNEXE XI

[Abrogé DORS/99-146]

ANNEXE XII

(Paragraphe 2(1) et alinéa 11.402(1)(d))

[DORS/99-74]

LISTE DE PAYS

Article	Pays
1.	Afghanistan
2.	Somalie

[DORS/97-86]

CONSOLIDATED INSTRUMENT OF DELEGATION 1

CHAPTER IL 3

INSTRUMENTS OF DELEGATION OF
AUTHORITY

1. INTRODUCTION

1.1 What this chapter is about

Immediately following this chapter are four consolidated Instruments of Delegation (CIDs) detailing those Ministerial and Deputy Ministerial authorities under the *Immigration Act* and *Regulations* that have been delegated to Departmental authorities pursuant to A121.

The purpose of this chapter is to outline the instrument format as well as the procedures to follow when seeking to alter any of the four instruments.

2. INSTRUMENT FORMAT

2.1 Purpose of each CID

The first three CIDs contain delegations based upon broad functional lines, while the fourth gathers together miscellaneous delegated authorities relating to the administrative aspects of the legislation, i.e.,

CID-1 - the selection and re-settlement of immigrants processes;

CID-2 - the exclusion, removal, appeal, and enforcement and control processes;

CID-3 - the obligations of transportation companies; and

CID-4 - miscellaneous matters.

CHAPITRE IL 3

DOCUMENTS DE DÉLÉGATION DE POUVOIRS

1. INTRODUCTION

1.1 Objet du chapitre

Immédiatement à la suite du présent chapitre se trouvent quatre documents de délégation généraux (DDG) exposant de façon détaillée les pouvoirs conférés au ministre et au sous-ministre, en vertu de la *Loi et du Règlement* sur l'immigration, qui ont été délégués à des fonctionnaires du Ministère aux termes de l'article 121 de la Loi.

Le présent chapitre traite de la façon dont sont présentés les documents et de la procédure à suivre pour modifier l'un ou l'autre des quatre documents.

2. PRÉSENTATION DES DOCUMENTS DE DÉLÉGATION

2.1 But des DDG

Les trois premiers DDG présentent les pouvoirs délégués selon les grands axes fonctionnels, tandis que le quatrième réunit divers pouvoirs délégués concernant les aspects administratifs de la législation :

DDG-1 - processus de sélection et de rétablissement des immigrants;

DDG-2 - processus d'exclusion, de renvoi, d'appel, d'exécution de la Loi et de contrôle;

DDG-3 - obligations des transporteurs;

DDG-4 - pouvoirs divers.

2.2 CID layout

The first column in each instrument describes, as precisely as possible and in plain language, the power delegated, the second shows the actual legislative references, while the third reflects the **lowest level** to which the power is delegated at NHQ, the Regions, or both, as applicable, as well as any limitations related to the specific powers delegated.

There are six levels of delegation. These are, in descending order of the scope and program impact of decisions: senior executive; executive; managerial; sectoral program specialist; senior officer; officer.

Each CID is accompanied by an appendix which shows, in the broadest of terms, the various titles for each **superior** level of delegation reflected in the CID (i.e., the first four levels of delegation). For a listing of the myriad titles at NHQ and in the Regions which make up all six levels of delegation, refer to APPENDIX A to this chapter.

As CID-1 contains just Ministerial authorities, only the Minister's signature appears. The signatures of the Minister and the Deputy Minister appear on the other three CIDS since the authorities delegated are a combination of both Ministerial and Deputy Ministerial powers.

3. DELEGATION

3.1 Who carries out the authorities delegated?

From an operational standpoint, the lowest level of delegation indicated in each CID applies **ONLY** to those occupying positions whose responsibilities, as detailed in related position statement of duties, or which logically follow from those duties, are appropriate to the exercise of the powers described.

3.2 Who else has the same authority?

The delegated powers also apply to those to whom the delegated official directly reports, as well as to anyone required to officially act in any of the positions shown.

2.2 Description des DDG

Dans chaque document, la première colonne expose le pouvoir délégué, le plus précisément possible et dans un langage simple; la deuxième indique les références législatives proprement dites; la troisième précise le **niveau le plus bas** auquel le pouvoir est délégué à l'AC ou dans les régions, ou aux deux endroits, selon le cas, ainsi que toute restriction dont le pouvoir délégué fait l'objet.

Il y a six niveaux de délégation. Il s'agit, selon l'ordre décroissant de la portée des décisions et de leur impact sur le programme, des niveaux suivants : cadres supérieurs; cadres; gestionnaires; spécialistes sectoriel du programme; agents principaux; agents.

Chaque DDG est accompagné d'une annexe indiquant, d'une façon très générale, les divers titres correspondant à chaque **niveau supérieur** de délégation mentionné dans le DDG (c.-à-d. les quatre premiers niveaux de délégation). On trouvera à l'APPENDICE A du présent chapitre les innombrables titres de postes qui, à l'AC et dans les régions, composent les six niveaux de délégation.

Comme le DDG-1 ne concerne que les pouvoirs du ministre, il est signé uniquement par le ministre. La signature du ministre et celle du sous-ministre figurent sur les trois autres DDG étant donné que les pouvoirs délégués appartiennent tant au ministre qu'au sous-ministre.

3. DÉLÉGATION

3.1 Qui exerce les pouvoirs délégués?

D'un point de vue opérationnel, le niveau de délégation le plus bas qui figure dans chaque DDG s'applique **UNIQUEMENT** aux personnes occupant des postes dont les responsabilités, exposées de façon détaillée dans l'exposé de fonctions ou découlant logiquement de ces fonctions, conviennent à l'exercice des pouvoirs décrits.

3.2 Qui d'autre dispose des mêmes pouvoirs?

Les pouvoirs délégués peuvent également être exercés par les personnes dont relève directement le fonctionnaire auquel les pouvoirs sont délégués ainsi que par toute personne officiellement tenue d'exercer les fonctions des postes indiqués.

4. REVISION PROCESS

4.1 New delegations

A request to include a new delegated authority based upon wording in the *Act or Regulations* should first be referred to Legal Services for opinion as to its need, as well as to other NHQ Branches and the Regions, as appropriate, before being submitted on form IMM 5184 (see APPENDIX B) to the Director, Strategic Direction, Strategic Policy, Planning & Research at NHQ for coordination of the signing and publication processes.

4.2 Revised delegations

Requests to change an existing level of delegation in any CID, or to include an aspect of the program not previously involved (e.g., to extend an NHQ-only delegation to the field) must first have the concurrence of all Directors General (Regional and NHQ) concerned before being submitted to the above address on IMM 5184.

4.3 Accompanying rationale for changes

For purposes of clarifying matters for the Minister and/or Deputy Minister, those requests seeking a higher level of delegation than is currently the case should contain a brief rationale, while those requesting a lower level must contain a detailed explanation, **including volume data**, to justify the change.

4.4 Changes to the equivalency table

Requests to amend the equivalency tables attached to each CID OR APPENDIX A to this chapter, are to be submitted on form IMM 5184.

Any request to move an existing position title either up or down a level, or to include a new position title at any of the six levels, is considered to be the same as a request to change the level of delegation, and must have the full concurrence of the other Regional or NHQ Directors General/ Directors involved before being submitted as in Section 4.1 above.

4. PROCESSUS DE RÉVISION

4.1 Délégation de nouveaux pouvoirs

Toute demande visant à obtenir la délégation d'un nouveau pouvoir conformément au libellé de la *Loi ou du Règlement* doit d'abord être soumise aux Services juridiques, qui en détermineront la nécessité, ainsi qu'aux autres directions générales de l'AC et aux régions, s'il y a lieu, avant d'être présentée, au moyen du formulaire IMM 5184 (voir APPENDICE B), au directeur de l'Orientation stratégique, Politique, planification et recherche stratégiques, à l'AC, qui coordonnera les processus de signature et de publication.

4.2 Modification des documents

Pour présenter une demande afin de modifier un niveau de délégation dans un DDG ou d'y ajouter un aspect quelconque du programme (p. ex. déléguer à l'extérieur de l'AC un pouvoir exclusivement délégué à l'AC), il faut d'abord avoir l'accord de tous les directeurs généraux concernés (dans les régions et à l'AC); la demande peut ensuite être présentée, au moyen du formulaire IMM 5184, à l'adresse susmentionnée.

4.3 Justification à l'appui des modifications demandées

Afin d'expliquer clairement la situation au ministre ou au sous-ministre, les personnes souhaitant qu'un pouvoir donné soit délégué à un niveau plus élevé devraient justifier brièvement leur demande. Ceux qui souhaitent que des pouvoirs soient délégués à un niveau plus bas doivent fournir des explications détaillées à l'appui de la modification demandée, notamment **en donnant des renseignements sur le volume de travail**.

4.4 Modification de la table d'équivalences

Les demandes de modification de la table d'équivalences jointe à chaque DDG OU à l'APPENDICE A du présent chapitre doivent être présentées au moyen du formulaire IMM 5184.

Toute demande visant à déplacer un titre de poste pour le faire passer à un niveau supérieur ou inférieur, ou à ajouter un nouveau titre de poste en regard de l'un ou l'autre des six niveaux est assimilée à une demande visant à modifier le niveau auquel un pouvoir est délégué, et elle doit avoir reçu l'approbation des autres directeurs généraux/directeurs des Régions ou de l'AC intéressés avant d'être soumise de la façon indiquée au paragraphe partie 4.1 ci-dessus.

Requests to alter an existing position title without changing the level of delegation can be submitted on IMM 5184 without circulation to other areas of the program.

5. DELEGATIONS OF AUTHORITY TO DESIGNATE

5.1 Delegations of authority to designate

Contained in CIDs 1, 2, and 4 are delegated Ministerial authorities to designate certain things necessary for the administration of the Immigration Program. Each of the designation powers has been delegated to a Director General.

These are administrative in nature, with the essence of each delegated authority appearing elsewhere in the C&I manual system, as follows:

- a) designation of those, other than Immigration Officers with the Immigration Program, who are recognized as Immigration Officers for specific purposes of the *Act and Regulations* - see item 4 of CID-4 as well as IR 6, Section 2.3 b) and IR 7, Section 3.6;
- b) designation of those Immigration Officers in the Immigration Program who can issue visas - see item 1 of CID-4 and IR 6, Section 2.3 a);
- c) designation of those programs for which employment validation is waived - see item 9 of CID-1 as well as FW 3, Section 4 and APPENDIX C;
- d) designation of those who can perform the functions of a Senior Immigration Officer as defined in A2(1) - see item 2 of CID-4 and IR 7, Section 3.5;
- e) designation of those program forms established for the administration of the *Immigration Act & Regulations* - see item 6 of CID-4 and SA 6, APPENDIX C;
- f) designation of ports of entry - see item 7 in CID-4 and IR 7, Section 3.2;
- g) designation of immigrant stations - see item 7 in CID-4 and EC 1, Section 12.5;

Pour modifier un titre de poste sans changer le niveau de délégation, on utilise le formulaire IMM 5184. Il n'est pas nécessaire de soumettre la demande aux autres secteurs du programme.

5. DÉLÉGATION DU POUVOIR DE DÉSIGNER

5.1 Délégation du pouvoir de désigner

Dans les DDG 1, 2 et 4 sont énumérés des pouvoirs que possède le ministre de procéder à certaines désignations aux fins de l'administration du programme d'immigration. Chaque pouvoir de désignation a été délégué à un directeur général.

Il s'agit de pouvoirs à caractère administratif, l'essentiel de chaque pouvoir délégué étant mentionné ailleurs dans les Guides de l'IC, comme suit :

- a) désignation de personnes, autres que des agents d'immigration du programme d'immigration, qui sont reconnues comme des agents d'immigration pour les besoins précis de la *Loi et du Règlement sur l'immigration* - voir le point 4 du DDG-4 ainsi que le IR 6, Partie 2.3 b) et le IR 7, Partie 3.6 ;
- b) désignation des agents d'immigration du programme d'immigration qui peuvent délivrer des visas - voir le point 1 du DDG-1 et le IR 6, Partie 2.3 a) ;
- c) désignation des programmes pour lesquels est prévue une dispense de la validation de l'offre d'emploi - voir le point 9 du DDG-1 ainsi que le FW 3, Partie 4 et FW 3, APPENDICE C ;
- d) désignation des personnes pouvant exercer les fonctions d'agent principal ainsi qu'il est indiqué au L 2(1) - voir le point 2 du DDG-4 et le IR 7, Partie 3.5 ;
- e) désignation des formulaires du programme qui sont établis aux fins de l'application de la *Loi et du Règlement sur l'immigration* - voir le point 6 du DDG-4 et SA 6, Partie APPENDICE C ;
- f) désignation des points d'entrée - voir le point 7 du DDG-4 et le IR 7, Partie 3.2 ;
- g) désignation des postes d'attente - voir le point 7 du DDG-4 et le EC 1, Partie 12.5 ;

h) authorization to issue SIN cards to those foreign temporary workers requiring employment authorizations - see item 3 in CID-4 and FW 1, Section 1.5;

h) autorisation de délivrer des cartes d'assurance sociale aux travailleurs étrangers temporaires ayant besoin d'une autorisation d'emploi - voir le point 3 du DDG-4 et le FW 1, Partie 1.5 ;

5.2 Requests to amend the designations

5.2 Demandes visant à modifier les désignations

Requests to amend any of the above contents can be submitted direct to the Director General concerned, as indicated in each manual reference.

Les demandes visant à modifier l'un ou l'autre des éléments ci-dessus peuvent être présentées directement au directeur général intéressé, comme il est indiqué dans chaque guide.

CONSOLIDATED INSTRUMENT OF DELEGATION 1
DELEGATION OF POWERS RELATED TO SELECTION AND RESETTLEMENT
OF IMMIGRANTS PROCESSES

Pursuant to section 121 of the *Immigration Act*, officials occupying positions corresponding to the level of delegated authority in Column 3, those persons to whom they directly report and those officials who occupy positions that are designated in the appendix to this Instrument as being at a superior level of delegation to those mentioned in Column 3, are hereby authorized to exercise the powers described in Column 1.

Persons who are required to *act* for those officials to whom powers are delegated by this Instrument are hereby authorized to exercise those same powers.

Column 1	Column 2	Column 3
POWER DELEGATED	LEGISLATIVE REFERENCE	LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
1. To be satisfied that persons who have been convicted of a criminal offence have been rehabilitated.	Act 19(2)(a.1)	National Headquarters Sectoral Program Specialist Level Regions Managerial Level
2. To exercise the authorities listed hereunder relating to the establishment and operation of investment funds, namely.	Act 102.001 (1) & (2) Regs. 6.12(a) & 6.14 (1) Regs. 6.15 Regs. 6.12(d) Regs. 6.16 Regs. 6.17	National Headquarters Managerial Level
<ul style="list-style-type: none"> the power to approve and suspend funds. the power to revoke the approval of funds. the power to enter agreements with funds designating the Minister as agent for the purposes specified in section 6.12 of the <i>Regulations</i>. the power to impose terms and conditions in relation to the approval of a fund that are in addition to those set out in sections 6.12 and 6.13 of the <i>Regulations</i>. the power to require approved funds to submit specified periodic reports. 		

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
3. To discharge the Minister's obligations to act as agent for an investment fund, namely: <ul style="list-style-type: none"> • the power to receive and keep provincial allocations until the allocation period begins. • the power to transfer provincial allocations to approved investment funds at the beginning of the allocation period. • the power to prepare and deliver debt obligations to investors. • the power to receive provincial allocations transferred by an approved fund at the end of the allocation period. • the power to repay provincial allocations to investors. 	Regs. 6.12(d)(i) Regs. 6.12(d)(ii) Regs. 6.12(d)(iii) Regs. 6.12(d)(iv) Regs. 6.12(d)(vi)	National Headquarters Managerial Level
4. To assign undertakings to a province in respect of any person or organization who agrees to assist any immigrant in becoming established in Canada.	Act 118(1)	National Headquarters Managerial Level Regions Managerial Level
5. To make loans to immigrants and permanent residents. To forward loan payments received to the Receiver General of Canada.	Act 119(1) & (2) Regs. 45(1) & (2)	National Headquarters Sectoral Program Specialist Level Regions Officer Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
<p>6A. To facilitate the admission to Canada of any person who makes an application for permanent residence from within Canada, by exempting that person from the requirement to be in possession of an immigrant visa as required by subsection 9(1) of the <i>Immigration Act</i> for the purposes of assessing that application and, where an exemption from subsection 9(1) of the <i>Immigration Act</i> has been granted to a person in Canada, to further exempt this person from the requirement to be in possession of a valid travel document as required by subsection 14(1) of the <i>Immigration Regulations</i>, 1978, owing to the existence of compassionate or humanitarian considerations.</p>	Regs. 2.1	Regions in Canada Officer Level
<p>6B. In any case where at least three years have elapsed since a person was determined to be a Convention refugee and, where in the opinion of a delegated official such action is warranted owing to the existence of humanitarian and compassionate considerations, the power to:</p> <p>exempt any person from having comply with the five year requirement in paragraph (a) of the definition of "member of the undocumented Convention refugee in Canada class" in order to be considered as a member of that class under section 11.402 of the <i>Immigration Regulations</i>, 1978; thereby facilitating the admission of such persons and their dependants to Canada.</p>	Regs. 2.1	Regions in Canada Managerial Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
6C. To facilitate the admission to Canada of any person by exempting that person from selection criteria as described in section 8 of the <i>Immigration Regulations</i> , 1978 or the requirement to be in possession of a valid travel document as required by subsection 14(1) of the <i>Immigration Regulations</i> , 1978, owing to the existence of compassionate or humanitarian considerations.	Regs. 2.1	International Region Managerial Level
7. To enter into sponsorship agreements with corporations under which the corporations agree to make provisions for the lodging, care, and maintenance of and resettlement assistance for Convention Refugees and their dependants.	Regs. 7.1(2)(b)(i)	National Headquarters Executive Level
8. To enter into sponsorship agreements with corporations under which the corporations agree to make provision for the lodging, care, and maintenance of and resettlement assistance for members of the Country of Asylum Class or members of the Source Country Class, as the case may be, and the members' accompanying dependants.	Subparagraph 5(2)(b)(i) of the <i>Humanitarian Designated Class Regulations</i>	National Headquarters Executive Level
9. To approve such research, educational or training programs for which the job certification requirements are waived.	Regs. 20(5)(d)	National Headquarters Executive Level

Note: "Act" refers to the *Immigration Act*.
"Regs." refers to the *Immigration Regulations*, 1978.

Original signed by:
Minister of Citizenship and Immigration

Dated at Ottawa this 2nd day of February 2000

APPENDIX TO CONSOLIDATED INSTRUMENT OF DELEGATION 1

Superior levels of delegation for Ministerial authorities contained in the *Immigration Act* and *Regulations* made pursuant to that *Act* which deal with matters related to the selection and re-settlement of immigrants. [See Appendix A to Chapter IL3 for a complete listing of the various position titles which constitute each of the six levels of delegation.]

Delegation Level	Equivalent titles for the purposes of exercising Delegated Authority
SENIOR EXECUTIVE	NHQ Deputy Minister Associate Deputy Minister Assistant Deputy Ministers
EXECUTIVE	NHQ Director General, Case Management Director General, Selection Branch Director General, Refugees Director General, Finance and Administration REGIONS All Directors General/Directors of Immigration Director General, International Region Director General, Departmental Delivery Network
MANAGERIAL	NHQ All Directors, Case Management Director, Business Immigration, Selection Branch Director, Accounting Operations, Finance and Administration REGIONS All Directors All Managers & Assistant Managers Directors/Managers of Vegreville and Mississauga Case Processing Centres Coordinator/Executive Assistant, Quebec Region All Immigration Program Managers at Missions abroad
SECTORAL PROGRAM SPECIALIST	NHQ Case Co-ordinators, Case Review, Case Management REGIONS Supervisors and Team Leaders of: Immigration Officers, Senior Immigration Officers, Immigration Counsellors, Examining Officers, and Case Presentation & Review Officers Expertise Officers, Quebec Region Operations Co-ordinators, Vegreville and Mississauga Case Processing Centres Team Leaders/Program Specialists/Service Delivery Specialists, Vegreville and Mississauga Case Processing Centres

CONSOLIDATED INSTRUMENT OF DELEGATION 2
DELEGATION OF POWERS RELATED TO THE EXCLUSION, REMOVAL,
APPEAL, AND ENFORCEMENT PROCESSES

Pursuant to section 121 of the *Immigration Act*, officials occupying positions corresponding to the level of delegated authority in Column 3, those persons to whom they directly report and those officials who occupy positions that are designated in the appendix to this Instrument as being at a superior level of delegation to those mentioned in Column 3, are hereby authorized to exercise the powers described in Column 1.

Persons who are required to act for those officials to whom powers are delegated by this Instrument are hereby authorized to exercise those same powers.

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
1. To order forfeitures of visitor security deposits.	Act 18(2)	National Headquarters Executive Level Regions in Canada Managerial Level
2. To receive reports on permanent residents, visitors and others. To authorize a person to remain as a visitor and impose terms and conditions. To direct that a determination be made regarding any allegations or that an inquiry be held.	Act 27(1)(2)(2.1) & (3)	National Headquarters Managerial Level Regions in Canada Senior Officer Level for receipt of A27(2) reports on A19(2)(d) cases involving other than Canadian citizens or permanent residents, as well as A27(2)(b) & (e) reports, and for the exercise of the powers in A27(2.1) & (3) - otherwise Managerial Level.
3A. To issue, extend or cancel permits.	Act 37(1) & (4)	Regions in Canada Managerial Level International Region Managerial Level National Headquarters Managerial Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
3B. To direct persons whose permits have been cancelled to leave Canada.	Act 37(5)	Regions in Canada Managerial Level National Headquarters Managerial Level Senior Executive Level for the issuance of deportation orders under A37(5) & (6).
3C. To issue deportation orders.	Act 37(5) & (6)	Regions in Canada Managerial Level National Headquarters Managerial Level Senior Executive Level for the issuance of deportation orders under A37(5) & (6).
3D. To issue permits in certain circumstances and to extend permits.	Act 37(1) & (4)	Regions in Canada Sectoral Program Specialist Level for issuance of permits in cases of persons described in paragraph A19(2)(d) of the <i>Immigration Act</i> , 1978 who are re reported under A27(2)(a)(b) or (e) ONLY; and for extensions under A37(4).
4. To notify an adjudicator that a citizenship certificate will not be issued.	Act 42(2)(c)	National Headquarters Managerial Level Regions in Canada Managerial Level
5. To form the opinion that a person's claim to be a Convention refugee should not be determined by the Refugee Division on the basis that that person constitutes a danger to the public in Canada.	Act 46.01(1)(e)(i)(iii) & (iv)	National Headquarters Executive Level International Region Executive Level
6. To stay the execution of a removal order pending completion of criminal proceedings.	Act 50(1)(b)	National Headquarters Managerial Level Regions in Canada Sectoral Program Specialist Level
7. To direct that a person not be allowed to leave Canada voluntarily. To approve or select a country to which a person is to be removed.	Act 52(1)(2) & (3)	National Headquarters Managerial Level Regions in Canada Executive Level for A52(1) and (2) only.
8. To form an opinion as to whether a person constitutes a danger to the public in Canada, or a danger to the security of Canada	Act 53(1)	National Headquarters Executive Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
9. To consent to a person's return to Canada following deportation.	Act 55(1) & (2)	National Headquarters Managerial Level Regions Managerial Level
10. To form an opinion that a person is a danger to the public in Canada.	Act 70(5)	National Headquarters Executive Level
11. To form an opinion that a person has breached terms and conditions set by the Appeal Division with respect to a stay of execution of a deportation order, or conditional deportation order, and that the person constitutes a danger to the public in Canada.	Act 70(6)	National Headquarters Executive Level
12. To appeal an adjudicator's decision made during the course of an inquiry.	Act 71	National Headquarters Managerial Level
13. To form an opinion that a person constitutes a danger to the public in Canada.	Act 77(3.01)(b)	National Headquarters Executive Level
14. To receive reports on the circumstances of the seizure of any thing as evidence under A102.01 or A102.02	Act 102.05(2)	National Headquarters Managerial Level
15. For the purpose of establishing the amount of money, or other security, that a Senior Immigration Officer may accept before releasing a seized vehicle to the person from whom it was seized, or to that person's authorized agent, the power to: <ul style="list-style-type: none"> • determine the value of a vehicle at the time of seizure; • direct that an amount be accepted that is less than the value of the vehicle; • authorize other security satisfactory for return of the vehicle and to authorize acceptance of such security. 	Act 102.07 (a) & (b)	National Headquarters Executive Level
16. To receive reports on the circumstances of the seizure of a vehicle under A102.01 or A102.02.	Act 102.11	National Headquarters Managerial Level
17. To receive a notice of request for a decision of the Minister under A102.14 regarding a vehicle seized under A102.01 or A102.02.	Act 102.12(1)	National Headquarters Managerial Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
18. To serve written notice of the reasons for the seizure of a vehicle.	Act 102.13(1)	National Headquarters Managerial Level
19. To decide whether a seized vehicle was used in connection with the commission of an offence under A94.1, A94.2 or A94.4, and to serve a written notice of the decision.	Act 102.14	National Headquarters Executive Level
20. To authorize the return of a seized vehicle where it is decided that it was not used in connection with the commission of an offence under A94.1, A94.2 or A94.4.	Act 102.15	National Headquarters Executive Level
21. Where it is decided that a vehicle was used in connection with the commission of an offence under A94.1, A94.2 or A94.4, the power to: <ul style="list-style-type: none"> • return the vehicle upon receipt of an amount of money that is equal to the value of the vehicle at the time of seizure or a lesser acceptable amount; • determine the terms and conditions to which the return of the vehicle will be subject; • determine the value of the vehicle at the time of seizure; • determine such lesser amount of money that will be accepted in exchange for return of the vehicle; • remit any portion of any money or security taken or, where the amount is insufficient, or none was received, to demand the payment of a sum of money. 	A102.16	National Headquarters Executive Level
22. To receive notice of application and of hearing with respect to a claim made under A102.2(1).	Act 102.2(3)	National Headquarters Managerial Level
23. To appeal an order of a Court made under A102.2(5).	Act 102.2(6)	National Headquarters Executive Level
24. To receive an application from a person who has obtained a final order A102.2, direct that the vehicle be returned to the person, and direct that an amount equal to the value of the interest that the person has in the vehicle be paid to that person.	Act 102.2(7)	National Headquarters Managerial Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
25. To direct that a vehicle, the forfeiture of which is final, be sold by public auction or public tender or by the Minister of Public Works and Government Services pursuant to the <i>Surplus Crown Assets Act</i> .	Act 102.21	National Headquarters Executive Level
26. To form an opinion as to whether certain inadmissible people can be detained [A103.1(1)(b)]. To issue a written certificate confirming that a person's identity has not been established, and that there is reason to suspect that a person is described in certain inadmissible classes in order to extend detention [A103.1(2)(a) & (b)]. To amend the certificate when necessary [A103.1 (3)]. To form an opinion that evidence should not be disclosed at a detention review and to direct that the evidence not be disclosed [A103.1(7)(a) & (b)]. To form the opinion that a person's identity has been established and that the person is not described in certain inadmissible classes [A103.1(12)(a) & (b)].	Act 103.1(1)(b), (2)(a)(i) (ii) & (b), (7)(a) & (b), (12)(a) & (b)	National Headquarters Managerial Level in all instances. Regions in Canada Managerial Level in A103.1(7) cases being detained pursuant to A103.1(2)(a)(i) or (ii) and (2)(b) only, otherwise Executive Level.
27. To declare security deposits forfeited where persons fail to comply with the terms and conditions for release from detention.	Act 104(a)	National Headquarters Executive Level Regions in Canada Managerial Level
28. To issue an order to the person in charge of a place of confinement to detain individuals and deliver them to an Immigration Officer at the expiration of their sentences to be taken into Immigration custody.	Act 105	National Headquarters Managerial Level Regions in Canada Managerial Level
29. To authorize detention at a place other than an immigrant station.	Act 107	National Headquarters Managerial Level Regions in Canada Managerial Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
30. To form the opinion that a person is described in the A19(1) inadmissible classes and to inform a transportation company that they cannot convey that person to Canada.	Regs. 50(2)	National Headquarters Managerial Level International Region Managerial Level at posts abroad. Regions in Canada Senior Officer Level

Note: "Act" refers to the *Immigration Act*.
"Regs." refers to the *Immigration Regulations*, 1978.

Original signed by
Minister of Citizenship and Immigration

Original signed by
Deputy Minister of Citizenship and Immigration

Dated at Ottawa this 2nd day of February 2000.

APPENDIX TO CONSOLIDATED INSTRUMENT OF DELEGATION 2

Superior levels of delegation for Ministerial authorities contained in the *Immigration Act* and *Regulations* made pursuant to that *Act* which deal with matters related to the exclusion, removal, appeal, and enforcement processes. [See Appendix A to Chapter IL3 for a complete listing of the various position titles which constitute each of the six levels of delegation.]

Delegation Level	Equivalent titles for the purposes of Exercising Delegated Authority
SENIOR EXECUTIVE	NHQ Deputy Minister Associate Deputy Minister Assistant Deputy Ministers
EXECUTIVE	NHQ Director General, Enforcement Branch Director General, Case Management Director General, Selection Branch Director General, Refugees REGIONS All Directors General/Directors of Immigration Director General, International Region Director General, Departmental Delivery Network
MANAGERIAL	NHQ All Directors in the Enforcement & Case Management Branches Manager, Transportation, Enforcement Branch REGIONS All Directors All Managers & Assistant Managers Coordinator/Executive Assistant, Quebec Region All Immigration Program Managers at Missions abroad
SECTORAL PROGRAM SPECIALIST	NHQ Case Co-ordinators, Case Review, Case Management REGIONS Supervisors and Team Leaders of Immigration Officers, Senior Immigration Officers, Case Presentation & Review Officers, Examining Officers, Enforcement Officers, Expulsion Officers, Enforcement Detention Officers, Hearings Officers, and Investigators Supervisors/Managers, Central Removal Units Program Specialists, Hearings and Appeals, BC/Yukon Expertise Officers, Quebec Region Operations Coordinators, Vegreville and Mississauga Case Processing Centres Team Leaders/Program Specialists/Service Delivery Specialists, Vegreville and Mississauga Case Processing Centres

CONSOLIDATED INSTRUMENT OF DELEGATION 3
DELEGATION OF POWERS RELATED TO THE OBLIGATIONS OF TRANSPORTATION COMPANIES

Pursuant to section 121 of the *Immigration Act*, officials occupying positions corresponding to the level of delegated authority in Column 3, those persons to whom they directly report and those officials who occupy positions that are designated in the appendix to this Instrument as being at a superior level of delegation to those mentioned in Column 3, are hereby authorized to exercise the powers described in Column 1.

Persons who are required to act for those officials to whom powers are delegated by this Instrument are hereby authorized to exercise those same powers.

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
1. To require a transportation company that has brought a person to Canada to remove that person from Canada [A85(1)]. To authorize such removal to any country other than the country from which the person came [A85(1)(a) & (2)(a)]. To order a transportation company to convey a person to the U.S. [A85(1)(b)]. To cause a person to be removed to a country willing to receive that person [A85(1)(c) & (2)(b)].	Act 85(1)(a) (b) & (c) & (2)(a) & (b)	National Headquarters Executive Level Regions in Canada Managerial Level
2. To direct a transportation company to convey, at their expense, crew members who cease to be visitors.	Act 86	National Headquarters Executive Level Regions in Canada Managerial Level
3. To direct that another carrier convey a person ordered removed from Canada when the original transportation company is not prompt in furnishing transportation.	Act 87(2)	National Headquarters Officer Level Regions in Canada Officer Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
4. To require transportation companies to equip facilities for the interviewing, examination and detention of people brought to Canada and, with respect to such facilities, to make decisions regarding improvements, instructional signs, and continued Citizenship and Immigration usage with respect to such facilities.	Act 89(2)(3) & (4)	National Headquarters Executive Level
5. To be satisfied that a person's medical condition was not due to transportation company negligence.	Act 91(2)	National Headquarters Managerial Level Regions in Canada Managerial Level
6. To make preliminary and final assessments concerning administration fees levied against transportation companies.	Act 91.1(1) & (3) Regs. 42.3(1)(2) & (3)	National Headquarters Managerial Level in A91.1(3) cases, otherwise Officer Level.
7. To direct transportation companies to deposit security, and to return or cancel such security [A92(1)(2)(3) & (10)]. <i>To order that a vehicle be detained or seized and held where the company has failed to deposit or comply with a direction to deposit security [A92(4) & (5)].</i> <i>To direct that a seized vehicle be returned or sold at auction [A92(7)].</i>	Act 92(1)(2)(3)(4)(5)(7)(10)	National Headquarters Managerial Level in A92(1)(2) & (3) cases in both maritime and airline sectors, and in A92(4)(a) & (5)(a) cases in maritime sector only, otherwise Executive Level. Regions in Canada Senior Officer Level in A92(2) cases only. Managerial Level in A92(4)(a) and (5)(a) cases in maritime sector only.
8. To certify that the transportation security required under A92 has not been deposited.	Act 92.1(1)	National Headquarters Executive Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
9. To direct that a sum for which a transportation company is liable be deducted from a security deposit.	Act 93	National Headquarters Managerial Level
10. To require that transportation company security deposits take specified forms.	Regs. 25(1)	National Headquarters Managerial Level

Note: "Act" refers to the *Immigration Act*.
"Regs." refers to the *Immigration Regulations*, 1978.

Original signed by
Minister of Citizenship and Immigration

Original signed by
Deputy Minister of Citizenship and Immigration

Dated at Ottawa this 2nd day of February 2000.

APPENDIX TO CONSOLIDATED INSTRUMENT OF DELEGATION 3

Superior levels of delegation for Ministerial authorities contained in the *Immigration Act* and *Regulations* made pursuant to that *Act* which deal with matters related to the obligations of transportation companies. [See Appendix A to Chapter IL3 for a complete listing of the various position titles which constitute each of the six levels of delegation.]

Delegation Level	Equivalent Titles For The Purposes Of Exercising Delegated Authority
SENIOR EXECUTIVE	NHQ Deputy Minister Associate Deputy Minister Assistant Deputy Ministers
EXECUTIVE	NHQ Director General, Enforcement Branch REGIONS All Directors General/Directors of Immigration Director General, International Region
MANAGERIAL	NHQ All Directors in the Enforcement Branch Manager, Transportation, Enforcement Branch REGIONS All Directors All Managers & Assistant Managers Coordinator/Executive Assistant, Quebec Region
SECTORAL PROGRAM SPECIALIST	REGIONS Supervisors and Team Leaders of Immigration Officers, Senior Immigration Officers, Examining Officers, and Enforcement Officers Program Specialists Expertise Officers

CONSOLIDATED INSTRUMENT OF DELEGATION 4
DELEGATION OF MISCELLANEOUS POWERS UNDER THE IMMIGRATION ACT AND REGULATIONS

Pursuant to section 121 of the *Immigration Act*, officials occupying positions corresponding to the level of delegated authority in Column 3, those persons to whom they directly report and those officials who occupy positions that are designated in the appendix to this Instrument as being at a superior level of delegation to those mentioned in Column 3, are hereby authorized to exercise the powers described in Column 1.

Persons who are required to act for those officials to whom powers are delegated by this Instrument are hereby authorized to exercise those same powers.

Column 1	Column 2	Column 3
POWER DELEGATED	LEGISLATIVE REFERENCE	LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
1. To permit Immigration Officers stationed outside Canada to issue visas.	Act 2(1)	International Region Executive Level
2. To designate Senior Immigration Officers.	Act 2(1) definition	National Headquarters Executive Level
3. To require that Social Insurance Number cards be issued to those, other than Canadian citizens or permanent residents, who are required by the Act to obtain an employment authorization in order to engage or continue in employment in Canada.	Act 96(3)	National Headquarters Executive Level
4. To designate persons, other than those appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i> , as Immigration Officers. To specify the duties and functions that may be performed by such people.	Act 109	National Headquarters Executive Level Regions Executive Level
5. To approve the continuation of employment of temporary assistants beyond 48 hours.	Act 110(3)	National Headquarters Executive Level Regions Executive Level
6. To establish forms for the administration of the <i>Act</i> and <i>Regulations</i> .	Act 115(a) & 116(2)	National Headquarters Executive Level

Column 1 POWER DELEGATED	Column 2 LEGISLATIVE REFERENCE	Column 3 LEVEL OF DELEGATION [see Appendix to this document and Appendix A to Chapter IL3]
7. To designate immigration ports of entry and immigrant stations.	Act 115(b)	National Headquarters Executive Level
8. To specify the places where applications for visas, authorizations and other documents issued under the <i>Immigration Act</i> may be made and assessed.	Act 10.1	National Headquarters Executive Level Regions Executive Level
9. To direct that persons be assisted to leave Canada at public expense.	Act 120	National Headquarters Managerial Level Regions in Canada Managerial Level

Note: "Act" refers to the *Immigration Act*.
"Regs." refers to the *Immigration Regulations*, 1978.

Original signed by
Minister of Citizenship and Immigration

Original signed by
Deputy Minister of Citizenship and Immigration

Dated at Ottawa this 2nd day of February 2000.

APPENDIX TO CONSOLIDATED INSTRUMENT OF DELEGATION 4

Superior levels of delegation for Ministerial authorities contained in the *Immigration Act* and *Regulations* made pursuant to that which deal with matters related to miscellaneous matters contained in the *Immigration Act* and *Regulations*. [See Appendix A to Chapter IL3 for a complete listing of the various position titles which constitute each of the six levels of delegation.]

Delegation Level	Equivalent Titles For The Purposes Of Exercising Delegated Authority
SENIOR EXECUTIVE	NHQ Deputy Minister Associate Deputy Minister Assistant Deputy Ministers
EXECUTIVE	NHQ All Immigration Program Directors General REGIONS All Directors General/Directors of Immigration Director General, International Region
MANAGERIAL	NHQ All Directors in the Enforcement Branch REGIONS All Directors All Managers & Assistant Managers Coordinator/Executive Assistant, Quebec Region
SECTORAL PROGRAM SPECIALIST	None delegated

APPENDIX A

LEVELS OF DELEGATED AUTHORITY AND EQUIVALENT POSITION TITLES

Officials occupying the positions listed below are hereby recognized as comprising the six levels of delegation mentioned in Consolidated Instruments of Delegation 1 to 4 and may exercise the powers and perform the duties described in Column 1 of each Instrument, subject to any stipulations concerning the exercise of such powers and duties contained therein.

Delegation Level	Equivalent Level Positions
SENIOR EXECUTIVE	National Headquarters (NHQ) Deputy Minister Associate Deputy Minister Assistant Deputy Minister, Operations Assistant Deputy Minister, Policy and Program Development Assistant Deputy Minister, Corporate Services
EXECUTIVE	NHQ Director General, Finance and Administration Director General, Enforcement [SIO] Director General, Case Management [SIO] Director General, Selection [SIO] Director General, Refugees [SIO] Director General, Integration Director General, Information Management & Technologies REGIONS Directors General, Immigration, Ontario, Quebec and B.C./Yukon Regions [SIO] Director General, International Region [SIO] Directors of Immigration, Atlantic and Prairies, NT Regions [SIO] Director General, Departmental Delivery Network
MANAGERIAL	NHQ Enforcement Director, Port of Entry Management [SIO] Director, Investigations & Removal [SIO] Director, Intelligence & Interdiction [SIO] Director, Case Presentation [SIO] Manager, Transportation [SIO] Case Management Senior Director, Modern War Crimes and Security Review Director, Case Review [SIO] Director, Organized Crime [SIO] Director, Security Review [SIO] Director, Litigation [SIO]

Delegation Level	Equivalent Level Positions
MANAGERIAL (continued)	<p>Refugees Director, Asylum [SIO] Director, Resettlement [SIO] Director, Refugee Program Support Director, International Liaison</p> <p>Selection Director, Business Immigration Director, Immigration Health Policy Director, Economic Policy & Programs Director, Social Policy & Programs</p> <p>Integration Director, Policy, Education & Promotion Director, Settlement Director, Citizenship [Registrar]</p> <p>Information Management & Technologies Director, Information Management</p> <p>Finance and Administration Director, Accounting Operations</p> <p>REGIONS</p> <p>Regions in Canada Director, Program Management, Quebec Region [SIO] Coordinator/Executive Assistant, Quebec Region [SIO] Director, Enforcement, Ontario Region [SIO] Director, Selection, Integration & Refugees, Ontario Region [SIO] Director, Port of Entry & Settlement, Ontario Region [SIO] Regional and Zone Managers, Ontario Region [SIO] Managers & Assistant Managers, Canada Immigration Centres [SIO] Manager, Detention Operations, Greater Toronto Enforcement Centre [SIO] Operations Managers, Greater Toronto Enforcement Centre [SIO] CIC Call Centre Access & Program Manager, Greater Toronto Area Selection, Integration & Refugees Central [SIO] CIC Operations Program Manager, Greater Toronto Area Selection, Integration & Refugees Central [SIO] Program Manager, Pearson International Airport [SIO]</p>

Delegation Level	Equivalent Level Positions
MANAGERIAL (continued)	<p>REGIONS</p> <p>Manager, Ontario East Ports of Entry [SIO] Managers, Enforcement [SIO] Managers, Intelligence [SIO] Manager, Policy and Programs, Prairie and Northern Territories Region [SIO] Manager, Admissions, BC/Yukon Region [SIO] Managers/Directors, Case Processing Centres, Departmental Delivery Network [SIO]</p> <p>International Region</p> <p>Director, Western Hemisphere, International Region Director, Europe, International Region Director, Asia & Pacific, International Region Director, Africa & Middle East, International Region Director, Overseas Medical Services, International Region Immigration Program Managers, Missions abroad</p>
SECTORAL PROGRAM SPECIALIST	<p>NHQ</p> <p>Case Coordinators, Case Review, Case Management [SIO] Senior Policy and Program Advisors, Refugees Branch</p> <p>REGIONS</p> <p>Shift Supervisors [SIO] Enforcement Supervisors [SIO] Port of Entry Supervisors [SIO] Supervisors and Team Leaders [SIO] of <i>Senior Immigration Officers, Immigration Officers, Immigration Counsellors, Immigration Investigators, Enforcement Officers, Expulsions Officers, Detention Officers, Case Presentation & Review Officers, Hearings Officers, Examining Officers and Post Claims Determination Officers</i> Operations Supervisors [SIO] Operations Coordinators, Greater Toronto Enforcement Centre [SIO] Program Advisors, Prairie and Northern Territories Region [SIO] Regional Intelligence Officers [SIO] Supervisors/Managers, Central Removal Units [SIO] Regional Program Advisor, Ontario Region [SIO] Expertise Officers, Québec Region [SIO] Enforcement Coordinators [SIO] Hearings Coordinators [SIO] Program Specialists [SIO]</p>

Delegation Level	Equivalent Level Positions
SECTORAL PROGRAM SPECIALIST (continued)	REGIONS (Case Processing Centres) Coordinators of Operations [SIO] Program Specialists [SIO] Team Leaders [SIO] Service Delivery Specialists [SIO]
SENIOR OFFICER	REGIONS Senior Immigration Officer [SIO]
OFFICER	NHQ Junior Project Officer, Transportation, Enforcement Program/Project Officer, Enforcement REGIONS Immigration Officers Visa Officers Immigration Counsellors Immigration Investigators [SIO] Enforcement Officers[SIO] Expulsion Officers Senior Immigration Examining Officers Examining Officers Hearings Officers [SIO] Case Presentation and Review Officers Post Claims Determination Officers Service Delivery Agents, Case Processing Centres, Departmental Delivery Network Employment Counsellors, Canada Employment Centres [for A119(1)(c) only]

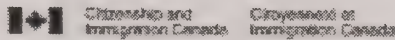
Note: For clarification of the reference "[SIO]" following some of the titles, refer to item 2 in CID-4 and paragraph IR 7, Section 3.5.

Original signed by
 Minister of Citizenship and Immigration

Original signed by
 Deputy Minister of Citizenship and Immigration

Dated at Ottawa this 2nd day of February 2000.

APPENDIX B
EXAMPLE OF FORM IMM 5184



REQUEST TO MODIFY IMMIGRATION INSTRUMENTS OF DELEGATION
DEMANDE DE MODIFICATION DES DOCUMENTS OFFICIELS DE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE L'IMMIGRATION

THIS FORM IS TO BE COMPLETED BY THE LOCAL OFFICE AND FORWARDED TO THE REGIONAL OFFICE FOR APPROVAL AND COMMENTS. LE PRÉSENT FORMULAIRE DOIT ÊTRE REMPLI PAR LE BUREAU LOCAL ET TRANSMIS AU BUREAU RÉGIONAL POUR APPROBATION ET COMMENTAIRES.

Instrument number being modified Numéro du document officiel modifié	Name of instrument being modified - Titre du document officiel modifié
Modification requested (if required attach a separate sheet) - Modification demandée (joindre une autre feuille au besoin)	
Proposed effective date Date d'application proposée	Originating local office or DEA - CSC ou bureau des visas concernés
Authorized by - Autorisation donnée par	Date requested Demande faite le

WHEN REGIONAL APPROVAL HAS BEEN OBTAINED, PLEASE FORWARD THIS FORM TO LEGISLATION AND REGULATIONS, STRATEGIC POLICY, PLANNING AND RESEARCH BRANCH (SRP), INHO.

APRÈS AVOIR OBTENU L'APPROBATION DU BUREAU RÉGIONAL, VÉRIFIEZ TRANSMETTRE CE FORMULAIRE À LA SECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE, DE LA PLANIFICATION ET DE LA RECHERCHE STRATÉGIQUE (SRP), LÉGISLATION ET RÉGLEMENTATION, AC.

REGIONAL CONCURRENCE - APPROBATION DU BUREAU RÉGIONAL

Comments - Commentaires

Approved by - Approuvé par

Date

WHEN THE PROGRAM AREA HAS PROVIDED THE AUTHORITY TO PRESENT THE MINISTER WITH THIS CHANGE TO THE IMMIGRATION INSTRUMENTS, PLEASE FORWARD THIS FORM TO LEGISLATION AND REGULATIONS, STRATEGIC POLICY, PLANNING AND RESEARCH BRANCH (SRP), INHO.

APRÈS AVOIR OBTENU DES RESPONSABLES CONCERNÉS DU PROGRAMME L'AUTORISATION DE PRÉSENTER AU MINISTRE CETTE DEMANDE DE MODIFICATION DES DOCUMENTS DE DÉLÉGATION DE POUVOIRS, VÉRIFIEZ TRANSMETTRE LE PRÉSENT FORMULAIRE À LA SECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE, DE LA PLANIFICATION ET DE LA RECHERCHE STRATÉGIQUE (SRP), LÉGISLATION ET RÉGLEMENTATION, AC.

INHO PROGRAM AREA APPROVAL - APPROBATION DES RESPONSABLES DU PROGRAMME À L'AC

Comments - Commentaires

Approved by Director or Director General - Approuvé par le directeur ou directrice général

Date

4464 (1-84) (06-10/95) B

Canada

DOCUMENT DE DÉLÉGATION GÉNÉRAL 1
DÉLÉGATION DE POUVOIRS LIÉS AUX PROCESSUS DE SÉLECTION
ET DE RÉINSTALLATION DES IMMIGRANTS

Conformément à l'article 121 de la *Loi sur l'immigration*, les fonctionnaires occupant des postes correspondant au niveau de délégation indiqué dans la colonne 3 et les personnes dont ils relèvent directement ainsi que les fonctionnaires occupant des postes qui sont désignés, dans l'annexe jointe au présent document, comme correspondant à un niveau de délégation supérieur à ceux qui sont mentionnés dans la colonne 3, sont par la présente autorisés à exercer les pouvoirs énumérés dans la colonne 1.

Les personnes tenues de remplacer les fonctionnaires à qui des pouvoirs sont délégués aux termes du présent document sont par la présente autorisées à exercer ces mêmes pouvoirs.

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
POUVOIR DÉLÉGUÉ	RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
1. Avoir l'assurance que les personnes ayant été déclarées coupables d'une infraction ont été réadaptées.	Loi 19(2)a.1)	Administration centrale Niveau des spécialistes sectoriels du programme Régions Niveau des gestionnaires
2. Exercer les pouvoirs ci-dessous concernant la création et l'exploitation de fonds de placement: <ul style="list-style-type: none"> le pouvoir d'agréer et de suspendre des fonds. le pouvoir de révoquer l'agrément de fonds. le pouvoir de conclure avec des fonds une entente désignant le ministre comme mandataire aux fins énoncées à l'article 6.12 du Règlement. le pouvoir d'assortir l'agrément d'un fonds de conditions qui s'ajoutent à celles visées aux articles 6.12 et 6.13 du Règlement. le pouvoir d'exiger des fonds agréés qu'ils présentent des rapports périodiques. 	Loi 102.001 (1) et (2) Règl. 6.12a) et 6.14(1) Règl. 6.15 Règl. 6.12d) Règl. 6.16 Règl. 6.17	Administration centrale Niveau des gestionnaires

Colonne 1 POUVOIR DÉLÉGUÉ	Colonne 2 RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	Colonne 3 NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
3. Remplir les obligations incombant au ministre en sa qualité de mandataire des fonds de placement, à savoir: <ul style="list-style-type: none"> • recevoir les allocations provinciales et les conserver jusqu'au début de la période d'allocation. • transférer les allocations provinciales aux fonds de placement agréés au début de la période d'allocation. • préparer et délivrer des titres de créance aux investisseurs. • recevoir l'allocation provinciale transférée par le fonds agréé à l'expiration de la période d'allocation. • rembourser les allocations provinciales aux investisseurs. 	Règl. 6.12d)(i) Règl. 6.12d)(ii) Règl. 6.12d)(iii) Règl. 6.12d)(iv) Règl. 6.12d)(vi)	Administration centrale Niveau des gestionnaires
4. Céder à une province les droits découlant de l'engagement relativement à toute personne ou à tout organisme convenant d'aider un immigrant à s'établir au Canada.	Loi 118(1)	Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions Niveau des gestionnaires
5. Consentir des prêts aux immigrants et aux résidents permanents. Verser au receveur général les sommes reçues pour rembourser les prêts.	Loi 119(1) et (2) Règl. 45(1) et (2)	Administration centrale Niveau des spécialistes sectoriels du programme Régions Niveau des agents

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
POUVOIR DÉLÉGUÉ	RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
<p>6A. Faciliter l'admission au Canada d'une personne qui soumet au Canada une demande de résidence permanente, en lui accordant pour des raisons d'ordre humanitaire une dispense d'application du paragraphe 9(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> (obligation d'être munie d'un visa d'immigrant), aux fins de l'évaluation de sa demande et, dans le cas où une dispense d'application du paragraphe 9(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> a été accordée à une personne qui se trouve au Canada, de dispenser également cette personne, pour des raisons d'ordre humanitaire, de l'application du paragraphe 14(1) du <i>Règlement sur l'immigration</i> de 1978 (obligation d'être munie d'un document de voyage en cours de validité).</p> <p>6B. Dans tous les cas où au moins trois années se sont écoulées après qu'une personne a été reconnue comme un réfugié au sens de la Convention, et où, selon le fonctionnaire exerçant le pouvoir délégué, une pareille mesure se justifie pour des raisons humanitaires :</p> <p>Lui accorder une dispense d'application de l'alinéa a) de la définition de « réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité » (exigence relative à la période de cinq ans) afin qu'elle puisse être considérée comme faisant partie de cette catégorie en vertu de l'article 11.402 du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i>, l'admission au Canada de cette personne et des personnes à sa charge s'en trouvant ainsi facilitée.</p>	<p>Règl. 2.1</p> <p>Règl. 2.1</p>	<p>Régions au Canada Niveau des agents</p> <p>Régions au Canada Niveau des gestionnaires</p>

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
POUVOIR DÉLÉGUÉ	RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
6C. Faciliter l'admission au Canada de toute personne, en lui accordant pour des raisons d'ordre humanitaire une dispense d'application de l'article 8 du <i>Règlement sur l'immigration</i> de 1978 (critères de sélection), ou du paragraphe 14(1) du <i>Règlement sur l'immigration</i> de 1978 (obligation d'être munie d'un document de voyage en cours de validité).	Règl. 2.1	Région Internationale Niveau des gestionnaires aux bureaux à l'étranger
Conclure avec une personne morale une entente de parrainage selon laquelle elle consent à prendre des dispositions pour assurer le logement et subvenir aux besoins de réfugiés et des personnes à leur charge et leur fournir de l'aide pour leur réinstallation.	Règl. 7.1(2)b)(i)	Administration centrale Niveau des cadres
8. Conclure avec une personne morale une entente de parrainage selon laquelle elle consent à prendre des dispositions pour assurer le logement et subvenir aux besoins d'une personne de pays d'accueil ou d'une personne de pays source ainsi que des personnes à sa charge qui l'accompagnent, et leur fournir de l'aide pour leur réinstallation.	Sous-alinéa 5(2)b)(i) du <i>Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire</i>	Administration centrale Niveau des cadres
9. Approuver des programmes de recherche, d'enseignement ou de formation pour lesquels l'intéressé est dispensé de l'exigence relative à l'attestation d'emploi.	Règl. 20(5)d)	Administration centrale Niveau des cadres

Nota : « *Loi* » s'entend de la *Loi sur l'immigration*.
« *Règl.* » s'entend du *Règlement sur l'immigration* de 1978.

Original signé par
Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration
Fait à Ottawa ce 2^e jour de février 2000.

DOCUMENT DE DÉLÉGATION GÉNÉRAL 1 – ANNEXE

Niveaux supérieurs auxquels sont délégués les pouvoirs conférés au ministre, en vertu de la *Loi sur l'immigration*, et des *Règlements* pris en vertu de cette loi, en ce qui a trait à la sélection et au rétablissement des immigrants. [Voir, à l'annexe A du chapitre IL 3, la liste complète des divers titres de poste qui correspondent à chacun des six niveaux de délégation.]

Niveau de délégation	Titres équivalents aux fins de l'exercice du pouvoir délégué
CADRES SUPÉRIEURS	AC Sous-ministre Sous-ministre délégué Sous-ministres adjoints
CADRES	AC Directeur général, Règlement des cas Directeur général, Sélection Directeur général, Réfugiés Directeur général, Finances et Administration RÉGIONS Tous les directeurs généraux/directeurs de l'immigration Directeur général, Région internationale Directeur général, Réseau de services du Ministère
GESTIONNAIRES	AC Tous les directeurs, Règlement des cas Directeur, Immigration des gens d'affaires, Direction générale de la Sélection Directeur, Opérations Comptables, Finances et Administration RÉGIONS Tous les directeurs Tous les gestionnaires et gestionnaires adjoints Coordinateur/adjoint exécutif, Région du Québec Tous les gestionnaires du programme d'immigration à l'étranger Directeurs/Gestionnaires, Centres de traitement des demandes de Vegreville et de Mississauga
SPÉCIALISTES SECTORIELS DU PROGRAMME	AC Coordinateurs de cas, Réexamen des cas, Règlement des cas RÉGIONS Superviseurs et chefs d'équipe des agents d'immigration, des agents principaux, des agents examinateurs, des conseillers en immigration, et des agents de présentation et de réexamen des cas Agents experts, Région du Québec Coordinateurs des opérations, Centres de traitement des demandes de Vegreville et de Mississauga Chefs d'équipe/spécialistes des programmes/spécialistes de la prestation des services, centres de traitement des demandes de Vegreville et de Mississauga

DOCUMENT DE DÉLÉGATION GÉNÉRAL 2
DÉLÉGATION DE POUVOIRS LIÉS AUX PROCESSUS D'EXCLUSION, DE RENVOI, D'APPEL
ET D'EXÉCUTION DE LA LOI

Conformément à l'article 121 de la *Loi sur l'immigration*, les fonctionnaires occupant des postes correspondant au niveau de délégation indiqué dans la colonne 3 et les personnes dont ils relèvent directement ainsi que les fonctionnaires occupant des postes qui sont désignés, dans l'annexe jointe au présent document, comme correspondant à un niveau de délégation supérieur à ceux qui sont mentionnés dans la colonne 3, sont par la présente autorisés à exercer les pouvoirs énumérés dans la colonne 1.

Les personnes tenues de remplacer les fonctionnaires à qui des pouvoirs sont délégués aux termes du présent document sont par la présente autorisées à exercer ces mêmes pouvoirs.

Colonne 1 POUVOIR DÉLÉGUÉ	Colonne 2 RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	Colonne 3 NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
1. Ordonner la confiscation des cautionnements déposés par les visiteurs. 2. Recevoir des rapports sur les résidents permanents, les visiteurs et autres personnes. Autoriser une personne à demeurer à titre de visiteur et imposer des conditions. Ordonner qu'une décision soit prise sur tout fait allégué ou qu'une enquête soit tenue.	Loi 18(2) Loi 27(1)(2)(2.1) et (3)	Administration centrale Niveau des cadres Régions au Canada Niveau des gestionnaires Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions au Canada Niveau des agents principaux pour la réception des rapports L27(2) sur les cas visés au L19(2)d) concernant des personnes autres que des citoyens ou des résidents permanents canadiens, ainsi que des rapports L27(2)b) et e), et pour l'exercice des pouvoirs visés au L27(2.1) et (3) – dans les autres cas : niveau des gestionnaires.

Colonne 1 POUVOIR DÉLÉGUÉ	Colonne 2 RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	Colonne 3 NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
<p>3A. Délivrer, proroger ou annuler des permis.</p> <p>3B. Ordonner à des personnes dont le permis a été annulé de quitter le Canada.</p> <p>3C. Prendre des mesures d'expulsion.</p> <p>3D. Délivrer des permis dans certains cas et proroger des permis.</p>	<p>Loi 37(1) et (4)</p> <p>Loi 37(5)</p> <p>Loi 37(5) et (6)</p> <p>Loi 37(1) et (4)</p>	<p>Administration centrale Niveau des gestionnaires</p> <p>Régions au Canada Niveau des gestionnaires</p> <p>Région internationale Niveau des gestionnaires</p> <p>Administration centrale Niveau des gestionnaires</p> <p>Régions au Canada Niveau des gestionnaires</p> <p>Niveau des cadres supérieurs pour la prise de mesures d'expulsion en vertu de L37(5) et (6).</p> <p>Régions au Canada Niveau des spécialistes sectoriels du programme pour délivrer des permis aux personnes visées au 19(2)d) de la <i>Loi sur l'immigration</i> et faisant l'objet d'un rapport en vertu de L27(2)a)b) ou e) SEULEMENT, ainsi que pour accorder une prorogation de permis en vertu de L37(4).</p>
<p>4. Informer un arbitre qu'un certificat de citoyenneté ne sera pas délivré.</p>	<p>Loi 42(2)c)</p>	<p>Administration centrale Niveau des gestionnaires</p> <p>Régions au Canada Niveau des gestionnaires</p>

Colonne 1 POUVOIR DÉLÉGUÉ	Colonne 2 RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	Colonne 3 NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
5. Décider que la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention ne devrait pas être étudiée par la Section du statut de réfugié pour la raison que l'intéressé constitue un danger pour le public au Canada.	Loi 46.01(1)e)(i)(iii) et (iv)	Administration centrale Niveau des cadres Région internationale Niveau des cadres
6. Surseoir à l'exécution d'une mesure de renvoi en attendant que prenne fin la procédure pénale.	Loi 50(1)b)	Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions au Canada Niveau des spécialistes sectoriels du programme
7. Ordonner qu'une personne ne soit pas autorisée à quitter le Canada avant l'exécution forcée d'une mesure d'exclusion ou d'expulsion. Approuver ou choisir le pays où la personne doit être renvoyée.	Loi 52(1)(2) et (3)	Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions au Canada Niveau des cadres pour L 52(1) et (2) seulement.
8. Décider si une personne constitue un danger pour le public au Canada, ou un danger pour la sécurité du Canada.	Loi 53(1)	Administration centrale Niveau des cadres
9. Consentir à ce qu'une personne revienne au Canada après avoir fait l'objet d'une mesure d'expulsion.	Loi 55(1) et (2)	Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions Niveau des gestionnaires
10. Décider qu'une personne constitue un danger pour le public au Canada.	Loi 70(5)	Administration centrale Niveau des cadres

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
POUVOIR DÉLÉGUÉ	RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
11. Déterminer que la personne n'a pas respecté les conditions établies par la Section d'appel relativement au sursis visant l'exécution de la mesure de renvoi ou de la mesure de renvoi conditionnel, et que la personne constitue un danger pour le public au Canada.	Loi 70(6)	Administration centrale Niveau des cadres
12. Faire appel d'une décision rendue par un arbitre dans le cadre d'une enquête.	Loi 71	Administration centrale Niveau des gestionnaires
13. Décider que la personne constitue un danger pour le public au Canada.	Loi 77(3.01)b)	Administration centrale Niveau des cadres
14. Recevoir des rapports sur les circonstances entourant toute saisie en vertu de L102.01 ou L102.02.	Loi 102.05(2)	Administration centrale Niveau des gestionnaires
15. Pour établir le montant d'argent, ou toute autre garantie, qu'un agent principal peut accepter avant de restituer un véhicule saisi au saisi ou à son fondé de pouvoir, le pouvoir de : déterminer la contre-valeur du véhicule au moment de la saisie; ordonner qu'un montant inférieur à la contre-valeur du véhicule soit accepté; autoriser qu'une autre garantie est satisfaisante pour restituer le véhicule et autoriser que cette garantie soit acceptée.	Loi 102.07 a) et b)	Administration centrale Niveau des cadres
16. Recevoir des rapports sur les circonstances entourant la saisie d'un véhicule en vertu de L102.01 ou L102.02.	Loi 102.11	Administration centrale Niveau des gestionnaires

Colonne 1 POUVOIR DÉLÉGUÉ	Colonne 2 RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	Colonne 3 NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
17. Recevoir un avis demandant une révision au ministre en vertu de L102.14 au sujet d'un véhicule saisi aux termes de L102.01 ou L102.02.	Loi 102.12(1)	Administration centrale Niveau des gestionnaires
18. Signifier par écrit un avis des motifs de la saisie du véhicule.	Loi 102.13(1)	Administration centrale Niveau des gestionnaires
19. Décider si un véhicule saisi a été utilisé en rapport avec la perpétration d'une infraction visée à L94.1, L94.2 ou L94.4, et signifier par écrit la décision.	Loi 102.14	Administration centrale Niveau des cadres
20. Autoriser la restitution d'un véhicule saisi lorsqu'il a été décidé que le véhicule en question n'a pas été utilisé en rapport avec la perpétration d'une infraction visée à L94.1, L94.2 ou L94.4.	Loi 102.15	Administration centrale Niveau des cadres
21. Dans le cas où il a été décidé qu'un véhicule a été utilisé en rapport avec la perpétration d'une infraction à L94.1, L94.2 ou L94.4 : <ul style="list-style-type: none"> • restituer le véhicule sur réception d'un montant égal à sa contre-valeur au moment de la saisie ou d'un montant inférieur jugé acceptable; • fixer les conditions auxquelles le véhicule sera restitué; • déterminer le contre-valeur du véhicule au moment de la saisie; • déterminer le montant inférieur qui sera accepté en échange du véhicule; • restituer toute fraction des montants ou garanties reçus ou, si aucun montant n'a été versé ou que le montant est insuffisant, réclamer le paiement d'une somme d'argent. 	Loi 102.16	Administration centrale Niveau des cadres

Colonne 1 POUVOIR DÉLÉGUÉ	Colonne 2 RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	Colonne 3 NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
22. Recevoir un avis de demande et d'audition relativement à une demande présentée en vertu de L102.2(1).	Loi 102.2(3)	Administration centrale Niveau des gestionnaires
23. Interjeter appel d'une ordonnance rendue aux termes de L102.2(5).	Loi 102.2(6)	Administration centrale Niveau des cadres
24. Recevoir une demande d'une personne ayant obtenu une ordonnance définitive en vertu de L102.2, ordonner que le véhicule soit remis à la personne, et ordonner qu'un montant égal à la valeur de son droit soit remis à la personne.	Loi 102.2(7)	Administration centrale Niveau des gestionnaires
25. Ordonner qu'il soit disposé d'un véhicule confisqué à titre définitif soit par vente aux enchères publiques, soit par voie d'adjudication, soit par le ministre des Approvisionnement et Services en application de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> .	Loi 102.21	Administration centrale Niveau des cadres
26. Décider si certaines personnes non admissibles peuvent être détenues [L103.1(1)b)]. Attester par écrit que l'identité d'une personne n'a pas été établie, et qu'il y a des raisons de soupçonner que la personne est considérée comme appartenant à certaines catégories non admissibles pour que sa garde soit prolongée [L103.1(2)a) et b)]. Modifier l'attestation au besoin [L103.1 (3)]. Décider que des éléments de preuve ne devraient pas être divulgués dans le cadre de la révision des motifs de la garde et ordonner que les éléments de preuve ne soient pas divulgués [L103.1(7)a) et b)].	Loi 103.1(1)b), (2)a)(i)(ii) et b), (7)a) et b), (12)a) et b)	Administration centrale Niveau des gestionnaires dans tous les cas. Régions au Canada Niveau des gestionnaires dans le cas des personnes visées au L103.1(7) détenues en vertu de L103.1(2)a)(i) ou (ii) et (2)b) uniquement; autrement niveau des cadres.

Colonne 1 POUVOIR DÉLÉGUÉ	Colonne 2 RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	Colonne 3 NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
26. (suite) Décider que l'identité de la personne a été établie et qu'elle fait pas partie de certaines catégories de personnes non admissibles [L 103.1(12)a) et b)].	Loi 103.1(12)a) et b)	Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions au Canada Niveau des cadres
27. Confisquer le cautionnement fourni lorsque la personne ne respecte pas les conditions de mise en liberté.	Loi 104(a)	Administration centrale Niveau des cadres Régions au Canada Niveau des gestionnaires
28. Ordonner au responsable d'un lieu de détention de détenir des personnes et de les remettre à l'agent d'immigration au moment de l'expiration de leur peine en vue de leur placement sous garde.	Loi 105	Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions au Canada Niveau des gestionnaires
29. Autoriser la garde de la personne dans un lieu autre qu'un poste d'attente.	Loi 107	Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions au Canada Niveau des gestionnaires
30. Décider que la personne fait partie des catégories de personnes non admissibles énumérées dans L 19(1) et informer le transporteur qu'il ne peut pas amener cette personne au Canada.	Règl. 50(2)	Administration centrale Niveau des gestionnaires Région internationale Niveau des gestionnaires aux bureaux à l'étranger Régions au Canada Niveau des agents principaux

Nota : « *Loi* » s'entend de la *Loi sur l'immigration*.

« *Règl.* » s'entend du *Règlement sur l'immigration de 1978*.

Original signé par
Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

original signé par
Sous-Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Fait à Ottawa ce 2^e jour de février 2000

DOCUMENT DE DÉLÉGATION GÉNÉRAL 2 – ANNEXE

Niveaux supérieurs auxquels sont délégués les pouvoirs conférés au ministre, en vertu de la *Loi sur l'immigration*, et des *Règlements* pris en vertu de cette loi, en ce qui a trait à la sélection et au rétablissement des immigrants. [Voir, à l'annexe A du chapitre IL 3, la liste complète des divers titres de poste qui correspondent à chacun des six niveaux de délégation.]

Niveau de délégation	Titres équivalents aux fins de l'exercice du pouvoir délégué	
CADRES SUPÉRIEURS	AC	Sous-ministre Sous-ministre délégué Sous-ministres adjoints
CADRES	AC	Directeur général, Règlement des cas Directeur général, Sélection Directeur général, Réfugiés Directeur général, Finances et Administration
	RÉGIONS	Tous les directeurs généraux/directeurs de l'immigration Directeur général, Région internationale Directeur général, Réseau de services du Ministère
GESTIONNAIRES	AC	Tous les directeurs, Règlement des cas Directeur, Immigration des gens d'affaires, Direction générale de la Sélection Directeur, Opérations Comptables, Finances et Administration
	RÉGIONS	Tous les directeurs Tous les gestionnaires et gestionnaires adjoints Coordinateur/adjoint exécutif, Région du Québec Tous les gestionnaires du programme d'immigration à l'étranger Directeurs/Gestionnaires, Centres de traitement des demandes de Vegreville et de Mississauga
SPÉCIALISTES SECTORIELS DU PROGRAMME	AC	Coordinateurs de cas, Réexamen des cas, Règlement des cas
	RÉGIONS	Superviseurs et chefs d'équipe des agents d'immigration, des agents principaux, des agents examinateurs, des conseillers en immigration, et des agents de présentation et de réexamen des cas Agents experts, Région du Québec Coordinateurs des opérations, Centres de traitement des demandes de Vegreville et de Mississauga Chefs d'équipe/spécialistes des programmes/spécialistes de la prestation des services, centres de traitement des demandes de Vegreville et de Mississauga

DOCUMENT DE DÉLÉGATION GÉNÉRAL 3

DÉLÉGATION DE POUVOIRS LIÉS AUX OBLIGATIONS DES TRANSPORTEURS

Conformément à l'article 121 de la *Loi sur l'immigration*, les fonctionnaires occupant des postes correspondant au niveau de délégation indiqué dans la colonne 3 et les personnes dont ils relèvent directement ainsi que les fonctionnaires occupant des postes qui sont désignés, dans l'annexe jointe au présent document, comme correspondant à un niveau de délégation supérieur à ceux qui sont mentionnés dans la colonne 3, sont par la présente autorisés à exercer les pouvoirs énumérés dans la colonne 1.

Les personnes tenues de remplacer les fonctionnaires à qui des pouvoirs sont délégués aux termes du présent document sont par la présente autorisées à exercer ces mêmes pouvoirs.

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
POUVOIR DÉLÉGUÉ	RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
1. Exiger d'un transporteur ayant amené une personne au Canada qu'il renvoie cette personne du Canada [L85(1)]. Autoriser que la personne soit renvoyée dans un pays autre que celui d'où elle est arrivée [L85(1)a) et (2)a)]. Ordonner à un transporteur d'assurer le transport d'une personne à destination des É.-U. [L85(1)b)]. Faire en sorte qu'une personne soit renvoyée dans un pays disposé à la recevoir [L85(1)c) et (2)b)].	Loi 85(1)a) b) et c) et (2)a) et b)	Administration centrale Niveau des cadres Régions au Canada Niveau des gestionnaires
2. Ordonner à un transporteur de transporter, à ses frais, les membres du personnel d'un véhicule ayant perdu la qualité de visiteur.	Loi 86	Administration centrale Niveau des cadres Régions au Canada Niveau des gestionnaires
3. Ordonner qu'un autre transporteur transporte la personne frappée d'une mesure de renvoi lorsque le transporteur original ne fait pas diligence.	Loi 87(2)	Administration centrale Niveau des agents Régions au Canada Niveau des agents

Colonne 1 POUVOIR DÉLÉGUÉ	Colonne 2 RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	Colonne 3 NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
4. Exiger des transporteurs qu'ils aménagent des installations pour l'interrogatoire et la rétention des personnes amenées au Canada, et prendre des décisions concernant les améliorations à y apporter, la signalisation à y installer, et décider que Citoyenneté et Immigration peut continuer à utiliser ces installations.	Loi 89(2), (3) et (4)	Administration centrale Niveau des cadres
5. S'assurer que la maladie de la personne n'est pas attribuable à la négligence du transporteur.	Loi 91(2)	Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions au Canada Niveau des gestionnaires
6. Imputer provisoirement et définitivement des frais administratifs au transporteur.	Loi 91.1(1) et (3) Règl. 42.3(1)(2) et (3)	Administration centrale Niveau des gestionnaires pour les cas visés au L91.1.(3), autrement niveau des agents.
7. Ordonner aux transporteurs de déposer un cautionnement, et restituer ou annuler ce cautionnement [L92(1)(2)(3) et (10)]. Ordonner de retenir ou de saisir un véhicule lorsque le transporteur a omis de déposer un cautionnement, ou ne l'a pas déposé comme il le lui a été ordonné [L92(4) et (5)]. Ordonner qu'un véhicule saisi soit restitué ou faire procéder à la vente du véhicule aux enchères publiques [L92(7)].	Loi 92(1)(2)(3)(4)(5)(7) et (10)	Administration centrale Niveau des gestionnaires pour les cas L92(1), (2) et (3) dans les secteurs maritime et aérien, et pour les cas L92(4)a) et (5)a), dans le secteur maritime uniquement, autrement niveau des cadres. Régions au Canada Niveau des agents principaux pour les cas visés au L92(2) uniquement. Niveau des gestionnaires pour les cas visés au L92(4)a) et (5)a) dans le secteur maritime uniquement.
8. Certifier que le transporteur n'a pas déposé le cautionnement exigé aux termes de L92.	Loi 92.1(1)	Administration centrale Niveau des cadres

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
POUVOIR DÉLÉGUÉ	RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
9. Ordonner que soit prélevée sur le cautionnement la somme que le transporteur est tenu de verser.	Loi 93	Administration centrale Niveau des gestionnaires
10. Exiger que le transporteur dépose un cautionnement sous des formes particulières.	Règl. 25(1)	Administration centrale Niveau des gestionnaires

Nota : « *Loi* » s'entend de la *Loi sur l'immigration*.

« *Règl.* » s'entend du *Règlement sur l'immigration de 1978*.

Original signé par
Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

original signé par
Sous-Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Fait à Ottawa ce 2^e jour de février 2000

DOCUMENT DE DÉLÉGATION GÉNÉRAL 3 – ANNEXE

Niveaux supérieurs auxquels sont délégués les pouvoirs conférés au ministre et au sous-ministre, en vertu de la *Loi sur l'immigration*, et des *Règlements* pris en vertu de cette loi, en ce qui a trait aux obligations des transporteurs. [Voir, à l'annexe A du chapitre IL 3, la liste complète des divers titres de poste qui correspondent à chacun des six niveaux de délégation.]

Niveau de délégation	Titres équivalents aux fins de l'exercice du pouvoir délégué	
CADRES SUPÉRIEURS	AC	Sous-ministre Sous-ministre délégué Sous-ministres adjoints
CADRES	AC RÉGIONS	Directeur général, Exécution de la Loi Tous les directeurs généraux/directeurs de l'immigration Directeur général, Région internationale
GESTIONNAIRES	AC RÉGIONS	Tous les directeurs de la Direction générale de l'exécution de la Loi Gestionnaire, Transports, Direction générale de l'exécution de la Loi Tous les directeurs Tous les gestionnaires et gestionnaires adjoints Coordinateur/adjoint exécutif, Région du Québec
SPÉCIALISTES SECTORIELS DU PROGRAMME	RÉGIONS	Superviseurs et chefs d'équipe des agents d'immigration, des agents principaux, et des agents d'exécution de la loi Spécialistes des programmes Agents experts

DOCUMENT DE DÉLÉGATION GÉNÉRAL 4
DÉLÉGATION DE POUVOIRS DIVERS PRÉVUS PAR LA LOI ET LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION

Conformément à l'article 121 de la *Loi sur l'immigration*, les fonctionnaires occupant des postes correspondant au niveau de délégation indiqué dans la colonne 3 et les personnes dont ils relèvent directement ainsi que les fonctionnaires occupant des postes qui sont désignés, dans l'annexe jointe au présent document, comme correspondant à un niveau de délégation supérieur à ceux qui sont mentionnés dans la colonne 3, sont par la présente autorisés à exercer les pouvoirs énumérés dans la colonne 1.

Les personnes tenues de remplacer les fonctionnaires à qui des pouvoirs sont délégués aux termes du présent document sont par la présente autorisées à exercer ces mêmes pouvoirs.

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
POUVOIR DÉLÉGUÉ	RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
1. Autoriser les agents d'immigration affectés à l'extérieur du Canada à délivrer des visas.	Loi 2(1)	Région internationale Niveau des cadres
2. Désigner des agents principaux.	Loi 2(1) - définition	Administration centrale Niveau des cadres
3. Exiger que des cartes d'assurance sociale soient délivrées aux personnes, autres que les citoyens canadiens ou les résidents permanents, qui sont tenues par la Loi d'obtenir une autorisation d'emploi pour occuper un emploi au Canada.	Loi 96(3)	Administration centrale Niveau des cadres
4. Désigner comme agents d'immigration des personnes autres que celles qui sont nommées ou recrutées conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . Préciser les attributions qui peuvent être exercées par ces personnes.	Loi 109	Administration centrale Niveau des cadres Régions Niveau des cadres

Colonne 1 POUVOIR DÉLÉGUÉ	Colonne 2 RÉFÉRENCE LÉGISLATIVE	Colonne 3 NIVEAU DE DÉLÉGATION [Voir l'annexe à ce document et l'annexe A du chapitre IL 3]
5. Approuver que les personnes offrant une aide temporaire puissent le faire pendant plus de 48 heures.	Loi 110(3)	Administration centrale Niveau des cadres Régions Niveau des cadres
6. Établir des formulaires pour l'application de la <i>Loi et du Règlement</i> .	Loi 115(a) et Loi 116(2)	Administration centrale Niveau des cadres
7. Désigner des points d'entrée et des postes d'attente.	Loi 115b)	Administration centrale Niveau des cadres
8. Fixer le lieu où les demandes de visa, d'autorisation ou de tout autre document prévu par la <i>Loi sur l'immigration</i> peuvent être présentées et examinées.	Loi 10.1	Administration centrale Niveau des cadres Régions Niveau des cadres
9. Ordonner d'aider des personnes à quitter le Canada au moyen des deniers publics.	Loi 120	Administration centrale Niveau des gestionnaires Régions au Canada Niveau des gestionnaires

Nota : « *Loi* » s'entend de la *Loi sur l'immigration*.

« *Règl.* » s'entend du *Règlement sur l'immigration de 1978*.

Original signé par
Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Original signé par
Sous-Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Fait à Ottawa ce 2^e jour de février 2000

DOCUMENT DE DÉLÉGATION GÉNÉRAL 4 – ANNEXE

Niveaux supérieurs auxquels sont délégués les pouvoirs conférés au ministre et au sous-ministre, en vertu de la *Loi sur l'immigration*, et des *Règlements* pris en vertu de cette loi, en ce qui a trait à diverses questions prévues par cette loi et ce règlement. [Voir à l'appendice A du chapitre IL 3, la liste complète des divers titres de poste qui correspondent à chacun des six niveaux de délégation.]

Niveau de délégation	Titres équivalents aux fins de l'exécution du pouvoir délégué
CADRES SUPÉRIEURS	AC Sous-ministre Sous-ministre délégué Sous-ministres adjoints
CADRES	AC Tous les directeurs généraux du programme d'immigration RÉGIONS Tous les directeurs généraux/directeurs de l'immigration Directeur général, Région internationale
GESTIONNAIRES	AC Tous les directeurs de la Direction générale de l'exécution de la Loi RÉGIONS Tous les directeurs Tous les gestionnaires et gestionnaires adjoints Coordinateur/adjoint exécutif, Région du Québec Aucun pouvoir délégué.
SPÉCIALISTES SECTORIELS DU PROGRAMME	

APPENDICE A

NIVEAUX DE DÉLÉGATION DES POUVOIRS ET TITRES DE POSTE ÉQUIVALENTS

Les fonctionnaires occupant les postes énumérés ci-après sont par la présente considérés comme appartenant aux six niveaux de délégation mentionnés dans les documents de délégation généraux 1 à 4; ils peuvent exercer les pouvoirs et fonctions exposés dans la première colonne de chaque document, sous réserve des précisions qui y sont formulées.

Niveau de délégation	Titres équivalents
CADRES SUPÉRIEURS	Administration Centrale (AC) Sous-ministre Sous-ministre délégué Sous-ministre adjoint, Opérations Sous-ministre adjoint, Développement des politiques et programmes Sous-ministre adjoint, Services de gestion
CADRES	AC Directeur général, Finances et administration Directeur général, Exécution de la Loi [AP] Directeur général, Règlement des cas [AP] Directeur général, Sélection [AP] Directeur général, Réfugiés [AP] Directeur général, Intégration Directeur général, Gestion et technologies de l'information RÉGIONS Directeurs généraux, Immigration, régions de l'Ontario, du Québec, et de la C.B./Yukon[AP] Directeur général, Région internationale [AP] Directeurs de l'immigration, Région de l'Atlantique et Région des Prairies et des T. N. [AP] Directeur général, Réseau de services du ministère

Niveau de délégation	Titres équivalents
<p>GESTIONNAIRES</p> <p>AC</p> <p>Exécution de la Loi Directeur, Gestion des points d'entrée [AP] Directeur, Investigations et renvoi [AP] Directeur, Renseignement et interception [AP] Directeur, Présentation des cas [AP] Gestionnaire, Transports [AP]</p> <p>Règlement des cas Directeur principal, Crimes de guerre et examen sécuritaire Directeur, Examen des cas [AP] Directeur, Crime organisé [AP] Directeur, Examen sécuritaire [AP] Directeur, Litiges [AP]</p> <p>Réfugiés Directeur, Droit d'asile [AP] Directeur, Réétablissement [AP] Directeur, Soutien au programme des réfugiés Directeur, Liaison internationale</p> <p>Sélection Directeur, Immigration des gens d'affaires Directeur, Politique de la santé de l'immigration Directeur, Politique et programmes économiques Directeur, Politique et programmes sociaux</p> <p>Intégration Directeur, Politiques, éducation et promotion Directeur, Établissement Directeur, Citoyenneté [Greffier]</p> <p>Gestion et des technologies de l'information Directeur, Gestion de l'information</p> <p>Finances et Administration Directeur, Opérations Comptables</p>	

Niveau de délégation	Titres équivalents
GESTIONNAIRES (suite)	<p>RÉGIONS</p> <p>Régions au Canada</p> <p>Directeur, Gestion du programme, Région du Québec [AP] Coordonnateur/adjoint exécutif, Région du Québec [AP] Directeur, Exécution de la Loi, Région de l'Ontario [AP] Directeur, Sélection, intégration et statut de réfugié, Région de l'Ontario [AP] Directeur, Points d'entrée et établissement, Région de l'Ontario [AP] Gestionnaires régionaux et de zone, Région de l'Ontario [AP] Gestionnaires régionaux, Région de l'Ontario [AP] Gestionnaires et gestionnaires adjoints, Centres d'immigration du Canada [AP] Gestionnaire, Détention, Centre d'exécution de la loi du Grand Toronto [AP] Gestionnaires des opérations, Centre d'exécution de la loi du Grand Toronto [AP] Gestionnaire du programme et de la demande au télécentre, Région du Grand Toronto - Sélection, intégration et statut de réfugié - bureau central [AP] Gestionnaire du programme Région du Grand Toronto Sélection, intégration et statut de réfugié - bureau central [AP] Gestionnaire du programme, aéroport international Pearson [AP] Gestionnaire, Points d'entrées de l'Est de l'Ontario [AP] Gestionnaires, Exécution de la Loi et/ou Renseignement [AP] Gestionnaire, Politiques et programmes, Région des Prairies et des Territoires du Nord [AP] Gestionnaire, Admission, Région de la C.-B./du Yukon [AP] Gestionnaires/directeurs, Centres de traitement des demandes, Réseau de services du ministère [AP]</p> <p>RÉGION INTERNATIONALE</p> <p>Directeur, Hémisphère occidental, Région internationale Directeur, Europe, Région internationale Directeur, Asie et Pacifique, Région internationale Directeur, Afrique et Moyen-Orient, Région internationale Directeur, Services médicaux à l'étranger, Région internationale Gestionnaires du programme d'immigration, bureaux à l'étranger [AP]</p>

Niveau de délégation	Titres équivalents
SPECIALISTES SECTORIELS DU PROGRAMME	<p>AC</p> <p>Coordonnateurs des cas, Réexamen des cas, Règlement des cas [AP] Conseillère principale en politique et programme, Réfugiés</p> <p>RÉGIONS</p> <p>Superviseurs des équipes [AP] Superviseurs de l'exécution [AP] Superviseurs des points d'entrée [AP] Superviseurs et chefs d'équipe [AP] des</p> <p><i>Agents examinateurs principaux, agents d'immigration, conseillers en immigration, investigateurs en immigration, agents d'exécution, agents d'expulsion, agents de détention, agents de présentation et de réexamen des cas, agents des audiences, agents examinateurs, et agents de révision des revendications refusées</i></p> <p>Superviseurs des opérations [AP] Coordonnateurs des opérations, Centre d'exécution de la loi du Grand Toronto [AP] Conseillers en programme, Région des Prairies et des Territoires du Nord [AP] Agents de renseignement régional, [AP] Superviseurs/gestionnaires, Unités de renvoi centrales [AP] Conseiller en programme régional, Région de l'Ontario [AP] Agents experts, Région du Québec [AP] Coordonnateur d'exécution [AP] Coordonnateur des audiences [AP] Spécialistes du programme [AP]</p> <p>RÉGIONS (Centre de traitement des demandes)</p> <p>Coordonnateurs des opérations [AP] Chefs d'équipe [AP] Spécialistes du programme [AP] Spécialistes de la prestation des services [AP]</p>
AGENTS PRINCIPAUX	<p>RÉGIONS</p> <p>Agents principaux [AP]</p>

Niveau de délégation	Titres équivalents
AGENTS AC Agent de projet subalterne, Transports, Exécution de la Loi Agent de programme/projet, Exécution de la Loi RÉGIONS Agents d'immigration Agents des visas Conseiller en immigration Agents d'exécution de la Loi [AP] Investigateurs en immigration [AP] Agents d'expulsion Agents examinateurs Agents des audiences Agents de présentation et de réexamen des cas Agents de révision des revendications refusées Agents de prestation des services, centres de traitement des demandes, Réseau de services du ministère Conseillers en emploi, centres d'emploi du Canada [pour L119(1)c) seulement]	

Nota : Pour des éclaircissements sur la mention « (AP) » à la suite de certains titres, voir le point 2 du DDG-4 et le IR 7, Partie 3.5.

Original signé par Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration	Original signé par Sous-Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration
Fait à Ottawa ce 2 ^e jour de février 2000	

APPENDICE B **EXEMPLE DU FORMULAIRE IMM 5184**



Citizenship and
Immigration Canada

Citoyenneté et
Immigration Canada

REQUEST TO MODIFY IMMIGRATION INSTRUMENTS OF DELEGATION

DEMANDE DE MODIFICATION DES DOCUMENTS OFFICIELS DE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE L'IMMIGRATION

THIS FORM IS TO BE COMPLETED BY THE LOCAL OFFICE AND FORWARDED TO THE REGIONAL OFFICE FOR APPROVAL AND COMMENTS

LE PRÉSENT FORMULAIRE DOIT ÊTRE REMPLI PAR LE BUREAU LOCAL ET TRANSMIS AU BUREAU RÉGIONAL POUR APPROBATION ET COMMENTAIRES

Instrument number being modified Numéro du document officiel modifié	Name of instrument being modified - Titre du document officiel modifié
Modification requested (if required attach a separate sheet) - Modification demandée (joindre une autre feuille au besoin)	
Proposed effective date Date d'application proposée	Originating local office or DEB - DCE du bureau des visas demandeur
Authorized by - Autorisation donnée par	Date requested Demande faite le

WHEN REGIONAL APPROVAL HAS BEEN OBTAINED, PLEASE FORWARD THIS FORM TO LEGISLATION AND REGULATIONS, STRATEGIC POLICY PLANNING AND RESEARCH BRANCH (SRD), INHQ.

APRÈS AVOIR OBTENU L'APPROBATION DU BUREAU RÉGIONAL, VÉRIFIEZ TRANSMETTRE CE FORMULAIRE À LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE DE LA PLANNIFICATION ET DE LA RECHERCHE STRATÉGIQUES (SRD), LÉGISLATION ET RÉGLEMENTATION, AC.

REGIONAL CONCURRENCE - APPROBATION DU BUREAU RÉGIONAL

Comments - Commentaires

Approved by - Approuvé par

Date

WHEN INHQ PROGRAM AREA HAS PROVIDED THE AUTHORITY TO PRESENT THE MINISTER WITH THIS CHANGE TO THE IMMIGRATION INSTRUMENTS, PLEASE FORWARD THIS FORM TO LEGISLATION AND REGULATIONS, STRATEGIC POLICY PLANNING AND RESEARCH BRANCH (SRD), INHQ.

APRÈS AVOIR OBTENU DES RESPONSABLES CONCERNÉS DU PROGRAMME L'AUTORISATION DE PRÉSENTER AU MINISTRE CETTE DEMANDE DE MODIFICATION DES DOCUMENTS DE DÉLÉGATION DE POUVOIRS, VÉRIFIEZ TRANSMETTRE LE PRÉSENT FORMULAIRE À LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE DE LA PLANNIFICATION ET DE LA RECHERCHE STRATÉGIQUES (SRD), LÉGISLATION ET RÉGLEMENTATION, AC.

INHQ PROGRAM AREA APPROVAL - APPROBATION DES RESPONSABLES DU PROGRAMME À L'AC

Comments - Commentaires

Approved by Director or Director General - Approuvé par le directeur ou directeur général

Date



WARNING

Users of this text are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

Le présent document n'est préparé qu'à titre indicatif et n'a aucune valeur officielle.



This consolidation has been updated to include all amendments in effect as of September 30, 1999.

IMMIGRATION ACT

**IMMIGRATION ACT FEES
REGULATIONS [SOR/97-22]**

As amended[SOR/97-202; SOR/98-592; SOR/99-228]

Interpretation

1. The definitions in section 2 of the *Immigration Act* and subsection 2(1) of the *Immigration Regulations, 1978* apply in these Regulations.

General

2. In addition to any other requirement of the Act or the regulations made under the Act, an application is not a duly completed application until the prescribed fees in relation to it are paid.

3. The fees set out in column III of an item of the schedule are to be paid for services or rights, provided or conferred under the Act, set out in column I of that item by the persons set out in column II of that item at the time set out in column IV of that item.

Remission

4. Remission is hereby granted of the fee set out in item 19 of the schedule where a right of landing is not conferred by or on behalf of Her Majesty on an immigrant, so that the fee is refunded, by the Minister, to the person who paid it.

Repeal

5. The *Immigration Act Fees Regulations*¹ are repealed.

Coming into Force

6. These Regulations come into force on January 2, 1997.

1. SOR/86-64; SOR/89-457



Cette dernière version tient compte des modifications entrées en vigueur avant le 30 septembre 1999

LOI SUR L'IMMIGRATION

**RÈGLEMENT SUR LES PRIX À PAYER -
LOI SUR L'IMMIGRATION [DORS/97-22]**

Tel que modifié[DORS/97-202; DORS/98-592; DORS/99-228]

Définitions

1. Les définitions de l'article 2 de la *Loi sur l'immigration* et du paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'immigration de 1978* s'appliquent au présent règlement.

Dispositions générales

2. Outre toute autre exigence de la Loi ou de ses règlements, une demande n'est pas dûment complétée tant que le prix applicable n'est pas acquitté.

3. Les personnes mentionnées à la colonne II de l'annexe acquittent, à la date fixée à la colonne IV, les prix figurant à la colonne III pour les services et les droits visés à la colonne I qui sont respectivement offerts et octroyés en vertu de la Loi.

Remise

4. Remise est accordée du prix figurant à l'article 19 de l'annexe lorsque Sa Majesté, ou une personne en son nom, n'octroie pas le droit d'établissement à l'immigrant, auquel cas le ministre rembourse le prix payé à la personne qui l'a acquitté.

Abrogation

5. Le *Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration*¹ est abrogé.

Entrée en vigueur

6. Le présent règlement entre en vigueur le 2 janvier 1997.

1. DORS/86-64; DORS/89-457

SCHEDULE (Section 3) FEES

FEE FOR APPLICATIONS FOR MINISTERIAL EXEMPTION AND FOR LANDING IN CANADA

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
1.	Processing a duly completed application under section 2.1 of the <i>Immigration Regulations, 1978</i> and under subsection 5(2) of the Act	(1) Subject to subsection (2), the following applicants must pay the fee: (a) an applicant who is 19 years of age or older or who is married regardless of their age; and (b) the applicant in respect of each dependant who (i) is 19 years of age or older, or (ii) is married regardless of their age.	500	At the time of application
		(2) The following applicants must pay the fee: (a) an applicant who is less than 19 years of age; and (b) the applicant in respect of each dependant who is less than 19 years of age.	100	At the time of application

FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR LANDING

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
2.	Processing a duly completed application for landing	<p>(1) Subject to subsections (2) and (3), where a member of the family class submits an application in respect of the member and their dependants, if any, the following applicants must pay the fee:</p> <p>(a) an applicant who is 19 years of age or older or who is married or a fiancée referred to in subsection 23.1(2) of the <i>Immigration Regulations, 1978</i> regardless of their age; and</p> <p>(b) the applicant in respect of each dependant who</p> <p>(i) is 19 years of age or older, or</p> <p>(ii) is married regardless of their age.</p> <p>(2) Subject to subsection (3), the following applicants must pay the fee:</p> <p>(a) an applicant who is less than 19 years of age; and</p> <p>(b) the applicant in respect of each dependant who is less than 19 years of age.</p> <p>(3) Unless the member or dependant has already paid the applicable fee, the sponsor who submits an undertaking in support of the application must pay the fee.</p>	<p>500</p> <p>100</p>	<p>At the time of application</p> <p>At the time of application</p> <p>At the time of the undertaking</p>



FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR LANDING

Column I Item	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
	(4) Subject to subsection (5), where an entrepreneur, investor or self-employed person submits an application in respect of themselves and their dependants, if any, the following applicants must pay the fee:	1,000	At the time of application
	(a) the applicant; and		
	(b) the applicant in respect of each dependant who	500	At the time of application
	(i) is 19 years of age or older, or		
	(ii) is married regardless of their age.		
	(5) The applicant in respect of each dependant who is less than 19 years of age must pay the fee.	100	At the time of application
	(6) Subject to subsections (7) and (8), where a person, other than a person referred to in any of subsections (1) to (5), submits an application in respect of themselves or their dependants, if any, the following applicants must pay the fee:	500	At the time of application
	(a) the applicant;		
	(b) the applicant in respect of each dependant who		
	(i) is 19 years of age or older, or		
	(ii) is married regardless of their age.		
	(7) Subject to subsection (8), the applicant in respect of each dependant who is less than 19 years of age must pay the fee.	100	At the time of application
	(8) The following applicants need not pay the fee:		
	(a) a person whom a visa officer has determined to be a convention refugee seeking resettlement;		
	(b) a member of a class of persons designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(3) and paragraph 114(1)(d) of the Act, other than the Refugee Claimants Designated Class as defined in section 2 of the <i>Refugee Claimants Designated Class Regulations</i> ; and		
	(c) a member of the undocumented Convention refugee in Canada class and their dependants, when the member applies for landing under paragraph 11.402(1)(a) of the <i>Immigration Regulations, 1978</i> .		



FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR A STATUS DOCUMENT

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
3.	Processing a duly completed application for a visitor visa to come into Canada once (where the applicant is the person, the person in respect of each dependant or a dependant); a duly completed application made by a person authorized pursuant to section 16 of the Act to apply to extend the period during which the person is authorized to remain in Canada; or a duly completed application for a returning resident permit	<p>(1) Subject to subsection (2) and (3), the following persons must pay the fee:</p> <p>(a) the applicant; and</p> <p>(b) the applicant in respect of each dependant.</p> <p>(2) In the case of an application for a visitor visa to come into Canada once, the following persons need not pay the fee:</p> <p>a) a properly accredited diplomat, consular officer, representative or official of a country, other than Canada, of the United Nations or any of its agencies, or of any intergovernmental organization in which Canada participates, or a member of the suite of any such person and their dependants;</p> <p>(b) a member of the armed forces of a country that is a designated state for the purposes of the <i>Visiting Forces Act</i>, including a person who has been designated as a civilian component of that visiting force pursuant to paragraph 4(c) of that Act, and their dependants;</p> <p>(c) a clergyman, a member of a religious order or a lay person who is to assist a congregation or a group in the achievement of its spiritual goals where the duties to be performed by the person are to consist mainly of preaching doctrine, presiding at liturgical functions or spiritual counselling, and their dependants;</p> <p>(d) persons seeking to come into Canada, other than members of a group of performing artists and their staff, who apply at the same time and at the same place, for a student authorization or an employment authorization;</p> <p>(e) the following persons attending meetings in Canada:</p> <p>(i) participants attending meetings hosted by organizations of the United Nations or by the Government of Canada,</p> <p>(ii) representatives of the Organization of American States (OAS) or participants attending meetings hosted by the OAS, and</p> <p>(iii) representatives of the Caribbean Development Bank;</p>	Where the fee is for a visitor visa to come into Canada once, \$75 for each applicant and dependant to a maximum of \$400 for an applicant and their dependants who apply at the same place and at the same time, or \$75 for each applicant or dependant in all other cases	At the time of application



FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR A STATUS DOCUMENT

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
		<p>f) persons travelling by transportation company vehicles to destinations other than Canada, who transit through or stop over in Canada for vehicle refuelling, or for the continuation of their journey with another transportation company vehicle, where the duration of their stay does not exceed 48 hours; and</p>		
		<p>g) the following persons entering Canada in connection with the Pan American Games when held in Canada, namely,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) all competitors, coaches, judges, team officials, medical staff and members of national and international sports organizing bodies participation in those Games, and (ii) performers participating in the Festival of the Americas associated with those Games. 		
		[SORS/99-228]		
		<p>(3) In the case of an application made by a person authorized pursuant to subsection 16 of the Act to apply to extend the period during which the person is authorized to remain in Canada, the following persons need not pay the fee:</p>		
		<p>(a) a person who, at the same time, applies for an employment authorization or a student authorization;</p>		
		<p>(b) a person in Canada who has made a claim to be a Convention refugee that has not yet been decided by the Refugee Division;</p>		
		<p>(c) a person whom the Refugee Division has determined to be a Convention refugee;</p>		
		<p>(d) a person whom a visa officer has determined to be a Convention refugee seeking resettlement;</p>		
		<p>(e) a person described in paragraph 3(2)(a), (b) or (c);</p>		
		<p>(f) an officer of a foreign government sent by that government to take up duties with a federal or provincial agency pursuant to an exchange agreement with Canada;</p>		



FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR A STATUS DOCUMENT

Column I		Column II	Column III	Column IV
Item	Service or Right	Person	Fee (\$)	Time
		g) a dependant of: (i) a person described in paragraph 5(2) (d), (e), (f) or (g), (ii) a participant in a program sponsored by the Canadian International Development Agency, or (iii) a recipient of a Government of Canada scholarship or fellowship; and h) a citizen of a country with which Canada has entered into an agreement whereby neither country is to charge for the processing of a duly completed application for extension of status.		
4.	Processing a duly completed application for a visitor visa to come into Canada more than once	The following persons, other than a person referred to in any of the paragraphs 3(2)(a) to (f), must pay the fee: (a) the applicant; and (b) the applicant in respect of each dependant.	\$150 for each applicant and dependant to a maximum of \$400 for an applicant and their dependants that apply at the same place and at the same time	At the time of application



FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR AN EMPLOYMENT AUTHORIZATION

Column I		Column II	Column III	Column IV
Item	Service or Right	Person	Fee (\$)	Time
5.	Processing a duly completed application for an employment authorization	<p>(1) Subject to subsection (2), the applicant must pay the fee.</p> <p>(2) The following persons need not pay the fee:</p> <p>(a) a person in Canada who has made a claim to be a Convention refugee that has not yet been decided by the Refugee Division and any dependant of the person;</p> <p>(b) a person whom the Refugee Division has determined to be a Convention refugee and any dependant of the person;</p> <p>(c) a person whom a visa officer has determined to be a Convention refugee seeking resettlement and any dependant of the person;</p> <p>(d) a person in possession of a valid and subsisting student authorization in respect of whom paragraph 20(1)(a) of the <i>Immigration Regulations, 1978</i> should not be applied for the reason that the person has become temporarily destitute through circumstances totally beyond their control, and any person on whom that person is dependent for the financial resources referred to in paragraph 15(1)(b) of those Regulations;</p> <p>(e) a person whose employment is related to a research, educational or training program, that is on a list entitled "Research, Educational or Training Programs Rendering Participants Eligible for Cost Recovery Fee Exemption", published by the Department of Citizenship and Immigration;</p> <p>(f) a person in respect of whom paragraph 20(1)(a) of the <i>Immigration Regulations, 1978</i> should not be applied for the reason that the person is to be employed by a Canadian religious or charitable organization without remuneration;</p>	150	At the time of application



FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR AN EMPLOYMENT AUTHORIZATION

Column I		Column II	Column III	Column IV
Item	Service or Right	Person	Fee (\$)	Time
		(g) a person described in paragraph 19(4)(e) of the <i>Immigration Regulations, 1978</i> and in respect of whom paragraph 20(1)(a) of those Regulations should not be applied for humanitarian or compassionate reasons arising from <ul style="list-style-type: none"> (i) a state of war or other event causing serious disruption of public order in their country of last permanent residence before the person came to Canada, (ii) a recent serious natural disaster at their place of last permanent residence before the person came to Canada, or (iii) the fact that the person was, immediately before their coming to Canada, a member of a class designated by the Governor in Council pursuant to paragraph 114(1)(d) of the Act; 		
		(h) a dependant of a person referred to in paragraph 3(2)(a) or (b) where the dependant is referred to in subparagraph 20(5)(e)(iii) of the <i>Immigration Regulations, 1978</i> ;		
		(i) a dependant of an officer of a foreign government sent by that government to take up duties with a federal or provincial agency pursuant to an exchange agreement with Canada where the dependant is referred to in subparagraph 20(5)(e)(iii) of the <i>Immigration Regulations, 1978</i> ;		
		(j) a person in or coming into Canada pursuant to an agreement between Canada and a foreign country or an arrangement entered into with a foreign country by the Government of Canada or by or on behalf of one of the provinces providing for reciprocal employment opportunities of an artistic, cultural or educational nature;		
		(k) a participant in an international student or young workers reciprocal employment program;		
		(l) a citizen of a country with which Canada has entered into an agreement whereby neither country is to charge for the processing of an application for authorization to engage or to continue in employment; and		



FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR AN EMPLOYMENT AUTHORIZATION

Column I		Column II	Column III	Column IV
Item	Service or Right	Person	Fee (\$)	Time
		(m) an officer of the United States Immigration and Naturalization Service or of the United States Customs carrying out pre-inspection duties, an American member of the International Joint Commission, a United States grain inspector or any other United States Government official in possession of an official United States Government passport and assigned to a temporary posting in Canada, and their dependants.		
6.	Processing a duly completed application for employment authorizations by a group of fewer than 15 persons, which group consists of one or more performing artists and their staff applying at the same time and at the same place for the authorizations	A person on behalf of the group	450	At the time of application

FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR STUDENT AUTHORIZATION

Column I		Column II	Column III	Column IV
Item	Service or Right	Person	Fee (\$)	Time
7.	Processing a duly completed application for a student authorization	<p>(1) Subject to subsection (2), the fee must be paid by the applicant</p> <p>(2) The following persons need not pay the fee:</p> <p>(a) a person described in paragraphs 5(2)(a), (b), (c) or (m);</p> <p>(b) a member of a class of persons designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(3) and paragraph 114(1)(d) of the Act, and their dependants;</p> <p>(c) a person described in paragraph 3(2)(a) and their dependants;</p> <p>(d) a person described in paragraph 3(2)(b) and their dependants;</p> <p>(e) a dependant, studying at the secondary school level or lower, of a person described in paragraph 3(2)(c);</p> <p>(f) a student who is seeking renewal of their student authorization and who has become temporarily destitute through circumstances totally beyond their control or the control of any person on whom the student is dependent for financial resources; and</p> <p>(g) a person in or coming into Canada, under an agreement between Canada and a foreign country or an arrangement entered into with a foreign country by the Government of Canada that provides for reciprocity of student exchange programs.</p>	125	At the time of application



FEE FOR SERVICE WITH RESPECT TO MINOR CONTRAVENTION OF THE ACT

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
8.	Processing a duly completed application to the Deputy Minister to authorize a person who has been reported to have ceased to be a visitor by reason of any of paragraphs 26(1)(a) to (c) of the Act to remain in Canada as a visitor pursuant to subsection 27(2.1) of the Act; a duly completed application to the Minister by a person described in paragraph 19(2)(a.1) of the Act on the ground that the person has been rehabilitated; a duly completed application for a Minister's permit or an extension of a Minister's permit; or a duly completed application for entry made under subsection 19(3) of the Act	<p>(1) Subject to subsection (2) to (4), the fee must be paid by the applicant.</p> <p>(2) In the case of a person referred to in paragraph 3(2)(a) or (b) who has been reported to have ceased to be a visitor by reason of any of paragraphs 26(1)(a) to (c) of the Act, that person need not pay the fee.</p> <p>(3) In the case of an application for a Minister's permit or an extension of a Minister's permit, the following persons need not pay the fee:</p> <p>(a) a person described in any of paragraphs 3(3)(a) to (h), 5(2)(a) to (m) or 7(2)(a) to (g); and</p> <p>(b) a person described in item 1 or 2 of this schedule who is not described in section 19(1) or any of paragraphs 19(2)(a) to (c) of the Act, pending completion of the application.</p> <p>(4) In the case of an application for entry made under subsection 19(3) of the Act, a person to whom any of the paragraphs 3(2)(a) to (f) apply and who has been granted entry solely on the grounds that the person is not in possession of a visitor visa need not pay the fee.</p>	200	At the time of application

FEE FOR PROCESSING REQUEST IN RESPECT OF CRIMINAL REHABILITATION - PARAGRAPH 19(1)(c.1) OF THE ACT

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
9.	Processing a duly completed application to the Minister by a person described in paragraph 19(1)(c.1) of the Act on the ground that the person has been rehabilitated	The applicant must pay the fee.	1,000	At the time of application

FEE FOR PROCESSING REQUEST FOR AUTHORIZATION TO COME INTO CANADA

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
10.	Processing a duly completed application for the written consent of the Minister to come into Canada pursuant to section 55 of the Act	The applicant must pay the fee.	400	At the time of application



FEE FOR THE REPLACEMENT OR CERTIFICATION OF AN IMMIGRATION DOCUMENT

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
11.	Processing a duly completed application to have a record of landing certified or a duly completed application for the replacement of any document issued by the Department of Citizenship and Immigration	(1) Subject to subsection (2), the fee must be paid by the applicant. (2) In the case of an application to have a record of landing certified, the following applicants need not pay the fee: (a) a federal, provincial or municipal government agency; and (b) a person in receipt of provincial welfare payments or of assistance under the Adjustment Assistance Program.	30	At the time of application
12.	[Repealed SOR/98-592]			
13.	[Repealed SOR/98-592]			

GENERAL FEES FOR SERVICES

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
14.	Appearing before an immigration officer after business hours to undergo a secondary examination	(1) The applicant who requests that an examination take place after business hours must pay the fee. (2) A transportation company, where one of the company's vehicles that is carrying the person who is to appear before the immigration officer arrives unscheduled at a port of entry after business hours, must pay the fee.	\$100 for the first 4 hours and \$30 for each additional hour or part of an hour	At the time of appearing
15.	Processing a duly completed application for transfer of the applicant's immigration file from one immigration point of service to another and transferring the file, or a duly completed application for immigration statistical data that have not been published by the Department of Citizenship and Immigration and access to the Department's database to respond to each application	(1) Subject to subsection (2), the fee is to be paid by the applicant. (2) The following applicants need not pay the fee: (a) an employee of the Department of Citizenship and Immigration, and (b) an employee of the Data Development Division of the Department of Human Resources Development.	Where the fee is for the transfer of an immigration file, \$100; and where the fee is for statistical data, \$100 for the first 10 minutes or less for access to the Department's database and \$30 for each additional minute or less	At the time of application

FEE FOR REVIEWING AN OFFER OF EMPLOYMENT IN A FAMILY BUSINESS APPLICATION

Item	Column I Service or Right	Column II Person	Column III Fee (\$)	Column IV Time
16.	Review of an offer of employment made to an applicant in respect of a family business	The person submitting the offer of employment to the applicant must pay the fee	400	At the time of the family business application



FEE FOR PROCESSING APPLICATIONS FOR ALTERNATE MANNERS OF EXAMINATION

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Service or Right	Person	Fee (\$)	Time
17.	Processing a duly completed application made by a member of a class referred to in section 12.2 of the <i>Immigration Regulations</i> , 1978 for an alternate manner of examination	The applicant, on their own behalf and in respect of each dependant, must pay the fee	\$30 for each applicant and dependant	At the time of application

FEE FOR PROCESSING A RECOMMENDATION TO CONFER THE RIGHT OF LANDING PURSUANT TO SUBSECTION 38(1) OF THE ACT

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Service or Right	Person	Fee (\$)	Time
18.	Processing a recommendation to the Governor in Council pursuant to subsection 38(1) of the Act for the conferral of the right of landing on a person who has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a permit	The person on whom the right of landing may be conferred must pay the fee	275	At the time the person is notified that an immigration officer has decided to process the recommendation

RIGHT OF LANDING FEE

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Service or Right	Person	Fee (\$)	Time
19.	Conferral of the right of landing by or on behalf of Her Majesty on any immigrant who is at least 19 years of age at the time of the undertaking, application, notice, reconsideration or issuance	<p>(1) Subject to subsections (2) to (5), the fee must be paid by the immigrant.</p> <p>(2) The sponsor must pay the fee where the immigrant or dependant of the immigrant, other than a member of a class of persons designated under paragraph 114(1)(d) of the Act is sponsored.</p> <p>(3) The immigrant must pay the fee where the immigrant, or dependant other than a member of class of persons designated under paragraph 114(1)(d) of the Act, is not sponsored:</p> <p>(a) where a person determined by the Refugee Division to be a Convention Refugee makes an application;</p> <p>(b) where a person is a member of a class of immigrants prescribed under paragraph 114(1)(e) of the Act;</p> <p>(c) where a person has applied for an exemption from the requirements of subsection 9(1) of the Act, pursuant to section 2.1 of the <i>Immigration Regulations</i>, 1978 and the application for exemption has not been refused; and</p> <p>(d) where it has been recommended by the Minister to the Governor in Council to authorize the landing of the immigrant pursuant to subsection 38(1) of the Act.</p>	975	<p>Before the issuance of the immigrant visa [SOR/97-202]</p> <p>Before the issuance of the immigrant visa [SOR/97-202]</p> <p>Before landing is granted [SOR/97-202]</p> <p>Before landing is granted [SOR/97-202]</p> <p>Before landing is granted [SOR/97-202]</p> <p>Before landing is granted [SOR/97-202]</p>



RIGHT OF LANDING FEE

Column I		Column II	Column III	Column IV
Item	Service or Right	Person	Fee (\$)	Time
		(4) The immigrant who is a member of a class of persons designated under paragraph 114(1)(d) of the Act must pay the fee.		Before the issuance of the immigrant visa
		(5) [Repealed by SOR/97-202]		



ANNEXE **(article 3)** **PRIX**

DEMANDES DE DISPENSE MINISTÉRIELLE ET D'ÉTABLISSEMENT AU CANADA

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Service ou droit	Prix	Date
1.	Examen d'une demande dûment complétée présentée aux termes de l'article 2.1 du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i> et du paragraphe 5(2) de la Loi	500	Date de la demande
	(1) Sous réserve du paragraphe (2), les demandeurs suivants acquittent le prix : <ul style="list-style-type: none"> a) le demandeur âgé de 19 ans ou plus ou qui est marié, quel que soit son âge; b) le demandeur à l'égard de toute personne à sa charge qui : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit est âgée de 19 ans ou plus, (ii) soit est mariée, quel que soit son âge. 		
	(2) Les demandeurs suivants acquittent le prix : <ul style="list-style-type: none"> a) le demandeur âgé de moins de 19 ans; b) le demandeur à l'égard de toute personne à sa charge âgée de moins de 19 ans. 	100	Date de la demande

DEMANDES D'ÉTABLISSEMENT

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Service ou droit	Prix	Date
2.	Examen d'une demande d'établissement dûment complétée	500	Date de la demande
	(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'un parent présente une telle demande à l'égard de lui-même et de toute personne à sa charge, les demandeurs suivants acquittent le prix : <ul style="list-style-type: none"> a) le demandeur âgé de 19 ans ou plus ou qui est marié ou est une fiancée visée au paragraphe 23.1(2) du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i>, quel que soit son âge; b) le demandeur à l'égard de toute personne à sa charge qui : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit est âgée de 19 ans ou plus, (ii) soit est mariée, quel que soit son âge. 		
	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les demandeurs suivants acquittent le prix : <ul style="list-style-type: none"> a) le demandeur âgé de moins de 19 ans; b) le demandeur à l'égard de toute personne à sa charge âgée de moins de 19 ans. 	100	Date de la demande
	(3) À moins que le parent ou la personne à sa charge n'ait déjà acquitté le prix applicable, le répondant qui s'engage relativement à la demande acquitte le prix.		Date de l'engagement
	(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque l'entrepreneur, l'investisseur ou le travailleur autonome présente une telle demande à l'égard de lui-même et de toute personne à sa charge, les demandeurs suivants acquittent le prix : <ul style="list-style-type: none"> a) tout demandeur; b) le demandeur à l'égard de toute personne à sa charge qui : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit est âgée de 19 ans ou plus, (ii) soit est mariée, quel que soit son âge. 	1 000	Date de l'engagement
		500	Date de la demande



DEMANDES D'ÉTABLISSEMENT

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Service ou droit	Prix	Date
	(5) Le demandeur acquitte le prix à l'égard de toute personne à sa charge âgée de moins de 19 ans.	100	Date de la demande
	(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), lorsqu'une personne, autre que les personnes visées aux paragraphes (1) à (5), présente une telle demande à l'égard d'elle-même et de toute personne à sa charge, les demandeurs suivants acquittent le prix : a) tout demandeur; b) le demandeur à l'égard de toute personne à sa charge qui : (i) soit est âgée de 19 ans ou plus, (ii) soit est mariée, quel que soit on âge.	500	Date de la demande
	(7) Sous réserve du paragraphe (8), le demandeur acquitte le prix à l'égard de toute personne à sa charge âgée de moins de 19 ans.	100	Date de la demande
	(8) Les demandeurs suivants n'ont pas à acquitter le prix : a) une personne à l'égard de laquelle l'agent des visas a établi qu'elle était un réfugié au sens de la Convention cherchant à se rétablir; b) le membre d'une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 6(3) et de l'alinéa 114(1)d) de la Loi, autre que la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié au sens de l'article 2 du <i>Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié</i> ; c) le réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité et toute personne à sa charge, lorsque ce réfugié présente une demande d'établissement aux termes de l'alinéa 11.402(1)a) du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i> .		



DEMANDES DE DOCUMENTS RELATIFS AU STATUT

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
3.	Examen d'une demande dûment complétée de visa de visiteur pour entrer une fois au Canada, lorsque le demandeur est l'intéressé, l'intéressé à l'égard de toute personne à sa charge ou la personne à charge, d'une demande dûment complétée d'un visiteur autorisé en vertu de l'article 16 de la Loi à demander la prorogation de son autorisation de séjour au Canada ou d'une demande dûment complétée de permis de retour pour résident permanent	<p>(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les personnes suivantes acquittent le prix :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le demandeur; b) le demandeur à l'égard de toute personne à sa charge. <p>(2) Dans le cas d'une demande de visa de visiteur pour entrer une fois au Canada, les personnes suivantes n'ont pas à acquitter le prix :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'agent diplomatique, le fonctionnaire consulaire, le représentant ou le fonctionnaire dûment accrédité d'un pays autre que le Canada, des Nations Unies ou de l'un de ses organismes ou d'un organisme intergouvernemental dont le Canada fait partie, ou le membre de la suite de l'une de ces personnes, et toute personne à la charge de l'une de ces personnes; b) le membre des forces armées d'un pays qui est un État désigné aux fins de la <i>Loi sur les forces étrangères</i> présentes au Canada, y compris une personne désignée en vertu de l'alinéa 4c) de cette loi comme faisant partie de l'élément civil de cette force étrangère présente au Canada, et toute personne à sa charge; c) l'ecclésiastique, le membre d'un ordre religieux ou le laïc qui sera chargé d'aider une communauté ou un groupe à atteindre ses objectifs spirituels et dont les fonctions consisteront principalement à prêcher une doctrine, à occuper des fonctions liturgiques ou à donner des conseils d'ordre spirituel, et toute personne à la charge de l'une de ces personnes; 	<p>Dans le cas d'une demande de visa de visiteur pour entrer une fois au Canada 75 \$ pour chaque demandeur et personne à sa charge, jusqu'à concurrence de 400 \$ pour le demandeur et les personnes à sa charge qui présentent une demande en même temps et au même endroit que lui, dans les autres cas, 75 \$ pour chaque demandeur et personne à sa charge</p>	Date de la demande



DEMANDES DE DOCUMENTS RELATIFS AU STATUT

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
		<p>d) les personnes cherchant à entrer au Canada, autres que les membres d'une troupe d'artistes de spectacle et leur personnel, qui demandent, au même moment et au même endroit, une autorisation d'étude ou une autorisation d'emploi;</p> <p>e) les personnes suivantes participant à une réunion tenue au Canada :</p> <p>(i) les participants à une réunion d'un organisme des Nations Unies ou du gouvernement du Canada,</p> <p>(ii) les participants à une réunion de l'Organisation des États américains (OÉA) ou les représentants de l'OÉA,</p> <p>(iii) les représentants de la Banque de développement des Caraïbes;</p> <p>f) la personne voyageant vers une destination autre que le Canada à bord d'un véhicule d'un transporteur, qui est en transit au Canada ou y fait escale aux fins de l'avitaillement en carburant du véhicule ou d'un transfert de véhicule, si la durée du séjour ne dépasse pas 48 heures;</p> <p>g) les personnes dont le séjour au Canada est lié aux Jeux panaméricain, lorsque ceux-ci se tiennent au Canada, à savoir :</p> <p>(i) les compétiteurs, les entraîneurs, les juges, les représentants d'équipes, le personnel médical et les membres d'organisations sportives nationales et internationales participant à ces jeux,</p> <p>(ii) les artistes participant au Festival des Amériques qui est organisé conjointement avec ces jeux.</p>		
		[DORS/99-228]		
		<p>(3) Dans le cas d'une demande d'un visiteur autorisé en vertu de l'article 16 de la Loi à demander la prorogation de son autorisation de séjour au Canada, les personnes suivantes n'ont pas à acquitter le prix :</p> <p>a) la personne qui, au même moment, demande une autorisation d'emploi ou une autorisation d'étude;</p> <p>b) la personne au Canada qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention, mais dont la revendication n'a pas encore été tranchée par la section du statut;</p>		



DEMANDES DE DOCUMENTS RELATIFS AU STATUT

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
		<p>c) la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut;</p> <p>d) la personne à l'égard de laquelle l'agent des visas a établi qu'elle était un réfugié au sens de la Convention cherchant à se rétablir;</p> <p>e) la personne visée aux alinéas 3(2)a), b) ou c);</p> <p>f) le représentant d'un gouvernement étranger mandaté par ce dernier pour assumer des fonctions auprès d'un organisme fédéral ou provincial, conformément à un accord d'échange conclu avec le Canada;</p> <p>g) la personne à charge</p> <p>(i) soit d'une personne visée aux alinéas 5(2)d), e), f) ou g),</p> <p>(ii) soit d'un participant à un programme de l'Agence canadienne de développement international,</p> <p>(iii) soit d'un bénéficiaire d'une bourse d'études ou d'une bourse de recherche du gouvernement du Canada;</p> <p>h) le citoyen d'un pays avec lequel le Canada a conclu une entente selon laquelle aucun des deux pays ne doit exiger de prix pour l'examen des demandes de prorogation de statut.</p>		
4.	Examen d'une demande dûment complétée de visa de visiteur pour entrer au Canada plus d'une fois	<p>Les personnes suivantes, autres que celles visées aux alinéas 3 (2)a) à f), acquittent le prix :</p> <p>a) le demandeur;</p> <p>b) le demandeur à l'égard de toute personne à sa charge.</p>	150 \$ pour chaque demandeur et personne à sa charge, jusqu'à concurrence de 400 \$ pour le demandeur et les personnes à sa charge qui présentent une demande au même moment et au même endroit que lui	Date de la demande

DEMANDES D'AUTORISATION D'EMPLOI

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
5.	Examen d'une demande dûment complétée d'autorisation d'emploi	(1) Sous réserve du paragraphe (2), le demandeur acquitte le prix.	150	Date de la demande



DEMANDES D'AUTORISATION D'EMPLOI

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Personne	Prix	Date
	(2) Les personnes suivantes n'ont pas à acquitter le prix :		
	a) la personne au Canada qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention, mais dont la revendication n'a pas encore été tranchée par la section du statut, et toute personne à sa charge;		
	b) la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut, et toute personne à sa charge;		
	c) la personne à l'égard de laquelle l'agent des visas a établi qu'elle était un réfugié au sens de la Convention cherchant à se rétablir, et toute personne à sa charge;		
	d) la personne qui est en possession d'une autorisation d'étude en cours de validité et à l'égard de laquelle l'alinéa 20(1)a) du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i> ne devrait pas s'appliquer du fait qu'elle est temporairement dépourvue de ressources financières pour des raisons indépendantes de sa volonté ou de celle de la personne de qui elle dépend pour les ressources financières visées à l'alinéa 15(1)b) de ce règlement;		
	e) la personne dont l'emploi a trait à un programme de formation, d'éducation ou de recherche, lequel programme figure sur la liste intitulée «Liste des programmes de recherche, d'enseignement ou de formation dont les participants sont dispensés du droit exigible pour une demande d'autorisation d'emploi» publiée par le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration;		
	f) la personne à l'égard de laquelle l'alinéa 20(1)a) du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i> ne devrait pas s'appliquer parce qu'elle a offert bénévolement ses services à un organisme religieux ou une société de bienfaisance canadiens;		
	g) la personne visée à l'alinéa 19(4)e) du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i> à l'égard de laquelle l'alinéa 20(1)a) de ce règlement ne devrait pas s'appliquer pour des considérations d'ordre humanitaire ou des motifs de commisération découlant de l'une des situations suivantes :		
	(i) un état de guerre ou tout autre événement perturbant gravement l'ordre public dans le pays de dernière résidence permanente de la personne avant qu'elle vienne au Canada,		



DEMANDES D'AUTORISATION D'EMPLOI

Colonne I		Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Service ou droit	Personne	Prix	Date
		<p>(ii) un grave fléau de la nature ayant récemment frappé le dernier lieu de résidence permanente de la personne avant qu'elle vienne au Canada,</p> <p>(iii) le fait que la personne était, immédiatement avant son arrivée au Canada, membre d'une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 114(1)d) de la Loi;</p> <p>h) la personne à charge d'une personne visée aux alinéas 3(2)a) ou b), lorsque la personne à charge est visée au sous-alinéa 20(5)e)(iii) du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i>;</p> <p>i) la personne à charge d'un représentant d'un gouvernement étranger mandaté par ce dernier pour assumer des fonctions auprès d'un organisme fédéral ou provincial, conformément à un accord d'échange conclu avec le Canada, lorsque la personne à charge est visée au sous-alinéa 20(5)e)(iii) du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i>;</p> <p>j) la personne qui se trouve au Canada ou y entre aux termes d'un accord passé entre le Canada et un pays étranger ou d'une entente conclue avec un pays étranger par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou en son nom, qui prévoit la réciprocité en matière d'emploi dans le domaine des arts, de la culture ou de l'éducation;</p> <p>k) le participant à un programme international s'adressant aux étudiants ou aux jeunes travailleurs et prévoyant la réciprocité en matière d'emploi;</p> <p>l) le citoyen d'un pays avec lequel le Canada a conclu une entente selon laquelle aucun des deux pays ne doit exiger de prix pour l'examen des demandes d'autorisation de prendre ou de conserver un emploi;</p> <p>m) l'agent du service d'immigration et de naturalisation ou du service douanier des États-Unis qui exerce des fonctions relatives au prédédouanement, le membre américain de la Commission mixte internationale, l'inspecteur de grain des États-Unis ou tout autre fonctionnaire du gouvernement des États-Unis qui détient un passeport officiel du gouvernement des États-Unis et qui a été affecté à un poste temporaire au Canada, et toute personne à sa charge.</p>		
6.	Examen d'une demande dûment complétée d'autorisation d'emploi présentée par une troupe de moins de 15 personnes comptant un ou plusieurs artistes de spectacle et leur personnel qui présentent la demande en même temps et au même endroit	Une personne pour le compte du groupe	450	Date de la demande



DEMANDES D'AUTORISATION D'ÉTUDE

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
7.	Examen de la demande dûment complétée d'autorisation d'étude	<p>(1) Sous réserve du paragraphe (2), le demandeur acquitte le prix.</p> <p>(2) Les personnes suivantes n'ont pas à acquitter le prix :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne visée aux alinéas 5(2)a), b), c) ou m); b) la personne appartenant à une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 6(3) et de l'alinéa 114(1)d) de la Loi, et toute personne à sa charge; c) la personne visée à l'alinéa 3(2)a) et toute personne à sa charge; d) la personne visée à l'alinéa 3(2)b) et toute personne à sa charge; e) la personne étudiant au niveau secondaire ou à un niveau inférieur qui est une personne à charge de la personne visée à l'alinéa 3(2)c); f) l'étudiant qui désire faire renouveler son autorisation d'étude et qui est temporairement dépourvu de ressources financières pour des raisons indépendantes de sa volonté ou de celle de la personne qui assure son soutien financier; g) la personne qui se trouve au Canada ou y entre aux termes d'un accord passé entre le Canada et un pays étranger ou d'une entente conclue avec un pays étranger par le gouvernement du Canada, qui prévoit la réciprocité en matière de programmes d'échange d'étudiants. 	125	Date de la demande



SERVICES RELATIFS À DES INFRACTIONS MINEURES À LA LOI

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
8.	Examen d'une demande dûment complétée de nouvelle autorisation de séjour présentée au sous-ministre aux termes du paragraphe 27(2.1) de la Loi à l'égard de la personne qui fait l'objet d'un rapport indiquant qu'elle a perdu la qualité de visiteur pour un des motifs visés aux alinéas 26(1)a) à c) de la Loi, d'une demande dûment complétée présentée au ministre par une personne visée à l'alinéa 19(2)a.1) de la Loi au motif qu'elle est réadaptée, d'une demande dûment complétée de permis ministériel ou de prorogation d'un tel permis ou d'une demande dûment complétée d'autorisation de séjour présentée aux termes du paragraphe 19(3) de la Loi	<p>(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le demandeur acquitte le prix.</p> <p>(2) Les personnes visées aux alinéas 3(2)a) ou b) qui font l'objet d'un rapport indiquant qu'elles ont perdu la qualité de visiteur pour un des motifs visés aux alinéas 26(1)a) à c) de la Loi n'ont pas à acquitter le prix.</p> <p>(3) Dans le cas d'une demande de permis ministériel ou de prorogation d'un tel permis, les personnes suivantes n'ont pas à acquitter le prix :</p> <p>a) la personne visée à l'un ou l'autre des alinéas 3(3)a) à h), 5(2)a) à m) et 7(2)a) à g);</p> <p>b) la personne visée aux articles 1 ou 2 de la présente annexe qui n'est pas visée au paragraphe 19(1) ou aux alinéas 19(2)a) à c) de la Loi, en attendant que la demande soit complétée.</p> <p>(4) Dans le cas d'une demande d'autorisation de séjour présentée aux termes du paragraphe 19(3) de la Loi, n'a pas à acquitter le prix la personne visée par l'un ou l'autre des alinéas 3(2)a) à f) qui se voit accorder une autorisation de séjour pour la seule raison qu'elle n'est pas en possession d'un visa de visiteur.</p>	200	Date de la demande

DEMANDES DE RÉADAPTATION DE CRIMINELS - ALINÉA 19(1)c.1) DE LA LOI

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
9.	Examen d'une demande dûment complétée présentée au ministre par la personne visée à l'alinéa 19(1)c.1) de la Loi au motif qu'elle est réadaptée	Le demandeur acquitte le prix.	1 000	Date de la demande

DEMANDES D'AUTORISATION D'ENTRER AU CANADA

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
10.	Examen d'une demande dûment complétée d'autorisation écrite du ministre pour entrer au Canada en vertu de l'article 55 de la Loi	Le demandeur acquitte le prix.	400	Date de la demande



REPLACEMENT OU ATTESTATION DE DOCUMENTS D'IMMIGRATION

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
11.	Examen d'une demande dûment complétée d'attestation de la fiche d'établissement ou d'une demande dûment complétée de remplacement de tout document délivré par le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration	(1) Sous réserve du paragraphe (2), le demandeur acquitte le prix. (2) Dans le cas d'une demande d'attestation de fiche d'établissement, les demandeurs suivants n'ont pas à acquitter le prix : a) un organisme du gouvernement fédéral, d'un gouvernement provincial ou d'une administration municipale; b) le bénéficiaire d'aide sociale provinciale ou d'une aide accordée aux termes du Programme d'aide à l'adaptation.	30	Date de la demande
12.	[Abrogé DORS/98-592]			
13.	[Abrogé DORS/98-592]			

SERVICES GÉNÉRAUX

Article	Colonne I Service ou droit	Colonne II Personne	Colonne III Prix	Colonne IV Date
14.	Interrogatoire complémentaire devant un agent d'immigration après les heures de bureau	(1) Le demandeur qui demande que l'interrogatoire ait lieu après les heures de bureau acquitte le prix. (2) Le transporteur dont le véhicule transportant la personne qui doit se présenter devant un agent d'immigration arrive à un point d'entrée après les heures de bureau, à une heure non prévue à l'horaire acquitte le prix.	100 \$ pour les quatre premières heures et 30 \$ pour chaque heure ou fraction d'heure additionnelle	Date de l'interrogatoire
15.	Examen d'une demande dûment complétée de transfert de dossier d'un point de service d'immigration à un autre et transfert du dossier ou d'une demande dûment complétée de données statistiques sur l'immigration inédites du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et d'accès à la base de données du ministère pour répondre à la demande	(1) Sous réserve du paragraphe (2), le demandeur acquitte le prix. (2) Les demandeurs suivants n'ont pas à acquitter le prix : a) les employés du ministère de la Citoyenneté et de l'immigration; b) les employés de la Division de l'exploitation des données du ministère du Développement des ressources humaines.	Dans le cas de la demande de transfert de dossier, 100 \$ dans le cas de la demande de données statistiques, 100 \$ pour les dix premières minutes ou fraction de cette période d'accès à la base de données du ministère, et 30 \$ pour chaque minute ou fraction de minute additionnelle	Date de la demande



OFFRE D'EMPLOI DANS UNE DEMANDE RELATIVE À UNE ENTREPRISE FAMILIALE

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Service ou droit	Personne	Prix	Date
16.	Examen d'une offre d'emploi faite au demandeur dans le cadre d'une entreprise familiale	La personne qui fait l'offre d'emploi au demandeur acquitte le prix.	400	Date de la demande relative à l'entreprise familiale

DEMANDES D'UTILISATION D'UN MODE D'INTERROGATOIRE DIFFÉRENT

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Service ou droit	Personne	Prix	Date
17.	Examen d'une demande dûment complétée présentée par le membre d'une catégorie visée à l'article 12.2 du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i> pour un mode d'interrogatoire différent	Le demandeur acquitte le prix pour son compte et celui de toute personne à sa charge.	30 \$ pour chaque demandeur et personne à sa charge	Date de la demande

RECOMMANDATION VISANT L'OCTROI DU DROIT D'ÉTABLISSEMENT EN VERTU DU PARAGRAPHE 38(1) DE LA LOI

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Service ou droit	Personne	Prix	Date
18.	Examen d'une recommandation au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 38(1) de la Loi en vue de l'octroi du droit d'établissement à une personne qui a résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis	La personne à qui le droit d'établissement peut être accordé acquitte le prix.	275	Date à laquelle la personne est avisée que l'agent d'immigration a décidé d'examiner la recommandation

DROIT D'ÉTABLISSEMENT

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Service ou droit	Personne	Prix	Date
19.	Octroi par Sa Majesté, ou en son nom, du droit d'établissement à tout immigrant âgé d'au moins 19 ans au moment de l'engagement de la demande, de l'avis, de la révision ou de la délivrance	<p>(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), l'immigrant acquitte le prix.</p> <p>(2) Le répondant acquitte le prix s'il s'engage pour un immigrant ou une personne à la charge de celui-ci qui n'appartient pas à une catégorie précisée en vertu de l'alinéa 114(1)d) de la Loi.</p> <p>(3) L'immigrant acquitte le prix si lui-même ou toute personne à sa charge qui n'appartient pas à une catégorie précisée en vertu de l'alinéa 114(1)d) de la Loi n'est pas parrainé, dans le cas où :</p> <p>a) le demandeur est une personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut;</p> <p>b) l'immigrant appartient à une catégorie précisée en vertu de l'alinéa 114(1)e) de la Loi;</p>	975	<p>Avant la délivrance du visa d'immigrant [DORS/97-202]</p> <p>Avant la délivrance du visa d'immigrant [DORS/97-202]</p> <p>Avant l'octroi du droit d'établissement [DORS/97-202]</p> <p>Avant l'octroi du droit d'établissement [DORS/97-202]</p>



DROIT D'ÉTABLISSEMENT

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Personne	Prix	Date
	c) la personne a demandé une dispense des exigences du paragraphe 9(1) de la Loi en vertu de l'article 2.1 du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i> et la demande n'a pas été refusée;		Avant l'octroi du droit d'établissement [DORS/97-202]
	d) le ministre a recommandé au gouverneur en conseil d'accorder le droit d'établissement à l'immigrant en vertu du paragraphe 38(1) de la Loi.		Avant l'octroi du droit d'établissement [DORS/97-202]
	(4) L'immigrant qui appartient à une catégorie précisée en vertu de l'alinéa 114(1)d) de la Loi acquitte le prix.		Avant la délivrance du visa d'immigrant
	(5) [Abrogé par SOR/97-202]		



Warning Note

Users of this text are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

Avertissement

Le présent document n'est préparé qu'à titre indicatif et n'a aucune valeur officielle.



Table of Contents

Convention Refugee Determination Division Rules	1-1
Immigration Appeal Division Rules	2-1
Adjudication Division Rules	3-1

Table des matières

Règles de la section du statut de réfugié	1-1
Règles de la section d'appel de l'immigration	2-1
Règles de la section d'arbitrage	3-1



IMMIGRATION ACT

Convention Refugee Determination Division Rules

P.C. 1993-158 28 January, 1993
Effective February 1, 1993

RULES GOVERNING THE ACTIVITIES OF, AND THE PRACTICE AND PROCEDURE IN, THE CONVENTION REFUGEE DETERMINATION DIVISION OF THE IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD SOR/93-45

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Convention Refugee Determination Division Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

“Act” means the *Immigration Act*; (*Loi*)

“Assistant Deputy Chairperson” means an Assistant Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division); (*vice-président adjoint*)

“coordinating member” means a member designated by the Governor in Council pursuant to subsection 59(3) of the Act; (*membre coordonnateur*)

“counsel” means a person authorized pursuant to subsection 69(1) of the Act to represent a party in any proceeding before the Refugee Division; (*conseil*)

“member” means a member of the Refugee Division; (*membre*)

“notice to appear” means a notice to appear referred to in rule 15; (*avis de convocation*)

“party” means the person concerned or, where the Minister takes part in a proceeding or makes an application, the Minister; (*partie*)

“person concerned” means a person whose claim is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or subsection 46.03(1) of the Act, or a person who is the subject of an application made under section 69.2 of the Act; (*intéressé*)

“presiding member” means the member designated pursuant to rule 5; (*président de l’audience*)

“refugee hearing officer” means a person referred to in section 68.1 of the Act; (*agent d’audience*)

“registrar” means a person designated pursuant to rule 4; (*greffier*)

“registry” means an office established by the Board pursuant to rule 3. (*greffe*)



LOI SUR L'IMMIGRATION

Règles de la section du statut de réfugié

C.P. 1993-158 28 janvier 1993
Entrée en vigueur le 1^{er} février 1993

RÈGLES RÉGISSANT LES TRAVAUX, LA PROCÉDURE ET LA PRATIQUE DE LA SECTION DU STATUT DE RÉFUGIÉ DE LA COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DORS/93-45

Titre abrégé

1. Règles de la section du statut de réfugié.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«agent d'audience» Personne visée à l'article 68.1 de la Loi. (*refugee hearing officer*)

«avis de convocation» L'avis visé à l'article 15. (*notice to appear*)

«conseil» Personne autorisée en vertu du paragraphe 69(1) de la Loi à représenter une partie dans toute affaire dont connaît la section du statut. (*counsel*)

«greffe» Bureau établi par la Commission en vertu de l'article 3. (*registry*)

«greffier» Personne désignée en vertu de l'article 4. (*registrar*)

«intéressé» Personne dont la revendication est déférée à la section du statut conformément à l'article 46.02 ou au paragraphe 46.03(1) de la Loi ou qui fait l'objet d'une demande présentée en vertu de l'article 69.2 de la Loi. (*person concerned*)

«Loi» La Loi sur l'immigration. (*Act*)

«membre» Membre de la section du statut. (*member*)

«membre coordonnateur» Membre choisi à ce titre par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 59(3) de la Loi. (*coordinating member*)

«partie» L'intéressé ou le ministre, si ce dernier prend part à la procédure ou présente une demande. (*party*)

«président de l'audience» Le membre désigné conformément à l'article 5. (*presiding member*)

«vice-président adjoint» Un vice-président adjoint de la section du statut. (*Assistant Deputy Chairperson*)



LEGISLATION

LÉGISLATION

Registry and Registrar

3. The Board shall establish one or more offices for the activities of the Refugee Division, each of which is to be known as a registry.

4. The Board shall designate a person to be registrar at each registry.

Presiding Member

5. An Assistant Deputy Chairperson or coordinating member may designate a member to act as presiding member in respect of a hearing into a claim or an application that, by the Act, must be brought before the Refugee Division.

Referral to the Refugee Division

6. (1) A senior immigration officer shall refer a claim to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or subsection 46.03(1) of the Act, by:

- (a) forwarding to the Refugee Division
 - (i) the determination of eligibility of the claim of the person concerned that is made by the senior immigration officer, and
 - (ii) a copy of any identification and travel documents of the person concerned that are in the possession of the senior immigration officer;
- (b) forwarding to the Refugee Division the following information, in writing, namely,
 - (i) the section of the Act pursuant to which the claim is being referred,
 - (ii) the name, sex and date of birth of the person concerned,
 - (iii) if available, the address and telephone number in Canada of the person concerned,
 - (iv) the name of the counsel, if any, of the person concerned,
 - (v) the country or countries in which the person concerned fears persecution,
 - (vi) the official language chosen by the person concerned for communication with the Refugee Division,
 - (vii) where applicable, the language or dialect of the interpreter required by the person concerned during any proceeding,
 - (viii) where applicable, the place of detention of the person concerned,
 - (ix) an indication of whether or not any information has been requested by the Minister pursuant to subsection 69.1(2) of the Act,

Greffe et greffier

3. La Commission établit un ou plusieurs bureaux, chacun étant appelé greffe, pour l'exécution des travaux de la section du statut.

4. La Commission désigne une personne à titre de greffier de chaque greffe.

Président de l'audience

5. Un vice-président adjoint ou un membre coordonnateur peut désigner un membre pour agir à titre de président de l'audience relative à une revendication ou à une demande qui, conformément à la Loi, est entendue par la section du statut.

Revendication déferée à la section du statut

6. (1) L'agent principal qui défère une revendication à la section du statut conformément à l'article 46.02 ou au paragraphe 46.03(1) de la Loi le fait selon les modalités suivantes :

- a) il transmet à la section du statut :
 - (i) sa décision quant à la recevabilité de la revendication de l'intéressé,
 - (ii) une copie des papiers d'identité et documents de voyage de l'intéressé qui sont en la possession de l'agent principal;
- b) il transmet par écrit à la section du statut les renseignements suivants :
 - (i) l'article de la Loi selon lequel la revendication est déferée,
 - (ii) le nom, le sexe et la date de naissance de l'intéressé,
 - (iii) l'adresse et le numéro de téléphone au Canada de l'intéressé, s'ils sont connus,
 - (iv) le nom du conseil de l'intéressé, le cas échéant,
 - (v) le nom du ou des pays dans lesquels l'intéressé craint d'être persécuté,
 - (vi) la langue officielle choisie par l'intéressé pour toute communication avec la section du statut,
 - (vii) la langue ou le dialecte de l'interprète dont l'intéressé aura besoin lors de toute procédure, le cas échéant,
 - (viii) le lieu de garde de l'intéressé, le cas échéant,
 - (ix) une mention indiquant si le ministre a demandé ou non de recevoir des renseignements selon le paragraphe 69.1(2) de la Loi,



- (x) the Canada Employment and Immigration Commission Client I.D. Number relating to the claim,
 - (xi) where applicable, the names of the family members of the person concerned whose claims have been referred to the Refugee Division and the Canada Employment and Immigration Commission Client I.D. Number relating to those family members,
 - (xii) the date on which, and the method by which, the senior immigration officer serves the person concerned with the information form in accordance with paragraph (c),
 - (xiii) the date of the referral of the claim by the senior immigration officer to the Refugee Division, and
 - (xiv) the name of the senior immigration officer; and
- (c) serving the person concerned with the form that sets out the information to be provided to the Refugee Division pursuant to subrule 14(1).

(2) The senior immigration officer shall forward the documents and information referred to in paragraphs (1)(a) and (b) to the registry designated by the Refugee Division.

Cessation and Vacation Applications

7. (1) An application for leave made by the Minister pursuant to subsection 69.2(3) of the Act shall

- (a) be made by way of notice in writing addressed to the Chairperson and filed at the registry from which the notice of decision in respect of the determination that a person is a Convention refugee was issued;
- (b) specify the grounds on which the application is made; and
- (c) include an affidavit that sets out the facts on which the application is based.

(2) The registrar shall serve a copy of the Chairperson's decision on the Minister.

(3) Where the Minister obtains leave to make an application pursuant to subsection 69.2(2) of the Act or where the Minister makes an application pursuant to subsection 69.2(1) of the Act, the application shall

- (a) be made by way of notice in writing addressed to the Refugee Division and filed at the registry from which the leave was granted or the notice of decision in respect of the determination that a person is a Convention refugee was issued, as the case may be;
- (b) specify the grounds on which the application is made; and
- (c) include an affidavit setting out the facts on which the application is based.



- (x) le numéro d'identification du client de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada relatif à la revendication,
 - (xi) le cas échéant, le nom des membres de la famille de l'intéressé dont la revendication a été déferée à la section du statut et le numéro d'identification du client de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada relatif à ces derniers,
 - (xii) la date à laquelle il signifie à l'intéressé le formulaire de renseignements conformément à l'alinéa c), ainsi que le mode de signification employé,
 - (xiii) la date à laquelle il défère la revendication à la section du statut,
 - (xiv) son nom;
- c) il signifie à l'intéressé le formulaire indiquant les renseignements que celui-ci doit fournir à la section du statut conformément au paragraphe 14(1).

(2) L'agent principal transmet les documents et les renseignements visés aux alinéas (1)a) et b) au greffe désigné par la section du statut.

Demande relative à la perte de statut ou à l'annulation

7. (1) La demande d'autorisation faite par le ministre en application du paragraphe 69.2(3) de la Loi :

- a) est présentée sous forme d'avis écrit adressé au président et déposé au greffe d'où émane l'avis de décision relatif à la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention;
- b) précise les motifs pour lesquels elle est faite;
- c) est accompagnée d'un affidavit énonçant les faits sur lesquels elle repose.

(2) Le greffier signifie au ministre une copie de la décision du président.

(3) Lorsque le ministre a obtenu l'autorisation de présenter une demande en application du paragraphe 69.2(2) de la Loi ou qu'il fait une demande en application du paragraphe 69.2(1) de la Loi, la demande :

- a) est présentée sous forme d'avis écrit adressé à la section du statut et déposé au greffe d'où émane cette autorisation ou l'avis de décision relatif à la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention, selon le cas;
- b) précise les motifs pour lesquels elle est faite;
- c) est accompagnée d'un affidavit énonçant les faits sur lesquels elle repose.



LEGISLATION

(4) Where the Minister makes an application referred to in subrule (3), the Minister shall serve on the person concerned a copy of that application and, where applicable, a copy of the decision referred to in subrule (2).

(5) When the requirements of subrules (3) and (4) have been met, the Refugee Division shall serve on the parties a notice to appear.

Participation of the Minister

8. (1) Subject to subrule (2), where the Minister intends to participate at any hearing into a claim pursuant to section 69.1 of the Act, the Minister may, at any time, give notice in writing of the Minister's intention to participate.

(2) The period referred to in subsection 69.1(7.1) of the Act after which a member may determine that a person concerned is a Convention refugee without a hearing is

(a) where the Minister has requested information pursuant to subsection 69.1(2) of the Act, the 15-day period immediately after the day on which the Minister is served with the form that contains the information referred to in subrule 14(1); and

(b) where the Minister has not requested information pursuant to subsection 69.1(2) of the Act, the 28-day period immediately after the day on which the claim is referred to the Refugee Division by a senior immigration officer pursuant to rule 6.

(3) The Minister shall serve the notice referred to in subrule (1) on the person concerned and shall file the notice at the registry.

9. (1) Where the Minister informs the Refugee Division pursuant to subparagraph 69.1(5)(a)(ii) of the Act that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of the Act are raised by the claim, the Minister shall specify the grounds and the parts of section E or F or of subsection 2(2) that in the opinion of the Minister are relevant to the claim and shall set out briefly the law and facts on which the Minister relies.

(2) Where, before the commencement of a hearing, the refugee hearing officer or the Refugee Division is of the opinion that a claim before the Refugee Division might involve section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of the Act, the refugee hearing officer shall forthwith notify the Minister and provide the Minister with such information as is necessary.



LÉGISLATION

(4) Dans les cas où le ministre fait une demande visée au paragraphe (3), il signifie à l'intéressé une copie de la demande et, le cas échéant, une copie de la décision visée au paragraphe (2).

(5) Une fois que les exigences des paragraphes (3) et (4) ont été respectées, la section du statut signifie aux parties un avis de convocation.

Participation du ministre

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le ministre entend participer à l'audience relative à une revendication en vertu de l'article 69.1 de la Loi, il peut donner en tout temps un avis écrit de son intention.

(2) Le délai visé au paragraphe 69.1(7.1) de la Loi après lequel un membre peut reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention à l'intéressé sans la tenue d'une audience est :

a) dans le cas où le ministre a demandé de recevoir des renseignements selon le paragraphe 69.1(2) de la Loi, la période de 15 jours qui suit la date à laquelle le ministre a reçu signification du formulaire contenant les renseignements visés au paragraphe 14(1);

b) dans le cas où le ministre n'a pas demandé de recevoir des renseignements selon le paragraphe 69.1(2) de la Loi, la période de 28 jours qui suit la date à laquelle l'agent principal a déféré la revendication à la section du statut conformément à l'article 6.

(3) Le ministre signifie à l'intéressé et dépose au greffe l'avis visé au paragraphe (1).

9. (1) Lorsque le ministre, conformément au sous-alinéa 69.1(5)a)(ii) de la Loi, informe la section du statut qu'à son avis la revendication met en cause les sections E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la Loi, il fait état des motifs et des éléments des sections E ou F ou du paragraphe 2(2) qui, selon lui, sont pertinents et expose brièvement le droit et les faits sur lesquels il s'appuie.

(2) Lorsque, avant le début d'une audience, l'agent d'audience ou la section du statut est d'avis qu'une revendication dont elle est saisie pourrait mettre en cause les sections E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la Loi, l'agent d'audience en informe sans délai le ministre et lui fournit les renseignements nécessaires.



LEGISLATION

(3) Where, during a hearing, the refugee hearing officer or a member is of the opinion that a claim before the Refugee Division might involve section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of the Act, the refugee hearing officer or the member shall so inform the presiding member and, if the presiding member so directs, the refugee hearing officer shall forthwith notify the Minister and provide the Minister with such information as is necessary.

(4) The refugee hearing officer shall serve the person concerned forthwith with a copy of all written information that the refugee hearing officer provides to the Minister pursuant to subrules (2) and (3).

Joinder

10. (1) An Assistant Deputy Chairperson or coordinating member may order that two or more claims or applications be processed jointly where the Assistant Deputy Chairperson or coordinating member believes that no injustice is thereby likely to be caused to any party.

(2) Subject to subsection (3), claims or applications of the legal or *de facto* spouse, dependant children, father, mother, brothers or sisters of the person concerned shall be processed jointly.

(3) On application by a party, or on the members' own motion at the time of the hearing, the members may order that the claims or applications be heard separately, where the members believe that hearing the claims or applications jointly is likely to cause an injustice to any party.

Designated Representatives

11. Where counsel of the person concerned believes that the person concerned is under 18 years of age or is unable to appreciate the nature of the proceeding, counsel shall so advise the Refugee Division forthwith in writing so that the Refugee Division may decide whether to designate a representative pursuant to subsection 69(4) of the Act.

Change of Venue

12. (1) A party may apply in accordance with rule 27 to the Refugee Division to have a preliminary conference, conference or hearing held at a place other than that set out in the notice to appear.

(2) An application made under subrule (1) shall be accompanied by a statement of facts to support the application.



LÉGISLATION

(3) Lorsque, au cours d'une audience, l'agent d'audience ou un membre est d'avis qu'une revendication dont est saisie la section du statut pourrait mettre en cause les sections E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la Loi, il en informe le président de l'audience et, si ce dernier l'ordonne, l'agent d'audience en informe sans délai le ministre et lui fournit les renseignements nécessaires.

(4) L'agent d'audience signifie sans délai à l'intéressé une copie de tous les renseignements écrits qu'il a fournis au ministre conformément aux paragraphes (2) et (3).

Jonction d'instances

10. (1) Un vice-président adjoint ou un membre coordonnateur peut ordonner que deux ou plusieurs revendications ou demandes soient traitées conjointement, s'il estime qu'une telle mesure ne risque pas de causer d'injustice aux parties.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les revendications ou les demandes du conjoint de droit ou de fait, des enfants à charge, du père, de la mère, des frères ou des soeurs de l'intéressé sont traitées conjointement.

(3) Les membres peuvent, à la demande d'une partie, ou de leur propre initiative au moment de l'audience, ordonner qu'une revendication ou une demande soit entendue séparément d'une autre revendication ou demande, s'ils estiment que le fait d'entendre conjointement les revendications ou les demandes risque de causer une injustice à l'une ou l'autre des parties.

Représentant

11. Dans le cas où le conseil de l'intéressé croit que ce dernier est âgé de moins de dix-huit ans ou n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure en cause, il en avise par écrit sans délai la section du statut afin qu'elle décide si elle doit commettre d'office un représentant conformément au paragraphe 69(4) de la Loi.

Changement du lieu de l'audience ou de la conférence

12. (1) Une partie peut présenter à la section du statut, conformément à l'article 27, une demande de changement du lieu de la conférence préliminaire, de la conférence ou de l'audience qui est indiqué dans l'avis de convocation.

(2) La demande de changement de lieu est accompagnée d'un énoncé des faits à l'appui.



LEGISLATION

(3) The Refugee Division shall grant an application made under subrule (1) if it is satisfied that doing so will not adversely affect the proper operation of the Refugee Division, will provide for a full and proper hearing and will dispose expeditiously of the claim or application at issue.

(4) Where an application made under subrule (1) is granted, the file relating to the claim or application shall be transferred to the registry of the place where the conference or hearing is to be held.

Postponements and Adjournments

13. (1) Before the commencement of a hearing, a party may apply in accordance with rule 27 to the Refugee Division to have the hearing postponed.

(2) Before the resumption of a hearing, a party may apply in accordance with rule 27 to the Refugee Division to have the hearing adjourned.

(3) A party whose application for a postponement or adjournment was denied may reapply orally at the commencement or resumption of the hearing.

(4) The Refugee Division, in determining whether a hearing shall be postponed, or in determining pursuant to subsection 69(6) of the Act whether an adjournment of a hearing would unreasonably impede the proceeding, may take into consideration, where applicable,

- (a) the efforts made by the parties to proceed expeditiously;
- (b) the nature and complexity of the issues relevant to the proceeding;
- (c) the nature of the evidence to be presented, and the likelihood of causing an injustice to any party by proceeding in the absence of the evidence;
- (d) counsel's knowledge of, and experience with, similar proceedings;
- (e) the amount of time already afforded the parties for preparation of the case;
- (f) the efforts made by the parties to be present at the hearing;
- (g) the efforts made by the parties to make an application for a postponement or adjournment of the hearing at the earliest opportunity;
- (h) the number of, and reasons for, any previous postponements or adjournments granted;
- (i) whether the hearing was set peremptorily; and
- (j) any other relevant facts.



LÉGISLATION

(3) La section du statut fait droit à la demande de changement de lieu si elle est convaincue qu'une telle décision n'entravera pas l'exécution de ses travaux et assurera une instruction approfondie de l'affaire et le règlement de la revendication ou de la demande en cause de façon expéditive.

(4) Dans le cas où il a été fait droit à la demande de changement de lieu, le dossier relatif à la revendication ou à la demande est transféré au greffe du nouveau lieu de la conférence ou de l'audience.

Remise et ajournement

13. (1) Une partie peut présenter à la section du statut, conformément à l'article 27, une demande de remise de l'audience avant le début de l'audience.

(2) Une partie peut présenter à la section du statut, conformément à l'article 27, une demande d'ajournement de l'audience avant la reprise de l'audience.

(3) La partie dont la demande visée aux paragraphes (1) ou (2) a été rejetée peut, de vive voix, faire une nouvelle demande à cet effet au moment où débute ou reprend l'audience.

(4) Pour déterminer si elle fera droit à une demande de remise de l'audience ou pour déterminer, conformément au paragraphe 69(6) de la Loi, si l'ajournement de l'audience causera ou non une entrave sérieuse à la procédure, la section du statut peut prendre en considération, le cas échéant :

- a) les efforts déployés par les parties pour procéder avec célérité;
- b) la nature et la complexité des questions qui se rapportent à la procédure;
- c) la nature des éléments de preuve devant être présentés et le risque de causer une injustice à l'une ou l'autre des parties en procédant en l'absence de ces éléments de preuve;
- d) les connaissances et l'expérience du conseil en ce qui concerne les procédures du même genre;
- e) le délai déjà accordé aux parties pour la préparation de l'affaire;
- f) les efforts déployés par les parties pour être présentes à l'audience;
- g) les efforts déployés par les parties pour demander à la première occasion la remise ou l'ajournement de l'audience;
- h) le nombre de remises ou d'ajournements antérieurs accordés, ainsi que les motifs les justifiant;
- i) le fait que l'audience a été ou non fixée de façon péremptoire;
- j) tout autre fait pertinent.



LEGISLATION

Information Respecting Claim

14. (1) A person concerned shall provide the Refugee Division with information respecting the claim, including

- (a) the name, sex, marital status, date and place of birth, nationality or, where applicable, nationalities at birth, current nationality or, where applicable, nationalities, ethnic group or tribe and religion of the person concerned, and the country or, where applicable, countries in which the person concerned fears persecution;
- (b) the country or, where applicable, countries of residence of the person concerned in the last ten years and the status, if any, of the person concerned in each of those countries;
- (c) the name, date of birth, nationality or, where applicable, nationalities and whereabouts of the spouse, children, parents and brothers and sisters, if any, of the person concerned;
- (d) those identity and travel documents that were not given by the person concerned to a senior immigration officer;
- (e) where applicable, a statement to the effect that the person concerned has destroyed or disposed of identity documents that were in the person's possession, and the list of documents destroyed or disposed of and the reasons for the destruction or disposal;
- (f) a detailed statement of the formal education or professional training and work history of the person concerned;
- (g) where applicable, a statement to the effect that the person concerned has applied for a Canadian visa and the result of the application;
- (h) a detailed statement of the route taken by the person concerned to Canada from the country or, where applicable, countries in which the person concerned fears persecution, including arrival and departure dates and method of transportation along that route;
- (i) the date and place in Canada at which the person concerned first stated to a Canadian official the intention to claim Convention refugee status in Canada;
- (j) the date, duration and purpose of any previous trips to Canada made by the person concerned;
- (k) where applicable, a statement to the effect that the person concerned, since the date referred to in paragraph (i), has been in the country or countries in which the person concerned fears persecution;



LÉGISLATION

Renseignements relatifs à la revendication

14. (1) L'intéressé fournit à la section du statut les renseignements relatifs à sa revendication, notamment :

- a) ses nom, sexe, état civil, date et lieu de naissance, nationalité ou, le cas échéant, nationalités à la naissance, nationalité actuelle ou, le cas échéant, nationalités actuelles, groupe ethnique ou clan et religion, ainsi que le nom du pays ou, le cas échéant, des pays où il craint d'être persécuté;
- b) son pays de résidence ou, le cas échéant, ses pays de résidence au cours des dix dernières années et, le cas échéant, son statut dans chacun de ces pays;
- c) les nom, date de naissance, nationalité ou, le cas échéant, nationalités de son conjoint, ses enfants, son père, sa mère, ses frères et ses soeurs, le cas échéant, ainsi que le lieu où ils se trouvent actuellement;
- d) ceux de ses papiers d'identité et documents de voyage qu'il n'a pas remis à l'agent principal;
- e) le cas échéant, la mention qu'il a détruit les papiers d'identité qu'il avait en sa possession ou s'en est départi, la liste des documents en cause et les raisons pour lesquelles il a agi ainsi;
- f) un état détaillé de sa scolarité ou de sa formation professionnelle et de ses antécédents de travail;
- g) le cas échéant, la mention qu'il a présenté une demande de visa canadien et l'aboutissement de cette demande;
- h) un exposé détaillé de son itinéraire à partir du pays ou, le cas échéant, des pays où il craint d'être persécuté jusqu'à son arrivée au Canada, y compris les diverses dates d'arrivée et de départ et le mode de transport utilisé pendant le trajet;
- i) les date et lieu au Canada où il a déclaré pour la première fois à un représentant du Canada son intention de revendiquer au Canada le statut de réfugié au sens de la Convention;
- j) la date, la durée et l'objet des voyages antérieurs qu'il a faits au Canada, le cas échéant;
- k) le cas échéant, la mention qu'il a visité, depuis la date visée à l'alinéa i), le ou les pays où il craint d'être persécuté;



LEGISLATION

(l) the type, document number, source of issue, date of issue and date of expiration of all documents used by the person concerned to travel to Canada, that were required to leave the country or countries in which the person concerned fears persecution, or were applied for by the person concerned after arrival in Canada for the purpose of travelling outside Canada, and, where applicable, an indication of any such documents that were not genuine or that were not issued in the name of the person concerned;

(m) where applicable, a statement to the effect that military or other service is compulsory in the country or countries in which the person concerned fears persecution, and details of the service, including draft age, length of service required and duration of actual service, dates of service, and whether the service was voluntary or due to conscription, and, where the person concerned did not serve or complete the service, the reasons why;

(n) where applicable, a statement to the effect that the person concerned is sought by the authorities in any country and the reasons therefor;

(o) the date and nature of any crime or offence committed by the person concerned;

(p) the date, place and disposition of any claim for Convention refugee status filed by the person concerned, or by any member of the family of the person concerned, in Canada, in another country or with the United Nations High Commissioner for Refugees;

(q) a statement of the grounds on which the claim of the person concerned is based;

(r) a statement of the facts on which the claim is based;

(s) the address and telephone number of the person concerned in Canada;

(t) the name, address and telephone number of counsel, if any, for the person concerned;

(u) where applicable, a statement to the effect that the person concerned requires an interpreter for the purpose of participating in proceedings before the Refugee Division and the language or dialect required for interpretation;

(v) the official language chosen by the person concerned for communication with the Refugee Division;

(w) a signed declaration by the person concerned that the information provided in accordance with this rule is true and correct to the best knowledge and belief of the person concerned;



LÉGISLATION

l) le type, le numéro de référence, la source et la date de délivrance ainsi que la date d'expiration de tous les documents utilisés par lui pour se rendre au Canada dont il a eu besoin pour quitter le ou les pays où il craint d'être persécuté ou qu'il a demandés après son arrivée au Canada pour voyager à l'extérieur du Canada et, le cas échéant, une indication de ceux de ces documents qui ont été falsifiés ou qui n'ont pas été délivrés à son nom;

m) le cas échéant, la mention qu'un service militaire ou autre est obligatoire dans le ou les pays où il craint d'être persécuté et les détails relatifs au service, notamment l'âge de la conscription, la durée du service obligatoire et la durée du service fait, les dates du service, la mention que celui-ci était volontaire ou obligatoire et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il n'a pas fait ou complété son service;

n) le cas échéant, la mention qu'il est recherché par les autorités d'un pays quelconque et pour quelles raisons;

o) la date et la nature de toute infraction ou de tout acte criminel commis par lui;

p) la date, le lieu et le règlement de toute revendication du statut de réfugié au sens de la Convention déposée par lui ou un membre de sa famille au Canada dans un autre pays ou auprès du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

q) un énoncé des motifs sur lesquels il fonde sa revendication;

r) un énoncé des faits sur lesquels repose sa revendication;

s) son adresse et son numéro de téléphone au Canada;

t) les nom, adresse et numéro de téléphone de son conseil, le cas échéant;

u) le cas échéant, la mention qu'il a besoin d'un interprète pour l'aider à participer à toute procédure devant la section du statut, ainsi que la langue ou le dialecte de cet interprète;

v) la langue officielle choisie par lui pour toute communication avec la section du statut;

w) une déclaration signée par lui attestant que les renseignements fournis conformément au présent article sont, au mieux de sa connaissance et de sa croyance, vrais et exacts;



LEGISLATION

- (x) where the person concerned
- (i) understands the language in which the information and documents referred to in this subrule are filed, a signed declaration by the person concerned that the person concerned fully understands the contents of the information and documentation, and
 - (ii) does not understand the language in which the information and documents referred to in this subrule are filed, a declaration of an interpreter stating that the information and documentation have been translated to the person; and
- (y) any other relevant document.
- (2) The information referred to in subsection (1) shall be
- (a) provided on the form that was served on the person pursuant to paragraph 6(1)(c) or on a similar form; and
 - (b) filed
 - (i) in three copies, one being the original,
 - (ii) at the registry designated by the Refugee Division, and
 - (iii) within 28 days after the day on which the form is served on the person concerned pursuant to paragraph 6(1)(c), or within 35 days after that day where the information is filed by prepaid regular mail.
- (3) In the case of a stateless person concerned, a reference in subrule (1) to the person's nationality shall be read as a reference to the person's country of former habitual residence.

Notice to Appear

15. Where the Refugee Division directs a party to appear before it, the Refugee Division shall serve on that party a notice that sets out

- (a) the date, time and place at which the party is to appear;
- (b) the reason for which the party is to appear;
- (c) the right of any party to be represented by counsel at the party's own expense;
- (d) in the case of a claim referred to the Refugee Division, that where a person concerned fails to appear at the date, time and place specified, the Refugee Division may declare the claim to have been abandoned; and
- (e) in the case of an application made pursuant to section 69.2 of the Act, that where the Minister fails to appear at the date, time and place specified, the Refugee Division may declare the application to have been abandoned.



LÉGISLATION

- x) lorsqu'il :
- (i) comprend la langue dans laquelle les renseignements et les documents visés au présent paragraphe sont déposés, une déclaration signée par lui attestant qu'il comprend bien le contenu de ces renseignements et documents,
 - (ii) ne comprend pas la langue dans laquelle les renseignements et les documents visés au présent paragraphe sont déposés, une déclaration d'un interprète attestant que ces renseignements et documents lui ont été traduits;
- y) tout autre document pertinent.
- (2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont :
- a) fournis sur le formulaire qui a été signifié à l'intéressé conformément à l'alinéa 6(1)c) ou en une forme semblable;
 - b) déposés :
 - (i) en trois exemplaires, soit l'original et deux copies,
 - (ii) au greffe désigné par la section du statut,
 - (iii) dans les 28 jours qui suivent la date à laquelle le formulaire a été signifié à l'intéressé conformément à l'alinéa 6(1)c), ou dans les 35 jours qui suivent cette date dans le cas du dépôt par courrier ordinaire affranchi.
- (3) Dans le cas de l'intéressé apatride, la mention, au paragraphe (1), de sa nationalité vaut mention de son dernier pays de résidence habituelle.

Avis de convocation

15. Lorsque la section du statut convoque une partie, elle lui signifie un avis de convocation qui précise :

- a) les date, heure et lieu auxquels la partie doit se présenter;
- b) la raison pour laquelle la partie est convoquée;
- c) le droit de la partie de se faire représenter, à ses frais, par un conseil;
- d) dans le cas d'une revendication déférée à la section du statut, le fait que, si l'intéressé ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés, la section du statut peut conclure au désistement de la revendication;
- e) dans le cas d'une demande faite en vertu de l'article 69.2 de la Loi, le fait que, si le ministre ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés, la section du statut peut conclure au désistement de la demande.



LEGISLATION

Official Languages

16. Where the person concerned wishes to have a conference or hearing conducted in the official language other than the language chosen by the person concerned pursuant to paragraph 14(1)(v), the person concerned shall so notify the Refugee Division, in writing, at least 15 days before the date set for the conference or hearing, as the case may be.

Interpreter

17. (1) The Refugee Division shall provide an interpreter to assist a party or witness where the party or witness advises the Refugee Division in writing at least 15 days before the date set for a conference or hearing, as the case may be, that the party or witness does not understand or speak the language in which the conference or hearing is to be conducted, or is hearing impaired.

(2) The interpreter shall take an oath or make a solemn affirmation to interpret accurately any statements made, and to translate accurately any documents that the Refugee Division may require to be translated, in the course of the conference or hearing.

Preliminary Conference

18. (1) The Refugee Division may, by a notice to appear, direct the parties to attend, and participate in, a preliminary conference with a refugee hearing officer on any matter concerning a claim, in order to provide for a full and proper hearing and to dispose expeditiously of the claim.

(2) During the preliminary conference, the refugee hearing officer shall,

(a) ascertain that the information form referred to in rule 14 has been properly completed and signed by the person concerned;

(b) review the information and documents provided by the person concerned, in order to

(i) ascertain whether there is any missing information or discrepancy,

(ii) ascertain the basis for the claim of the person concerned, and

(iii) define, and, where possible, arrive at a consensus with the person concerned regarding issues that relate to the claim;

(c) where possible, identify the evidence that the person concerned intends to produce at the hearing; and

(d) where necessary, discuss any other matter with the person concerned that could assist in expediting the claim.



LÉGISLATION

Langues officielles

16. L'intéressé avise par écrit la section du statut, au moins 15 jours avant la date fixée pour la conférence ou l'audience, selon le cas, de toute modification du choix de la langue officielle dans laquelle se déroulera la conférence ou l'audience qu'il a fait selon l'alinéa 14(1)v).

Interprète

17. (1) La section du statut fournit les services d'un interprète à la partie ou au témoin qui l'avise par écrit, au moins 15 jours avant la date fixée pour la conférence ou l'audience, selon le cas, qu'il est incapable de comprendre ou de parler la langue dans laquelle se déroulera la conférence ou l'audience ou qu'il a une déficience auditive.

(2) L'interprète fait le serment ou la déclaration solennelle qu'il interprétera fidèlement toute déclaration faite au cours de la conférence ou de l'audience et traduira fidèlement tout document que la section du statut peut lui demander de traduire pendant son déroulement.

Conférence préliminaire

18. (1) La section du statut peut enjoindre aux parties, par un avis de convocation, de participer à une conférence préliminaire avec l'agent d'audience portant sur toute question relative à la revendication, dans le but d'assurer une instruction approfondie de l'affaire et le règlement de la revendication de façon expéditive.

(2) Au cours de la conférence préliminaire, l'agent d'audience :

a) s'assure que le formulaire de renseignements visé à l'article 14 a été dûment rempli et signé par l'intéressé;

b) revoit les renseignements et documents fournis par l'intéressé, afin de :

(i) vérifier s'il y a des données manquantes ou des divergences,

(ii) vérifier les éléments sur lesquels l'intéressé fonde sa revendication,

(iii) circonscrire les questions se rapportant à la revendication et, si possible, s'entendre avec l'intéressé sur ces questions;

c) si possible, détermine les éléments de preuve que l'intéressé entend produire à l'audience;

d) discute avec l'intéressé, au besoin, de toute autre question susceptible d'accélérer le règlement de sa revendication.



LEGISLATION

(3) After the preliminary conference, the refugee hearing officer shall make a report, and

(a) where the Minister has given notice of the Minister's intention to participate at a hearing within the periods referred to in subrule 8(2) or where the refugee hearing officer is of the opinion that the person cannot be determined to be a Convention refugee without a hearing, shall notify the registrar so that a date for a hearing may be fixed; or

(b) where the Minister has not given notice of the Minister's intention to participate at a hearing within the periods referred to in subrule 8(2), and where the refugee hearing officer is of the opinion that the person could be determined to be a Convention refugee without a hearing, shall forward the file to a member so that the member may decide, in accordance with subsection 69.1(7.1) of the Act and rule 19, whether the person concerned is a Convention refugee, without a hearing into the matter.

Determination of Claim Without a Hearing

19. (1) Where a member receives a file pursuant to paragraph 18(3)(b), the member, before determining that the person concerned is a Convention refugee without a hearing into the matter, shall verify that

(a) the Minister has not given notice of the Minister's intention to participate at the hearing within the periods referred to in subrule 8(2); and

(b) the information with respect to the claim that is provided by the person concerned is sufficient to enable the member to determine that the person concerned is a Convention refugee, without a hearing into the matter.

(2) Where, after verification of the matters in subrule (1), a member determines that the person concerned is a Convention refugee, the member shall forthwith render the member's decision and shall send the file to the registrar.

(3) Where a member decides that the person concerned cannot be determined to be a Convention refugee without a hearing into the matter, the member shall send the file to the registrar so that a date for a hearing may be fixed.

Conferences

20. (1) The Refugee Division may direct the parties, by a notice to appear, to attend a conference, that is to be held before or during a hearing, with one or more members or a refugee hearing officer on any matter related to a claim or application, in order to provide for a full and proper hearing and to dispose of the claim or application expeditiously.



LÉGISLATION

(3) À la suite de la conférence préliminaire, l'agent d'audience rédige un rapport et :

a) dans le cas où le ministre a, dans les délais visés au paragraphe 8(2), donné avis de son intention de participer à l'audience ou dans le cas où l'agent d'audience est d'avis que le statut de réfugié au sens de la Convention ne peut être reconnu à l'intéressé sans la tenue d'une audience, avise le greffier afin qu'une date d'audience soit fixée;

b) dans le cas où le ministre n'a pas, dans les délais visés au paragraphe 8(2), donné avis de son intention de participer à l'audience et où l'agent d'audience est d'avis que le statut de réfugié au sens de la Convention pourrait être reconnu à l'intéressé sans la tenue d'une audience, transmet le dossier à un membre afin qu'il détermine, conformément au paragraphe 69.1(7.1) de la Loi et à l'article 19 des présentes règles, si le statut de réfugié au sens de la Convention peut être reconnu à l'intéressé sans qu'il soit nécessaire de tenir une audience.

Reconnaissance du statut de réfugié sans audience

19. (1) Sur réception du dossier visé à l'alinéa 18(3)b), le membre, avant de déterminer que le statut de réfugié au sens de la Convention peut être reconnu à l'intéressé sans qu'il soit nécessaire de tenir une audience, vérifie que :

a) le ministre n'a pas, dans les délais visés au paragraphe 8(2), donné avis de son intention de participer à l'audience;

b) les renseignements fournis par l'intéressé à l'égard de sa revendication sont suffisants pour qu'il puisse lui reconnaître le statut de réfugié sans qu'il soit nécessaire de tenir une audience.

(2) Dans le cas où le membre détermine, après avoir fait les vérifications visées au paragraphe (1), que le statut de réfugié au sens de la Convention peut être reconnu à l'intéressé, il rend sa décision sur-le-champ et transmet le dossier au greffier.

(3) Dans le cas où le membre détermine que le statut de réfugié au sens de la Convention ne peut être reconnu à l'intéressé sans la tenue d'une audience, il transmet le dossier au greffier afin qu'une date d'audience soit fixée.

Conférence

20. (1) La section du statut peut enjoindre aux parties, par un avis de convocation, de participer à une conférence avec un ou plusieurs membres ou l'agent d'audience, avant ou pendant l'audience, portant sur toute question relative à la revendication ou à la demande, dans le but d'assurer une instruction approfondie de l'affaire et le règlement de la revendication ou de la demande de façon expéditive.



LEGISLATION

(2) At the conference, the participants, unless they have done so at a preliminary conference held pursuant to rule 18, shall

(a) exchange the names and addresses of witnesses that they intend to call, copies of any document that they intend to produce and of any statement of the facts, information and opinions of which they are in possession and that they intend to produce as evidence at the hearing; and

(b) attempt to agree on means of simplifying the hearing and, as far as possible, define any pertinent issues, agree upon certain facts and receive documents.

(3) An agreement concluded at a conference shall be in writing and signed by the participants or given orally at the hearing and shall govern the hearing to the extent that the Refugee Division considers appropriate in order to provide for a full and proper hearing and to dispose of the claim or application expeditiously.

(4) Forthwith after a conference, a member or the refugee hearing officer, as the case may be, shall file at the registry any written agreement concluded and the original of any documents that have been received during the conference.

Disclosure

21. A party or a refugee hearing officer who intends to call an expert witness at a hearing shall, at least 20 days before the date set for the hearing, serve on every party and file at the registry a report signed by the expert witness, setting out the name, address and qualifications of the expert witness and a brief summary of the substance of the proposed testimony of the expert witness.

Applications for Public Hearings and Confidentiality

22. (1) A person who makes an application pursuant to subsection 69(2) of the Act shall do so in writing to the Refugee Division and shall file it at the registry.

(2) The Refugee Division shall notify the parties forthwith of the application referred to in subrule (1).

(3) An application that is made pursuant to subsection 69(3) of the Act in response to an application referred to in subrule (1) shall be made to the Refugee Division in writing and filed at the registry.

(4) Subject to any measure taken or any order made pursuant to subsection 69(3.1) of the Act, the Refugee Division shall notify the person referred to in subrule (1) and every party forthwith of the application referred to in subrule (3).



LÉGISLATION

(2) À moins de l'avoir déjà fait au cours d'une conférence préliminaire tenue conformément à l'article 18, les participants, lors de la conférence visée au paragraphe (1) :

a) échangent les nom et adresse des témoins qu'ils entendent convoquer, des copies des documents qu'ils ont l'intention de produire et de tout exposé des faits, renseignements et opinions qu'ils possèdent et qu'ils comptent présenter en preuve à l'audience;

b) cherchent à s'entendre sur des moyens de simplifier l'audience et, dans la mesure du possible, circonscrivent les questions pertinentes, s'entendent sur certains faits et reçoivent des documents.

(3) Toute entente conclue à la conférence est faite par écrit et signée par les participants ou est présentée oralement à l'audience. L'entente régit le déroulement de l'audience dans la mesure où la section du statut le juge indiqué pour assurer une instruction approfondie de l'affaire et le règlement de la revendication ou de la demande de façon expéditive.

(4) Dès la conférence terminée, un membre ou l'agent d'audience, selon le cas, dépose au greffe toute entente écrite conclue ainsi que l'original des documents reçus au cours de la conférence.

Communication de la preuve

21. La partie ou l'agent d'audience qui entend convoquer un témoin expert à l'audience signifie à toutes les parties et dépose au greffe, au moins 20 jours avant la date fixée pour l'audience, un rapport signé par le témoin expert qui fait état de ses nom, adresse et titres de compétence et résume brièvement la teneur du témoignage qu'il prévoit de donner.

Demandes d'audience publique et de confidentialité

22. (1) La personne qui fait une demande en application du paragraphe 69(2) de la Loi la présente par écrit à la section du statut et la dépose au greffe.

(2) La section du statut notifie sans délai les parties de la demande visée au paragraphe (1).

(3) Toute demande faite, en application du paragraphe 69(3) de la Loi, en réponse à une demande visée au paragraphe (1) est présentée par écrit à la section du statut et déposée au greffe.

(4) Sous réserve de toute mesure prise ou de toute ordonnance rendue en application du paragraphe 69(3.1) de la Loi, la section du statut notifie sans délai la personne visée au paragraphe (1) et toutes les parties de la demande visée au paragraphe (3).



LEGISLATION

Witnesses

23. (1) A party who calls a witness shall pay the witness the applicable fees and allowances set out in the *Federal Court Rules*.

(2) The Board shall pay witnesses called by the refugee hearing officer the applicable fees and allowances set out in the *Federal Court Rules*.

24. (1) The Refugee Division may, at the request of a party or of its own motion, exclude witnesses from a hearing until they are called to testify.

(2) No person may communicate to a witness who has been excluded pursuant to subrule (1) any evidence or testimony that is given during the course of a hearing until after the witness has testified.

25. (1) A party or refugee hearing officer who makes an application to summon a witness shall do so in writing and shall file it at the registry.

(2) Where a person fails to comply with a summons, the party who applied for the issuance of the summons may make an application in writing, accompanied by an affidavit setting out the facts on which the application is based, to the Refugee Division for a warrant and shall file the application at the registry.

(3) An application made under subrule (2) shall contain information to establish that

(a) the person named in the summons was served with the summons and was paid or offered a reasonable amount of attendance money but failed to comply with the requirements of the summons; and

(b) the appearance of the person named in the summons is necessary to ensure a full and proper hearing.

(4) A warrant issued on an application made under subrule (2) that directs a peace officer to cause the person named therein to be apprehended anywhere in Canada shall indicate the measures to be taken by the peace officer in respect of the detention or release of the person.

(5) The measures referred to in subrule (4) may include

(a) detaining the person in custody and forthwith bringing the person before the Refugee Division; and

(b) releasing the person on a recognizance, with or without sureties, conditional on the person's appearance at the date, time and place specified, to give or produce evidence at a hearing before the Refugee Division.



LÉGISLATION

Témoins

23. (1) La partie qui convoque un témoin lui paie les indemnités et les frais de déplacement applicables prévus par les *Règles de la Cour fédérale*.

(2) La Commission paie au témoin convoqué par l'agent d'audience les indemnités et les frais de déplacement applicables prévus par les *Règles de la Cour fédérale*.

24. (1) La section du statut peut, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, exclure les témoins d'une audience jusqu'à ce qu'ils soient appelés à témoigner.

(2) Nul ne peut communiquer à un témoin qui a été exclu en vertu du paragraphe (1) un élément de preuve ou un témoignage présenté au cours d'une audience avant que celui-ci ait témoigné.

25. (1) La partie ou l'agent d'audience qui demande l'assignation d'un témoin dépose sa demande par écrit au greffe.

(2) Si la personne visée ne se conforme pas à l'assignation, la partie qui l'a demandée peut présenter une demande par écrit à la section du statut pour faire délivrer un mandat, laquelle demande est déposée au greffe, accompagnée d'un affidavit énonçant les faits sur lesquels elle repose.

(3) La demande faite aux termes du paragraphe (2) renferme les renseignements permettant d'établir que :

a) la personne nommée dans l'assignation a reçu signification de celle-ci et a reçu ou s'est vu offrir une somme raisonnable pour comparaître, mais ne s'est pas conformée à l'assignation;

b) la comparution de la personne nommée dans l'assignation est nécessaire à une instruction approfondie de l'affaire.

(4) Le mandat décerné par suite d'une demande faite aux termes du paragraphe (2) qui ordonne à un agent de la paix de faire arrêter la personne qui y est nommée, quel que soit le lieu où elle se trouve au Canada, indique les mesures que l'agent de la paix doit prendre quant à la garde ou à la mise en liberté de la personne.

(5) Les mesures visées au paragraphe (4) peuvent inclure :

a) la mise sous garde et la comparution immédiate de la personne devant la section du statut;

b) la mise en liberté de la personne à la condition qu'elle s'engage, avec ou sans caution, à comparaître aux date, heure et lieu fixés, afin de témoigner ou de produire des éléments de preuve à une audience de la section du statut.



Person Concerned in Custody

26. Where a person concerned is detained, the Refugee Division may order the person who detains the person concerned to bring the latter in custody to a conference or hearing held in respect of the person concerned.

Applications

27. (1) Subject to subrule (2), an application referred to in rules 12, 13, 38 or 40 shall be

- (a) made in writing;
- (b) filed at the registry; and
- (c) served on every party.

(2) A party or, where applicable, a refugee hearing officer may make any application that is provided for in these Rules orally at a hearing where the members are satisfied that no injustice is likely to be caused to any party thereby.

(3) The Refugee Division may determine an application when it is satisfied that all parties have been given a reasonable opportunity to make representations.

Motions

28. (1) Every application that is not provided for in these Rules shall be made by a party to the Refugee Division by motion, unless, where the application is made during a hearing, the members decide that, in the interests of justice, the application should be dealt with in some other manner.

(2) The motion shall consist of

- (a) a notice specifying the grounds on which the motion is made;
- (b) an affidavit setting out the facts on which the motion is based; and
- (c) a concise statement of the law and of the arguments that are relied on by the applicant.

(3) The motion shall be

- (a) served on the other party to the proceeding; and
- (b) filed in duplicate, together with proof of service thereof, at the registry within five days after the date of service.

(4) Evidence in support of a motion shall be introduced by affidavit, unless the Refugee Division decides that, in the interests of justice, the evidence should be introduced in some other manner.



Intéressé sous garde

26. Lorsque l'intéressé est sous garde, la section du statut peut ordonner au gardien de l'intéressé d'amener celui-ci sous garde à la conférence ou à l'audience qui le concerne.

Demandes

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la demande prévue aux articles 12, 13, 38 ou 40 est :

- a) faite par écrit;
- b) déposée au greffe;
- c) signifiée à toutes les parties.

(2) Une partie ou l'agent d'audience, selon le cas, peut présenter de vive voix à l'audience une demande prévue par les présentes règles lorsque les membres sont convaincus qu'une telle façon de procéder ne risque pas de causer d'injustice aux parties.

(3) La section du statut peut statuer sur une demande lorsqu'elle est convaincue que les parties ont eu la possibilité de présenter leurs observations.

Requêtes

28. (1) Toute demande d'une partie qui n'est pas prévue par les présentes règles est présentée à la section du statut par voie de requête, sauf si elle est présentée au cours d'une audience et que les membres décident d'une autre façon de procéder dans l'intérêt de la justice.

(2) La requête consiste en :

- a) un avis précisant les motifs de la requête;
- b) un affidavit énonçant les faits sur lesquels repose la requête;
- c) un exposé succinct du droit et des arguments sur lesquels le requérant se fonde.

(3) La requête est :

- a) signifiée à l'autre partie à la procédure;
- b) déposée en double exemplaire au greffe, accompagnée de la preuve de sa signification, dans les cinq jours qui suivent la date de la signification.

(4) La preuve à l'appui de la requête est présentée par voie d'affidavit, sauf si la section du statut décide d'une autre façon de procéder dans l'intérêt de la justice.



LEGISLATION

(5) The other party may, within seven days after being served with a motion, file at the registry a reply stating concisely the law and arguments relied on by the party, accompanied by an affidavit setting out the facts on which the reply is based.

(6) A refugee hearing officer may, within seven days after the day on which the motion was filed, file at the registry a summary of the matters that the refugee hearing officer believes that the Refugee Division should take into consideration when deciding on the motion.

(7) The applicant may, within seven days after being served with a reply referred to in subrule (5) or a summary referred to in subrule (6), file a response thereto at the registry.

(8) A copy of the reply and affidavit filed pursuant to subrule (5), of the summary filed pursuant to subrule (6) and of the response filed pursuant to subrule (7) shall be served on every party within seven days after the date of service of the motion, reply or summary, as the case may be.

(9) The Refugee Division, on being satisfied that no injustice is likely to be caused, may dispose of a motion without a hearing.

Decisions

29. In the event of a split decision on an interlocutory matter, the presiding member shall have the deciding vote.

30. The registrar shall sign all notices of decisions of the Refugee Division and shall forthwith serve the Minister and the person concerned with a copy of all such notices.

31. A request made to the Refugee Division pursuant to paragraph 69.1(11)(b) or 69.3(7)(b) of the Act for written reasons for a decision shall be in writing and filed at the registry.

Abandonment

32. (1) Before declaring a claim to have been abandoned pursuant to subsection 69.1(6) of the Act or an application to have been abandoned pursuant to subsection 69.3(2) of the Act, the Refugee Division shall serve on the parties a notice to appear directing them to attend a hearing on the abandonment.

(2) The notice to appear shall also inform the parties that where, at the end of a hearing concerning an abandonment, the Refugee Division does not declare the claim or application to have been abandoned, the Refugee Division will forthwith commence or resume the hearing into the claim or application.



LÉGISLATION

(5) L'autre partie peut, dans les sept jours après avoir reçu signification de la requête, déposer au greffe une réponse exposant de façon succincte le droit et les arguments sur lesquels elle se fonde, accompagnée d'un affidavit énonçant les faits à l'appui de la réponse.

(6) L'agent d'audience peut, dans les sept jours après le dépôt de la requête, déposer au greffe un énoncé des éléments qui, à son avis, devraient être examinés par la section du statut au moment de statuer sur la requête.

(7) Dans les sept jours après avoir reçu signification d'une réponse visée au paragraphe (5) ou d'un énoncé visé au paragraphe (6), le requérant peut déposer au greffe une réplique.

(8) Une copie de la réponse et de l'affidavit déposés conformément au paragraphe (5), de l'énoncé déposé conformément au paragraphe (6) et de la réplique déposée conformément au paragraphe (7) est signifiée à toutes les parties dans les sept jours suivant la date de la signification de la requête, de la réponse ou de l'énoncé, selon le cas.

(9) La section du statut peut statuer sur la requête sans tenir d'audience si elle est convaincue qu'il ne risque pas d'en résulter d'injustice.

Décisions

29. En cas de décision partagée en matière interlocutoire, le président de l'audience a voix prépondérante.

30. Le greffier signe les avis des décisions rendues par la section du statut et en signifie sans délai une copie au ministre et à l'intéressé.

31. La demande d'un exposé écrit des motifs d'une décision, faite conformément aux alinéas 69.1(11)b) ou 69.3(7)b) de la Loi, est présentée par écrit à la section du statut et déposée au greffe.

Désistement

32. (1) Avant de conclure au désistement d'une revendication ou d'une demande conformément aux paragraphes 69.1(6) ou 69.3(2) de la Loi, la section du statut signifie aux parties un avis de convocation, les convoquant à une audience relative au désistement.

(2) L'avis de convocation signale aussi aux parties que, si la section du statut ne conclut pas au désistement au terme de l'audience relative au désistement, elle commencera ou reprendra sans délai l'audience relative à la revendication ou à la demande.



Withdrawal

33. (1) A party may withdraw a claim or application either orally during a hearing or by notice in writing filed at the registry.

(2) The registrar shall forthwith notify in writing the Minister or the person concerned, as the case may be, of any withdrawal of a claim or application.

Reinstatement

34. (1) A party who has withdrawn a claim or application may, by motion made pursuant to subrules 28(2) to (8), apply to the Refugee Division for reinstatement of the claim or application.

(2) The application for reinstatement shall be served on the Minister even where the Minister is not a party.

(3) The Refugee Division may grant the application for reinstatement of a claim or application if it is satisfied that there are sufficient reasons why the claim or application should be reinstated and that it is in the interests of justice to do so.

Service and Filing

35. (1) Subject to subrule (5), service of any document in the course of any proceeding under these Rules shall be effected by personal service, by prepaid regular mail, by any mail service whereby the sender is provided with an acknowledgement of receipt, or by the telephone transmission of a facsimile of the document in accordance with subrule (3).

(2) A copy of any document served on a party pursuant to subrule (1), with the exception of the document referred to in paragraph 6(1)(c), shall also be served on that party's counsel, if any.

(3) A document that is served by telephone transmission of a facsimile shall include a cover page setting out

- (a) the sender's name, address and telephone number;
- (b) the name of the addressee;
- (c) the total number of pages transmitted, including the cover page;
- (d) the telephone number from which the document is transmitted; and
- (e) the name and telephone number of a person to contact in the event of transmission problems.



Renonciation ou retrait

33. (1) Une partie peut, de vive voix à l'audience ou par un avis écrit déposé au greffe, renoncer à une revendication ou retirer une demande.

(2) Le greffier avise par écrit sans délai le ministre ou l'intéressé, selon le cas, de la renonciation ou du retrait visé au paragraphe (1).

Rétablissement

34. (1) La partie qui a renoncé à une revendication ou qui a retiré une demande peut en demander le rétablissement à la section du statut par voie de requête conformément aux paragraphes 28(2) à (8).

(2) La demande de rétablissement est signifiée au ministre même dans le cas où il n'est pas une partie.

(3) La section du statut peut faire droit à la demande de rétablissement si elle est convaincue qu'il y a des motifs suffisants d'agir ainsi et que l'intérêt de la justice le justifie.

Signification et dépôt

35. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la signification de tout document dans le cadre d'une procédure visée par les présentes règles est effectuée par signification à personne, par courrier ordinaire affranchi, par service postal comportant la remise d'un avis de réception à l'expéditeur ou par transmission par télécopie conformément au paragraphe (3).

(2) À l'exception du document visé à l'alinéa 6(1)c), une copie de tout document signifié à une partie en application du paragraphe (1) est également signifiée à son conseil, le cas échéant.

(3) Tout document signifié par télécopie est accompagné d'une fiche d'envoi qui indique :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur;
- b) le nom du destinataire du document;
- c) le nombre total de pages transmises, y compris la fiche d'envoi;
- d) le numéro de téléphone du télécopieur utilisé;
- e) les nom et numéro de téléphone de la personne avec qui communiquer en cas de problème de transmission.



LEGISLATION

(4) Service by prepaid regular mail shall be considered to be effected on the date that is seven days after the date of mailing.

(5) Where service cannot be effected in accordance with subrule (1), the Chairperson may direct that service be effected by such means as will, to the extent possible, provide a party with the document and as will not likely cause injustice to any party.

(6) After service of a document has been effected by a party, the party shall file proof of service thereof at the registry.

36. The person concerned shall notify the Refugee Division, in writing,

(a) within 10 days after being served with the information form referred to in rule 14, of the address of the party;

(b) forthwith, of the name and address for service of counsel of the person concerned; and

(c) forthwith, of any changes in the information referred to in paragraphs (a) and (b).

37. (1) A document shall be filed at the registry by serving it on an employee of the registry at which the file relating to the claim or application is held.

(2) The filing of a telephone transmission of a facsimile shall be considered to be effected on the date on which it is received by the registrar, as stamped on the facsimile.

(3) All documents submitted in the course of any proceeding under these Rules in a language other than English or French shall be accompanied by a translation in English or French that is certified to be correct, unless the Refugee Division decides that a translation is not necessary to provide for a full and proper hearing.

Time Limits

38. The Refugee Division may, on application by a party or a refugee hearing officer made in accordance with rule 27 either before or after a time limit set out in these Rules has expired, shorten or extend the time limit, in order to provide for a full and proper hearing.

General

39. These Rules are not exhaustive and, where any matter that is not provided for in these Rules arises in the course of any proceeding, the Refugee Division may take whatever measures are necessary to provide for a full and proper hearing and to dispose of the matter expeditiously.



LÉGISLATION

(4) La signification par courrier ordinaire affranchi est réputée effectuée le septième jour après la date de mise à la poste.

(5) Dans les cas où la signification ne peut être effectuée selon le paragraphe (1), le président peut ordonner un autre mode de signification qui, dans la mesure du possible, assure la communication du document à la partie et ne risque pas de causer d'injustice aux parties.

(6) Après la signification d'un document par une partie, celle-ci dépose au greffe une preuve de la signification.

36. L'intéressé avise par écrit la section du statut :

a) de son adresse dans les 10 jours après avoir reçu signification du formulaire de renseignements visé à l'article 14;

b) sans délai, du nom et de l'adresse aux fins de signification de son conseil;

c) sans délai, de tout changement des renseignements visés aux alinéas a) et b).

37. (1) Le dépôt d'un document au greffe s'effectue par sa signification à un employé du greffe où se trouve le dossier relatif à la revendication ou à la demande.

(2) Le dépôt par télécopie est réputé effectué à la date à laquelle le greffier reçoit le document télécopié, telle qu'est-tampillée sur celui-ci.

(3) Tout document non rédigé en français ou en anglais, produit dans le cadre d'une procédure visée par les présentes règles, est accompagné d'une traduction certifiée conforme dans l'une des langues officielles, à moins que la section du statut ne décide que la traduction n'est pas nécessaire à une instruction approfondie de l'affaire.

Modification des délais

38. Afin d'assurer une instruction approfondie de l'affaire, la section du statut peut proroger ou abrégier tout délai prévu par les présentes règles lorsqu'une partie ou l'agent d'audience lui en fait la demande conformément à l'article 27 avant ou après l'expiration du délai.

Dispositions générales

39. Les présentes règles ne sont pas exhaustives; en l'absence de dispositions sur des questions qui surviennent dans le cadre d'une procédure, la section du statut peut prendre les mesures voulues pour assurer une instruction approfondie de l'affaire et le règlement des questions de façon expéditive.



LEGISLATION

40. Where a party or a refugee hearing officer does not comply with a requirement of these Rules, the Refugee Division, on application made by the party or refugee hearing officer in accordance with rule 27, may permit the party or refugee hearing officer to remedy the non-compliance or may waive the requirement, where it is satisfied that no injustice is thereby likely to be caused to any party or the proceeding will not be unreasonably impeded.



LÉGISLATION

40. En cas d'inobservation d'une exigence des présentes règles par une partie ou l'agent d'audience, la section du statut peut, sur réception d'une demande de la partie ou de l'agent d'audience, conforme à l'article 27, soit lui permettre de remédier au défaut, soit le dispenser de l'exigence, si elle est convaincue qu'une telle mesure ne risque pas de causer d'injustice aux parties ni d'entrave sérieuse à la procédure.



LEGISLATION

IMMIGRATION ACT

Immigration Appeal Division Rules

P.C. 1993-159 28 January, 1993
Effective February 1, 1993

**RULES GOVERNING THE ACTIVITIES OF,
AND THE PRACTICE AND PROCEDURE IN,
THE APPEAL DIVISION
OF THE IMMIGRATION AND
REFUGEE BOARD
SOR/93-46**

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Immigration Appeal Division Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

“Act” means the *Immigration Act*; (*Loi*)

“Adjudication Division registry” means an office established by the Board pursuant to rule 3 of the *Adjudication Division Rules*; (*greffe de la section d'arbitrage*)

“Assistant Deputy Chairperson” means an Assistant Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division); (*vice-président adjoint*)

“counsel” means a person who represents a party in any proceeding before the Appeal Division; (*conseil*)

“notice to appear” means a notice to appear referred to in rule 14; (*avis de convocation*)

“presiding member” means the member designated pursuant to rule 5; (*président de l'audience*)

“registrar” means a person designated pursuant to rule 4; (*greffier*)

“registry” means an office established by the Board pursuant to rule 3. (*greffe*)



LÉGISLATION

LOI SUR L'IMMIGRATION

Règles de la section d'appel de l'immigration

C.P. 1993-159 28 janvier 1993
Entrée en vigueur le 1^{er} février 1993

**RÈGLES RÉGISSANT LES TRAVAUX,
LA PROCÉDURE ET LA PRATIQUE
DE LA SECTION D'APPEL DE
L'IMMIGRATION DE LA COMMISSION
DE L'IMMIGRATION
ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ
DORS/93-46**

Titre abrégé

1. Règles de la *section d'appel de l'immigration*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«avis de convocation» L'avis visé à l'article 14. (*notice to appear*)

«conseil» Personne qui représente une partie dans toute affaire dont connaît la section d'appel. (*counsel*)

«greffe» Bureau établi par la Commission en vertu de l'article 3. (*registry*)

«greffe de la section d'arbitrage» Bureau établi par la Commission en vertu de l'article 3 des *Règles de la section d'arbitrage*. (*Adjudication Division registry*)

«greffier» Personne désignée en vertu de l'article 4. (*registrar*)

«Loi» La *Loi sur l'immigration*. (*Act*)

«président de l'audience» Le membre désigné conformément à l'article 5. (*presiding member*)

«vice-président adjoint» Un vice-président adjoint de la section d'appel. (*Assistant Deputy Chairperson*)



LEGISLATION

Registry and Registrar

3. The Board shall establish one or more offices for the activities of the Appeal Division, each of which is to be known as a registry.

4. The Board shall designate a person to be registrar at each registry.

Presiding member

5. An Assistant Deputy Chairperson may designate a member to act as presiding member in respect of a hearing of an appeal, application or motion brought before the Appeal Division.

Appeals from Removal Orders or Conditional Removal Orders

6. (1) Subject to subrule (2), a person who, following an inquiry or a determination in respect of a removal order or conditional removal order, is appealing that order pursuant to section 70 of the Act shall

(a) where the order was made by an adjudicator,

(i) serve a notice of appeal on the adjudicator at the conclusion of the inquiry, or

(ii) file a notice of appeal, together with a copy of the order, at the Adjudication Division registry within 30 days after the day on which the order was served on the person; or

(b) where the order was made by a senior immigration officer, serve a notice of appeal, together with a copy of the order, on a senior immigration officer within 30 days after the day on which the order was served on the person.

(2) The time limit for filing a notice of appeal of a conditional removal order by a person described in paragraph 70(2)(a) of the Act is 30 days after the person receives notice that the conditional removal order has been confirmed under paragraph 46.07(3)(a) of the Act.

(3) Where a notice of appeal has been filed or where a senior immigration officer has been served with a notice of appeal pursuant to subrule (1), the registrar of the Adjudication Division or the senior immigration officer, as the case may be, shall file the notice of appeal within 10 days at a registry.



LÉGISLATION

Greffe et greffier

3. La Commission établit un ou plusieurs bureaux, chacun étant appelé greffe, pour l'exécution des travaux de la section d'appel.

4. La Commission désigne une personne à titre de greffier de chaque greffe.

Président de l'audience

5. Un vice-président adjoint peut désigner un membre à titre de président de l'audience relativement à un appel, une demande ou une requête présentés devant la section d'appel.

Appel d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui, à la suite d'une enquête ou d'une détermination concernant une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, en appelle de la mesure en application de l'article 70 de la Loi est tenue :

a) dans le cas où la mesure a été prise par un arbitre :

(i) soit de signifier un avis d'appel à l'arbitre à la fin de l'enquête,

(ii) soit de déposer un avis d'appel, accompagné d'une copie de la mesure, au greffe de la section d'arbitrage dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle a reçu signification de la mesure;

b) dans le cas où la mesure a été prise par un agent principal, de signifier à un agent principal un avis d'appel, accompagné d'une copie de la mesure, dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle a reçu signification de la mesure.

(2) Dans le cas d'un appel interjeté par une personne visée à l'alinéa 70(2)a) de la Loi à l'égard d'une mesure de renvoi conditionnel, l'avis d'appel est déposé dans les 30 jours après qu'elle a reçu l'avis de confirmation de la mesure de renvoi conditionnel en application du paragraphe 46.07(3) de la Loi.

(3) Lorsqu'un avis d'appel a été déposé ou lorsqu'un agent principal a reçu signification d'un avis d'appel en application du paragraphe (1), le greffier de la section d'arbitrage ou l'agent principal, selon le cas, dépose dans les 10 jours cet avis à un greffe.



LEGISLATION

(4) For the purposes of subrule (3), service of a notice of appeal on an adjudicator pursuant to subrule (1) constitutes a filing of the notice of appeal at the Adjudication Division registry.

7. (1) Within 45 days after a notice of appeal has been served or filed pursuant to paragraph 6(1)(a), the registrar of the Adjudication Division shall

(a) serve the parties with a certified true copy of a record that consists of

(i) a certified true copy of the order and the notice of confirmation referred to in subrule 6(2), if any,

(ii) a transcript of the proceedings at the inquiry, but not including a transcript of any proceedings before an adjudicator relating to the detention of a party,

(iii) a certified true copy of all documentary evidence filed at the inquiry,

(iv) any written reasons given by the adjudicator for the decision, and

(v) a table of contents; and

(b) file a certified true copy of the record referred to in paragraph (a) at the registry.

(2) Within 45 days after a notice of appeal has been served on a senior immigration officer pursuant to paragraph 6(1)(b), a senior immigration officer shall

(a) serve the appellant with a certified true copy of a record that consists of

(i) a certified true copy of the order and the notice of confirmation referred to in subrule 6(2), if any,

(ii) a copy of any report and direction or any statement of arrest in respect of the appellant,

(iii) any reasons given by the senior immigration officer for the decision,

(iv) any other relevant information, and

(v) a table of contents; and

(b) file a certified true copy of the record referred to in paragraph (a) at the registry.

(c) a senior immigration officer shall file three certified true copies of the record referred to in paragraph (b) at the registry.

Appeals by the Minister

8. Where the Minister appeals a decision pursuant to section 71 of the Act, the notice of appeal shall

(a) be served on the respondent within 30 days after the decision is made;



LÉGISLATION

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la signification d'un avis d'appel à un arbitre conformément au paragraphe (1) équivaut au dépôt de l'avis d'appel au greffe de la section d'arbitrage.

7. (1) Dans les 45 jours suivant la signification ou le dépôt de l'avis d'appel conformément à l'alinéa 6(1)a), le greffier de la section d'arbitrage :

a) signifie aux parties une copie certifiée conforme du dossier qui contient :

(i) une copie certifiée conforme de la mesure et, le cas échéant, de l'avis de confirmation visé au paragraphe 6(2),

(ii) la transcription des délibérations de l'enquête, ne comprenant pas la transcription de toute procédure devant un arbitre concernant la détention d'une partie,

(iii) une copie certifiée conforme de tous les éléments de preuve documentaire déposés à l'enquête,

(iv) tous motifs écrits fournis par l'arbitre à l'appui de sa décision,

(v) une table des matières;

b) dépose au greffe une copie certifiée conforme du dossier visé à l'alinéa a).

(2) Dans les 45 jours suivant la signification de l'avis d'appel à un agent principal conformément à l'alinéa 6(1)b), un agent principal :

a) signifie à l'appelant une copie certifiée conforme du dossier qui contient :

(i) une copie certifiée conforme de la mesure et, le cas échéant, de l'avis de confirmation visé au paragraphe 6(2),

(ii) une copie de tout rapport et de toute instruction ou de tout avis d'arrestation se rapportant à l'appelant,

(iii) tous motifs fournis par l'agent principal à l'appui de sa décision,

(iv) tout autre renseignement pertinent,

(v) une table des matières;

b) dépose au greffe une copie certifiée conforme du dossier visé à l'alinéa a).

c) un agent principal dépose au greffe trois copies certifiées conformes du dossier visé à l'alinéa b).

Appel interjeté par le ministre

8. Lorsque le ministre en appelle d'une décision en application de l'article 71 de la Loi, l'avis d'appel :

a) est signifié à l'intimé dans les 30 jours suivant la prise de la décision;



LEGISLATION



LÉGISLATION

- (b) be filed at the Adjudication Division registry within five days after the service of the notice; and
- (c) set out concisely every ground of appeal on which the Minister relies.

9. (1) Within 45 days after a notice of appeal has been filed pursuant to paragraph 8(b), the registrar of the Adjudication Division shall serve the parties with a certified true copy of a record that consists of

- (a) the decision rendered by the adjudicator;
- (b) a transcript of the proceedings at the inquiry, but not including a transcript of any proceedings before an adjudicator relating to the detention of a party;
- (c) a certified true copy of all documentary evidence filed at the inquiry;
- (d) any written reasons given by the adjudicator for the decision; and
- (e) a table of contents.

(2) The registrar of the Adjudication Division shall file a certified true copy of the record referred to in subrule (1) at the registry.

Appeals by Sponsors

10. (1) A sponsor who is appealing a refusal to approve an application for landing pursuant to subsection 77(3) of the Act shall file at the registry a notice of appeal and, wherever practicable, a copy of the notice of refusal within 30 days after the day on which the sponsor has been informed in writing by the Minister of the reasons for the refusal.

(2) Where a notice of appeal has been filed pursuant to subrule (1), the registrar shall forthwith serve the Minister with a certified true copy thereof.

11. (1) Within 180 days after a copy of the notice of appeal has been served pursuant to subrule 10(2), an immigration officer shall serve the appellant with a certified true copy of the record described in subrule (2) and file a certified true copy thereof at the registry.

(2) The record shall consist of

- (a) a certified true copy of the application for landing;
- (b) a certified true copy of the application by the sponsor in support of the application for landing;
- (c) certified true copies of all other documents filed by the sponsor and the person being sponsored in support of the application for landing;
- (d) a statutory declaration by the immigration officer or visa officer stating all evidence relating to the application for landing and the sponsorship thereof considered by the officer, together with a statement of the reasons for refusing to approve the application for landing;

- b) est déposé au greffe de la section d'arbitrage dans les cinq jours suivant sa signification;
- c) énonce avec concision tous les moyens d'appel sur lesquels se fonde le ministre.

9. (1) Dans les 45 jours suivant le dépôt de l'avis d'appel conformément à l'alinéa 8b), le greffier de la section d'arbitrage signifie aux parties une copie certifiée conforme du dossier qui contient :

- a) la décision rendue par l'arbitre;
- b) la transcription des délibérations de l'enquête, ne comprenant pas la transcription de toute procédure devant un arbitre concernant la détention d'une partie;
- c) une copie certifiée conforme de tous les éléments de preuve documentaire déposés à l'enquête;
- d) tous motifs écrits fournis par l'arbitre à l'appui de sa décision;
- e) une table des matières.

(2) Le greffier de la section d'arbitrage dépose au greffe une copie certifiée conforme du dossier visé au paragraphe (1).

Appel interjeté par le répondant

10. (1) Le répondant qui en appelle du rejet d'une demande d'établissement parrainée, conformément au paragraphe 77(3) de la Loi, dépose au greffe un avis d'appel, et, dans la mesure du possible, une copie de l'avis du refus, dans les 30 jours suivant la date à laquelle le ministre l'a informé par écrit des motifs du refus.

(2) Lorsqu'un avis d'appel a été déposé conformément au paragraphe (1), le greffier en signifie sans délai une copie certifiée conforme au ministre.

11. (1) Dans les 180 jours suivant la signification d'une copie de l'avis d'appel conformément au paragraphe 10(2), un agent d'immigration signifie à l'appellant et dépose au greffe une copie certifiée conforme du dossier visé au paragraphe (2).

(2) Le dossier contient :

- (a) une copie certifiée conforme de la demande d'établissement parrainée;
- (b) une copie certifiée conforme de la demande du répondant à l'appui de la demande d'établissement parrainée;
- (c) des copies certifiées conformes de tous les autres documents que le répondant et la personne parrainée ont déposés à l'appui de la demande d'établissement parrainée;
- (d) une déclaration solennelle de l'agent d'immigration ou de l'agent des visas exposant tous les éléments de preuve relatifs à la demande d'établissement parrainée et au parrainage de celle-ci dont il a tenu compte, ainsi qu'un énoncé des motifs du refus de la demande;



LEGISLATION

- (e) a certified true copy of the notice of refusal to approve the application for landing provided to the sponsor;
- (f) a certified true copy of the notice of refusal to approve the application for landing provided to the person being sponsored; and
- (g) a table of contents.

Designated Representatives

11.1 Where counsel for a party, other than the Minister, believes that the party is under 18 years of age or is unable to appreciate the nature of the proceeding, counsel shall so advise the Appeal Division forthwith in writing and the Appeal Division shall designate a representative if it concludes that the party is under 18 years of age or is unable to appreciate the nature of the proceeding.

Change of Venue

12. (1) A party may apply in accordance with rule 26 to the Appeal Division at the registry where the appeal is pending to have a conference or hearing held at a place other than that set out in the notice to appear.

(2) The Appeal Division, in determining whether to grant a change of venue, may take into consideration, where applicable,

- (a) whether it will adversely affect the proper operation of the Appeal Division;
- (b) whether it will provide for a full and proper hearing;
- (c) whether it will dispose expeditiously of the appeal or application at issue; and
- (d) any other relevant facts.

Postponements and Adjournments

13. (1) Before the commencement of a hearing, a party may apply in accordance with rule 26 to the Appeal Division to have the hearing postponed.

(2) Before the resumption of a hearing, a party may apply in accordance with rule 26 to the Appeal Division to have the hearing adjourned.

(3) A party whose application for a postponement or adjournment was denied may reapply orally at the commencement or resumption of the hearing.

(4) The Appeal Division, in determining whether a hearing shall be postponed or adjourned, may take into consideration, where applicable,



LÉGISLATION

- (e) une copie certifiée conforme de l'avis de refus de la demande d'établissement parrainée remis au répondant;
- (f) une copie certifiée conforme de l'avis de refus de la demande d'établissement parrainée remis à la personne parrainée;
- (g) une table des matières.

Représentants désignés

11.1 Dans le cas où le conseil de la partie, autre que le ministre, croit que la partie est âgée de moins de 18 ans ou n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure en cause, il en avise par écrit sans délai la section d'appel et cette dernière commet d'office un représentant si elle constate l'un ou l'autre de ces faits.

Changement du lieu de l'audience ou de la conférence

12. (1) Une partie peut présenter à la section d'appel, au greffe où l'appel est pendant, conformément à l'article 26, une demande de changement du lieu de la conférence ou de l'audience qui est indiqué dans l'avis de convocation.

(2) Pour déterminer si elle fera droit à une demande de changement de lieu, la section d'appel peut prendre en considération, le cas échéant :

- (a) le fait que le changement de lieu entravera ou non l'exécution de ses travaux;
- (b) le fait que le changement de lieu assurera ou non une instruction approfondie de l'affaire;
- (c) le fait que le changement de lieu permettra ou non de régler l'appel ou la demande en cause de façon expéditive;
- (d) tout autre fait pertinent.

Remise et ajournement

13. (1) Une partie peut présenter à la section d'appel, conformément à l'article 26, une demande de remise de l'audience avant le début de l'audience.

(2) Une partie peut présenter à la section d'appel, conformément à l'article 26, une demande d'ajournement de l'audience avant la reprise de l'audience.

(3) La partie dont la demande visée aux paragraphes (1) ou (2) a été rejetée peut, de vive voix, faire une nouvelle demande à cet effet au moment où débute ou reprend l'audience.

(4) Pour déterminer si elle fera droit à une demande de remise ou d'ajournement de l'audience, la section d'appel peut prendre en considération, le cas échéant :



LEGISLATION

- (a) whether the postponement or adjournment would unreasonably impede the proceeding;
- (b) the efforts made by the parties to proceed expeditiously;
- (c) the nature and complexity of the issues relevant to the proceeding;
- (d) the nature of the evidence to be presented, and the likelihood of causing an injustice to any party by proceeding in the absence of that evidence;
- (e) counsel's knowledge of, and experience with, similar proceedings;
- (f) the amount of time already afforded the parties for preparation of the case;
- (g) the efforts made by the parties to be present at the hearing;
- (h) the efforts made by the parties to make an application for a postponement or adjournment of the hearing at the earliest opportunity;
- (i) the number of, and reasons for, any previous postponements or adjournments granted;
- (j) whether the hearing was set preemp torily; and
- (k) any other relevant facts.

Notice to Appear

14. (1) Where a conference or hearing is to be held before the Appeal Division, the Appeal Division shall, in a notice to appear, set out

- (a) the date, time and place set for the conference or hearing;
- (b) the purpose of the conference or hearing;
- (c) the right of any party to be represented by counsel at the party's own expense; and
- (d) in the case of an appeal by a person against whom a removal order or conditional removal order has been made, that, if the appellant fails to communicate with the Appeal Division or fails to inform the Appeal Division of the person's most recent address, the Appeal Division may declare the appeal to be abandoned.

(2) Subject to subrules (2.1) and (4), the registrar shall serve the notice to appear referred to in subrule (1) on every party at least 20 days before the date set for the conference or hearing.

(2.1) Subrule (2) does not apply in respect of a conference or hearing that has been postponed or adjourned.

(3) The parties to the proceeding may consent to the conference or hearing being held before the date referred to in subrule (1).



LÉGISLATION

- a) le fait que la remise ou l'ajournement causera ou non une entrave sérieuse à la procédure;
- b) les efforts déployés par les parties pour procéder avec célérité;
- c) la nature et la complexité des questions qui se rapportent à la procédure;
- d) la nature des éléments de preuve devant être présentés et le risque de causer une injustice à l'une ou l'autre des parties en procédant en l'absence de ces éléments de preuve;
- e) les connaissances et l'expérience du conseil en ce qui concerne les procédures du même genre;
- f) le délai déjà accordé aux parties pour la préparation de l'affaire;
- g) les efforts déployés par les parties pour être présentes à l'audience;
- h) les efforts déployés par les parties pour demander à la première occasion la remise ou l'ajournement de l'audience;
- i) le nombre de remises ou d'ajournements antérieurs accordés, ainsi que les motifs les justifiant;
- j) le fait que l'audience a été ou non fixée de façon péremptoire;
- k) tout autre fait pertinent.

Avis de convocation

14. (1) Lorsqu'une conférence ou une audience aura lieu devant la section d'appel, celle-ci précise dans l'avis de convocation :

- a) les date, heure et lieu fixés pour la conférence ou l'audience;
- b) l'objet de la conférence ou de l'audience;
- c) le droit de toute partie de se faire représenter, à ses frais, par un conseil;
- d) dans le cas d'un appel relatif à une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, le fait que, si l'appelant n'entre pas en communication avec la section d'appel ou néglige de lui faire connaître sa dernière adresse, la section d'appel peut conclure au désistement de l'appel.

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (4), le greffier signifie aux parties l'avis de convocation visé au paragraphe (1) au moins 20 jours avant la date fixée pour la conférence ou l'audience.

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la conférence ou à l'audience qui a été remise ou ajournée.

(3) Les parties à la procédure peuvent consentir à ce que la conférence ou l'audience soit tenue avant la date visée au paragraphe (1).



LEGISLATION

(4) A notice to appear given orally by telephone is valid notice for the purposes of subrule (1), if the parties are served with a written notice to appear at least eight days before the date set for the conference or hearing.

Official Languages

15. At least 15 days before the date set for a conference or hearing, as the case may be, a party, other than the Minister, shall notify the Appeal Division, in writing, of the official language in which the party chooses the conference or hearing to be conducted.

Interpreter

16. (1) The Appeal Division shall provide an interpreter to assist a party or a party's witness where the party advises the Appeal Division in writing, at least 15 days before the date set for a conference or hearing, as the case may be, that the party or witness does not understand or speak the language in which the proceeding is to be conducted, or is hearing impaired.

(2) The interpreter shall take an oath or make a solemn affirmation to interpret accurately any statements made, and to translate accurately any documents that the Appeal Division may require to be translated, in the course of the conference or hearing.

Conferences

17. (1) Where the holding of a conference is necessary for a full and proper hearing and to dispose of an appeal, application or motion expeditiously, the Appeal Division shall direct the parties, by a notice to appear, to attend a conference, to be held before or during a hearing, on any matter related to the appeal, application or motion.

(2) At a conference, the participants shall

(a) provide each other with the number of witnesses they intend to call, the reasons for which each witness will be called, and a copy of any document, report or other material that the participants intend to produce at the hearing; and

(b) attempt to agree on means of simplifying the hearing and, as far as possible, define any pertinent issues, agree on certain facts and receive documents.



LÉGISLATION

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un avis de convocation donné de vive voix par téléphone est valide pourvu qu'un avis de convocation écrit soit signifié aux parties au moins huit jours avant la date fixée pour la conférence ou l'audience.

Langues officielles

15. La partie autre que le ministre avise par écrit la section d'appel, au moins 15 jours avant la date fixée pour la conférence ou l'audience, selon le cas, de son choix quant à la langue officielle dans laquelle se déroulera la conférence ou l'audience.

Interprète

16. (1) La section d'appel fournit les services d'un interprète à une partie ou au témoin d'une partie lorsque la partie l'avise par écrit, au moins 15 jours avant la date fixée pour la conférence ou l'audience, selon le cas, qu'elle-même ou son témoin est incapable de comprendre ou de parler la langue dans laquelle se déroulera l'instance ou a une déficience auditive.

(2) L'interprète fait le serment ou la déclaration solennelle qu'il interprétera fidèlement toute déclaration faite au cours de la conférence ou de l'audience et traduira fidèlement tout document que la section d'appel peut lui demander de traduire pendant son déroulement.

Conférence

17. (1) Lorsqu'une conférence est nécessaire pour assurer une instruction approfondie de l'affaire et pour régler l'appel, la demande ou la requête de façon expéditive, la section d'appel enjoint aux parties, par un avis de convocation, de participer à une telle conférence, avant ou pendant l'audience, portant sur toute question relative à l'appel, la demande ou la requête.

(2) Lors de la conférence, les participants :

a) se communiquent le nombre de témoins qu'ils entendent convoquer et les motifs pour lesquels chaque témoin est appelé à témoigner et échangent une copie de tout document, rapport ou autre matériel qu'ils entendent produire à l'audience;

b) cherchent à s'entendre sur des moyens de simplifier l'audience et, dans la mesure du possible, circonscrivent les questions pertinentes, s'entendent sur certains faits et reçoivent des documents.



LEGISLATION

(3) An agreement concluded at a conference shall be in writing and signed by the participants or given orally at the hearing and shall govern the hearing to the extent that it is appropriate in order to provide for a full and proper hearing and to dispose of the appeal, application or motion expeditiously.

(4) Forthwith after a conference, a member or, where a member is not present at the conference, a party, shall file at the registry any written agreement concluded and the original of any documents that have been received during the conference.

Disclosure

18. (1) Any party shall, in any proceeding, serve on the other party and file at the registry, at least 20 days before the date set for the hearing, a statement of the number of witnesses they intend to call, the reasons for which each witness will be called, and a copy of any document, report or other material that the party intends to produce at the hearing, unless it was produced at a conference held in accordance with rule 17.

(2) A party who intends to reply by way of documentary evidence at a hearing to the documentary evidence referred to in subrule (1) shall, at least 10 days before the date set for the hearing, serve on the other party and file at the registry a copy of the reply.

19. A party who intends to call an expert witness at a hearing shall, at least 20 days before the date set for the hearing, serve on the other party and file at the registry a report signed by the expert witness setting out the name, address and qualifications of the expert witness and a brief summary of the substance of the proposed testimony of the expert witness.

Applications for Confidentiality

20. (1) An application made pursuant to subsection 80(2) of the Act shall be made to the Appeal Division by motion in accordance with subrules 27(2) to (7).

(2) A person may apply by way of motion in accordance with subrules 27(2) to (7) to be made a party for the purposes of intervening in a motion referred to in subrule (1).



LÉGISLATION

(3) Toute entente conclue à la conférence est faite par écrit et signée par les participants ou est présentée oralement à l'audience. Elle régit le déroulement de l'audience dans la mesure où cela est nécessaire pour assurer une instruction approfondie de l'affaire et pour régler l'appel, la demande ou la requête de façon expéditive.

(4) Dès la conférence terminée, un membre ou, si aucun membre n'est présent à la conférence, une partie dépose au greffe toute entente écrite conclue ainsi que l'original des documents reçus au cours de la conférence.

Communication

18. (1) Dans toute procédure, une partie signifie à l'autre partie et dépose au greffe, au moins 20 jours avant la date fixée pour l'audience, une attestation du nombre de témoins qu'elle entend convoquer et les motifs pour lesquels chaque témoin est appelé à témoigner, ainsi qu'une copie de tout document, rapport ou autre matériel qu'elle entend produire à l'audience, à moins que ceux-ci n'aient déjà été produits à une conférence tenue selon l'article 17.

(2) La partie qui entend répondre par voie de preuve documentaire, lors de l'audience, à la preuve documentaire visée au paragraphe (1) signifie à l'autre partie et dépose au greffe une copie de sa réponse au moins 10 jours avant la date fixée pour l'audience.

19. La partie qui entend convoquer un témoin expert à l'audience signifie à l'autre partie et dépose au greffe, au moins 20 jours avant la date fixée pour l'audience, un rapport signé par le témoin expert qui fait état de ses nom, adresse et titres de compétence et résume brièvement la teneur du témoignage qu'il prévoit de donner.

Demande de confidentialité

20. Toute demande faite en application du paragraphe 80(2) de la Loi est présentée à la section d'appel par voie de requête conformément aux paragraphes 27(2) à (7).

(2) Une personne peut, par voie de requête conformément aux paragraphes 27(2) à (7), demander à être reconnue comme partie dans le but d'intervenir dans toute requête faite en application du paragraphe (1).



LEGISLATION

Witnesses

21. A party who calls a witness shall pay the witness the applicable fees and allowances set out in the *Federal Court Rules*.

22. (1) The Appeal Division may, at the request of a party or of its own motion, exclude witnesses from a hearing until they are called to testify.

(2) No person may communicate to a witness who has been excluded pursuant to subrule (1) any evidence or testimony that is given during the course of a hearing until after the witness has testified.

23. (1) A party who requests the Appeal Division to issue a summons shall do so in writing and shall file the request at the registry.

(2) Where a person avoids service of a summons or fails to comply with a summons, the party who requested the issuance of the summons may make a written request, together with an affidavit setting out the relevant facts, to the Appeal Division for the issuance of a warrant and shall file the documents at the registry.

(3) A party who requests the issuance of a warrant pursuant to subrule (2) shall provide information to establish that

(a) the person named in the summons

(i) avoided service of the summons, or

(ii) was served with the summons and was paid or offered a reasonable amount of attendance money but failed to comply with the requirements of the summons; and

(b) the appearance of the person named in the summons is necessary to ensure a full and proper hearing.

(4) A warrant issued by the Appeal Division that directs a peace officer to cause the person named in the warrant to be apprehended anywhere in Canada shall indicate the measures to be taken by the peace officer in respect of the detention or release of the person.

(5) The measures referred to in subrule (4) are

(a) detaining the person in custody and forthwith bringing the person before the Appeal Division; or

(b) releasing the person on a recognizance, with or without sureties, conditional on the person's appearance at the date, time and place specified, to give or produce evidence at a hearing before the Appeal Division.



LÉGISLATION

Témoins

21. La partie qui convoque un témoin lui paie les indemnités et les frais de déplacement applicables prévus par les *Règles de la Cour fédérale*.

22. (1) La section d'appel peut, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, exclure les témoins d'une audience jusqu'à ce qu'ils soient appelés à témoigner.

(2) Nul ne peut communiquer à un témoin qui a été exclu en vertu du paragraphe (1) un élément de preuve ou un témoignage présenté au cours d'une audience avant que celui-ci ait témoigné.

23. (1) La partie qui désire la délivrance d'une assignation à comparaître devant la section d'appel dépose au greffe, par écrit, une demande d'assignation à comparaître.

(2) Si la personne visée se dérobe à la signification de l'assignation ou ne se conforme pas à celle-ci, la partie qui a demandé l'assignation peut solliciter un mandat auprès de la section d'appel en déposant au greffe une demande de mandat par écrit accompagnée d'un affidavit énonçant les faits pertinents.

(3) La partie fournit à l'appui de la demande de mandat les renseignements permettant d'établir que :

a) la personne nommée dans l'assignation :

(i) soit s'est dérobée à la signification de celle-ci,

(ii) soit a reçu signification de celle-ci et a reçu ou s'est vu offrir une somme raisonnable pour comparaître, mais ne s'est pas conformée à l'assignation;

b) la comparution de la personne nommée dans l'assignation est nécessaire pour assurer une instruction approfondie de l'affaire.

(4) Le mandat décerné par la section d'appel qui ordonne à un agent de la paix de faire arrêter la personne qui y est nommée, quel que soit le lieu où elle se trouve au Canada, indique les mesures que l'agent de la paix doit prendre quant à la garde ou à la mise en liberté de la personne.

(5) Les mesures visées au paragraphe (4) sont :

a) soit la mise sous garde et la comparution immédiate de la personne devant la section d'appel;

b) soit la mise en liberté de la personne à la condition qu'elle s'engage, avec ou sans caution, à comparaître aux date, heure et lieu fixés, afin de témoigner ou de produire des éléments de preuve à une audience devant la section d'appel.



LEGISLATION

Party in Custody

24. Where a party is detained, the Appeal Division may order the person who detains the party to bring the latter in custody to a conference or hearing held in respect of the party.

Hearings

25. The Appeal Division shall permit evidence to be adduced at a hearing by means of such telephone or other communication facilities, including videoconference facilities, as permit all persons participating in the hearing to communicate effectively with each other, and in such manner as would provide for a full and proper hearing and to dispose of the appeal, application or motion expeditiously, including

- (a) the filing of affidavits and other documentary evidence;
- (b) the presentation of written or oral arguments or both;
- (c) the calling, questioning and cross-examination of witnesses; and
- (d) the testimony of any party.

Applications

26. (1) Subject to subrule (2), an application referred to in rule 12, 13, 38 or 40 shall be

- (a) made by a party in writing, specifying the grounds on which the application is made and the facts on which it is based;
- (b) filed at the registry; and
- (c) served on the other party.

(2) A party may make an application referred to in subrule (1) orally at a hearing where no injustice is likely to be caused to any party.

(3) The Appeal Division may determine an application referred to in subrule (1) after all parties have been given a reasonable opportunity to make representations.

Motions

27. (1) Every application that is not provided for in these Rules shall be made by a party to the Appeal Division by motion, unless, where the application is made during a hearing, the members decide that, in the interests of justice, the application should be dealt with in some other manner.

(2) The motion shall consist of

- (a) a notice specifying the grounds on which the motion is made;
- (b) an affidavit setting out the facts on which the motion is based; and



LÉGISLATION

Partie sous garde

24. Lorsqu'une partie est sous garde, la section d'appel peut ordonner au gardien de la partie d'amener celle-ci sous garde à la conférence ou à l'audience qui la concerne.

Audience

25. La section d'appel autorise la présentation, au cours de l'audience, de tout élément de preuve en utilisant tout moyen technique, notamment le téléphone et la vidéoconférence, qui permet à tous les participants de communiquer efficacement entre eux, de manière à assurer une instruction approfondie de l'affaire et à régler l'appel, la demande ou la requête de façon expéditive, y compris :

- a) le dépôt d'affidavits et d'autres éléments de preuve documentaire;
- b) la présentation des arguments oralement et par écrit ou de l'une de ces façons;
- c) la convocation, l'interrogatoire et le contre-interrogatoire des témoins;
- d) le témoignage des parties.

Demandes

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la demande prévue aux articles 12, 13, 38 ou 40 est :

- a) faite par une partie par écrit, avec les motifs à l'appui de celle-ci et les faits sur lesquels elle est fondée;
- b) déposée au greffe;
- c) signifiée à l'autre partie.

(2) Une partie peut présenter de vive voix à l'audience toute demande visée au paragraphe (1) si cette façon de procéder ne risque pas de causer d'injustice aux parties.

(3) La section d'appel peut statuer sur une demande visée au paragraphe (1) après que les parties ont eu la possibilité de présenter leurs observations.

Requêtes

27. (1) Toute demande d'une partie qui n'est pas prévue par les présentes règles est présentée à la section d'appel par voie de requête, sauf si elle est présentée au cours d'une audience et que les membres décident d'une autre façon de procéder dans l'intérêt de la justice.

(2) La requête consiste en :

- a) un avis précisant les motifs à l'appui de la requête ;
- b) un affidavit énonçant les faits sur lesquels la requête est fondée;



LEGISLATION

(c) a concise statement of the law and of the arguments that are relied on by the applicant.

(3) The motion shall be

(a) served on the other party to the proceeding; and

(b) filed, together with proof of service, at the registry within five days after the date of service.

(4) Evidence in support of a motion shall be introduced by affidavit, unless the Appeal Division decides that, in the interests of justice, the evidence should be introduced in some other manner.

(5) The other party may, within seven days after being served with a motion, file at the registry a reply stating concisely the law and arguments relied on by the party, accompanied by an affidavit setting out the facts on which the reply is based.

(6) The applicant may, within seven days after being served with a reply, file a response thereto at the registry.

(7) A copy of the reply and affidavit filed pursuant to subrule (5) and of the response filed pursuant to subrule (6) shall be served on the other party within seven days after the date of service of the motion or reply, as the case may be.

(8) The Appeal Division may dispose of a motion without a hearing where no injustice is likely to be caused.

Notice Of Constitutional Question

27.1 (1) Where a party serves a notice of constitutional question pursuant to section 57 of the *Federal Court Act*, the party shall also serve on the other party and file at the registry the notice, together with proof of service, at least 10 days before the date set for the hearing before the Appeal Division.

(2) A notice referred to in subrule (1) shall be in Form 2.1, "Notice of Constitutional Question", set out in the *Federal Court Rules* or in any other form that sets out

(a) the name of the appellant;

(b) the Appeal Division file number;

(c) the date, time and place of the hearing;

(d) the specific provisions of law the validity, applicability or effect of which will be questioned;

(e) the material facts relied on; and

(f) the legal basis of the constitutional challenge.



LÉGISLATION

(c) un exposé succinct du droit et des arguments sur lesquels le requérant se fonde.

(3) La requête est :

a) signifiée à l'autre partie à la procédure;

b) déposée au greffe, accompagnée de la preuve de signification, dans les cinq jours suivant la date de la signification.

(4) La preuve à l'appui de la requête est présentée par voie d'affidavit, sauf si la section d'appel décide d'une autre façon de procéder dans l'intérêt de la justice.

(5) L'autre partie peut, dans les sept jours après avoir reçu signification de la requête, déposer au greffe une réponse exposant de façon succincte le droit et les arguments sur lesquels elle se fonde, accompagnée d'un affidavit énonçant les faits à l'appui de la réponse.

(6) Dans les sept jours après avoir reçu signification d'une réponse, le requérant peut déposer au greffe une réplique.

(7) Une copie de la réponse et de l'affidavit déposés conformément au paragraphe (5) et de la réplique déposée conformément au paragraphe (6) est signifiée à l'autre partie dans les sept jours suivant la date de la signification de la requête ou de la réponse, selon le cas.

(8) La section d'appel peut statuer sur la requête sans tenir d'audience si cette façon de procéder ne risque pas de causer d'injustice.

Avis De Question Constitutionnelle

27.1 (1) La partie qui signifie un avis au sujet de toute question constitutionnelle aux termes de l'article 57 de la *Loi sur la Cour fédérale* signifie également à l'autre partie et dépose au greffe, au moins 10 jours avant la date fixée pour l'audience devant la section d'appel, l'avis accompagné de la preuve de signification.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) est établie selon la formule 2.1 intitulée « Avis d'une question constitutionnelle » prévue par les *Règles de la Cour fédérale* ou selon toute autre formule qui indique :

(a) le nom de l'appellant;

(b) le numéro de dossier de la section d'appel;

(c) les date, heure et lieu de l'audience;

(d) les dispositions précises dont la validité, l'applicabilité ou l'effet seront contestés ;

(e) les faits pertinents invoqués;

(f) le fondement juridique de la contestation sur le plan constitutionnel.



LEGISLATION

Orders

28. A registrar shall sign and seal all orders of the Appeal Division and shall forthwith serve all parties with certified true copies of all such orders.

29. A request made pursuant to subsection 69.4(5) of the Act for written reasons for the disposition of an appeal shall be made to the Appeal Division, in writing, and filed at the registry.

Withdrawal

30. (1) A party may withdraw an appeal, application or motion either orally during a hearing or by notice in writing filed at the registry.

(2) The registrar shall forthwith notify in writing the other party of any withdrawal referred to in subrule (1).

Counsel Of Record

30.1 (1) Counsel is deemed to be the counsel of record for a party, other than the Minister, where counsel takes a step in a proceeding by agreeing to a date set for a hearing, or by otherwise representing himself or herself as the party's counsel after a hearing date has been set.

(2) The counsel of record for a party ceases to be counsel of record when the party notifies the Appeal Division, pursuant to rule 36, that the counsel no longer represents the party.

(3) The counsel of record for a party may apply to the Appeal Division for an order to be removed as counsel of record, together with an affidavit setting out the grounds for the application, and shall serve a copy of the application and the affidavit on the party.

Reinstatement

31. (1) A party who has withdrawn an appeal, application or motion may, by motion made pursuant to subrules 27(2) to (7), apply to the Appeal Division for reinstatement of the appeal, application or motion.

(2) A motion made by a party other than the Minister for reinstatement of an appeal, application or motion shall, where the party is not represented by counsel, include the party's address and telephone number.

(3) The Appeal Division shall grant a motion for reinstatement of an appeal, application or motion where there are sufficient reasons why the appeal, application or motion should be reinstated and it is in the interests of justice to do so.



LÉGISLATION

Ordonnances

28. Le greffier signe toutes les ordonnances de la section d'appel, y appose le sceau de la section et en signifie sans délai une copie certifiée conforme aux parties.

29. La demande d'un exposé écrit des motifs d'une décision sur un appel, faite en application du paragraphe 69.4(5) de la Loi, est présentée par écrit à la section d'appel et déposée au greffe.

Renonciation ou retrait

30. (1) Une partie peut, de vive voix à l'audience ou par un avis écrit déposé au greffe, renoncer à un appel ou retirer une demande ou une requête.

(2) The registrar shall forthwith notify in writing the other party of any withdrawal referred to in subrule (1).

Conseil Inscrit Au Dossier

30.1 (1) Un conseil est réputé être un conseil inscrit au dossier d'une partie, autre que le ministre, lorsqu'il prend part à la procédure en consentant à une date pour une audience ou en se déclarant autrement comme conseil d'une partie après qu'une date d'audience a été fixée.

(2) Un conseil cesse d'être le conseil inscrit au dossier d'une partie lorsque celle-ci, conformément à l'article 36, avise la section d'appel qu'il ne la représente plus.

(3) Le conseil inscrit au dossier d'une partie peut présenter à la section d'appel une demande de retrait du dossier, accompagnée d'un affidavit exposant les motifs à l'appui de sa demande, auquel cas il signifie copie de la demande et de l'affidavit à la partie.

Rétablissement

31. (1) La partie qui a renoncé à un appel ou qui a retiré une demande ou une requête peut en demander le rétablissement à la section d'appel par voie de requête conformément aux paragraphes 27(2) à (7).

(2) La requête de rétablissement présentée par une partie, autre que le ministre, qui n'est pas représentée par un conseil doit porter l'adresse et le numéro de téléphone de celle-ci.

(3) La section d'appel fait droit à la requête de rétablissement lorsqu'il y a des motifs suffisants d'agir ainsi et que l'intérêt de la justice le justifie.



Reopening

32. (1) Where the Appeal Division has declared an appeal to be abandoned by a party, the party may, by motion made pursuant to subrules 27(2) to (7), apply to the Appeal Division for the appeal to be reopened.

(2) A motion made by a party other than the Minister to reopen an appeal shall, where the party is not represented by counsel, include the party's address and telephone number.

(3) The Appeal Division shall grant a motion to reopen an appeal where there are sufficient reasons why the appeal should be reopened and it is in the interests of justice to do so.

Stay of Execution of a Removal Order or Conditional Removal Order

33. (1) Where the Appeal Division disposes of an appeal in accordance with paragraph 73(1)(c) or (d) of the Act, a party may apply in writing to the Appeal Division to take one of the measures referred to in paragraphs 74(3)(a) and (b) of the Act.

- (2) An application made pursuant to subrule (1) shall
 - (a) state the grounds thereof;
 - (b) be accompanied by
 - (i) an affidavit setting out the facts on which the application is based, and
 - (ii) a concise statement of the law and arguments that are relied on by the applicant;
 - (c) be served on the other party; and
 - (d) be filed at the registry, together with two copies thereof, within five days after the date of service on the other party.

(3) Where the Appeal Division reviews a case of its own motion pursuant to subsection 74(2) of the Act, the registrar shall notify the parties of the review 30 days before the date fixed for the review.

Return to Canada for Hearing of Appeal

34. (1) Where a person described in section 75 of the Act informs the Appeal Division in writing of the person's desire to appear in person before the Appeal Division at the hearing of the appeal, the registrar shall forthwith so notify the Minister.

(2) The Minister may, within five days after being notified, file a written submission respecting the return to Canada of the person referred to in subrule (1).



Réouverture

32. (1) Dans le cas où la section d'appel a conclu au désistement de l'appel d'une partie, la partie peut lui demander la réouverture de son appel par voie de requête conformément aux paragraphes 27(2) à (7).

(2) La requête en réouverture présentée par une partie, autre que le ministre, qui n'est pas représentée par un conseil doit porter l'adresse et le numéro de téléphone de celle-ci.

(3) La section d'appel fait droit à la requête en réouverture lorsqu'il y a des motifs suffisants d'agir ainsi et que l'intérêt de la justice le justifie.

Sursis d'exécution d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel

33. (1) Lorsque la section d'appel statue sur un appel conformément aux alinéas 73(1)c) ou d) de la Loi, une partie peut lui demander par écrit de prendre l'une des mesures visées aux alinéas 74(3)a) et b) de la Loi.

- (2) La demande visée au paragraphe (1) :
 - a) énonce les motifs à l'appui;
 - b) est accompagnée :
 - (i) d'un affidavit énonçant les faits sur lesquels repose la demande,
 - (ii) d'un exposé succinct du droit et des arguments invoqués par le demandeur;
 - c) est signifiée à l'autre partie;
 - d) est déposée au greffe, accompagnée de deux copies, dans les cinq jours suivant la date de la signification à l'autre partie.

(3) Lorsque la section d'appel réexamine un cas de sa propre initiative aux termes du paragraphe 74(2) de la Loi, le greffier en informe les parties 30 jours avant la date fixée pour le nouvel examen.

Retour au Canada aux fins d'appel

34. (1) Le greffier avise sans délai le ministre qu'une personne visée à l'article 75 de la Loi a informé par écrit la section d'appel de son désir de se présenter à l'audition de son appel.

(2) Le ministre peut, dans les cinq jours après avoir été avisé, déposer un mémoire au sujet du retour au Canada de la personne visée au paragraphe (1).



LEGISLATION

(3) The Appeal Division shall notify the person referred to in subrule (1) of any submission made by the Minister and shall afford the person a reasonable opportunity to respond in writing, unless the Appeal Division decides that no further submission of the person is required and that the person shall be allowed to return to Canada.

Service and Filing

35. (1) Subject to subrule (5), service of any document in the course of a proceeding under these Rules shall be effected by personal service, by prepaid regular mail, by any mail service whereby the sender is provided with an acknowledgement of receipt, by courier or by the telephone transmission of a facsimile of the document in accordance with subrule (3).

(2) A copy of any document served on a party pursuant to subrule (1) shall also be served on that party's counsel, if any.

(3) A document that is served by telephone transmission of a facsimile shall include a cover page setting out

- (a) the sender's name, address and telephone number;
- (b) the name of the addressee;
- (c) the total number of pages transmitted, including the cover page;
- (d) the telephone number from which the document is transmitted; and
- (e) the name and telephone number of a person to contact in the event of transmission problems.

(4) Service by prepaid regular mail shall be considered to be effected on the date that is seven days after the date of mailing.

(4.1) Where a party, other than the Minister, has not notified the Appeal Division of the party's address or changes thereto as required by rule 36, the Appeal Division may direct that service of any notice required to be given under these Rules be dispensed with if reasonable efforts have been made by the Appeal Division to locate the party.

(5) Where service cannot be effected in accordance with subrule (1), the Chairperson may direct that service be effected by such means as will, to the extent possible, provide a party with the document and as will not likely cause injustice to any party.

(6) [Repealed SOR/97-363]



LÉGISLATION

(3) La section d'appel informe la personne visée au paragraphe (1) du dépôt du mémoire du ministre et lui accorde la possibilité d'y répondre par écrit, à moins qu'elle ne décide qu'aucune intervention de la part de la personne n'est requise et que celle-ci est autorisée à revenir au Canada.

Signification et dépôt

35. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la signification de tout document dans le cadre d'une procédure visée par les présentes règles est effectuée par signification à personne, par courrier ordinaire affranchi, par service postal comportant la remise d'un avis de réception à l'expéditeur, par messenger ou par télécopie conformément au paragraphe (3).

(2) Une copie de tout document signifié à une partie en application du paragraphe (1) est également signifiée à son conseil, le cas échéant.

(3) Tout document signifié par télécopie est accompagné d'une fiche d'envoi qui indique :

- a) le nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur;
- b) le nom du destinataire du document;
- c) le nombre total de pages transmises, y compris la fiche d'envoi;
- d) le numéro de téléphone du télécopieur utilisé;
- e) les nom et numéro de téléphone de la personne avec qui communiquer en cas de problème de transmission.

(4) La signification par courrier ordinaire affranchi est réputée effectuée le septième jour après la date de mise à la poste.

(4.1) Lorsqu'une partie, autre que le ministre, n'a pas avisé la section d'appel de son adresse ou de tout changement de celle-ci conformément à l'article 36, la section d'appel peut ordonner que la signification de tout avis prévue par les présentes règles ne soit pas effectuée lorsqu'elle a fait des efforts raisonnables afin de retrouver la partie.

(5) Dans les cas où la signification ne peut être effectuée selon le paragraphe (1), le président peut ordonner un autre mode de signification qui, dans la mesure du possible, assure la communication du document à la partie et ne risque pas de causer d'injustice aux parties.

(6) [Abrogé DORS/97-363]



LEGISLATION

36. A party, other than the Minister, shall notify the Appeal Division forthwith in writing of the party's address, of the name, address for service, telephone number and facsimile number, if any, of the party's counsel and of any changes in that information, including the fact that the party is no longer represented by counsel.

37. (1) A document shall be filed at the registry by serving it on an employee of the registry at which the file relating to the appeal is held.

(2) The filing of a telephone transmission of a facsimile is deemed to be effected on the date on which it is received by the registrar, as stamped on the facsimile by an employee of the registry.

(3) All documents submitted in the course of any proceeding under these Rules in a language other than English or French shall be accompanied by a translation in English or French that is certified to be correct, unless the Appeal Division decides that a translation is not necessary to provide for a full and proper hearing.

Time Limits

38. The Appeal Division may, on its own motion or on application made by a party in accordance with rule 26 either before or after a time limit set out in these Rules has expired, shorten or extend the time limit in order to provide for a full and proper hearing.

General

39. These Rules are not exhaustive and, where any matter that is not provided for in these Rules arises in the course of any proceeding, the Appeal Division may take whatever measures are necessary to provide for a full and proper hearing and to dispose of the matter expeditiously.

40. Where a party does not comply with a requirement of these Rules, the Appeal Division, on its own motion or on application made by the party in accordance with rule 26, may permit the party to remedy the non-compliance or may waive the requirement, if no injustice is likely to be caused to any party and the proceeding will not be unreasonably impeded.

Coming Into Force

These Rules come into force on the date of publication in the *Canada Gazette*, Part II.



LÉGISLATION

36. La partie, autre que le ministre, avise par écrit sans délai la section d'appel de son adresse et des nom, adresse aux fins de signification, numéro de téléphone et numéro de télécopieur, le cas échéant, de son conseil, ainsi que de tout changement de ces renseignements, notamment le fait qu'elle n'est plus représentée par un conseil.

37. (1) Le dépôt d'un document au greffe s'effectue par sa signification à un employé du greffe où se trouve le dossier relatif à l'appel.

(2) Le dépôt par télécopie est réputé effectué à la date à laquelle le greffier reçoit le document télécopié, telle que cette date est estampillée sur le document par un employé du greffe.

(3) Tout document non rédigé en français ou en anglais, produit dans le cadre d'une procédure visée par les présentes règles, est accompagné d'une traduction certifiée conforme dans l'une des langues officielles, à moins que la section d'appel ne décide que la traduction n'est pas nécessaire à une instruction approfondie de l'affaire.

Modification des délais

38. Afin d'assurer une instruction approfondie de l'affaire, la section d'appel peut proroger ou abrégier tout délai prévu par les présentes règles de sa propre initiative ou lorsqu'une partie lui en fait la demande conformément à l'article 26 avant ou après l'expiration du délai.

Dispositions générales

39. Les présentes règles ne sont pas exhaustives; en l'absence de dispositions sur des questions qui surviennent dans le cadre d'une procédure, la section d'appel peut prendre les mesures voulues pour assurer une instruction approfondie de l'affaire et le règlement des questions de façon expéditive.

40. En cas d'inobservation d'une exigence des présentes règles par une partie, la section d'appel peut, de sa propre initiative ou lorsqu'une partie lui en fait la demande conformément à l'article 26, soit lui permettre de remédier au défaut, soit la dispenser de l'exigence, si une telle mesure ne risque pas de causer d'injustice aux parties ni d'entrave sérieuse à la procédure.

Entrée En Vigueur

Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur publication dans la *Gazette du Canada* Partie II.



LEGISLATION

IMMIGRATION ACT

Adjudication Division Rules

P.C. 1993-160 28 January, 1993
Effective February 1, 1993

RULES GOVERNING THE ACTIVITIES OF, AND THE PRACTICE AND PROCEDURE IN, THE ADJUDICATION DIVISION OF THE IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD SOR/93-47

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Adjudication Division Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

- “**Act**” means the *Immigration Act*; (*Loi*)
- “**counsel**” means a person who represents a party in any proceeding before the Adjudication Division; (*conseil*)
- “**director**” means a director of the Adjudication Division; (*directeur*)
- “**held**” means, in respect of an inquiry, held, reopened, resumed or continued; (*mener*)
- “**notice to appear**” means a notice to appear referred to in rule 9; (*avis de convocation*)
- “**party**” means the person concerned or the Minister; (*partie*)
- “**person concerned**” means a person who is the subject of an inquiry or a person referred to in subrule 28(1); (*intéressé*)
- “**registrar**” means a person designated pursuant to rule 4; (*greffier*)
- “**registry**” means an office established by the Board pursuant to rule 3. (*greffe*)



LÉGISLATION

LOI SUR L'IMMIGRATION

Règles de la section d'arbitrage

C.P. 1993-160 28 janvier 1993
Entrée en vigueur le 1^{er} février 1993

RÈGLES RÉGISSANT LES TRAVAUX, LA PROCÉDURE ET LA PRATIQUE DE LA SECTION D'ARBITRAGE DE LA COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DORS/93-47

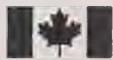
Titre abrégé

1. Règles de la section d'arbitrage.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

- «**avis de convocation**» L'avis visé à l'article 9. (*notice to appear*)
- «**conseil**» Personne qui représente une partie dans toute affaire dont connaît la section d'arbitrage. (*counsel*)
- «**directeur**» Un directeur de la section d'arbitrage. (*director*)
- «**greffe**» Bureau établi par la Commission en vertu de l'article 3. (*registry*)
- «**greffier**» Personne désignée en vertu de l'article 4. (*registrar*)
- «**intéressé**» Personne qui fait l'objet d'une enquête ou qui est visée au paragraphe 28(1). (*person concerned*)
- «**Loi**» La *Loi sur l'immigration*. (*Act*)
- «**mener**» Mener, rouvrir ou reprendre une enquête ou mener une enquête complémentaire. (*held*)
- «**partie**» L'intéressé ou le ministre. (*party*)



LEGISLATION

Registry and Registrar

3. The Board shall establish one or more offices for the activities of the Adjudication Division, each of which is to be known as a registry.

4. The Board shall designate a person to be registrar at each registry.

Request for Inquiry

5. (1) Where an inquiry is caused to be held pursuant to the Act, the senior immigration officer shall forward to the Adjudication Division a request for inquiry that contains the following information:

- (a) the name, sex, date of birth, civil status and citizenship of the person concerned;
- (b) the address and telephone number in Canada of the person concerned;
- (c) any report and direction that relate to the person concerned;
- (d) a statement as to whether the person concerned claims to be a Convention refugee;
- (e) a statement as to whether the person concerned is detained and if so, the place of detention;
- (f) where any members of the family who are dependent on the person concerned and who are in Canada are included for the purposes of subsection 33(1) of the Act, the name, sex, date of birth, civil status, citizenship, address and telephone number of those dependent family members;
- (g) the official language chosen by the person concerned for communication with the Adjudication Division;
- (h) where applicable, the language or dialect of the interpreter required by the person concerned for any proceeding;
- (i) the Canada Employment and Immigration Commission Client I.D. Number relating to the person concerned;
- (j) where applicable, the names of the family members of the person concerned who have been referred to the Adjudication Division for an inquiry and the file number of the Canada Employment and Immigration Commission relating to those family members;
- (k) the date on which the senior immigration officer forwards the request for inquiry; and
- (l) the name of the senior immigration officer.

(2) The senior immigration officer shall forward the information referred to in subrule (1) to the registry designated by the Adjudication Division.



LÉGISLATION

Greffe et greffier

3. La Commission établit un ou plusieurs bureaux, chacun étant appelé greffe, pour l'exécution des travaux de la section d'arbitrage.

4. La Commission désigne une personne à titre de greffier de chaque greffe.

Demande d'enquête

5. (1) Dans les cas où il est fait mener une enquête conformément à la Loi, l'agent principal transmet à la section d'arbitrage une demande d'enquête qui contient les renseignements suivants :

- a) les nom, sexe, date de naissance, état civil et citoyenneté de l'intéressé;
- b) l'adresse et le numéro de téléphone au Canada de l'intéressé;
- c) tout rapport et toute instruction se rapportant à l'intéressé;
- d) la mention que l'intéressé revendique ou non le statut de réfugié au sens de la Convention;
- e) la mention que l'intéressé est sous garde ou non et, dans l'affirmative, le lieu de détention;
- f) dans le cas où sont visés, pour l'application du paragraphe 33(1) de la Loi, les membres de la famille de l'intéressé, au Canada, qui sont à sa charge, les nom, sexe, date de naissance, état civil, citoyenneté, adresse et numéro de téléphone de ces personnes;
- g) la langue officielle choisie par l'intéressé pour toute communication avec la section d'arbitrage;
- h) la langue ou le dialecte de l'interprète dont l'intéressé aura besoin lors de toute procédure, le cas échéant;
- i) le numéro d'identification du client de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada relatif à l'intéressé;
- j) le cas échéant, le nom des membres de la famille de l'intéressé dont le cas a été transmis à la section d'arbitrage pour la conduite d'une enquête et le numéro de dossier de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada relatif à ces derniers;
- k) la date à laquelle l'agent principal transmet la demande d'enquête;
- l) le nom de l'agent principal.

(2) L'agent principal transmet les renseignements visés au paragraphe (1) au greffe désigné par la section d'arbitrage.



LEGISLATION

Joinder

6. (1) The Adjudication Division may order that two or more inquiries be held jointly where the Adjudication Division believes that no injustice is thereby likely to be caused to any party.

(2) Subject to subsection (3), inquiries in respect of the legal or *de facto* spouse, dependant children, father, mother, brothers or sisters of the person concerned shall be held jointly.

(3) On application by a party, or on the adjudicator's own motion at the time of the inquiry, the adjudicator may order that inquiries be held separately, where the adjudicator believes that holding hearings jointly is likely to cause an injustice to any party.

Change of Venue

7. (1) A party may apply in accordance with rule 19 to the Adjudication Division to have a conference or hearing held at a place other than that which has been set.

(2) An application made under subrule (1) shall be accompanied by a statement of facts to support the application.

(3) The Adjudication Division shall grant the application made under subrule (1) if it is satisfied that doing so will not adversely affect the proper operation of the Adjudication Division, will provide for a full and proper hearing and will dispose of the inquiry expeditiously.

(4) Where an application made under subrule (1) is granted, the file relating to the inquiry shall be transferred to the registry of the place where the conference or hearing is to be held.

Postponement and Adjournment

8. (1) Before the commencement of a hearing, a party may apply in accordance with rule 19 to the Adjudication Division to have the hearing postponed.

(2) Before the resumption of a hearing, a party may apply in accordance with rule 19 to the Adjudication Division to have the hearing adjourned.

(3) A party whose application for a postponement or adjournment was denied may reapply orally at the commencement or resumption of the hearing.

(4) The Adjudication Division, in determining whether a hearing shall be postponed or adjourned, may take into consideration, where applicable,



LÉGISLATION

Jonction d'instances

6. (1) La section d'arbitrage peut ordonner que deux ou plusieurs enquêtes soient menées conjointement, si elle estime qu'une telle mesure ne risque pas de causer d'injustice aux parties.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les enquêtes se rapportant au conjoint de droit ou de fait, aux enfants à charge, au père, à la mère, aux frères ou aux soeurs de l'intéressé sont menées conjointement.

(3) L'arbitre peut, à la demande d'une partie, ou de sa propre initiative au moment de l'enquête, ordonner qu'une enquête soit menée séparément d'une autre, s'il estime que la tenue d'audiences conjointes risque de causer une injustice à l'une ou l'autre des parties.

Changement du lieu de l'audience ou de la conférence

7. (1) Une partie peut présenter à la section d'arbitrage, conformément à l'article 19, une demande de changement du lieu de la conférence ou de l'audience.

(2) La demande de changement de lieu est accompagnée d'un exposé des faits à l'appui.

(3) La section d'arbitrage fait droit à la demande de changement de lieu si elle est convaincue qu'une telle décision n'entravera pas l'exécution de ses travaux et assurera une instruction approfondie de l'affaire et la conduite de l'enquête de façon expéditive.

(4) Dans le cas où il a été fait droit à la demande de changement de lieu, le dossier relatif à l'enquête est transféré au greffe du nouveau lieu de la conférence ou de l'audience.

Remise et ajournement

8. (1) Une partie peut présenter à la section d'arbitrage, conformément à l'article 19, une demande de remise de l'audience avant le début de l'audience.

(2) Une partie peut présenter à la section d'arbitrage, conformément à l'article 19, une demande d'ajournement de l'audience avant la reprise de l'audience.

(3) La partie dont la demande visée aux paragraphes (1) ou (2) a été rejetée peut, de vive voix, faire une nouvelle demande à cet effet au moment où débute ou reprend l'audience.

(4) Pour déterminer si elle fera droit à une demande de remise ou d'ajournement de l'audience, la section d'arbitrage peut prendre en considération, le cas échéant :



LEGISLATION

- (a) whether the postponement or adjournment would unreasonably impede the proceeding;
- (b) the efforts made by the parties to proceed expeditiously;
- (c) the nature and complexity of the issues relevant to the proceeding;
- (d) the nature of the evidence to be presented, and the likelihood of causing an injustice to any party by proceeding in the absence of that evidence;
- (e) counsel's knowledge of, and experience with, similar proceedings;
- (f) the amount of time already afforded the parties for preparation of the case;
- (g) the efforts made by the parties to be present at the hearing;
- (h) the efforts made by the parties to make an application for a postponement or adjournment of the hearing at the earliest opportunity;
- (i) the number of, and reasons for, any previous postponements or adjournments;
- (j) whether the hearing was set peremptorily; and
- (k) any other relevant facts.

Notice to Appear

9. (1) Where the Adjudication Division directs a party to appear before it at a conference or hearing, the Adjudication Division shall, in a notice to appear, set out

- (a) the date, time and place set for the conference or hearing;
- (b) the name and address in Canada of the person concerned;
- (c) the Canada Employment and Immigration Commission Client I.D. Number relating to the person concerned;
- (d) the names and addresses of the family members of the person concerned referred to in paragraph 5(1)(f);
- (e) the purpose of the conference or hearing;
- (f) the right of the person concerned and of any person referred to in paragraph (d) to be represented by counsel at their own expense;
- (g) the requirement that the person concerned inform the Adjudication Division forthwith, in writing, of any change of address of the person concerned or of counsel of the person concerned; and
- (h) that the person concerned could be arrested for failing to appear at the date, time and place set for the conference or hearing.



LÉGISLATION

- a) le fait que la remise ou l'ajournement causera ou non une entrave sérieuse à la procédure;
- b) les efforts déployés par les parties pour procéder avec célérité;
- c) la nature et la complexité des questions qui se rapportent à la procédure;
- d) la nature des éléments de preuve devant être présentés et le risque de causer une injustice à l'une ou l'autre des parties en procédant en l'absence de ces éléments de preuve;
- e) les connaissances et l'expérience du conseil en ce qui concerne les procédures du même genre;
- f) le délai déjà accordé aux parties pour la préparation de l'affaire;
- g) les efforts déployés par les parties pour être présentes à l'audience;
- h) les efforts déployés par les parties pour demander à la première occasion la remise ou l'ajournement de l'audience;
- i) le nombre de remises ou d'ajournements antérieurs accordés, ainsi que les motifs les justifiant;
- j) le fait que l'audience a été ou non fixée de façon péremptoire;
- k) tout autre fait pertinent.

Avis de convocation

9. (1) Lorsque la section d'arbitrage convoque une partie à une conférence ou à une audience, elle précise dans l'avis de convocation :

- a) les date, heure et lieu fixés pour la conférence ou l'audience;
- b) le nom de l'intéressé et son adresse au Canada;
- c) le numéro d'identification du client de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada relatif à l'intéressé;
- d) les nom et adresse des membres de la famille de l'intéressé visés à l'alinéa 5(1)f);
- e) l'objet de la conférence ou de l'audience;
- f) le droit de l'intéressé et de toute personne visée à l'alinéa d) de se faire représenter, à ses frais, par un conseil;
- g) l'obligation, incombant à l'intéressé, d'informer par écrit sans délai la section d'arbitrage de tout changement d'adresse ou de tout changement de son conseil ou de l'adresse de celui-ci;
- h) le fait que l'intéressé risque d'être arrêté en cas de défaut de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour la conférence ou l'audience.



LEGISLATION

(2) The Adjudication Division shall serve the parties and any person referred to in paragraph (1)(d) with the notice to appear and a copy of any report and direction that relate to the person concerned who is subject of the inquiry.

Official Languages

10. At least 15 days before the date set for a conference or hearing, as the case may be, the person concerned shall notify the Adjudication Division, in writing, of the official language in which the person concerned chooses the conference or hearing to be conducted.

Interpreter

11. (1) The Adjudication Division shall provide an interpreter to assist a party or a party's witness where the party advises the Adjudication Division, in writing, at least 15 days before the date set for a conference or hearing, as the case may be, that the party or witness does not understand or speak the language in which the conference or hearing is to be conducted, or is hearing impaired.

(2) The interpreter shall take an oath or make a solemn affirmation to interpret accurately any statements made, and to translate accurately any documents that the Adjudication Division may require to be translated, in the course of the conference or hearing.

Conferences

12. (1) The Adjudication Division may direct the parties, by a notice to appear, to attend a conference, that is to be held before or during a hearing, on any matter related to the inquiry, in order to provide for a full and proper hearing and to dispose of the inquiry expeditiously.

(2) At the conference the participants shall

(a) exchange the names and addresses of witnesses that they intend to call, copies of any document that they intend to produce and of any statement of the facts, information and opinions of which they are in possession and that they intend to produce as evidence at the hearing; and

(b) attempt to agree on means of simplifying the hearing and, as far as possible, define any pertinent issues, agree upon certain facts and receive documents.



LÉGISLATION

(2) La section d'arbitrage signifie aux parties et à toute personne visée à l'alinéa (1)d) l'avis de convocation ainsi qu'une copie de tout rapport et de toute instruction se rapportant à l'intéressé qui fait l'objet de l'enquête.

Langues officielles

10. L'intéressé avise par écrit la section d'arbitrage, au moins 15 jours avant la date fixée pour la conférence ou l'audience, selon le cas, de son choix quant à la langue officielle dans laquelle se déroulera la conférence ou l'audience.

Interprète

11. (1) La section d'arbitrage fournit les services d'un interprète à une partie ou au témoin d'une partie lorsque la partie l'avise par écrit, au moins 15 jours avant la date fixée pour la conférence ou l'audience, selon le cas, qu'elle-même ou son témoin est incapable de comprendre ou de parler la langue dans laquelle se déroulera la conférence ou l'audience ou a une déficience auditive.

(2) L'interprète fait le serment ou la déclaration solennelle qu'il interprétera fidèlement toute déclaration faite au cours de la conférence ou de l'audience et traduira fidèlement tout document que la section d'arbitrage peut lui demander de traduire pendant son déroulement.

Conférence

12. (1) La section d'arbitrage peut enjoindre aux parties, par un avis de convocation, de participer à une conférence, avant ou pendant l'audience, portant sur toute question relative à l'enquête, dans le but d'assurer une instruction approfondie de l'affaire et la conduite de l'enquête de façon expéditive.

(2) Lors de la conférence, les participants :

a) échangent les nom et adresse des témoins qu'ils entendent convoquer, des copies des documents qu'ils ont l'intention de produire et de tout exposé des faits, renseignements et opinions qu'ils possèdent et qu'ils comptent présenter en preuve à l'audience;

b) cherchent à s'entendre sur des moyens de simplifier l'audience et, dans la mesure du possible, circonscrivent les questions pertinentes, s'entendent sur certains faits et reçoivent des documents.



LEGISLATION

(3) An agreement concluded at a conference shall be in writing and signed by the participants or given orally at the hearing and shall govern the hearing to the extent that the Adjudication Division considers appropriate in order to provide for a full and proper hearing and to dispose of the inquiry expeditiously.

(4) Forthwith after a conference, the adjudicator shall forward to the registry any written agreement concluded and a true copy of any documents that have been received during the conference.

Disclosure

13. A party who intends to call an expert witness at a hearing shall, at least 20 days before the date set for the hearing, serve on the other party a report signed by the expert witness, setting out the name, address and qualifications of the expert witness and a brief summary of the substance of the proposed testimony of the expert witness.

Applications for Confidentiality

14. An application referred to in subsection 29(2) or 103(10) of the Act shall be made to the Adjudication Division by motion in accordance with subrules 20(2) to (7).

Witnesses

15. A party who calls a witness shall pay the witness the applicable fees and allowances set out in the *Federal Court Rules*.

16. (1) The Adjudication Division may, at the request of a party or of its own motion, exclude witnesses from a hearing until they are called to testify.

(2) No person may communicate to a witness who has been excluded pursuant to subrule (1) any evidence or testimony that is given during the course of a hearing until after the witness has testified.

17. (1) A party who makes an application to summon a witness shall do so in writing and shall file it at the registry.

(2) Where a person fails to comply with a summons, the party who applied for the issuance of the summons may make an application in writing, accompanied by an affidavit setting out the facts on which the application is based, to the Adjudication Division for a warrant and shall file the application at the registry.



LÉGISLATION

(3) Toute entente conclue à la conférence est faite par écrit et signée par les participants ou est présentée oralement à l'audience. L'entente régit le déroulement de l'audience dans la mesure où la section d'arbitrage le juge indiqué pour assurer une instruction approfondie de l'affaire et la conduite de l'enquête de façon expéditive.

(4) Dès la conférence terminée, l'arbitre transmet au greffe toute entente écrite conclue ainsi qu'une copie conforme des documents reçus au cours de la conférence.

Communication de la preuve

13. La partie qui entend convoquer un témoin expert à l'audience signifie à l'autre partie, au moins 20 jours avant la date fixée pour l'audience, un rapport signé par le témoin expert qui fait état de ses nom, adresse et titres de compétence et résume brièvement la teneur du témoignage qu'il prévoit de donner.

Demande de confidentialité

14. Toute demande faite en application des paragraphes 29(2) ou 103(10) de la Loi est présentée à la section d'arbitrage par voie de requête conformément aux paragraphes 20(2) à (7).

Témoins

15. La partie qui convoque un témoin lui paie les indemnités et les frais de déplacement applicables prévus par les *Règles de la Cour fédérale*.

16. (1) La section d'arbitrage peut, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, exclure les témoins d'une audience jusqu'à ce qu'ils soient appelés à témoigner.

(2) Nul ne peut communiquer à un témoin qui a été exclu en vertu du paragraphe (1) un élément de preuve ou un témoignage présenté au cours d'une audience avant que celui-ci ait témoigné.

17. (1) La partie qui demande l'assignation d'un témoin dépose sa demande par écrit au greffe.

(2) Si la personne visée ne se conforme pas à l'assignation, la partie qui l'a demandée peut présenter une demande par écrit à la section d'arbitrage pour faire délivrer un mandat, laquelle demande est déposée au greffe, accompagnée d'un affidavit énonçant les faits sur lesquels elle repose.



LEGISLATION

(3) An application made under to subrule (2) shall contain information to establish that

- (a) the person named in the summons was served with the summons and was paid or offered a reasonable amount of attendance money but failed to comply with the requirements of the summons; and
- (b) the appearance of the person named in the summons is necessary to ensure a full and proper hearing.

(4) A warrant issued on an application made under subrule (2) that directs a peace officer to cause the person named therein to be apprehended anywhere in Canada shall indicate the measures to be taken by the peace officer in respect of the detention or release of the person.

(5) The measures referred to in subrule (4) may include

- (a) detaining the person in custody and forthwith bringing the person before the Adjudication Division; and
- (b) releasing the person on a recognizance, with or without sureties, conditional on the person's appearance at the date, time and place specified, to give or produce evidence at a hearing before the Adjudication Division.

Person Concerned in Custody

18. Where a person concerned is detained, the Adjudication Division may order the person who detains the person concerned to bring the latter in custody to a conference or hearing held in respect of the person concerned.

Applications

19. (1) Subject to subrule (2), every application that is provided for in these Rules, except an application referred to in rules 14 and 17 and subrule 21(3), shall be

- (a) made by a party in writing;
- (b) filed at the registry; and
- (c) served on the other party.

(2) A party may make an application that is provided for in these Rules orally at a hearing where the adjudicator is satisfied that no injustice is likely to be caused to any party thereby.

(3) The Adjudication Division may determine an application when it is satisfied that all parties have been given a reasonable opportunity to make representations.



LÉGISLATION

(3) La demande faite aux termes du paragraphe (2) renferme les renseignements permettant d'établir que :

- a) la personne nommée dans l'assignation a reçu signification de celle-ci et a reçu ou s'est vu offrir une somme raisonnable pour comparaître, mais ne s'est pas conformée à l'assignation;
- b) la comparution de la personne nommée dans l'assignation est nécessaire à une instruction approfondie de l'affaire.

(4) Le mandat décerné par suite d'une demande faite aux termes du paragraphe (2) qui ordonne à un agent de la paix de faire arrêter la personne qui y est nommée, quel que soit le lieu où elle se trouve au Canada, indique les mesures que l'agent de la paix doit prendre quant à la garde ou à la mise en liberté de la personne.

(5) Les mesures visées au paragraphe (4) peuvent inclure :

- a) la mise sous garde et la comparution immédiate de la personne devant la section d'arbitrage;
- b) la mise en liberté de la personne à la condition qu'elle s'engage, avec ou sans caution, à comparaître aux date, heure et lieu fixés, afin de témoigner ou de produire des éléments de preuve à une audience de la section d'arbitrage.

Intéressé sous garde

18. Lorsque l'intéressé est sous garde, la section d'arbitrage peut ordonner au gardien de l'intéressé d'amener celui-ci sous garde à la conférence ou à l'audience qui le concerne.

Demandes

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute demande prévue par les présentes règles, à l'exception des demandes visées aux articles 14 et 17 et au paragraphe 21(3), est :

- a) faite par une partie par écrit;
- b) déposée au greffe;
- c) signifiée à l'autre partie.

(2) Une partie peut présenter de vive voix à l'audience une demande prévue par les présentes règles lorsque l'arbitre est convaincu qu'une telle façon de procéder ne risque pas de causer d'injustice aux parties.

(3) La section d'arbitrage peut statuer sur une demande lorsqu'elle est convaincue que les parties ont eu la possibilité de présenter leurs observations.



LEGISLATION

Motions

20. (1) Every application that is not provided for in these Rules shall be made by a party to the Adjudication Division by motion, unless, where the application is made during a hearing, the adjudicator decides that, in the interests of justice, the application should be dealt with in some other manner.

(2) The motion shall consist of

- (a) a notice specifying the grounds on which the motion is made;
- (b) an affidavit setting out the facts on which the motion is based; and
- (c) a concise statement of the law and of the arguments that are relied on by the applicant.

(3) The motion shall be

- (a) served on the other party to the proceeding; and
- (b) filed in duplicate, together with proof of service thereof, at the registry within five days after the date of service.

(4) Evidence in support of a motion shall be introduced by affidavit, unless the Adjudication Division decides that, in the interests of justice, the evidence should be introduced in some other manner.

(5) The other party may, within seven days after being served with a motion, file at the registry a reply stating concisely the law and arguments relied on by the party, accompanied by an affidavit setting out the facts on which the reply is based.

(6) The applicant may, within seven days after being served with a reply, file a response thereto at the registry.

(7) A copy of the reply and affidavit filed pursuant to subrule (5) and of the response filed pursuant to subrule (6) shall be served on the other party within seven days after the date of service of the motion or reply, as the case may be.

(8) The Adjudication Division, on being satisfied that no injustice is likely to be caused, may dispose of a motion without a hearing.

Decisions

21. (1) Where, at the conclusion of an inquiry, the adjudicator decides to make a removal order or conditional removal order against a person concerned, the adjudicator shall

- (a) date and sign the order and decision that sets out the basis on which the order was made; and



LÉGISLATION

Requêtes

20. (1) Toute demande d'une partie qui n'est pas prévue par les présentes règles est présentée à la section d'arbitrage par voie de requête, sauf si elle est présentée au cours d'une audience et que l'arbitre décide d'une autre façon de procéder dans l'intérêt de la justice.

(2) La requête consiste en :

- a) un avis précisant les motifs à l'appui de la requête;
- b) un affidavit énonçant les faits sur lesquels la requête est fondée;
- c) un exposé succinct du droit et des arguments sur lesquels le requérant se fonde.

(3) La requête est :

- a) signifiée à l'autre partie à la procédure;
- b) déposée en double exemplaire au greffe, accompagnée de la preuve de sa signification, dans les cinq jours qui suivent la date de la signification.

(4) La preuve à l'appui de la requête est présentée par voie d'affidavit, sauf si la section d'arbitrage décide d'une autre façon de procéder dans l'intérêt de la justice.

(5) L'autre partie peut, dans les sept jours après avoir reçu signification de la requête, déposer au greffe une réponse exposant de façon succincte le droit et les arguments sur lesquels elle se fonde, accompagnée d'un affidavit énonçant les faits à l'appui de la réponse.

(6) Dans les sept jours après avoir reçu signification d'une réponse, le requérant peut déposer au greffe une réplique.

(7) Une copie de la réponse et de l'affidavit déposés conformément au paragraphe (5) et de la réplique déposée conformément au paragraphe (6) est signifiée à l'autre partie dans les sept jours suivant la date de la signification de la requête ou de la réponse, selon le cas.

(8) La section d'arbitrage peut statuer sur la requête sans tenir d'audience si elle est convaincue qu'il ne risque pas d'en résulter d'injustice.

Décisions

21. (1) À la fin de l'enquête, l'arbitre qui décide de prendre contre l'intéressé une mesure de renvoi ou une mesure de renvoi conditionnel :

- a) date et signe la mesure ainsi que sa décision qui mentionne les motifs de la mesure;



LEGISLATION

(b) where the person concerned does not have grounds to appeal the decision to the Appeal Division pursuant to section 70 of the Act, inform the person and the person's counsel by a notice in writing of the person's right to file an application for leave to commence an application under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

(2) A copy of the documents referred to in paragraphs (1)(a) and (b) shall be

(a) where the parties or their counsel, or both, are present when the Adjudicator makes the order, given forthwith to the parties or their counsel or both, as the case may be; and

(b) where the parties or their counsel, or both, are absent when the adjudicator makes the order, served on the parties or their counsel or both, as the case may be.

(3) The adjudicator shall, upon a request in writing of a party that is filed within 10 days after the conclusion of an inquiry, provide written reasons for the adjudicator's decision.

Service and Filing

22. (1) Subject to subrule (5), service of any document in the course of any proceeding under these Rules shall be effected by personal service, by prepaid regular mail, by any mail service whereby the sender is provided with an acknowledgement of receipt, or by the telephone transmission of a facsimile of the document in accordance with subrule (3).

(2) A copy of any document served on a party pursuant to subrule (1) shall also be served on that party's counsel, if any.

(3) A document that is served by telephone transmission of a facsimile shall include a cover page setting out

(a) the sender's name, address and telephone number;

(b) the name of the addressee;

(c) the total number of pages transmitted, including the cover page;

(d) the telephone number from which the document is transmitted; and

(e) the name and telephone number of a person to contact in the event of transmission problems.

(4) Service by prepaid regular mail shall be considered to be effected on the date that is seven days after the date of mailing.



LÉGISLATION

b) informe l'intéressé et son conseil, par un avis écrit, du droit de l'intéressé de déposer une demande d'autorisation en vue de demander un contrôle judiciaire aux termes de l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*, dans les cas où l'intéressé ne peut, faute de pouvoir invoquer les moyens visés à l'article 70 de la Loi, faire appel devant la section d'appel.

(2) Une copie des documents visés aux alinéas (1)a) et b) est :

a) dans le cas où les parties ou leur conseil, ou les deux, sont présents lorsque l'arbitre prend la mesure, remise sans délai aux parties ou à leur conseil, ou aux deux, selon le cas;

b) dans le cas où les parties ou leur conseil, ou les deux, ne sont pas présents lorsque l'arbitre prend la mesure, signifiée aux parties ou à leur conseil, ou aux deux, selon le cas.

(3) L'arbitre donne par écrit les motifs de sa décision à la partie qui dépose une demande écrite à cet effet dans les 10 jours suivant la fin de l'enquête.

Signification et dépôt

22. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la signification de tout document dans le cadre d'une procédure visée par les présentes règles est effectuée par signification à personne, par courrier ordinaire affranchi, par service postal comportant la remise d'un avis de réception à l'expéditeur ou par transmission par télécopie conformément au paragraphe (3).

(2) Une copie de tout document signifié à une partie en application du paragraphe (1) est également signifiée à son conseil, le cas échéant.

(3) Tout document signifié par télécopie est accompagné d'une fiche d'envoi qui indique :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur;

b) le nom du destinataire du document;

c) le nombre total de pages transmises, y compris la fiche d'envoi;

d) le numéro de téléphone du télécopieur utilisé;

e) les nom et numéro de téléphone de la personne avec qui communiquer en cas de problème de transmission.

(4) La signification par courrier ordinaire affranchi est réputée effectuée le septième jour après la date de mise à la poste.



LEGISLATION

(5) Where service cannot be effected in accordance with subrule (1), the Chairperson may direct that service be effected by such means as will, to the extent possible, provide a party with the document and as will not likely cause injustice to any party.

(6) After service of a document has been effected by a party, the party shall file proof of service thereof at the registry.

23. The person concerned and any family members of the person concerned referred to in paragraph 5(1)(f) shall notify the Adjudication Division forthwith in writing of their addresses and the name and address for service of their counsel, and any changes thereto.

24. (1) A document shall be filed at the registry by serving it on an employee of the registry at which the file relating to the inquiry or the application referred to in subrule 29(1) is held.

(2) The filing of a telephone transmission of a facsimile shall be considered to be effected on the date on which it is received by the registrar, as stamped on the facsimile.

(3) All documents submitted in the course of any proceeding under these Rules in a language other than English or French shall be accompanied by a translation in English or French that is certified to be correct, unless the Adjudication Division decides that a translation is not necessary to provide for a full and proper hearing.

Time Limits

25. The Adjudication Division may, on application by a party made in accordance with rule 19 either before or after a time limit set out in these Rules has expired, shorten or extend the time limit, in order to provide for a full and proper hearing.

General

26. These Rules are not exhaustive and, where any matter that is not provided for in these Rules arises in the course of any proceeding, the Adjudication Division may take whatever measures are necessary to provide for a full and proper hearing and to dispose of the matter expeditiously.

27. Where a party does not comply with a requirement of these Rules, the Adjudication Division, on application made by the party in accordance with rule 19, may permit the party to remedy the non-compliance or may waive the requirement, where it is satisfied that no injustice is thereby likely to be caused to any party or the proceeding will not be unreasonably impeded.



LÉGISLATION

(5) Dans les cas où la signification ne peut être effectuée selon le paragraphe (1), le président peut ordonner un autre mode de signification qui, dans la mesure du possible, assure la communication du document à la partie et ne risque pas de causer d'injustice aux parties.

(6) Après la signification d'un document par une partie, celle-ci dépose au greffe une preuve de la signification.

23. L'intéressé et tout membre de sa famille visé à l'alinéa 5(1)f) avisent par écrit sans délai la section d'arbitrage de leur adresse, du nom de leur conseil et de son adresse aux fins de signification, ainsi que de tout changement de ces renseignements.

24. (1) Le dépôt d'un document au greffe s'effectue par sa signification à un employé du greffe où se trouve le dossier relatif à l'enquête ou à la demande visée au paragraphe 29(1).

(2) Le dépôt par télécopie est réputé effectué à la date à laquelle le greffier reçoit le document télécopié, telle qu'est-tampillée sur celui-ci.

(3) Tout document non rédigé en français ou en anglais, produit dans le cadre d'une procédure visée par les présentes règles, est accompagné d'une traduction certifiée conforme dans l'une des langues officielles, à moins que la section d'arbitrage ne décide que la traduction n'est pas nécessaire à une instruction approfondie de l'affaire.

Modification des délais

25. Afin d'assurer une instruction approfondie de l'affaire, la section d'arbitrage peut proroger ou abrégier tout délai prévu par les présentes règles lorsqu'une partie lui en fait la demande conformément à l'article 19 avant ou après l'expiration du délai.

Dispositions générales

26. Les présentes règles ne sont pas exhaustives; en l'absence de dispositions sur des questions qui surviennent dans le cadre d'une procédure, la section d'arbitrage peut prendre les mesures voulues pour assurer une instruction approfondie de l'affaire et le règlement des questions de façon expéditive.

27. En cas d'inobservation d'une exigence des présentes règles par une partie, la section d'arbitrage peut, sur réception d'une demande de la partie conforme à l'article 19, soit lui permettre de remédier au défaut, soit la dispenser de l'exigence, si elle est convaincue qu'une telle mesure ne risque pas de causer d'injustice aux parties ni d'entrave sérieuse à la procédure.



LEGISLATION

Review of Reasons for Detention

28. (1) Where, pursuant to subsection 103(6) of the Act, a person concerned must be brought before an adjudicator for a review of the reasons for the continued detention of the person concerned, a senior immigration officer shall forward to the Adjudication Division forthwith the following information:

- (a) the date and time before which the hearing to review the reasons for the continued detention must be held;
- (b) the name and place of detention of the person concerned;
- (c) the Canada Employment and Immigration Commission Client I.D. Number relating to the person concerned;
- (d) the official language chosen by the person concerned for the hearing for the purposes of rule 10;
- (e) where applicable, the language or dialect of the interpreter required by the person concerned for the purposes of rule 11;
- (f) the name, address for service and telephone number of the counsel of the person concerned, if any;
- (g) the date and time at which the person concerned was detained;
- (h) the purpose of the detention; and
- (i) whether the review is being held after 48 hours, seven days or 30 days of detention.

(2) The senior immigration officer shall forward the information referred to in subrule (1) to the registry designated by the Adjudication Division.

29. (1) Where a person concerned referred to in subrule 28(1) wishes to be brought before an adjudicator for a review of the reasons for detention pursuant to subsection 103(6) of the Act, the person concerned shall so apply to the Adjudication Division in accordance with rule 19.

(2) The application referred to in subrule (1) shall be accompanied by information referred to in paragraphs 28(1)(d) and (e) and a statement that sets out the reasons in support of the application.

30. Rule 7 and the time limits referred to in rules 10 and 11 do not apply in respect of the review of the reasons for detention referred to in rules 28 or 29.



LÉGISLATION

Examen des motifs de garde

28. (1) Dans le cas où l'intéressé doit être amené, conformément au paragraphe 103(6) de la Loi, devant un arbitre pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde, l'agent principal transmet sans délai à la section d'arbitrage les renseignements suivants :

- a) les date et heure avant lesquelles doit avoir lieu l'audience relative à l'examen des motifs de la prolongation de la garde;
- b) le nom et le lieu de détention de l'intéressé;
- c) le numéro d'identification du client de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada relatif à l'intéressé;
- d) la langue officielle choisie par l'intéressé pour l'audience aux fins de l'article 10;
- e) la langue ou le dialecte de l'interprète dont l'intéressé aura besoin lors de l'audience, le cas échéant, aux fins de l'article 11;
- f) les nom, adresse aux fins de signification et numéro de téléphone du conseil de l'intéressé, le cas échéant;
- g) les date et heure auxquelles l'intéressé a été mis sous garde;
- h) l'objet de la garde;
- i) une mention indiquant s'il s'agit d'un examen après un délai de 48 heures, de sept jours ou de 30 jours de détention.

(2) L'agent principal transmet les renseignements visés au paragraphe (1) au greffe désigné par la section d'arbitrage.

29. (1) Lorsque l'intéressé visé au paragraphe 28(1) veut être amené devant un arbitre pour examen des motifs de sa garde en vertu du paragraphe 103(6) de la Loi, il en fait la demande à la section d'arbitrage conformément à l'article 19.

(2) La demande mentionnée au paragraphe (1) est accompagnée des renseignements visés aux alinéas 28(1)d) et e) et d'un exposé des motifs à l'appui.

30. L'article 7 et les délais visés aux articles 10 et 11 ne s'appliquent pas à l'examen des motifs de garde visé aux articles 28 ou 29.



LEGISLATION

IMMIGRATION ACT

Federal Court Immigration Rules, 1993

P.C. 1993-68 25 January, 1993

RULES OF THE FEDERAL COURT OF CANADA RESPECTING THE PRACTICE AND PROCEDURE FOR APPLICATIONS FOR LEAVE, APPLICATIONS FOR JUDICIAL REVIEW AND APPEALS UNDER THE IMMIGRATION ACT

SOR/93-22

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Federal Court Immigration Rules, 1993*.

Interpretation

2. In these Rules,

“**Act**” means the *Immigration Act*; (*Loi*)

“**appeal**” means an appeal under section 83 of the Act; (*appel*)

“**application**” means an application to a judge of the Federal Court — Trial Division under subsection 82.1(1) of the Act for leave to commence an application for judicial review of any decision or order made, or any matter arising under the Act, and includes an application for judicial review deemed to have been commenced under subsection 82.1(6) of the Act; (*demande*)

“**application for judicial review of a decision of a visa officer**” means an application to a judge of the Federal Court — Trial Division referred to in subsection 82.1(2) of the Act; (*demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas*)

“**Minister**” means the Minister of Employment and Immigration, unless the Act provides otherwise; (*ministre*)

“**tribunal**” means the person or body whose decision, order, act or omission is the subject of an application; (*tribunal administratif*)

“**written reasons**” includes a transcript of reasons given orally. (*motifs écrits*)



LÉGISLATION

LOI SUR L'IMMIGRATION

Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration

C.P. 1993-68 25 janvier 1993

RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA RÉGISSANT LA PRATIQUE ET LA PROCÉDURE RELATIVES AUX DEMANDES D'AUTORISATION, AUX DEMANDES DE CONTRÔLE JUDICIAIRE ET AUX APPELS AUX TERMES DE LA LOI SUR L'IMMIGRATION DORS/93-22

Titre abrégé

1. Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«**appel**» Appel aux termes de l'article 83 de la Loi. (*appel*)

«**demande**» Demande présentée à un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale aux termes du paragraphe 82.1(1) de la Loi pour obtenir l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire d'une décision ou d'une ordonnance rendue, d'une mesure prise ou d'une question soulevée sous le régime de la Loi; s'entend également de la demande de contrôle judiciaire réputée avoir été formée en application du paragraphe 82.1(6) de la Loi. (*application*)

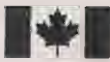
«**demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas**» Demande présentée à un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale aux termes du paragraphe 82.1(2) de la Loi. (*application for judicial review of a decision of a visa officer*)

«**Loi**» La Loi sur l'immigration. (*Act*)

«**ministre**» Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sauf disposition contraire de la Loi. (*Minister*)

«**motifs écrits**» S'entend également de la transcription des motifs prononcés verbalement. (*written reasons*)

«**tribunal administratif**» La personne ou l'organisme dont la décision, l'ordonnance, la mesure, l'acte ou l'omission est visé par une demande. (*tribunal*)



LEGISLATION

Application

3. (1) These Rules apply to applications and appeals which are commenced after the coming into force of sections 73, 114, 115, 116, 117 and 118 of An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992.

(2) Part V.1 of the Federal Court Rules and Rule 18 of these Rules apply to applications for judicial review of a decision of a visa officer.

4. (1) Except to the extent that they may be inconsistent with the Act or these Rules, Parts I, II and III, Divisions A and B of Part V, and Part VI of the Federal Court Rules apply to applications and appeals:

(2) Except to the extent that they may be inconsistent with the Act, Part V.1 of the Federal Court Rules or Rule 18 of these Rules, Parts I, II, III and VI of the Federal Court Rules apply to applications for judicial review of a decision of a visa officer.

Form of Application

5. (1) An application shall be in accordance with Form IR-1 as set out in the schedule and shall set out

- (a) the full names of the parties;
- (b) the date and details of the decision, order or other matter in respect of which relief is sought;
- (c) the name of the tribunal and, if the tribunal was composed of more than one person, the name of each person who was on the tribunal;
- (d) the tribunal's file number, if any;
- (e) the precise relief to be sought on the application for judicial review;
- (f) the grounds on which the relief is sought, including a reference to any statutory provision or Rule to be relied on;
- (g) the proposed place and language of the hearing of the application for judicial review;
- (h) whether or not the applicant has received the written reasons of the tribunal; and



LÉGISLATION

Application

3. (1) Les présentes règles s'appliquent aux demandes et aux appels introduits après l'entrée en vigueur des articles 73, 114, 115, 116, 117 et 118 de la Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence, chapitre 49 des Lois du Canada (1992).

(2) La partie V.1 des Règles de la Cour fédérale et la règle 18 des présentes règles s'appliquent aux demandes de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas.

4. (1) Les demandes et les appels sont régis par les dispositions des parties I, II et III, des chapitres A et B de la partie V et de la partie VI des Règles de la Cour fédérale, sauf dans les cas où ces dispositions sont incompatibles avec la Loi ou les présentes règles.

(2) Les demandes de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas sont régies par les dispositions des parties I, II, III et VI des Règles de la Cour fédérale, sauf dans les cas où ces dispositions sont incompatible avec la Loi, la partie V.1 des Règles de la Cour fédérale ou la règle 18 des présentes règles.

Forme de la demande

5. (1) La demande se fait selon la formule IR-1 figurant à l'annexe et indique ce qui suit :

- a) les nom et prénoms des parties;
- b) la date et les détails de la décision, de l'ordonnance, de la mesure ou de la question à laquelle se rapporte le redressement recherché;
- c) l'appellation du tribunal administratif et, si celui-ci était composé de plusieurs personnes, le nom de chacune d'elles;
- d) le numéro du dossier du tribunal administratif, le cas échéant;
- e) le redressement expressément recherché par la demande de contrôle judiciaire;
- f) les motifs qui justifient le redressement recherché, y compris la mention de tout texte de loi ou règle invoqué à l'appui;
- g) le lieu et la langue proposés pour l'audition de la demande de contrôle judiciaire;
- h) le fait que le requérant a reçu ou non les motifs écrits du tribunal administratif;



LEGISLATION

- (1) the signature, name, address and telephone number of the individual solicitor filing the application, or where the applicant acts in person, his or her signature, name, address for service in Canada, and telephone number.
- (2) Unless the Minister is the applicant, the Minister shall be a respondent in an application.

Extension of Time to File and Serve Application

6. (1) Where an extension of time under subsection 82.1(5) of the Act is required, the applicant shall apply for the extension of time in the application for leave.
- (2) A request for an extension of time under subsection 82.1(5) of the Act shall be determined at the same time, and on the same materials, as the application for leave.

Filing and Service of Application

7. (1) An application shall be filed, and a certified copy of it served on all parties, within 15 days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter in respect of which relief is sought.
- (2) Proof of service of an application on the other parties shall be filed within 10 days after the application is served.

Notice of Appearance

8. (1) A respondent who is served with an application shall serve a notice of appearance in accordance with Form IR-2 as set out in the schedule on the applicant and the tribunal, and file it, together with proof of service, within 10 days after service of the application.
- (2) A respondent who has failed to file a notice of appearance in accordance with subrule (1) shall not be entitled to any further notice or service of any further document in the proceeding.

Obtaining Tribunal's Decision and Reasons

9. (1) Where an application sets out that the applicant has not received the written reasons of the tribunal, the Registry shall forthwith send the tribunal a written request in Form IR-3 as set out in the schedule.
- (2) Upon receipt of a request under subrule (1) a tribunal shall, without delay,



LÉGISLATION

- i) la signature, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'avocat qui dépose la demande ou, dans le cas où le requérant agit pour son propre compte, sa signature, son nom, son adresse aux fins de signification au Canada et son numéro de téléphone.
- (2) Sauf dans le cas où il est lui-même le requérant, le ministre est l'intimé dans toute demande.

Prorogation du délai de dépôt et de signification de la demande

6. (1) Dans le cas où une prorogation de délai aux termes du paragraphe 82.1(5) de la Loi est nécessaire, le requérant en fait la demande dans la demande d'autorisation même.
- (2) Il est statué sur la demande de prorogation de délai aux termes du paragraphe 82.1(5) de la Loi en même temps que la demande d'autorisation et à la lumière des mêmes documents versés au dossier.

Dépôt et signification de la demande

7. (1) La demande est déposée et une copie certifiée de celle-ci est signifiée à toutes les parties dans les 15 jours qui suivent la date où le requérant est avisé de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure en cause ou a eu connaissance de la question à laquelle se rapporte le redressement recherché.
- (2) La preuve de la signification de la demande aux autres parties est déposée dans les 10 jours suivant la signification.

Avis de comparution

8. (1) L'intimé qui reçoit signification de la demande signifie au requérant et au tribunal administratif un avis de comparution, selon la formule IR-2 figurant à l'annexe, qu'il dépose avec la preuve de la signification dans les 10 jours suivant la signification de la demande.
- (2) L'intimé qui n'a pas déposé un avis de comparution selon le paragraphe (1) n'a droit à aucun autre avis et ne peut exiger de recevoir signification d'aucun autre document dans l'instance.

Production de la décision du tribunal administratif

9. (1) Dans le cas où le requérant indique dans sa demande qu'il n'a pas reçu les motifs écrits du tribunal administratif, le greffe envoie immédiatement à ce dernier une demande écrite à cet effet selon la formule IR-3 figurant à l'annexe.
- (2) Dès réception de la demande prévue au paragraphe (1), le tribunal administratif envoie :



LEGISLATION



LÉGISLATION

(a) send a copy of the decision or order, and written reasons therefor, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties, and two copies to the Registry; or

(b) if no reasons were given for the decision or order in respect of which the application is made, or reasons were given but not recorded, send an appropriate written notice to all the parties and the Registry.

(3) A tribunal shall be deemed to have received a request under subrule (1) on the tenth day after it was sent by mail by the Registry.

(4) The applicant shall be deemed to have received the written reasons, or the notice referred to in paragraph 9(2)(b), as the case may be, on the tenth day after it was sent by mail by the tribunal.

Perfecting Application for Leave

10. (1) The applicant shall perfect an application for leave by complying with subrule (2)

(a) where the application sets out that the applicant has received the tribunal's written reasons, within 30 days after filing the application; or

(b) where the application sets out that the applicant has not received the tribunal's written reasons, within 30 days after receiving either the written reasons, or the notice under paragraph 9(2)(b), as the case may be.

(2) The applicant shall serve on every respondent who has filed and served a notice of appearance, a record containing the following, on consecutively numbered pages, and in the following order

(a) the application for leave,

(b) the decision or order, if any, in respect of which the application is made,

(c) the written reasons given by the tribunal, or the notice under paragraph 9(2)(b), as the case may be,

(d) one or more supporting affidavits verifying the facts relied on by the applicant in support of the application, and

(e) a memorandum of argument which shall set out concise written submissions of the facts and law relied upon by the applicant for the relief proposed should leave be granted,

and file it, together with proof of service.

a) à chacune des parties une copie du dispositif et des motifs écrits de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure, certifiée conforme par un fonctionnaire compétent, et au greffe deux copies de ces documents;

b) si aucun motif n'a été donné à l'appui de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure visée par la demande, ou si des motifs ont été donnés sans être enregistrés, un avis écrit portant cette précision à toutes les parties et au greffe.

(3) Le tribunal administratif est réputé avoir reçu la demande prévue au paragraphe (1) le dixième jour après sa mise à la poste par le greffe.

(4) Le requérant est réputé avoir reçu les motifs écrits ou, le cas échéant, l'avis visé à l'alinéa 9(2)(b) le dixième jour après leur mise à la poste par le tribunal administratif.

Mise en état de la demande d'autorisation

10. (1) Le requérant met sa demande d'autorisation en état en se conformant au paragraphe (2) :

a) s'il indique dans sa demande qu'il a reçu les motifs écrits du tribunal administratif, dans les 30 jours suivant le dépôt de sa demande;

b) s'il indique dans sa demande qu'il n'a pas reçu les motifs écrits du tribunal administratif, dans les 30 jours suivant la réception soit de ces motifs, soit de l'avis envoyé par le tribunal administratif en application de l'alinéa 9(2)(b).

(2) Le requérant signifie à chacun des intimés qui a déposé et signifié un avis de comparution un dossier composé des pièces suivantes, disposées dans l'ordre suivant sur des pages numérotées consécutivement :

a) la demande d'autorisation,

b) la décision, l'ordonnance ou la mesure, s'il y a lieu, visée par la demande,

c) les motifs écrits donnés par le tribunal administratif ou l'avis prévu à l'alinéa 9(2)(b), selon le cas,

d) un ou plusieurs affidavits établissant les faits invoqués à l'appui de sa demande,

e) un mémoire énonçant succinctement les faits et les règles de droit invoqués par le requérant à l'appui du redressement envisagé au cas où l'autorisation serait accordée,

et le dépose avec la preuve de la signification.



LEGISLATION

Respondent's Affidavits and Memorandum of Argument

11. A respondent who opposes an application

(a) may serve on the other parties one or more affidavits, and

(b) shall serve on the other parties a memorandum of argument which shall set out concise written submissions of the facts and law relied upon by the respondent, and file them, together with proof of service, within 30 days after service of the documents referred to in subrule 10(2).

Affidavits

12. (1) Affidavits filed in connection with an application shall be confined to such evidence as the deponent could give if testifying as a witness before the Court.

(2) Unless a judge for special reasons so orders, no cross-examination of a deponent on an affidavit filed in connection with an application is permitted before leave to commence an application for judicial review is granted.

Reply Memorandum

13. Where a respondent serves a memorandum of argument, an applicant may serve a memorandum of argument in reply thereto, and shall file it, together with proof of service, within 10 days after the day of service of the respondent's memorandum of argument.

Disposition of Application for Leave

14. (1) Where

(a) any party has failed to serve and file any document required by these Rules within the time fixed, or

(b) the applicant's reply memorandum has been filed, or the time for filing it has expired, a judge may, without further notice to the parties, determine the application for leave on the basis of the materials then filed.

(2) Where the judge considers that documents in the possession or control of the tribunal are required for the proper disposition of the application for leave, the judge may, by order, specify the documents to be produced and filed and give such other directions as the judge considers necessary to dispose of the application for leave.

(3) The Registry shall send to the tribunal a copy of an order made under subrule (2) forthwith after it is made.



LÉGISLATION

Affidavits et mémoire de l'intimé

11. L'intimé qui s'oppose à la demande :

a) peut signifier un ou plusieurs affidavits aux autres parties,

b) doit signifier aux autres parties un mémoire énonçant succinctement les faits et les règles de droit qu'il invoque, et les dépose, avec la preuve de leur signification, dans les 30 jours suivant la signification des documents visés au paragraphe 10(2).

Affidavits

12. (1) Tout affidavit déposé à l'occasion de la demande est limité au témoignage que son auteur pourrait donner s'il comparait comme témoin devant la Cour.

(2) Sauf ordonnance contraire rendue par un juge pour des raisons spéciales, le contre-interrogatoire de l'auteur de l'affidavit déposé à l'occasion de la demande n'est pas permis avant que la demande de contrôle judiciaire soit accueillie.

Mémoire en réplique

13. Après signification par l'intimé de son mémoire, le requérant peut lui signifier un mémoire en réplique, qu'il dépose avec la preuve de la signification dans les 10 jours suivant la signification du mémoire de l'intimé.

Décision sur la demande d'autorisation

14. (1) Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une partie n'a pas signifié et déposé un document dans le délai imparti, conformément aux présentes règles,

b) le mémoire en réplique du requérant a été déposé, ou le délai de dépôt de celui-ci est expiré, un juge peut, sans autre avis aux parties, statuer sur la demande d'autorisation à la lumière des documents déposés.

(2) Dans le cas où le juge décide que les documents en la possession ou sous la garde du tribunal administratif sont nécessaires pour décider de la demande d'autorisation, il peut, par ordonnance, spécifier les documents à produire et à déposer, et donner d'autres instructions qu'il estime nécessaires à cette décision.

(3) Le greffe envoie immédiatement au tribunal administratif une copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).



LEGISLATION

(4) Upon receipt of an order under subrule (2), the tribunal shall, without delay, send a copy of the materials specified in the order, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties, and two copies to the Registry.

(5) The tribunal shall be deemed to have received a copy of the order on the tenth day after it was sent by mail by the Registry.

15. (1) An order granting an application for leave

(a) shall fix the place and language, and a day that is no sooner than thirty days and no later than ninety days after the date of the order, for the hearing of the application for judicial review;

(b) shall specify the time limit within which the tribunal is to send copies of its record required under Rule 17;

(c) shall specify the time limits within which further materials, if any, including affidavits, transcripts of cross-examinations, and memoranda of argument are to be served and filed;

(d) shall specify the time limits within which cross-examinations, if any, on affidavits are to be completed; and

(e) may specify any other matter that the judge considers necessary or expedient for the hearing of the application for judicial review.

(2) The Registry shall send to the tribunal a copy of an order granting leave forthwith after it is made.

(3) The tribunal shall be deemed to have received a copy of the order on the tenth day after it was sent by mail by the Registry.

16. Where leave is granted, all documents filed in connection with the application for leave shall be retained by the Registry for consideration by the judge hearing the application for judicial review.

Obtaining Tribunal's Record

17. Upon receipt of an order under Rule 15, a tribunal shall, without delay, prepare a record containing the following, on consecutively numbered pages and in the following order:

(a) the decision or order in respect of which the application is made and the written reasons given therefor,



LÉGISLATION

(4) Dès réception de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), le tribunal administratif envoie à chacune des parties une copie des documents spécifiés, certifiée conforme par un fonctionnaire compétent, et au greffe de la Cour deux copies de ces documents.

(5) Le tribunal administratif est réputé avoir reçu une copie de l'ordonnance le dixième jour après sa mise à la poste par le greffe.

15. (1) L'ordonnance faisant droit à la demande d'autorisation :

a) fixe le lieu, la langue et la date d'audition de la demande de contrôle judiciaire, laquelle date ne peut être postérieure de moins de trente jours ni de plus de quatre-vingt-dix jours à la date de l'ordonnance;

b) spécifie le délai accordé au tribunal administratif pour envoyer des copies de son dossier, prévu à la règle 17;

c) spécifie le délai de signification et de dépôt d'autres documents, le cas échéant, dont les affidavits, la transcription des contre-interrogatoires et les mémoires;

d) spécifie le délai dans lequel les contre-interrogatoires sur les affidavits, le cas échéant, doivent être terminés;

e) peut spécifier toute autre question que le juge estime nécessaire ou pratique pour l'audition de la demande de contrôle judiciaire.

(2) Le greffe envoie immédiatement au tribunal une copie de l'ordonnance faisant droit à la demande d'autorisation.

(3) Le tribunal administratif est réputé avoir reçu une copie de l'ordonnance le dixième jour après sa mise à la poste par le greffe.

16. Lorsque la demande d'autorisation est accueillie, le greffe garde les documents déposés à l'occasion de la demande, pour que le juge puisse en tenir compte à l'audition de la demande de contrôle judiciaire.

Production du dossier du tribunal administratif

17. Dès réception de l'ordonnance visée à la règle 15, le tribunal administratif constitue un dossier composé des pièces suivantes, disposées dans l'ordre suivant sur des pages numérotées consécutivement :

a) la décision, l'ordonnance ou la mesure visée par la demande, ainsi que les motifs écrits y afférents;



LEGISLATION

- (b) all papers relevant to the matter that are in the possession or control of the tribunal,
- (c) any affidavits, or other documents filed during any such hearing, and
- (d) a transcript, if any, of any oral testimony given during the hearing, giving rise to the decision or order or other matter that is the subject of the application, and shall send a copy, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties and two copies to the Registry.

Disposition of Application for Judicial Review

18. (1) A judge shall not render judgment in respect of an application for judicial review without first giving the parties an opportunity to make a request that the judge certify that a serious question of general importance as contemplated by section 83 of the Act is involved.

(2) A party who requests that the judge certify that a serious question of general importance is involved shall specify the precise question.

(3) For the purposes of this Rule, an application for judicial review includes an application for judicial review of a decision of a visa officer.

Appeals

19. Notwithstanding the Rules contained in Divisions A and B of Part V of the Federal Court Rules, the Chief Justice of the Federal Court or a judge designated by the Chief Justice may, at any time, by motion or on the initiative of the Chief Justice or of the judge designated

- (a) establish time limits for the filing of documents;
- (b) fix the day, time and place for the hearing of the appeal; and
- (c) give such directions as the Chief Justice or the judge designated considers appropriate for the purpose of expediting the hearing of the appeal.

20. (1) An appeal to the Court of Appeal shall be commenced by filing a notice of appeal in Form IR-4 as set out in the schedule within

- (a) 15 days after the pronouncement of the judgment under appeal; or
- (b) such further time as may be ordered by a judge of the Federal Court — Trial Division.



LÉGISLATION

- b) tous les documents pertinents qui sont en la possession ou sous la garde du tribunal administratif,
- c) les affidavits et autres documents déposés lors de l'audition,
- d) la transcription, s'il y a lieu, de tout témoignage donné de vive voix à l'audition qui a abouti à la décision, à l'ordonnance, à la mesure ou à la question visée par la demande, dont il envoie à chacune des parties une copie certifiée conforme par un fonctionnaire compétent et au greffe deux copies de ces documents.

Jugement sur la demande de contrôle judiciaire

18. (1) Le juge ne rend son jugement sur la demande de contrôle judiciaire qu'après avoir donné aux parties la possibilité de lui demander de certifier que l'affaire soulève une question grave de portée générale, tel que le prévoit l'article 83 de la Loi.

(2) La partie qui demande au juge de certifier que l'affaire soulève une question grave de portée générale doit spécifier cette question.

(3) Pour l'application de la présente règle, est assimilée à une demande de contrôle judiciaire la demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas.

Appels

19. Par dérogation aux règles prévues aux chapitres A et B de la partie V des Règles de la Cour fédérale, le juge en chef de la Cour fédérale ou un juge désigné par celui-ci peut, sur requête ou de son propre chef :

- a) fixer le délai de dépôt des documents;
- b) fixer la date, l'heure et le lieu d'audition de l'appel;
- c) donner toute directive qu'il estime indiquée pour une audition expéditive de l'appel.

20. (1) L'appel à la Cour d'appel est formé par le dépôt d'un avis d'appel selon la formule IR-4 figurant à l'annexe :

- a) soit dans les 15 jours suivant le prononcé du jugement attaqué;
- b) soit dans tout autre délai supplémentaire que peut fixer un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.



LEGISLATION

(2) A notice of appeal shall be served on all parties and proof of service filed within 15 days after the notice of appeal is filed.

Time Limits

21. (1) The time of the Long Vacation, but not the Christmas Vacation, shall be reckoned in the calculation of the time limits prescribed by these Rules.

(2) No time limit prescribed by these Rules may be varied except by order of a judge or prothonotary.

Costs

22. No costs shall be awarded to or payable by any party in respect of an application or an appeal under these Rules unless the Court, for special reasons, so orders.

Fees

23. A fee of \$50 shall be paid to the Registry in order to file an application or a notice of appeal.

Coming into force

24. These Rules shall come into force on the day on which sections 73, 114, 115, 116, 117 and 118 of An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof, S.C. 1992, c. 49, come into force.



LÉGISLATION

(2) L'avis d'appel est signifié à toutes les parties et la preuve de la signification est déposée dans les 15 jours suivant le dépôt de l'avis d'appel.

Délais

21. (1) La durée des grandes vacances, mais non des vacances de Noël, est prise en compte dans le calcul des délais prévus aux présentes règles.

(2) Les délais prévus aux présentes règles ne peuvent être modifiés que par ordonnance d'un juge ou d'un proto-notaire.

Dépens

22. Sauf ordonnance contraire rendue par un juge pour des raisons spéciales, la demande ou l'appel introduit en application des présentes règles ne donne pas lieu à des dépens.

Droits

23. Un droit de 50 \$ est payé au greffe pour le dépôt d'une demande ou d'un avis d'appel.

Entrée en vigueur

24. Les présentes règles entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 73, 114, 115, 116, 117 et 118 de la Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence (L.C. 1992, ch. 49).



LEGISLATION

SCHEDULE

FORM IR-1 (RULE 5)

Registry No.

FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISION

Between:

[Insert full name of party]
or *The Minister of Employment and Immigration*

Applicant(s)

and

The Minister of Employment and Immigration
[or full name of other party if the Minister is the
Applicant]

Respondent(s)

APPLICATION FOR LEAVE
and for JUDICIAL REVIEW

TO THE RESPONDENT(S)

AN APPLICATION FOR LEAVE TO COMMENCE AN APPLICATION FOR JUDICIAL REVIEW UNDER S. 82.1 OF THE IMMIGRATION ACT has been commenced by the applicant.

THIS APPLICATION FOR LEAVE will be disposed of without personal appearance by the parties, in accordance with subsection 82.1(4) of the Immigration Act.

IF YOU WISH TO OPPOSE THIS APPLICATION FOR LEAVE, you or a solicitor authorized to practice in Canada and acting for you must forthwith prepare a Notice of Appearance in Form IR-2 prescribed by the Federal Court Immigration Rules, 1993, serve it on the tribunal and the applicant's solicitor or, where the applicant does not have a solicitor, serve it on the applicant, and file it, with proof after service, at the Registry, within 10 days of service of this application for leave.

IF YOU FAIL TO DO SO, the Court may nevertheless dispose of this application for leave and, if leave is granted, the subsequent application for judicial review without further notice to you.



LÉGISLATION

ANNEXE

FORMULE IR-1 (RÈGLE 5)

Numéro du greffe

COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Entre :

[Nom et prénoms de la partie]
ou *Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration*

Requérant(s)

et

Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration
[ou nom et prénoms de l'autre partie si le Ministre est le
requérant]

Intimé(s)

DEMANDE D'AUTORISATION
et DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE

À L'INTIMÉ (AUX INTIMÉS)

Le requérant a présenté UNE DEMANDE D'AUTORISATION RELATIVE À LA PRÉSENTATION D'UNE DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 82.1 DE LA LOI SUR L'IMMIGRATION.

IL SERA STATUÉ SUR CETTE DEMANDE D'AUTORISATION sans comparution en personne des parties, conformément au paragraphe 82.1(4) de la Loi sur l'immigration.

SI VOUS SOUHAITEZ VOUS OPPOSER À CETTE DEMANDE D'AUTORISATION, l'avocat habile à exercer au Canada qui vous représente ou vous-même devez immédiatement remplir l'avis de comparution sur la formule IR-2 prévue aux Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration, le signifier au tribunal administratif et à l'avocat du requérant ou, si celui-ci agit pour son propre compte, au requérant lui-même, et le déposer, avec la preuve de la signification, au greffe de la Cour dans les 10 jours suivant la signification de cette demande d'autorisation.

À DÉFAUT, la Cour peut statuer sur cette demande d'autorisation et, si celle-ci est accueillie, sur la demande subséquente de contrôle judiciaire, sans vous adresser aucun autre avis.



LEGISLATION

Note: Copies of the relevant Rules of Court, information on the local office of the Court and other necessary information may be obtained from any local office of the Federal Court or the Registry of the Trial Division in Ottawa, telephone: (613) 992-4238.

The applicant seeks leave of the Court to commence an application for judicial review of:

(Set out the date and details of the decision, order or other matter in respect of which judicial review is sought.)

(Set out the name, address and telephone number of the tribunal and, if the tribunal was composed of more than one person, the name of each person who was on the tribunal.)

(Set out the tribunal's file number(s), if applicable.)

(Add the following paragraph where applicable.)

[The applicant further applies to the Court to allow an extension of time under subsection 82.1(5) of the Immigration Act on the following grounds:

(Set out the grounds for the request for extension of time to file the application for leave.)]

In the event that leave is granted, the applicant seeks the following relief by way of judicial review:

(Set out the precise relief sought should leave be granted, including any statutory provision or Rule relied on.)

In the event that leave is granted, the application for judicial review is to be based on the following grounds:

(Set out the grounds to be argued, including a reference to any statutory provision or Rule to be relied on.)

The applicant has *(has not)* received written reasons from the tribunal.

In the event that leave is granted, the applicant proposes that the application for judicial review be heard at....., in the *(English or French)* language.

(Signature of Solicitor/Applicant)
Name of Solicitor/Applicant
Address
Telephone Number

TO: *(Name(s) and address(es) of Respondent(s))*



LÉGISLATION

Nota : Vous pouvez obtenir auprès de n'importe quel bureau local de la Cour fédérale ou du greffe de la Section de première instance, à Ottawa, téléphone : (613) 992-4238, une copie des règles applicables de la Cour, des informations sur le bureau local de la Cour et tout autre renseignement nécessaire.

Le requérant demande à la Cour l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire de :

(Indiquer la date et les détails de la décision, de l'ordonnance, de la mesure ou de la question visée par la demande de contrôle judiciaire.)

(Indiquer l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone du tribunal administratif concerné et, si celui-ci était composé de plusieurs personnes, le nom de chacune d'elles.)

(Indiquer le(s) numéro(s) du(des) dossier(s) du tribunal administratif, le cas échéant.)

(Ajouter le paragraphe suivant, le cas échéant.)

[Le requérant demande en outre à la Cour d'accorder une prorogation de délai, en vertu du paragraphe 82.1(5) de la Loi sur l'immigration, pour les motifs suivants :

(Indiquer les motifs de la demande de prorogation du délai de dépôt de la demande d'autorisation.)]

Au cas où l'autorisation serait accordée, le requérant recherche le redressement suivant par voie de contrôle judiciaire :

(Indiquer le redressement expressément recherché au cas où l'autorisation serait accordée, ainsi que les textes de loi et règles invoqués à l'appui.)

Au cas où l'autorisation serait accordée, la demande de contrôle judiciaire sera fondée sur les motifs suivants :

(Indiquer les motifs qui seront développés dans l'argumentation, ainsi que les textes de loi et règles invoqués à l'appui)

Le requérant a *(n'a pas)* reçu les motifs écrits du tribunal administratif.

Au cas où l'autorisation serait accordée, le requérant propose que la demande de contrôle judiciaire soit entendue à....., en *(français ou anglais)*.

(Signature de l'avocat/du requérant)
Nom de l'avocat/du requérant
Adresse
Numéro de téléphone

À : *(Nom(s) et adresse(s) de l'intimé (des intimés))*



LEGISLATION

FORM IR-2 (Rule 8)

Registry No.

FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISION

Between:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

NOTICE OF APPEARANCE

The Respondent(s) (name(s)) intend(s) to respond to this application.

The tribunal's file number(s), as set out in the application is (are):

(Date)

(Name, address and telephone number
of Respondent's solicitor, or
Respondent if acting in person)

TO: (Name and address of Applicant's solicitor, or Applicant if acting in person)

AND TO: (Name and address of tribunal)



LÉGISLATION

FORMULE IR-2 (Règle 8)

Numéro du greffe

COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Entre :

Requérant(s)

et

Intimé(s)

AVIS DE COMPARUTION

L'intimé (les intimés) (nom(s)) entend(ent) s'opposer à la demande.

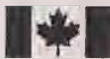
Le(s) numéro(s) du(des) dossier(s) du tribunal administratif, figurant dans la demande, est (sont) :

(Date)

(Nom, adresse et numéro de téléphone de
l'avocat de l'intimé ou, si celui-ci agit
pour son propre compte, ses propres nom,
adresse et numéro de téléphone)

À : (Nom et adresse de l'avocat du requérant ou, si celui-ci agit pour son propre compte, ses propres nom et adresse)

ET À : (Nom et adresse du tribunal administratif)



LEGISLATION

FORM IR-3 (Rule 9)

Registry No.

FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISION

Between:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

REQUEST TO TRIBUNAL

TO: *(Name and Address of tribunal)*

RE: *(Set out complete particulars of the decision, order or other matter as they appear in the application, with tribunal's file number(s), if any.)*

DATE:

In an application filed on, 199..., the applicant set out that he/she had not received written reasons for the above-captioned matter.

Pursuant to Rule 9 of the Federal Court Immigration Rules, 1993, you are hereby requested, without delay, to

(a) send a copy of the decision or order, and written reasons therefor, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties, and two copies to the Registry; or

(b) if no reasons were given for the decision or order in respect of which the application is made, or reasons were given but not recorded, send an appropriate written notice to all the parties and the Registry.

(signature of Registry Officer)
Name of Registry Officer
telephone number



LÉGISLATION

FORMULE IR-3 (Règle 9)

Numéro du greffe

COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Entre :

Requérant(s)

et

Intimé(s)

DEMANDE AU TRIBUNAL ADMINISTRATIF

À : *(Appellation et adresse du tribunal administratif)*

OBJET : *(Indiquer tous les détails de la décision, de l'ordonnance, de la mesure ou de la question tels qu'ils figurent dans la demande d'autorisation, avec le(s) numéro(s) du (des) dossier(s) du tribunal administratif, le cas échéant)*

DATE :

Dans une demande d'autorisation déposée le 199..., le requérant indique qu'il n'a pas reçu les motifs écrits se rapportant à la cause susmentionnée.

Conformément à la règle 9 des Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration, veuillez :

a) envoyer sans délai à chacune des parties une copie de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure et des motifs écrits y afférents, certifiée conforme par un fonctionnaire compétent, et au greffe de la Cour deux copies de ces documents;

b) si aucun motif n'a été donné à l'appui de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure visée par la demande, ou si des motifs ont été donnés sans être enregistrés, envoyer sans délai à toutes les parties et au greffe un avis écrit portant cette précision.

(Signature du fonctionnaire du greffe)
Nom du fonctionnaire du greffe
Numéro de téléphone



LEGISLATION

FORM IR-4 (Rule 20)

FEDERAL COURT OF APPEAL

Registry No.

Between:

(name)

Appellant
(Applicant (Respondent) in the Trial Division)

and

(name)

Respondent
(Applicant (Respondent) in the Trial Division)

NOTICE OF APPEAL

(under section 83 of the Immigration Act)

THE APPELLANT (name) APPEALS from the judgment of The Honourable (name of judge) of the Trial Division, delivered on (date).

PURSUANT TO subsection 83(1) of the Immigration Act, the learned Trial Judge certified that the following serious question(s) of general importance was (were) involved:

(Set out question(s) certified by Trial Judge.)

THE APPELLANT SEEKS THE FOLLOWING RELIEF on the determination of the question(s) under section 52 of the Federal Court Act:

(Set out the relief sought, with reference to the specific provisions in section 52 of the Federal Court Act relied on.)

THE APPELLANT REQUESTS that this appeal be heard at (place).

Dated at, this..... day of, 19.....

(Name, address and telephone number of Appellant's solicitor)

TO: *(Name and address of Respondent's solicitor or Respondent if acting in person)*



LÉGISLATION

FORMULE IR-4 (RÈGLE 20)

COUR D'APPEL FÉDÉRALE

Numéro du greffe

Entre :

(nom)

Appelant
(Requérant (ou intimé) dans la Section de première instance)

et

(nom)

Intimé
(Requérant (ou intimé) dans la Section de première instance)

AVIS D'APPEL

(en application de l'article 83 de la Loi sur l'immigration)

L'APPELANT (nom) INTERJETTE APPEL du jugement rendu le (date) par le juge (nom du juge) de la Section de première instance.

CONFORMÉMENT au paragraphe 83(1) de la Loi sur l'immigration, le juge de première instance a certifié que l'affaire soulève une(des) question(s) grave(s) de portée générale, comme suit :

(Indiquer la(les) question(s) certifiée(s) par le juge de première instance.)

L'APPELANT DÉSIRE OBTENIR LE REDRESSEMENT SUIVANT en ce qui concerne cette (ces) question(s), en application de l'article 52 de la Loi sur la Cour fédérale :

(Indiquer le redressement recherché, ainsi que celles des dispositions de l'article 52 de la Loi sur la Cour fédérale qui sont invoquées à l'appui.)

L'APPELANT DEMANDE que cet appel soit entendu à(lieu).

Fait à, le 19.....

(Nom, adresse et numéro de téléphone de l'avocat de l'appelant)

À : *(Nom et adresse de l'avocat de l'intimé ou, si celui-ci agit pour son propre compte, ses propres nom et adresse)*



WARNING

Users of this text are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

Le présent document n'est préparé qu'à titre indicatif et n'a aucune valeur officielle.



LEGISLATION

This consolidation has been updated to include all amendments in effect as of June 29, 2000.

IMMIGRATION ACT

**HUMANITARIAN DESIGNATED CLASSES
REGULATIONS [SOR/97-183]**

Interpretation

1.(1) The definitions in this section apply in these Regulations.

“**accompanying dependant**” with respect to a person, means a dependant of that person to whom a visa is issued at the time a visa is issued to that person for the purpose of enabling the dependant to accompany or follow that person to Canada and who, if the dependant is the spouse or common-law partner of that person, is at least 16 years of age at the time the visa is issued. (*personne à charge qui l’accompagne*)

[SOR/2000-266]

“**Act**” means the *Immigration Act*. (*Loi*)

“**Common-law partner**” means a person who is cohabiting in a conjugal relationship with another person, having so cohabited for a period of at least one year. (*conjoint de fait*)

[SOR/2000-266]

“**country of citizenship**” means, in respect of an immigrant, each country of which the immigrant is a citizen. (*pays de citoyenneté*)

“**daughter**” means, with respect to a person, a female

a) who is the issue of that person and who has not ceased to be the child of that person by reason of their adoption by another person; or

b) who, before attaining 19 years of age, was adopted by that person. (*fille*)

[SOR/2000-266]

“**dependant**” in respect of a member of the country of asylum class or a member of the source country class, means

(a) the member’s spouse or common-law partner;

(b) a dependent son or dependent daughter of the member or of the member’s spouse or common-law partner; or

(c) a dependent son or dependent daughter of a son or daughter referred to in paragraph (b). (*personne à charge*)

[SOR/2000-266]

“**dependent daughter**” means a daughter who

a) is less than 19 years of age and is not married and is not a common-law partner;

b) is enrolled and in attendance as a full-time student in an academic, professional or vocational program at a university, college or other educational institution and



LÉGISLATION

Cette dernière version tient compte des modifications entrées en vigueur avant le 29 juin 2000.

LOI SUR L’IMMIGRATION

**RÈGLEMENT SUR LES CATÉGORIES
D’IMMIGRANTS PRÉCISÉES POUR DES
MOTIFS D’ORDRE HUMANITAIRE**

[DORS/97-183]

Définition

1.(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« **conjoint** »

[Abrogé DORS/2000-266]

« **conjoint de fait** » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*) [DORS/2000-266]

« **fille** » À l’égard d’une personne, la personne de sexe féminin qui :

a) soit est issue de cette personne et n’a pas cessé d’être l’enfant de cette personne du fait de son adoption par une autre personne;

b) soit a été adoptée par cette personne avant l’âge de 19 ans. (*daughter*)

[DORS/2000-266]

« **fille à charge** » Fille :

a) soit qui est âgée de moins de 19 ans et n’est ni mariée ni conjoint de fait;

b) soit qui est inscrite à une université, un collège ou un autre établissement d’enseignement et y suit à temps plein des cours de formation générale, théorique ou professionnelle, et qui :

(i) d’une part, y est inscrite et y suit sans interruption ce genre de cours depuis :

(A) la date de ses 19 ans,

(B) si elle s’est mariée ou est devenue conjoint de fait avant d’atteindre l’âge de 19 ans, la date de son mariage ou la date à laquelle elle est devenue conjoint de fait,

(ii) d’autre part, selon les renseignements reçus par l’agent d’immigration, est entièrement ou en grande partie à la charge financière de ses père et mère depuis la date pertinente visée à la division (i)(A) ou (B);

c) soit qui est entièrement ou en grande partie à la charge financière de ses père et mère et qui :

(i) d’une part, selon un médecin agréé, souffre d’une incapacité de nature physique ou mentale,

(ii) d’autre part, selon les renseignements reçus par l’agent d’immigration, y compris les renseigne-



LEGISLATION

(i) has been continuously enrolled and in attendance in such a program

(A) since attaining 19 years of age, or

(B) if she was married or was a common-law partner before attaining 19 years of age, since the time of her marriage or the time she became a common-law partner, and

(ii) has, according to the information received by an immigration officer, been wholly or substantially financially supported by her parents since the applicable time referred to in clause (i)(A) or (B); or

c) is wholly or substantially financially supported by her parents and

(i) is determined by a medical officer to be suffering from a physical or mental disability, and

(ii) is, according to the information received by an immigration officer, including information from the medical officer referred to in subparagraph (i), incapable of supporting herself by reason of that disability. (*filles à charge*)

[SOR/2000-266]

“**dependent son**” means a son who

a) is less than 19 years of age and is not married and is not a common-law partner;

b) is enrolled and in attendance as a full-time student in an academic, professional or vocational program at a university, college or other educational institution and

(i) has been continuously enrolled and in attendance in such a program

(A) since attaining 19 years of age, or

(B) if he was married or was a common-law partner before attaining 19 years of age, since the time of his marriage or the time he became a common-law partner, and

(ii) has, according to the information received by an immigration officer, been wholly or substantially financially supported by his parents since the applicable time referred to in clause (i)(A) or (B); or

(c) is wholly or substantially financially supported by his parents and

(i) is determined by a medical officer to be suffering from a physical or mental disability, and

(ii) is, according to the information received by an immigration officer, including information from the medical officer referred to in subparagraph (i), incapable of supporting himself by reason of that disability. (*filles à charge*)

[SOR/2000-266]

“**durable solution**” means, in respect of a member of the country of asylum class and a member of the source country class,



LÉGISLATION

ments reçus du médecin agréé visé au sous-alinéa (i), est incapable de subvenir à ses besoins en raison de cette incapacité. (*dependent daughter*)

[DORS/2000-266]

« **fil** » À l'égard d'une personne, la personne de sexe masculin qui :

a) soit est issue de cette personne et n'a pas ni cessé d'être l'enfant de cette personne du fait de son adoption par une autre personne ;

b) soit a été adoptée par cette personne avant l'âge de 19 ans. (*son*)

[DORS/2000-266]

« **fil à charge** » Fils :

a) soit qui est âgé de moins de 19 ans et n'est marié ni conjoint de fait;

b) soit qui est inscrit à une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement et y suit à temps plein des cours de formation générale, théorique ou professionnelle, et qui :

(i) d'une part, y est inscrit et y suit sans interruption ce genre de cours depuis :

(A) la date de ses 19 ans,

(B) s'il s'est marié ou est devenu conjoint de fait avant d'atteindre l'âge de 19 ans, la date de son mariage ou la date à laquelle il est devenu conjoint de fait,

(ii) d'autre part, selon les renseignements reçus par l'agent d'immigration, est entièrement ou en grande partie à la charge financière de ses père et mère depuis la date pertinente visée à la division (i)(A) ou (B);

c) soit qui est entièrement ou en grande partie à la charge financière de ses père et mère et qui :

(i) d'une part, selon un médecin agréé, souffre d'une incapacité de nature physique ou mentale,

(ii) d'autre part, selon les renseignements reçus par l'agent d'immigration, y compris les renseignements reçus du médecin agréé visé au sous-alinéa (i), est incapable de subvenir à ses besoins en raison de cette incapacité. (*dependent son*)

[DORS/98-271]

« **Loi** » La *Loi sur l'immigration*. (*Act*)

« **pays de citoyenneté** » À l'égard d'un immigrant, chacun des pays dont il a la citoyenneté. (*country of citizenship*)

« **pays source** » Pays, à la fois :

a) où une guerre civile, un conflit armé ou le non-respect des droits fondamentaux de la personne font en sorte que les personnes qui s'y trouvent sont dans une situation assimilable à celle de réfugiés



LEGISLATION

- (a) the voluntary repatriation of a member to the member's country of citizenship or of habitual residence;
- (b) the resettlement of a member in the member's country of citizenship or of habitual residence, in a neighbouring country or in the country of asylum; or
- (c) an offer of resettlement by a country other than Canada. (*solution durable*)

“**member of the country of asylum class**” means an immigrant, other than a person whose case has been rejected in accordance with the Comprehensive Plan of Action adopted by the International Conference on Indo-Chinese Refugees on June 14, 1989,

(a) who has left the immigrant's country of citizenship or of habitual residence;

(b) who has been and continues to be seriously and personally affected by civil war or armed conflict or a massive violation of human rights in the immigrants's country of citizenship or of habitual residence; [SOR/2000-266]

(c) in respect of whom there is no possibility, within a reasonable period, of a durable solution;

(d) in respect of whom a determination has been made under paragraph 4(1)(b); and

(e) who is outside Canada and is seeking admission to Canada for the purpose of resettling in Canada. (*personne de pays d'accueil*)

“**member of the source country class**” means an immigrant

(a) who is residing in the immigrant's country of citizenship or of habitual residence, where the immigrant's country of citizenship or of habitual residence is a source country set out in the schedule;

[SOR/98-271]

(b) who

(i) is being seriously and personally affected by civil war or armed conflict in the immigrant's country of citizenship or of habitual residence, [SOR/2000-266]

(ii) as a direct result of acts committed outside Canada that in Canada would be considered a legitimate expression of free thought or a legitimate exercise of civil rights pertaining to dissent or to trade union activity,

(A) is being or has been detained or imprisoned in that country with or without charge, or

(B) is being or has been subjected to some other recurring form of penal control, or

(iii) by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, political opinion or membership in a particular social group is unable or, by reason of such fear, unwilling to avail himself of the protection of the immigrant's country of citizenship or of habitual residence;

(c) in respect of whom there is no possibility, within a reasonable period, of a durable solution;

(d) in respect of whom a determination has been made under paragraph 4(1)(b); and

(e) who is seeking admission to Canada for the purpose of resettling in Canada. (*personne de pays source*)

“**son**” means, with respect to a person, a male



LÉGISLATION

b) où un agent d'immigration travaille ou fait des visites de routine dans le cadre de son travail et est en mesure de traiter les demandes de visas sans compromettre sa sécurité, celle des demandeurs ou celle du personnel de l'ambassade du Canada;

c) où les circonstances justifient une intervention d'ordre humanitaire de la part du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration pour mettre en oeuvre les stratégies humanitaires globales du gouvernement canadien, laquelle intervention est en accord avec le travail accompli par le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

[DORS/2000-266]

d) qui est mentionné à l'annexe. (*source country*)

[DORS/2000-266]

« **personne à charge** » À l'égard d'une personne de pays d'accueil ou d'une personne de pays source :

a) son époux ou son conjoint de fait;

b) le fils à sa charge ou la fille à sa charge, ou le fils à la charge ou la fille à la charge de son époux ou de son conjoint de fait;

c) le fils à la charge ou la fille à la charge du fils ou de la fille visés à l'alinéa b). (*dependant*)

[DORS/2000-266]

« **personne à charge qui l'accompagne** » À l'égard d'une personne, la personne à sa charge à qui un visa est délivré en même temps que le sien pour lui permettre de l'accompagner ou de la suivre au Canada et qui, si elle est son époux ou son conjoint de fait, est âgée d'au moins 16 ans au moment de la délivrance du visa.

(*accompanying dependant*)

[DORS/2000-266]

« **personne de pays d'accueil** » Immigrant, autre qu'une personne dont le cas a fait l'objet d'un rejet conformément au plan d'action global adopté le 14 juin 1989 par la Conférence internationale sur les réfugiés indochinois, à l'égard duquel les circonstances suivantes existent :

a) il a quitté le pays de sa citoyenneté ou de sa résidence habituelle;

b) une guerre civile, un conflit armé ou une violation massive des droits de la personne dans ce pays ont eu et continuent d'avoir des conséquences graves et personnelles pour lui;

c) aucune solution durable n'est, à son égard, réalisable dans un laps de temps raisonnable;

d) il a fait l'objet d'une détermination selon l'alinéa 4(1)b);

e) il se trouve hors du Canada et cherche à y être admis pour se réinstaller. (*member of the country of asylum class*)

« **personne de pays source** » Immigrant à l'égard duquel les circonstances suivantes existent:



LEGISLATION

(a) who is the issue of that person and who has not ceased to be the child of that person by reason of their adoption by another person; or

(b) who, before attaining 19 years of age, was adopted by that person. (*fil(s)*)

[SOR/2000-266]

“**source country**” means a country

(a) where persons are in a refugee-like situation as a result of civil war or armed conflict or because their fundamental human rights are not respected; [SOR/2000-266]

(b) where an immigration officer works or makes routine working visits and is able to process visa applications without endangering their own safety, the safety of applicants or the safety of Canadian embassy staff;

(c) where circumstances warrant humanitarian intervention by the Department of Citizenship and Immigration to implement overall Canadian government humanitarian strategies, which intervention is in keeping with the work of the United Nations High Commissioner for Refugees; and

(d) that is set out in the schedule. (*pays source*)

[SOR/2000-266]

“**spouse**”

[repealed SOR/2000-266]

“**undertaking**” means an undertaking in writing given to the Minister to make provision for the lodging, care and maintenance of and resettlement assistance for a member of the country of asylum class or a member of the source country class, and the member’s accompanying dependants, for a period determined in accordance with paragraph 5(2)(a). (*s’engager*)

(2) For the purposes of subparagraph (b)(i) of the definitions “dependent daughter” and “dependent son” in subsection (1), where a person has interrupted a program of studies for an aggregate period not exceeding one year, the person is not considered to have ceased to be continuously in attendance in the program of studies. [SOR/2000-266]



LÉGISLATION

a) il réside dans le pays de sa citoyenneté ou de sa résidence habituelle, lequel pays source est visé à l’annexe; [DORS/98-271]

b) selon le cas :

(i) une guerre civile ou un conflit armé dans ce pays ont des conséquences graves et personnelles pour lui,

(ii) en raison d’actes accomplis à l’étranger qui seraient considérés au Canada comme une expression légitime de la liberté de pensée ou comme l’exercice légitime de droits civils relatifs aux activités syndicales ou à la dissidence, il a vécu l’une des situations suivantes :

(A) il est ou a été détenu ou emprisonné dans ce pays avec ou sans acte d’accusation,

(B) il fait ou a fait périodiquement l’objet de quelque autre forme de contrôle pénal,

(iii) craignant avec raison d’être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son appartenance à un groupe social particulier, il ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection du pays de sa citoyenneté ou du pays de sa résidence habituelle;

c) aucune solution durable n’est, à son égard, réalisable dans un laps de temps raisonnable;

d) il a fait l’objet d’une détermination selon l’alinéa 4(1)b);

e) il cherche à être admis au Canada pour s’y réinstaller. (*member of the source country class*)

« **s’engager** » S’entend du fait de s’engager par écrit envers le ministre à prendre des dispositions pour assurer le logement et subvenir aux besoins de la personne de pays d’accueil ou de la personne de pays source, et des personnel à sa charge qui l’accompagnent, ainsi que leur fournir de l’aide en vue de leur réinstallation, pour la période fixée en vertu de l’alinéa 5(2)a). (*undertaking*)

« **solution durable** » À l’égard d’une personne de pays d’accueil ou d’une personne de pays source, s’entend :

a) soit de son rapatriement volontaire vers le pays de sa citoyenneté ou de sa résidence habituelle;

b) soit de sa réinstallation dans le pays de sa citoyenneté ou de sa résidence habituelle, dans un pays voisin ou dans le pays d’accueil;

c) soit d’une offre de réinstallation émanant d’un pays autre que le Canada. (*durable solution*)

(2) Pour l’application du sous-alinéa b)(i) des définitions de « fille à charge » et « fils à charge », au paragraphe (1), la personne qui a interrompu ses études pour une période totale d’au plus un an n’est pas considérée comme ayant interrompu ses études. [DORD/2000-266]



Designates Classes

2. The following classes of persons are designated as classes of persons for the purposes of subsection 6(3) of the Act:

- (a) the country of asylum class; and
- (b) the source country class.

Exemption - Immigration Regulations, 1978

3. Members of the country of asylum class and members of the source country class are exempt from the application of sections 7 to 9.1 of the *Immigration Regulations, 1978*.

Admission Requirements

4.(1) Where a person seeks admission to Canada as a member of the country of asylum class or a member of the source country class, the person and their accompanying dependants, if any, are subject to the following admission requirements:

(a) a visa officer is satisfied that the person is a member of the country of asylum class or a member of the source country class, as the case may be;

(b) a visa officer determines that:

(i) a group or corporation is sponsoring the application for admission of the person and the accompanying dependants in accordance with section 5,

(ii) financial or other assistance is available in Canada for the person and the accompanying dependants, or

(iii) the person has sufficient financial resources to provide for the lodging, care and maintenance, and for the resettlement in Canada, of the person and the accompanying dependants;

(c) where the person and the accompanying dependants intend to reside in a place in Canada other than the Province of Quebec, a visa officer determines that the person and the accompanying dependants will be able to become successfully established in Canada, taking into consideration

(i) the ability of the person and the accompanying dependants to communicate in one of the official languages of Canada,

(ii) the age of the person,

(iii) the level of education, the work experience and the skills of the person and the accompanying dependants,



Catégories précisées

2. Les catégories de personnes suivantes sont précisées pour l'application du paragraphe 6(3) de la Loi:

a) la catégorie des personnes de pays d'accueil;

b) la catégorie des personnes de pays source.

Règlement sur l'immigration de 1978 - Exemptions

3. Les personnes de pays d'accueil et les personnes de pays source sont exemptées de l'application des articles 7 à 9.1 du *Règlement sur l'immigration de 1978*.

Exigences relatives à l'admission

4.(1) Les exigences relatives à l'admission de la personne qui demande à être admise au Canada à titre de personne de pays d'accueil ou de personne de pays source, ainsi que des personnes à sa charge qui l'accompagnent, le cas échéant, sont les suivantes :

a) l'agent des visas est convaincu que la personne est une personne de pays d'accueil ou une personne de pays source, selon le cas;

b) l'agent des visas détermine :

(i) soit qu'un groupe ou une personne morale parraine leur demande d'admission conformément à l'article 5,

(ii) soit qu'une aide financière ou autre est à leur disposition au Canada,

(iii) soit que la personne possède les ressources financières nécessaires pour assurer leur logement, subvenir à leurs besoins et les réinstaller au Canada;

c) dans le cas où la personne et les personnes à sa charge qui l'accompagnent entendent résider au Canada ailleurs qu'au Québec, l'agent des visas détermine qu'elles pourront réussir leur installation au Canada, en tenant compte des facteurs suivants :

(i) leur aptitude à communiquer dans l'une des langues officielles du Canada,

(ii) l'âge de la personne,

(iii) leur niveau de scolarité, leurs antécédents de travail et leurs compétences,



LEGISLATION

(iv) the number and ages of the accompanying dependants, and

(v) the personal suitability of the person and the accompanying dependants, including their adaptability, motivation, initiative, resourcefulness and other similar qualities; and

(d) where the person and the accompanying dependants intend to reside in the Province of Quebec, the person and the accompanying dependants will, in the opinion of the appropriate minister of that Province, based on regulations made under *An Act respecting Immigration to Quebec*, R.S.Q., c. I-0.2, as amended from time to time, be able to become successfully established in that Province.

(2) Subject to subsection (4), where a person referred to in subsection (1) and their accompanying dependants meet the applicable admission requirements and any other requirements of the Act, these Regulations and the *Immigration Regulations, 1978*, the visa officer may issue an immigrant visa to that person and the accompanying dependants.

(2.1) For the purpose of subsection (2), where provisions of the *Immigration Regulations, 1978* having requirements that apply in respect of a member of the source country class and a member of the country of asylum class contain terms and expressions that are defined both in those Regulations and these Regulations, those terms and expressions shall be read as defined in these Regulations. [SOR/2000-266]

(2.2) For the purpose of subsection (2), paragraph 12(a) of the *Immigration Regulations, 1978*, shall be read as follows: [SOR/2000-266]

“(a) if the immigrant has become a spouse or common-law partner since the visa was issued to the immigrant or has ceased to be a spouse or common-law partner since that time; or” [SOR/2000-266]

(3) Where a visa officer does not issue an immigrant visa as an accompanying dependant to a son or daughter of a person referred to in subsection (1), or to a son or daughter of the spouse or common-law partner of that person, the visa officer shall not issue an immigrant visa as an accompanying dependant to a son or daughter of that son or daughter. [SOR/2000-266]

(4) A visa officer shall not issue an immigrant visa to an accompanying dependant of a person referred to in subsection (1) unless



LÉGISLATION

(iv) le nombre de personnes à sa charge qui l'accompagnent et leur âge,

(v) leurs qualités personnelles, notamment leur faculté d'adaptation, leur motivation, leur esprit d'initiative, leur ingéniosité et autres qualités semblables;

d) dans le cas où la personne et les personnes à sa charge qui l'accompagnent entendent résider au Québec, le ministre compétent de cette province est d'avis, d'après les règlements d'application de la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de leurs modifications successives, qu'elles pourront réussir leur installation au Québec.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque la personne visée au paragraphe (1) et les personnes à sa charge qui l'accompagnent satisfont aux exigences d'admission applicables ainsi qu'aux autres exigences de la Loi, du *Règlement sur l'immigration de 1978* et du présent règlement, l'agent des visas peut leur délivrer un visa d'immigrant.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), lorsque les dispositions du *Règlement sur l'immigration de 1978* comportant des exigences qui s'appliquent aux personnes de pays source ou personnes de pays d'accueil contiennent des mots ou des expressions définis à la fois dans ce règlement et dans le présent règlement, ceux-ci s'entendent au sens du présent règlement. [DORS/2000-266]

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2), l'alinéa 12a) du *Règlement sur l'immigration de 1978* se lit ainsi : [DORS/2000-266]

« a) si l'immigrant s'est marié ou est devenu conjoint de fait depuis la délivrance du visa ou s'il a cessé d'être un époux ou conjoint de fait depuis cette date; » [DORS/2000-266]

(3) Lorsque l'agent des visas ne délivre pas de visa d'immigrant, à titre de personne à charge qui accompagne la personne visée au paragraphe (1), au fils ou à la fille de cette personne ou de son époux ou de son conjoint de fait, il ne peut délivrer de visa d'immigrant à ce titre au fils ou à la fille de ce fils ou de cette fille. [DORS/2000-266]

(4) L'agent des visas ne peut délivrer un visa d'immigrant à la personne à charge qui accompagne la personne visée au paragraphe (1) que si :



LEGISLATION

(a) at the time the application for admission is received by a visa officer, the accompanying dependant, except if the dependant is the person's spouse or common-law partner, meets the criteria set out in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "dependent son" or "dependent daughter" in subsection 1(1), as the case may be; and [SOR/2000-266]

(b) at the time the visa is issued, the accompanying dependant, except if the dependant is the person's spouse or common-law partner, meets the criteria referred to in paragraph (a), except for the one respecting age set out in paragraph (a) of the definition "dependent son" or "dependent daughter" in subsection 1(1), as the case may be.

[SOR/2000-266]

Sponsorship

5.(1) Subject to subsections (2) and (3), an application for admission of a member of the country of asylum class or a member of the source country class, and the member's accompanying dependants, may be sponsored by [SOR/98-271]

(a) a group that consists of not fewer than five individuals, each of whom is a Canadian citizen or permanent resident, has attained at least 19 years of age and resides in the expected community of settlement; or

(b) a corporation that has representatives in the expected community of settlement.

(2) Subject to subsection (3), the conditions under which a group or corporation referred to in subsection (1) may sponsor an application for the admission of a member of the country of asylum class or a member of the source country class, and the member's accompanying dependants, are the following: [SOR/98-271]

(a) in the case of a group, the group has given a joint undertaking signed by each member of the group to the Minister, in the form fixed by the Minister, for a period of not less than one year and not more than two years, as determined by an immigration officer based on the recommendation of a visa officer who has taken into consideration the factors referred to in paragraph 4(1)(c); [SOR/98-271]

(b) in the case of a corporation, the corporation

(i) has entered into a sponsorship agreement with the Minister under which the corporation agrees to make provision for the lodging, care and maintenance of and resettlement assistance for the member of the country of asylum class or the member of the source country class, as the case may be, and the member's accompanying dependants, and



LÉGISLATION

a) d'une part, au moment où un agent des visas reçoit la demande d'admission, cette personne à charge, autre que l'époux ou le conjoint de fait, répond aux critères énoncés aux alinéas a), b) ou c) des définitions de « fille à charge » ou « fils à charge », au paragraphe 1(1), selon le cas; [DORS/2000-266]

b) d'autre part, au moment où le visa est délivré, cette personne à charge, autre que l'époux ou le conjoint de fait, répond aux critères visés à l'alinéa a), des définitions de « fille à charge » ou « fils à charge », au paragraphe 1(1), selon le cas.

[DORS/2000-266]

Parrainage

5.(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le parrainage de la demande d'admission d'une personne de pays d'accueil ou d'une personne de pays source, ainsi que des personnes à sa charge qui l'accompagnent, peut être fait par ;

[DORS/98-271]

a) un groupe d'au moins cinq particuliers dont chacun est citoyen canadien ou résident permanent, est âgé d'au moins 19 ans et réside dans la collectivité d'installation prévue;

b) une personne morale qui a des représentants dans la collectivité d'installation prévue.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le parrainage, par un groupe ou une personne morale visés au paragraphe (1), de la demande d'admission d'une personne de pays d'accueil ou d'une personne de pays source, ainsi que des personnes à sa charge qui l'accompagnent, est assujéti aux conditions suivantes : [DORS/98-271]

a) dans le cas d'un groupe, le groupe a remis au ministre un engagement collectif, établi en la forme déterminée par celui-ci signé par chacun de ses membres, pour la période, d'au moins un an et d'au plus deux ans fixée par l'agent d'immigration d'après la recommandation de l'agent des visas qui a tenu compte des facteurs visés à l'alinéa 4(1)c); [DORS/98-271]

b) dans le cas d'une personne morale, celle-ci :

(i) d'une part, a conclu une entente de parrainage avec le ministre selon laquelle elle consent à prendre des dispositions pour assurer le logement et subvenir aux besoins de l'intéressé et des personnes à sa charge qui l'accompagnent et leur fournir de l'aide pour leur réinstallation,



LEGISLATION

(ii) has given the Minister an undertaking in the form and for the period referred to in paragraph (a) in respect of the member and the member's accompanying dependants;

(c) neither the members of the group nor the corporation is in default in respect of any other undertaking; and

(d) the immigration officer is satisfied, based on documentation provided by the group or corporation, that the group or corporation

(i) has made or will make adequate arrangements in the expected community of settlement for the reception of the member and the member's accompanying dependants, and

(ii) has sufficient financial resources and expertise to fulfill the undertaking referred to in paragraph (a) or subparagraph (b)(ii), as the case may be.

(3) If a member of the country of asylum class or a member of the source country class and their accompanying dependants intend to reside in the Province of Quebec, the group or corporation referred to in subsection (1) must meet the sponsorship requirements of regulations made under *An Act respecting immigration to Québec*, R.S.Q., c. I-0.2, as amended from time to time. [SOR/98-271]

(4) Subsection (1), (2) and (3) are retroactive and apply in respect of all applications for landing made by members of the country of asylum class and members of the source country class that are pending on May 1, 1998. [SOR/98-271]

Prescribed Classes of Immigrants for the Purposes of Subsection 6(8) of the Act

6. For the purposes of subsection 6(8) of the Act, the country of asylum class and the source country class are prescribed as classes of immigrants, the members and accompanying dependants of which are to be assessed.

Regulations Cease to Have Effect

7. These Regulations cease to have effect on June 30, 2001.
[SOR/2000-266]



LÉGISLATION

(ii) d'autre part, a remis au ministre un engagement en la forme et pour la période prévues à l'alinéa a), à l'égard de l'intéressé et des personnes à charge qui l'accompagnent;

c) les membres du groupe ou la personne morale n'ont manqué à aucun autre engagement;

d) l'agent d'immigration est convaincu, sur la foi de la documentation fournie par le groupe ou la personne morale, que le groupe ou la personne morale :

(i) d'une part, a pris ou prendra, dans la collectivité d'installation prévue, des dispositions convenables pour l'accueil de l'intéressé et des personnes à charge qui l'accompagnent,

(ii) d'autre part, possède les ressources financières et l'expertise nécessaires pour respecter l'engagement visé à l'alinéa a) ou au sous-alinéa b)(ii), selon le cas.

(3) Dans le cas où la personne de pays d'accueil ou la personne de pays source et les personnes à sa charge qui l'accompagnent entendent résider au Québec, le groupe ou la personne morale visés au paragraphe (1) se conforment aux exigences de parrainage prévues par les règlements d'application de la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, compte tenu de leurs modifications successives. [DORS/98-271]

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent rétroactivement aux demandes d'établissement présentées par des personnes de pays d'accueil et des personnes de pays source qui sont pendantes au 1^{er} mai 1998. [DORS/98-271]

Catégories réglementaires d'immigrants pour l'application du paragraphe 6(8) de la Loi

6. Pour l'application du paragraphe 6(8) de la Loi, la catégorie des personnes de pays d'accueil et la catégorie des personnes de pays source sont des catégories réglementaires d'immigrants pour lesquelles le cas de chaque immigrant et celui des personnes à sa charge qui l'accompagnent doivent être examinés.

Cessation d'effet

7. Le présent règlement cesse d'avoir effet le 30 juin 2001.
[DORS/2000-266]



LEGISLATION

Schedule

8. 1999 Source Countries:

Bosnia-Herzegovina

Colombia

Croatia

Democratic Republic of the Congo

El Salvador

Guatemala

Sudan

[SOR/98-596]



LÉGISLATION

Annexe

8. Pays Sources 1999 :

Bosnie-Herzégovine

Colombie

Croatie

République démocratique du Congo

El Salvador

Guatemala

Soudan

[DORS/98-596]



This consolidation has been updated to include all amendments in effect as of September 30, 1999.

IMMIGRATION ACT

REGULATIONS RESPECTING THE DESIGNATION OF A REFUGEE CLAIMANTS DESIGNATED CLASS AND CERTAIN EXEMPTIONS THAT APPLY TO THAT CLASS [SOR/90-40]

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Refugee Claimants Designated Class Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Immigration Act*; (*Loi*)

“dependant” in respect of a member of the Refugee Claimants Designated Class, means a dependant as defined in paragraph (a) of the definition “dependant” in subsection 2(1) of the *Immigration Regulations, 1978* who is in Canada on the day an application for landing is made by that member; (*personne à charge*)

“Refugee Claimants Designated Class” means a class of persons designated pursuant to section 3. (*catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié*)

Designation of Class

3. (1) Subject to subsection (2), the Refugee Claimants Designated Class is hereby designated for the purposes of subsection 6(2) of the Act as a class the admission of members of which would be in accordance with Canada’s humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, and shall consist of those persons who



Cette dernière version tient compte des modifications entrées en vigueur avant le 30 septembre 1999.

LOI SUR L'IMMIGRATION

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE CATÉGORIE ADMISSIBLE DE DEMANDEURS DU STATUT DE RÉFUGIÉ ET LA DISPENSE DONT ILS FONT L'OBJET [DORS/90-40]

Titre abrégé

1. *Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié** » Catégorie de personnes admissible établie conformément à l'article 3. (*Refugee Claimants Designated Class*)

« **Loi** » La *Loi sur l'immigration*. (*Act*)

« **personne à charge** » Par rapport à un membre de la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié, personne à charge au sens de l'alinéa a) de la définition de « personne à charge », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'immigration de 1978*, qui se trouve au Canada à la date de la présentation d'une demande de droit d'établissement par ce membre. (*dependant*)

Établissement de la catégorie

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), conformément à la tradition humanitaire suivie par le Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié est établie pour l'application du paragraphe 6(2) de la Loi et est constituée des personnes, à la fois :



LEGISLATION

(a) were in Canada on January 1, 1989, or had been directed back, prior to that date, to the United States pursuant to subsection 23(5) of the Act, to await the availability of an adjudicator for an inquiry scheduled to be held on or after that date;

(b) signified, before January 1, 1989, an intention to make a claim to be a Convention refugee

(i) to an immigration officer, who recorded that intention before that date, or to a person acting on behalf of an immigration officer, who an immigration officer is satisfied recorded that intention before that date, or

(ii) to an adjudicator prior to the conclusion of an inquiry respecting those persons' status in Canada; and

(c) have been determined to have a credible basis for their claim to be a Convention refugee pursuant to

(i) subsection 46.01(6) or (7) of the Act, or

(ii) subsection 43(1) of an *Act to amend the Immigration Act and to amend other Acts in consequence thereof*, R.S., c. 28 (4th Supp.).

(2) The Refugee Claimants Designated Class shall not include a person who

(a) has been determined to be a Convention refugee under the Act as it read before January 1, 1989;

(b) is the subject of a removal order or a departure notice and has not been removed from or otherwise left Canada;



LÉGISLATION

a) qui se trouvaient au Canada le 1^{er} janvier 1989 ou qui avaient reçu l'ordre avant cette date, en application du paragraphe 23(5) de la Loi, de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un arbitre puisse mener une enquête dont la tenue était fixée pour cette date ou après celle-ci;

b) qui ont manifesté, avant le 1^{er} janvier 1989, leur intention de revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention qui, selon le cas :

(i) a été communiquée à un agent d'immigration qui l'a consignée avant cette date ou à une personne agissant au nom d'un agent d'immigration, laquelle a, de l'avis d'un agent d'immigration, consigné cette intention avant cette date,

(ii) a été communiquée à l'arbitre au cours de l'enquête concernant leur statut au Canada;

c) dont la revendication a un minimum de fondement selon ce qui a été conclu ou déterminé conformément :

(i) soit aux paragraphes 46.01(6) ou (7) de la Loi,

(ii) soit au paragraphe 43(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence*, L.R., ch. 28 (4^e suppl.).

(2) Les personnes suivantes ne peuvent faire partie de la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié :

a) celles qui ont été reconnues réfugiées au sens de la Convention en vertu de la Loi, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1989;

b) celles qui font l'objet d'une mesure de renvoi ou d'un avis d'interdiction de séjour et qui n'ont pas été renvoyées du Canada ou qui n'ont pas quitté le pays;



LEGISLATION

(c) has made an application for landing pursuant to these Regulations or the *Refugee Claims Backlog Regulations*, as it read before its revocation by Order in Council P.C. 1989-467 on March 23, 1989, which application has been refused;

(d) has failed to appear for

(i) an examination that was adjourned pursuant to subsection 12(3) of the Act,

(ii) an inquiry respecting that person's status in Canada or for the continuation of such an inquiry for which the person was given an appointment, or

(iii) an examination under oath with respect to a claim to be a Convention refugee or for the continuation of such an examination for which the person was given an appointment;

(e) is described in any of paragraphs 19(1)(c) to (g), (j) or 27(2)(c) of the Act;

(f) left Canada after the coming into force of these Regulations and remained outside Canada for more than seven days;

(g) is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee; or

(h) has not, on or before December 11, 1992, provided to an immigration officer sufficient current information in respect of that person's whereabouts in Canada for a hearing to be initiated for the purpose of making the determination referred to in paragraph (1)(c). [SOR/92-722]

Application for Landing



LÉGISLATION

c) celles dont la demande de droit d'établissement présentée en application du présent règlement ou du *Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié*, dans sa version antérieure à son abrogation par le décret C.P. 1989-467 du 23 mars 1989, a été rejetée;

d) celles qui ne se sont pas présentées, selon le cas :

(i) à l'interrogatoire ajourné conformément au paragraphe 12(3) de la Loi,

(ii) à l'enquête concernant leur statut au Canada ou à la reprise d'une telle enquête après y avoir été convoquées,

(iii) à l'interrogatoire sous serment concernant leur revendication du statut de réfugié au sens de la Convention ou à la reprise d'un tel interrogatoire après y avoir été convoquées;

e) celles qui sont visées à l'un des alinéas 19(1)c) à g) ou j) et 27(2)c) de la Loi;

f) celles qui ont quitté le Canada après l'entrée en vigueur du présent règlement et qui sont demeurées hors du Canada pendant plus de sept jours;

g) celles à qui la Section du statut refuse le statut de réfugié au sens de la Convention;

(h) celles qui, le 11 décembre 1992 ou avant cette date, n'ont pas fourni à l'agent d'immigration suffisamment de renseignements à jour quant au lieu où elles se trouvent au Canada pour permettre la tenue d'une audience dans le but de prendre la décision visée à l'alinéa (1)c). [DORS/92-722]

Demande de droit d'établissement



4. A member of the Refugee Claimants Designated Class may make an application for landing to an immigration officer.

Exemption

5. For the purpose of an application for landing made pursuant to section 4, a member of the Refugee Claimants Designated Class and the dependants of that member are exempt from the requirements of subsection 9(1) of the Act and sections 4 to 11 and subsection 14(1) of the *Immigration Regulations, 1978*.

Implementation

6. (1) Subject to subsections (2) to (4), where a member of the Refugee Claimants Designated Class makes an application for landing, an immigration officer may grant landing to the member and the member's dependants if the member and the dependants meet the requirements of the Act and of the *Immigration Regulations, 1978* except those from which they are exempt under section 5.

(2) An immigration officer may refuse to grant landing to a member of the Refugee Claimants Designated Class and the member's dependants if the member or any of the member's dependants refuses to be photographed or fingerprinted under subsection 44(2) of the *Immigration Regulations, 1978*.

(3) Where an immigration officer is of the opinion that the information provided to that officer by a member of the Refugee Claimants Designated Class or a dependant of the member in respect of the member's application for landing is insufficient or where the officer has reasonable grounds to doubt the accuracy of the information, that officer may request additional information or verification of the information before granting or refusing landing.



4. Tout membre de la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié peut présenter à l'agent d'immigration une demande de droit d'établissement.

Dispense

5. Tout membre de la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié et les personnes à sa charge sont dispensés des exigences du paragraphe 9(1) de la Loi ainsi que des articles 4 à 11 et du paragraphe 14(1) du *Règlement sur l'immigration de 1978*, relativement à la demande de droit d'établissement présentée par le membre en application de l'article 4.

Modalités d'application

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'agent d'immigration peut accorder le droit d'établissement au membre de la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié qui a présenté une demande à cet effet, ainsi qu'aux personnes à sa charge, si le membre et les personnes à sa charge satisfont aux exigences de la Loi et du *Règlement sur l'immigration de 1978*, sauf celles dont ils sont dispensés aux termes de l'article 5.

(2) L'agent d'immigration peut refuser d'accorder le droit d'établissement au membre de la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié et aux personnes à sa charge, si le membre ou l'une des personnes à sa charge refuse de se faire photographier ou de se soumettre à la dactyloscopie en vertu du paragraphe 44(2) du *Règlement sur l'immigration de 1978*.

(3) L'agent d'immigration qui juge insuffisants les renseignements qui lui ont été fournis par le membre de la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié ou l'une des personnes à sa charge au sujet de la demande de droit d'établissement présentée par le membre ou qui a des motifs raisonnables de douter de l'exactitude de ces renseignements peut exiger des renseignements supplémentaires ou faire vérifier l'exactitude des renseignements fournis avant de statuer sur la demande.



LEGISLATION

(4) An immigration officer who grants landing may subject the landing to the term or condition that the person report for medical observation or treatment at a time and place specified by the officer.

Duration

7. Revoked [SOR/94-21]



LÉGISLATION

(4) L'agent d'immigration qui accorde le droit d'établissement peut l'assortir de conditions, à savoir que la personne en cause se présente pour observation ou traitement médical aux date, heure et lieu fixés par l'agent.

Cessation d'effet

7. Abrogé [DORS/94-21]



Where
circumstances
prescribed
under
paragraph
(1)(a) or (b)

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council may have regard to

- (a) the number of persons composing the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility, the particular characteristics of that population and the proportion of that population to the total population of that area;
- (b) the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language; and
- (c) any other factors that the Governor in Council considers appropriate.

Regulations

33. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

Critères

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)a) ou b), tenir compte :

- a) de la population de la minorité francophone ou anglophone de la région desservie, de la spécificité de cette minorité et de la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région;
- b) du volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l'une ou l'autre langue officielle;
- c) de tout autre critère qu'il juge indiqué.

Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

PART V

LANGUAGE OF WORK

Rights relating
to language of
work

34. English and French are the languages of work in all federal institutions, and officers and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

Duties of
government

35. (1) Every federal institution has the duty to ensure that

- (a) within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed, work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees; and
- (b) in all parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph (a), the treatment of both official lan-

PARTIE V

LANGUE DE TRAVAIL

Droits en
matière de
langue de
travail

34. Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs agents ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

Obligations des
institutions
fédérales

35. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que :

- a) dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou lieux à l'étranger désignés, leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;
- b) ailleurs au Canada, la situation des deux langues officielles en milieu de travail soit comparable entre les régions ou secteurs où l'une ou l'autre prédomine.



35-36-37 ELIZABETH II

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 38

CHAPITRE 38

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

[Assented to 28th July, 1988]

[Sanctionnée le 28 juillet 1988]

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada provides for full and equal access to Parliament, to the laws of Canada and to courts established by Parliament in both official languages;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for guarantees relating to the right of any member of the public to communicate with, and to receive available services from, any institution of the Parliament or government of Canada in either official language;

AND WHEREAS officers and employees of institutions of the Parliament or government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions;

AND WHEREAS English-speaking Canadians and French-speaking Canadians should, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment in the institutions of the Parliament or government of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to achieving, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit, full participation of

Attendu :

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans ces deux langues en ce qui a trait au Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribunaux établis par celui-ci;

qu'elle prévoit en outre des garanties quant au droit du public à l'emploi de l'une ou l'autre de ces langues pour communiquer avec les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services;

qu'il convient que les agents des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égale possibilité d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en oeuvre commune des objectifs de celles-ci;

qu'il convient que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi dans les institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à réaliser, dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection, la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise à ses institutions;

Préambule



IL 9

English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in its institutions;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the use of languages other than English and French while strengthening the status and use of the official languages;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

qu'il s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la Capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais;

qu'il reconnaît l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, de maintenir et de valoriser l'usage des autres langues,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Official Languages Act</i> .	1. <i>Loi sur les langues officielles.</i>	Titre abrégé
PURPOSE OF ACT		OBJET	
Purpose	2. The purpose of this Act is to (a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in	2. La présente loi a pour objet : a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du	Objet



legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(b) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society; and

(c) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en oeuvre des objectifs de ces institutions;

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;

c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

INTERPRETATION

Definitions

"Commissioner"
«commissaire»

"Crown corporation"
«sociétés d'État»

"department"
«ministère»

"federal institution"
«institutions fédérales»

3. (1) In this Act,

"Commissioner" means the Commissioner of Official Languages for Canada appointed under section 49;

"Crown corporation" means

(a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and

(b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 95 of the *Financial Administration Act*;

"department" means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"federal institution" includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

- (a) the Senate,
- (b) the House of Commons,
- (c) the Library of Parliament,
- (d) any federal court,
- (e) any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,
- (f) a department of the Government of Canada,

DÉFINITIONS

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire aux langues officielles nommé au titre de l'article 49.

«institutions fédérales» Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des territoires du Nord-Ouest et du Yukon et les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

«ministère» Ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

«région de la Capitale nationale» La région de la Capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

«sociétés d'État» Les personnes morales tenues de rendre compte au Parlement de

«commissaire»
"Commissioner"

«institutions fédérales»
"federal institution"

«ministère»
"department"

«région de la Capitale nationale»
"National ..."

«sociétés d'État»
"Crown corporation"



(g) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, and

(h) any other body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the Governor in Council or a Minister of the Crown,

but does not include

(i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or

(j) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people;

leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre, ainsi que les sociétés d'État mères — et leurs filiales à cent pour cent — au sens de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

"National Capital Region"
«région»

"National Capital Region" means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Definition of
"federal court"

(2) In this section and in Parts II and III, "federal court" means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament.

(2) Pour l'application du présent article et des parties II et III, est un tribunal fédéral tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre la justice.

Définition de
«tribunal»

PART I

PROCEEDINGS OF PARLIAMENT

Official languages of Parliament

4. (1) English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament.

Simultaneous interpretation

(2) Facilities shall be made available for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other.

Official reports

(3) Everything reported in official reports of debates or other proceedings of Parliament shall be reported in the official language in which it was said and a translation thereof into the other official language shall be included therewith.

PARTIE I

DÉBATS ET TRAVAUX PARLEMENTAIRES

Langues officielles du Parlement

4. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement.

Interprétation simultanée

(2) Il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement.

Journal des débats

(3) Les comptes rendus des débats et d'autres comptes rendus des travaux du Parlement comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle.



PART II

LEGISLATIVE AND OTHER INSTRUMENTS

Journals and other records

5. The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

Acts of Parliament

6. All Acts of Parliament shall be enacted, printed and published in both official languages.

Legislative instruments

7. (1) Any instrument made in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament that

(a) is made by, or with the approval of, the Governor in Council, a Minister of the Crown or one or more Ministers of the Crown,

(b) is required by or pursuant to an Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*, or

(c) is of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Instruments under prerogative or other executive power

(2) All instruments made in the exercise of a prerogative or other executive power that are of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) an ordinance of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or any instrument made thereunder, or

(b) a by-law, law or other instrument of an Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people,

by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature.

Documents in Parliament

8. Any document made by or under the authority of a federal institution that is tabled in the Senate or the House of Com-

PARTIE II

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES

5. Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Documents parlementaires

6. Les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

Lois fédérales

7. (1) Sont établis dans les deux langues officielles les actes pris, dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément, les actes astreints, sous le régime d'une loi fédérale, à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, ainsi que les actes de nature publique et générale. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans les deux langues officielles.

Textes d'application

(2) Les actes qui procèdent de la prérogative ou de tout autre pouvoir exécutif et sont de nature publique et générale sont établis dans les deux langues officielles. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans ces deux langues.

Prérogative

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes suivants du seul fait qu'ils sont d'intérêt général et public :

Exceptions

a) les ordonnances des territoires du Nord-Ouest et du Yukon et les actes en découlant;

b) les actes pris par les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

8. Les documents qui émanent d'une institution fédérale et qui sont déposés au Sénat ou à la Chambre des communes par le gou-

Dépôt des documents



IL 9

mons by the Government of Canada shall be tabled in both official languages.

vernement fédéral le sont dans les deux langues officielles.

Rules, etc., governing practice and procedure

9. All rules, orders and regulations governing the practice or procedure in any proceedings before a federal court shall be made, printed and published in both official languages.

9. Les textes régissant la procédure et la pratique des tribunaux fédéraux sont établis, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Textes de procédures

International treaties

10. (1) The Government of Canada shall take all possible measures to ensure that any treaty or convention between Canada and one or more other states is authenticated in both official languages.

10. (1) Le gouvernement fédéral prend toutes les mesures voulues pour veiller à ce que les traités et conventions intervenus entre le Canada et tout autre État soient authentifiés dans les deux langues officielles.

Traités

Federal-provincial agreements

(2) The Government of Canada has the duty to ensure that the following classes of agreements between Canada and one or more provinces are made in both official languages and that both versions are equally authoritative:

(2) Il incombe au gouvernement fédéral de veiller à ce que les textes fédéro-provinciaux suivants soient établis, les deux versions ayant même valeur, dans les deux langues officielles :

Accords fédéro-provinciaux

(a) agreements that require the authorization of Parliament or the Governor in Council to be effective;

a) les accords dont la prise d'effet relève du Parlement ou du gouverneur en conseil;

(b) agreements entered into with one or more provinces where English and French are declared to be the official languages of any of those provinces or where any of those provinces requests that the agreement be made in English and French; and

b) les accords conclus avec une ou plusieurs provinces lorsque l'une d'entre elles a comme langues officielles déclarées le français et l'anglais ou demande que le texte soit établi en français et en anglais;

(c) agreements entered into with two or more provinces where the governments of those provinces do not use the same official language.

c) les accords conclus avec plusieurs provinces dont les gouvernements n'utilisent pas la même langue officielle.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which any class of agreements specified in the regulations that are made between Canada and one or more other states or between Canada and one or more provinces

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les circonstances dans lesquelles les catégories d'accords qui y sont mentionnées — avec les provinces ou d'autres États — sont à établir ou à rendre publics dans les deux langues officielles lors de leur signature ou de leur publication, ou, sur demande, à traduire.

Règlements

(a) must be made in both official languages;

(b) must be made available in both official languages at the time of signing or publication; or

(c) must, on request, be translated.

Notices, advertisements and other matters that are published

11. (1) A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or pursuant to an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal

11. (1) Les textes — notamment les avis et annonces — que les institutions fédérales doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier, ou faire publier, et qui sont

Avis et annonces



institution primarily for the information of members of the public shall,

(a) wherever possible, be printed in one of the official languages in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that other language; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in English or no such publication that appears wholly or mainly in French, be printed in both official languages in at least one publication in general circulation within that region.

Equal prominence

(2) Where a notice, advertisement or other matter is printed in one or more publications pursuant to subsection (1), it shall be given equal prominence in each official language.

Instruments directed to the public

12. All instruments directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of a federal institution, shall be made or issued in both official languages.

Both versions simultaneous and equally authoritative

13. Any journal, record, Act of Parliament, instrument, document, rule, order, regulation, treaty, convention, agreement, notice, advertisement or other matter referred to in this Part that is made, enacted, printed, published or tabled in both official languages shall be made, enacted, printed, published or tabled simultaneously in both languages, and both language versions are equally authoritative.

principalement destinés au public doivent, là où cela est possible, paraître dans des publications qui sont largement diffusées dans chacune des régions visées, la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise. En l'absence de telles publications, ils doivent paraître dans les deux langues officielles dans au moins une publication qui est largement diffusée dans la région.

(2) Il est donné dans ces textes égale importance aux deux langues officielles.

Importance

12. Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner d'une institution fédérale sont établis ou délivrés dans les deux langues officielles.

Actes destinés au public

13. Tous les textes qui sont établis, imprimés, publiés ou déposés sous le régime de la présente partie dans les deux langues officielles le sont simultanément, les deux versions ayant également force de loi ou même valeur.

Valeur des deux versions

PART III

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Official languages of federal courts

14. English and French are the official languages of the federal courts, and either of those languages may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any federal court.

PARTIE III

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Langues officielles des tribunaux fédéraux

14. Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent.



IL 9

Hearing of
witnesses in
official
language of
choice

15. (1) Every federal court has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

Duty to provide
simultaneous
interpretation

(2) Every federal court has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.

Federal court
may provide
simultaneous
interpretation

(3) A federal court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one official language into the other where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings.

Duty to ensure
understanding
without an
interpreter

16. (1) Every federal court, other than the Supreme Court of Canada, has the duty to ensure that

(a) if English is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand English without the assistance of an interpreter;

(b) if French is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand French without the assistance of an interpreter; and

(c) if both English and French are the languages chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand both languages without the assistance of an interpreter.

15. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

(2) Il leur incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre langue.

(3) Ils peuvent faire aussi ordonner que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre s'ils estiment que l'affaire présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou qu'il est souhaitable de le faire pour l'auditoire.

16. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux autres que la Cour suprême du Canada de veiller à ce que celui qui entend l'affaire :

a) comprenne l'anglais sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en anglais;

b) comprenne le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en français;

c) comprenne l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu dans les deux langues.

Droits des
témoins

Services
d'interpréta-
tion : obligation

Services
d'interpréta-
tion : faculté

Obligation
relative à la
compréhension
des langues
officielles



Adjudicative functions	(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a federal court only in relation to its adjudicative functions.	(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) ne s'applique aux tribunaux fédéraux que dans le cadre de leurs fonctions judiciaires.	Fonctions judiciaires
Limitation	(3) No federal court, other than the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.	(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.	Mise en oeuvre progressive
Authority to make implementing rules	17. (1) The Governor in Council may make such rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.	17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.	Pouvoir d'établir des règles de procédure
Supreme Court, Federal Court and Tax Court	(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make such rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, as they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.	(2) La Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.	Cour suprême. Cour fédérale. Cour canadienne de l'impôt
Language of civil proceedings where Her Majesty is a party	18. Where Her Majesty in right of Canada or a federal institution is a party to civil proceedings before a federal court, (a) Her Majesty or the institution concerned shall use, in any oral or written pleadings in the proceedings, the official language chosen by the other parties unless it is established by Her Majesty or the institution that reasonable notice of the language chosen has not been given; and (b) if the other parties fail to choose or agree on the official language to be used in those pleadings, Her Majesty or the institution concerned shall use such official language as is reasonable, having regard to the circumstances.	18. Dans une affaire civile à laquelle elle est partie devant un tribunal fédéral, Sa Majesté du chef du Canada ou une institution fédérale utilise, pour les plaidoiries ou les actes de la procédure, la langue officielle choisie par les autres parties à moins qu'elle n'établisse le caractère abusif du délai de l'avis l'informant de ce choix. Faute de choix ou d'accord entre les autres parties, elle utilise la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.	Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire
Bilingual forms	19. (1) The pre-printed portion of any form that is used in proceedings before a federal court and is required to be served by any federal institution that is a party to the	19. (1) L'imprimé des actes judiciaires des tribunaux fédéraux que doivent signifier les institutions fédérales est établi dans les deux langues officielles.	Actes judiciaires



IL 9

proceedings on any other party shall be in both official languages.

Particular details

(2) The particular details that are added to a form referred to in subsection (1) may be set out in either official language, but, where the details are set out in only one official language, it shall be clearly indicated on the form that a translation of the details into the other official language may be obtained, and, if such a request is made, a translation shall be made available forthwith by the party that served the form.

(2) Ces actes peuvent être remplis dans une seule des langues officielles pourvu qu'il y soit clairement indiqué que la traduction peut être obtenue sur demande; celle-ci doit dès lors être établie sans délai par l'auteur de la signification.

Compléments d'information

Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously

20. (1) Any final decision, order or judgment, including any reasons given therefor, issued by any federal court shall be made available simultaneously in both official languages where

20. (1) Les décisions définitives — exposé des motifs compris — des tribunaux fédéraux sont simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues officielles :

Décisions de justice importantes

- (a) the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance; or
- (b) the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.

- a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour celui-ci;
- b) lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues officielles.

Other decisions, orders and judgments

(2) Where

- (a) any final decision, order or judgment issued by a federal court is not required by subsection (1) to be made available simultaneously in both official languages, or
- (b) the decision, order or judgment is required by paragraph (1)(a) to be made available simultaneously in both official languages but the court is of the opinion that to make the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, available simultaneously in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issuance,

(2) Dans les cas non visés par le paragraphe (1) ou si le tribunal estime que l'établissement au titre de l'alinéa (1)a) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris — est rendue d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais dans l'autre langue officielle. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

Autres décisions

the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, shall be issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, at the earliest possible time, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective.

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une

Décisions orales



or delivery, in only one of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

seule langue officielle, d'une décision de justice ou de l'exposé des motifs.

Issuing of
decisions not
affected

(4) No decision, order or judgment issued by a federal court is invalid by reason only that it was not made or issued in both official languages.

(4) Les décisions de justice rendues dans une seule des langues officielles ne sont pas invalides pour autant.

Précision

PART IV

COMMUNICATIONS WITH AND SERVICES TO THE PUBLIC

Communications and Services

Rights relating
to language of
communication

21. Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

Where
communica-
tions and
services must be
in both official
languages

22. Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(a) within the National Capital Region;
or

(b) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

Travelling
public

23. (1) For greater certainty, every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public has the duty to ensure that any member of the travelling public can communicate with and obtain those services in either official language from any office or facility of the institution in Canada or elsewhere where there is significant demand for those services in that language.

Services
provided
pursuant to a
contract

(2) Every federal institution has the duty to ensure that such services to the travelling public as may be prescribed by regulation of the Governor in Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services

PARTIE IV

COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DES SERVICES

Communications et services

21. Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

22. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés soit dans la région de la Capitale nationale, soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

23. (1) Il est entendu qu'il incombe aux institutions fédérales offrant des services aux voyageurs de veiller à ce que ceux-ci puissent, dans l'une ou l'autre des langues officielles, communiquer avec leurs bureaux et en recevoir les services, là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans les bureaux visés au paragraphe (1), les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés par elles à cette fin le soient, dans les deux langues officielles, selon les modalités réglementaires.

Droits en
matière de
communication

Langues des
communica-
tions et services

Voyageurs

Services
conventionnés



IL 9

at an office or facility referred to in subsection (1) are provided or made available in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council in both official languages.

Nature of the office

24. (1) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in Canada or elsewhere

(a) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council that relate to any of the following:

(i) the health, safety or security of members of the public,

(ii) the location of the office or facility, or

(iii) the national or international mandate of the office; or

(b) in any other circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where, due to the nature of the office or facility, it is reasonable that communications with and services from that office or facility be available in both official languages.

Institutions reporting directly to Parliament

(2) Any federal institution that reports directly to Parliament on any of its activities has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from all of its offices or facilities in Canada or elsewhere in either official language.

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the duty set out in that subsection applies in respect of

(a) the Office of the Commissioner of Official Languages;

(b) the Office of the Chief Electoral Officer;

(c) the Office of the Auditor General;

(d) the Office of the Information Commissioner; and

(e) the Office of the Privacy Commissioner.

24. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles :

a) soit dans les cas, fixés par règlement, touchant à la santé ou à la sécurité du public ainsi qu'à l'emplacement des bureaux, ou liés au caractère national ou international de leur mandat;

b) soit en toute autre circonstance déterminée par règlement, si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues officielles.

Vocation du bureau

(2) Il incombe aux institutions fédérales tenues de rendre directement compte au Parlement de leurs activités de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Institutions relevant directement du Parlement

(3) Cette obligation vise notamment :

a) le commissariat aux langues officielles;

b) le bureau du directeur général des élections;

c) le bureau du vérificateur général;

d) le commissariat à l'information;

e) le commissariat à la protection de la vie privée.

Précision



Services Provided on behalf of Federal Institutions

Where services provided on behalf of federal institutions

25. Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language.

Regulatory Activities of Federal Institutions

Regulatory activities relating to health, safety and security of public

26. Every federal institution that regulates persons or organizations with respect to any of their activities that relate to the health, safety or security of members of the public has the duty to ensure, through its regulation of those persons or organizations, wherever it is reasonable to do so in the circumstances, that members of the public can communicate with and obtain available services from those persons or organizations in relation to those activities in both official languages.

General

Obligations relating to communications and services

27. Wherever in this Part there is a duty in respect of communications and services in both official languages, the duty applies in respect of oral and written communications and in respect of any documents or activities that relate to those communications or services.

Active offer

28. Every federal institution that is required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution, or of another person or organization on behalf of that institution, in either official language shall ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to make it known to members of the public that those services are available in either official

Services fournis par des tiers

Fourniture dans les deux langues

25. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.

Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques

26. Il incombe aux institutions fédérales qui réglementent les activités de tiers exercées en matière de santé ou de sécurité du public de veiller, si les circonstances le justifient, à ce que celui-ci puisse, grâce à cette réglementation, communiquer avec eux et en recevoir les services, en cette matière, dans les deux langues officielles.

Dispositions générales

Obligation : communications et services

27. L'obligation que la présente partie impose en matière de communications et services dans les deux langues officielles à cet égard vaut également, tant sur le plan de l'écrit que de l'oral, pour tout ce qui s'y rattache.

Offre active

28. Lorsqu'elles sont tenues, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l'une ou l'autre langue officielle, il incombe aux institutions fédérales de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services, que ceux-ci lui sont offerts dans l'une ou l'autre langue officielle, au choix.



IL 9

language at the choice of any member of the public.

Signs
identifying
offices

29. Where a federal institution identifies any of its offices or facilities with signs, each sign shall include both official languages or be placed together with a similar sign of equal prominence in the other official language.

Manner of
communicating

30. Subject to Part II, where a federal institution is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this Part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

Relationship to
Part V

31. In the event of any inconsistency between this Part and Part V, this Part prevails to the extent of the inconsistency.

29. Tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d'une institution fédérale doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

Signalisation

30. Sous réserve de la partie II, les institutions fédérales qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Mode de
communication

31. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie V.

Incompatibilité

Regulations

Règlements

Regulations

32. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the circumstances in which there is significant demand for the purpose of paragraph 22(b) or subsection 23(1);

(b) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Part in which federal institutions have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from offices of the institution in either official language;

(c) prescribing services, and the manner in which those services are to be provided or made available, for the purpose of subsection 23(2);

(d) prescribing circumstances, in relation to the public or the travelling public, for the purpose of paragraph 24(1)(a) or (b); and

(e) defining the expression "English or French linguistic minority population" for the purpose of paragraph (2)(a).

32. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer, pour l'application de l'article 22 ou du paragraphe 23(1), les circonstances dans lesquelles il y a demande importante;

b) en cas de silence de la présente partie, déterminer les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, ou recevoir les services de ceux-ci, dans l'une ou l'autre langue officielle;

c) déterminer les services visés au paragraphe 23(2) et les modalités de leur fourniture;

d) déterminer pour le public et les voyageurs les cas visés à l'alinéa 24(1)a) et les circonstances visées à l'alinéa 24(1)b);

e) définir «population de la minorité francophone ou anglophone» pour l'application de l'alinéa (2)a).

Règlements



Where
circumstances
prescribed
under
paragraph
(1)(a) or (b)

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council may have regard to

(a) the number of persons composing the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility, the particular characteristics of that population and the proportion of that population to the total population of that area;

(b) the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language; and

(c) any other factors that the Governor in Council considers appropriate.

Regulations

33. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

PART V

LANGUAGE OF WORK

Rights relating
to language of
work

34. English and French are the languages of work in all federal institutions, and officers and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

Duties of
government

35. (1) Every federal institution has the duty to ensure that

(a) within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed, work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees; and

(b) in all parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph (a), the treatment of both official lan-

Critères

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)a) ou b), tenir compte :

a) de la population de la minorité francophone ou anglophone de la région desservie, de la spécificité de cette minorité et de la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région;

b) du volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l'une ou l'autre langue officielle;

c) de tout autre critère qu'il juge indiqué.

Rèlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

PARTIE V

LANGUE DE TRAVAIL

Droits en
matière de
langue de
travail

34. Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs agents ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

Obligations des
institutions
fédérales

35. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que :

a) dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou lieux à l'étranger désignés, leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;

b) ailleurs au Canada, la situation des deux langues officielles en milieu de travail soit comparable entre les régions ou secteurs où l'une ou l'autre prédomine.



guages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where one official language predominates is reasonably comparable to the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where the other official language predominates.

Regions of
Canada
prescribed

(2) The regions of Canada set out in Annex B of the part of the Treasury Board and Public Service Commission Circular No. 1977-46 of September 30, 1977 that is entitled "Official Languages in the Public Service of Canada: A Statement of Policies" are prescribed for the purpose of paragraph (1)(a).

Minimum
duties in
relation to
prescribed
regions

36. (1) Every federal institution has the duty, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), to

(a) make available in both official languages to officers and employees of the institution

(i) services that are provided to officers and employees, including services that are provided to them as individuals and services that are centrally provided by the institution to support them in the performance of their duties, and

(ii) regularly and widely used work instruments produced by or on behalf of that or any other federal institution;

(b) ensure that regularly and widely used automated systems for the processing and communication of data acquired or produced by the institution on or after January 1, 1991 can be used in either official language; and

(c) ensure that,

(i) where it is appropriate or necessary in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages, supervisors are able to communicate in both official languages with officers and employees of the institution in the exercise of their supervisory responsibility, and

(2) Les régions du Canada énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la Fonction publique du 30 septembre 1977, à l'annexe B de la partie intitulée «Les langues officielles dans la Fonction publique du Canada: Déclaration de politiques», sont des régions désignées aux fins de l'alinéa (1)a).

Régions
désignées du
Canada

36. (1) Il incombe aux institutions fédérales, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions, secteurs ou lieux désignés au titre de l'alinéa 35(1)a) :

a) de fournir à leur personnel, dans les deux langues officielles, tant les services qui lui sont destinés, notamment à titre individuel ou à titre de services auxiliaires centraux, que la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé produits par elles-mêmes ou pour leur compte;

b) de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé et acquis ou produits par elles à compter du 1^{er} janvier 1991 puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles;

c) de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles, les supérieurs soient aptes à communiquer avec leurs subordonnés dans celles-ci et à ce que la haute direction soit en mesure de fonctionner dans ces deux langues.

Obligations
minimales dans
les régions
désignées



(ii) any management group that is responsible for the general direction of the institution as a whole has the capacity to function in both official languages.

Additional
duties in
prescribed
regions

(2) Every federal institution has the duty to ensure that, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), such measures are taken in addition to those required under subsection (1) as can reasonably be taken to establish and maintain work environments of the institution that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees.

Special duties
for institutions
directing or
providing
services to
others

37. Every federal institution that has authority to direct, or provides services to, other federal institutions has the duty to ensure that it exercises its powers and carries out its duties in relation to those other institutions in a manner that accommodates the use of either official language by officers and employees of those institutions.

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament,

(a) prescribing, in respect of any part or region of Canada or any place outside Canada,

(i) any services or work instruments that are to be made available by those institutions in both official languages to officers or employees of those institutions,

(ii) any automated systems for the processing and communication of data that must be available for use in both official languages, and

(iii) any supervisory or management functions that are to be carried out by those institutions in both official languages;

(b) prescribing any other measures that are to be taken, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada,

(2) Il leur incombe également de veiller à ce que soient prises, dans les régions, secteurs ou lieux visés au paragraphe (1), toutes autres mesures possibles permettant de créer et de maintenir en leur sein un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et qui permette à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre.

Autres
obligations

37. Il incombe aux institutions fédérales centrales de veiller à ce que l'exercice de leurs attributions respecte, dans le cadre de leurs relations avec les autres institutions fédérales sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent, l'usage des deux langues officielles fait par le personnel de celles-ci.

Obligations
particulières

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement :

a) déterminer, pour tout secteur ou région du Canada, ou lieu à l'étranger, les services, la documentation et le matériel qu'elles doivent offrir à leur personnel dans les deux langues officielles, les systèmes informatiques qui doivent pouvoir être utilisés dans ces deux langues, ainsi que les activités — de gestion ou de surveillance — à exécuter dans ces deux langues;

b) prendre toute autre mesure visant à créer et à maintenir, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, désignés pour l'application de l'alinéa 35(1)a), un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et à permettre à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;

c) déterminer la ou les langues officielles à utiliser dans leurs communications avec

Règlements



that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), to establish and maintain work environments of those institutions that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by their officers and employees;

(c) requiring that either or both official languages be used in communications with offices of those institutions that are located in any part or region of Canada, or any place outside Canada, specified in the regulations;

(d) prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part or the regulations made under this Part in relation to the use of both official languages are to be carried out; and

(e) prescribing obligations of those institutions in relation to the use of the official languages of Canada by the institutions in respect of offices in parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), having regard to the equality of status of both official languages.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) adding to or deleting from the regions of Canada prescribed by subsection 35(2) or prescribing any other part or region of Canada, or any place outside Canada, for the purpose of paragraph 35(1)(a), having regard to

(i) the number and proportion of English-speaking and French-speaking officers and employees who constitute the work force of federal institutions based in the parts, regions or places prescribed,

(ii) the number and proportion of English-speaking and French-speaking persons resident in the parts or regions prescribed, and

(iii) any other factors that the Governor in Council considers appropriate; and

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, the House of Commons or the Library of Par-

ceux de leurs bureaux situés dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, qui y sont mentionnés;

d) fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie ou ses règlements leur imposent;

e) fixer les obligations, en matière de langues officielles, qui leur incombent à l'égard de ceux de leurs bureaux situés dans les secteurs ou régions non désignés par règlement pris au titre de l'alinéa 35(1)a), compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) inscrire ou radier l'une ou l'autre des régions du Canada désignées conformément au paragraphe 35(2) ou désigner, pour l'application de l'alinéa 35(1)a), tous secteurs ou régions du Canada ou lieux à l'étranger, compte tenu :

(i) du nombre et de la proportion d'agents francophones et anglophones qui travaillent dans les institutions fédérales des secteurs, régions ou lieux désignés,

(ii) du nombre et de la proportion de francophones et d'anglophones qui résident dans ces secteurs ou régions,

(iii) de tout autre critère qu'il juge indiqué;

b) en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions



liament, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

PART VI

PARTICIPATION OF ENGLISH-SPEAKING AND FRENCH-SPEAKING CANADIANS

Commitment to
equal
opportunities
and equitable
participation

39. (1) The Government of Canada is committed to ensuring that

(a) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions; and

(b) the composition of the work-force of federal institutions tends to reflect the presence of both the official language communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location.

Employment
opportunities

(2) In carrying out the commitment of the Government of Canada under subsection (1), federal institutions shall ensure that employment opportunities are open to both English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, taking due account of the purposes and provisions of Parts IV and V in relation to the appointment and advancement of officers and employees by those institutions and the determination of the terms and conditions of their employment.

Merit principle

(3) Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

Regulations

40. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council

PARTIE VI

PARTICIPATION DES CANADIENS D'EXPRESSION FRANÇAISE ET D'EXPRESSION ANGLAISE

Engagement

39. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à veiller à ce que :

a) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales;

b) les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle, compte tenu de la nature de chacune d'elles et notamment de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux.

Possibilités
d'emploi

(2) Les institutions fédérales veillent, au titre de cet engagement, à ce que l'emploi soit ouvert à tous les Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, compte tenu des objets et des dispositions des parties IV et V relatives à l'emploi.

Principe du
mérite

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

Règlements

40. Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.



deems necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

PART VII

ADVANCEMENT OF ENGLISH AND FRENCH

Government
policy

41. The Government of Canada is committed to

- (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and
- (b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Coordination

42. The Secretary of State of Canada, in consultation with other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

Specific
mandate of
Secretary of
State

43. (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society, and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

- (a) enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development;
- (b) encourage and support the learning of English and French in Canada;
- (c) foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;
- (d) encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French and to provide opportunities for members of English or French linguistic minority communities to be educated in their own language;
- (e) encourage and assist provincial governments to provide opportunities for

PARTIE VII

PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

Engagement

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Coordination

42. Le secrétaire d'État du Canada, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

Mise en oeuvre

43. (1) Le secrétaire d'État du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

- a) de nature à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement;
- b) pour encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais;
- c) pour encourager le public à mieux accepter et apprécier le français et l'anglais;
- d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue;
- e) pour encourager et aider ces gouvernements à donner à tous la possibilité d'apprendre le français et l'anglais;



everyone in Canada to learn both English and French;

(f) encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

(g) encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere; and

(h) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements that recognize and advance the bilingual character of Canada with the governments of foreign states.

f) pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins;

g) pour encourager et aider les organisations, associations ou autres organismes à refléter et promouvoir, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada;

h) sous réserve de l'aval du gouverneur en conseil, pour conclure avec des gouvernements étrangers des accords ou arrangements reconnaissant et renforçant l'identité bilingue du Canada.

Public
consultation

(2) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society.

(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Consultation

Annual report
to Parliament

44. The Secretary of State of Canada shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which he is responsible.

44. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le secrétaire d'État du Canada dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

Rapport annuel

Consultation
and negotiation
with the
provinces

45. Any Minister of the Crown designated by the Governor in Council may consult and may negotiate agreements with the provincial governments to ensure, to the greatest practical extent but subject to Part IV, that the provision of federal, provincial, municipal and education services in both official languages is coordinated and that regard is had to the needs of the recipients of those services.

45. Tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil peut procéder à des consultations et négociations d'accords avec les gouvernements provinciaux en vue d'assurer le plus possible, sous réserve de la partie IV et compte tenu des besoins des usagers, la coordination des services fédéraux, provinciaux, municipaux, ainsi que ceux liés à l'instruction, dans les deux langues officielles.

Consultations
et négociations
avec les
provinces



PART VIII

RESPONSIBILITIES AND DUTIES OF TREASURY BOARD IN RELATION TO THE OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA

Responsibilities
of Treasury
Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

Powers of
Treasury Board

(2) In carrying out its responsibilities under subsection (1), the Treasury Board may

(a) establish policies, or recommend policies to the Governor in Council, to give effect to Parts IV, V and VI;

(b) recommend regulations to the Governor in Council to give effect to Parts IV, V and VI;

(c) issue directives to give effect to Parts IV, V and VI;

(d) monitor and audit federal institutions in respect of which it has responsibility for their compliance with policies, directives and regulations of Treasury Board or the Governor in Council relating to the official languages of Canada;

(e) evaluate the effectiveness and efficiency of policies and programs of federal institutions relating to the official languages of Canada;

(f) provide information to the public and to officers and employees of federal institutions relating to the policies and programs that give effect to Parts IV, V and VI; and

(g) delegate any of its powers under this section to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Audit reports to
be made
available to
Commissioner

47. The Secretary of the Treasury Board shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared pursuant to paragraph 46(2)(d).

PARTIE VIII

ATTRIBUTIONS ET OBLIGATIONS DU CONSEIL DU TRÉSOR EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES

Mission du
Conseil du
Trésor

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement.

Attributions

(2) Le Conseil du Trésor peut, dans le cadre de cette mission :

a) établir des principes d'application des parties IV, V et VI ou en recommander au gouverneur en conseil;

b) recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application des parties IV, V et VI;

c) donner des instructions pour l'application des parties IV, V et VI;

d) surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements — émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil — en matière de langues officielles;

e) évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;

f) informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application des parties IV, V et VI;

g) déléguer telle de ses attributions aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

Rapport du
secrétaire du
Conseil du
Trésor

47. Le secrétaire du Conseil du Trésor fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(2)d).



Annual report
to Parliament

48. The President of the Treasury Board shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions in respect of which it has responsibility under section 46.

48. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor dépose devant le Parlement un rapport sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales visées par sa mission.

Rapport au
Parlement

PART IX

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Office of the Commissioner

Commissioner
of Official
Languages, and
appointment

49. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office
and removal

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Absence or
incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner of Official Languages for Canada is vacant, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint another qualified person to hold office during the absence or incapacity of the Commissioner or while the office is vacant for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Rank, powers
and duties
generally

50. (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a

PARTIE IX

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Commissariat

49. (1) Est institué le poste de commissaire aux langues officielles du Canada. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après consultation par le premier ministre des présidents du Sénat et de la Chambre des communes, confier à une autre personnalité compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire par la présente loi et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles elle a droit.

Nomination du
commissaire

Durée du
mandat et
révocation

Renouvellement
du mandat

Absence ou
empêchement

50. (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se

Rang et
non-cumul de
fonctions



IL 9

department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

consacre à sa charge à l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi.

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Traitement et indemnités

Staff

51. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

51. Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du commissariat est nommé conformément à la loi.

Personnel

Technical assistance

52. The Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of his office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

52. Le commissaire peut engager temporairement des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Concours d'experts

Public Service Superannuation Act

53. The Commissioner and the officers and employees of the office of the Commissioner appointed under section 51 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

53. Le commissaire et le personnel régulier du commissariat sont réputés appartenir à la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Assimilation à fonctionnaire

Order exempting Commissioner from directives

54. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may by order exempt the Commissioner from any directives of the Treasury Board or the Governor in Council made under the *Financial Administration Act* that apply to deputy heads or other administrative heads in relation to the administration of federal institutions.

54. Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire le commissaire à l'exécution d'instructions — données par le Conseil du Trésor ou lui-même en application de la *Loi sur l'administration financière* — concernant la gestion des institutions fédérales par leurs administrateurs généraux ou autres responsables administratifs.

Autonomie financière

Duties and Functions of Commissioner

Mandat du commissaire

Duties and functions

55. The Commissioner shall carry out such duties and functions as are assigned to the Commissioner by this Act or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or

55. Le commissaire exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil.

Fonctions du commissaire



activities as may be authorized by the Governor in Council.

Duty of
Commissioner
under Act

56. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

Idem

(2) It is the duty of the Commissioner, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Commissioner and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

Review of
regulations and
directives

57. The Commissioner may initiate a review of

- (a) any regulations or directives made under this Act, and
- (b) any other regulations or directives that affect or may affect the status or use of the official languages,

and may refer to and comment on any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to section 66 or 67.

Investigations

Investigation of
complaints

58. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to the Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case,

- (a) the status of an official language was not or is not being recognized,
- (b) any provision of any Act of Parliament or regulation relating to the status or use of the official languages was not or is not being complied with, or
- (c) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any federal institution.

Who may make
complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons,

56. (1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Mission

(2) Pour s'acquitter de cette mission, le commissaire procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi.

Enquêtes

57. Le commissaire peut d'office examiner les règlements ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 66 ou 67.

Examen des
règlements et
instructions

Plaintes et enquêtes

58. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire instruit toute plainte reçue — sur un acte ou une omission — et faisant état, dans l'administration d'une institution fédérale, d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement fédéraux sur le statut ou l'usage des deux langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.

Plaintes

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant le commissaire, indé-

Dépôt d'une
plainte



	whether or not they speak, or represent a group speaking, the official language the status or use of which is at issue.	pendamment de la langue officielle parlée par le ou les plaignants.	
Discontinuance of investigation	(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Commissioner may refuse to investigate the matter further.	(3) Le commissaire peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.	Interruption de l'instruction
Right of Commissioner to refuse or cease investigation	(4) The Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Commissioner (a) the subject-matter of the complaint is trivial; (b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or (c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within the authority of the Commissioner under this Act.	(4) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) elle est sans importance; b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi; c) son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou une violation de son esprit et de l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.	Refus d'instruire
Complainant to be notified	(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.	(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé.	Avis au plaignant
Notice of intention to investigate	59. Before carrying out an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned of his intention to carry out the investigation.	59. Le commissaire donne un préavis de son intention d'enquêter à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée.	Préavis d'enquête
Investigation to be conducted in private	60. (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.	60. (1) Les enquêtes menées par le commissaire sont secrètes.	Secret des enquêtes
Opportunity to answer allegations and criticisms	(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any federal institution, the Commissioner shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation	(2) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une institution fédérale, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.	Droit de réponse



or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Procedure

61. (1) Subject to this Act, the Commissioner may determine the procedure to be followed in carrying out any investigation under this Act.

Receiving and obtaining of information by officer designated

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any officer of the office of the Commissioner appointed under section 51 and that officer shall, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of that information.

Powers of Commissioner in carrying out investigations

62. (1) The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, other than an investigation in relation to Part III, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as in his discretion the Commissioner sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) subject to such limitation as may in the interests of defence or security be prescribed by regulation of the Governor in Council, to enter any premises occupied by any federal institution and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as the Commissioner sees fit.

Threats, intimidation, discrimination or obstruction to be reported

(2) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that

(a) an individual has been threatened, intimidated or made the object of discrimi-

61. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

Procédure

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer en tout ou en partie à un cadre du commissariat nommé au titre de l'article 51 les attributions que lui confère la présente loi en ce qui concerne la collecte des renseignements utiles à l'enquête.

Délégation pour la collecte de renseignements

62. (1) Pour les enquêtes, à l'exclusion de celles relatives à la partie III, qu'il mène en vertu de la présente loi, le commissaire a le pouvoir :

Pouvoir d'enquête

a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou de déclaration sous serment, les éléments de preuve et autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire, par règlement, le gouverneur en conseil pour des raisons de défense ou de sécurité, de pénétrer dans les locaux d'une institution fédérale et d'y procéder, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, aux enquêtes qu'il juge à propos.

(2) Le commissaire peut transmettre un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de

Menaces, intimidation, discrimination ou entrave



IL 9

nation because that individual has made a complaint under this Act or has given evidence or assisted in any way in respect of an investigation under this Act, or proposes to do so, or

(b) the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, has been obstructed in the performance of the Commissioner's duties or functions under this Act,

the Commissioner may report that belief and the grounds therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Conclusion of investigation

63. (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that

(a) the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any federal institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) any Act or regulations thereunder, or any directive of the Governor in Council or the Treasury Board, should be reconsidered or any practice that leads or is likely to lead to a contravention of this Act should be altered or discontinued, or

(c) any other action should be taken,

the Commissioner shall report that opinion and the reasons therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Other policies to be taken into account

(2) In making a report under subsection (1) that relates to any federal institution, the Commissioner shall have regard to any policies that apply to that institution that are set out in any Act of Parliament or regulation thereunder or in any directive of the Governor in Council or the Treasury Board.

Recommendations

(3) The Commissioner may

(a) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and

(b) request the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if

l'institution fédérale concernée lorsqu'il estime, pour des motifs raisonnables :

a) qu'une personne a fait l'objet de menaces, d'intimidation ou de discrimination parce qu'elle a déposé une plainte, a témoigné ou participé à une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou se propose de le faire;

b) que son action, ou celle d'une personne agissant en son nom dans l'exercice des attributions du commissaire, a été entravée.

Clôture de l'enquête

63. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire transmet un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée, s'il est d'avis :

a) soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire;

b) soit que des lois ou règlements ou des instructions du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor devraient être reconsidérés, ou encore qu'un usage aboutissant à la violation de la présente loi ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné;

c) soit que d'autres mesures devraient être prises.

Facteurs additionnels

(2) En établissant son rapport, le commissaire tient compte des principes applicables à l'institution fédérale concernée aux termes d'une loi ou d'un règlement fédéraux ou d'instructions émanant du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor.

Recommandations

(3) Le commissaire peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport: il peut également demander aux administrateurs généraux ou aux autres responsables administratifs de l'institution fédérale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.



any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.

Where investigation carried out pursuant to complaint

64. (1) Where the Commissioner carries out an investigation pursuant to a complaint, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual or the deputy head or other administrative head of any federal institution by which or on behalf of which an answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 60(2), in such manner and at such time as the Commissioner thinks proper, of the results of the investigation.

Where recommendations made

(2) Where recommendations have been made by the Commissioner under subsection 63(3) but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the Commissioner may inform the complainant of those recommendations and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy of the recommendations and comments to any individual, deputy head or administrative head whom the Commissioner is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation.

Report to Governor in Council where appropriate action not taken

65. (1) If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 63(3) is made, adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any federal institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council.

Action by Governor in Council

(2) The Governor in Council may take such action as the Governor in Council considers appropriate in relation to any report transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.

Report to Parliament

(3) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Governor in Council under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner may make such

64. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire communique, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, ses conclusions au plaignant ainsi qu'aux particuliers ou institutions fédérales qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 60(2).

Information des intéressés

(2) Il peut, quand aux termes de l'article 63 il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses recommandations et commentaires aux personnes visées au paragraphe (1).

Suivi

65. (1) Dans la situation décrite au paragraphe 63(3), le commissaire peut en outre, à son appréciation et après examen des réponses faites par l'institution fédérale concernée ou en son nom, transmettre au gouverneur en conseil un exemplaire du rapport et de ses recommandations.

Rapport au gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au rapport et mettre en œuvre les recommandations qu'il contient.

Suivi

(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures appropriées, le commissaire peut déposer au Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.

Rapport au Parlement



IL 9

report thereon to Parliament as he considers appropriate.

Reply to be
attached to
report

(4) The Commissioner shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

Reports to Parliament

Annual report

66. The Commissioner shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Commissioner deems necessary or desirable in order that effect may be given to it according to its spirit and intent.

Special reports

67. (1) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 66.

Reply to be
attached to
report

(2) The Commissioner shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

Contents of
report

68. The Commissioner may disclose in any report made under subsection 65(3) or section 66 or 67 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Transmission of
report

69. (1) Every report to Parliament made by the Commissioner under subsection 65(3) or section 66 or 67 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and

(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Incorporation
des réponses

Rapports au Parlement

Rapport annuel

66. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, le commissaire présente au Parlement le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente, assorti éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour rendre son application plus conforme à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport spécial

67. (1) Le commissaire peut également présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant.

Incorporation
des réponses

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Divulcation et
précautions à
prendre

68. Le commissaire peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations en prenant toutefois soin d'éviter toute révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

Transmission
des rapports au
Parlement

69. (1) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.



to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

Reference to
parliamentary
committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 88.

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement pour l'application de l'article 88.

Renvoi en
comité

Delegation

Delegation by
Commissioner

70. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament except

(a) the power to delegate under this section; and

(b) the powers, duties or functions set out in sections 63, 65 to 69 and 78.

Délégation

70. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sauf :

a) le pouvoir même de délégation;

b) les pouvoirs et attributions énoncés aux articles 63, 65 à 69 et 78.

Pouvoir de
délégation

General

Security
requirements

71. The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Dispositions générales

71. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Normes de
sécurité

Confidentiality

72. Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

72. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Secret

Disclosure
authorized

73. The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to carry out an investigation under this Act; or

(b) in the course of proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

73. Le commissaire peut communiquer ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer :

a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes;

b) des renseignements, soit lors d'un recours formé devant la Cour fédérale aux termes de la partie X, soit lors de l'appel de la décision rendue en l'occurrence.

Divuligation



IL 9

No summons	74. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.	74. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance au cours d'une enquête, dans l'exercice de leurs attributions, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ont qualité pour témoigner, mais ne peuvent y être contraints que lors des circonstances visées à l'alinéa 73b).	Non-assignation
Protection of Commissioner	75. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.	75. (1) Le commissaire — ou toute personne qui agit en son nom ou sous son autorité — bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.	Immunité
Libel or slander	(2) For the purposes of any law relating to libel or slander, (a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and (b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.	(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.	Diffamation
<div> <div> PART X COURT REMEDY </div> <div> PARTIE X RECOURS JUDICIAIRE </div> </div>			
Definition of "Court"	76. In this Part, "Court" means the Federal Court — Trial Division.	76. Le tribunal visé à la présente partie est la Division de première instance de la Cour fédérale.	Définition de «tribunal»
Application for remedy	77. (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV or V, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.	77. (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV ou V, ou fondée sur l'article 91 peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.	Recours
Limitation period	(2) An application may be made under subsection (1) within sixty days after	(2) Sauf délai supérieur accordé par le tribunal sur demande présentée ou non avant	Délai



(a) the results of an investigation of the complaint by the Commissioner are reported to the complainant under subsection 64(1),

(b) the complainant is informed of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2), or

(c) the complainant is informed of the Commissioner's decision to refuse or cease to investigate the complaint under subsection 58(5),

or within such further time as the Court may, either before or after the expiration of those sixty days, fix or allow.

Application six months after complaint

(3) Where a complaint is made to the Commissioner under this Act but the complainant is not informed of the results of the investigation of the complaint under subsection 64(1), of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2) or of a decision under subsection 58(5) within six months after the complaint is made, the complainant may make an application under subsection (1) at any time thereafter.

Order of Court

(4) Where, in proceedings under subsection (1), the Court concludes that a federal institution has failed to comply with this Act, the Court may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances.

Other rights of action

(5) Nothing in this section abrogates or derogates from any right of action a person might have other than the right of action set out in this section.

Commissioner may apply or appear

78. (1) The Commissioner may

(a) within the time limits prescribed by paragraph 77(2)(a) or (b), apply to the Court for a remedy under this Part in relation to a complaint investigated by the Commissioner if the Commissioner has the consent of the complainant;

(b) appear before the Court on behalf of any person who has applied under section 77 for a remedy under this Part; or

(c) with leave of the Court, appear as a party to any proceedings under this Part.

l'expiration du délai normal, le recours est formé dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou de l'avis de refus d'ouverture ou de poursuite d'une enquête donné au titre du paragraphe 58(5).

(3) Si, dans les six mois suivant le dépôt d'une plainte, il n'est pas avisé des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou du refus opposé au titre du paragraphe 58(4), le plaignant peut former le recours à l'expiration de ces six mois.

Autre délai

(4) Le tribunal peut, s'il estime qu'une institution fédérale ne s'est pas conformée à la présente loi, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Ordonnance

(5) Le présent article ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.

Précision

78. (1) Le commissaire peut selon le cas :

a) exercer lui-même le recours, dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête ou des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou dans le délai supérieur accordé au titre du paragraphe 77(2), si le plaignant y consent;

b) comparaître devant le tribunal pour le compte de l'auteur d'un recours;

c) comparaître, avec l'autorisation du tribunal, comme partie à une instance engagée sur le fondement de la présente partie.

Exercice de recours par le commissaire



IL 9

Complainant
may appear as
party

(2) Where the Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), the complainant may appear as a party to any proceedings resulting from the application.

Capacity to
intervene

(3) Nothing in this section abrogates or derogates from the capacity of the Commissioner to seek leave to intervene in any adjudicative proceedings relating to the status or use of English or French.

Evidence
relating to
similar
complaint

79. In proceedings under this Part relating to a complaint against a federal institution, the Court may admit as evidence information relating to any similar complaint under this Act in respect of the same federal institution.

Hearing in
summary
manner

80. An application made under section 77 shall be heard and determined in a summary manner in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*.

Costs

81. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.

Idem

(2) Where the Court is of the opinion that an application under section 77 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), le plaignant peut comparaître comme partie à l'instance.

Comparution
de l'auteur du
recours

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du commissaire de demander l'autorisation d'intervenir dans toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français ou de l'anglais.

Pouvoir
d'intervenir

79. Sont recevables en preuve dans les recours les renseignements portant sur des plaintes de même nature concernant une même institution fédérale.

Preuve —
plainte de
même nature

80. Le recours est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à cet égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Procédure
sommaire

81. (1) Les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du tribunal et suivent, sauf ordonnance contraire de celui-ci, le sort du principal.

Frais et dépens

(2) Cependant, dans les cas où il estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, le tribunal accorde les frais et dépens à l'auteur du recours, même s'il est débouté.

Idem

PART XI

GENERAL

Primacy of
Parts I to V

82. (1) In the event of any inconsistency between the following Parts and any other Act of Parliament or regulation thereunder, the following Parts prevail to the extent of the inconsistency:

- (a) Part I (Proceedings of Parliament);
- (b) Part II (Legislative and other Instruments);
- (c) Part III (Administration of Justice);
- (d) Part IV (Communications with and Services to the Public); and
- (e) Part V (Language of Work).

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

82. (1) Les dispositions des parties qui suivent l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou de tout règlement fédéraux :

Primauté sur
les autres lois

- a) partie I (Débats et travaux parlementaires);
- b) partie II (Actes législatifs et autres);
- c) partie III (Administration de la justice);
- d) partie IV (Communications avec le public et prestation des services);
- e) partie V (Langue de travail).



Canadian Human Rights Act excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the *Canadian Human Rights Act* or any regulation made thereunder.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ni à ses règlements.

Exception

Rights relating to other languages

83. (1) Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language that is not English or French.

83. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits — antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur et découlant de la loi ou de la coutume — des langues autres que le français et l'anglais.

Droits préservés

Preservation and enhancement of other languages

(2) Nothing in this Act shall be interpreted in a manner that is inconsistent with the preservation and enhancement of languages other than English or French.

(2) La présente loi ne fait pas obstacle au maintien et à la valorisation des langues autres que le français ou l'anglais.

Maintien du patrimoine linguistique

Consultations

84. The President of the Treasury Board, or such other Minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, at a time and in a manner appropriate to the circumstances, seek the views of members of the English and French linguistic minority communities and, where appropriate, members of the public generally on proposed regulations to be made under this Act.

84. Selon les circonstances et au moment opportun, le président du Conseil du Trésor, ou tel autre ministre fédéral que peut désigner le gouverneur en conseil, consulte les minorités francophones et anglophones et, éventuellement, le grand public sur les projets de règlement d'application de la présente loi.

Consultations

Draft of proposed regulation to be tabled

85. (1) The President of the Treasury Board, or such other Minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, where the Governor in Council proposes to make any regulation under this Act, lay a draft of the proposed regulation before the House of Commons at least thirty days before a copy of that regulation is published in the *Canada Gazette* under section 86.

85. (1) Lorsque le gouverneur en conseil a l'intention de prendre un règlement sous le régime de la présente loi, le président du Conseil du Trésor ou tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil en dépose un avant-projet à la Chambre des communes au moins trente jours avant la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* au titre de l'article 86.

Dépôt d'avant-projets de règlement

Calculation of thirty day period

(2) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which the House of Commons does not sit.

(2) Seuls les jours de séance de la Chambre des communes sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

Calcul de la période de trente jours

Publication of proposed regulation

86. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the President of the Treasury Board with respect thereto.

86. (1) Les projets de règlement d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter au président du Conseil du Trésor leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Exception

(2) No proposed regulation need be published under subsection (1) if it has previously been published pursuant to that subsection.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils ont été modi-

Exception



IL 9

	<p>tion, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.</p>	<p>fiés par suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.</p>	
Calculation of thirty day period	<p>(3) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which neither House of Parliament sits.</p>	<p>(3) Seuls les jours où siègent les deux chambres du Parlement sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).</p>	Calcul de la période de trente jours
Tabling of regulation	<p>87. (1) A regulation that is proposed to be made under paragraph 38(2)(a) and prescribes any part or region of Canada for the purpose of paragraph 35(1)(a) shall be laid before each House of Parliament at least thirty sitting days before the proposed effective date thereof.</p>	<p>87. (1) Les projets de règlement d'application de l'alinéa 38(2)a) visant à désigner un secteur ou une région du Canada pour l'application de l'alinéa 35(1)a) sont déposés devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours de séance avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.</p>	Dépôt des projets de règlement
Motion to disapprove proposed regulation	<p>(2) Where, within twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), a motion for the consideration of that House to the effect that the proposed regulation not be approved, signed by no fewer than fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker of that House, the Speaker shall, within five sittings days after the filing of the motion, without debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.</p>	<p>(2) Dans le cas où une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, et visant à empêcher l'approbation du projet de règlement est remise dans les vingt-cinq jours de séance suivant son dépôt au président de la chambre concernée, celui-ci met aux voix, dans les cinq jours de séance suivants et sans qu'il y ait débat ou modification, toute question nécessaire pour en décider.</p>	Motion de désapprobation
Where motion adopted	<p>(3) Where a motion referred to in subsection (2) is adopted by both Houses of Parliament, the proposed regulation to which the motion relates may not be made.</p>	<p>(3) Il ne peut être procédé à la prise du règlement ayant fait l'objet d'une motion adoptée par les deux chambres conformément au paragraphe (2).</p>	Adoption
Prorogation or dissolution of Parliament	<p>(4) Where Parliament dissolves or prorogues earlier than twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before both Houses of Parliament under subsection (1) and a motion has not been disposed of under subsection (2) in relation to the proposed regulation in both Houses of Parliament, the proposed regulation may not be made.</p>	<p>(4) Il ne peut non plus y avoir prise du règlement lorsque le Parlement est dissous ou prorogé dans les vingt-cinq jours de séance suivant le dépôt du projet et que la motion dont celui-ci fait l'objet aux termes du paragraphe (2) n'a pas encore été mise aux voix.</p>	Prorogation ou dissolution du Parlement
Definition of "sitting day"	<p>(5) For the purposes of this section, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend, à l'égard des deux chambres du Parlement, de tout jour où l'une d'elles siège.</p>	Définition de «jour de séances»
Permanent review of Act, etc., by parliamentary committee	<p>88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the</p>	<p>88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des</p>	Suivi par un comité parlementaire



Secretary of State of Canada made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du secrétaire d'État du Canada.

Section 115 of
Criminal Code
not applicable

89. For greater certainty, it is hereby declared that section 115 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.

89. Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 115 du *Code criminel*.

Précision

Parliamentary
and judicial
powers,
privileges and
immunities
saved

90. Nothing in this Act abrogates or derogates from any powers, privileges or immunities of members of the Senate or the House of Commons in respect of their personal offices and staff or of judges of any Court.

90. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent les parlementaires en ce qui touche leur bureau privé et leur propre personnel ou les juges.

Privilèges
parlementaires
et judiciaires

Staffing
generally

91. Nothing in Part IV or V authorizes the application of official language requirements to a particular staffing action unless those requirements are objectively required to perform the functions for which the staffing action is undertaken.

91. Les parties IV et V n'ont pour effet d'autoriser la prise en compte des exigences relatives aux langues officielles, lors d'une dotation en personnel, que si elle s'impose objectivement pour l'exercice des fonctions en cause.

Dotation en
personnel

References in
Acts of
Parliament to
the "official
languages"

92. In every Act of Parliament, a reference to the "official languages" or the "official languages of Canada" shall be construed as a reference to the languages declared by subsection 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to be the official languages of Canada.

92. Dans les lois fédérales, la mention «langues officielles» ou «langues officielles du Canada» vaut mention des langues déclarées officielles par le paragraphe 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Mention de
«langues
officielles»

Regulations

93. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament; and

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

Règlements



IL 9

PART XII

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. C-34

Criminal Code

94. (1) The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 462.1 thereof, the following section:

Where order
granted under
section 462.1

"462.11 Where an order is granted under section 462.1 directing that an accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak the official language that is the language of the accused or in which the accused can best give testimony,

- (a) the accused and his counsel have the right to use either official language for all purposes during the preliminary inquiry and trial of the accused;
- (b) the accused and his counsel may use either official language in written pleadings or other documents used in any proceedings relating to the preliminary inquiry or trial of the accused;
- (c) any witness may give evidence in either official language during the preliminary inquiry or trial;
- (d) the accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry who speaks the official language that is the language of the accused;
- (e) except where the prosecutor is a private prosecutor, the accused has a right to have a prosecutor who speaks the official language that is the language of the accused;
- (f) the court shall make interpreters available to assist the accused, his counsel or any witness during the preliminary inquiry or trial;
- (g) the record of proceedings during the preliminary inquiry or trial shall include
 - (i) a transcript of everything that was said during those proceedings in the official language in which it was said,
 - (ii) a transcript of any interpretation into the other official language of what was said, and

PARTIE XII

MODIFICATIONS CONNEXES

S.R., ch. C-34

Code criminel

94. (1) Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 462.1, de ce qui suit :

Précision

"462.11 Lorsqu'il est ordonné, sous le régime de l'article 462.1, qu'un accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la Cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle qui est celle de l'accusé ou la langue officielle qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement :

- a) l'accusé et son avocat ont le droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle au cours de l'enquête préliminaire et du procès;
- b) ils peuvent utiliser l'une ou l'autre langue officielle dans les actes de procédure ou autres documents de l'enquête préliminaire et du procès;
- c) les témoins ont le droit de témoigner dans l'une ou l'autre langue officielle à l'enquête préliminaire et au procès;
- d) l'accusé a droit à ce que le juge présidant l'enquête parle la même langue officielle que lui;
- e) l'accusé a droit à ce que le poursuivant — quand il ne s'agit pas d'un poursuivant privé — parle la même langue officielle que lui;
- f) le tribunal est tenu d'offrir des services d'interprétation à l'accusé, à son avocat et aux témoins tant à l'enquête préliminaire qu'au procès;
- g) le dossier de l'enquête préliminaire et celui du procès doivent comporter la totalité des débats dans la langue officielle originale et la transcription de l'interprétation, ainsi que toute la preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience;
- h) le tribunal assure la disponibilité, dans la langue officielle qui est celle de l'accusé, du jugement — exposé des



(iii) any documentary evidence that was tendered during those proceedings in the official language in which it was tendered; and

(h) any trial judgment, including any reasons given therefor, issued in writing in either official language, shall be made available by the court in the official language that is the language of the accused."

Coming into
force

(2) This section shall come into force in a province

(a) in respect of offences punishable on summary conviction,

(i) on the day this Act is assented to, in the case of a province in which sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are in force in the province in respect of offences punishable on summary conviction, or

(ii) on the day on which those sections come into force in respect of offences punishable on summary conviction, in the case of a province in which those sections are not in force in respect of offences punishable on summary conviction on the day this Act is assented to; and

(b) in respect of indictable offences,

(i) on the day this Act is assented to, in the case of a province in which those sections are in force in respect of indictable offences on that day, or

(ii) on the day on which those sections come into force in respect of indictable offences, in the case of a province in which those sections are not in force in respect of indictable offences on the day this Act is assented to.

95. Section 773 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

motifs compris — rendu par écrit dans l'une ou l'autre langue officielle.»

(2) Le présent article entre en vigueur dans une province :

a) dans le cas d'infractions punissables par procédure sommaire :

(i) à la date de la sanction royale, s'il s'agit d'une province où les articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), sont en vigueur à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire,

(ii) à la date de leur entrée en vigueur dans le cas contraire;

b) dans le cas d'actes criminels :

(i) à la date de la sanction royale, s'il s'agit d'une province où ces articles sont alors en vigueur à l'égard des actes criminels,

(ii) à la date de leur entrée en vigueur dans le cas contraire.

Entrée en
vigueur



IL 9

Official
languages

"(3) Any pre-printed portions of a form set out in this Part varied to suit the case or of a form to the like effect shall be printed in both official languages."

1977-78, c. 36

An Act to amend the Criminal Code

1985, c. 19,
s. 188

96. Subsections 6(5) and (6) of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are repealed and the following substituted therefor:

Coming into
force

"(5) Notwithstanding any other provision in this section, sections 1 and 5 shall come into force on January 1, 1990

(a) in respect of offences punishable on summary conviction, in any province in which those sections are not in force in respect of offences punishable on summary conviction immediately prior to that date; and

(b) in respect of indictable offences, in any province in which those sections are not in force in respect of indictable offences immediately prior to that date."

R.S., c. N-22

Northwest Territories Act

97. The *Northwest Territories Act* is amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

"PART II.1

OFFICIAL LANGUAGES

Official
Languages
Ordinance

45.1 Subject to section 45.2, the ordinance entitled the *Official Languages Act*, made on June 28, 1984 by the Commissioner in Council, as amended on June 26, 1986, may be amended or repealed by the Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by Parliament through an amendment to this Act.

Additional
rights and
services

45.2 Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Commissioner in Council or the Gov-

«(3) Sont imprimés dans les deux langues officielles les textes des formulaires prévus à la présente partie.»

Langues
officielles

Loi modifiant le Code criminel

1977-78, ch. 36

96. Les paragraphes 6(5) et (6) de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 188

«(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les articles 1 et 5 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1990, en ce qui touche tant les infractions punissables par procédure sommaire que les actes criminels, dans les provinces où ils n'étaient pas alors en vigueur à cet égard.»

Entrée en
vigueur

Loi sur les territoires du Nord-Ouest

S.R., ch. N-22

97. La *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est modifiée par insertion, après la partie II, de ce qui suit :

«PARTIE II.1

LANGUES OFFICIELLES

45.1 Sous réserve de l'article 45.2, le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues officielles prise par lui le 28 juin 1984, et modifiée le 26 juin 1986, que si le Parlement donne son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi.

Ordonnance sur
les langues
officielles

45.2 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, le commissaire en conseil ou le gouvernement des

Droits et
services
complémentaires



ernment of the Territories from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in section 45.1, whether by amending the ordinance, without the concurrence of Parliament, or by any other means."

R.S., c. Y-2

Yukon Act

98. The *Yukon Act* is amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

"PART II.1

OFFICIAL LANGUAGES

Languages
Ordinance

45.1 Subject to section 45.2, the ordinance entitled the *Languages Act*, made on May 18, 1988 by the Commissioner in Council, may be amended or repealed by the Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by Parliament through an amendment to this Act.

Additional
rights and
services

45.2 Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Commissioner in Council or the Government of the Territory from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in section 45.1, whether by amending that ordinance, without the concurrence of Parliament, or by any other means."

PART XIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. 1

Access to Information Act

99. All that portion of subsection 12(2) of the English version of the *Access to Information Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

territoires d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée à l'article 45.1, que ce soit par modification de celle-ci, sans le concours du Parlement, ou par tout autre moyen.»

Loi sur le Yukon

S.R., ch. Y-2

98. La *Loi sur le Yukon* est modifiée par insertion, après la partie II, de ce qui suit :

«PARTIE II.1

LANGUES OFFICIELLES

Ordonnance sur
les langues

45.1 Sous réserve de l'article 45.2, le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues prise par lui le 18 mai 1988 que si le Parlement donne son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi.

Droits et
services
complémentaires

45.2 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, le commissaire en conseil ou le gouvernement du territoire d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée à l'article 45.1, que ce soit par modification de cette ordonnance, sans le concours du Parlement, ou par tout autre moyen.»

PARTIE XIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83
ch. 111, ann. 1

99. Le passage du paragraphe 12(2) de la version anglaise de la *Loi sur l'accès à l'information* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :



IL 9

Language of access			Language of access
	“(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language”	«(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language»	
1986, c. 20	<i>Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act</i>	<i>Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée</i>	1986, ch. 20
	100. Section 10 of the <i>Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act</i> is repealed.	100. L'article 10 de la <i>Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée</i> est abrogé.	
1985, c. 35	<i>Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act</i>	<i>Loi autorisant l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée</i>	1985, ch. 35
	101. Section 9 of the <i>Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act</i> is repealed.	101. L'article 9 de la <i>Loi autorisant l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée</i> est abrogé.	
1980-81-82-83, c. 111, Sch. 11	<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	1980-81-82-83, ch. 111, ann. 11
	102. (1) The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by deleting therefrom, under the heading “Other Government Institutions”, the following: “Office of the Commissioner of Official Languages <i>Bureau du Commissaire aux langues officielles</i> ”	102. (1) L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit : «Bureau du Commissaire aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i> »	
	(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following: “Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i> ”	(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit : «Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i> »	
1970-71-72, c. 38	<i>Statutory Instruments Act</i>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>	1970-71-72, ch. 38
	103. Subsection 5(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	103. Le paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Transmission of regulations to Clerk of Privy Council	“5. (1) Every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6.”	«5. (1) Dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, l'autorité réglementante en transmet copie dans les deux langues officielles au greffier du Conseil privé pour enregistrement en application de l'article 6.»	Transmission au greffier du Conseil privé



104. All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conviction under unpublished regulation

“(2) No regulation is invalid by reason only that it was not published in the *Canada Gazette*, but no person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of any regulation that at the time of the alleged contravention was not published in the *Canada Gazette* unless”

104. Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conséquence de la non-publication

«(2) Aucun règlement n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*; mais nul ne peut être condamné pour une infraction à un règlement qui n'était pas, lors de l'infraction, publié sauf :»

PART XIV

TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

Hearing of witnesses in official language of choice

105. (1) Every court in Canada has, in exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of Parliament, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

Language of proceedings in criminal matters

(2) In exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of Parliament, any court in Canada may, in its discretion, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, and if it appears to the court that the proceedings can effectively be conducted and the evidence can effectively be given and taken wholly or mainly in one of the official languages as specified in the request, order that, subject to subsection (1), the proceedings be conducted and the evidence be given and taken in that language.

Application to certain courts

(3) Subsection (2) does not apply to the courts of any province until such time as a discretion in those courts or in the judges thereof is provided for by law as to the language in which, for general purposes in

PARTIE XIV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Droit des témoins

105. (1) Il incombe aux tribunaux, dans l'exercice de la compétence qui leur est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

Audiences en matière pénale

(2) Dans l'exercice de la compétence qui lui est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, tout tribunal siégeant au Canada peut, à son appréciation, sur demande de l'accusé ou, lorsqu'il y en a plus d'un, sur demande de l'un ou de plusieurs d'entre eux, ordonner que, sous réserve du paragraphe (1), les débats et l'audition des témoins se déroulent en tout ou en partie dans la langue officielle spécifiée dans la demande s'il lui semble que cela peut se faire sans inconvénient.

Cas particuliers

(3) L'application du paragraphe (2) aux tribunaux d'une province est suspendue jusqu'à ce que ceux-ci ou leurs juges puissent, de par la loi, choisir la langue dans laquelle, de manière générale, dans la province, peuvent se dérouler les débats en matière civile.



IL 9

that province, proceedings may be conducted in civil causes or matters.

Authority to
make
implementing
rules

(4) The lieutenant-governor in council of any province may make such rules governing the procedure in proceedings before any court established by or pursuant to an Act of the legislature of the province, including rules respecting the giving of notice, as the lieutenant-governor in council deems necessary to enable that court to exercise any power conferred on it, or carry out any duty imposed on it, by this section.

Where sections
462.1 to 462.4
of *Criminal
Code* not in
force

106. In any province in which sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are not in force in respect of offences punishable on summary conviction or indictable offences,

(a) an accused may be heard in the official language of his choice in proceedings in respect of such offences and has the right to have all proceedings during the preliminary inquiry or trial interpreted for him in that language; and

(b) any witness may give evidence in proceedings in respect of such offences in the official language of his choice.

Repeal of
sections 105
and 106

107. Sections 105 and 106 are repealed on the day that sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are first in force in every province in respect of offences punishable on summary conviction and indictable offences.

Commissioner
remains in
office

108. The person holding office as Commissioner on the coming into force of Part IX shall continue in office as Commissioner and shall be deemed to have been appointed under this Act but to have been appointed at the time he was appointed under the *Official Languages Act*, being chapter O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

(4) Les lieutenants-gouverneurs en conseil peuvent établir les règles de procédure pour les tribunaux non fédéraux de leur province, y compris celles qui régissent les notifications, qu'ils estiment nécessaires à l'exercice des attributions que le présent article confère à ces tribunaux.

Pouvoir
d'établir des
règles

106. Dans la province où les articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), ne sont pas en vigueur à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire ou des actes criminels :

a) l'accusé peut être entendu dans la langue officielle de son choix et a droit à l'interprétation simultanée tant à l'enquête préliminaire qu'au procès;

b) les témoins peuvent témoigner dans la langue officielle de leur choix.

Cas précédant
l'entrée en
vigueur des
articles 462.1 à
462.4 du *Code
criminel*

107. Les articles 105 et 106 sont abrogés à la date de l'entrée en vigueur des articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), dans toutes les provinces, à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire et des actes criminels.

Abrogation des
articles 105 et
106

108. Le commissaire aux langues officielles en fonction lors de l'entrée en vigueur de la partie IX poursuit son mandat mais est réputé avoir été nommé sous le régime de la présente loi.

Maintien en
poste



Payments to
Crown
corporations

109. (1) In respect of the four fiscal years immediately following the date this section comes into force, the President of the Treasury Board may make payments to Crown corporations to assist them in the timely implementation of this Act.

109. (1) Le président du Conseil du Trésor peut, pour les quatre exercices suivant l'entrée en vigueur du présent article, verser des crédits aux sociétés d'État pour les aider à mettre en oeuvre les dispositions de la présente loi.

Versement aux
sociétés d'État

Appropriation

(2) Any sums required for the purpose referred to in subsection (1) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose.

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application du paragraphe (1).

Crédits
supplémentaires

Repeal

Repeal of
*Official
Languages Act*

110. The *Official Languages Act*, chapter O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Abrogation

110. La *Loi sur les langues officielles*, chapitre O-2 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Abrogation

Coming into Force

Coming into
force

111. Subject to subsection 94(2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

111. Sous réserve du paragraphe 94(2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur



TABLE OF CONTENTS
CHAPTER 10
Other Legislation

PAGE

TABLE DES MATIÈRES
CHAPITRE 10
Autres Lois

Spare

1 – 16

Libres

Guidelines of the Canadian Human Rights Commission Respecting the Application of Section 32 of the Canadian Human Rights Act.

17

Directives de la Commission canadienne des droits de la personne concernant l'application de l'article 32 de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

Regulations respecting the manner in which complaints relating to Immigration will be investigated.

19 – 20

Règlements fixant les modalités de conduite des enquêtes sur les plaintes relatives à l'immigration

Canada/Quebec Agreement on Immigration

App. A

Entente Canada—Québec sur l'immigration

– Temporary Workers Subject to Validation of Offer of Employment

App. A
Ann. 1

– Travailleurs temporaires assujettis à la validation d'une offre d'emploi

– Administrative and Financial Arrangements Governing the Status of Agents Abroad of the ministère de l'immigration du Québec

App. A
Ann. 2

– Modalités administratives et financières de la présence des agents du ministère de l'immigration du Québec à l'étranger.

Registration
SI/80-125 23 July, 1980

Enregistrement
TR/80-125 23 juillet 1980

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

Immigration Guidelines

Directives en matière d'immigration

The Canadian Human Rights Commission, pursuant to subsection 22(2) of the Canadian Human Rights Act, is hereby pleased to issue guidelines as set out in the schedule hereto respecting the application of section 32 of the Canadian Human Rights Act to the investigation of immigration complaints.

La Commission canadienne des droits de la personne, en vertu du paragraphe 22(2) de la Loi canadienne sur les droits de la personne, désire émettre des ordonnances conformément à l'annexe ci-après au sujet de l'application de l'article 32 de la Loi canadienne sur les droits de la personne aux enquêtes de plaintes en matière d'immigration.

Dated at Ottawa, this 3rd day of July, 1980

Fait à Ottawa, en date du 3 juillet 1980

GUIDELINES OF THE CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION RESPECTING THE APPLICATION OF SECTION 32 OF THE CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

DIRECTIVES DE LA COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 32 DE LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

Short Title

Titre abrégé

1. These Guidelines may be cited as the *Immigration Guidelines*.

1. Les présentes directives peuvent être citées sous le titre: *Directives en matière d'immigration*.

Interpretation

Définition

2. In these Guidelines, "Act" means the *Canadian Human Rights Act*.

2. Dans les présentes directives, «Loi» désigne la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Guidelines

Directives

3. For the purposes of the application of subsection 32(5) of the Act, in the opinion of the Canadian Human Rights Commission a person is lawfully present in Canada if he or she was, at the time of the act or omission causing a complaint, actually in Canada, and was:

3. Aux fins du paragraphe 32(5) de la Loi, la Commission canadienne des droits de la personne considère qu'une personne est légalement présente au Canada si, au moment de l'acte ou de l'omission à l'origine de la plainte, elle se trouvait réellement au Canada et

- (a) a Canadian citizen;
- (b) an individual admitted to Canada as a permanent resident who has not ceased to have that status pursuant to subsection 24(1) of the *Immigration Act, 1976*;
- (c) a person granted entry to Canada as a visitor who has not ceased to be a visitor pursuant to subsection 26(1) of the *Immigration Act, 1976*; or
- (d) a person in possession of a valid and subsisting Minister's permit issued pursuant to subsection 37(1) of the *Immigration Act, 1976*.

- a) était un citoyen canadien;
- b) était admise au Canada à titre de résident permanent et n'avait pas perdu ce statut conformément au paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*;
- c) était admise au Canada à titre de visiteur et n'avait pas perdu ce statut conformément au paragraphe 26(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*; ou
- d) était titulaire d'un permis valide délivré par le Ministre conformément au paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

4. For the purposes of the application of paragraph 32(5)(a) of the Act, in the opinion of the Canadian Human Rights Commission a person who is temporarily absent from Canada at the time of an act or omission causing a complaint is entitled to return to Canada if he or she is

4. Aux fins de l'alinéa 32(5)a) de la Loi, la Commission canadienne des droits de la personne considère qu'une personne temporairement absente du Canada au moment de l'acte ou de l'omission à l'origine de la plainte, a le droit d'y revenir si elle est

- (a) a Canadian citizen; or
- (b) an individual admitted to Canada as a permanent resident who has not ceased to have that status pursuant to subsection 24(1) of the *Immigration Act, 1976*.

- a) un citoyen canadien; ou
- b) une personne admise au Canada à titre de résident permanent et n'ayant pas perdu ce statut conformément au paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

(This note is not part of the Guidelines, but is intended only for information purposes.)

(La présente note ne fait pas partie des directives et n'est publiée qu'à titre d'information.)

These guidelines set forth the opinion of the Commission as to the meaning of paragraph 32(5)(a) of the *Canadian Human Rights Act*.

Ces directives énoncent l'opinion de la Commission quant à l'interprétation de l'alinéa 32(5)a) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

10/9/80 *Canada Gazette Part II, Vol. 114, No. 17* *Gazette du Canada Partie II, Vol. 114, N° 17* SOR/DORS/80-686Registration
SOR/80-686 27 August, 1980Enregistrement
DORS/80-686 27 août 1980

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA
PERSONNE

Immigration Investigation Regulations

Règlement sur les enquêtes portant sur
l'immigration

P.C. 1980-2259 27 August, 1980

C.P. 1980-2259 27 août 1980

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to subsection 35(4) of the Canadian Human Rights Act, is pleased hereby to make the annexed Regulations respecting the manner in which complaints relating to immigration will be investigated.

Sur avis conforme du ministre de la Justice et en vertu du paragraphe 35(4) de la Loi canadienne sur les droits de la personne, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'établir le Règlement fixant les modalités de conduite des enquêtes sur les plaintes relatives à l'immigration, ci-après.

REGULATIONS RESPECTING THE MANNER IN
WHICH COMPLAINTS RELATING TO
IMMIGRATION WILL BE INVESTIGATEDRÈGLEMENT FIXANT LES MODALITÉS DE
CONDUITE DES ENQUÊTES SUR LES PLAINTES
RELATIVES À L'IMMIGRATION*Short Title**Titre abrégé*

1. These Regulations may be cited as the *Immigration Investigation Regulations*.

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les enquêtes portant sur l'immigration*.

*Interpretation**Définitions*

2. In these Regulations,

2. Dans le présent règlement,

"Act" means the *Canadian Human Rights Act*;

«Loi» désigne la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

"Commission" means the Canadian Human Rights Commission.

«Commission» désigne la Commission canadienne des droits de la personne.

*Procedure**Procédure à suivre*

3. Where a complaint relating to immigration is received by the Commission against the Canada Employment and Immigration Commission or one of its officers, the Commission shall serve on the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission

3. Sur réception d'une plainte relative à l'immigration qui a été déposée contre la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou contre l'un de ses cadres, la Commission doit signifier au président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada:

- (a) a copy of the complaint;
- (b) the name of the investigator designated to investigate the complaint, pursuant to subsection 35(1) of the Act; and
- (c) a proposed investigation plan
 - (i) identifying relevant documents believed to be in the possession of the Canada Employment and Immigration Commission that are required to be examined by the investigator, and
 - (ii) identifying persons in the employ of the Canada Employment and Immigration Commission who are required to be examined by the investigator,
 and specifying the days and times at which such documents or persons are required for examination.

- a) une copie de la plainte;
- b) le nom de l'enquêteur désigné conformément au paragraphe 35(1) de la Loi; et
- c) un projet d'enquête
 - (i) énumérant les documents pertinents que l'on croit être entre les mains de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada et qui doivent être examinés par l'enquêteur, et
 - (ii) donnant le nom des personnes au service de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada que l'enquêteur doit interroger;
 et indiquant la date et l'heure de ces examens ou interrogatoires.

4. An investigation plan shall not require documents or persons to be examined earlier than seven working days from

4. Le projet d'enquête doit prévoir, pour l'examen des documents ou les interrogatoires, un délai d'au moins sept

10/9/80 *Canada Gazette Part II, Vol. 114, No. 17* *Gazette du Canada Partie II, Vol. 114, N° 17* SOR/DORS/80-686

the date the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission was served with a copy of the complaint.

5. The Commission shall also serve a copy of the complaint on any employee of the Canada Employment and Immigration Commission who is identified in the said complaint or who is the person whose actions resulted in the complaint and if that person is required to be examined by the investigator he or she shall not be examined until 48 hours after he or she has been served with a copy of the complaint.

jours ouvrables après la date où une copie de la plainte a été signifiée au président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

5. La Commission doit également signifier une copie de la plainte à tout employé de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada dont le nom est cité dans la plainte ou qui a entraîné le dépôt de la plainte; tout interrogatoire nécessaire doit prévoir un délai de 48 heures après le moment où une copie de la plainte a été signifiée à l'employé.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulation, but is intended only for information purposes.)

These regulations prescribe the procedures to be followed by the Canadian Human Rights Commission investigators in the investigation of complaints of discrimination relating to the administration of the *Immigration Act* and regulations.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement et n'est publiée qu'à titre d'information.)

Ce règlement expose la procédure à suivre par les enquêteurs de la Commission canadienne des droits de la personne, lors d'enquêtes sur des plaintes de discrimination reliées à l'application de la *Loi sur l'immigration* et de ses règlements.

**Relevant Sections of the Canadian
Human Rights Act**

1. This Act may be cited as the Canadian Human Rights Act.
2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted. 1976-77, c. 33, s. 2; 1980-81-82-83, c. 111, s 5, c. 143, ss. 1, 28.
3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

**Les articles qui se rapportent à la
Loi canadienne sur les droits de la
personne**

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Loi canadienne sur les droits de la personne.
2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant: tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience. 1976-77, c. 33, art. 2; 1980-81-82-83, c. 111, art. 5, c. 143, art. 1 et 28.
3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

- | | |
|--|--|
| <p>(2) Where the ground of discrimination is pregnancy or childbirth, the discrimination shall be deemed to be on the ground of sex. 1976-77, c. 33, s. 3; 1980-81-82-83, c. 143, s. 2.</p> | <p>(2) Une distinction fondée sur la grossesse ou l'accouchement est réputée être fondée sur le sexe. 1976-77, c. 33, art. 3; 1980-81-82-83, c. 143, art. 2.</p> |
| <p>4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 13.1, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 41 and 42. 1976-77, c. 33, s. 4; 1980-81-82-83, c. 143, s. 2.</p> | <p>4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 13.1 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la Partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 41 et 42. 1976-77, c. 33, art. 4; 1980-81-82-83, c. 143, art. 2.</p> |
| <p>5. It is a discriminatory practice in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public</p> <p>(a) to deny, or to deny access to, any such good, service, facility or accommodation to any individual, or</p> <p>(b) to differentiate adversely in relation to any individual,</p> <p>on a prohibited ground of discrimination.</p> | <p>5. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public</p> <p>a) d'en priver, ou</p> <p>b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,</p> <p>un individu, pour un motif de distinction illicite.</p> |
| <p>13.1 (1) It is a discriminatory practice,</p> <p>(a) in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public,</p> | <p>13.1 (1) Constitue un acte discriminatoire le fait de harceler un individu</p> <p>a) lors de la fourniture de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public,</p> |



IMMIGRATION
MANUAL

GUIDE
DE L'IMMIGRATION

IL 10

(b) in the provision of commercial premises or residential accommodation, or

(c) in matters related to employment,

to harass an individual on a prohibited ground of discrimination.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), sexual harassment shall, for the purposes of that subsection, be deemed to be harassment on a prohibited ground of discrimination.
1980-81-82-83, c. 143, s. 7.

35. (1) The Commission may designate a person (hereinafter referred to as an "investigator") to investigate a complaint.

(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4) and the Commission may authorize an investigator,

(a) subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, at any reasonable time, to enter any premises other than a private dwelling place or any part of any premises that is

b) lors de la fourniture de locaux commerciaux ou de logements, ou

c) en matière d'emploi

pour un motif de distinction illicite.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sans qu'en soit limitée la portée générale, le harcèlement sexuel est réputé être un harcèlement fondé sur un motif de distinction illicite.
1980-81-82-83, c. 143, art. 7.

35. (1) La Commission peut désigner la personne (ci-après dénommée "l'enquêteur") chargée d'enquêter sur une plainte.

(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4) et peut être autorisé par la Commission

a) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, à pénétrer à toute heure raisonnable, dans tous locaux, à l'exclusion des logements privés et des locaux conçus pour



IMMIGRATION
MANUAL

GUIDE
DE L'IMMIGRATION

designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, and carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of the complaint; and

l'habitation et utilisés comme logements privés permanents ou temporaires, pour y procéder aux investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête; et

- (b) to require any individual found in any premises entered pursuant to paragraph (a) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation of the complaint.

- b) à obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

- (3) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

- (3) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.

45. No person shall threaten, intimidate or discriminate against an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part, or because that individual proposes to do so.

45. Est interdite toute menace, intimidation ou discrimination contre l'individu qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente Partie ou celui qui se propose d'agir de la sorte.

46. (1) Every person is guilty of an offence who
- (a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 38;

46. (1) Est coupable d'une infraction quiconque:
- a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 38;



IMMIGRATION
MANUAL

GUIDE
DE L'IMMIGRATION

IL 10

- (b) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or
 - (c) contravenes subsection 11(5) or 35(3) or section 45.
- (2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction
- (a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or
 - (b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.
- (3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of such a prosecution such an association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of such an association or organization within the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the association or organization.
- b) entrave l'action d'un tribunal dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie; ou
 - c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 35(3) ou l'article 45.
- (2) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,
- a) d'une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une association d'employés, ou
 - b) d'une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.
- (3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une association d'employés; à cette fin l'association est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou préposés dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'association est réputée être une action ou omission de l'association.



IMMIGRATION
MANUAL

GUIDE
DE L'IMMIGRATION

IL 10

- (4) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.
- (5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.
48. (5) Subject to subsection (6), any act or omission committed by an officer, a director, an employee or an agent of any person, association or organization in the course of the employment of the officer, director, employee or agent shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an act or omission committed by that person, association or organization.
- (6) An act or omission shall not, by virtue of subsection (5), be deemed to be an act or omission committed by a person, association or organization if it is established that the person, association or organization did not consent to the commission of the act or omission and exercised all due diligence to prevent the act or omission from being committed and, subsequently, to mitigate or avoid the effect thereof. 1976-77, c. 33, s. 48; 1980-81-82-83, c. 143, s. 23.
- (4) Aux fins du présent article, "association patronale" désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.
- (5) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.
48. (5) Sous réserve du paragraphe (6), les actes ou omissions commis par un employé, un mandataire, un administrateur ou un dirigeant dans le cadre de son emploi sont réputés pour l'application de la présente loi, avoir été commis par la personne, l'organisme ou l'association qui l'emploie.
- (6) La personne, l'organisme ou l'association visé au paragraphe (5) peut se soustraire à son application s'il établit que l'acte ou l'omission a eu lieu sans son consentement, qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour l'empêcher et que, par la suite, il a tenté d'en atténuer ou d'en annuler les effets. 1976-77, c. 33, art. 48; 1980-81-82-83, c. 143, art. 23.



ENTENTE

AGREEMENT

entre le Gouvernement du Canada et
le Gouvernement du Québec portant sur
la collaboration en matière d'immig-
ration et sur la sélection des
ressortissants étrangers qui
souhaitent s'établir au Québec à
titre permanent ou temporaire

between the Government of Canada and
the Gouvernement du Québec with regard
to co-operation on immigration matters
and on the selection of foreign
nationals wishing to settle either
permanently or temporarily in Québec

signée à Montréal

Signed at Montreal

par M. J.S.G. Cullen, ministre de
l'Emploi et de l'Immigration du
Canada

by Mr. J.S.G. Cullen,
Minister of Employment and Immigration
of Canada

et

and

M. Marc Lalonde, ministre d'Etat
chargé des Relations fédérales-
provinciales du Canada

M. Marc Lalonde,
Minister of State Responsible for
Federal-Provincial Relations of Canada

d'une part,

of the First Part

M. Jacques Couture, ministre de
l'Immigration du Québec

M. Jacques Couture,
ministre de l'Immigration du Québec

et M. Claude Morin, ministre des
Affaires intergouvernementales du
Québec

and M. Claude Morin,
ministre des Affaires intergouverne-
mentales du Québec

d'autre part,

of the Second Part

le 20 février 1978

this 20th day of February, 1978

- 2 -

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après appelé "le Canada") représenté par M. J.S.G. Cullen en sa qualité de ministre de l'Emploi et de l'Immigration du Canada et par M. Marc Lalonde en sa qualité de ministre d'Etat chargé des Relations fédérales-provinciales du Canada

et

LE GOUVERNEMENT DU QUEBEC (ci-après appelé "le Québec") représenté par M. Jacques Couture en sa qualité de ministre de l'Immigration du Québec et par M. Claude Morin en sa qualité de ministre des Affaires intergouvernementales du Québec,

CONSIDERANT que l'article 95 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique reconnaît au Parlement du Canada et aux Législatures des provinces une juridiction concurrente en matière d'immigration,

VU la Loi concernant l'immigration au Canada et la Loi du ministère de l'Immigration du Québec,

CONSIDERANT que la Loi concernant l'immigration au Canada préconise, entre autres choses, la consolidation et l'enrichissement du patrimoine culturel et social du Canada, compte tenu de son caractère fédéral et bilingue,

CONSIDERANT que l'établissement de ressortissants étrangers au Québec doit contribuer à l'enrichissement socio-culturel du Québec compte tenu de sa spécificité française,

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter called "Canada"), represented by Mr. J.S.G. Cullen, in his capacity as Minister of Employment and Immigration of Canada, and Mr. Marc Lalonde, in his capacity as Minister of State Responsible for Federal-Provincial Relations of Canada,

and

LE GOUVERNEMENT DU QUEBEC (hereinafter called "Québec"), represented by M. Jacques Couture, in his capacity as ministre de l'Immigration du Québec, and M. Claude Morin, in his capacity as ministre des Affaires intergouvernementales du Québec,

CONSIDERING that Section 95 of the BNA Act recognizes the concurrent jurisdiction of the federal and provincial legislatures in immigration matters,

GIVEN the Act respecting immigration to Canada and the Loi du ministère de l'Immigration du Québec,

CONSIDERING that the Act respecting immigration to Canada advocates, inter alia, the strengthening and enrichment of Canada's cultural and social heritage, taking into account the federal and bilingual character of Canada,

CONSIDERING that the establishment of foreign nationals in Québec should contribute to Québec's social and cultural enrichment, taking into account its specifically French character,

CONSIDERANT qu'il importe d'assurer une sélection cohérente et harmonieuse des immigrants et des travailleurs temporaires en fonction des capacités d'accueil économiques, démographiques et socio-culturelles des régions de destination,

CONSIDERANT que le Québec entend se prononcer sur la venue des ressortissants étrangers de manière à sélectionner ceux qui pourront s'intégrer rapidement et avec succès à la société québécoise,

CONSIDERANT l'importance que revêt la réunification des familles pour le Canada et le Québec,

CONSIDERANT le désir du Canada et du Québec d'assumer leur part de responsabilités en matière d'accueil humanitaire, notamment envers les réfugiés,

CONSIDERANT le droit qu'a tout résident permanent au Canada de circuler librement au Canada,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

I - Objet

- 1) Les parties contractantes collaboreront dans tous les domaines touchant leur flux migratoire et la démographie.
- 2) Les parties contractantes participeront conjointement à la sélection des personnes qui souhaitent s'établir au Québec à titre permanent ou temporaire.

CONSIDERING that it is important to ensure that the selection of immigrants and temporary workers proceeds in a consistent and agreed fashion in accordance with the economic, demographic, and socio-cultural receptive capacities of their regions of destination,

CONSIDERING that Québec intends to express its decision on the entry of foreign nationals in order to select those who can integrate rapidly and successfully into the society of Québec,

CONSIDERING the importance which both Canada and Québec attach to the reunification of families,

CONSIDERING the desire of both Canada and Québec to assume their respective responsibilities in receiving humanitarian cases, especially with respect to refugees,

CONSIDERING the right of every permanent resident of Canada to freedom of movement within Canada,

HAVE AGREED TO the following provisions:

I - Purpose

- 1) The contracting parties will co-operate in all areas relating to their migration movements and demography.
- 2) The contracting parties will participate jointly in the selection of persons who wish to settle permanently or temporarily in Québec.

II - Collaboration sur les questions migratoires

1) Création d'un comité mixte

Conformément à l'article I(1), il est institué un comité mixte sur les questions migratoires.

2) Objectif

Le comité mixte a pour objectif d'assurer une collaboration permanente entre la Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada et le ministère de l'Immigration du Québec en matière d'immigration, de démographie et d'emploi concernant les ressortissants étrangers qui souhaitent s'établir au Québec à titre permanent ou temporaire.

3) Fonctions

Le comité mixte a pour fonctions:

- a) d'harmoniser les objectifs économiques, démographiques et socio-culturels des deux parties en ce qui concerne le flux migratoire;
- b) de coordonner la mise en oeuvre des politiques des deux gouvernements en matière de flux migratoire et de niveau d'immigration, y compris les mouvements spéciaux;

II - Co-operation on Migration

1) Establishment of a Joint Committee

A Joint Committee on migration is established, in accordance with Article I(1).

2) Objective

The objective of the Joint Committee is to ensure continuing co-operation between the Canada Employment and Immigration Commission and the ministère de l'Immigration du Québec, on immigration, demographic, and employment questions as they apply to foreign nationals seeking to settle, either permanently or temporarily, in Québec.

3) Functions

The Joint Committee's functions are:

- a) to harmonize the economic, demographic, and socio-cultural objectives of the parties with respect to the migration movement;
- b) to co-ordinate the application of the policies of the two governments with respect to the migration movement and to immigration levels, including special movements;



**IMMIGRATION
MANUAL**

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

- 5 -

c) de permettre aux parties de s'entendre sur l'ordre des priorités relatif à l'étude des demandes présentées par les immigrants à destination du Québec;

d) d'assurer l'échange de renseignements, de documents et d'analyses et de promouvoir des projets conjoints de recherche et d'évaluation du flux migratoire;

e) de discuter des normes auxquelles devront se conformer les résidents du Québec souhaitant parrainer ou aider un parent à s'établir au Québec;

f) de mettre sur pied des comités permanents ou temporaires et d'arbitrer d'éventuelles divergences qui pourraient surgir au sein de ces comités;

g) d'interpréter les dispositions du présent accord.

4) Composition

Le comité mixte est coprésidé par le sous-ministre adjoint désigné par le ministère de l'Immigration du Québec et le directeur exécutif, Politique de

c) to enable the parties to agree upon the order of priorities for processing applications made by immigrants destined to Québec;

d) to ensure the exchange of information, documents, and analyses and foster joint research and evaluation projects on the migration movement;

e) to discuss the standards to be met by residents of Québec who wish to sponsor or to assist a relative to settle in Québec;

f) to establish permanent or temporary committees, and resolve any problems which may arise in such committees;

g) to interpret the provisions of this Agreement.

4) Membership

The Joint Committee is under the co-chairmanship of an Assistant Deputy Minister nominated by the ministère de l'Immigration du Québec and the Executive Director,

l'immigration et de la
démographie à la Commission
de l'Emploi et de l'Immi-
gration du Canada.

En seront également membres
permanents les coprésidents
du comité fédéral-provincial
d'application institué au
chapitre IV. Selon les
besoins, les coprésidents
pourront s'adjoindre
temporairement et en nombre
égal des personnes
ressources. Le secrétariat
du comité mixte sera assuré
par des cosecrétaires
désignés par chacune des
parties.

5) Fréquence des réunions

Le comité mixte se réunira à
tous les trimestres et plus
souvent si les besoins
l'exigent.

III - Sélection

A) Les immigrants indépendants

1) Les critères

- a) La sélection des
ressortissants
étrangers qui sou-
haitent s'établir en
permanence au Québec
s'effectuera sur une
base conjointe et
paritaire, selon des
critères canadiens
et des critères
québécois.

Immigration and Demographic
Policy, of the Canada
Employment and Immigration
Commission.

The co-chairmen of a Federal-
Provincial Implementation
Committee, established in
Article IV, also serve as
permanent members of the
Joint Committee. The
co-chairmen may add to the
Committee, as required, equal
numbers of additional
resource persons. The
Secretariat of the Joint
Committee is provided by the
appointment of a co-secretary
by each party.

5) Frequency of Meetings

The members of the Joint
Committee shall meet
quarterly, or more often as
required.

III - Selection

A) Independent Immigrants

1) Criteria

- a) The selection of
foreign nationals who
wish to settle perma-
nently in Québec will
be carried out on a
joint and equal
basis, according to
separate sets of
criteria for Canada
and for Québec.



**IMMIGRATION
MANUAL**

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

- 7 -

- | | |
|--|--|
| <p>b) En établissant leurs normes et leurs critères de sélection, les parties contractantes n'établiront entre les requérants aucune discrimination fondée sur la race, la nationalité, les origines ethniques, la couleur, la religion ou le sexe.</p> <p>c) Le Canada fixera des critères de sélection fondés sur l'aptitude personnelle des requérants à s'établir avec succès au Canada, sur des variables d'ordre démographique et sur la situation du marché du travail au Canada.</p> <p>d) Le Québec fixera des critères de sélection fondés sur l'aptitude personnelle des requérants à s'établir avec succès au Québec, sur des variables d'ordre démographique et socio-culturel, et sur la situation du marché du travail au Québec.</p> | <p>b) In establishing their standards and their selection criteria, the contracting parties will not discriminate among applicants on the basis of race, nationality, ethnic origin, colour, religion or sex.</p> <p>c) Canada will establish selection criteria based on the personal capacity of applicants to establish themselves successfully in Canada, on demographic variables, and on conditions in the Canadian labour market.</p> <p>d) Québec will establish selection criteria based on the personal capacity of applicants to establish themselves successfully in Québec, on demographic and socio-cultural variables, and on conditions in the Québec labour market.</p> |
|--|--|

e) Chaque partie contractante pourra attribuer une valeur relative aux facteurs qu'elle choisira d'incorporer dans ses critères de sélection et pourra modifier cette valeur suivant les circonstances.

f) Chaque partie contractante informera l'autre du choix de ses critères et de la valeur qu'elle leur attribuera, ainsi que des modifications qu'elle pourra y apporter.

2) Les modalités

a) La sélection des immigrants à destination du Québec sera le résultat d'un processus décisionnel conjoint, basé sur l'évaluation de chaque requérant par chacune des parties selon ses critères propres.

b) Le droit d'établissement au Québec pour un immigrant indépendant requiert l'accord préalable du Québec.

e) Each contracting party may assign weights to those factors which it chooses to include in its selection criteria, and may modify these weights as circumstances change.

f) Each contracting party will inform the other of its choice of selection criteria, and of the weights which it will assign to them, as well as any modifications which it intends to make in the future.

2) Implementation

a) The selection of immigrants destined to Québec will be the result of a joint process of decision, based upon the assessment of every applicant by each party according to its own criteria.

b) The landing of an independent immigrant in Québec requires Québec's prior agreement.

Communications

c) Les deux parties se communiqueront mutuellement tous renseignements utiles pour l'évaluation des requérants et le traitement des candidatures et notamment copie des formulaires de candidature remplis par les requérants, copie des fiches d'évaluation selon l'une et l'autre grille de sélection et copie de toute correspondance significative échangée avec les requérants. En outre, le Canada transmettra au Québec copie ou extrait de toutes les "Fiches d'immigration Canada" émises à destination du Québec.

d) Les notifications aux requérants impliquant une décision ou une procédure commune des deux parties seront rédigées conjointement au nom du Canada et du

Communications

c) The two parties will exchange any information relevant to the assessment of applicants and the processing of applications including, in particular, copies of completed application forms, copies of evaluation forms based on either set of selection criteria, and copies of all significant correspondence exchanged with applicants. As well, Canada will transmit to Québec copies or extracts of each "Canadian Immigration Record" issued with Québec as destination.

d) Notices to applicants involving a decision or a procedure common to both parties will be prepared jointly in the names of Canada and of Québec, but will be signed and forwarded by the

Québec, mais seront
signées et envoyées
par celle des deux
parties auprès de
laquelle le desti-
nataire aura fait sa
première démarche.

party to whom the
applicant initially
applied.

Présélection

e) Le Canada pourra
écarter une candida-
ture au nom des deux
parties sans avoir à
la soumettre préalable-
ment au Québec
lorsque le requérant
aura fait sa
première démarche
auprès du Canada et
aura obtenu, à la
présélection, moins
de 30% du total des
points possibles
dans la grille
canadienne et moins
de 30% du total des
points possibles
dans la grille
québécoise selon
l'évaluation
indicative à
laquelle procédera
le Canada.

f) De même, le Québec
pourra écarter une
candidature au nom
des deux parties
sans avoir à la
soumettre préalable-
ment au Canada
lorsque le requérant
aura fait sa
première démarche
auprès du Québec et
aura obtenu, à la

Pre-Screening

e) Canada may refuse an
application in the
name of both parties
without its prior
submission to Québec,
when the applicant
initially approaches
a Canadian Immigra-
tion Office and has
obtained on pre-
screening less than
30 per cent of the
possible points
available on
Canada's selection
criteria, and less
than 30 per cent of
the possible points
available on Québec's
selection criteria
according to a
preliminary
assessment made by
Canada.

f) Similarly, Québec may
refuse an application
in the name of both
parties without its
prior submission to
Canada when an appli-
cant has initially
approached a Québec
Immigration Office,
and has obtained on
pre-screening less
than 30 per cent of

IMMIGRATION
MANUALGUIDE
DE L'IMMIGRATION

- 11 -

présélection, moins de 30% du total des points possibles dans la grille québécoise et moins de 30% du total des points possibles dans la grille canadienne selon l'évaluation indicative à laquelle procédera le Québec.

the possible points available on Québec's selection criteria, and less than 30 per cent of the possible points available on Canada's selection criteria according to a preliminary assessment made by Québec.

Sélection après entrevue

g) Tout requérant qui n'atteindra pas la norme de sélection québécoise sera informé que sa candidature ne sera pas retenue pour le Québec, mais que s'il choisit une destination au Canada hors du Québec, le Canada poursuivra l'examen de sa candidature.

h) Pour tout requérant qui atteindra la norme de sélection québécoise, le Canada, après consultation entre les parties s'il y a lieu, donnera une suite favorable à la sélection positive du Québec selon les modalités suivantes et sous réserve des exigences statutaires d'admission au Canada:

Selection After Interview

g) Every applicant who fails to satisfy the Québec selection standards will be informed that his application will not be valid for Québec, but that, if he chooses a destination in Canada apart from Québec, Canada will continue the assessment of his application.

h) For every applicant who satisfies the Québec selection standards, Canada, after consultation between the parties where necessary, will take appropriate action upon a positive selection by Québec according to the following procedures, and subject to the statutory requirements for admission to Canada:



**IMMIGRATION
MANUAL**

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

- 12 -

- si le requérant obtient 30% ou plus du total des points possibles dans la grille de sélection canadienne, l'évaluation du Québec fera foi des chances de succès du requérant;

- if the applicant obtains 30 per cent or more of the total points possible on the Canadian selection criteria, Québec's assessment will be evidence of the applicant's chance of successful establishment;

- si le requérant obtient moins de 30% du total des points possibles dans la grille de sélection canadienne ou en serait éliminé par une demande nulle dans la profession, le Québec informera le Canada des facteurs spécifiques qui ont entraîné sa décision.

- if the applicant obtains less than 30 per cent of the total points possible on the Canadian selection criteria, or would be eliminated by a zero occupational demand rating, Québec will inform Canada of the specific factors which have led to its decision.

B) Les parents aidés

Cette catégorie d'immigrants bénéficie du même nombre de points boni dans l'une et l'autre grille de sélection.

Les dispositions contenues au chapitre III A (1) et A (2) (a) (c) (d) (e) (f) (h) s'appliquent à la catégorie des parents aidés.

B) Assisted Relatives

This category of immigrants will receive the same number of bonus points in each of the two sets of selection criteria.

The provisions of Article III A (1) and A (2) (a), (c), (d), (e), (f), and (h) will apply to assisted relatives.

IMMIGRATION
MANUALGUIDE
DE L'IMMIGRATION

- 13 -

Toutefois, aux demandes des requérants de cette catégorie qui satisfont aux normes de sélection du Canada mais non à celles du Québec, le Canada donnera une suite favorable après avoir exposé au Québec les raisons pour lesquelles il n'y a pu tenir compte de son évaluation et après l'avoir informé des facteurs spécifiques qui ont entraîné sa décision.

C) Les réfugiés

La sélection, à l'étranger, de réfugiés reconnus comme tels par le Canada aux termes de la convention des Nations-Unies relative au statut des réfugiés et la sélection des autres personnes se trouvant dans une situation analogue se feront selon les modalités de concertation prévues plus haut, mais en tenant compte de l'aspect humanitaire des candidatures en question. Le Québec contribuera à l'adaptation au milieu québécois des immigrants sélectionnés à ce titre.

D) Les visiteurs1) Travailleurs temporaires ou saisonniers

Dans le cas des ressortissants étrangers qui souhaitent être admis de façon temporaire au

Nevertheless, in the case of such applicants who satisfy Canadian selection standards but not those of Québec, Canada will take appropriate action after having advised Québec of the reasons why Québec's assessment could not be sustained and having informed Québec of the specific factors which have led to Canada's decision.

C) Refugees

The selection abroad of refugees recognized by Canada under the terms of the United Nations Convention on the Status of Refugees, and the selection of other persons who are in a similar situation, will be carried out jointly along the lines of the procedures set out above taking into account the humanitarian aspect of their applications. Québec will contribute to the adaptation to the Québec environment of immigrants selected in accordance with these humanitarian aspects.

D) Visitors1) Temporary or Seasonal Workers

In the case of foreign nationals who seek temporary admission to Québec to work, the



Québec pour y travailler, les parties contractantes échangeront tous renseignements et documents pertinents, étant entendu que le Québec se prononcera sur le bien-fondé de toute offre d'emploi faite par un employeur québécois en faveur de ces ressortissants étrangers. Les modalités de concertation à cet effet figurent à l'annexe 1.

2) Etudiants

Le Canada n'émettra, sans avoir reçu du Québec les documents appropriés confirmant son accord, aucun visa d'étudiant à un requérant désireux de poursuivre des études dans un établissement d'enseignement public ou privé situé sur le territoire du Québec à l'exception de ceux qui auront été choisis aux termes du programme fédéral d'aide aux pays en voie de développement.

3) Enseignants

Les enseignants du niveau collégial et universitaire devront être détenteurs, pour exercer leur profession au Québec sur une base temporaire, d'une autorisation émise par le Québec.

parties will exchange all relevant information and documents, on the understanding that Québec will express its views on the merits of each offer of employment made by a Québec employer to foreign nationals. The procedures for implementing this provision are set out in Annex 1.

2) Students

Canada will not issue, before receiving appropriate documents from Québec confirming its agreement, a student visa to any applicant seeking to study in a private or public educational institution in Québec, except for those students chosen under the terms of the federal program of assistance to developing countries.

3) Teachers

College- and university-level teachers will be required, in order to carry on their professions temporarily in Québec, to have received an authorization issued by Québec.



**IMMIGRATION
MANUAL**

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

- 15 -

4) Traitements médicaux au Québec

Nul ressortissant étranger n'obtiendra de visa lui permettant de subir des traitements ou de recevoir des soins médicaux au Québec sans le consentement préalable du ministère de l'Immigration du Québec.

5) Autorisation de séjour

Le Canada n'émettra pas d'autorisation de séjour aux travailleurs temporaires, étudiants, enseignants et cas de traitements médicaux à destination du Québec sans que le Québec n'ait donné son accord à ces candidatures tel que stipulé aux articles 1 à 4 ci-dessus.

6) Exemptions

Les catégories de travailleurs étrangers temporaires dispensés de la certification par un Centre d'Emploi du Canada seront définies après consultation entre les deux parties et feront l'objet de directives administratives conjointes. En outre, les participants aux divers programmes de coopération internationale et leur conjoint,

4) Medical Treatment in Québec

No foreign national will be granted a visa for the purpose of undergoing treatment or receiving medical care in Québec without the prior consent of the ministère de l'Immigration du Québec.

5) Permission to Enter Canada

Canada will not admit a temporary worker, a student, a teacher, or a person seeking medical treatment in Québec, unless Québec has given its agreement to these applications as stipulated in Sections 1) to 4) above.

6) Exemptions

The categories of foreign temporary workers exempt from certification by a Canada Employment Centre will be identified after consultation between the two parties, and will be subject to joint administrative directives. Participants in various international co-operation programs, and their spouses, will also be exempt from such certification where they



étant également
dispensés de cette
certification, pourront
exercer au Québec une
activité lucrative.

seek paid employment
in Québec.

E) Directives d'application
conjointe

Les procédures selon
lesquelles seront mises en
oeuvre les conventions
contenues dans le présent
chapitre feront l'objet de
directives communes au
Canada et au Québec. Ces
directives seront élaborées
par le Comité d'application
et entérinées par le Comité
mixte. Elles tiendront
compte des diverses
situations possibles selon
que le requérant se trouve à
l'étranger ou est un
visiteur en cours de séjour,
qu'il effectue sa première
démarche auprès de l'une ou
l'autre des parties et que
le Québec a ou n'a pas de
bureau permanent ou de
missions périodiques auprès
du bureau canadien territo-
rialement compétent pour
traiter le dossier.

E) Joint Implementation
Directives

The procedures for
implementing the provisions
of this Article will be the
subject of joint directives
to be prepared by the
Implementation Committee and
endorsed by the Joint
Committee. They will take
account of the circumstances
under which an applicant,
whether abroad or as a
visitor to Canada, makes
initial contact with either
party, covering cases both
where Québec does and does
not have a permanent office,
does or does not make
periodic visits to or in
conjunction with the Canadian
office territorially
competent to deal with the
application.

IV - Comité d'application

1) Création du comité

Il est institué un comité
fédéral-provincial
d'application sur la
sélection des ressortissants
étrangers qui souhaitent
s'établir au Québec à titre

IV - Implementation Committee

1) Establishment of the Committee

A federal-provincial
Implementation Committee on
the selection of foreign
nationals who wish to settle
either permanently or tempo-
rarily in Québec is established,



**IMMIGRATION
MANUAL**

- 17 -

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

permanent ou temporaire,
conformément à l'alinéa 3 (f)
du chapitre II. Ce comité
travaillera sous la direc-
tion du comité mixte.

2) Objectif

Le comité a pour objectif de
coordonner la mise en oeuvre
par les parties contractan-
tes des textes visés aux
chapitres III et V de
l'entente et de remplir tout
autre mandat qui lui sera
confié par le comité mixte.

3) Fonctions

Le comité a pour fonctions:

- a) d'assurer l'échange,
entre les parties
contractantes, de toutes
les informations perti-
nentes d'ordre
administratif ou
opérationnel;
- b) de rédiger des
directives communes
nécessaires à
l'application des
chapitre III et V;
- c) de résoudre les
problèmes qui pourraient
survenir dans l'applica-
tion de ces directives;

as authorized in Section 3(f)
of Article II. The Imple-
mentation Committee will
operate under the direction
of the Joint Committee.

2) Objective

The purpose of the Imple-
mentation Committee is to
co-ordinate the application
by the contracting parties of
the provisions of Articles
III and V of the Agreement,
and to carry out any other
mandate assigned to it by the
Joint Committee.

3) Functions

The functions of the
Committee are:

- a) to ensure the exchange
between the contracting
parties of all pertinent
administrative and
operational information;
- b) to develop joint
directives required for
the implementation of
Articles III and V;
- c) to solve any problems
which may arise in the
application of these
directives;



**IMMIGRATION
MANUAL**

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

- 18 -

d) de permettre à la partie fédérale d'informer rapidement le Québec lorsqu'une personne revendique le statut de réfugié et que son dossier est étudié par un Centre d'Immigration du Canada situé au Québec;

e) de permettre à la partie fédérale d'informer régulièrement le Québec de l'émission de permis ministériels à des personnes qui se destinent au Québec.

4) Composition

Le comité est coprésidé par un représentant désigné par la Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada et par un représentant désigné par le ministère de l'Immigration du Québec.

Les coprésidents seront assistés de deux membres permanents désignés par chacune des parties et pourront s'adjoindre, en nombre égal et selon les besoins, des membres ad hoc. Le secrétariat du comité sera assuré par deux secrétaires.

5) Fréquence des réunions

Le comité fixera lui-même la fréquence de ses réunions.

d) to provide a channel for Canada to inform Québec promptly when a person claims refugee status and where his case is before a Canada Immigration Center in Québec; and

e) to provide a channel for Canada to inform Québec, on a regular basis, of the issuance of Minister's Permits to persons destined to Québec.

4) Membership

The Committee is under the co-chairmanship of a representative nominated by the Canada Employment and Immigration Commission and a representative nominated by the ministère de l'Immigration du Québec.

The co-chairmen will be joined by two permanent members designated by each of the parties, and additional ad hoc members may be added in equal number according to need. The secretariat of the Committee will be provided by two co-secretaries.

5) Frequency of Meetings

The Committee will determine the frequency of its meetings.

V - Dispositions générales

- 1) Compte tenu de la nécessité de s'assurer que les résidents du Québec qui souhaitent parrainer ou aider leurs parents à immigrer au Québec sont en mesure de remplir leurs engagements et ainsi de les aider à s'y établir avec succès, les normes évoquées au paragraphe II(3)(e) sont fixées par le Québec en fonction de critères économiques et autres. Le Québec décidera donc si les résidents québécois répondent aux normes établies et si nécessaire fera respecter leurs engagements.
- 2) Les immigrants reconnus par le Québec comme démunis auront également accès, dès leur arrivée, à l'aide sociale du Québec.
- 3) Les dispositions relatives à la présence à l'étranger des fonctionnaires du ministère de l'Immigration du Québec sont fixées à l'annexe 2.
- 4) La présente entente entrera en vigueur dans le courant de l'année 1978 à une date qui sera fixée, d'un commun accord, par les deux parties.

V - General Provisions

- 1) Given the need to ensure that residents of Québec wishing to sponsor or to assist their relatives to immigrate to Québec are able to fulfill their obligations to assist them to become successfully established, the standards referred to in paragraph II(3)(e) will be established by Québec in accordance with economic and other criteria. Québec will decide whether Québec residents meet the standards established and, where necessary, will ensure that these undertakings are honoured.
- 2) Immigrants acknowledged by Québec to be indigent will also have access, from their arrival, to Québec social assistance.
- 3) Provisions relating to the stationing abroad of officers of the ministère de l'Immigration du Québec are set out in Annex 2.
- 4) This Agreement will come into force during the year 1978, on a date to be determined by the two parties.

- 5) Les parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour qu'aucune des règles et pratiques suivies par leur administration respective ne puissent faire obstacle à la pleine application de la présente entente.

- 6) La présente entente est conclue pour une durée de trois (3) ans à compter de la date de sa signature.

Cependant, chacune des parties aura la faculté d'y mettre fin en communiquant un avis écrit à l'autre partie au moins trois (3) mois avant la fin de cette période de trois (3) ans pour laquelle elle est conclue.

Elle sera renouvelable par tacite reconduction à partir de son terme mais l'une ou l'autre des parties pourra y mettre fin, moyennant un avis écrit de six (6) mois à l'autre partie.

- 5) The contracting parties undertake to implement those measures necessary to ensure that their rules and practices do not impede the full application of the present Agreement.

- 6) This Agreement is concluded for a period of three (3) years from the date of its signature.

It may, however, be terminated at the request of either party on receipt of written notice at least three (3) months before the expiration of this period of three (3) years.

The Agreement will be renewable, on its expiry, by tacit understanding, except that either party may then seek its termination by giving the other a written notice of six (6) months.



**IMMIGRATION
MANUAL**

- 21 -

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

7) La présente entente est
rédigée en français et en
anglais et les deux textes
font également foi.

7) This Agreement is written in
the French and English
languages, and both texts are
equally valid.

Fait à Montréal en double exemplaire

Done in Montreal in duplicate

ce 20^e jour de février 1978

this 20th day of February, 1978.

Pour le Gouvernement du Québec

For the Gouvernement du Québec

Jacques Couture

(signature)

Claude Morin

(signature)

Pour le Gouvernement du Canada

For the Government of Canada

J.S.G. Cullen

(signature)

Marc Lalonde

(signature)



ANNEXE 1

Travailleurs temporaires assujettis
à la validation d'une offre d'emploi

Les gouvernements du Canada et du Québec ont pour objectif de n'autoriser l'émission d'un visa d'emploi aux travailleurs temporaires étrangers que si aucun citoyen ou résident permanent du Canada n'est disponible localement, ne peut être relocalisé, ou formé pour combler l'emploi offert.

Les deux parties auront donc l'occasion d'étudier toute demande d'embauche d'un travailleur temporaire étranger afin de déterminer si une solution peut être trouvée pouvant satisfaire les besoins de l'employeur sans qu'il soit fait appel au recrutement extérieur.

Afin de permettre aux deux parties d'évaluer chaque demande, les procédures qui suivent seront mises en oeuvre.

I - Procédures au Québec

L'employeur souhaitant embaucher un travailleur étranger temporaire doit soumettre une demande en utilisant le formulaire de confirmation d'offre d'emploi (EMP-2151). Ce formulaire décrit la nature de l'offre d'emploi ainsi que les caractéristiques du travailleur étranger apte, de l'avis de l'employeur, à combler le poste.

ANNEX 1

Temporary Workers Subject
to Validation of Offer of Employment

The objective of the governments of Canada and Québec is to ensure that an employment visa to admit a temporary worker from abroad is authorized only if no Canadian citizen or permanent resident is locally available, or can be re-located, or can be trained to fill the position available.

The two parties will therefore consider all requests for foreign temporary workers, to determine if a solution can be found to meet the needs of the employer without resorting to recruiting abroad.

In order to permit both parties to evaluate each request, the following procedures will be implemented:

I - Procedures in Québec

An employer who wishes to hire a temporary worker from abroad must submit a request using the Confirmation of Offer of Employment (EMP 2151). This form describes the nature of the job offered, as well as the employer's opinion of the characteristics which would qualify a temporary worker to fill the position.



IMMIGRATION
MANUAL

GUIDE
DE L'IMMIGRATION

- 2 -

- A) L'employeur communique avec un Centre d'Emploi du Canada.

Le Centre d'Emploi du Canada recevant une demande d'un employeur désireux d'embaucher un travailleur étranger temporaire transmettra une copie de l'original de la demande (EMP-2151) à la Direction du Recrutement et de l'Etablissement, Service de l'Emploi du ministère de l'Immigration du Québec ainsi que tout autre document soumis par l'employeur au moment de sa demande ou subséquemment.

Cette demande comprend ou est accompagnée de tout renseignement pouvant faciliter l'étude de la demande, notamment les commentaires sur:

- i) la raison pour laquelle une demande d'embauche d'un travailleur étranger est soumise: expansion de l'entreprise, changement technologique, etc...;

- ii) le nombre total actuel de travailleurs temporaires faisant partie de l'effectif de l'employeur;

- iii) les efforts et les moyens de recrutement déjà utilisés par l'employeur pour recruter au pays;

- A) The Employer Contacts a Canada Employment Center.

A Canada Employment Center, on receipt of an employer's application to hire a temporary worker from abroad, will forward a copy of the original of the request (EMP 2151) to the Direction du Recrutement et de l'Etablissement, Service de l'Emploi of the ministère de l'Immigration du Québec, together with any other documents submitted by the employer with or subsequent to his request.

This request will include, or will be accompanied by, any information which could facilitate its evaluation, in particular, comments on:

- i) the reasons why a request to hire a foreign worker has been made: expansion of the firm, technological change, etc....;

- ii) the number of temporary workers now on the employer's payroll;

- iii) the extent and methods of recruitment already pursued by the employer within the country;



**IMMIGRATION
MANUAL**

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

- 3 -

- | | |
|---|---|
| <p>iv) la possibilité
d'affecter à ce ou ces
postes d'autres
employés à temps
complet ou partiel;</p> <p>v) la possibilité de
formation ou de
recyclage de la main-
d'oeuvre par
l'employeur;</p> <p>vi) l'amélioration des
conditions de travail
au sein de l'entre-
prise qui aurait pour
conséquence d'attirer
des résidents
permanents;</p> <p>vii) la possibilité à court
terme de combler ce(s)
poste(s) par d'éven-
tuels nouveaux diplômés
des institutions
d'enseignement du pays;</p> <p>viii) l'évolution et le
roulement de la main-
d'oeuvre chez cet
employeur, y compris la
main-d'oeuvre
étrangère;</p> <p>ix) les problèmes
particuliers de
l'entreprise qui
rendraient difficile le
recrutement au pays,
comme la rareté de
logement, la non-
disponibilité de
certains services,
etc...;</p> | <p>iv) the possibility of
filling the job or jobs
with other full-time or
part-time employees;</p> <p>v) the possibility of
training or upgrading
manpower by the
employer;</p> <p>vi) any improvement of
working conditions
within the firm which
would attract permanent
residents;</p> <p>vii) the possibility of
filling the job or jobs
in the short term, by
hiring new graduates
from this country's
educational
institutions;</p> <p>viii) the development and the
turnover of the
employer's existing
manpower, including
foreign workers;</p> <p>ix) the problems particular
to the firm which make
it difficult to recruit
in this country, such
as lack of housing,
unavailability of
certain services,
etc...; and</p> |
|---|---|

x) any other relevant
comments.

If owing to the number of temporary workers requested, the Canada Employment Center must refer the request to the Regional Office, the Canada Employment Center will inform the Direction du Recrutement et de l'Etablissement, Service de l'Emploi of the ministère de l'Immigration du Québec, and will forward the employer's request and their comments at the same time as the request is forwarded to the Regional Office of the Canada Employment and Immigration Commission. Communications will then take place between the Regional Office of the Canada Employment and Immigration Commission and the Direction du Recrutement et de l'Etablissement, Service de l'Emploi of the ministère de l'Immigration du Québec.

The Canada Employment Center will, as soon as practicable, forward the application to the Direction du Recrutement et de l'Etablissement, Service de l'Emploi of the ministère de l'Immigration du Québec, and will indicate whether it intends to accept or to refuse the request.

IMMIGRATION
MANUAL

- 6 -

GUIDE
DE L'IMMIGRATION

La Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada, dans un délai raisonnable, étudie la demande et, au besoin, peut communiquer avec le ministère de l'Immigration du Québec pour lui faire part de renseignements additionnels.

The Canada Employment and Immigration Commission will evaluate the application within a reasonable time, and if necessary may forward to the ministère de l'Immigration du Québec additional pertinent information.

C) Prise de décision se rapportant au besoin de faire appel à un travailleur temporaire étranger:

C) Decision Respecting the Need to Admit a Temporary Worker from Abroad:

i) si l'une des deux parties peut démontrer que les besoins en main-d'œuvre de l'employeur peuvent être à ce moment comblés sans faire appel au recrutement d'un travailleur étranger, la demande de l'employeur sera refusée;

i) if either party can demonstrate that the employer's manpower needs can be met without resorting to recruiting abroad, the employer's request will be refused;

ii) si aucune des deux parties n'a pu trouver de solution autre que le recrutement par l'employeur d'un travailleur temporaire étranger, le Centre d'Emploi du Canada approuvera la demande de cet employeur.

ii) if neither party has found a solution other than authorizing the employer to recruit a foreign worker, the Canada Employment Center will approve the employer's request.

II - Procédure de sélection des travailleurs temporaires

II - Procedures for the Selection of Temporary Workers

1) La sélection des travailleurs temporaires à l'étranger se fera en considération des trois éléments qui suivent. En ce qui a trait 1) aux aptitudes du candidat à répondre aux exigences de

1) The selection of temporary workers abroad will take into account the following elements: 1) the ability of the worker to meet the requirements of the job, and 2) the worker's personal



**IMMIGRATION
MANUAL**

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

- 7 -

l'emploi et 2) à la situation personnelle de ce dernier, l'évaluation sera faite conjointement. Pour ce qui est 3) des exigences statutaires, la décision relèvera de l'agent fédéral.

situation, both of which will be evaluated jointly, and, as well, 3) the statutory requirements, which will be determined by a representative of the federal government.

2) Dans les cas où un travailleur temporaire étranger déjà au Québec aurait à demander l'émission d'un nouveau visa d'emploi, qu'il s'agisse d'un renouvellement de visa pour le même emploi ou pour un nouvel emploi chez le même employeur, ou pour une offre d'un nouvel employeur, les procédures décrites dans les sections I et II(1) s'appliqueront.

2) When a temporary worker from abroad who is already in Québec requests a new employment visa, whether it is a renewal of a visa for the same job, or a visa for a different job with the same employer, or a visa for a job with a different employer, the procedures outlined in Sections I and II(1) will apply.

3) Les modalités de la sélection des travailleurs étrangers temporaires à l'étranger ou au Québec seront établies par le Comité d'application. Le processus décisionnel sera conforme au principe établi dans l'entente pour la sélection des immigrants indépendants.

3) The means of selecting foreign temporary workers either abroad or in Québec will be established by the Implementation Committee. The process of decision making will be in conformity with the principle established in the Agreement for the selection of independent immigrants.

ANNEXE 2

ANNEX 2

Modalités administratives et
financières de la présence des
agents du ministère de l'Immigration
du Québec à l'étranger

Administrative and Financial
Arrangements Governing the Status of
Agents Abroad of the ministère de
l'Immigration du Québec

A) Dispositions générales

A) General Provisions

- 1) Le Canada et le Québec s'informeront mutuellement des activités de recrutement qu'ils se proposeront d'entreprendre à l'étranger.
- 2) Chacune des parties informera le Comité d'application des affectations et mutations des responsables de ses bureaux à l'étranger.
- 3) Les personnels des ministères canadiens et québécois ne prendront connaissance ni ne tireront parti des renseignements et instructions prévus pour l'usage exclusif de l'autre partie.
- 4) Le personnel du Québec pourra, avec l'agrément du chef de mission, visiter périodiquement ou occasionnellement les services d'immigration du Canada situés dans des villes où le Québec n'est pas représenté en permanence.
- 5) Les frais encourus pour la location des lieux utilisés par des missions conjointes Canada-Québec, qu'elles soient périodiques ou occasionnelles, seront partagés entre les deux parties.

- 1) Canada and Québec will inform each other of any recruitment activities that either intends to undertake abroad.
- 2) Each party will inform the Implementation Committee of the assignments and transfers of officers-in-charge in its offices abroad.
- 3) The officials of the Canada and Québec departments will not take notice or advantage of information and instructions provided for the exclusive use of the other party.
- 4) Québec officials will make, with the agreement of the head of mission, periodic or occasional visits to Canada Immigration Offices in cities where Québec has no permanent representation.
- 5) The costs incurred for accommodation during periodic or occasional joint Canada-Québec missions will be shared by both parties.

B) Dispositions relatives à une
présence d'agents du Québec au
sein d'une mission canadienne

- 1) L'affectation au sein d'une mission canadienne d'un agent d'immigration du Gouvernement du Québec fera l'objet, par le truchement de la Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada, d'une communication du ministère des Affaires extérieures du Canada au gouvernement du pays intéressé.

Cette communication assurera que l'agent d'immigration du Québec puisse obtenir les mêmes avantages, y compris ceux du premier établissement, que ceux dont jouissent les membres du personnel non diplomatique du Gouvernement du Canada à l'endroit où ledit agent est affecté.

- 2) Toute entente particulière relative à la présence permanente d'agents du Québec au sein d'une mission canadienne, sera de la nature et prendra la forme d'un bail (de location ou de sous-location, selon le cas) consenti et accepté par les ministres du Canada et du Québec dûment habilités à ce faire et, s'il s'agit d'une sous-location, ce bail sera assujéti aux conditions du bail principal détenu par le Canada. Un modèle de bail (de location ou de sous-location, selon le cas) fera l'objet

B) Provisions for the Presence of
Québec Officials in a Canadian
Mission

- 1) The posting abroad of an Immigration Officer of the Gouvernement du Québec shall be communicated, through the Canada Employment and Immigration Commission, by the Department of External Affairs of the Government of Canada to the foreign government concerned.

This communication will ensure that the Québec officer is granted the same advantages, including those of first installation, as those enjoyed by a member of the non-diplomatic personnel of the Government of Canada in the location where the said officer is posted.

- 2) Any specific agreement with respect to the permanent presence of Québec officials in a Canadian Mission shall be of the nature and shall take the form of a lease (of tenancy or subtenancy, as the case may be) consented to and approved by those Ministers of Canada and of Québec duly empowered to do so, and in the case of a subtenancy, this lease shall be subject to the terms of the main lease held by Canada. A model lease (of tenancy or subtenancy, as the case may be) will be agreed to between the Department of External Affairs

d'un accord entre le ministère des Affaires extérieures du Canada et les autorités compétentes du Gouvernement du Québec.

of Canada and the responsible authority of the Gouvernement du Québec.

3) L'espace mis à la disposition du Québec, sous réserve des disponibilités qui seront déterminées par le ministère des Affaires extérieures du Canada, comprendra un nombre de pièces suffisant selon le nombre d'agents en poste et ces pièces seront de préférence contiguës. Ces locaux seront identifiés par l'inscription "Immigration Québec".

3) The space placed at the disposal of Québec, subject to its availability as determined by the Department of External Affairs of Canada, will comprise the required number of rooms, preferably adjoining, in keeping with the number of officers posted to the mission. These offices will be identified by the inscription: "Immigration Québec."

4) Les frais de communications télégraphiques et téléphoniques du Québec seront à sa charge, mais ces services seront requis du Canada et fournis par lui à même ses propres installations.

4) The cost of telegraph and telephone communications incurred by Québec will be assumed by Québec, but these services will be requested from and supplied by Canada through its own facilities.

5) Tout service rendu par le personnel du Canada en sus des services prévus dans le bail type devra faire l'objet d'une entente particulière et d'une rémunération additionnelle.

5) Any service rendered by the personnel of Canada over and above the services included in the lease shall be subject to special agreement and additional compensation.

6) Sous réserve des conventions collectives en vigueur, le bureau du Québec observera les mêmes heures de travail et jours fériés que le service d'Immigration du Canada dans la mission concernée. Les salaires et conditions de travail de son personnel recruté sur place suivront autant que possible ceux du

6) Subject to the collective agreements in force, the Québec office will keep the same working hours and statutory holidays as the Canada Immigration staff at the mission concerned. The salaries and working conditions for locally recruited Québec staff will follow, as closely as possible, those of local



**IMMIGRATION
MANUAL**

**GUIDE
DE L'IMMIGRATION**

- 4 -

personnel local du service
d'Immigration du Canada à
qualifications et responsa-
bilités comparables.

staff with comparable quali-
fications and responsibilities
recruited by the Canada
Immigration service.

7) Le personnel du Québec, qu'il
soit membre de la Fonction
publique québécoise ou recruté
sur place, sera astreint aux
mêmes exigences et règles de
sécurité que le personnel
correspondant d'une mission
canadienne à l'étranger.

7) Québec personnel, whether
members of the Fonction
publique du Québec or recruited
locally, will be subject to the
same security requirements and
rules as the corresponding
staff of a Canadian mission
abroad.

8) Le personnel du Québec se
conformera aux normes qui
régissent les activités du
personnel d'une mission
diplomatique. Si un membre du
personnel québécois ne se
conformait pas à ces normes,
il sera loisible au Chef de
mission d'intervenir et sa
décision, dont il pourra être
porté appel aux deux parties,
deviendra dans l'intervalle
exécutoire.

8) Québec personnel will conform
to the standards governing the
activities of the members of a
diplomatic mission. If a
member of the Québec staff
fails to comply with these
standards, the Head of Mission
may intervene, and his
decision, which can be appealed
to the two parties, will be
enforced in the interim.

